АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ТРУДЫ СЛАВЯНСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ I

П. А. ЛАВРОВ

МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДРЕВНЕЙШЕЙ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1930

1 К

ГРОВ. 1957

Пр.

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Февраль 1930 г.

И. о. Непременного Секретаря академик *В. Комаров*

Редактор издания Б. М. Ляпунов

ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

Начато набором в апреле 1927 г. — Окончено печатанием в феврале 1930 г.

Тит. л. + L + 200 стр.

Ленинградский Областлит № 42669. – $15^{12}/_{16}$ печ. л. — Тираж 550

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия 12

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	I — L.
I Моравско-паннонские жития Константина и Мефодия	1
II. Похвальные слова	79
III Проложные жития	100
IV. Службы Кириллу и Мефодию	108
V Сказание об обретении мощей Климента	148
VI Успение Кирилла	151
VII Солунская легенда	158
VIII Из Пролога к Богословию Иоанна экзарха	160
IX Славословие	161
X Сказание о письменах	162
XI. Из «Книги Константина философа и грамматика о письменах»	169
XII. Сказание о переводе священного писания	171
XIII Написание о правой вере Константина философа	175
XIV Жития Наума	181
XV. Житие Климента охридского	193
XVI. Проглас святого евангелия	196
XVII Азбучная молитва	199

Академик Петр Алексеевич Лавров, скончавшийся 24 ноября 1929 г., успел приготовить к печати и до своей болезни, неожиданно приведшей к печальному концу, собственноручно прокорректировать бо́льшую часть выпускаемой теперь, как I том «Трудов Славянской Комиссии», работы под указанным выше заглавием. Тем не менее в корректурах последних листов набранных текстов и введения к ним, печатавшихся во время болезни автора, являлись некоторые сомнения, так как не было возможности все печатаемые тексты проверить по рукописям или по крайней мере по первоначальным изданиям. Значительную часть работы в этом отношении произвела научная сотрудница Э. А. Лемберг, которой редакция считает своим долгом здесь выразить свою благодарность.

Б. Л.

ВВЕДЕНИЕ

Славянские первоучители, Солунские братья Константин Философ, в монашестве Кирилл, и Мефодий архиепископ Моравский и Паннонский, во второй половине X в. посланные из Константинополя в Моравию и Паннонию в ответ на просьбу моравского князя Ростислава, образованнейшие представители византийского общества своего времени, известные миссионеры, ранее путешествовавшие к сарацинам и хозарам, хорошо знакомые с языками присолунских славян, положили начало славянской письменности. Младший брат Константин Философ, обладавший блестящими способностями, получивший прекрасное образование при дворе, занимавший должность библиотекаря и профессора философии, близкий к знаменитому патриарху Фотию, стоял во главе этого дела, как истинный ученый, а в лице старшего брата, бывшего воеводой в одной из областей Македонии с славянским населением, у него был прекрасный помощник, еще лучше знавший славянский язык. У них были среди славян ученики, сопровождавшие их во время их пребывания и деятельности в Моравии и Паннонии. Константин Философ составил славянский алфавит и начал перевод евангелия на «словѣньскъıи ꙗзыкъ» присолунского края еще до отъезда в Моравию. В Моравии и Паннонии переводы были продолжены.

Византийцы, близкие к народам востока, имевшим свою христианскую письменность на народных языках и пользовавшимся родными языками при богослужении, уже тем самым были призваны дать славянам богослужение на славянском языке. Они это сделали сейчас же по прибытии в Моравию и Паннонию, а в то же время на их долю выпало создать для славян при покровительстве славянских князей моравского Ростислава и паннонского Коцела независимую церковь, на что в конце концов дано было согласие римских пап Адриана и Иоанна VIII. В результате славяне получили перевод священного писания и богослужебных книг с греческого языка. Но в той среде, какую представляли западные славяне, зависевшие от римского престола, а при соседстве с немцами бывшие под управлением

немецких епархий, должно было сказаться и западное влияние, при котором естественно появлялись и переводы с латинского, а отчасти с немецкого языков. Разумеется, греческий обряд, принесенный Константином и Мефодием, получал преобладание, но трудно было совсем устранить и обряд римской церкви. Понятное дело, начальная славянская письменность сохранила эту двойственность. Язык перевода точно так же, при основе южно-славянский, мог получать и западно-славянские черты по мере того, как к участию в переводах присоединялись к прибывшим солунским македонским славянам моравяне и паннонские славяне словинской ветви.

К концу жизни Мефодия просветительная миссия славянских первоучителей могла похвалиться редким успехом. Если бы не последовало противодействия со стороны противников этого дела, последствия были бы еще более грандиозны. Мы знаем, что вслед за переходом учеников первоучителей на Балканский полуостров в Македонии и Болгарии славянская письменность достигла расцвета. Она проникла и к сербам и хорватам, к первым всецело, ко вторым по мере того, как у них сохранялись греческие переводы, поскольку не могло их сгладить латинское влияние вульгаты. Но и в Моравии и Паннонии не сразу положен был конец славянской письменности; она держалась в Сазавском монастыре. Мы знаем, что и польские земли отчасти пережили то время, когда к ним проникла проповедь Мефодия. Если бы не политическая катастрофа Моравии, и среди чешско-моравского народа могла бы больше удержаться славянская письменность, чем она удержалась. Нельзя сомневаться, что ранний выход и развитие чешской литературы, сравнительно с запозданием ее у поляков, и глубокое и широкое развитие гусситства с чешским богослужением и чешской библией косвенно стоят в зависимости от положенного в Великой Моравии начала. А уход моравского населения после завоевания венгров к южным славянам равным образом не остается без последствий. В югославянской письменности ближайшего времени об этом говорят моравизмы княжеских памятников.

Но едва ли какой другой народ славянский воспринял кирилло-мефодиевское наследие в такой степени, как русские с принятием христианства от греков при посредстве всего богатства начальной славянской письменности и ее продолженного расцвета в Болгарии. Любопытно при этом и то, что к нам помимо славянского юга проникают славянские тексты с чешско-моравскими чертами.

Как можно из сказанного видеть, кирилло-мефодиевской письменности суждено было сыграть объединяющую почти всё славянство роль. Мы, рус-

ские, особенно прочно обогатились элементами церковно-славянского языка, потому что, приняв его как книжный язык, неразрывно его сплотили с родным в своем литературном языке, и нет другого славянского языка, в котором бы в настоящее время оставалось столько элементов старо-славянских, как в нашем.

Нисколько не удивительно, что великие славянские первоучители в эпоху их деятельности и в ближайшее время внушали современникам чувство самой глубокой признательности за принесенные ими дары просвещения. И в пределах еще Великой Моравии, а затем на славянском юге и у нас начали появляться посвящённые их жизни и деятельности памятники разнообразного содержания: жития пространные и краткие, похвальные слова, службы, сочинения, посвящённые таким эпизодам, как обретение мощей св. Климента, грамматические рассуждения, сказание Храбра и др., летописные записи у Нестора, стихотворные опыты, как Азбучная молитва, и пр. Переписывались такие произведения, как Проглас к евангелию, Исповедание веры, приписываемые в написании Константину Философу и т. п. Позднее являлись новые легенды о первоучителях; о них упоминали в житиях их учеников.

Настоящая книга предлагает собрание всех славянских памятников, относящихся к жизни и деятельности Кирилла и Мефодия. Посвящённое им исследование напечатано нами в Киеве. В прилагаемом введении мы касаемся лишь того, что имеет ближайшее отношение к изданию текстов. К сожалению, книга не могла быть приготовлена так полно, как было бы желательно. Необходимо было бы путешествие по славянским землям, чтобы получить недостающие списки текстов; тогда можно было бы важнейшие и древнейшие издать в фотографических снимках, или приложить по крайней мере образчики с них. Во вступлениях к отдельным текстам, полученным позднее, чем было начато печатание, присоединяем дополнительные варианты.

Наши библиотеки сохранили значительные материалы, входившие в многочисленные сборники разного содержания, писанные в разных местах русских земель. Не малое число рукописей, писанных на славянском юге, в разное время теми или иными путями поступили в наши библиотеки. В до-татарскую эпоху нашей письменности центрами ее были Киев на юге и Новгород на севере. С этими городами главным образом тесно связаны не только древнейшие русские памятники, но и принесенные с юга, а отчасти и запада, памятники начальной славянской письменности.

В позднейшее время Новгородский архиепископ Геннадий собрал библейские книги в один цельный свод, сохранившийся в трех полных спис-

ках Синодальной библиотеки. Горский выражается о нем так: «собрание ветхозаветных книг, какое имеем в полных списках Библии, справедливо можно назвать Новгородским».

Точно также митрополит московский Макарий в Новгороде 12 лет трудился над составлением Четьих Миней, куда вошли и так наз. Моравско-паннонские жития и проложные жития Кирилла и Мефодия. В этих Четьих Минеях житие Константина философа находится под 14 февраля, а житие Мефодия под 6 апреля.

Но у Димитрия Ростовского житие Кирилла и Мефодия находится под одиннадцатым числом мая месяца под таким заглавием: «Житие и труды преподобных отец наших Мефодия и Константина, нареченного Кирилла, епископов моравских, учителей славянских». Из списка жития Константина за № 16 у Бодянского мы однако знаем, что он пользовался не текстом Макарьевских Четьих Миней, а копией с рукописи Хиландарского монастыря жития Кирилла. Этим вероятно и объясняется, что у него о Мефодии не находим ничего, что о нем знаем из его жития. А что о нем есть, то взято из жития Константина или же из проложного жития Мефодия. Им, как и проложным житием Кирилла, Димитрий Ростовский воспользовался весьма искусно, взяв только то, что заслуживало внимания. А именно названо имя матери святых братьев Марии и отмечено число лет именно десять, которые по его проложному житию Мефодий провел в чине воеводы в странах сопредельных славянам, также передано указание жития на княжение славянское.[1]

Шлецер проницательно оценил всю важность составленной Димитрием Ростовским биографии. «К счастью», пишет он, «попалась мне вышесказанная книга нечаянно в нашей Публичной библиотеке; к удивлению своему нахожу я в ней отменно полное и подробное повествование о нашем деле, которое во многих существенных происшествиях согласуется со сведениями доселе известными, и противоречит оным во многих других. Как удивятся этой находке иностранцы, которые до сего должны были держаться только своих легенд! Нельзя не принять им сего сочинения: русская Четья Минея достойна уважения не менее *латинской*. Что сочинитель первых заимствовал совсем из других источников, нежели сочинители последних, это очень

[1] Как можно видеть из списка жития Константина № 16 у Бодянского, Димитрий Ростовский внимательнейшим образом оценил житие Константина философа и умело воспользовался его данными, правильно объяснил некоторые места, испорченные в копии, сделанной с Хиландарской рукописи, напр., он первый задолго ранее Шафарика исправил место, относящееся к Варде, указав, что это был вуи, т. е. дядя императора Михаила. См. о том ниже.

видно; на полях приписывает он: *выбрано из разных рукописей.* Сверх того, частные известия, анекдоты, которых тут довольно, несравненно правдоподобнее, нежели в Acta SS; они приятны, имеют внутреннее правдоподобие и по большей части согласуются с прочею тогдашнею историею; хотя и здесь встречаются анахронизмы и некоторые эпизоды, но они важны, а не смешны».

И вслед за тем он приводит полную выписку из этой книги, местами несколько сокращая рассказ и опуская полемические места из споров с сарацинами, хозарами и иудеями.

Всё это относится к житиям Кирилла и Мефодия, взятым из Макарьевских Четьих Миней, правда настолько, насколько они переданы были в изложении Димитрия Ростовского.

После того Шлецер отметил сделанные последним добавления: «На целой странице в лист истинно ученое рассуждение о хозарах, извлеченное из русских и византийских временников. Затем повесть о живописце и монахе Мефодии из Иоанна Куропалата. И, наконец, об одном Константине, которого выводят при Владимире также с картиной страшного суда, которому, однако, невозможно быть нашим Константином».

О писавшем всё это Шлецер самого лучшего мнения: «Всё это доказывает, что писавший всё это был муж почтенный и благомыслящий, а не такой, каковы были нередко жалкие писцы латинских легенд».

Разумеется, он находил, что всю Кириллову историю и принадлежащее к оной должно исправить, дополнить и переделать с русского, потому что в русских Четьих Минеях несравненно более исторической истины, нежели в римских легендах. И заканчивал: «Только у кого достанет терпения эти дюжины фолиантов прочесть из строки в строку, и у кого при этом будет столько *ученых знаний,* чтобы отделить золото исторической ценности от благочестивых вымыслов»? Надо отдать честь Шлецеру, он прекрасно исправил некоторые ошибки в истории Кирилла и Мефодия и пришел в свое время к тем окончательным заключениям, к которым историки пришли в самое последнее время: «Кирилл проповедывал только в Моравии и передней Паннонии, но никогда не бывал в Хозарии (это не верно), ни *в Болгарии,* ни в Богемии».

Что касается хозар, Шлецер не совсем прав, когда говорит: «Византийские историки знают их очень коротко, самый даже двор имел с ними частые сношения, но нигде не видно ни малейшего следа, чтобы сии грубые азийцы приняли христианскую веру; они остались тем, чем были, до самого их истребления». Из жития Кирилла мы знаем, что между хозарами

были принявшие христианство, но их число было не велико, позднее был епископ для христиан хозарских, но христианство у хозар не стало всеобщим, большинство их остались язычниками, или же держались еврейской веры. Но Шлецер прав, когда не придает значения указанию нашей летописи, что Кирилл пошел в Болгарию: «Крещение болгар очень подробно описано византийцами и, следуя им, Нестором, но нигде не говорится ни слова о Кирилле». Шлецер объяснял известие Нестора тем, что в данном месте его сбило предание о живописце Мефодии, бывшем у болгарского князя Бориса, но этот Мефодий не был наш Мефодий, как и наш Кирилл отличен от того Кирилла, которого увидим в истории Владимира.

Прав Шлецер и в том, что Кирилл не был в Богемии, хотя он едва ли столь же прав, что в Богемии никогда не был Мефодий.

Шлецер прав и в вопросе относительно перевода библии. Он готов был считать известие Нестора о ее переводе в шесть месяцев вставкой.

Он объяснял дело так: «1) Начало перевода сделали оба брата вместе в течение $4^1/_2$ лет, проведенных ими в Моравии: довольно уже работы для такого короткого времени, хотя бы они перевели только новый завет, псалтырь и осмогласник, но еще оставался ветхий завет. 2) Я полагаю, что здесь говорится только о последнем, но вероятно ли, чтобы два человека в 5 месяцев могли перевести эту гораздо большую и гораздо труднейшую часть библии. Мефодий трудился над своим делом слишком 30 лет; и теперь только, как я себе представляю, не задолго до своей смерти собрал все эти отрывки и привел их в порядок. Следовательно, упоминаемые здесь два попа были только переписчики или писцы, переписавшие готовый уже перевод (о каковых говорится также и в повести о греческом переводе библии под названием скорописцев), а не настоящие переводчики, как неправильно о них сказано в списках. Проворно писать и проворно переводить суть две вещи совершенно различные».

Шлецер признавал трудом Кирилла и Мефодия перевод всей библии, а также и других книг. Он оставлял вопрос о том, тот ли это перевод, который напечатан в Остроге и Москве и теперь называется славянскою библией, служил ли по крайней мере этому древний Кирилловский перевод. Он отмечает, что не только в церковных очень древних книгах, но даже и во временниках встречается множество мест, взятых из библии, и ставит вопрос, согласны ли они во всём с напечатанным теперь. Он обращал внимание и на славянскую библию у тех славянских народов, которые хотя и соединены с Римскою церковью, но отправляют службу на древне-славянском языке, знал, что она правлена у них по вульгате и находил нужным

сличить ее разности с русской библией, жаловался, что во всей обширной славянской земле никому на ум не приходила библейская критика. В результате он приходил к тому заключению, что образование языка славянского или русского, ибо в существе и тот и другой одинаковы, началось в IX в., с X в. продолжалось в России беспрерывно не оригинальными писателями, но новыми переводчиками других сочинений всякого рода, а особливо исторических, законных и церковных книг. Его положения сводились к утверждениям, которые всеми считаются парадоксами: «1) Из всех новых языков славянский есть один из образованнейших (я не говорю здесь о его богатстве и других преимуществах): как он достиг сего, объясняется ходом его образования. Образцом ему служил греческий язык, образованнейший из всех тогдашнего времени, хотя Кедрин и не писал, как Ксенофонт. Славянский же язык был отменно удобен к восприятию всех свойств и красот греческого. Так как переводчики переводили большею частью слово в слово, а не как Кедмон англосакс и немец Отфрид, которые всё переделывали по стихотворчески, то и должны были волею или неволею гнуть свой язык, делать его таким, выискивать новые обороты, чтобы вернее выразить подлинник. 2) Из всех новейших языков славянский образовался *прежде всех*. Каковы были в XIII, XIV стол. немецкий, французский, английский и пр. языки? Стечение счастливых обстоятельств способствовало в этом Руссам. Перевод с образованного греческого языка продолжался несколько веков беспрерывно; *служба божия* отправлялась на отечественном языке (а не по латыни, как во всей прочей Европе). Как именно мы, немцы, опоздали в этом (ибо не более 70 лет, как начали мы писать чисто по-немецки, к чему приучились большею частью переводами с французского и английского), очень живо чувствую я, читая русскую *Четью Минею* м. б. XIV стол. и тотчас за нею собрание немецких проповедей, напечатанное в 1674 г., и сравниваю не содержание, а слог их. В первой нахожу я порядок в изложении, крутые периоды, вводные предложения, связанные одно с другим 10 различными причастиями, звучные сильные и богатые слова и пр. Какое сравнение с бедным *немецким* проповедником! не забывая и тогдашнего регенсбургского подъячего. Непонятно однако же, как долго русские не переносили в новорусский язык великолепия славянского, хотя ничего не было легче этого. Лет с 50 только, как явилось три, по крайней мере мне с этой стороны очень известные, человека, достающие эпоху один за другим, и один лучше другого, которым удалось это как в прозе, так и в стихах: Ломоносов, Херасков, Карамзин. Теперь славянский, грамматически правильный, звучный, сильный и красивый слог виден во всех указах».

Шлецер сознавал, что X гл. Нестора он отделал с отменным старанием, да и не стоила ли она этого? «Содержание ее отменно любопытно: жизнь и деяния Кирилла и Мефодия, крещение славян в Моравии и передней Паннонии, введенное греками с таким отличным благоразумием, какого не найдешь во всей древней Римской истории обращения язычников; изобретение славянские грамоты, перевод всей библии на сей язык. Но всего этого мало. Пусть какой-нибудь молодой человек потрудится года с два и напишет листов 50 объяснения на эту X главу. Пусть он присоединит к этому историю образования славянского языка во всех его многочисленных наречиях, в чем неоспоримо Руссы успели более всех. Пусть опишет он участь славяно-греческие службы Божии, как она была введена во многие европейские земли. У нас есть об этом много сочинений; но большая из них часть писана противною стороною и с бесстыдным пристрастием: сразиться с последним, какое славное дело для *русского* любящего свою *церковь и язык*».

Насколько верны были все эти заключения знаменитого историка, показывает вся дальнейшая судьба изучения кирилло-мефодиевских вопросов во всей их совокупности или иначе история начальной славянской письменности, и до сих пор требующая усилий многих и многих учёных.

Но первое время не легко было исполнить высказанные Шлецером пояснения. Это видно из труда Добровского: Cyrill und Method, der Slaven Apostel. Ein historisch kritischer Versuch, 1823. Упоминая о взгляде, высказанном Шлецером, Добровский отозвался с похвалой о полноте и тщательности сделанного им извлечения из составленной Димитрием Ростовским биографии, прибавив, что сличение сведений, содержащихся в ней, с другими ему показалось излишним, но и сам уклонился от предложенной Шлецером задачи, находя, что исторические документы, на коих основывается Русское житие, неизвестны (следует перечисление биографических данных).

Добровский обратился к другому источнику вновь найденной греческой биографии болгарского архиепископа Климента.

Надо сказать, что Добровский не мог обратиться к первоисточнику Димитрия Ростовского — Макарьевским Четьим Минеям. Это можно было бы сделать нашим русским ученым и прежде всего переводчику его книги Погодину. Но последний торопился с переводами, и у него не было, быть может, времени.

Правда, он сделал дополнения к переводу, относящиеся к источникам. Но это были проложные жития Кирилла и Мефодия «во многом несогласные

с древнейшими и достовернейшими известиями о Кирилле и Мефодии», которые у нас были известны из старопечатного пролога, напечатанного в Москве в 1641—1642 гг.

Всего скорее можно было ожидать, что на Макарьевские Четьи Минеи направит Погодина Востоков, но и он, очевидно, еще не мог этого сделать. А между тем он предоставил ему отрывок из Хронографа 1394 г., в котором были и извлечения из жития Кирилла, но слишком недостаточные и затемненные вставками, а именно добавочная статья к житию Кирилла о том, что грамота русская явлена богом русину в Корсуне и ей научился философ Константин.

Только в 1843 г. в журнале «Москвитянин» появилась блистательная статья знаменитого профессора Московской Духовной Академии А. В. Горского, в которой было в полноте выяснено значение славянских житий Кирилла и Мефодия. Она была напечатана на первом месте в Кирилло-Мефодиевском Сборнике М. Погодиным под заглавием «Жития Кирилла и Мефодия». Горский начинал ее с указания, что со времени Добровского история Кирилла и Мефодия раскрывается на основании памятников латинских, на первом месте «Истории перенесения мощей св. Климента в Рим» (это так называемая Итальянская легенда) и «Истории обращения Каринтийцев», писанной кем-то из зальцбургского духовенства: «Добровский мало доверял греческому жизнеописанию болгарского архиепископа Климента, ученика Мефодиева, еще менее славянскому жизнеописанию св. Кирилла и Мефодия, которым восхищался Шлецер». Горский не упоминал о Димитрии Ростовском, который положил начало знакомству с одним из этих житий, житием Константина. Но как мы уже видели, Димитрий Ростовский не пользовался Четьими Минеями Макария, а Горский обратился к ним и начал свою статью с жития Мефодия, выяснив, что оно написано в Паннонии. После того он перешел к житию Кирилла, т. е. привлечены были к выяснению деятельности славянских первоучителей оба их жития, и предложенные объяснения были даны с глубоким знанием и критическим талантом. Многое, что здесь сказано впервые, сохраняет ценность и до сих пор. После статьи Горского ясно, что восхищение Шлецера было вполне понятно. С тех пор жития, получившие имя паннонских, заняли первое место в ряду источников о Кирилле и Мефодии.

Вместе с тем понятно и то, что Добровский высоко ценил Итальянскую легенду, которая так близка к житию Константина. Будь последнее Добровскому известно так, как мы его знаем после открытий Горского, знай он и

житие Мефодия, нельзя сомневаться, он оценил бы славянские источники, которых известия идут из греческой среды, должным образом. Шлецер оказался его счастливее, он, и не зная еще жития Мефодия, оценил верно находящееся у Нестора известие о переводе библии, взятое из этого жития.

После статьи Горского вполне естественно было ожидать издания житий. Он сам этого не сделал, но это издание было предпринято Шафариком. Знаменитый чешский ученый был способен наилучшим образом понять всё значение житий и издал их для того времени, располагая тем материалом, какой был в его руках, прекрасно. Это им было сделано в книге: Dřevního písemnictví Jihoslovanův, Изборъ югославянскихъ достопамятностiи díl předchozí. V Praze, 1851, 2-е издание 1873. На первом месте стояло житие Константина. В его распоряжении были пять списков: 1) Рыльский панегирик или сборник похвальных слов и житий болгарских святых, писанный Владиславом грамматиком, 2) Московский из рукописи Макарьевских Четьих Миней, 3) Львовский первый — сербской семьи, в котором находилось толкование на евангелие от Матфея архиепископа Феофилакта и др. статьи конца XV в., 4) Львовский второй — русской семьи более поздний и 5) Ватиканский, описанный Бобровским, в рукописи XVI—XVII в. Из последней рукописи у него было только несколько глав.

Шафарик при этом упоминал, что два листа этого жития из очень древней пергаменной рукописи из северной Венгрии находятся у И. И. Срезневского в Петрограде. Повидимому, в этом известии какая-то ошибка. В библиотеке И. И. Срезневского пергаменных листков жития Константина нет, а если бы они были, он бы их напечатал.

В основу издания Шафарик положил Рыльский список, дошедший с датой, писанный известным лицом в известном месте Жеглигове под Черной Горой (Македонской), правописанием своего времени. Другие списки по его мнению такого преимущества не представляли. И Бодянский к удивлению упоминает об этом списке рядом с Ватиканским: «Римский XVI—XVII в. в Ватиканской библиотеке и *Североугорский* пергаменный, но неполный, в частных руках, составляют противни с болгарского подлинника». В Ватиканском списке никаких болгарских особенностей нет. Оба жития Константина и Мефодия принадлежали одному лицу. В силу того, что похвала св. Кириллу написана была Климентом болгарским, ему он приписывал и житие на том основании, что житие и похвала обыкновенно пишутся одним лицом. Житие распространено во многих землях и рукописях, из него выписывались и вставлялись в другие древние памятники целые отрывки, напр. об осми речах Константина, переведенных Мефо-

дием, об определении философии, о положении человека между ангелом и скотом, о чествовании Константина на пиршестве у кагана, о надписи на Соломоновой чаше и т. д.

Несмотря на позднейшие подновления и выписки, в некоторых рукописях житие своим содержанием свидетельствует, что оно писано было близким очевидцем дел Константина. «К таким подновлениям и вставкам не принадлежит, по моему мнению, упоминание о русском языке и письме в VIII главе, ибо здесь слово русский употреблено в том смысле, в каком оно употреблялось в 857 г., относясь не к славянороссам, а к варяго-россам в Таврии, преемникам готского богослужения. Русские письмена здесь надо разуметь в смысле готских и в перечне народов: готеи, обри, турьси не возникло ли из чтения: готеи ти руси (ръси)?». Заметим по этому поводу, что в нашей летописи действительно находим имя готское рядом с русским в ряду других германских племен: Варязи, Свеи, Нурмане, Готе, Русь, Агняне, Галичане, Влахове, Римляне, Немцы, Корлязи, Фрягове и прочии. Весь этот перечень состоит из народов не славянского происхождения.

Что касается издания текста жития, Шафарик предупреждал, что он передает его в точности, исключая подразделения на главы, раскрытия сокращений, правильной постановки знаков препинания и восстановления некоторых лучших чтений на основании других рукописей, ничего не меняя, не исключая и не прибавляя на основании догадки. И действительно в конце издания вслед за его текстом у него следуют примечания, в которых даются важнейшие разночтения. В них находим варианты, отличия в формах, пропуски, добавления. И надо признать, что все без исключения примечания относятся к самым существенным для уяснения смысла чтениям. Данное Шафариком подразделение на главы принято Миклошичем, Первольфом и всеми другими издателями.

Житие Мефодия Шафарик напечатал по рукоп. XVI в. Моск. Дух. Академии, копию с которой он получил от М. П. Погодина.

Он высоко оценил заслугу Горского, напечатавшего статью о жизни и деятельности Кирилла и Мефодия в журнале «Москвитянин» за 1843 г. № 6, которая появилась в 1846 г. в журнале Časopis Českého Musea, sv. 1, в переводе В. Ганки. Без колебания он принял выводы Горского о том, что житие Мефодия было написано в стране, признававшей церковную зависимость от римского престола, но не в Моравии, а в Паннонии при князе Коцеле, лицом, исповедующим символ веры согласно с греками, в непродолжительном времени после смерти св. Мефодия до падения Моравии,

одним из его учеников. Шафарик хорошо отметил бросающиеся в глаза недостатки изложения: «кажется, что это житие в том виде, в каком оно до нас дошло, *полное смелых скачков от одного предмета к другому с обширным вступлением и явными пробелами,* уже значительно сокращено и, быть может, является лишь извлечением большого полнейшего текста». Но его предположение, что был более полный текст жития признать трудно тем, кто смотрит на это житие, как на восполнение жития Константина Философа, с которым вместе оно составляет единое целое, в кратких чертах, но с глубоким национальным чувством, в полном выразительности и содержательном рассказе повествуя о том, что сделано было Мефодием после кончины Кирилла, согласно оставленному им завету.

Повторяя сказанное в житии Кирилла относительно приемов издания, Шафарик присоединил к тексту немногие, но заслуживающие внимания объяснения. Он опустил: помышлѧи, принял исправление Бодянского читавшего: моудрьствоуетъсѧ вместо мртвъ е, предлагал читать: плотьскоуѫ чистотѫ вин. пад. или же: заповеднѧ храненіа плотъскою чистотоѫ, ошибочное чтение: дамь ти дари мнози исправлял на: дары многы, вместо наоучиша согласно смыслу читаем: наоучивша, вместо пилатны предлагал пилатникы, восстановлял чтение «на лѣсѣ» от лѣха (= борозда), молитвую исправлял па молитвою. Не находил нужным врагоу измепять на врага, относя это слово к немецкому королю, врагу Святополка. Касаясь объяснсния Горского, что перед доиде выпало дондеже, находил в таком случае необходимым пять строк этой главы до оумроша присоединить к предыдущей. Предлагал читать вместо: сѫ̀рти — в сурти. И, наконец, слова: казавъ блг̑ти разделял на: каза въ благодѣти царѧ, хотя и такое изменение текста его вполне не удовлетворяло. Смысл по его мнению такой, что Мефодий, проповедуя, благословлял (benedixit) цесаря, князя, духовенство и весь народ.

Изданный Шафариком текст жития Константина был напечатан, с опущением первой главы и частыми пропусками, в книге Chrestomathia Palaeoslovenica, Vindobonae 1861, Фр. Миклошичем как specimen linguae slovenicae dialecti serbicae. В языке у него целый ряд перемен сравнительно с изданием Шафарика. Еще более отличий в объеме текста. Первая глава опущена совсем, а в остальных частые пропуски.

Во второй читается: добраѧ та родителѧ жиста о господи лѣта ·дı· и затем на соудь с пропуском двух мест, в которых речь о том, что они не жили уже как муж и жена.

В третьей главе опущено место, заключающее похвалу Григорию богослову. А в конце пропущена молитва Константина.

В четвертой главе пропущено место от вещьше же оученїа и кончая словами: и жити с богомь. Затем пропущено место, начиная со слов: в чистотѣ и кончая: бываше.

В пятой главе ошибочно поставлено имя патриарха: Аньтонии. Вместо юношоу поставлено юноше зват. пад., что, по нашему мнению, неправильно.

В шестой главе пропущено: славимыи вь троици отьць и сынь и светыи доухь. Далее пропущено: что бо ѥсть мнѣ — и оумрѣти. После Георгиа Полашоу очень большой пропуск. Текст начинается: Агарѣни многа вьпрошениа вьпросише.

Глава седьмая без пропусков. Восьмая также.

Девятая глава кончается словами: имьже вьса сила ихъ стоить.

Десятая глава вся пропущена.

В одиннадцатой главе большой пропуск после слов: сьтократицею плодь приносить. Текст продолжается, начиная со слов: братиѧ и отьци.

Двенадцатая глава без пропусков.

В тринадцатой пропущены написанные на чаше пророчества.

Четырнадцатая и пятнадцатая главы без пропусков.

Шестнадцатая глава с большим пропуском текстов из апостола, кончая словом: аминь. Сохранена заключительная фраза.

В семнадцатой главе пропущен спор с жидовином.

Последняя глава полностью.

К сожалению, в книге нет никаких вступительных статей к внесенным в хрестоматию образцам, а потому нельзя сказать, какое значение имеют эти пропуски. Можно ли смотреть на текст с такими пропусками, как на первоначальный, по мнению Миклошича, или же нельзя им придавать такого значения. Но заслуживает внимания в этом издании расстановка знаков препинания.

Мы пользовались этой редкой книжкой по экземпляру из библиотеки И. И. Срезневского.

В 1863 г. в журнале «Чтения в Обществе истории и древностей российских», кн. 2, проф. Московского университета О. М. Бодянским положено было начало изданию: «Кирилл и Мефодий, собрание памятников, до деятельности святых первоучителей и просветителей славянских племен относящихся».

В предисловии предполагалось издать их в следующем порядке.

А. На славянском языке: I. Пространные жития. II. Сокращенные или проложные. III. Похвальные слова и похвалы. IV. Церковные песнопения: службы, каноны, тропари. V. Сказания писателей. VI. Сказания

летописей и летописцев. VII. Сказание вкратце от Адама до днешнего времени. VIII. Сказание хронографов или временников. IX. Сказание синаксарей или святцев. X. Сказания разных лиц и времен. XI. Сербохорватские. XII. Чешские и др.

Б. На греческом: I. Жития. II. Службы. III. Известия писателей и др.

В. На латинском: I. Легенды или жития. II. Послания и письма. III. Сказания летописей. IV. Сказания писателей и пр.

Однако, задуманный план не осуществился. Бодянский издал только жития и похвальное слово, помещенное после житий. Первым было издано «Житие Константина философа, нареченааго Курила, прьваго наставника и оучителя словѣньскоу ѩзъкоу». Бодянский воспользовался шестнадцатью бывшими у него в распоряжении списками этого жития.

1) По рукоп. библ. Моск. Дух. Акад. № 19, XV в. 2) Из сборника № 478 Новгор. Соф. библ. XV в. 3) По рукоп. Моск. Дух. Акад. № 63 полууставом разных почерков и скорописью XVII в. 4) По списку Макар. Чет. Мин. Моск. Патриаршей (Синодальной) библ. за месяц февраль. 5) По другому списку тех же Миней. 6) По списку Волоколамской библ. Моск. Дух. Акад. № 593. 7) По списку XVIII в. собрания В. М. Ундольского № 162. 8) По списку Новгор. Соф. библ. Макар. Чет. Мин. за октябрь Петерб. Дух. Акад. № 1318, 1541 г. 9) По списку Кирилло-Белозерского мон. Петерб. Дух. Акад. Мин. за октябрь, XVII в, № 14. 10) По списку Чет. Мин. за февраль около 1630 г. библ. Троицкой лавры № 874 (411). 11) По списку Чет. Мин. за февраль Моск. Чудова мон. № 179, около 1553 г. 12) По списку Чет. Мин. за февраль Моск. Чудова мон. № 311 (9), 1600 г. 13) Из сборника похвальных слов и житий, писанного грамматиком Владиславом в 1479 г. серб. письма. 14) По списку Чет. Мин. за февраль Солов. мон. Каз. Дух. Акад. № 509. 15) Из сборника Е. В. Барсова первой половины XVI в. 16) По рукописи Синод. библ. № 1603 (472) список с рукоп. Хиландарского мон. за февраль месяц.

О последней рукописи из выписок преосв. Порфирия в его книге «Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты» в 1845 г., часть II, отделение первое, Киев, 1877, можно судить, что русским переписчиком особенности сербского письма были сглажены и сверх того внесены разные перемены. Смотри о том подробно ниже.

Бодянский печатал каждый список особо, исправлял встречавшиеся погрешности в примечаниях в конце текста. Таким образом житие Константина философа у него было повторено 16 раз.

Выбор им жития за № 1 как основного на первом месте сделан был по той причине, что в нем в большей степени сохранены были особенности югославянского оригинала болгарского письма, чем в списке за № 2. Этот список, как видно из примечаний к нему, был исправнее, чем первый, который требовал многочисленных исправлений, но в нем были очень часты русские особенности в языке и правописании, отчего и приходилось предпочесть список за № 1. В примечаниях к последнему Бодянский оговорил все те места, которые им были внесены в текст в исправленном виде. Здесь им были указаны места из священного писания, находящиеся в житии, которых подыскание было его заслугой.

К сожалению, Бодянский не дал сводного текста напечатанных им списков, а это привело к затруднению пользоваться тем материалом, который давали изданные списки. Им не было дано и обозрения хотя бы важнейших вариантов с выяснением их интереса и ценности, но текст жития передавался с соблюдением правописания рукописи.

Если бы он успел сделать сводный текст, тогда бы это издание получило еще большее значение. Но и так, как это было им сделано, оно служило всем обращающимся к житиям, как историческим источникам начальной эпохи древнеславянской письменности.

После этого издания в 1870 г. оба жития были изданы Миклошичем: Die Legende vom heiligen Cyrillus von Ernst Dümmler und Franz Miklosich. Wien, 1870. В небольшом предисловии Миклошич перечислил 17 списков этого жития, которые были ему известны.

1) Рыльский список диакона Владислава, писанный в 1479 г. в Жеглигове у Скопля в Македонии. 2) Его же список 1469 г. в монастыре у подножия Черной Горы. 3) Ватиканская рукопись XVI—XVII в. 4) Рукопись монастыря св. Онуфрия во Львове второй половины XV в. 5) Рукопись того же монастыря XVI—XVII в., русско-славянская.

Затем следуют 12 рукописей, начиная с № 1, изданные Бодянским в Чтениях Общ. Ист. и Древн. Росс. за 1863—1864 г. Миклошич далее указал, какими рукописями воспользовался Шафарик и упомянул о том, что рукопись за № 2 подробно описана Даничичем.

В тексте за № 4 он отмечал случаи смены звуков, стоящих на месте носовых: мое вм. моѭ, доушоу вм. доушѫ, прочеѥ вм. прочѧѥ, и ссылался на Шафарика, что подобные замены встречаются и в других текстах. Миклошич склонялся к тому, что болгарский текст жития предполагает греческий оригинал.

Он подразделял все эти тексты на три группы: 1) позднейшие тексты со вставками и порчей, 2) текст грамматика Владислава, 3) остальные древнейшие тексты от XV в. Первыми, по его мнению, нельзя пользоваться, а тексты 2 и 3 группы отличаются друг от друга, но эти отличия не касаются каких-либо существенных пунктов, важных для истории. Он избрал для издания первый Львовский список, но в этом списке не было конца жития, он оканчивался XV главой, три последние главы были напечатаны по списку Владислава грамматика 1479 г. Выбор Львовского списка можно признать удачным потому, что хотя он и дошел в сербском правописании, но все же он сохранял близость к старейшим спискам. Что недостающие главы взяты из списка 1479 г., а не старшего 1469 г. объясняется, вероятно, тем, что этот список уже был использован Шафариком и его привлечь к изданию было легче. Интересно также и то, что Миклошич не дал сводного текста, хотя и располагал 14 списками, ранее изданными Бодянским. Что касается самого издания, он вносил в текст некоторые поправки, не оговаривая их. К славянскому тексту жития был дан его перевод на латинский язык.

Примечания к житию, сделанные Миклошичем, были немногочисленны. Они не относятся к тексту, а посвящены встречающимся в житии собственным именам.

Первое из них интересно тем, что Миклошичу не удалось объяснить имя св. Плакиды в III главе. Мы в изданном в «Книге для чтения по истории средних веков» П. Г. Виноградова переводе жития указали, что это св. Евстафий Плакида, которого житие часто встречается в рукописях. В одной из московских церквей в росписи наруже храма как раз и находится изображение оленя с крестом на главе. К IV главе дано объяснение, что Узькое море есть перевод греческого Στενόν, Судъ, т. е. Sund, у Нестора.

К V главе сообщены сведения о патриархе Аннии, т. е. Иоанне VII, 21 апр. 832 г. возведенном на патриарший престол, а 12 февраля 842 г. низложенном и ослепленном. Он был называем Ἰάννης, и эта форма сохранилась в рукоп. Владислава грамматика. Приведены о нем стихи Ефрема. Миклошич относил диспут с Иоанном в промежуток между 842 г. и 851 г., в котором двадцатичетырехлетний Кирилл отправился к сарацинам.

В VI главе Миклошич отверг понимание слова: полаша, как имени собственного, и следуя древнейшим русскославянским спискам, принял чтение: послаше.

В VIII главе форму: росьскь в сербско-слав. рукописи он сопоставлял с греческим ῥῶς при вариантах: роуськь, роушькыи. Имя рось, по значе-

нию слова ῥῶς в девятом столетии, по его мнению, должно обозначать германских варягов, а не русских славян.

Вместо «каспийскаа врата кавкаискыхь горь» Львовского списка и такого же чтения одного русского списка: «каспиискаа врата кавъкатьскыхъ гор», Миклошич предпочел чтение «капиискаа врата», как и в другом русском списке, прибавив при этом, что Шафарик относит это имя к Panticapaeum. Дается объяснение слова: «заскопивъ» industrius, заскопик observatio. Указано, что *Акила* греч. Ἀκίλας, Aquila, живший при Адриане, переводчик ветхого завета для евреев, которым более свободный александрийский перевод казался подозрительным при спорах с христианами, его перевод отличался буквальной близостью. В гл. XII Миклошич предполагал, что Кирилл вм. Φόυδ у Исаии 66,19 читал Φούλ. Где находилась Φοῦλλα, было неизвестно Le Quien. В позднейшее время это была архиепископия, объединенная с Σουγδαΐα в митрополию, отсюда Σουγδαΐα καὶ Φοῦλλα Acta et Diplomata I, 187, II, 355, 367, 370; ὁ Σουγδοφύλλων Le Quien I, 1230; ἡ δὲ Σουγδαΐα καὶ αἱ φοῦλλαι δύο ἦσαν ἀρχιεπισκοπαί, ἐνωθεῖσαι δὲ ἐγένοντο μία μητρόπολις, διὸ καὶ ὁ Σουγδαίαι καὶ Φούλλων λέγεται Soigdaea im Periplus Ponti bei Tafel, Constantinus Porphyrogenitus de provinciis regni byzantini 39. Sodaia, Soldaia. У русских Сурожь. Карамзин 5, прим. 133; Макарий, История, 80—84. В Index ecclesiarum Leos 886—907 αἱ Φοῦλλαι, Sugdaea и Gotthia приводятся как архиепископии; в Index Андроника Палеолога только Sugdaea и Gotthia митрополии. Одновременно с житием Кирилла издано было Миклошичем и житие Мефодия. Напечатан был старейший текст из сборника Успенского собора по изданию Бодянского, а сверх того принят был во внимание список XIV в., изданный также Бодянским и список, напечатанный Шафариком. Дано было описание особенностей правописания старинного списка и присоединены примечания. Из тех наиболее важны некоторые: Миклошич удержал «помышлѧѧ», сохранив оба причастия и дав различный перевод им; принял, как и Шафарик, исправление Бодянского: моудрьствоуетьсѧ. Удержано пьрьци вместо предложенного Шафариком гьрьци. Вместо оръпътити и ѡтръпътити предложено стръпътити со ссылкой на орьстьми в житии Константина вместо срьстьми. Слова «съмѣра ·к· и· д· споудове злата» вызвали замечание; признаемся, что это место нам непонятно. Исправлено на добре добрѣи старшего списка вместо добрѣ у Шафарика.

В Праге в первом томе Prameny dějin českých, V Praze, 1873, проф. Иос. Первольфом были напечатаны оба жития вместе в числе других источников о Кирилле и Мефодии. В основу издания положен был список за № 1 у Бодянского. Первольф сожалел, что, получив издание Миклошича

поздно, не мог им воспользоваться. Что касается издания самого текста, Первольф следовал Бодянскому, раскрыв титла и расставив по смыслу знаки препинания подобно тому, как это было сделано Шафариком. Сделанные им примечания представляют варианты, извлеченные из 12 списков Бодянского. Варианты приводятся наиболее важные, но все отличия списков ими не исчерпываются. Варианты приводятся под чертой, при местах, заимствованных из священного писания; тут же делаются указания на ту или иную книгу и стихи. Это самое удобное. У Миклошича такие указания даны при латинском переводе, а у Бодянского позади текста. Помимо обычных вариантов даются объяснительные примечания исторические и историко-литературные. Житие Мефодия Первольф напечатал, пользуясь списками, изданными Бодянским, положив в основу древнейший и подведя варианты из других. Особенно подробны здесь исторические объяснения и указания литературы предмета, чего совсем нет в вышедшем в том же году издании Миклошича. Оно Первольфу было известно. Приводятся указания мест из священного писания, в некоторых местах есть лишние сравнительно с приведенными у Миклошича.

После этого издания текст жития был вновь напечатан в издании сборника Успенского собора нами, а сверх того житие было выпущено и отдельно с приведением вариантов и примечаниями, относящимися к тексту.

Оба жития были изданы в последнее время А. Теодоровым в «Университетска библиотека», брой I. А. Теодоров-Балан «Кирилл и Методи», София, 1920. Житие Кирилла издается по Львовскому списку № 1, напечатанному Миклошичем, а начиная с 16 главы по списку Владислава грамматика 1479 г., известному под именем Рыльского по месту нахождения рукописи. А. Теодоров к удивлению утверждает, что Миклошич издал это житие по рукописи библиотеки Московской Духовной Академии вопреки тому, что говорит сам Миклошич в отдельном оттиске своего издания на стр. 5. В наших русских библиотеках все списки этого жития русскославянские, югославянских нет ни одного. Теодоров внизу под текстом жития помещает примечания большею частью грамматического характера, имеющие целью уяснить понимание славянского текста студентам. Затем вслед за текстом дает примечания иного характера, содержащие с одной стороны наиболее важные варианты к каждой главе, а с другой стороны объяснения, относящиеся к данным жития по его содержанию, останавливаясь на некоторых вопросах и ссылаясь на литературу предмета, но не исчерпывая с полнотой всей обширной кирилло-мефодиевской литературы, что и не возможно сделать в подобных примечаниях.

Житие Мефодия напечатано по нашему изданию точно также с двоякими примечаниями под текстом и особо вслед за текстом. Теодоров, однако, не принял во внимание новые объяснения отдельных мест жития и между ними столь важного, как исправление, сделанное А. А. Шахматовым, чтения въсѫдъ в смысле «причастия» в 8 главе жития в тексте папского послания. Несмотря на то, и среди них могут найтись объяснения, не излишние для уяснения тех или других мест славянского текста болгарским читателям.

Мы решили напечатать житие Константина Философа дважды: 1) по русским спискам и 2) по славянским. Для первой группы пришлось положить в основу № 1 Бодянского по той причине, что этот список с югославянского оригинала не позднее половины XV в., как можно заключать по бумажному знаку; он во всяком случае не уступает в старине датированным спискам второй группы 1469, 1479 г. К нему подведены варианты из списков, изданных Бодянским, кроме 13-го Владислава грамматика, по письму сербского. При подведении вариантов определились группы списков. Так списки 2, 7, 15 несомненно проистекли от одного оригинала, отчего за редкими исключениями они вполне совпадают. Старший из них отличается исправностью, как это уже отмечено. Замечается, вполне понятно, близость между списками из Макарьевских Четьих Миней.

Кроме списков, изданных Бодянским, мы воспользовались еще списками библиотеки Общества Любителей Древней письменности (Л), списком сборника, писанного Касьяном, Ферапонтова монастыря, ныне Н. К. Никольского (Н), списком Румянцевского Музея № 1770, собрания Олонецкой семинарии (Р) и списком Соловецкого монастыря Казанской Дух. Акад. № 621 (С). Список № 1 нами сличен с рукописью; но мы его напечатали с раскрытием титл, при этом пришлось восстановить глухие, как это сделано у Первольфа. Придыхания нами опущены, но знаки ударения соблюдены. Прибавим, что в рукописи везде почти, где должно быть ѥ, стоит є широкое, что Бодянским, а за ним и Первольфом не соблюдено, не представлено и у нас.

Текст жития Кирилла, как он сохранился в рукописи Владислава грамматика, важен прежде всего по точной дате 1469 г. и 1479 г. Далее, в нем житие сохранилось в югославянском списке. Но, несмотря на всё это, этот текст уступает русско-славянским текстам, потому что в нем мы находим много перемен сравнительно с старшим текстом, который нам главным образом первая группа сохранила в большой неприкосновенности. Нужно впрочем сейчас же отметить, что эти изменения не касаются содержания предмета, которое остается почти то же самое, как и в старшем

тексте русских списков. Эти изменения характера стилистического и сделаны в духе литературной эпохи патриарха терновского Евфимия, как сейчас же может убедиться знакомый с болгарскою письменностью этого времени. Таковы же и изменения грамматические и орфографические; иногда и лексические замены носят такой же характер. Но за то эта редакция жития важна, как труд, в котором обращено внимание на уяснение текста образованными людьми юго-славянской письменности того времени. Нередко затруднения при понимании того или другого места русско-славянских списков могут быть разрешены при справке с рукописями Владислава грамматика. Что же касается третьего Львовского списка этой редакции, то он важен как свидетельство того, что эти вновь правленные списки XV в. сохранили зависимость от таких юго-славянских оригиналов, которые были близки к оригиналам, с которых были сделаны известные нам русские списки.

В силу этого мы находим лучшим напечатать эту редакцию особо по старшей рукописи 1469 г. тем более, что именно эта рукопись оставалась менее использованной в издании Миклошича, как видно из сделанных им указаний. Он мог ею воспользоваться скорее по сличениям, сделанным Даничичем, хотя, надо сказать, эти сличения сделаны с большою тщательностью. Принимая во внимание особенности греческой школы XV в., мы сохраняем в точности правописание рукописи. Варианты к рукописи 1469 г. по списку Рыльского монастыря 1479 г. приведены нами по изданию Бодянского, а из Львовской по сделанной для нас копии.

Как и в первой редакции имена собственные напечатаны с большой буквы и знаки препинания поставлены так, как это делается в обычных современных изданиях. Так это сделано в издании Миклошича, Die Legende vom heiligen Cyrillus, Wien, 1870, и проф. Первольфом в Pramen'y (ср. выше). Уже после написания текста житий мы получили два новых списка: 1) Е. В. Барсова и 2) Ватиканской библиотеки. Первый из них по древности не уступает старшим спискам жития. Он находится в ближайшей близости к группе 2, 7 и 15 по изданию Бодянского, а там, где от них отклоняется, близок к 1 списку Бодянского. В нем есть чтение первостепенной важности. Прежде всего имя Венеции передано: въ Бѣнѣтъцихъ, как в житии Наума: к Бенѣткомъ,[1] форма, относящаяся к велико-моравской эпохе: Венеция у чехов Benátky. Другое важное место—это чтение спроучистии вместо фражестии, как в списках Общ. Любит. Древн. Письм., рукописи Ферапонтовского монастыря Н. К. Никольского, что объясняется гре-

[1] См. ПОРЯС 1907 г., т. XII, кн 4, стр. 4.

ческою формою σπράγγοι, встретившейся в Охридском списке жития Климента Словенского. В испорченном чтении без с (проучьстїи) эту форму находим в списке 15, а в списке 7 уже дальнейшее затемнение текста: «п с прочими», значит было «спроучьстии»; будучи непонято, это место с прибавлением существ. *учители* дало иной вариант. Что касается остальных разночтений, то отметим в именах собственных: Меотьское озеро — более правильную форму, но Касожьскыхъ вм. Кавъкатьскихъ горъ стр. 13, Акюла стр. 15, Объре, Тьрси, Гати Турьси, Козаре, Аравлянѣ, Египтянѣ, Сури стр. 30, Тевелъ стр. 25, Элада. В других случаях важно: оуимъ, как ѵемъ в сп. Общ. Люб. Древн. Письм., пискупи, как в Львовском, см. стр. 29. Часто стоит ѥтеръ стр. 12, 22, 24, темьнянъ стр. 17, золчь стр. 24, стѣжать стр. 11. В языке нередки старшие формы, напр. тъ вм. тои стр. 17, сь 23, си вм. сіа 18, нъ вм. но 20, давъшюоуму 21, камянъıихъ 23, ны дат. пад. 24. В отличие от списка № 1 постоянно соблюдается йотация: ѥсмь, людиѥ, братиѥ, божиѧ р. п., ѥѧ, чаѧниѥ, Исаиѧ, радоуѧ, ѧможе, ѥпистолиѧ, ѥваньгѣлиѥ, ѥвангѣльское, ѥоуа҃лиѥ, аѥръ; часто правильное употребление глухих: дынь, крьстиѧньско, -скъıи, рьцѣте, дъва; сохраняется старая форма с *с:* цр҃ь, Цар҃ьградъ. В глаголах: ѥсмъ 1 л. мн. ч., искатъ супип. Важен вариант: трѣсновѣни вм. неистовїи стр. 14, вм. курелѣисонъ читается: кюрьилѣса.

В общем в правописании преобладают русские черты. В рукописи постоянно встречается смена ч и ц: особенность новгородского говора. Это интересно для старейших текстов, которые, заходя на север в главный город Новгородской области, сохраняли черты новгородского говора. Таков, напр., старший список толкового апокалипсиса Н. К. Никольского.

Другой список Жития Константина, который мы получили после поездки В. Н. Бенешевича в Рим, Ватик. библ. Vat. Slavo 12, был известен отчасти Шафарику и отчасти Вrčić'у, для которого 14 главу и начало 15 переписал I. Črnčić. Русский список заключает однако не мало старины. В нем нередко встречаем: етеръ, напр. ѣко юноша етора Нестора, прилаг. ѧдръ: памѧтию ѧдрою, — слово, известное из Син. Псалт. (ѧдро ταχυ), в других списках не встретившееся, оно же есть и в Пражских отрывках; обѣдняѧ година; есть грецизмы: ѳеологъ Григории. В этом списке есть особые чтения. Напр. да бѵдр҃ сосудохранѝник оу патриарха во светеи Софии, вместо обычного вивлотикаръ, ср. съсѫдохранитель σκευοφύλαξ у Востокова, встречающееся также в Прологе, ср. у Миклошича. Глава 14 начинается: Преселѧщѵ же сѧ философѵ ѡ бозе вм. веселѧщѵ сѧ, пѵ҃стѝ вм. оустимъ, съ боѧ҃ми своими и моравапы вм. ошибочно напечатанного

Берчичем: богами, в рукописи надстрочное р, протянутое в лежачем положении ⁀, свет8ю вѣр8, зако̃, соборъ призва прозвитеры и призва Кирила философа, вм. потрѣбно естъ отправити, проп. сыи, радъ, аще бо им8т книги во ꙗзыце своѣ, и нѡбретоша, на вод8, еретическо бо имꙗ ѡбрѣсти, со правдою сѡми соми; удивительное исключение текста вместо: с Вардою оуѥмь своимь, над строкой в первом случае стоит значек, соответствующий нашему современному й, во втором не совсем ясно, как будто *и*, но впереди и сзади какие-то точки или черточки: иже даетъ всѣмъ иже проса несѹмѣнно; бѣ сице глаголюще и латинстии и прочии архиереи и иереи и 8ченици, как видно из разночтения «прочии», и оригинал Ватиканского списка стоял в связи с текстами жития, идущими из Охридского края; после *на титле* прибавлено писание: без чин8 8чах8 гл҃юще; грѣховъ избыл ѣ; во древꙗны чара, а стѣклѣницы сѧ не касаеть, это уже русское разночтение, в других списках не находящееся; по первому ѡбещанию; и пребывъ три лѣта в Мораве вместо «м҃ мѣсацъ» обычного текста; и шедъ в Римъ светити 8ченїе своихъ; к сожалению неясно читается: Коцелъ кнꙗзь... рѣкъ; и возлюби и велми и да ему до пѣатидесѧт 8ченикъ, да нау8чѧт тысѧща д8шъ ихъ словѣски книгамъ; ни инихъ даровъ п8сти. В 16 главе проп. сокола; после: ни апостоли, прибавлено: ни пророки. В перечне народов читаем: рамени и пѳреси, авазги, лвѣри (-ивери?), сѣгдаи, готѣфи, козаре, аравлюне, египти, финеие, этого последнего имени нет в других списках, сиѣ слышасте апостола Павла, что рече, пиша ко Коринфомъ, глаголѧи: рече же аще, все же к. с. да бываѣ. Очень отклоняется текст в конце главы: Тем же братие не браните ми учити словени хвалити ба и ꙗзыко. Текст из послания апостола Павла читается с большим сокращением.

Гл. 17: дошедш8 Рима; со всѣ клиросомъ свеща носѧща; ꙗко светаго Климента мощи свѧщенном8ченика несеть; и мнози ѡ различныхъ нед8гъ избави; Фатии; сотвориша же литѹргїю; Форꙗмос8; и светити; пропущено: и въ дроугыи день пѣша въ цркви сватыа Петронилы и в третїи день в цркви сватаго Андреа; далее: такожде ѡб нощъ пѣша словѣскимъ ꙗзыкомъ во церкви светаго апостола Павла; Филосо̃ Кирилъ не прѣсташе достѹную хвалу со 8ченики своими воздающе богови ѡ всѣмъ; Римлꙗне же по вса дни вопрошающе на все и сказание с8г8бо и трег8бо приемлюще ѿ него; жидовїи же некии прихода и стезаѧсѧ, не 8же приш̃е естъ х҃с, о немъ же рекоша пророци; почте же; и сказа ем8 известно, ꙗко христосъ родиса 8же; посрамивъ и п̃8сти.

Гл. 18: в болезнь впаде дх҃ъ и нача глаголати сице: ѡ рекшихъ мне внидемъ в домъ гдн҃ь; и сѣце мое возрадовасѧ; ѡболък же сѧ во свещенъ-

ныѧ своѧ ризы пребы́ вѣ́ дѣ́ темъ веселѧсѧ глаголѧ; во мнишескии wбразъ wбкѣ́ъ сѧ нарече си имѧ Кирилъ; wсмъ дни́; да преставѝ сѧ на вѣ́чныи покои; со слезами гл҃а: ты еси а҃гельскаѧ всѧ чины во бесплотныѧ силы воставивъ, небо распросте́ и землю wснова́, ты г҃ди послушаешы, и хвалѧщи́ запов. твоѧ; послуша́ моеѧ молитвы, *далее нельзя разобрать;* совокѹпи и вдохни; аще бо ны приялъ недосто́ныѧ на проповедание евг҃елиѧ твоего wбращаѧ сѧ на блг҃аѧ дѣ́ла твоѧ; да вси всими ѧзыки; пресвѧтое имѧ твое; нн҃ѣ и пр҃по и въ во вѣ́ки́ аминь; цалова всѧ лобызаниемъ светымъ; благослове́ богъ спасаѧ всѧ ѹповающа; во вторы́ индикт; в лѣ́то ѿ начала всего мира; повеле же папа грѣ́комъ иже бѣхѹ тогда в Римѣ́; такожде и римлѧно́ сыедшии́ сѧ; со свещами; Мефѡдѝ же бра́ его приступил глаголѧ; ны; принесѹ, погребѹ; повеле же папежъ Мефодию нести его и положити в ракѹ забив гвоздѧми железными; готовая и на пѹти; *далее неразборчиво;* понеже по многимъ землѧмъ ходилъ естъ и богъ привелъ и семо и ѿсюдѹ дѹшѹ его взялъ, да зде емѹ достоить лежати; рече же папа; ѿвещавъ папа; епископо́ всѣ́мъ и черноризцѣ́ и людемъ; хотѧще же ракѹ ѿгвозьдити епископы и видети аще целъ естъ; по божию строению не могоша ѿгвоздити и тако положиша и во гробѣ́; свѧтости, и поставиша на́ гробо́ его и пре́стоѧхѹ емѹ со свещами дн҃ь и нощь славѧще светѹю тро́цу. Текст представляет местами пропуски и перестановки; сходясь иногда с находящимися в нашем издании вариантами из других списков.

К сожалению, снимки с Ватиканской рукописи не могли выйти хорошо, потому что бумага пропускала чернила, и оттого оборот листа в таких случаях читается с трудом, и несмотря на все усилия, отнимающие много времени, разобрать всё очень трудно.

В изданном Бодянским за № 16 списке жития Константина, сделанной русским копии с рукописи сербского монастыря Хиландаря, находится дополнение, которое помещено также в рукописи Львовской и было напечатано Шафариком, а нами перепечатано в прибавлении к тексту за № 1.

В Хиландарском списке в той части этого дополнения, которая оканчивается: «ѿ силы в́ силѹ», есть только два отличия: Коцлю вместо Коцлоу Льв. сп., апостола вместо аггела.

Это дополнение житийного характера и по содержанию и по языку, без сомнения, позднего происхождения. В нем со вставками передано то место похвального слова Кириллу и Мефодию, которое в этом слове следует после рассказа о кончине Мефодия. Не находится в Похвальном слове слов: «возвещаю благородию вашемѹ ѡ преставлении ѡ(т)ца и Учителя и просветителя вашего ѧзика, Кирилла Философа, которыи во ваших странахъ

трѹжда сѧ, но братомъ своимъ Меѳодиемъ даетъ вамъ остатное цѣлованїе миръ и благословенїе». В конце, в небольшом отрывке, совпадающем с текстом слова, нет фразы: «и како входитъ во градъ или в села».

Далее следует текст похвального слова с небольшими пропусками и изменением в формах, иногда и в словах. *Вместо* мира — славѹ бжїю; вм. неприазнины — непрїазнемъ; *прот.* на кладазихъ; *вм.* бесквьрньныѧ слоужбы — не скверные жертвы слѹжбы; *вм.* въздають — воздающе; *вм.* въ в. м. — на в. м. прослависа, восѧ, ѿгна; *вм.* сластию — сладостию; привлече; в лѣто шестисѧщно триста девѧдесѧть четвертого; къ о. симъ; *прот.* патрїархомъ; ѹподобы, образи, носѧ, бы; преспѣваѧ силою дховною и благодатїю; приточникъ *вм.* притъчьнами. Во Льв. списке здесь порча: прикоснымъ Шаф., на сѣверныхъ и южныхъ и западныхъ странахъ. Не искаста, тлѣнныхъ, воспрїѧша, ѡледенѣвшѹю; и чистѹю ц., пшеницѹ; дховное сѣмѧ ѹченїе; спѧетъ; и всѧ ереси; по плоти; стѧжасте, воздопившее; жаждныѧ вм. жадныѧ; источиста. Вставлено: вы бо ѧвистасѧ равна нбсемъ; на сп. безчинымъ ѧзикомъ; бгодѹхновенныѧ дары; прогнавша; ѿ ѹстенъ; *прот.* истачающа дховьноую сладость; жаждны; непресѣкомыи; одѣѧнїе дающе; *прот.* печальныимъ оутѣшителѧ; *прот.* вдовамъ и сиротамъ помощьника; *вм.* анькура — надежда; прибѣгающимъ к нима; медоточныѧ словеса; наслѣдиста; бжїѧ смотренїѧ; ѡбителища стаго дха; сосѹда избраннаѧ; крѣтъ на себѣ понесша; и. воспрїемъша; страсты и бѣды и напасти ѿгоняющаѧ; просвѣтита намъ; и. тр. в бѹдемъ; намъ прославимъ.

После окончания похвального слова читается еще дополнение: Ако же нѣцїи препираютсѧ ѡ сложенїи бѹквъ, иже сложилъ сты Кирилъ во ѧзыкъ словенскїи не во Цргрдѣ близѹ стыхъ апостолъ Цркви и томѹ прежде дано, кто просивъ, а нѣ кто и ины напреди не просилъ толико кнѧзїе, имена ихъ сѧ. Ростислав моравски, Стополкъ тѣровски и Коцелкъ кнѧзь панонски, помощникъ имъ бысть прь Михаилъ во Цргрдѣ; а патрїархи не именѹе, ѧкоже свѣдитествѹеть контакисонъ его на сѣверѣ, на юзѣ и на западѣ конечно.

В рукописи жития почерком св. Дмитрия Ростовского киноварью и чернилами заметки, относящиеся к содержанию жития, интересные по языку, каковы, напр., Левъ драгѹнъ воинского чина, ниже в Прологѹ сотникъ. — дитина Кирѣ или Констатинъ не ссетъ цицки чѹжои кромѣ матерней. — Сонъ Кирилѣ. — мыслиство Кирилово; читаѣ книг Григорїа стго; Логофѣ; Цргрдъ, шкѣ; примасъ ѹ Логотета; буква г — латинскаѧ g; сватьба; пресвтѣство; до монастыра ѹтеклъ; Париаха препрѣ. «Анни»

Агарѧне Сарацини, Посольство Сарацинов к царю Греческому. — в кд лѣта возраста своего посилаѣсѧ Кирилъ в Сарацини. Амѣмумны кнѧза Сарацинского, иже Аморїю граⷣ погуби и помучилъ ѣсⷯ чинⷭ иже въ Аморїи, вернувсѧ Кирилъ безмовное и нестяжателное житие: пошолъ въ Олимбъ к Меѳодїю брату. Пⷪолы ѿ Козаⷯ. Киноварью: посилаѣсѧ в Козары; в Хⷭсонѣ бавитсѧ. Самаранинъ нѣкїи. Против рассказа о Русских писменах: писменъ. ѿ Климентѣ. ѿ Козарѣ Херсонскихъ. Угры. Meotis palus, над каписка̀ѧ каспѝска̀ѧ. Nescitur ubi. Каганъ. Местами ссылки на книги св. писания. Ахѝла рабѣнъ. Жиди; философъ седмⷣесѧтъ. Сверху приписано рукою св. Димитрия, а на поле киноварью крест и на особом лоскутке чернилами: Aliter Cornel. in dan. cap. 9 v. 25 fol. 1353, I. B. C. ѡ иконаⷯ. свинѧ и залчина. Similitudo. Simile. Сарацины. Махометъ хвалитъ Хаⷯ. возвращаѣсѧ ѿ Кагана с дары разны и плѣнниками, выпущенными з неволи. Меѳодїе братець вкупѣ былъ. в Херсонѣ. ⷪ Соломона до Хаⷯ лѣтъ ѱѳ. Над словом «туровскїи» киноварью: ги не угорскїи, а на поле чернилами: Росскїй кнⷭзѣ послы шлю, да вѣру множаⷯ. Слова: «и кнѧзь Папⷭскїй» подчеркнуты киноварью с NB над последним, а внизу страницы написано киноварью: Панонскїй, то ѣ Венгерскїи с лат. g. Спѣъ; в Моравію посылаюсѧ. Ог слова *дѣдъ* до *обрѣли* подчеркнуто в подлиннике и на поле киноварью: NB. На поле киноварью: Михаил Цр҃ь Варда вⷭ его. В виду того, что в тексте читается: «и со вардою и *умом* своим» делает честь Димитрию Ростовскому, что он верно исправил это место: ему было ясно, что надо читать *вуи*, т. е. дядя.

Азбука Русскаѧ. На поле киноварью: «пу҃т҃. в Моравію молодцовъ пѧтдесѧтъ» без сомнения внесено русским, снимавшим копию, подчеркнуто киноварью «грамматика и мⷭзика» на поле. Полъ чварта года пожили. Завиⷭ ѿ Латинникⷭ; ворочаѣсѧ в Цариградъ, а чернилами пониже: Костантⷭ Кирил вⷭпⷭ в Грецію возвратⷭ.

Эго замечание относится к находящейся в копии вставке, которая читается так: ѳ҃ а же иде путемъ, радуѧсѧ со ученики своими, да ѧвⷭ цр҃евѣ и патриа̀ху ѿ плода труда своего. но идущу емⷧ путемъ, кнⷭзь панонски Коⷰлѧкъ со своими болгары честь емⷧ велїю сотворъ, и возлюбль вѣми книги словⷭнкїа и научⷭ ѿ него, и вда до тридесⷭ учениковъ. и мимо провождъ его и даѧше емⷧ много богатства, ѡнъ же не хотѧше. егда же приходѧше ко Цр҃играду. тамо же емⷧ во стрѣтенїе патриархъ со причтомъ своимъ и со болгары сотвориша. дошⷣ до цр҃ѧ велю честь пр҃иѧтъ. и сѣде на своⷣъ сѣдалищу малое времѧ, и паки на благовѣстїе утверждаѣсѧ на словенскіе страны. дошⷣ же во свои градъ, аможе родивсѧ, ѿ туду во

дан҃ыѧ страны, даже до Рыма. Оттого и на поле киноварью: в Солѹнь иде до Рима. Въ Венеціи. Кирила до Римѹ прослать, пред этим киноварью №. Книги словѣнскіи, посвященіе въ с҃тительство. Болит Кирил. Видѣніе. Константинъ Кирилъ въ постриженіи въ иночество. престависѧ вевра҃ д҃і 869. В мѣсяцословѣ Кіевско҃м҃ иначе и лѣта. Меѳодій братъ та҃ же в Римѣ.

Русскому переписчику без сомнения принадлежат и другие многие прибавки в тексте. В гл. 14 у него читаем: Ростислав бо и с҃тополкъ князѣ моравскіи и тѹровскіи и всеи росіи бг҃омъ наѹстими быша совѣтъ сотвориша со князи своими моравскими. такоже҃ и князь панѣски Коцелкъ велѣею радостію совѣтѹ ихъ помощнѣ҃ имъ бысть. и послаша к҃ црю Михаилѹ до Цр҃играда князеи своихъ, глаголюще сице: благочестивыи цр҃ь и велики кнѧже. В оригинале Хиланд. списка таких изменений и прибавлений в тексте нет. И далее: молимъ тѧ, владыко, благоволи о насъ и посли намъ. — и доидоша ко Цр҃иградѹ бж҃іимъ поспѣшеніемъ. и возвѣстиша цр҃ѹ Михаилѹ, ѡ каковои вещи доидоша моравлѧне. собравъ же цр҃ь соборъ со патріархи и з болѧры своими, такожде и со Константиномъ философомъ и совѣщаша благо. цр҃ь же и патрїа҃рх сотвори слышали речъ сію всѣмъ и нача цр҃ъ вѣщати ко философѹ. — нѣсть трѹда, но болезнь есмь тѣломъ. — ѿвѣща емѹ паки цр҃ь и со вардою и ѹмомъ своимъ и мѹдростію аггѣскою, лучше бж҃ією. аще толико схощеши. то бг҃а милостива сотворимъ. и да҃ тебѣ что требовати имемъ. иже да҃ всѣмъ просящи҃ безъ сѹмнѣнїа и ѿв. тѡк.; шедъ же философъ по прьвому ѡбычаю на м҃твѹ наложисѧ во пр҃кви с҃тыхъ апостолъ Петра и Павла. и абіе во скорѣ послѹшав м҃твѹ своего раба ѿверзъ емѹ ѹмъ и вше҃ во храминѹ и ѿверзъ кн҃ігы и сложи бѹквы славенски. — возвѣсти же и патрїархѹ ѡ сложеніа бѹквъ. возвесели же сѧ цр҃ъ со своими совѣтники и посла҃ его со дари многими и съ пр҃скою честію. писавъ ко князѣ҃ҳ҃ епистолію сице: бг҃ъ аже рече всѣкомѹ, дабы в разѹмъ истинныи пришли и на болшои сѧ чинъ стѧжали (везде стоит мн. ч.).; вамъ п., подвигнѣтесѧ с нымъ поспѣшно и ѹтвердите рѣчь, ѡ. сн. не ѿринѣте, но все подвигнѣте нелѣностно, да и вы, провезшии примете свою мзду, подобите сѧ. Дошедшѹ же емѹ моравы с великою честію прiѧли его, князіе ростиславъ и с҃тополкъ, во свои полати его воведоша и великѹю честь емѹ даша. ѡнъ же совѣщасѧ со кн҃зи, да быша емѹ ѹченикы собрали, да врѹчитъ имъ бѹквы и наѹченіе, ѡны же воскорѣ повелѣнное имъ сотвориша и совокѹпиша м҃ц҃овъ пѧдесѧтъ, ѡнъ же благослови ихъ, и да҃ имъ бѹквы ѡвыи же мл҃ци божіею благодатію преспѣваѵ҃ в наѹченіи, едины в словенскомъ, дрѹзіи же в греческомъ, да бы разѹмѣли силѹ книги, и тако ихъ изѹчи ѹтрениці и часовъ и вечерни и повечерници

и таинои слѹжбѣ, и тамо ѡстави и инии ѹчениѥ грамматикию и мѹспкїю.— сткла вм. стекланѣ; жертвѹ хвалы хвалную; — и много глаголавъ имъ ѿ книгъ дондеже вси ѹмолкоша. — фарисеи Гипокрити.

Выписки из послания апостола Павла к Коринфянам очень кратки, а именно 1, 14,5, затем конец 16, 17—19; 36—40. К Филип. 2, 11. Гл. 17 начинается словами: И увидѣвъ Андрианъ римски папа, моленіе посла честьными мѹжи и философи, дабы дошелъ в Римъ. и егда доидоша посланыи папою, молиша, ѡнъ же преклонисѧ ко моленїю. егда же приближисѧ во Римъ, изиде самъ апостолискъ и папа Андрѣѧнъ. В гл. 18 божіе ѧвленіе ѡ кончинѣ живота его: и ѩко же приближисѧ времѧ покои пріѧти сѣтомѹ ѿцѹ нѣшемѹ и ѹчителю, Костантинѹ философѹ в. ф.; тризическѹю ерѣ; слово твоего ѹсыненіѧ; сже мнѣ былъ дд; сы лѣтома чтирьдесѧ и двѣма во лѣто шесть тысѧщъ триста сѣмъдесѧ седмого, мца феврѹарїѧ во четвертидесѧтъ днь; апсиска; ѩко иже ѿ насъ напреди каковы престависѧ, да принесѣ его ко своимъ братіамъ во монастиръ; и естъ бгъ его привелъ сѣмо; изѧлъ; аще вамъ естъ любовно; с нимъ же сѣмо пришли; написаша.

Приводим заглавия жития Константина по другим рукописям. В № 2 заглавие читается так: Житіе блжнѣ оца нѣшего оучтла Константина философа пръваго наставника словѣнску ѧзыкоу. Так и в №№ 7 и 15.

В № 3: Житиѥ оучителѧ словѣньскѹ ѧзыку. Кирила философа памть и житіе блженаго ѹчтла нашего Константина философа, перваго наставника словенскоу ѧзыкоу; так и в № 6, только вм. род. пад. дат. прьвомоу наставникоу словѣньскомоу ѧзыкоу, в № 8, как и в 5; так и в № 9 и в Львовском, в списке Общ. Люб. Др. письм., в списке Рум. М. № 1770.

В № 10: Житие оучтла словѣньскѹ ѧзыкѹ Кирила философа. Так и в №№ 11 и 12.

В № 13: Житіе и жизнь блженаго ѹчителѧ нашего Костантина философа прьваго наставника словѣнскоу езыкоу — в рук. 1469 и 1479 гг. Владислава грамматика, у Бодянского № 13.

В № 14: Житиѥ блженнаго оучителѧ нашего Кириła философа, прьваго наставника словеньскоу ѧзыкѹ.

В № 16 русской копии с рукоп. Хиланд. мон.: Памть и житіе блженнаго ѹчителѧ нашего Константина Кирила философа, перваго наставника рдѹ Россїискомѹ и всемѹ ѧзыкѹ словѣнскомѹ. Списано з библиотеки хїлдарской Лавры сербской.

В напечатанной нами в Киеве книге впервые дан сводный текст жития Кирилла на основании всех его списков. А П. Г. Иванец перевел

оба жигия Кирилла и Мефодия по-украински с нашего русского перевода.

В Зографском Трефологии под 14 февраля читается: памать... Мартина ѿ Кесариа Палестиньскиа. и Авксентїа оц҃а. и пама ѡц҃а нашего Константина философа прѣтвореная именемъ Курила и учителѣ словенскому азыкѹ. См. то же в службах, II. А под 6 апреля: памать оц҃а Меѳодіа оучителѣ Словѣньскому народоу и брата его (еж s) Кирилла философа. И. И. Срезневский, Сведения и заметки XLI—LXXX, СПб. 1876, стр. 418 и 409.

Приводим отрывки из жития Константина из пергаменного сборника за № 2513 Румянцевского Музея, напечатанные у К. Радченка в его книге «Отчет о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и СПб. в течении сентября и октября 1896 г.». Киев, 1898. Судя по его словам, рукопись правописанием напоминает сборник 1345 г. Отрывки важны уже потому, что сохранились в болгарском списке.

Л. 18, ст. 1. Кириль ще маломь вьзрастомь сы вь себѣ помышль житиа сего прѣльсть (такого чтения нет в списках жития) и ѡкаяше (нет дополнения, или же са, как в списках жития) гл҃а. тако (вм. таково. Ж.) є҃ житие се (опущено: да) вь радости мѣсто печаль бываѥть (без приставки: при) ѿ сего дн҃е по инь са пѫть имѫ, иже є҃ сего лоучьшии, а вь мльвѣ житепстѣи (вм. род. пад.) своихь дн҃и не ижи҃вѫ. Гл. III.

Цр҃ь сь петрьци (вместо: патрикии), оубѣ҃жь философа, посла на кресь двиг҃шаго, тако рекь: аще можеши прѣпрѣти юношѫ сего (сравни наше примечание к сводному тексту жития в «Збірник Істор. Филолог. Від. Украін. А. Н.», стр. 246), то пакы столь свои прѣимеши. ѡн же оузрѣвь философа юна тѣломь, а не вѣды вь немь стара оума. и иже бѣхѫ послани с нимь. и р҃ѣ к нимь. вы подножиа моего нѣсте достоини, то како се (в сп. жития нет) азь с҃ вами хощѫ прѣтиса. философь к немоу ѿвѣща. не людьскаго ѡбичаа дрьжи, но заповѣди б҃ѫ зри. ѩкоже бо и ты ѥси ѿ земла и дш҃ѥ (такое чтение объясняет: доушею в сп. Влад. грам.) б҃мь сьставлень. тако и мы вси. то на земла зра. чл҃вче, не грьдыса. Гл. V.

Пакы философь р҃ѣ. б҃ъ нашь ѩко пѫчина морьскаа є҃. пр҃ркь же гл҃еть ѡ немь. родь его кто исповѣсть. вьземлеть бо са ѿ земла животь его. Сего же ра҃ исканиа мнози вьходать вь пѫчинѫ тѫ. и силныи оумомь помощиѫ его, богатьство разоумноє приемлаще, плаваѫть (с опущением: пр҃ѣ) и вьзвращаѫтса. а слабии ѩко и вь изгнилѣхь (вм. съгнилюхь. Ж.) кораблихь покоушаѫтса прѣплоути ѡвы истѫпаѫть (!) а дроузи сь троудомь ледва ѡдыхаѫть, немощноѫ лѣностиѫ влаѫщиса.

Творѧ̀дь бо сы всѣчьскимь межѡ̀у а҆нгли и скоты чл҃вка ѥсть створиль. сло̀мь и сьмысломь ѡ҃лажчивы ѡ҃ скота. а гнѣвомь и похотиѫ ѡ҃ а҆нгль. Гл. 6.

Рѣшѫ же ѥмѹ̀: како ты всѣ си оумѣѥши. философь рѣ̀. чл҃вкь ѥтерь, почрьпь водѫ вь мори, (и) вь мѣшьци имѣѧше (вм. ношаше. Ж.) ѫ и величашесѧ (вм. гръдѧшесѧ, хвалѧше сѧ. Ж.). гл҃ѧ кь страньникомь. видите ли водѫ, ѥѫже никто же не имать развѣ мене· пришѝ же ѥдинь мѫжь помо̀рникь рѣ̀ к немоу. неистова ли (сѧ надо дополнить, в житии неистовъ ли сѧ) дѣѥши. хваласѧ тькмо ѡ смрьдѧщи мѣшьци. а мы сего пѫчинѫ имамы. тако и видѣсте (у Радченка, если не опечатка, то описка, вм.: вы дѣете), а ѡ҃ нась сѫтъ всѣ хѫдожьства изьшла. Гл. VI.

Как можно видеть, эти отрывки дают тот же текст, что и известные списки жития, представляя иногда лишние варианты. Можно жалеть, что эти выписки так незначительны; но всё же они проливают свет на болгарские списки XIV в.

В списке жития Мефодия Антониева Сийского монастыря самое важное разночтение: моудръ есть, вместо: мрьтвъ есть, т. е. явное искажение текста. Подробное примечание к этому месту дано нами в книге «Кирилл та Мефодиј у старословенском письменству».

Из других вариантов заслуживают внимания: гл. I, стр. 68, строка 3: сверши; стр. 69, строка 1: пронде; строка 11: снесе, попали; строка 17: проповѣдитель; строка 29: потвѐдисѧ сты̀ѥ сѹ́волъ; стр. 70, строка 8: со́нмишки; гл. II, строка 20: плотскою чистотою; строка 26: горѧ̀цы; строка 28: *давъ* переправлено на *даде;* рече; — гл. III, стр. 71, строка 3: лѣтъ десѧть и извыче словенскѹ̀ ѩзы́кѹ̀; вероятно, под влиянием пространного жития, в других списках этих слов нет; строка 5: ѡ҃рѣнотити; строка 7: Алимбъ; строка 10: по философа; — гл. IV, строка 15: преможетъ ѧ; строка 19: сымѣра s.; стр. 20: ѡ҃билѣ ѻ҃; — гл. V, стр. 72, строка 6: как и в сп. XII в. *тѣ* на *ти;* строка 20: гаждахѹ̀; — гл. IX, стр. 74, строка 16: врага, строка 22: ѡ҃ро гл҃ѧ; — гл. X, стр. 75, строка 13: нѣмеческиѩ; — гл. XI, строка 26: в Вислехъ; стр. 76, строка 5: ласкавницы, сверху вм. *вницы* приписано *теле;* строка 6: ѡ҃стѹ̀плению.

В гл. XII любопытная порча текста: вм. «иопаторьскою» стоит «люторскою ересью».

В гл. XIII, как и в остальных списках: ни при чесом же. Вероятно спешность, с какою писано было житие Мефодия, а отчасти, быть может, недостаточная ясность оригинала, с которого сделан список, объясняет многочисленные в нем неисправности, которых нет в житии Константина, несмотря на то, что его размеры гораздо значительнее.

Хотя мы на стр. 63 и предложили сохранить чтение рукописи: размышлаѧ помышлаи, но весьма вероятно, что «помышлаи» здесь лишне.

На стр. 68, строка 13, пропущено требуемое смыслом «богъ». Там же, строка 17, пропущено «быша».

На стр. 69, строка 22, пропущено *и* после «чьстно» и далее пропущен предлог *съ*.

На стр. 70, строка 6, пропущено имя императора: Ѳеодосиѥмь, которое справедливо предлагает прибавить проф. Брюкнер.

Там же, строки 5—6, пропущены имена сресоучителей.

На стр. 71, в конце гл. 4, не вполне ясны слова, относящиеся к известию о монастыре Полихроне.

На стр. 72 отсутствует имя папы Адриана, который встречал Константина и Мефодия в Риме. При таком пропуске «сватн» относится к папе Николаю, что исторически неверно.

Тексты священного писания, находящиеся в житиях, сопоставлены нами с чтением соответствующих библейских книг и греческой библией по изданию Тишендорфа в книге, напечатанной в Киеве. Приведем здесь два чтения из рукоп. Публ. библ. F. 1, № 461.

сѣ дн҃ие граджть гл҃еть гь и завѣщаѧ домоу їлѣвоу и домоу їюдиноу завѣть новь. не по завѣтоу їже завѣща҃ѧ ѡц҃емь и҃ въ дн҃ь прнѧвшоу ми за рѫкѫ и҃ и вьзвести ѧ ѿ земла егупетскы ѩко ти не прѣбышѫ въ завѣтѣ моѥмъ. и азь не брѣгохь ихь їл҃еть гь. ѩко сѣ завѣть иже завѣщахь домоу їлѣвоу. по дн҃ехь тѣхь гл҃еть гь даѫ законы моѫ вь оумы ихъ и на срд҃цихь ихь напишѫ ѧ. и бѫдѫ имь вь бъ҃. и ти бѫджт ми въ люди.

И ты виѳлееме дѡме ѳфр҃антовь. маль еси ты ѩкоже быти въ тысѫща҃ їоудинѣ҃ ѿ тебе бо҃ мнѣ изыдеть старѣишина. ѩко быти в кнѧжъство въ їзл҃и исъході его искони дн҃и вѣчныи҃.

Для главы XIII жития К. приведем место из прор. Иерем.: пишет же сіѧ плача. на граны раздѣлѣ ѧ. коемѹ҃ѫ граноу въ зачалѣ полагаѧ. жидовска а҃зыка писмена ѿ пръваго до послѣдняѣа҃г. Это место было приведено в словаре Востокова с несоблюдением в некоторых местах правописания рукописи. В нем «гранъ» муж. р. и употреблено в значении стих, а потому и в житии К., быть может, следует предпочесть формы муж. р. формам жен. р., встречаются и те и другие. Место интересно совпадением в словоупотреблении текста жития и библейского перевода.

В дополнение к тому, что приведено из памятников древней письменности в книге, напечатанной в Киеве, прибавим из речи Философа: «се на ны пръвое отпадение и горкыи отвѣтъ, отпадение ангельскаго житіа».

В житии Кирилла: «отъ чего бысть прьвое отпадение, не отъ видѣніа ли плода сладкаго и похоти на божество». Это указано А. А. Шахматовым в статье «Толковая Палея и русская летопись», стр. 50.

Можно привести еще одно место «и по діаволю наученію ови рощениемъ вѣроваша и кладеземъ и рѣкамъ жряху и не познаша Бога», а в Толковой Палее: «ини оубо отъ нихъ небо и землю богы творяху, они же вѣтры, ини же облакъ... друзии же прахъ ини же источникы и рѣки благословяху». В житии Кирилла, в гл. XII, в проповеди Фульскому языку читаем «еллины суть въ вѣчноую моукоу шли, кланѧвше се небоу и земли яко богоу, такоѥ велицѣ и добрѣ твари, толи вы, иже кланѧетеся дрѣвоу хоудѣѥ вещи, еже есть готово на огнь, како имате избыти вѣчнаго огня». А в Похвальном слове: «и имиже оусты бѣша прьвѣѥ жьрътвы непринѧзнены воздавали на кладѧзихъ и на всѣхъ мѣстѣхъ хуловали бога, тѣмь же дѣти ихъ словесьныѧ и бесквьрньныѧ слоужбы богоу въздають за весь миръ», стр. 86.

У Козьмы пресвитера находим и другое место, относящееся к защите иконопечатания, близкое к житию: «Видиши ли еретиче, яко словеса твоя лжа суть и прелестна, еже глаголеши, рекии: подобни суть еллиномъ кланяющіися іконам. иконе бо кланяющеся не шару ни дъсцѣ (или: не пашарепѣ досцѣ) поклапяемся, но тому бывшему тацѣмъ образом, иже то будет написан».

В гл. V жития Кирилла: а икона тькмо оть лица ѧвлѧеть ѡбразь подобїю того, его же боудеть писано. не львова бо лица ни рисїа зрить, иже видить, но прьваго ѡбразь.

Похвальное слово Кириллу и Мефодию, помещаемое обыкновенно за их житиями, чаще за житием Кирилла, сохранилось в 16 списках.

В отличие от житий в похвальном слове всюду стоит имя: Кириллу, принятое им перед кончиной, вместо имени Константина в житии. Это вполне понятно, потому что самая цель слова — прославление святого. В некоторых списках при словах «блажен(н)ому Кириллу» прибавлено «философу».

В списках Владислава грамматика есть значительного размера пропуски.

Слово было напечатано Бодянским в «Чтениях» за 1865 г., кн. 2, и за 1866 г., кн. 2. Оно повторено в Prameny dějin českých, Díl I, Первольфом с подстрочными примечаниями, заключающими отличия от старшего списка Успенского собора, взятые из других списков. Текст слова разделен на 6 глав. Дан его перевод на чешский язык. При издании жития Мефодия оно помещено было нами.

В книге А. Теодорова оно напечатано на основе нашего издания с подразделением текста на 14 глав с примечаниями, грамматическими и дающими варианты.

Мы печатаем теперь текст Похвального слова точно так же, как и житий, вдвойне по списку Успенского собора и др., изданных Бодянским, и по списку 1469 г. с вариантами из Рыльского списка.

Кроме этого похвального слова до нас дошла еще похвала Кириллу, написанная Климентом словенским. Она имеет особое значение потому, что принадлежит тому из учеников первоучителей, который был с ними в Моравии и Паннонии и, вернувшись на родину, жил и действовал в юго-западной Македонии. Он оставил после себя большое число проповедей, известен переводом триоди и без сомнения был одним из деятельных участников в переводах, совершенных в Моравии. Не удивительно после этого, что и списки житий, идущие из Охридского края, получают особый интерес сохранившимися в них особенностями.

Похвала Климента много раз издавалась.

Она была в последнее время наилучшим образом напечатана Н. Л. Туницким в собрании слов Климента в 4-х редакциях. К несчастью это издание погибло, и мы знаем о нем из доставленных нам издателем отпечатков, которыми к сожалению уже не могли своевременно воспользоваться. Особенно жаль, что у нас на втором месте не мог быть напечатан список, изданный Туницким, который лучше того, каким мы располагали.

Важнейшее из проложных житий, печатающееся нами на первом месте и относящееся к Кириллу и Мефодию вместе, рано сделалось известно из «Описания рукописей Румянцевского Музея» Востокова по сербскому списку Пролога. Оно было напечатано Калайдовичем в его знаменитой, на средства Румянцева великолепно изданной книге «Иоанн, экзарх Болгарский», Москва, 1824 г.

Это житие в латинской транскрипции напечатал Иосиф Добровский в книге Mährische Legende von Cyrill und Method, Prag, 1826 г. Опустив календарную память, он поместил только текст жития. Добровский не соблюдал правописание рукописи, не ставил ь и ъ, опуская в конце слов и ставя черту на его месте в таких формах, как *тъи, сіи:* T-j, s-j, prvago, proš-dša, slověňskich, naučša, обозначая ѣ через je: učitelje, v Moravje, выводил из под титла svjato; паноньскиѫ передал через panonskija, вместо сѣдѣ напечатал sjed, вместо глиголиа диалога Grigorija dialoga; передавал буквы в числовом значении цифрами; не передавал к или є;

изменил ендикть на indikt; кнезы передал knezi; нѣмечьскимъ njemeckim. Любопытно исправление одного места по изьбледению, ро izbledeniju (izsledeniju?) Grigorija dialoga; он верно перемещал Т перед сотное, понимая дату, как в тысящное: в болгарском списке вместо сотное стоит только: тное, что с ·Г· и дает исправленное Добровским чтение. Интересно, что в 1826 г. он не передавал знаки носовых, как следовало бы, а в то же время он признавал болгарское происхождение текста, называя легенду болгарской.

По рукописи 1330 г. библ. Акад. Наук в Белграде та же легенда была издана Я. Шафариком в 16 книге Гласника за 1863 г. и отд. оттиском, при чем в статье к ней был приложен фотолитографический снимок. Сербский текст легенды, к сожалению, не помогает объяснить затруднения при прочтении даты, в которой в болгарской рукописи в нескольких местах есть подчистка: выскоблены несколько букв. В виду особенной важности этого жития мы приложили снимок с него в вышедшей в Киеве книге. Чрезвычайно распространенные проложные жития Кирилла и Мефодия каждого в отдельности были напечатаны в Прологе. По разнописным прологам их впервые издал М. Погодин в переводе сочинения И. Добровского «Кирилл и Мефодий — славянские первоучители», Москва, 1825 г.

Эти жития напечатаны были также Иос. Первольфом в книге Prameny dějin českých, v Praze, 1873. Оно входило в состав хронографа второй редакции, оканчиваясь занимательным добавлением: «мы же славянский и болгарский языкъ да глаголемъ святому отцу нашему и учителю Кириллу философу, вечная память», списки Хронографа 1646 и 1647 г. А. Н. Попов, «Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции», Москва, 1869.

К проложному житию Мефодия следует дополнить варианты еще из нескольких списков.

Прежде всего заслуживает внимания Прилуцкий пролог, бывший Петерб. Духовной Акад. XIV в., писанный на пергаменте. В нем под 11 мая: Пам҃ꙗ прѣ҃бнаго о҃ца нашѣ҃ Мефодиꙗ еп҃па Моравьска оучи҃тлꙗ русьскаго. Кроме него пользуемся еще списками Погод. 602, 607 и № 724, 1562 г. Троицкой Лавры. Мефодии Прил. рядом с Мефедие, Мефедьи, Меѳодь Троиц., последняя форма, как у чехов: Method. В Прил. добавлены имена отца: Лва и матери Мр҃ьи; — бы҃ же ѿ оуности — и крѣпокъ, тѣмь знаемъ; лѣ҃, вл., сло҃веномъ Погод. 602, словѣньнъıма Прил.; пребы҃ Прил.; ізвъıче словѣньскому ꙗзыку и словеса буковнаꙗ слѡ҃жиста съ братомь Прил.

Та же прибавка и в Погод. 602: и извы́че словѣ́ском҃ ꙗзык҃. и слѡ́веса азъб҃ча́ꙗ слѡ́жиста съ братомъ свои́м҃ К҃ри́лѡ́м҃; помы́сли без *и* Прил.; минующее Прил., скоро мин҃ꙋ́шее сѧ Погод. 602. Иначе в 607: помы́слив же скѡро мин҃ꙋю́щꙋю сла́в҃, і прелесті́ное житіѐ вѣ́ка сего̀. и оумилисѧ страхомь бж҃і́мь Прил., Погод. 602, положи Прил. на ѡ҃лꙋ́м҃пьскоую гору, Троиц.; алі́м҃бскую гору 607. С пропуском Олимпской горы в Прил. и 602: і шедъ в манастꙑрь (и 602) бы҃̂ чернець. Вместо въ Козары, в 607: в҃ коза́̂ски҃и гра́̂. іженетъ ѡ҃ земла́ іхъ Прил. Козара́̂ и ниже Козаряне Троиц. бѧху бо Козари жидовьскую оуже переꙗли вѣ́ру Прил. оумѣ́ꙗше вм. имѣ́аше других списков Прил.; ако оумѣ́юща Троиц. и обидоста же Прил., ѡ҃бꙑдоша̂ 602. ҃укрѣ́писта и оу҃в. 602. сил. христ. проп. в Прил. жидꙑ без *и* Прил. і просаху Прил. словѣ́нь Прил. а Козари Прил. а Морава Прил., Мор҃ꙋ́ва 602. Вм. Болгаре в Прил. и 602: Волоси наставника, с пропуском оучителѧ. възврати же сѧ Мефедьі в Прил. и 602. — ѡ҃стѝ его еп. 602. Очень важно, что нет прибавки: въ градь Каонъ, что является несомненным преимуществом Прилуцкого Пролога. Заметим при этом, что если Каонъ явилось искаженнем из Панонъ, о чем смотри в нашем исследовании «Кирило та Методій в давньо слов'янському письменстві», то это напоминало бы подобное изменение названия страны в имя города в греческом житии св. Климента: ἐπίσκοπον Μοράβου τῆς Πανονίας χειροθετεῖ. Так и в 602. В Прил. и 602: Замбриꙗ же родомъ Казарина, вѣ́рою еретика вм. им. пад., что исправлено в изданном тексте. В Прил. кнꙗзь, с проп. Моравьскыи. — събраса жидовъ съ амбрием Прил. и 602. Прил. Мефедиі же един приде они же хулаху вѣ́ру хв҃у. Так и в 602. В Прил.: и прр҃ко҃ꙑми і апл҃кꙑмі рѣ́чьми. Так и в 602. В том и другом списке нет: славень. В том и другом: і препрѣ ѧ Мефедьи (Меѳодіи, 602). В Прил.: і ту створиса ч. в., Замбрі҃ꙗ расѣ́деса. а Сделава, Судислава Троиц. Это имя вероятно должно быть восстановлено как Сдислав҃ъ, сравни чешское Zdislav. А въ проч҃̂ Прил. възгорѣ́са огнь. а кр҃̂тꙑ́не ради бъіша. нарекоша (должно быть: и) оуста Хр. престависа без и. Прил.

Особый поздний текст проложного сказания, перепечатанный нами на стр. 106—107 из «Описания рукописей Хлудова», был издан А. Н. Поповым не совсем точно, чего нельзя было ожидать. А потому приходится о нем сказать следующее. Житию Кирилла предшествует сказание о св. Авксентии. Приводим его полностью с общим заглавием, в котором три памяти: кроме Авксентия и Кирилла философа, еще Евлогия архиепископа александрийского. У преосв. Сергия имя последнего указано под 13 февраля.

Рукопись Хлуд. 178, 4°, перв. пол. XVII в. (30-е гг.).

Прпбнго оца нше. Авксетїа. и прпбна оца нше Кирила ѳилософа ѵчителя слвно и богаро. и стго оца нше Евлогия архиепїскупа александрїска. ~ Авксетиі бѣ в лѣ ѯк. во цртво Феѳ°сия юна о востоны стра сано. йхоластиї. бы мни. и ше на горѵ глмѵю отры хомъ блй Халкидона. и мочаше и на д соборе бы и мно на ере повѣса сподобивше чюде многй и просоливы даро о бга и с миро ѵспе и погребе в содано о него мнтри и власяны наричеса.

В тексте жития Кирилла надо исправить: посрами, т нет, вм. бы должно быть бы; далее читается: рѵскй языко гречекй языкѡ на рѵскиї — место совершенно испорченное; зъ вм. з; в тексте ѕ҃г; но на полях полностью, как напечатано с т после ѕ. после Бориса болгарского ошибочно повторено: и мтри ѳеодоры; при имени Ростислава в рукописи *слава* нет, быть может, не стояло ли Растица, отчего непонятное переписчику ца не было дописано; должно быть третїя сна Ноева. Вслед за тем Поповым опущено окончание статьи, начинающееся перечнем народов, а далее относящееся к болгарам и русским и, наконец, к житію Кирилла.

родеі же нше колѣно на ·єі· язы. я есть сия. мидона. іпадокия. галатиї. єлиниї фетало. алаѵвиї. фране. македониї. ѳатате. ронѡ. ѳатониї. сиколо. норицы. аве ѳ ѣтъ обези. єі. рѵтиі. ѳ есть грецы. а бгаская зѣля крщпа в лѣто ѯ҃тоа. при цри Михале гсечете. ѵ насъ рѵсні пѣвы великиї кня бы Рюрй в Новѣгра вторы кна. Иго сны рюриковъ. тре кна Стола сны игоре. и огинъ. Иго бо пом за ся огѵ пьсковитѧкѵ. чѣвѣты великиї кнзь влад стослвль вну игоре и огинь. се Владиме крти рѵскую зѣлю. и тако наѵчи сты Кирй слвнскй кнга. и то ради слвнскиї наричеся. и в старотї глѵбоце с мїро ѵспе и погребе бы в Катаоне гра в лѣта. ѯ҃тоѕ. всй лѣ живе ·мв· ~

На четвертом месте нами напечатано житие Кирилла, найденное А. И. Яцимирским, отличающееся от обычных и весьма редкое. Оно было издано в Известиях Отд. Русск. яз. и Слов. Как жития, так и службы напечатаны нами вдвойне: 1) службы, как они сохранились в русских списках, и 2) службы, сохранившиеся в юго-славянских списках.

Для первой группы мы избрали список в № 164 Синод. библ. на 14 февраля для службы св. Кириллу и в № 165 той же библиотеки под 6 апреля для службы св. Мефодию — обе рукописи богослужебные Минеи. Мы предпочли список № 164 тому списку, который был найден в бумагах Востокова и положен в основание издания И. И. Срезневским, потому, что неизвестно, какой

рукописи принадлежит этот список. А список № 164 не ниже по своему достоинству Востоковского списка и был сверен с рукописью М. Н. Сперанским. При этом оказалось, что ошибок в издании А. В. Горского почти никаких нет. Отличия от рукописи заключаются часто лишь в том, что написанное на поле тою же рукою внесено в текст. Напр., в песни 4: *темь-же* у Горского, в рукоп. *же* на поле; в 6: нашь в рукоп. вверху строки рукой того же времени; в 8: Бо̑, въ рукоп. б̂ на поле, так и в других местах; в 12: в рукописи премоудростии, но здесь *и* лишнее, в списке Востокова его нет, у Горского потому и было опущено; в 23: *ю* тою же рукою между строк; в 35: в прѣпѣтая буква *т* на поле рукою того же времени.

В службе Мефодию: в 5: *и* между строк. 6: в възважаѥта жа на поле; в 16: в Филосовоу пропущено ѳо, вписанное между строк; в 36: в чада *да* приписано на поле, не отмечено тою ли же рукой, а потому быть может поправка. Находящаяся изредка буква ѕ всегда приходится в конце строки. Как видно, службы изданы безукоризненно, опущены лишь знаки ※, ҁ, для текста значения не имеющие, представляющие лишь палеографический интерес. И только в песни 2: курилѣ должно исправить на: курилуна (?).

Но при всём том местами в службах есть в тексте неясности и недоразумения, а потому приводим варианты из других списков, иногда не лишние и для исправления текста.

1. а) бо̑дъхновеныими В., б) невечерьнии В., в) праздьноуимъ В. 2. а) красьноу и, б) свѣтълую В., прѣсвѣтълоу, Тип. 6, в) дѣтель В., г) бъчела В., д) бещисльноую В. 3. а) правовѣрьными В., б) пѣсньми В., 4. а) Проп. твоѥ В., б) Проп. си В., в) хвалащии В. 5. а) чашю В., б) приложь В., в) напитъса Тип. 38, г) питиѧ В., д) ѧзыкомъ В. 7. ѧзыкъ без *и*. 8. а) Красьныими В., б) Проп. та В., в) прѣс̑таѧ твоѧ В. 9. разоумъмь Тип. 67. 10. съпасьла В. 12. и въ плъть В. 13. а) Аврамъ В., б) златыми В. 14. а) Мадианьстѣи ѥреси приложьса В. б) въ плъти В. 15. Равьносоущьноу В. 16. неизгл̑аньноу В. 17. а) оукрашьшоу ти са В., б) благодѣть В., в) дх̑овьнаѧ В. 18. а) льстии В., б) словомь Тип. 76, в) и наставлаѧ Тип. 6. 19. бездноу В. 20. а) чл̑вкъ В., б) нбс̑ноумоу цр̂твию причастникы В. 21. а) Агаранехъ В., б) трьслънч̑ьна В. 22. а) въ тоунѣ В., б) хранаще Тип. 76, приб. *и* В. 23. а) изъ млада В., б) Вст. истиньноую прѣмѫдрость приѧлъ ю ѥси В., в) Проп. *ю* Тип. 6, 38, 67, 76. 24. ложьснъ В. 25. а) въ оградъ с̑тъи В., въ оградѣ с̑тѣ г̑ви бо̑у Тип. 76, б) сладостью Тип. 38, в) словесъ твоихъ В. 26. а) воиньскъи В., б) Жи-

довьскъ Тип. 6, в) всѣхъ пародъ Тип. 76, г) ꙗко стълпъ Тип. 38, д) Ханаоньскъ В. 27. а) всьгда В., б) оученикмь Тип. 6. 28. а) съдѣꙗ та В., та створи Тип. 6, б) вьсельсѧ, в) прчт҃таю Тип. 67. г) ш. п. Ват. милости твоеꙗ Тип. 76. 29. а) перед философе проп. В., б) претек вм. приристa В., прѣтече 6, 76, в) свѣтьлѣк Тип. 6, 76. 30. а) ꙗврепскъ Тип. 76, б) множьство Тип. 76, в) сѣ҃е вм. сватыи Тип. 76. 31. а) отроча В., б) дньчъ вм. дньми Тип. 6, в) чт҃оу вм. сватоую Тип. 6, г) после вѣкы, еще: вьсѧ. 32. а) въ вѣньци цр҃ковьнѣмь В., б) разоумѣнимъ говѣнимъ Тип. 67. 33. а) истъ бывъ вм. бысть Тип. 38, б) расѣꙗ Тип. 38. 34. а) въсиꙗ В., б) и лоучами Тип. 6, 38, в) оу проп. В., а прибавлено: сѣ҃го оу сѣ҃го твоего тѣла Тип. 38. 35. а) своего В., б) сн҃а вм. свѣта Тип. 76, в) гробѣ Тип. 76, г) погыбѣльнѣмь. Тип. 6, 38, д) оскръбляющаꙗ В., е) прирѣюща В., прирѣющимъ Тип. 6.

В кирилло-мефодиевском сборнике Службы юго-славянские по рукописи Григоровича и русские были точно также напечатаны особо.

В нашем издании юго-славянские службы напечатаны по рукоп. Григоровича, листы которой с нею находятся в собрании В. И. Срезневского. Варианты подведены за № 1 по изданию А. Александрова в Филол. Вестнике 1893 г., за № 2 по рукописи Палаузова, теперь также в собрании И. И. Срезневского.

Хорватские службы нами перепечатаны из книги проф. Воронова. Мы сравнили его издание с глаголическим Берчича и внесли перемены в те места, где Воронов передавал глаголический текст в кирилловской транскрипции иначе. К сожалению, при этом опустили заменить ъ у Воронова через ъ, как это есть в глаголическом оригинале, что вполне соответствует сербскому кирилловскому правописанию, в котором ъ получило преобладание. В изданной латинским шрифтом службе у Кевича везде ъ. В службах ъ нигде не ставится, а потому должно помнить, что в глаголическом оригинале везде ъ, а ъ не встречается совсем, и не может быть вопроса о различении двух знаков.

В XIV книге Starin Iv. Crnčić напечатал еще одну службу свв. Кириллу и Мефодию, не сохранившуюся полностью, которая находится в Венской Придворной библиотеке. Эта служба в пергаменной рукописи второй половины XIV в. заключала по словам J. E. Schmaler'a легенду о славянских апостолах Кирилле и Мефодии. Рукопись была куплена в 1846 г. Но уже Crnčić не нашел в этой службе легенды, о которой упоминает Шмалер. Он напечатал текст службы глаголицей. В 1905 г. эта служба вторично была напечатана в книжке Program C. K. Velike Gimnazije u Spljetu

M. Kević'ем в латинской транскрипции, при чём глаголическое Ⰴ передается đ, ⱎ — št, Ⱑ — ě.

В издании текст печатается с соблюдением всех особенностей правописания, с сокращениями и описками, как он есть в рукописи строка в строку. Приносим искреннюю благодарность за присылку этой книжки, о которой мы узнали из антикварного каталога Harrassowitz'a, профессору Ст. Ившићу, при посредстве которого мы ее получили из библиотеки Загребского Университета.

Kević дает сопоставления из Люблянского текста служб и Венского, из которых видно, что в последнем более старины. В Люблянском: Блажени Куриль, пребивь теломь девскимъ Ісусу Христу Господу своему пода слушание и въ мирѣ преби, ѣко злато чисто сватитьсе дели благими, в Венском: ѣко злато чистое свьтесе. В другом месте вместо ропство в Венском: рождство. В Люблянском: Слава Христу цѣсару, ки верние раби, в Венском: *иже,* вместо *аньели* в Венском анѣли.

Но если в приведенных местах это так, то с другой стороны в Люблянской службе часты старые формы и выражения. В ней постоянно встречаем местоимение *иже*, *ки* вместо него реже. Равным образом встречаем и *жд:* одеждою, тождe данъ, стр. 137. А потому принимая во внимание слишком незначительный размер Венской службы, быть может, следует несколько ограничить заключение автора на стр. VII: «Брчић не видел венской рукописи, но знал о ней из приведенной им заметки Шмалера, потому что, если бы он ее видел и исследовал, он бы пришел к несомненному выводу, 1) что в католической церкви существуют три различные службы св. Кириллу и Мефодию, и 2) что из этих трех служб по композиции и языку древнейшая та, которая сохранилась в Венской рукописи». Что касается композиции, этот вопрос могут решить литургисты. Но что касается языка, единственный пример, в котором Венский текст дает более старую форму, это: свьтесе вм. svatit se. Но *чьстим* Венской службы имеет соответствие и в Люблянском и Новлянском бревиариях: чьстию, чьстни, чьстим.

Но разумеется, мы не думаем отвергать, что Венский бревиарий сохраняет старину: он ни в каком случае не моложе Люблянского и Новлянского.

Кевич сделал любопытное указание, что в этой службе есть гимн, писанный двенадцатисложовым стихом. Он его приблизительно и восстановляет. Из других памятников древней письменности мы знаем, что этот размер был в ней известен. Неудивительно, что он перешел и к хорватам.

И помимо формы гимн исполнен поэзии. Он находится и в Новлянском бревиарии.

Хорватская письменность может гордиться, что сохранила в службах явное свидетельство почитания солунских братьев. Службы представляют первостепенный интерес особенно житийными чтениями.

Оценка служб в подробностях дана нами в исследовании, напечатанном в Киеве. Прибавим только любопытную близость некоторых мест служб к таким же в Киевских глаголических листах, что было указано Вондраком: глагол «утегнути», прилаг. «рѣспотивьнъ», тавтологическое выражение «чьсти чтемь», в Киев. Л.: чьсть чьстимъ, прибавим и повел. накл. «дажь» в службах и «подазь» в Киев. Л., между тем как в серб. св. текстах оно заменяется формою *даи*.

Печатая в Киеве исследование, мы не могли говорить об этом списке службы, не получив еще тогда от проф. С. Ившича выше упомянутой книжки.

Встречающееся в богослужебных минеях Слово на перенесение мощей св. Климента было в первый раз напечатано в «Москвитянине» за 1856 г. А. В. Горским, которым оно и было найдено. Затем оно было перепечатано в Кирилло-Мефодиевском сборнике 1865 г. по рукописи Макарьевских Четьих Миней Синод. библ. с вариантами из списка тех же Миней библ. Моск. Успенского собора.

По рукописи Моск. Дух. Акад. № 91 стар. и № 4 по каталогу архим. Леонида XVI в. Слово было напечатано проф. Франком в обширном исследовании: «Сьвятий Климент у Корсуні. Причинок до исторії старохристіянської легенди» в томах XLVI, XLVIII, LVI, LIX, LXVI, LXVIII Записок Ноукового Товариства имени Шевченка, 1902—1905. Отд. оттиск. у Львови, 1906. Франко разделил текст на главы и напечатал варианты, какие дают списки Макарьевских Четьих Миней по изданию Горского. В «Памятниках христианского Херсонеса» вып. II, Москва, 1911, мы напечатали этот текст по копии в бумагах графа Уварова, сделанной неизвестным лицом с подразделением им же на главы.

Теперь мы печатаем Слово без разделения на главы, принимая во внимание издание Франка, а также некоторые незначительные отличия в списках Слова библ. Общ. Любит. Древн. Письм., которые сближают этот список со списком Моск. Дух. Акад. Надо сказать, что восстановление текста в его вступительной части без греческого оригинала представляет непреодолимые трудности и ручаться за верность некоторых неясных мест нельзя. Только там, где начинается рассказ об обретении мощей, чте-

ние текста становится гораздо легче. В одном месте здесь удачная поправка сравнительно с изданием Франка сделана проф. Брюкнером, и мы ею пользуемся. Выражение «не пещное», нам непонятное, мы исправили в «натыщьное», основываясь на примерах употребления этого прилагательного в словарях Востокова и Миклошича; оно встретилось в значении σπουδαῖος περισπούδαστος в таком древнем памятнике, как Чудовская толковая Феодоритова Псалтырь; в переводе словами «быстрый, ревностный, усердный», могло бы подходить в этом месте. Встретилось оно также в Пандектах Антиоха в цитате из Сирах. 28,13. Амфилохий дает этому слову значения: ревностный, деятельный, с жаром отыскиваемый, ускоряемый, поспешный.

Успение св. Кирилла печатается нами по рукоп. № 58 собр. Гильфердинга. Оно было напечатано самим А. Ф. Гильфердингом в книге VI, 1858 г. и перепечатано со многими опечатками В. А. Бильбасовым во II томе его труда «Кирилл и Мефодий». Бильбасов привел варианты из молдавского списка Григоровича. Мы воспользовались еще двумя списками Львовским и Белградским. Львовский почти во всем совпадает с списком Григоровича.

Солунская легенда была в первый раз напечатана в Гласнике Друштва Србске словесности, книга 8, в 1856 г. Иорданом Константиновым, затем в книге А. В. Бильбасова «Кирилл и Мефодий», т. II. После того были напечатаны еще два списка: Начовым в «Сборн. за Нар. Умотв., наука и книжнина» и список Константинова Иорд. Ивановым в «Български Старини». Мы печатаем по этому последнему, пользуясь в примечании и двумя первыми.

Известие Иоанна экзарха о переводе библии печаталось много раз Калайдовичем, Бодянским в издании Богословия Иоанна Дамаскина, Ягичем в книге «Рассуждения старины о церковно-славянском языке».

Перепечатывается и нами по рукоп. Синод. библ.

Славословие Кириллу и Мефодию и ученикам их в болгарском Синодике было напечатано в первый раз М. С. Дриновым по списку Синодика, ему принадлежащему, в его статье о Синодике в Журн. Мин. Народн. Просв. за 1885 г., затем М. Г. Попруженком в его книге «Синодик царя Бориса» (Одесса, 1899). Нами теперь печатается по снимку из болг. рукоп. Народной библиотеки, воспроизведенному во 2 издании этой книги, напечатанной в Софии в 1928 г.

Сказание о письменах черноризца Храбра напечатано было в азбуке, изданной в Вильне в 1621 г.: «Грамматика, а҆́бо сложе́нїе писмена҃ хота́щимъся оу҆чи́ти словеньскаго ꙗ҆зы́ка млодоле́тны҃ отрочатомъ» (сравн. Ягич,

Истор. сл. фил. 29), под заглавием: «Сказание, како состави святыи Кириллъ философъ азъбуку по языку словеньску и книги преведе отъ греческихъ на словеньский язык». Оно находится также в азбуке Бурцева, Москва, 1637-8, и в старообрядческом издании той же книги в Супрасльской типографии Черниговской губернии Клиновского уезда, 1781 г., и затем издано Новиковым в I части Повествователя древностей Российских, СПб., 1776, и вторично в XVI части Древней Российской Вивлиофики, Москва, 1791, изд. 2.

По старшему списку в сборнике 1348 г. (F. I. 376) под заглавием «О письменехъ чрънориза Храбра» оно было напечатано К. Калайдовичем в его книге «Иоанн, эксарх болгарский», Москва, 1824. Калайдович расставил знаки препинания по смыслу, а имена собственные и другие, как-то бог и подобные, напечатаны с большой буквы. Надстрочные знаки и ударения им соблюдены с образцовой точностью, паерик местами имеет форму >, как и в других статьях сборника. Не соблюдено *є* широкое в отличие от *е* узкого и ѯ со значком, имеющее значение *дз*. В некоторых местах надстрочные буквы внесены в текст и местами опущены ударения.

Шафарик пометил этот текст, как Přídavek в своей книге Dřevního písemnictví Jihoslovanův díl předchozí, V Praze, 1851 г., 2-е изд. 1873 г. (Okázky občanského písemnictví, v Praze 1870, str. 90—92). Он напечатал его, как и другие тексты, с раскрытием титл и постановкой знаков препинания по смыслу, без соблюдения надстрочных знаков и ударений. Несоблюдение ударений лишало его издание важных данных, отличающих рукопись 1348 г., уступая в этом изданию Калайдовича. Правописание среднеболгарского списка Шафариком не соблюдено, им восстановлены церковнославянские формы, что касается юсов и глухих. Числовые обозначения переданы за редкими исключениями не буквами, а полным их написанием.

При счете букв Шафарик внес в текст встречающееся в некоторых списках перечисление букв, совпадающих с греческими и славянскими, чего в списке 1348 г. нет.

Надо прибавить, что отрывки из Сказания были напечатаны Шафариком в его книге Slowanské starožitnosti. V Praze, 1837 г. В них правописание отчасти также восстановлено, но местами среднеболгарские особенности сохранены. К тексту присоединены примечания из печатных изданий. После издания древнейшего списка Сказания Храбра Калайдовичем последовали находки новых списков и их издание. В 1843 г. Бодянский нашел

в Бреславле список XVI в. с заглавием: Сказаніе кѧ̂ сѣстави сѣ̂ты Кѵрѝ пѣ̂мена противу ꙗзыку. Напечатан в Ж. М. Н. Пр., ч. 38.

В 1848 г. И. И. Срезневский в том же журнале за этот год, ч. 59, издал список, найденный Прейсом и Срезневским во время их путешествия по Далмации в Монастыре св. Саввы, отчего он и получил название Саввинского. В статье И. И. Срезневского принят был во внимание очень важный список Сказания, сохранившийся в библиотеке Моск. Дух. Акад., полученный им от А. В. Горского.

И. И. Срезневский выставил в издании Саввинского списка заглавие «Чрьноризьца Храбъра отъвѣти о письменехъ». Если действительно таково заглавие в рукописи, то любопытно сопоставление его со сказанным в конце Сказания: сѫть же и инии ѿвѣти, ѧже инде речемъ, откуда можно думать, не дано ли приведенное заглавие на основании этого места. В других списках оно не повторяется.

А. В. Горский, сообщая И. И. Срезневскому копию с списка Моск. Дух. Акад., сопроводил ее важными объяснениями, указав при этом на то, что академический список носит следы зависимости от глаголического оригинала. В нем ѓи стоит в значении 14, к в значении три, на месте ѱ ѯ ѳ.

Список Моск. Дух. Акад. был напечатан полностью в первый раз С. Н. Палаузовым в книге «Век болгарского царя Симеона», СПб., 1852 г.

Кроме этих списков Сказания дошел еще один текст, представляющий большие отличия, в силу которых его выделяют как особую редакцию Сказания. Это тот текст, который известен из рукописи, носящей имя Берлинского сборника. Она принадлежала В. С. Караджичу и вместе с другими его рукописями была приобретена для библиотеки Берлинского Университета.

Сказание по этой рукописи было напечатано В. Караджичем в книге «Примери Српскословенскога језика», у Бечу 1857 г. В известном труде «Рассуждения южно-славянской и русской старины о церковно-славянском языке» проф. И. В. Ягича Сказание Храбра напечатано: 1) по списку 1348 г., 2) по списку Моск. Дух. Акад., 3) по списку Берлинского сборника, 4) в позднейшей русской редакции без имени автора под заглавием: Сказа́ніе ка́ко соста́ви сѣ̂тыи Кири́лъ Филосо́фъ а̑́збуку по а̑́зы́кѹ слове́ньскѹ и кни́ги преведѐ ѿ гре́ческихъ на слове́ньски ꙗзы́кь, по рукоп. Синод. библ. № 354 и по рукоп. Тихонравова. Тот же текст отмечен у него в рукоп. Публ. библ. Q. XVI, 2. Этот текст известен из Азбуки, напечатанной Василием Бурцевым; 5) Сказание о славянских книгах, перенесенное на почву русскую: сопоставление св. Владимира со св. Кириллом.

И. В. Ягич в дополнениях к этой книге (668 или 956) напечатал еще сербский список статьи Храбра под заглавием: Сказание, како сьстави светыи Кириль философь азьбоукоу по кзикоу словенскоу и книги оть грьчьскихь вь словеньски.

Эта статья встречается и в других рукописях: венской № 81 и Румянц. Муз. № 585.

В статье за № 4 у Ягича читается более подробное определение времени написания Сказания по седмомъ соборѣ въ мд лѣто въ времена Михаила цра грѣческаго и мтре его Феодоры (ıа рукоп. Тихонр.) иже (Синод.) правовѣрнꙋю вѣрꙋ оутвердиста при патріарсѣ Фотѣи в лѣто кнза Бориса болгарскаго и Растица кназа моравска и Костела кназа блатьньска (блатеньскаго, Тихонр.) в лѣто ѡ создании мирꙋ ѕ т ѯ г. Так и в сербской рукописи у Стојановића. В этом списке перечисляются сначала буквы, подобные греческим: а, в, г, д, е, з, и, о, ї, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѱ, ѡ, а затем четыренадесять по словеньскому языку: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.

У И. В. Ягича не были исчерпаны варианты списков Савинского, Бреславского и др., ставших известными позднее. А потому было естественно дать сводный текст Сказания Храбра. Такое издание было дано С. Г. Вилинским: «Сказание черноризца Храбра о письменахъ славянскихъ». Одесса, 1901 г.

Вслед за введением им и был дан сводный текст Сказания черноризца Храбра о письменахъ славянскихъ. В основу положен был список 1348 г. Публ. библ. с вариантами из списков Хиландарского, Киевского, Зографского и из списков Моск. Дух. Акад., Бреславского, Савинского. За текстом следует словарь. Мы в настоящем издании напечатали текст 1348 г. с вариантами к нему из рукописи Моск. Дух. Акад., и особо переделку Сказания по рукописи Берлинского сборника, опустив позднейшую русскую редакцию. Но за то прибавили сказание о пермской грамоте по Бодянскому. В дополнение к первому тексту приведем заслуживающие внимания варианты, извлекая их из издания Вилинского.

Стр. 162, строка 5: после чаание приб. *или члкъ* С., Б., после широта приб. щедрота С., Б.; стр. 8: помилова Б.; стр. 10: после и приб. св.; стр. 11: начиная ѡ пръваго, проп. до слов: се же сжть п. с. С.; стр. 12: ѡ азь К., З., начнь З.; стр. 19: първѣе Б.; стр. 21: ѡвръсенїе Б.

Стр. 163, строка 1: вм. а—ıа М.; после писати: а, б, в, даже до ѧ и ѡ сй сѫ четыры межде десѧма подобны грѣскы пѣменѣ сѫ же сїѧ а. б. и т. д.; после χ читается: ѱ, ѡ, а четыренадесѧть по словѣньскоу ıзыку

сѧ сѫть: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ, Б. Так и в позднейшей русской редакции у Ягича 4, стр. 306, а вм. «сѧ сѫть»: йже сбуть сїѧ; вм. дроужии—нѣцин С., Б.; вм. же оубо Б.; стр. 3: вм. не вѣдѧть видѧ известно Б.; колицѣми Х., К., З., С., Б.; стр. 4: ѹбѡ проп. К., Б.; стр. 7: сѫ же и нѣцїи гл҃ще Б.; стр. 8: чемъ Б., вм. книгы письмена С., бо тѣхъ Б.; стр. 9: исконьна С.; стр. 10: изнаѧ Б.; стр. 11: кънигы С., не вѣдѫще С., гл҃ють З., С.; стр. 12: повелѣ С.; стр. 14: и҃мена Б., възгл҃емь З.; стр. 15: такѡвы҃ Б., да речемъ Б.; стр. 16: иногда ѩ М.; стр. 17: сирьскъ С.; стр. 21: землѥмѣрїе З., Б.; стр. 24: въ неи С.; стр. 25: риторїю З., приб. и вьсѧ философиѧ С.; стр. 28: Паламидъ С.

Стр. 164, строка 3: Дионисии С.; стр. 6: ѿ жидовьска ѧзыка кънигы на грьчьскыи С.; стр. 7: словѣномъ С.; стр. 8: после *створи* приб. *ныне* С.; стр. 9: они же еллини мнози многыми С., оустроишѧ С.; стр. 10: прѣво҃дение Б., ст҃ѣиша Х., З., С.; стр. 12: простр҃анѧають З.; стр. 19: мно҃гащи М., Акоула С., Б.; стр. 14: пръвѣе К.; стр. 16: прѣвѣ҃ Б., порѣдцѣ Б.; стр. 17: знаѫ҃ К., боуквара М.; стр. 18: прѣвѣ҃ Б.; стр. 21: Коцелѧ Х., З., С.; Кѡ҃цла М., Костелѧ Б. Такое колебание в передаче имени и в Пан.-Мор. житиях. В окончании в Киевском списке читается: вѣкы вѣкы҃ бѣ҃ кѡ҃ца. Кѵ҃риль и брать моу Меѳодїе Гораздо Кл҃имент҃ь. Наоу҃мь. Аггела҃рїе, Лаврѣ҃тїе (у Ягича *с д* вм. *т* 578). К сожалению, мы не могли найти эту рукопись, чтобы подтвердить, что верно.

Перепечатывая сказание о составлении Пермской азбуки св. Стефаном из сочинения Бодянского: «О времени происхождения славянских письмен», Москва, 1855, как интересный образчик того, как повлияло на него Сказание Храбра, прибавим, что в рукописи Хлудова Д, № 147, после него следует краткое упоминание о Константине.

В лѣто ·ѕ҃· тѯ҃з. Кири҃ оу҃чт҃ль словеньскоѵ ѧзыкоѵ. ѳеврѧ҃ ді҃. бывъ. мѵ҃в. лѣта. и̯ многи просвѣтивъ оу҃чн҃іи бо҃жтвеными къ гѯ҃ѵ ѿиде. и̯ положенъ бы҃ в Римѣ въ цр҃кви стго Климента. Хлуд. Д, № 147 (полууст. 2-й пол. XVI в.) л. 461 об.

Далее следует то дополнение к житию Константина, которое находится в списке за № 1 у Бодянского, не достает только окончания, в котором речь о св. Войтехе. Это окончание в позднее время уже могло быть неясным для книжных людей XVI в. и потому опущено.

За № XI печатается относящееся к переводу книг священного писания место из книги Константина философа и грамматика о письменех по изданию И. В. Ягича в его труде «Рассуждения старины о церковнославянском языке».

За № XII Сказания о переводе священного писания печатаются: 1) по рукоп. Хиланд. мон. на Афоне, № 462, текст из нашей статьи, помещенной в Zbornik u slavu Jagića 1908; 2) и 3) из книги А. Н. Попова; 4) по рукоп. Румянц. музея, собр. Григоровича; 5) по изданию И. В. Ягича в упомянутом выше труде.

XIII. «Напписание ѡ правѣи вѣрѣ» Константина Философа впервые было издано И. И. Срезневским в книге «Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных Памятниках», СПб., 1867, за № XXXVI. Второй раз его напечатал Г. А. Ильинский в сборнике в честь проф. В. Н. Златарского 1925 г. Это издание передает текст с полною точностью и сохранением всех особенностей письма. Мы печатаем по рукописи, точно также сохраняя важнейшие отличия рукописи, не соблюдено только широкое *о*, об употреблении которого можно судить по изданию Ильинского. Но, разумеется, это лишь палеографическая особенность, не имеющая значения для языка и содержания памятника.

Житие Наума X в. было напечатано болгарским ученым проф. Ивановым в его книге и нами в Известиях ОРЯС, т. XII, кн. 4. При нашем издании приложен был снимок с рукописи в уменьшенном размере, рукопись писана в лист. Это Пролог сербского письма. Житие, как и некоторые другие статьи, присоединено в конце рукописи. Сделанный нами снимок удостоверяет точность текста. Он повторен во II томе труда проф. И. Огиенка. Мы, кроме того, перепечатываем другое житие позднего времени со службой Науму. На втором месте печатаем житие по рукописи проф. П. Срећковића. Оно было издано Л. Ковачевићем в кн. 63 Гласника Српск. Учен. Друштва.

Проглас к евангелию напечатан был И. И. Срезневским в Известиях Акад. Наук, т. VII, стр. 145—148, по рукоп. Печского четвероевангелия, А. Н. Поповым в Описании рукописей А. И. Хлудова, по пергам. рукоп. XVI в., стр. 12—13. Последнее время он напечатан еще раз по рукоп. Гильфердинга И. Франком в Archiv f. sl. Phil. Ягича. А по рукописи Хиландарской библиотеки напечатан Иорд. Ивановым в его книге «Български Старини». Мы печатаем этот последний текст как старейший, а варианты из Печского четв. собр. Гильфердинга и рукописи Хлудова.

Азбучная молитва Константина пресвитера была напечатана О. М. Бодянским в книге «О времени происхождения славянских письмен», Москва, 1855 г., стр. LIX, и И. И. Срезневским в книге «Древние памятники русского письма и языка», СПб., 1863. Она печатается нами со сверкой по рукоп. Синод. библиотеки.

Помещаем здесь дополнения, служащие для объяснения изданных текстов. В книге нашей «Кирило та Методій в давньословянському письменстві. У Київи, 1928», дается относящееся ко всем текстам исследование. Касаясь 13 главы жития Константина, мы в нем привлекали изданные ранее тексты, относящиеся к письменам на Соломоновой чаше. Помещаем теперь еще один, находящийся в рукописи Е. В. Барсова, № 8, которым мы могли воспользоваться уже после того, как житие Кирилла было напечатано.

О СОЛОМОНОВОЙ ЧАШЕ.

Толкованьє о потири соло҃ Єсть въ Цр҃иградѣ въ ст҃ѣи Софьи. потирь Соломона дѣла и ѥсть кованъ на три гранѣ. ѿ дърагѣихъ камении. иѧе наричаѥтсѧ первъıи äханъ ·в҃· измрагдъ. г. сапфиръ ·д҃· карвамъ. кудъ ·е҃· лухнить ·s· анфраѯъ. и инии многи свѣтнѣи камени. Суть же и стихи трие написани первъıй на первой гранѣ. самарѣйски. вторъıи на втори гранѣ єврѣйский. Третии на третьѣи грани грѣчьский ·⁘· стихъ самарѣйскии сице ·⁘· Чаша моѧ. чаша моѧ. проричаи. дондеже звѣзда. въ пиво буди гу҃ порвенцю бдщю нощью ⁘· стихъ єврѣиским сице ·⁘· Се на вкушєньє гн҃е створена древа иного толкъ. древо иноѥ ѥсть кр҃тъ. а вкушенье о распатьи глть. ꙗко вкуси ранъı. єже копьемъ в ребра прободенъ бъı҃. и возни оубо слово ⁘· А єже пии. на кр҃тѣ бо питъ о҃чьтъ съ золчью смѣшенъ (а єже и оупииса на кр҃тѣ би питъ очьтъ съ золчью смѣшенъ).[1] а єже и оупииса погребенъ бы҃. и лежа оубо въ гробѣ. ꙗко пивъ (и) шюмьнъ отъ вина: — А єже рече веселıѧмь (s.) въскре҃ оубо веселıѧ радость всѣмъ дарова. а єже и возопии аллу҃а. сирѣць веселиѥ. аллуа҃ что єсть. то҃ похвалимъ истиньнаго бога: — Стихъ ·г҃· грѣчьскии. гн҃ь ст҃и. глть. И се кнзь и оузрить весь сборъ славу ѥго. и възрать на нь и оубоѧтьсѧ ⁘· А єже рече. и Двдъ цр҃ь по средѣ ихъ. то҃. самъ гь҃ цр҃ь. посредѣ ихъ плотью распатъ сѧ. а число лѣтъ глть. Отъ втораго на десать лѣта цр҃тва Соломона до ржтва Хва҃. лѣтъ ·ѳ҃· сотъ. и д҃: — Сихъ же стиховъ никтоже може протолковати. но протолкова древле. иже приходи в Русь философъ оучитъ Володимира. ему же бѣ има Коурилъ: —

---

[1] Это место выскоблено.

СТАТЬЯ О СОБОРАХ ПО СПИСКУ УСТЮЖСКОЙ КОРМЧЕЙ.

Пьрвыи же бъ̑ при ст̑ѣмь цр̑и Костантинѣ велицѣмь и Силевестрѣ папѣ римьстѣмь и Александрѣ патриарсѣ Костантина гра̑. баше же ст̑ъ ѡц̑ь ·т̑· и̑· г̑· снидоша же са на Ариа соукоумьнаго прозвитера же оубо бъıвъша прк̑ве Александрьскъıѥ. хоулаща же сн̑а би̑ѥ. г̑а нашего Іс̑ Хр̑а истиньнаго ба̑ нашего. зданиѥ творению. и боудоущаѥ гл̑ше злоч̑тивъıи. и не ѥдиносоущьна бо̑у и ѡц̑ю. тѣмь же сего оубо ѥко врага истинъı. (съ)коупьномоудрьнъıми ѥго прокльнъше ѡгнаша. православьноую же вѣроу оутвьрдиша ѥдиносоущьна ѡц̑ю сн̑а. творца же всѣхъ. а не створенъ. нъ ба̑ истиньна и г̑а. ѥко же и ѡбразъ имать вѣрнъıи. ѥже ти съгл̑аша нъ вьдъхновениѥмь прт̑го дх̑а ·:·

Вторъıи же ст̑ъıи вселеньскъıи сборъ. бъ̑ ст̑ъıхъ ѡц̑ь ·р̑· и ·н̑· въ Костантинѣ градѣ. при цр̑и Феѡдосьи велицѣмь и при Дамасѣ папежи римьстѣмь. и Нектарии патриарсѣ Костантина града. хоулаща же дх̑а ст̑го гл̑ше бо не соуща ба̑. нъ бж̑тва ѡч̑а чюжего. тѣмь же оубо сего ѥко врага бл̑гоч̑тию. Коупьно съ тоже моудрьникъı ѥго прокльнъше ѡсоудиша. ба̑ истиньна и г̑а и животворьца прт̑го дх̑а. изъıсначаща ѥдиносоущьна ѡц̑ю. и сн̑оу соущьна и проповѣдавъше того же бж̑тва и силоу. ѥко же и ѡбразъ имать вѣръı. ѥго же ти того же бл̑гдтию прт̑аго дх̑а изъгл̑ша. и ѥще Аполинариѥвоу Лаѡдикѣанина и власфимисающаѥ с нимь. и подобьнаѥ ѥмоу съ нимь моудроующаѥ проклаша ѥко бездоушьноу г̑а нашего ба̑ Іс̑ Хр̑а плоть гл̑аша дш̑ю спю извѣстоваша дш̑ю имоуща на(ши)мъ дш̑амъ ѥдиносоущьноу ·:· Трьтии же ст̑ъıи вселеньскъıи сборъ. бъ̑ въ Ефесѣ пьрвѣмь при Феѡдосии цр̑и малѣмь. събравъ са ·с̑· стхъ ѡц̑ь. на Несториѥ члвк̑ослоужьбьника нечьстиваго. патриарха оубо бъıвъша Цр̑аграда̑. Хр̑а̑ же раздѣлающа и расѣкающа. проста бо члвка гл̑аша соуща. а не ба̑ въплъщена. тѣмь же ни бц̑ю. нъ хр̑одицю Мр̑ию рожьшюю самого г̑а нашего и ба̑ Іс̑а Хр̑а̑ именоваша сего ради съ Келестиномь папежемь римьскъıмь. ст̑ъıи сборъ пребъıвающаѥ въ такои власфимии низложи. ѥко июдѣиствоующа члвкослоужителя Несториѥ. съ трьми истиньнѣ бц̑ю сп̑оую дв̑цю Мр̑ию оуказа и въплъщешагоса из неѥ бе сѣмене ба̑ нашего. Іс̑а Хр̑а̑ сн̑а би̑ѥ ба̑ истиньнаго исповѣдавъ ·:·

Бъıвъıи же въ томь же Ефесѣ градѣ вторъıи сборъ при томь же цр̑и Феѡдосии малѣмь. ѥко разбоиничь сн̑ъ съı прочеѥ же и злооумьнаго Диѡскора. и соукоумьнаго Ѭоутоуха прельщениѥ дьржати ѡтиноудь. ис прк̑ве кафоликиѥ. аплкъıѥ изгнанъ бъ̑ ·:·

Стꙑи же вселеньскꙑи сборъ ·д· и бꙑ въ Халъкидонѣ. при Максимꙑанѣ блгочⷭтивѣмь прⷭи. и Леѡнтѣ папѣ римьстѣмь и Анатолиѣ патриарсѣ Цⷣа града ·х· и ·л· ѡцⷣь на Диѡскора бꙑвъша патриарха въ Александрии. и Ѭоутоухиѳ архимандрита. та бо спса нашего въчлвчениѳ Ѡрицаста сѧ. бъхъма въ привидѣнии плъть ношьша басньнословаща и въ ѥдиномь соущьствѣ соуща и въ ѥдиномь гласта бжтвоу моукоу приѥмлюща. сего ради сиѳ оубо пребꙑвъша въ льсти. проклаша и съ ѥдиномоудрьникꙑ ѥго. бии же законъ изъгⷧша свьршьна бꙑ и свьршьна члвка въ двою ѥстьствоу несмѣсно и нераздѣльно. ба нашего и га проповѣдавъша. стго же папꙑ Леѡнта епистолию, посланоую къ стмоу патриархоу Костатинограда. Флавиѳноу. ѩко правовѣриѳ приимъша столъ. требѣ же ѥсть вѣдѣти. ѩко нарицаѥмии Феѡдосиане. ѿ Феѡдосиѳ нѣкоѥго. Иѳковити иже ѿ Иѳкова етера и Севириане иже ѿ Севира етера и подобнаѳ преже написаною Диѡскора и Еутоуха сквьрньною еретикоу. ѩко и ти сквьрньни соуще моудрьствоують. тѣмь же и противатьсѧ съ инѣми ересьми. таковомоу стмоу вселеньскомоу ·д· моу сбороу. сами сѧ оутвьржающе стꙑѳ кафоликиѳ апⷭкꙑѳ цⷬкве.

Патꙑи же стꙑи вселеньскꙑи сборъ. бꙑ въ Костантинѣ градѣ. при Оустианѣ старѣмь прⷭи и Василии папѣ римьстѣмь. и Ѭутоухии Костантина града. баше же стхь ѡцⷣь ·р· ⁘ и. с· иже стоѥ сборьство оутвьрдиша стаго Халкидоньскаго сбора и ѩко православьнꙑѳ ѥго. и все спсенꙑѳ догматꙑ и соущаго на стꙑи тъ сборъ ереси прокльнъ.[1] Ѡврьже и прокла сь стꙑи сборъ пакꙑ пьрвѣѥѡбразнѣ оубо. Ѡригена безоумьнаго и вса ѥго нечⷭтьнꙑѳ льсти. Еуагриѳ же и Дидома ѩко се оученика и съмоудрьника елиньскꙑми блазнащаса оучении ибо симь телесемь имьже ѡбложени ѥсмъ не разоумьно рѣша не въскрⷭити. а породꙑ чювьствьнꙑ не бꙑ тоу ѿ ба соуща. и въ плъть създана Адама и конець боудоущии моуцѣ и бѣсомь на пьрвиноу оустроѥниѥ не тъчью же сиѳ. въ дроугꙑѳ власфимиѳ главъше ѡбрѣтошаса ихъже до ѩвлениѳ оубо ѩснѣ не изношахоу нъ оу нѣкꙑихъ въ танѣ дьржахоу. свьршьнѣ же ѡбличьшеса предъ сборомь. аще и етерѡ стхъ ѡцⷣь въздьржахоуса оубо преже бꙑтьни соуть стго сего сбора ·е· го три ереси. и еретици трьклати. и ѥгда многꙑ люди таковꙑѳ злꙑ начаша догматꙑ повѣдати тъгда и сь стꙑи сѧ сборъ събравъ сиѳже и ѥдиномꙑсльникꙑ ихъ и власфимиѳ ихъ прокла. ѥще и Момьѱестиискаго Феѡдора Несториѳ бⷣборьца оучителя съ хоульнꙑми ѥго съписании ѩко сквьрньнъ измещеть плевелъ. Феѡдорища же злѣ

[1] Если бы относить к сборъ, но перед этим отцы собора: оутвьрдиша, а потому надо бы в конце дополнить: прокльняше.

живоуща на блг҃очт҃ьіѥ поборьника Курила иже злочт҃ьнѣ изложь написаніѥ. и ѥлико на ст҃аго въ Ефесѣ пьрваго сбора. и на правоую нашю съглавъша вѣроу. Несторию врагочт҃ивомоу давам има рекомоую ѥпистолию къ пьрсоу писаноу Марииноу. ѩко не тъкмо правъімь оученіѥмь сборьноу. нъ и всѧкого бещьстіѧ причастьноу ⁘ сбор з҃. и.

Шестъіи же вселеньскъіи ст҃ъіи сборъ. бъі҃ въ Костантинѣ гра҃ при Костантинѣ цр҃и. и ѡц҃и Иоустиани, и при Агафонѣ папѣ римьстѣмь. и Геѡргии патриарсѣ Костантина гра҃. бахоу же и числомь ст҃хъ ѡц҃ь. р҃· с҃· събравъшихъ сѧ на новоѩвльшююся ѥресь. събра же сѧ въ ст҃оую каѳоликию црк҃вь. глю же Феѡдора Фараньскаго. Кура Александрьска. Сергіѧ же. и Поура. и Паоула. и Петра. Костантина града бъівъша епп҃а. аще же и па ѡбновльшаѧ ересь сих преженаписанъіхъ въ семь ст҃ѣмь сборѣ еретикъ Макарій же наречена въ Антиѡхіи. пьрвопрестольника и Епифапа оученика ѥмоу и па мнлщаѧсѧ поработати тѣмъ. сіи бо прежереченіи еретици. Феѡдоръ, Енории. Куръ и Сергіи. Павелъ Петръ. Макарій же и Стефанъ врачьствьно дьрзноувъша речи. ѥдино хотѣніѥ и дв҃ьство имоуща г҃а нашего ’І҃са Х҃а. и по въплъщеніи съоуза православьіѧ раздрѣшити хотѣвъша сего ради ст҃ъіи вселеньскъіи сборъ. преже написаніѧ ѩко бб҃орьца клалъ ѥсть. и все хоульнъі догматъі и вса подобьнъіѧ имъ моудрьствоующа съ ними же и Полихроніѧ дѣтьскоумьнаго старца мьртвьца въставлати въ такои льсти и ересьстѣи велерѣчевавъшаго ⁘ ослабоу же оулоучьше. и егда не въстаѧти больши и власфимии таковаго еретичьства. ѡбличевавъше. православьнъіѧ же догматъі ѩснѣ ст҃ъіи сборъ. въ двѣ хотѣніи ѥстьствьнѣ. сирѣчь воли и двѣ ѥстьствьнѣ дѣиствѣ оутвьрдиша имоуща и по въплъщении г҃а нашего ба҃ І҃са Х҃а. не въ раздѣлении лицю да боудеть. нъ зане не ѥдиномоу ѥстьствоу соущемоу при крт҃ѣ. сирѣчь бес похотѣніѧ бъіти. ли дѣиства. ѡимоуще ибо такова ѥстьствоу своиства. дѣиства же и хотѣніѧ. и ѥстьства ⁘ сбор. з҃·

Стъіи же великъіи снемъ. з҃· и въ Никеи градѣ бъі҃ Вифаниистѣи. при цр҃и Костантинѣ и Иринии мц҃ри ѥго. ст҃хъ ѡц҃ь т҃· ѕ҃· и. г҃· начальници же сбора того бѣша Тарасии Костантина града Аполинарии въ Александрии. Феѡдоритъ въ Антиѡхии. Илиѧ въ Иерлм҃ѣ Андриѧнъ въ Римѣ сь въ себе мѣсто поусти Петра презвутера римьскъіѧ црк҃ве. и дроугаго Петра презвитера ричьска манастъіра. ст҃аго Савы ⁘

Ст҃ъіхъ же ·з҃· вселенъіхъ сборъ бъі҃ вторъі въ лѣ ·г҃· ѕ҃· г҃· индикта въ ·аі҃· прт҃воующама доброчт҃ьнъіма и хл҃юбьнъіма Костантиноу и Ѡленѣ мц҃ри ѥго ⁘ чс҃ь сборьскъ ⁘

Сти̑и оубо гн̑и оученици и апл̑и ·п̑· и ·с̑· Климентомь канони предашаса по сихъ же по радоу такоже есть оучинено ·⁖· соборъ ·а̑·

Стхъ ѡц̑ь ·т̑· и · и̑і съшедъшихса въ Никеи. въ юпатию Паулина и Оулиана свѣтлыихъ лѣ̑ ·х̑· s̑· ѿ Александрьска м̑ца десита и ѳ прѣже ·к̑· Каландръ ка̑ ·к̑·

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ СТАТЬЯ С УПОМИНАНИЕМ О КИРИЛЛЕ.

По рукописи Барсова.

ѲѾ адама до потопа лѣтъ ,в̑ и с̑· и ·м̑· и ·в̑· ѿ потопа до раздѣлениа языкъ ·ф̑ и ·л̑ ⁖ ѿ раздѣленыа языкъ и столпотвореныа до перваго лѣта аврамля ·ф̑· и нв̑: —— ѿ начала аврамля до прешествиа жидовьска сквозѣ чермьное море. лѣ̑ ,а и ·л̑ ⁖ ѿтъ начала прт̑виа соломона до взатиа иерл̑ма. лѣ̑ у̑· и ·м̑и· ѿ пленены иерл̑мскаго до оумрт̑виа цр̑а македоньскаго александра. лѣтъ ·с̑· и ·ѯа̑ ⁖ ѿ оумрт̑вла александрова до начала прт̑ва августа цр̑а. лѣ̑ ·ѳ̑и ч̑. ѿ начала прт̑ва Августова до рожьства Хва. лѣ̑. м̑· и в̑· Ѿтъ рж̑ва Хва. до мукы и въскр̑ниа его. лѣ̑ лг. ѿ въскр̑ниа его и на нбса вшествиа. до перваго лѣта цр̑ьства Костантина до перваго сбора Никѣискаго лѣтъ ·ві· ѿ перваго сбора до втораго. лѣ̑ ·ѯ̑· ѿ втораго сбора до третыаго. лѣ̑. и̑· ѿ третыаго же пакы до четвертаго. лѣ̑ ·г̑· ѿ четвертаго же до пятаго. лѣтъ р̑· ѿ пятаго же до шестаго лѣтъ ·р̑· и л̑. ѿ шестаго же до седмаго. лѣ̑ ·р̑ и кв̑· ѿ седмаго же до послѣдняго. до преложены сщ̑ныихъ книгъ на словеньскиі гл̑а. Кюрилꙋ философꙋ. лѣ̑ ·оz̑· ѿ преложены сщ̑ныхъ книгъ. до кр̑щениа руской земли. лѣтъ есть ·р̑· и ·кг̑: ——

В той же рукописи находится встречающееся и в других рукописях исчисление лет от сотворения мира до Р. Хр. по расчету не 5508, а 5500. Такая дата находится в сборнике 1348 г., заключающем древнейший список сказания Храбра.

ѿ апл̑кыхъ заповѣдии родиса г̑ь нашь и̑сь х̑ъ ѿ двы ст̑ыа мр̑иа въ виѳл̑ѣомѣ в лѣто ,е̑ ·ф· м̑ца декабра и т. д.

I. МОРАВСКО-ПАННОНСКИЕ ЖИТИЯ КОНСТАНТИНА И МЕФОДИЯ.

1 ЖИТИЕ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА

по рукописи XV века бывш. Московской Духовной Академии.

Мѣсаца фе́вроуарїа въ ·дї· жи́тїе и жнснь, и подви́зи, и́же въ сватыхъ отца на́шего Константїна фи́лософа, пръ́ваго наста́вника и оучителя словѣ́ньскоу ꙗзы́коу. Благослови отче: ~

I. Богъ милостивый[1] и ще́дръ,[2] жадаа на́ покаанїе чловѣ́че,[3] да бы́ша спасени вьси бы́ли и въ разоумъ истинныи пришли, не хощеть бо съмрьти гръ́шникомъ, но покаанїа[4] и животоу,[5] аще и наипаче прилежить[6] на злобоу, но не оставлꙗеть чловѣ́ча рода ѡтпасти[7] ослабленїемъ[8] и въ събла́знъ непрїꙗзненъ прїити и погы́бноути, но на каꙗждо[9] оубо лѣ́та и времена не престаеть благодати[10] твора на́мъ[11] мно́гыа,[12] ꙗкоже испръва, таже и[13] нынѣ, пръвое патрїархы и ѡтцы, и по тѣ́хъ пророкы, и[14] по сихъ апостолы и моученикы, и пра́ведными моужи и оучители,[15] изъбираа ихъ ѡтъ мно́гомлъвнаго жи́тиа́ се́го. Знаеть бо господь своа, иже его соу́ть, ꙗко же ре́че: овца моа́ гласъ мои слы́шать,[16] и азъ знаю а, и именемъ[17] възы́ваю[18] а, и по мнѣ хо́дать, и даю имъ жи́вотъ вѣ́чныи. Е́же сътвори въ на́шь рѡдъ, въздвигыи[19] на́мъ оучителя сицего,[20] иже просвѣти ꙗзы́къ нашь,[21] сла́бостїю омра́ченныи[22] оумъ на́шь,[23] паче же лестїю дьаволею, и не хотѣвше[24] въ свѣтѣ заповѣдеи божїихъ ходити. Житїе же[25] его ꙗвлаеть и[26] по малоу ска́заемо[27] ꙗкоже бѣ́ше, да, иже[28] хо́щеть, то слыша, подобитса[29] емоу, бодрость приемла, а[30] лѣ́ность ѡтмѣ́таа, ꙗкоже рече апостолъ: подобни ми бываите, ꙗкоже и азъ Христоу.

I [1] милостикъ 2. [2] щедрыи 3, 4 [3] покаанїа чловѣча 3. 4, 10—12. [4–5] покаанїю 2, 4, 7. 15, 10–12 и покаанїе животоу 5, 6, 8. 9. [6] В № 1 приложить. [7] ѡтъ напасти 5, 6, 8, 9. [8] ослабленїемь 2, 7, 15. [9] коажде 6 [10] благодѣти 2, 7, Л.; благодать 6, благости 3, 4, 10—12. [11] нмъ 5, 6, 8. 9. [12] много 2, 7, 15 [13] даже и до 2, 7, 15 [14] а 2, 7—9, 11. 12, 14 [15] преподобныхъ мѫжеи и ѡучителеи 2, праведныхъ 7. [16] оуслышатъ 2, 15. [17] Вст. менмъ 2, 7, 15, Л [18] къзокоу 3, 4, 11, 12, 14; зоѣѕ 10. [19] къздвиже 2, 7, 15, Л.; къздвигъ 3—6, 8—12, 14. [20] оучитель сиць 4, 11; оучитель сице 3, 5, 6, 8—10, 12, 14. [21] Вст. иже 2, 7, 15. [22] омрачьше 2, 7, Л.; омрачьса 5, 6, 8. [23] свои 2, 7; мои 5 [24] не хотѣвшимъ 3, 4, 10—12, 14. [25] ѥо 5, 6. [26] Проп. 3, 4, 10—12. [27] сказуемо 2. [28] В № 1 иже кто, иже се 3. [29] В № 1 подобити сѧ. [30] В № 1 и.

II. Въ Сѣлоуньстѣмъ же градѣ бѣ моужъ нѣкыи,[1] доброродень и богатъ, именемъ Лѣвъ, предрѣжа санъ дроугарѣскъ[2] подъ стратигомъ. Бѣ же благовѣренъ и праведенъ съхранаа въса заповѣди божиа исполнь, ѥкоже иногда Іѣвъ. Жи́выи[3] же съ подроужіемъ своимъ, роди[4] седмеро ѡтрочатъ,[5] ѡтъ нихъ же бѣ мѣзинець ·з̄·[6] Константинъ фи́лософъ, наставнікъ и оучитель на́шь. Егда же роди и мати, въдаша и доилици, дабы и[7] доила, отро́ча же не хотяше[8] ѥтиса по чюжь сѣсець никакоже, развѣ по матерень,[9] дондеже ѡтдоенъ[10] бысть. Се же бысть по божію смотренію, дабы добра корени[11] добра[12] лѣторасль нескверньнымъ млекомъ въздоена была. По том же[13] добраа та родителя сѣвѣщавъша,[14] не съходистася, говѣюща[15] сѣбѣ, но тако живаста[16] о господѣ. ѥко братъ и сестра,[17] за ·д̄і·лѣтъ,[18] дондеже а[19] съмрѣть разлоучи, ни́какоже не[20] престоупльша того сѣвѣта. На соудъ же емоу хо́тащоу ити[21] пла́кашеся мати отро́чате сего̀ глаголющи: небрегоу о въсемъ, развѣ о мла́деньци се́мъ еди́номъ, како хо́щеть[22] быти оустроенъ. Онъ же рече ей: вѣроу ими ми, же́но. надѣюся богѣ, ѥко дати емоу хощеть богъ отца и строителя[23] та́коваго.[24] ѩже оустрои́ть[25] вса христіаны. Еже са и сбысть.

III.[1] Седми же лѣтъ отрокъ бы́въ,[2] ви́дѣ сонъ и повѣда[3] отцоу и матери, и рече, ѥко стратигъ, сѣбравъ[4] въса дѣвица на́шего гра́да, и ре́че къ мнѣ: избери себѣ ѡтъ нихъ, юже[5] хощеши подроужіе[6] на помощь и съвръсть себѣ. Азъ же гладавъ и смотривъ всихъ,[7] видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ, ли́цемъ свѣтащоуса и оукрашеноу вельми монисты зла́тыми и бисеромъ[8] и въсею кра́сотою, ей же бѣ има Со́вїа, сирѣчь моудрѡсть, тоу избрахъ. Слы́шавша[9] же словеса сїа[10] родителя его, рекоста въ немоу: сыноу, хра́ни законъ отца твоего, и не ѡтвръзи[11] наказаніа[12] матере своеа.[13] Свѣтилникъ бо заповѣдь[14] законоу и свѣтъ. Ръцїи же премоудрости:

II [1] нѣкто 2, 7, 15, Н., стеръ 3—6. 8—12, 14, 16 [2] сотничєскым 2, 7 В списке Н. на поле, как пояснение [3] жѣкм 2, 7. 15. [4] Проп стоящее в № 1 же 2 [5] седмь отрокъ 2, 7, 15. [6] мѣзинын сѣмын 2, 7, 15. [7] его 2 [8] късхотѣ 3. 4, 10—12, 14; рачисѧ 5, 6, 8, 9, 16. [9] матернихъ 2. [10] Ѡдоѣно 3, 4, 10—12. [11] корене 2 [12] Вст. и 2. [13] по семъ же 3—6, 8—12, 14. [14] съвѣщавше 2 [15] гокяща 5, 8, 9. [16] жиста 3, 4, 10—12, 14. [17] В № 1 и братъ сестра; в списке С. все это место читается так: совѣщáвшасѧ. разлѣчистасѧ и пребы́ста къ чистотѣ. тако жиста ѥкоже бра́тъ и сестра. [18] за четыренадесѧтъ лѣтъ 2. [19] нхъ 2, 7, 15 [20] Проп. 2. [21] хотящоу же емѹ оумрѣти 2; в списке Н. это на поле, как пояснение: хотящѹ же ємѹ преставитисѧ С. [22] имать 3—6, 8—12, 14. [23] оустронтеля 2 [24] такого 2. [25] строить во всех списках

III. [1] В № 1 есть киноварное заглавие Кндѣніе. [2] сын 3—6, 8—12, 14. [3] повѣдаа 3, 6, 10—12, 16. [4] събра 2—4, 7, 10—12. 16. [5] Так во всех списках, начиная с 3; в 1, 2, Л., Н.: їюже среднеболг. ф. [6] подрѣжію 1, 3—6, 8—12, 14. [7] смотрихъ къ всѣхъ 2, 7, 15, Л., Н. [8] бисерми 3, 4, 10—12. [9] слышаще 3, 4, 10—12. [10] сн во всех остальных списках. [11] не ѡтрини 10, С. [12] наказанїе 2. [13] твоем 3—6, 8—12, 14, 16. [14] запокѣди 1, 3

сестра ми боуди, а моудрость знаемоу себѣ сътвори: сіаѣть бо премоудрость пáче слънца, и аще приведеши ю себѣ имѣти подроу́жїе,[15] то ѿтъ многа зла избáвишисѧ ею. Ѥгда же въдаста и въ оученіе кни́жное, спѣшше пáче всѣхъ оученикъ въ кни́гахъ памаатію[16] и хытростію доброю вельми,[17] ꙗко и дивитисѧ[18] всѣмъ. Еди́ною же ѿтъ дьнїи, ꙗкоже обы́чаи есть богатичи́щемъ глѧмленіе твóрити ловитвою, изиде съ ними на́ поле, ꙗстре́бъ[19] свои възем҃ъ, и ꙗко поусти и, вѣтръ сѧ ѡбрѣтъ[20] по смотренію божію, възатъ и занесе. Ѯтрокъ[21] же ѿтоле[22] въ оуныніе и въ печаль въпадъ, два дьни не ꙗстъ хлѣба. Чловѣколю́бїемъ бо своимъ милостивыи богъ, не велѧ емоу привыкноути жи́тїискыхъ вещехъ, оудобь[23] оулови и:[24] ꙗкоже древле оулови Пла́кидоу въ ловѣ еленемъ, та́ко и сего ꙗстребѡмъ.[25] Въ себѣ помысливъ[26] житїа сегѡ оутѣхоу, окаашесѧ,[27] глаголѧ: та́ково ли есть житїе се, да, въ радости мѣсто, печаль пребы́ваеть? Ѿтъ сегѡ дьни по инъ сѧ поуть и́моу, иже есть сегѡ лоучьши, а[28] въ млъвѣ житїа сегѡ своихъ дьнїи не иждивоу. И по оученіе сѧ имъ, сѣдаше въ домоу своемъ, оучѧсѧ кни́гамъ изъоусть сватаго Григорїа феѡлога.[29] И зна́меніе кръстное сътвори[30] на́ стѣнѣ, и похвалѫ написа[31] сватомоу Григорію си́це:[32] ѡ Григорїе, тѣломъ чловѣче, а доушею аггеле, ты бѡ[33] тѣломъ чловѣкъ еси[34] и[35] аггелъ ꙗвисѧ. Оу́ста бо твоа ꙗко еди́нъ ѿтъ серафи́мъ, бога прославлаютъ и всю[36] въселеноую просвѣщаютъ правыа вѣры наказаніемъ.[37] Тѣм же и мене,[38] припѣдающа къ тебѣ любовію и вѣрою, прiими и боуди ми просвѣтитель и оучитель. И та́ко хвалаше бога.[39] Въшедъ же въ мно́гы бесѣды и[40] оумъ вели́ї, не[41] мѡ́гы разоумѣти глоу́бины, въ оуныніе велико[42] вьни́де.[43] Страненъ же бѣ нѣкыи[44] тоу, оумѣа гра́мотикію, и къ немоу шедъ, молаше[45] и, и на ногоу его[46] падаа, въдааса емоу: добрѣ дѣ҃а,[47] наоучи мѧ хоудожьствоу гра́мотичьскоу.[48] Онъ же та́лантъ свои погре́бе,[49] и ре́че къ

---

15 подрѯ҃жию 3, 4, 10—12. 16—17 памаатью и хытростию вельми 3, 4. 10—12; памаатїю скорою вельми 5, 6, 8, 9, 14 С.: в № 1: памаатїю. 18 дивѣ҃ быти 3—6, 8—12. 14, Р. 19 крагоу҃лъ 5, 6, 8, 9, 14, Р. 20 сѧ обрѣте 2, Л., Н. 21 ѿтроча Н. 22 ѿтъ того 3—6, 9—12, 14, 16. 23 оудобно 2, 7, 15, Л 24 В № 1 Злоключїи 25 крагоу҃лъмъ 5, 6, 8, 9, 14, Р 26 помысли 2, Л.; помышлѧ 3—5, 9—14, Н 27 каашесѧ 2, 7, 15, Л.; ѡкаашесѧ 3—6, 8—12, 14, 16. 28 а 2—11, 14, 15; в № 1 и. 29 богослокца 3, 4, 10—12; богосло́ва С. 30 сътворь 2 31 написавъ 2, Л., Н., Р., С. 32 сицевъ 2, 5—9, 14, 15, Л., Н., Р., С. 33 Проп. 2. 34 сын во всех списках. 35 Проп. 2, 3, 7, 11, 12, 15, 16. 36 Проп. Л., Н. 37 казаніемъ 2, 5—9, 14—16, Л, С.; сказаніемъ Н., Р.; оу҃чѣ́ніемъ 3, 4, 10—12 38 мѧ 2, 15, Л., Н.; и мѧ 3. 39 тако хвалѣшаше 3—5, С. 40 къ оумъ 2, 15, Л., Н. 41 и не 2, 15. Л., Н. 42 велие 3, 6. 8—12, 14. 43 впаде в остальных списках. 44 странныи же нѣкто 2, 7. 15, Л., Н.; страненъ етеръ 3—6, 8—12, 14, Р. 45 молѧсѧ 2. 7, 15, Н. 46 емѕ 3, 4, 10—12 47 Вст. и глаголѧ ѡ чловѣче 2, 7, 15, Л., Н.; добрѣ дѣи 2—4, 10—12, 14, 15, Л., Н 48 хытрости грамотичьстїи 3, 4, 10—12, 14. 49 съкрыкъ талантъ свои погребъ 2, 7, 15, Л.

немоу: отроче, не троужаисѧ. Отрéкъсѧ есмь[50] ѿноудь никого же не наоучити сéмоу въ[51] моа дьни. Пакы же отрокъ, съ слезами клáнаасѧ емоу, глаголаше: възми вьсю мою часть въ[52] домоу отца моего, еже мене[53] достоить, а наоучи мѧ. Не хотѣвшоу же[54] послоушати его,[55] шедъ домови,[56] въ молитвахъ пребы́ваше, дабы́ обрѣлъ желаніе сръдца своего. Вьскорѣ же богъ сътвори волю боѧщихсѧ его. О крáсотѣ бо его, и[57] моудрости и прилѣжнемъ[58] оученїи, ѥ́же бѣ растворено въ немъ, слы́шавъ[59] царевъ строитель, и́же нари́цаетсѧ логофетъ, и[60] послà по него,[61] да сѧ бы съ царемъ оучилъ. Отрокъ же, оуслышавъ се, съ радостїю поу́ти сѧ ѿтъ, и на поути поклóньсѧ, молитвоу сътвори,[62] глагола: боже ѡтьцъ нашихъ, и господи милѡстиве,[63] и́же еси сътворилъ всачьскаѧ слóвомъ, и премоудрѡстїю твоею[64] създавъ[65] чловѣка, да владѣеть сътворе́ными тобою тва́рьми, даждь ми соу́щоую вьскрай твоихъ[66] прѣстолъ премоудрѡсть, да ра́зоумѣвъ, что есть оугодно тебѣ,[67] спасоуса. Азъ бо есмь рабъ твои, и сынъ рабына[68] твоеа. И къ семоу прочюю Со́ломоню молитвоу изъглагола,[69] и въста́въ рече: аминь.

IV. Егда же прїиде къ Царюгра́доу, вьдаша и[1] оучителемъ, да сѧ оучить, и въ ·г҃· мѣсаци[2] на́вы́къ вьсю[3] грамотикїю, и по прочаа сѧ ѿтъ оученїà.[4] Наоучи же сѧ Оми́роу, и геомитри, и[5] оу Лъва и оу Фо́тѣ диалекси́це, и всѣмъ фи́лософскымъ оученіемъ, къ сим же и риторикїи и ариѳмитикїи, и астрономїи, и моу́сикїи, и всѣмъ прочимъ еллиньскымъ оученіемъ.[6] Та́коже ѧ навыче[7] вьсѧ, ѩ́коже[8] ни единъ ѿтъ нихъ павы́че.[9] Скорость бо сѧ съ прилежаніемъ съключи, и дроуга дроугоу приспѣющи,[10] им же сѧ оученїа и художьства[11] съвръшають. Болѣ же оученїа тихыи обра́зъ на себѣ ѩвлѧѩ, с тѣми бесѣдоваше, съ нимиже бѣаше полезнѣе, оукланаасѧ ѿтъ оукланающихсѧ въ стропъты, и помышлаше,[12] како бы земными небесьнаа премѣньшоу[13] изльтѣти исъ телесе сегò и съ богомъ

---

[50] ѿтрекълъ бо сѧ есмь 2, 7, 15, Л. [51] Вст всѧ 2, 7, 15, Л, Н. [52] ѿтъ во всех списках. [53] мнѣ 2, Н. [54] Вст. оному, 2, Л., Н. [55] тогда отрокъ 2, Л, Н [56] домокъ 3—6, 8—12, 14, Л, Р; в домъ свои 2, 7, 15, Н, С. [57] Вст. о 2, Л., Н. [58] Вст. его 2, Л., Н. [59] В № 1 слышавъ же. [60] Проп 2, Л. [61] по нь во всех остальных списках [62] поклонисѧ богоу, нача молитвѫ 2, 7, 15, Л, Н. [63] милости во всех списках. [64] своею 3, 4. [65] създавыи 2, 7, 15, Н, Р., С. [66] Так в списке 2, Л., Н., в № 1: твои; твоего престола 5, 6, 8, 9, 14, Р., С. [67] Так в списке 2, Л; в № 1 прибавлено и. [68] рабы 5, 6, 8, 9, 14, 16, Р., С [69] изглаголавъ 2, Л., Н., Р. С, а следующее и проп

IV [1] его 2, 7, 15, Л. [2] мѣсяца 2, 15, Л., Н [3] Проп. 3, 4, 10—12, 14, 16. [4] В № 1 стоящее в тексте: оримѕ поправлено на поле: оминѕ. [5] Проп. 3, 5. [6] художьствомъ 2, 5—9, 14—16, Л., Н., Р., С. [7] навыче 3, 4, 10—12. [8—9] ѩко же бы могълъ кто едино навыкноути ѿ нихъ 2, 5—9, 14, 15. [10] приспѣвающи 2—4, 7, 10—12, 15. [11] хитрости 3, 4, 10—12. [12] Вст. пропущенное в № 1 согласно спискам 2, 3, 5—12, 15. [13] премѣнити Н.

жити. Оузрѣвъ же и такова[14] соуща лѡгофетъ, дасть емоу власть на своемъ домоу и въ царевоу полатоу съ дрꙗзновенїемъ въходити. И въпроси его единою, глаголѧ: фи́лосоѳе, хотѣлъ быхъ[15] оувѣдѣти, что есть фїлософїа? Онъ же хв҃ трымъ[16] оумомъ рече тогда:[17] божїамъ и чловѣчамъ[18] вещемъ разоумъ, елико можеть чловѣкъ приближитисѧ бо҃ꙋ, ꙗко дѣтелю оучить чловѣка по ѡбра́зоу и по по́добїю бы́ти сътворшемоу его.[19] Ѡтъ сего же паче възлюбї и и[20] присно въпрашаше и о все́мъ толи́къ моужь великъ[21] и честенъ. Онъ же сътвори емоу оученїе фи́лосоѳско, въ малѣхъ сло́весѣхъ вели҃и оумъ ска́завъ. Въ чистотѣ же пребываѧ, вельми[22] оугажаше богоу, толико любимъ[23] всѣмъ бы́ваше. И лѡгофетъ всакоу честь твораѧ емоу говѣиноу, злато[24] много даꙗше емоу, онъ же не прі҃маше. Еди́ною же рече къ немоу: твоа҃ красота и моудрѡсть ноудить мѧ излиха любити тѧ.[25] Имѣю дъщи́рь доуховноую, ю́же есмь кръстилъ,[26] кра́сноу и богатоу, рода[27] добра и ве́лика.[28] Аще хощеши, подроу́жїю[29] сію ти да́мъ. Ѡтъ царѧ же[30] велїю че́сть и кнѧженїе прі҃мъ,[31] больша почаи,[32] въскорѣ бо стратигъ[33] боу́деши. Ѡтвѣщавъ[34] же емоу философъ: даръ оубо҃ велїи хотѧщимъ его,[35] а мнѣ болѣ оученїа нѣсть ничтоже, ꙗже разоумъ събра́въ, прадѣдна҃ѧ чьсти и богатства хо́щоу искати. Слышавъ же логофетъ ѡтвѣтъ его, шедъ къ царици[36] и ре́че: се[37] фи́лософъ оуныи не любить житїа сего, то не ѡтпоустимъ его ѿ общи́ны, но пострыгше и на поповьство, въдадимъ емоу слоу́жьбоу, да боу́деть вивлотикаръ[38] оу патрїарха въ сватѣи Со́ѳїи, негли[39] поне та́ко оудръжимъ его.[40] И сътвориша емоу то.[41] Мало же с ними въ томъ[42] побы́въ, на оускоѥ море ше́дъ, съкрѣ́сѧ отаи[43] въ монастыри. Иска́ша же его ·s҃· мѣ́сѧць, и едва҃ обрѣтоша и. И не могоша его оуноудити на тоже слоу́женїе,[44] оумолиша и оучителныи са҃нъ[45] прі҃ати,

---

[14] Согласно спискам 2, 5—7, 15, Л., в № 1 тако—такоѫ сꙋщь 3, 4, 10—12. [15] хотѣхъ 2, 5—9, 15, Л., Н., С [16] скорымъ 2, 5—9, 14—16, Н., С [17] ѩкїе во всех остальных списках. [18] чловѣчьскамь 5, 6, 8, 9, 14; чловѣчьскымь Н., Л [19] и 2. [20] В № 1 проп. и, вставленное согласно списку 2: възлюбн его и присно его въпрашаше; так же в Л. [21] велїи 2, 6—9. [22] ѥ́ма 5, 6, 8, 9, 14; ср редакцию 1469 г. [23] толми паче любезнѣи 2, 15, Л., Н [24] злата 3, 5—9, 14, 16 [25] то дщерь имамь 2, 3, Н.; — имѣѫ 5, 6, 8, 9, 14; имаю 10—12. [26] отъ кръстила изѧхъ 2—6, 8, 10—12, 15, 16, Л.; — имѧхъ 9; отъ крестилища 7. [27] и рода 2. [28] велїа 2—4. 7, 10—12, 15, Н. [29] подроужїе 6, 7, 15, 16, Н. [30] Вст. нынѣ во всех остальных списках. [31] пріимеши 2, 7, 15, Н [32] болша чан 2, 5—9, 14, 15, Н. [33] и стратигъ 2, 7, 15, Л., Н [34] ѿтвѣща 2, 7, 15, Н. [35] да бꙋдеть требующимь его в остальных списках. [36] къ царѥи Н. [37] сеи 2, 7, 15, Л. [38] книгочїи 2; в списке Н. на поле. [39] некли 2, 15, Л., Н. [40] и оудержимъ 2, 15. [41] ѩже и сътвориша емꙋ во всех остальных списках. [42] ѥсмь 2, 15, проп. 7, в семъ 3. [43] тан во всех остальных списках. [44] на тꙋ слꙋжбоу 2, 5—8, 14, 15, Л., Н. [45] оучителскїи столъ 2, 7, 15, Л., Н.; — столъ 3—12, 14, 16.

оучити[46] ѳи́лосоѳіи своа земца[47] и стра́нныа, съ всакою слоутьбою и помощію,[48] и по то са ѿтъ.

V.[1] Бѣ же Аннїи патрїархъ ере́сь въздвиглъ,[2] глагола не творити чести сватымъ иконамъ.[3] И сѣ́бравше сънемъ,[4] обличиша и,[5] ѩко неправо глаголеть. И съгнаша и съ стола. Онъ же рече: насилїемъ ма съгнаша, а не препрѣвше мене. Не можеть бо ни́ктоже противитиса сло́весемъ моимъ. Царь же съ патрїархомъ[6] оустроивъ[7] фи́лосоѳа, посла̀ къ немоу,[8] ре́къ та́ко: аще можеши оуно́шоу сего препрѣти, то па́кы столъ свои примеши. Онъ же, оузрѣвъ философа оуна тѣ́ломъ, а не вѣдыи стара оума въ немъ, и иже бахоу послании съ нимъ, ре́че къ нимъ: вы подножіа моего нѣсте достоини, то како азъ[9] с ва́ми са прѣти хощоу? Филосѡѳъ же къ немоу ре́че: не людскаго ѡбычаа̂ дръжи, но божіихъ заповѣ́ди зри. Ꙗко же бо ты еси[10] ѿтъ земла, а доуша богомъ съставлена, та́ко и мы вьсѝ. То на землю зра,[11] чловѣче, не гръдиса. Па́кы же Аннїи ѿтвѣща: неподобно есть въ осень цвѣтца[12] иска́ти, ни старца[13] на воиноу гнати, ѩкоже нѣкоего[14] оуно́шоу Нестера.[15] Филосѡфъ же ѿтвѣща емоу: са́мъ на са вїны обрѣтаеши.[16] Ръци ми,[17] въ которую[18] врѣстоу есть силнѣиши доуша те́леси?[19] Онъ же рече: на ста́рость. Филосѡѳъ же рече: то на коую та̀ брань гонимъ, на телесноую ли, или на доуховноую? Онъ же рече: на доуховноую. Филосѡѳъ же ѿтвѣща: то ты нынѣ силнѣи хо́щеши бы́ти, да не глаголи на́мъ та́цѣхъ[20] приточь, не безъ времени бо ни цвѣтець ищемъ, ни на воиноу тебе го́нимъ. Посрамль же са тако ста́рець, инамо ѡбра́ти бесѣ́доу, и рече:[21] ръци ми, оуноше, како кръстоу разоре́ноу соу́щоу, не кланаемса емоу, ни лобызаемъ его, а вы, аще[22] ли́це до прьсїи токмо боудеть, иконноую че́сть емоу твораще, не стыдитеса?[23] Филосѡѳъ же ѿтвѣща: ·д̄[24] бо части кръстъ имѣеть,[25] и аще едина его ча́сть оубоудеть, то̄ оуже

---

46 и оучити 2, 15, Н. 47 теземныа 2, 7, 15. Н.; теземъца 3, 4, 11, 12, тезе́мца 10. 48 мощію 6, 8, 9, 14

V. 1 В № 1 есть киноварное заглавие. прѣніе Кѵ́рилово съ Ꙗннїемъ патрїархомъ. В начале стоит и в списках: 6, 8, 9, 14, 15. 2 въздвигъ Н. 3 Недостающее в списке 1 иконамъ есть во всех остальных. 4 съборъ 2—4, 10—12; в списке Н в тексте: съимъ, а на поле: соборъ 5 и ѡбличиша 3; и ѡбличьше 4; вместо и в списках 2, 7, 15, 16: его. 6 Согласно спискам 2, 7; в № 1 патрикіемъ, в 15 патрикиѡмъ; так же в Л., в списке Н: съ патрикыѡмъ, а на поле: съ патрїархомъ; в большинстве списков: с патрикіи 3. 4, 6, 10—12, 14, 16; так и в редакции 1469 г.: в списках 5, 8, 9. царевъ же, патрикіи. 7 Вст. сего 2, 7, 15. 8 на нь в остальных списках. 9 Проп. 2. 10 есн и ты 2, 15. 11 Вст. прю 2, 7, 15. 12 цѣтець 2, 7, 15, 16. 13 стара 3, 4, 10—12. 14 стера 3—6, 8—12, 14. 15 Проп. 2, 7, 15. 16 ищеши 3—6, 8—12, 14. 17 Проп. во всех списках. 18 к кую во всех списках. 19 Проп. 3, 4. 20 такыхъ 2, 6—9, 14, 15. 21 В № 1 старець; проп. 2. 22 и аще 3. 23 В № 1 заголовок ѡ кръстѣ. 24 четыре 2. 25 имать 2 и остальные списки.

своего обра́за не[26] имѣеть,[27] а икона ѡтъ лица[28] обра́зъ ꙗвлаетъ и подобіе того, егоже ради боудеть пи́сана.[29] Не лъ́вова бо ли́ца, ни рысьа[30] зрить, иже[31] ви́дить, но прьваго образъ.[32] Пакы же старець рече: ка́ко сѧ оубо кланѧемъ[33] кръстоу безъ написанїа, а бывшимъ инѣмъ кръстомъ. Икона же, аще не боудеть написано[34] имени,[35] егоже боудеть обра́зъ, то҃ не творите[36] еи чьсти? Филосѡѳъ же ѿтвѣща: всѧкъ бо кръстъ подобенъ образъ имѣеть[37] христовоу кръстоу, а иконы не имѣють[38] всѣ обра́за единого. Ста́рець же рече: богоу ре́кшоу къ Мѡѵсеѡви:[39] не сътвориши всякого подобїа, како вы твораще, кла́нѧетеса? Филосѡѳъ же противоу се́моу[40] ѿтвѣща: аще бы реклъ: не сътвориши никакова же[41] подобїа, то право при́ши; но есть ре́клъ: не всякого, сирѣчь достоиное. Противоу же се́моу[42] не можеть прѣтиса ста́рець, оумлъча, посрамльса.[43]

VI.[1] По сихъ же Агарѧни, нари́цаемїи Сра́цини, въздвигоша хоулоу на едино божьство сватыа троица, глаголюще: ка́ко вы хри́стїане, еди́нъ богъ мнѧще,[2] размѣшаете и пакы на ·г҃·, глаголюще, ꙗко ѿтьць и сынъ и сватыи доухъ (есть)?[3] Аще можете ска́зати ꙗвѣ,[4] то[5] послете моужа, и́же можеть[6] глаголати о семъ и препрѣти ны. Баше же тогда фи́лосѡѳъ ·кд҃· лѣтъ.[7] Събѡ́ръ же сътворь[8] царь, призвавъ и[9] рече емоу: слы́ши(ши ли)[10] фи́лосѡѳе, что глаголють сквьрньнїи Агарѧне на нашоу вѣроу. Да[11] ꙗкоже еси сватыа троица слоуга и оученикъ, ше́дъ противиса имъ, и богъ, съвръшитель всякои ве́щи, сла́вословимыи[12] въ троици ѿтьць и сынъ и сватыи доухъ, тъ[13] да́ ти подастъ благодать и силоу въ словесѣхъ, и ꙗкѡ дроугаго Давида новаго,[14] ꙗвить[15] на Гѡлїада, с треми каменьми[16]

---

[26] лица 3. 4. [27] ꙗвлѧеть во всех остальных списках, после этого в № 1 читается так: и подобїе того, его же ради писана. а икона ѿ лица образъ ꙗвлѧеть и подобѧеть бо, его же ради кѫдѣть писано. Бодянский исправил текст, следуя списку 2; помогает восстановить правильный порядок и редакция 1469 г. [28] с лица 10, вст. токмо 2, 15. [29] писано 1, 2, 15; написано 5, 6, 8, 9, 14; опущено боудеть 3, 4. [30] нн рысїи 2. [31] Вст. и 2, 4, 7, 10—12, 14, Л. [32] Слова но прьваго образъ читаются в списках 2, 7, 15, Л. и въ редакции 1469 г.; в № 1 и др. их нет. [33] сѧ — кланѧете 2. [34] не имать написана имене 2, 7, 15, Л.; — писана имени 3, 4, 10—12. [35] именемь 5, 8. [36] створите только во 2; в 7, 15, Л, как и в № 1. [37] имать во всех списках. [38] имоуть во всех списках. [39] монсе́ю 2, 7—9, 15, 16; моѣю 3. [40] емоу 2, 5—9, 14, 15 [41] никакого же 2, 7, 15; никакоже 5. 6, 8, 14, никогоже 4, 10, 12. [42] противоу же сѧмъ не могїи ѿтпрѣти 2, 7, 15. [43] В № 1 посрамлесѧ, исправлено по спискам 2, 7, 15.

VI. [1] В № 1 киноварное заглавие: Прѣнїе съ сра́цины. [2] мѣнящи 3, 5, 10, 14. [3] В № 1 проп.; читается в списках 2, 5, 6, 8—10, 15, Л. [4] извѣстно 2, 7, 15; а в 7, 15, Н перед этим словом: ѧ. [5] Проп. 2, 7. [6] могуть 2, 5—9, 14—16. [7] дѣкма десѧть и четырьми лѣтъ 2; дѣкма десѧтма и четыремъ лѣтомъ 5, 6, 8, 9, 14, 16. [8] сътвори 2, 5—9, 16. [9] его 2, 7. [10] слышнши ли 2, 5—8, 10; в № 1 только: слышн. [11] то 2, 5—9, 15, 16, Н.; ты 3. 4, 10, 12, 14. [12] славимыи 2—4, 7, 10—12, 15, 16. [13] Проп. 2, 7, 15. [14] нова 3, 4. [15] Вст. тебе 2, 7, 15; тѧ 3, 4, 10—12, 16. [16] Вст и 2, 5. 7, 8, 15, 16.

побѣжьдьша, и[17] възвратить та к нáмъ, сподобленъ[18] небесномоу царствию.[19] Слы́шавъ же се, и[20] рече: рáдъ идоу за вѣроу христіанскоую. Что бо ми[21] есть слаждьши нá семъ свѣтѣ, (но)[22] за сватоую троицоу[23] оумрети и жи́воу быти? Приставиша же въ немоу[24] асикрита Геѡргіа, и послаша к. (До)шедшимъ[25] же имъ тáмо, и бахоу[26] обрàзи написани[27] дѣмоньстіи вънѣоудоу на дверехъ всѣхъ христіáнъ,[28] дивы[29] творѧще и роугающе(ся).[30] Въпросиша же философа. глаголюще: можеши ли разоумѣти, философе, что есть знáменіе се? Онъ же рече: дѣмоньскы[31] образы[32] ви́жоу, и непщоую, ѩко христіане тоу живоуть въноутрь. Они же[33] не могоуть[34] жити с ними, бѣжать ѿтъ нихъ вóнъ. А идеже сего знаменїа нѣсть вънѣоудоу, то с тѣми соуть[35] въноутрь. На обѣдѣ же сѣдаще Агарани, оумнаа чадь и кни́жна,[36] оучена[37] геометріи[38] і астрономіи, и прóчимъ оученіемъ, искоушающе и,[39] въпрашахоу, глаголюще: ви́диши ли, философе, дивное[40] чюдо, кáко бо́жіи пророкъ Махметь, принесыи[41] нáмъ благоу вѣсть ѿтъ бога, и[42] обрáти многы лю́ди, и въси дръжимсѧ по законъ его, ничтоже[43] престоупающе. А вы Христовъ законъ дрѣжаще, вашего пророка, овъ сѝце. а овъ ѩнако, ѩкоже годѣ есть комоуждо васъ, тако дръжите и творите. Къ сим же[44] философъ ѿтвѣща: богъ нáшь ѩко глоубина[45] есть морскаа. Пророкъ же глаголеть о немъ: родъ его кто исповѣсть? вземлеть бо сѧ ѿтъ земла животъ его. Сегоже ради[46] искáніа мнóзи въ глоубиноу[47] тоу съходѧть,[48] и силнїи оумомъ. помощію его богатство разоумное прїемлюще, преплаваютъ и възвращаютсѧ, а слáбіи, ѩко въ съгнилѣхъ[49] кораблехъ покоушаються[50] преплыти,[51] ови́ истапають. а дроузіи с троудомъ едва ѿтдыха́ють, немощною лѣностїю влающесѧ. Ваше же есть оуско и оудобно. е́же можеть[52] прескóчити въсакъ малъ и великъ. Нѣсть бо кромѣ людскаго обы́чаѧ, но еже вси могоуть дѣяти. А ничтоже[53] вáмъ заповѣдалъ.[54] Егда бо нѣсть

---

17 Дополнено требующееся смыслом и. 18 сподобль 2 7. 15 16 19 царствоу 2 20 ѿтвѣща философъ 2, 7, 15; отвѣща 3—6. 8—12. 14. 21 мнѣ 2. 22 но во всех списках 23 Вст. и 2. 24 приставльше же емѕ 2. 5—9. 25 Прибавлено до, опущ в № 1. дошедшим 2—4, 7, 15 26 вѣмѫѕ 3, 4, 10—12. 16. вѣша 2. 7. 15; вѣша ко 5, 6, 8, 9, 14. 27 написали во всех списках. 28 всѣмъ христіаномъ 2, 7, 15. 29 дикъ 2, 5—9, 15 30 В № 1 рѕіающе. 31 бѣсо́вскы 3. 32 В № 1 образъ. 33 ѡни ко 3. 34 не могуще в остальных списках. 35 Вст. тоу во всех остальных списках. 36 мѫдраа чадь и книжнаа 2, 7, 15. мѫдраа чада и книжна 3, 4, 10—12; и мѫдра чадь и книжна 5. 6, 8, 14, мѫдра чадь и книжна 9. 37 многоѧ мѫдрости 2, 7, 15. 38 Проп. 2, 7, 15. 39 его 2. 7. 15 40 дивно 2, 15. 41 принесъ 2, 7, 15. 42 Проп. в остальных списках 43 ничсоже 2, 7. 15 44 Так во всех списках, в № 1 к ним же. 45 пѵчина во всех остальных списках, след. есть; проп. 3 46 сего же ради исканіа 2, 6, 7, 9, 14, 15; с опущ. же 3—5, 10—12; в № 1 его же ради 47 к пѵчинѣ тоу 2. 5—9, 14, 15; с опущ. тоу 3, 4, 10—12, 16. 48 ѣходѧтъ во всех остальных списках. 49 изгнилыхъ 2, 7, 15; изгнилѣхъ 3; гнилѣхъ 4, 10—12. 14. 16 50 покоушающесѧ во всех остальных списках. 51 преплути 2. 5, 6, 8. 9, 14, 15, прѣнти 16. 52 Вст. и 2, 6—8, 14, 15 53 ничьсоже 2, 7, 15. 54 доставъ повѣдалъ 3. 10. 12; къста — 4, 11; в № 1: исповѣдалъ.

вáмъ въстагноулъ гнѣва и похоти, но попоустилъ,[55] то въ каковоу[56] вы имать вьриноути[57] пропасть, съмыслéныи да разоумѣеть.[58] Христос же не тáко, но ѡтнизоу тажкое горѣ̀ възводить, вѣрою и дѣтелию божіею оучить чловѣка. Творець бо есть всѣмъ,[59] междоу аггелы и скóты чловѣка сътворилъ есть, словесемъ и съмысломъ ѡтлоучивъ и ѡтъ скота,[60] а гнѣвомъ и похóтию ѡтъ аггелъ. и епже сѧ кто части приближаеть, паче тою сѧ причащаеть вы̀шнихъ[61] или ни́жнихъ. Въпросиша же и пакы: кáко вы, еди́номоу богоу соу́щоу, въ ·Г· слáвите и, скáжи, аще вѣси? отца бо нáрицаете и сына и доуха.[62] То аще тáко глаголете, то и жéноу емоу дáдите, да сѧ ѡтъ того мноѕи бо́ѕи расплодать. Къ сим же Филосѳѡъ ѡтвѣща: не глаголите тако хоулы безъ чиноу. Мы оубо добрѣ̀ есми навы́кли ѡтъ отьцъ, и ѡтъ пророкъ, и ѡтъ оучитель слáвити троицоу, ѡтьцъ бѡ[63] и слово и доухъ,[64] три ипостаси въ единомъ соущьствѣ. Слово же то въплотисѧ въ дѣвѣ, и родисѧ нáшего ради спасенїà, ѩкоже и Махметъ, вашь пророкъ, свѣдѣтельствоуеть, написавъ сице: послахомъ доухъ нáшь къ дѣвѣи, и извольше да родить. Ѡтъ сегѡ п[65] азъ вáмъ извѣщенїе сътворю[66] о троици. Сими же слóвесы пораженн, на дроугаѩ сѧ обратиша, глаголаша:[67] ѩко тáко[68] есть, ѩкоже глаголеши, гости. Да аще Христосъ богъ вáшь есть, почто не творите, ѩкоже велить? Пи́сано бо есть въ ієѵаггельскыхъ книгахъ: молите зá врагы̀, добро дѣ̀ите ненавидащимъ и гонащимъ, и ланитоу обрáтите бïющимъ. Вы же не тáко, но противна ороу́жїа острите на творащаа вамъ тáковаа. Фи́лосѳѡъ же противоу симъ ѡтвѣща: двѣма заповѣдма соущема въ законѣ, кто законъ съвръ̀шаа ѩвлаетсѧ, иже ли единоу съхрáнить,[69] или и́же обѣ̀? Ѡтвѣщаша же онѝ: ѩко иже обѣ̀. Филосѳѡъ же рече: богъ есть рéклъ: молите за обидащаа. Тъ есть пакы рéклъ: больша[70] сеà лю́бви не можеть никто̀же ѩвити нá семъ житїи,[71] но да положить свою доушоу за дроугы. Дроугъ же рáди мы и се[72] дѣмъ, да не съ телеснымъ плѣненїемъ и доуша их плѣнена боудеть. Пакы̀ же глаголаша они:[73] Христос есть дань далъ[74] за сѧ и за ины.[75] Вы же како не творите того̀ дѣлъ, и оуже аще бранаще себе, то како понѣ дани не даете[76] си́цемоу великоу и крѣпкоу ѩзы́коу исмаи́лïтьскоу за брáтïю вáшоу и[77]

---

55 ѡтпоустилъ 5, 6, 8, 9, 14. 56 в каку 2, 5, 6, 8, 9, 14, 15; в какѕю 7. 57 вокрепи 3, 4, 10—12 58 смыслении да разумѣютъ 2, 7, 15. 59 сын всякымъ 2, 5—9, 14—16; всѣческимъ 3, 4, 10—12. 60 словомъ и помысломъ ѡтложилъ ѡтъ скота 3, 4, 11, 12; ѡтложилъ 10. 61 ли 3—5. 8—12, 14 62 и сынъ и духъ 2, 7, 15. 63 Проп. 2, 5—7 64 В № 1: и три. 65 Проп. 2, 4, 8, 9, 14, 16 66 творю в остальных списках кроме 6. 67 глаголюще в остальных списках 68 и есть 7, 8, 15. 69 храниті 3, 4, 10—12. 70 больше 3, 4, 10—12. 71 в сем житїи 2, 7, 15; на семъ свѣтѣ 3, 4, 10—12 72 мы се 2, 7, 15, 16, проп мы 3, 4, 10, 12 73 Проп 3—6, 8—12, 14, 16. 74 далъ 3—6, 8—12, 14, 16. 75 за вы 2; и за ны, так и в № 1, ины поправка Бодянского. 76 Как в остальных списках вм дайте в № 1. 77 и за дроугы 2, 5, 7—9, 14, 15.

дроугы? Мало же испро́симъ,[78] токмо[79] единого̀ златника, и донели же[80] стоить вѣсѧ земла, храни́мъ миръ междоу собою, ꙗкоже инъ никтоже. Филосѡѳъ же ѿтвѣща: аще[81] кто въ слѣдъ оучителя хо́дя, хо́щеть въ тои же слѣдъ ходити, во ньже и онъ, дроугыи же срѣтъ,[82] и съвратить и, дроугъ ли емоу есть, или[83] вра́гъ? Они же рѣша:[84] врагъ. Фи́лѡсѡѳъ же рече: егда Христосъ дань даꙗлъ, коѐ владычьство бѣ: исмаилитьско ли, илѝ римьско? Ѿтвѣщаша онѝ: ри́мьско. Онъ же рече: тѣмже недостоить[85] насъ зазирати, понеже Римлѧномъ даемъ вѣси да́нь. По сих же и ина мно́га въпрашанїѧ въпрашааше, искоу́шающе ѿтъ всѣхъ художьствїи,[86] ꙗже и сами оумѣахоу. Ска́за же имъ вѣсѧ, и ꙗко ѧ препрѣ о сихъ, и рѣша къ немоу: ка́ко ты всѧ сїѧ[87] оумѣеши? Фи́лосѡфъ же рече къ ни́мъ: чловѣкъ нѣкыи,[88] почерпъ водоу[89] въ мѡ́ри, въ мѣшьцѣ но́шаше ю, и грѣдѧшеса, глаголѧ къ странникомъ: ви́дите ли водоу, еꙗже никто̀ же не имать,[90] развѣ мене. Пришедъ же еди́нъ моужь поморникъ, и рече къ немоу: неистовъ ли сѧ дѣеши, хва́ляса токмо ѡ смердащемъ мѣшци? А мы сего поучи́ноу[91] имѣемъ. Тако и вы дѣете. А ѿтъ насъ соу́ть вѣсѧ художьствїѧ[92] ишла.[93] По сихъ же, дивъ тво́раще, показаша емоу ви́нограда[94] насаждены[95] ино́гда, ѿтъ земла изникноущь. И ꙗко ска́за имъ, ка́ко се бываеть, пакы показа́ша емоу вѣсе богатьство и хра́мы[96] сътворены зла́томъ и сребромъ и каменїемъ дра́гымъ и бисеромъ, глаголюще: виждь, фи́лосоѳе, дивное чюдо, сила велика и богатьство мно́го Амавріино, вла́дыкы сра́циньска.[97] Рече же къ нимъ Филосоѳъ: не диво се есть. Богоу же хвала и сла́ва, сътворшемоу сїа вѣсѧ,[98] и въдавшоу[99] на оутѣхоу чловѣкомъ, того бо соуть, а не иного. Сѣтнѣе[100] же на свою сѧ злобоу обра́щыше, даша емоу ꙗдъ пи́ти, но богъ милостивыи ре́къ:[101] аще и съмрътно что испїете, ничтоже вась не вредить,[102] избави и[103] того̀, и на свою землю здрава възврати и пакы.

VII. Не по мносѣ же времени, ѿтре́кса сего жи́тїа̂,[1] сѣде на еди́номъ мѣстѣ безъ млъвы,[2] себѣ самомоу токмо вънемла,[3] и на оутрїи дьнь ни-

---

78 мала же и просимъ 2, 5—10, 14—16; испросимъ 3, 4, 11, 12. 79 только 2, 7, 15. 80 дондеже 3—6, 8—12, 14, 16. 81 Вст. оуко 2, 5, 7, 8, 14, 15. 82 оусрѣтъ 3, 4, 10—12. 83 ли 3, 4, 10—12. 84 ѿтвѣраша емѕ 3, 4, 10. 85 не подоба́етъ 3, 4, 5. 86 хитростїи 3, 4, 10—12; ѡ всѣхъ хоудожествїихъ 5, 6, 8, 9, 14, 16. 87 всѧ си 2—8, 10—12, 14. 88 нѣкто 2, 7, 15; етеръ 5, 6 8, 9, 14. 89 коды 3, 4, 10—12 90 не имѣетъ 2, 7, 15. 91 глубинну 2, 7, 15; имамъ 3—6, 8—12, 14 92 хитрости 3, 4, 10, 11. 93 изошла 2, 15, ишли 3, 4, 10, 11. 94 вертоградъ 3—6, 8—12, 14, 16. 95 насажденъ 2, 7, 15. 96 храмины оутворены 2—6, 8—12, 14, 15; оустроены 7, 16. 97 срацинскаго 2. 98 всѧ си 2, 7, 15. 99 вдавшему 2, 5, 9, 16. 100 горше 2, 7, 15. 101 и рекїи 3; рекыи с опущ. и 5, 6, 8—10, 12, 14, 16. 102 не имать васъ кредити 3, 4, 11, 12. 103 Проп. в остальных списках.

VII 1 всего житїа сего 2, 5—9, 14, 15; сего живота 4. 2 безмлъвнѣ 2, 7, 15. 3 внимаа 2.

чтоже не оставлѧ, но ни́щимъ раздааше[4] въсе́, на бога печаль възмѣтаа, йже сѧ всѣми[5] на всакъ дьнь печеть. Еди́ною же на́ сватыи день слоусѣ его тоужащоу, ꙗко ничтоже не имамъ на сицевъ день[6] честенъ, онъ же рече емоу: препитавыи иногда Ісраи́льты въ поустыни, тъ̏ имать да́ти и намъ зде[7] ни́щоу, но шедъ призови поне́ ·е̅· ни́щихъ моужь, чаѧ божіа помощи. И ꙗко бысть обѣднѧ година, тогда[8] принесе моужь[9] брема всакоѧ[10] ꙗди и ·г̅· зла́тникъ. И богоу хвалоу въздаа̂[11] о всихъ си́хъ. Въ Олимбъ же шедъ къ Меѳодію бра́тоу своемоу, нача́тъ жити и молитвоу творити беспрестани къ богоу, токмо кни́гами бесѣдоуа.[12]

VIII. Пріидоша же посли[1] къ царю ѿтъ Козаръ, глаголюще: ꙗко исперва еди́нъ богъ токмо знаемъ, иже есть надъ всѣми, и томоу сѧ кланаемъ на въстокъ,[2] а обычаѧ своа ины̀ стоудны[3] дръжаще. Евреи[4] оустаще[5] ны вѣроу ихъ и дѣла[6] пріѧти, а Сра́цини на дроугꙋ́ю стра́ноу, миръ дающе и дары̀ многы, поноужають[7] ны на свою вѣроу, глаголюще, ꙗко на́ша есть вѣра добрѣиши всѣхъ ꙗзы́къ, то сего ради слемъ къ вамъ, староую[8] (поминающе) дроужбоу[9] и любовь дръжаще, ꙗзы́къ бо велїи соущь, ѿтъ бога царьство дръжите, и вашего съвѣта въпрашающе, просимъ же моу́жа кни́жна оу[10] васъ, да аще преприть Еврѐа[11] и Сра́цины, то по вашоу сѧ вѣроу имемъ. Тогда̀ възиска[12] царь фи́лософа, и обрѣтъ[13] и, ска́за емоу козарьскоую рѣчь, глаголѧ: иди, Филосѡ́фе, къ людемъ си́мъ, сътвори имъ ѿтвѣтъ и слово ѡ сватѣи троици, съ помощїю еа. Инъ бо никтоже не можеть сего достоино сътворити. Онъ же рече: аще велиши,[14] владыко, на сїю[15] рѣчь ра́дъ идоу и[16] пѣшь, и босъ, и безъ всего, ёгоже не велаше богъ оученикѡмъ своимъ носити. Ѿтвѣща же царь: аще сѐ ты бы хо́тѣлъ о себѣ творити,[17] то добрѣе[18] ми глаголеши, но царьскоую дръжавоу вѣдыи и чьсть, чьстно иди съ царьскою помощію. Тогда же[19] поути сѧ ꙗтъ, и дошедъ до Корсоуна,[20] наоучиса тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и книгамъ, осмъ ча́стїи грамотикїа преложь, и ѿтъ того̀ разоумъ боліи[21] въспріи́мъ.[22] Са́-

---

[4] раздакаѧ 5, 6, 8, 14, 16; раздаѧ 3, 4, 10, 11. [5] и всѣми 2 [6] сен дн҃ь 2, 7, 15, сиць дн҃ь 4—6, 8, 10, 14 [7] да́ти намъ и сдѣ 3. [8] акне 3, 4, 8, 10—12. [9] нѣкто моужь 2, 7, 15, нѣкіи 8 [10] всеа 2—4, 7. 10—12, 15. [11] ꙗзда 2—4, 6—8, 10, 11, 14, 15. [12] Вст кг҃ѕ нашемѕ сла́ва 3, 4, 10, 12; всегда и нн҃ѣ 11.

VIII. [1] слы 5, 6, 8, 9. [2] на ꙗстоки во всех списках кроме второго. [3] стоудныа 2, 15. [4] жидове 3, 4, 10—12. [5] оустаѧть 2, 4, 5, 7, 8, 10—12, 15. [6] дѣтель 3—6, 8—12, 14. [7] нудѧть 2, 7; стѧжать 5, 6; сїи тѧжѕт 3, 4, 10—12, 14; тѧжать 8, 9, 15. [8] Согласно спискам 2, 7, 15; в № 1 нет. [9] слоужкоу 6. [10] ѿ 3—6, 8—12. [11] жиды 3, 4, 10—12. [12] взыскавъ 3, 10—12. [13] изъобрѣтъ 2, 7, 15. [14] како велиши 5, 6, 8, 9. [15] сицеу 2; сицѕ 3—6, 8—12, 14, 15. [16] Проп. во всех списках. [17] сътворити 2, 7, 15. [18] добрѣ се 2; добрѣ 3, 4, 8, 10—12, 16. [19] и акне же 3, 4, 11, 12. [20] Хорсѣнѧ 2, 7, 15; Херсона 3—6, 8—12. [21] болиі҃н 2, 7, 15; весь 5, проп. 8, 9. [22] пріимъ 3, 4, 8, 10—12, 16.

мараниньъ нѣкыи[23] тоу живаше, и прихода къ немоу, съѣзашеса с нимъ, и принесе самаренскы книгы, и показа емоу, и испрошь и оу него филосѡфъ, затворивса[24] въ храмѣ,[25] на молитвоу са наложи,[26] и ѿтъ бога разоумъ приимъ, чести нача книгы бес порока. Оузрѣвъ же Самаранинъ, възъпи[27] великымъ[28] гласомъ и рече: въ истинноу, иже въ Христа вѣроують, въскорѣ доухъ сватыи приемлють и благодать. Сыноу же са его абїе[29] кръщешоу, тогда[30] и сам са по немъ кръсти. Обрѣте же тоу евагелиѥ и ѱалтирь роуськыми писмены писано, и чловѣка ѡбрѣтъ глаголюща тою бесѣдою, и бесѣдова с нимъ, и силоу рѣчи приимъ, своеи бесѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа, и къ богоу молитвоу твора,[31] въскорѣ начатъ чести и сказати,[32] и мнози са емоу дивлахоу, бога хвалаще. Слышавъ же, ѩко сватыи Климентъ еще въ мори лежить, помоливса[33] рече: вѣроую въ бога[34] и сватѣмъ Климентѣ[35] надѣюса, ѩко ѡбрѣсти имамъ (мощи его)[36] и изнести изъ мора. Оубѣдивъ[37] же архіепископа и с клиросомъ всѣмъ и говѣиными[38] моужи, въсѣдше въ корабла,[39] и идоша на мѣсто. И оутишьшоуса морю вельми, и дошедше, начаша копати, поюще. Тогда же бысть вона вела, ѩко кадилъ[40] многъ, и по семъ явишаса сватыа мощи, ѩже въземе, съ великою честію и славою, и вси[41] гражане вънесоша а въ градъ, ѩкоже пишеть въ обрѣтенїи его. Казарьскыи[42] же воевода съ вои шедъ,[43] оступи[44] христіаньскыи градъ, и оплетеса о немъ. Оувѣдѣв же филосѡфъ, не лѣниса,[45] иде къ немоу. Бесѣдовавъ же с нимъ, и оучительнаа словеса предложь,[46] оукроті и, и обѣщавъса емоу на кръщенїе, ѡтиде, никоеѩже пакости сътвори[47] людемъ тѣмъ. Възъврати же са и[48] филосѡфъ въ свои поуть, и въ пръвыи часъ молитвоу творащоу емоу, нападоша на нь Оугри, ѩко и влѣческы воюще, хотаще и оубити. Онъ же не оужасеса, ни остави своеа молитвы, но господи помилоуи[49] токъмо възываа,[50] бѣ ѡ кончалъ[51] оуже слоужбоу. Они же оузрѣвше,[52] по божію повелѣнію оукротѣша,[53] и начаша кланатиса емоу,

---

[23] нѣкто 2—4, 7, 10, 11, 15; етеръ 5, 6, 8. 9, 14 [24] затворисѧ 2. 7. 8, 9 [25] к храминѣ 3, 4, 6, 8—12, 14, 16; къ храминоу 5 [26] сѧ наложь 2, 7, 15 [27] коспи 3—6, 8—12, 16. [28] келіемъ 3, 4, 10—12, 16. [29] Проп. 2, 7, 15. [30] Проп 3—6, 8—12, 14 [31] держа 5, 6, 8, 9, 14, 16. [32] сказокати 3. 4, 10—12. [33] помолсѧ 5. 6, 8. 9, 14 [34] къ богъ 3—6, 8—11. [35] на сватого Климента 2, 7, 15. [36] Согласно спискам 2, 7, 15. Можно было бы ожидать и (его въ списке Владислава 1469 г.), выпавшее рядомъ с союзом и. [37] оукѣжда 2, 7, 15, 16. [38] говѣины 2, 5, 7—9, 15, [39] всѣдъ к кораблѣ 3, 4, 10—12. [40] В № 1 на поле димїанъ. [41] Вст. свщенницы и 2, 7, 15. [42] козарескъ 3 [43] пришедъ 3, 5, 6. [44] окступи 2, 7, 15, 16. [45] не лѣньса 3—6, 8—12. [46] предложи̑къ 3, 10. [47] сътворь 2 8—12, 14, 15. [48] Проп. 2, 3. [49] курилѣисонъ 5, 6, 8. 9, 14, 16. [50] зовыи 3—6, 8—12. [51] окончалъ 2. 5—9. 14, 15. [52] козрѣвше 3. 4, 10—12. [53] оукротишасѧ 3. 4. 10

и слышавше оучителнаа слóвеса ѡтъ оустъ его, ѡтпоустиша и съ въсею дроужиною.

IX. Въсѣдъ же въ корабль, поути сѧ ѿтъ козарьскаго[1] на Меотское езеро,[2] и Кáспïискаа[3] врата Кавъкажьскыхъ[4] горъ. Послаша же Кóзари противоу его[5] моужа лоукава и заскопива,[6] иже бесѣдоуа с нимъ, рече емоу: како вы золъ обычаи имѣете,[7] стáвите[8] царь инъ во иного мѣсто ѡтъ иного рода? Мы же по родоу се дѣемъ. Фúлосѡѳъ же къ немоу рече: и богъ[9] въ Саоула мѣсто, ничтоже оугодна дѣюща, избра Давида, оугаждающа[10] емоу, и рѡдъ его. Онъ же рече емоу:[11] како оубо вы книгы дръжаще въ роукоу, ѡтъ нихъ вса притъча глаголете, мы же не тáко, но ѡтъ прьси въсю моудрость, ѩко[12] погло́щьше, износимъ ю, не гръдящеся о писанiи, ѩкоже[13] вы. Рече же Филосѡѳъ къ немоу: ѡтвѣщаю ти къ сéмоу: аще сра́щеши[14] моужъ нáгъ,[15] и глаголеть ти,[16] ѩко многы рúзы и злáто имѣю,[17] имеши ли емоу вѣроу, вида и нага? И рече: ни. Тако и азъ тебѣ глаголю: аще ли еси поглотилъ всякоу моудрость, то скáжи ны,[18] колико рѡдъ[19] есть до Моусеа, и колико есть лѣтъ которыи же[20] рóдъ дръжалъ? Не могыи[21] же къ семоу ѡтвѣщати,[22] оумлъча. Дошедшоу же емоу тáмо, егда хотѧхоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана, въпросиша и глаголюще: каѩ есть твоа чéсть, да тѧ посадимъ на своемъ[23] чúноу? Онъ же рече: дѣдъ имѣхъ вéлiи и слáвенъ sѣлѡ, йже близь царя стоѩше,[24] и даноую емоу славоу волею[25] отвръгъ, и изъгнанъ бысть, и на стрáноу земля[26] дошедъ[27] обни́ща, и тоу мя роди. Азъ же дѣдняа чести древняа ища, не достигѡхъ[28] иноа прïати, Адамовъ бо въноукъ есмь. И ѡтвѣщаша емоу: достоино и право глаголеши, гости. Ѡтселѣ же[29] пáче начаша надъ нимъ[30] честь имѣти. Кáганъ же чашоу възéмъ и[31] рече: пïю[32] въ има единого бога,[33] сътворшагѡ въсю твáрь. Фúлосѡфъ же чашоу въземъ[34] рече: пïю

IX [1] козарьска 2, 15. [2] В № 1, 5—9, Л., Н, Р.: ометьское; меотьское 2—4, 10—12. [3] капïнскаа 2, 5—9. 14—16, Л, Н. [4] кавъкасижьскыхъ 2, 7, 15. Н.; кавкасскнхъ 3—5. 8, 12; кавкаскыхъ 6, 9—11, Р. [5] емѕ 3, 4 [6] мѣжъ лѣкавъ и заскопнфъ 3—6, 8—12, 14, Р. [7] имате 3—6, 8—12, 14, 16. [8] Вст. и 2, 15. Л., Н, Р. [9] Вст. ко 2, 4, 5, 7, 8, 15, 16, Л., Н, Р. [10] оугѧждающаго 2, Л. Н., Р. [11] Проп, а вст паки 2, 5—9, Л., Н., Р. [12] Проп 2, 7, 15, Л, Н. [13] Опускаем лишнее и согласно всем остальным спискам. [14] окрiеши 2, 7, 15, Л., Н. [15] моужа нага 3, 4. [16] ти глаголеть 5, Р: ти начнеть ти глаголати 3, 4. [17] имамъ 3—6, 8—12, 14. 16. Р. [18] ми 3, 5, 6, 10, 12. [19] родовъ 2, 7, 15, Л, Н. [20] которын ждо 3; которын 5. [21] не мога 2, 15, Л., Н. [22] к нему ѡтвѣщати и 2, 7—9, 14, 15, Л, Н.; и было и в № 1, но зачеркнуто [23] твоемъ 2, 15, Л., Н. [24] сѣдѧше 2, 7, 15, Л., Н. [25] велию 3—6, 10—12. [26] на иноу страноу, и земли 2, 7, 15, Л., Н.; и на странѣ землю 3; странѣѕ 4; и на странноую землю 5, 6. 8, 9, 14. [27] шедъ и ѡкнiща 3, 4, 10—12. [28] достигъ 2, 5—9, 14, 15, Л, Р. [29] и отъ сегоже 2, 7, 15, Л, Н. [30] на немъ в остальных списках. [31] Проп. 3—6, 8—12, 14, Р. [32] пiемь 5, 6, Р.; пiамъ 16, ср редакцию 1469 г. [33] господа 5, 8, 9, 14, Р. [34] Вст. и 2, Л., Н

въ (има)[35] еди́ного бога и словеси его, имже небеса оутвръдишасѧ, и[36] животвбра́щаго доуха, имже вса̀ си́ла ихъ състопъ.[37] Ѿтвѣща къ немоу ка́ганъ: вьсѝ ра́вно глаголемъ, о се́мъ токмѡ различїе[38] дръжимъ. Вы бо троицоу сла́вите, а мы бога еди́ного, оулоу́чьше кни́гы. Фи́лосѡфъ же рече: сло́во и доухъ книгы проповѣдають. Аще кто тебѣ честь творить,[39] твоего же ли[40] сло́веси и доуха не въ честь тво́рить,[41] дроугыи же пакы вьсѐ трое въ честь имѣеть,[42] которыи[43] ѿтъ обою есть честнѣе? Опъ[44] же рече: иже вьсѐ трое въ честь имѣеть.[45] Фи́лосѡѳъ же ѿтвѣща: тѣм же и мы болшее[46] творимъ, ве́щьми сказающе,[47] и пророкъ слоушающе. Ісаіа бо ре́че: слоуша̀и мене, Іаковѝве Ізраи́лю, егоже азъ зо́воу: азъ есмь[48] пръвыи, азъ есмь въ вѣкы,[49] азъ есмь и нынѣ, господь послà мѧ и доухъ его. Іюдеи же стоѧще около[50] его, ре́коша емоу:[51] ръцѝ оубо. како мо́жеть же́нескъ рѡдъ бога въмѣстити въ чрево, на́ньже не можеть възрѣти, нежели[52] ро́дитї и? Филосѡѳъ же показа[53] пръ́стомъ на кагана, и на пръ́ваго съвѣтника,[54] и[55] рече: аще кто речеть, ꙗко пръ́выи съ́вѣтникъ не можеть чре́дити кагана, и пакы же речеть, послѣдніи ра́бъ его[56] мо́жеть ка́гана чредити[57] и честь емоу сътворити, что имѣемъ на́рещи и,[58] ска́жите ми, неистова ли, илѝ смыслена?[59] Они же рѣша: и сѣло неистова. Фи́лосѡѳъ же к ни́мъ ре́че: что есть ѿтъ видимыа̀ тва́ри честнѣе всѣхъ? Ѿтвѣщаша емоу: чловѣкъ, по ѡбра́зоу бо[60] божїю сътворенъ есть. Пакы же к нимъ рече Филосѡѳъ: то соу́ть неистовїи,[61] иже глаголють, ꙗко не можеть богъ въмѣститисѧ въ чловѣка, а онъ и въ коупиноу сѧ въмѣсти, и въ обла̀къ,

---

[35] Вст. ко нмѣ 3, 5, Р. [36] Вст. к 2, 7, 15, Л., Н. [37] стонтъ 3—6, 8—12. 14. 16. [38] различно 2, 5—9, 14—16, Л., Н., Р. [39] сътворитъ 5, Р. [40] Проп. 2. 5, Л., Р. [41] имѣеть 2; имать 3; ни во что же имать 5, Р.; далее в списке 2 пропуск до: которыи. [42] имать 3. [43] кыи 3, 4. [44] кага́н 3, 4. [45] имать 3—5, 9, 12. [46] колѣ колею 2, 7, 15, Л., Н.; колею Р.; колѣе 8. [47] скажюще 5, 8, 9, 14. [48] Вст. коѣ 2. 15, Н [49] аз же и по сихъ и въ вѣкы 2. [50] окрѣстъ 5, 6, Р. [51] рѣша к немѣ 3, 4. [52] не можеть никтоже възрѣти а не ли 2, 15, Л., Н.; не мо́жеть зрѣти а нежели 3, 4; не могоуть зрѣти аггели 5, Р [53] показакъ 2—4, 10—12, 14, 16. [54] В № 1 в таком порядке: и пакы же речетъ и на пръваго съвѣтника. Бодянский исправил это в своем издании. В № 4: на кагана перваго совѣтника. [55] В № 1: и пакы же речетъ аще кто речеть ꙗко пръвыи съвѣтникъ не можеть чре́дити ка́гана и пакы же рече послѣдніи рабъ его мо́жеть ка́гана чредити; изменяя это место, как оно есть в тексте, следуем списку 2, в котором оно читается так: и рече: аще кто речеть. ꙗко первыи съвѣтникъ не можетъ чредити кагана и пакы же речеть послѣдніи рабъ его сего можеть кагана и чредити и т. д. Из этого сопоставления ясно, что первое речеть надо исправить на рече, как и сделано в Fontes rerum Bohemicarum, и наоборот рече надо изменить в речеть, чего в Fontes не сделано, хотя переводъ на чешский сделан так, как надо было изменить и славянский текстъ при помощи списка 2. Такое исправление находим и в редакции 1469 г. [56] сего. вставленное в списке 2, пропускаем, как порчу текста не подтверждаемую и редакцией 1469 г. [57] и чредити 2; оучредити 5, как и выше. [58] В № 1 м, исправлено согласно списку 2, где н, как и в списках 5, 6—8, 9, 14—16, в которых: его. [59] В № 1 несмыслена, как и в остальных кроме списка 2. [60] Проп. 2, 7, 8, 15. [61] то како не суть безоумни 2, 15.

и[62] боурю и дымъ, ѩвлесѧ Мѡѷсеови и Іовоу. Ка́ко бо можаше,[63] ино́моу боля́щоу, а иного цѣлити?[64] Чловѣчьскоу оубо[65] ро́доу на истлѣнїе пришедшоу, ѡтъ кого бо иного̀ паки бы обновленіе пріѧлъ, аще не ѡтъ са́моѧ тво́рца, ѡтвѣщаите ми?[66] Аще вра́чь хотѧ приложити пла́стырь боля́щимъ,[67] приложит ли и[68] древѣ,[69] или камени, и ѩвит ли ѡтъ сего что?[70] И како Мо́ѷсіи рече доухомъ сватымъ въ своеи молитвѣ, роуцѣ распростеръ[71] въ гро́мѣ каменьнѣ[72] и въ гласѣ троубнѣмъ не ѩвлаи ны сѧ к томоу, господи[73] щедрыи, но въселисѧ въ нашоу оутробоу, ѡтъимъ на́шѧ грѣхы. Акѷла бо тако глаголеть. И та́ко разидошасѧ съ обѣда, на́рекше день, вънже бесѣдоу о всѣхъ сихъ сътворать.[74]

X. Сѣдъ же паки философъ съ каганомъ, и рече:[1] азъ оубо есмь[2] чловѣкъ единъ въ васъ, безъ рода и дроугъ,[3] о бозѣ же сѧ сѣтаѕаемъ въси,[4] емоуже соу́ть въ роукоу вса[5] и[6] сръдца наша. Ѡтъ васъ же,[7] иже соу́ть си́лнїи въ словесѣхъ, бесѣдоующимъ на́мъ, еже разоумѣють,[8] да глаголють, ѩко та́ко есть, а ихже[9] не разоумѣють,[10] да въпрашають, и ска́жемъ[11] имъ. Ѡтвѣщаша же Іюдеи и ре́коша:[12] и мы дръжимъ въ книгахъ слово и доухъ. Ска́жи же намъ,[13] которыи законъ богъ дасть чловѣкомъ пръвоѣ,[14] Мѡѷсеевъ[15] ли, илѝ иже вы[16] дрѣжите? Философъ же рече: сего ли ради насъ въпрашаете, да пръвыи законъ дръжите? Ѡтвѣщаша они: еи, пръвыи бо и[17] достоить.[18] И рече философъ: то аще хощете пръвыи законъ держати. то[19] ѡтъ обрѣзанїа оуклонитесѧ ѡтноудъ.[20] Ре́коша[21] же они: что ради си́це глаголеши? Фи́лософъ же рече: ска́жите ми,[22] не потаѩще, въ обрѣзанїи ли есть пръвыи законъ да́нъ илѝ въ необрѣзанїи? Ѡтвѣщаша же[23] они: мни́мъ, въ обрѣзании. Фи́лософъ же рече: не Ноеви ли богъ да́сть законъ пръвѣе[24] по заповѣданіи и[25] ѡтпа-

---

[62] и к бꙋрю 2, 7, 15; и к боурѣ и к дымѣ 3, 4, 10—12. [63] Согласно списку 2 вместо можеши 1, 3—5. [64] исцѣлити 2, 15. [65] ко 3. [66] На поле киноварью притча. [67] болѧщемꙋ 2, 7, 15. [68] В № 1, как и в 7, или, что Бодянским было исправлено на и, согласно списку 2 и 5. [69] на древѣ 2; древѣ 7. [70] чловѣка исцѣлѣша 2, 6—9, 14—16. [71] простерѣ во всех списках. [72] к горѣ каменнѣи 2, 7, 10—12, 14, 15. [73] В № 1 не ѩвлаи ны сѧ к томѣ господи повторено, вероятно, лишний раз, чего нет в списках 2, 5—9, 15; и редакция 1469 г. дает текст без этого повторения. [74] бесѣдѣютъ (ѿ 3) ѡ всѣхъ сихъ 3—6, 8—12, 14

X. [1] Сѣд же с кага́номъ рече оубо филосо́фъ 3, 4, 11, 12; тоже с пропуском оубо 5, 6, 8, 9, 14. [2] Проп. 3, 4, 10—12. [3] дроугокъ 2, 7, 15 [4] Проп. 3—6, 11, 12, 14, 16. [5] всѣ́мъ 3—6, 8—12. [6] Проп. 2, 5—9, 15. [7] ѿ ка́съ 3. [8] иже разѣмѣва́ютъ 3—5, 10—12, 16. [9] а ѡ сихъ иже 5, 6. [10] разѣмѣваютъ 3. [11] и сказаемъ 5, 6. [12] рѣша 3—5, 8, 10—12, 14. [13] Вст. философе 2, 7, 15. [14] перѣе 2, 7, 15, 16, первіе 3, 4, 10, 12: на поле в № 1 киноварью: О зако́нѣ. [15] Исправлено согласно спискам 3—6, 8—12, 14, 16; в № 1 мѡѷсеѣи, монсеѡви 2, 7, 15. [16] Так в списках 2, 3, 7, 15; в № 1 опущено. [17] Проп. 2, 3. [18] подоба́етъ 3—6, 8—12, 14, 16. [19] Проп. 6. [20] ѡтѧнждь 2; ѡтноудь 3. [21] рѣша же 3, 4, 10—12; с опущением же 5, 6, 8, 9, 14. [22] Вст. оубо 2, 7, 15. [23] Проп 2, 7. [24] перѣе 2, 5—8; перѣе 3, 4, 9—12, 14. [25] Вст. по 2.

дении Адамовѣ, завѣтъ наричаа законъ? Рече́ бо къ немоу: се азъ въздвигноу[26] завѣтъ мои с тобою и съ сѣменемъ твоимъ, и съ всею землею, треми заповѣдми дръ́жимъ: вса[27] ѿдите, ѩко зелїе травноѐ, елика[28] подъ небеси, и елика на́ земли, и елика въ водахъ, развѣ маса въ крови доуша его не ѿдите. И иже проліетъ кро́вь чловѣчю, да пролетса кровь его[29] въ того̀ мѣсто.[30] Что глаголете[31] противоу сему, пръвыи законъ ре́кше дръжати? Іюдеи[32] же къ немоу ѡтвѣщаша: пръвыи законъ Моѷсеѡвъ дръ́жимъ, сего же нѣсть на́реклъ богъ закона,[33] но завѣтъ, ѩко и пръвое[34] заповѣдь[35] къ чловѣкоу въ раи, и къ Авраамоу ина́ко[36] обрѣзанїе, а не законъ. Ино бо есть законъ, ино же завѣтъ. Различно бо[37] есть творець наре́клъ обоѐ. Филосѡѳъ же ѡтвѣща къ ни́мъ: азъ о семъ ска́жоу вамъ сп́це, ѩко законъ са нарицаеть завѣтъ. Богъ[38] бо глагола къ Авраа́моу: даю законъ мои въ плоть ва́шоу,[39] еже и знамение[40] на́рече,[41] ѩко боу́деть междоу мною и тобою. Тои же[42] къ Іеремїи пакы въпїеть: послоушаи же завѣта сего̀,[43] възъглаголеши бо, ре́че, къ моужемъ Іюдовымъ и[44] живоущимъ въ Іероусалимѣ, и речеши къ нимъ: та́ко глаголеть господь богъ Ізраи́левъ: проклатъ чловѣкъ, и́же не послоушаеть словесъ завѣта сего̀, и́же заповѣдахъ отцемъ ва́шимъ въ день, вънже изведохъ а изъ земла егѷ́петьскыа. Ѿтвѣщаша Іѹдеи[45] къ семоу: та̀ко и мы дръжимъ, ѩко законъ нари́цаетса и завѣтъ. Елико же са ихъ дръ́жа по законѣ Мѡѷ́сеѡвъ, вьсп богоу оугодиша. И мы дръжимса по нь, и надѣемса[46] тако же бы́ти, а вы въздвигше[47] инъ законъ, попираете божїи законъ. Фи́лосѡѳъ же рече[48] къ нимъ: добрѣ[49] дѣемъ. Аще[50] бо бы Авраа̀мъ не ѩлъ са по ѡбрѣсанїе, и[51] дръжалъ Ноевъ завѣтъ, не бы са божии дроугъ наре́клъ, ни Мѡѷ́сеи же, послѣди пакы написавъ за́конъ, но ѡнъ пръ́ваго не дръжалъ.[52] Та́ко же и мы по сихъ образоу ходимъ, и ѡтъ бога законъ приимше, дръ́жимъ, да божїа заповѣдь тве́рда пребы́ваеть. Давъ бо Но́еви законъ, не сказа емоу, ѩко дроугыи имать емоу[53] дати, но въ вѣкы пребывающь въ доушоу живоу.[54] Нѝ пакы Авраамоу обѣтованїа да́въ, не

---

26 ѡздвижѕ 3—6, 8—12. 14, 16. 27 всѣ 2. 28 елико во всех списках, как и ниже. 29 свом ѥмѕ во всех списках. 30 к него мѣсто 3, 4, 10—12; к том мѣсто 5, 6, 8, 9, 14. 31 Вст. оубо 2. 32 жидове 3, 4. 10—12. 33 законъ 3, 4, 7, 9, 10, 12, 16. 34 исперва чѧкѕ 3, 4, 10—12; исперва 7 35 заповѣда 6, 7; после къ авраа́мѕ 12; заповѣдавъ 5, 8—11; проп 3, 4. 36 В № 1 инако. ко есть, как и в 3, 4. 10—12. Согласно списку 2 Бодянским было опущено, нет и в списке 5. 37 Проп 3, 4. 11, 12. 38 гъ 2. 39 ко плѡти ка́шен 3—6, 8—12. 14, 16. 40 Согласно 2 и остальным вм. знаменанїе 1. 41 нарекъ 3, 4. 10—12. 42 Вст. и 2 43 моего 3, 4, 10—12, также и ниже. 44 Вст. и 2. 45 жидове 3. 46 держащесм 3, 4, 10—12; по нь непщѣемъ 3—6, 8—12, 14, 16 47 Исправлено согласно списку 2 къздвигши; в № 1 къѕдвигоша. 48 Ѳкѣра 3, 4, 12 49 добро 3, 4, 10—12. 50 и аще 3, 4, 10, 11. 51 но 2, 5—12, 14, 15. 52 Проп. но ѡнъ, а далее: перва не держа 2. 53 Проп. 2—4. 10, 11. 54 к дши живъ 2, 7, 15.

възвѣсти емоу, ꙗко и[55] дроугыи имѣа[56] дати Моусеѡви. То како вы дръжите законъ, а богъ ꙗзы́кы[57] въпіеть: ꙗко преставлю и и[58] инъ ва́мъ дамъ за́конъ.[59] Іереміа́ бо рече ꙗвѣ: се дьніе гра́доуть, глаголеть господь, и завѣщаю домоу Іѫдовоу и домоу[60] Ізраи́левоу завѣтъ но́въ, не по завѣтоу, иже завѣщахъ отцемъ ва́шимъ (въ дьнь въ ньже),[61] прі́имшоу ми роукоу ихъ, извести ихъ[62] изъ земла егѵ̑петьскыа, ꙗко и[63] ти не пребы́ша въ завѣтѣ моемъ, и азъ възненавидѣхъ а. Ꙗко сѐ завѣтъ мои, иже завѣщаю домоу Ізраи́левоу: по дьнехъ онѣхъ, ре́че господь, даю законы моа́ въ помышленіа ихъ, и на сръдьци ихъ напишоу а, и боу́доу имъ въ богъ, и ти боу́доуть ми въ лю́ди.[64] И пакы тои же Іере́міа рече:[65] тако глаголеть господь въседръжитель:[66] станете на поутехъ и ви́дите, и въпросите на стѣsа господна[67] вѣчныа, и видите, которыи есть[68] поуть истиньныи,[69] и ходите по немоу, и обра́щете опѣщеніе доушамъ ва́шимъ. И ре́ша: не идемъ. Поставихъ въ васъ блюстителa послоушаите гласа троубы. И ре́ша: не послоушаемъ. Сего́ ради оуслы́шать ꙗзыци и пасоущіи ста́да въ нихъ. И тогда:[70] слыши земле, се азъ навожоу на люди сиа̑[71] зло,[72] плодъ ѡтвращеніа ихъ, занѐ словесъ (пророкъ)[73] моихъ не послоушаша,[74] и не вѣнаша, и законъ мои, (иже пророци проповѣдаша), ѡтриноуша. Не токмо же си́ми, еди́нѣми ска́жоу, ꙗко законъ престаеть,[75] но и инѣми многыми ви́нами ѡтъ пророкъ ꙗвѣ. Ѡтвѣщаша къ немоу Іоудеи: всакъ Ѫидовинъ се вѣсть въ истинноу, ꙗко боудеть[76] та́ко, но не оуже врема пришло есть о помазанѣмъ. Фи́лософъ же рече къ нимъ: что сіа̀[77] предлагаете, видаще, ꙗко Іеросалимъ съкроушенъ есть, жрътвы престали соуть, и всѐ сѧ есть събыло, ѥ́же[78] соуть пророци прорькли о ва́съ? Малахі́а бо ꙗвѣ вѣпіеть: нѣсть моеа̀ вола въ васъ, глаголеть господь въседръжитель, и жрътвъ[79] ѡтъ роукъ ва́шихъ не прі́емлю, занѐ ѡтъ въстокъ слънца и до западъ има моѐ сла́витсѧ въ ѧsы́цѣхъ, и на всакомъ мѣстѣ фимі́анъ приноситсѧ имени моемоу, и жрътва чиста, зане велико[80] има моѐ въ ꙗsы́цѣхъ, глаголеть господь въседръжитель. Они же ѡтвѣщаша: сіа, ꙗже[81] глаголеши, вси

---

[55] Проп. 3. [56] имамъ дати 2, 5—9, 14, 15, имать дати 3, 4, 10—12. [57] ꙗзы́комъ 3, 4, 10—12. [58] Прибавлено и. [59] Проп. 3 [60] Проп 3 [61] Добавлено согласно спискам 2. 7, 15; в № 1 нет [62] ѧ 2, 5—8, 10. [63] Проп. 3 [64] мнѣ людіе 2, 7, 15; мнѣ в люди 3—6, 8—10, 12, 14. [65] копиетъ 3, 4, 10—12. [66] Проп 3. [67] Вст. правыа и 2, 7, 15, чего в греч. тексте нет [68] Проп. 2, 7, 15, кіи есть 3. [69] истовыи 5, 6, 8, 9, 14. 16. [70] ѧкие 3—6, 8—12, 14, 16. [71] сн 2. 3, 4. [72] Исправлено согласно греческому тексту по спискам 2, 4, 5, золъ. злои порча текста. [73] пророкъ и ниже: иже пр҃ци пропокъдаша в библейском тексте нет; эти слова, как заметил Бодянский, — толкование сочинителя. [74] Проп. 2, 5—9, 14—16. [75] престанеть 2, 7. [76] кыти имать 3—6, 8—12, 14, 16. [77] сн 2, 5—9, 14, 16; се 3, 4, 10, 12 [78] ꙗко 5, 6, 8, 9. [79] жрътвы 2. [80] велие 3—6, 8—12, 14, 16. [81] се ѥже 7, 2; сн же 3.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

ꙗзы́ци хо́тѧть бы́ти благословени ѿтъ насъ[82] и обрѣзании въ градѣ Іероусалимьстѣ. Рече же Филосѡфъ: та́ко[83] Мѡѷ̈сі́и глаголеть: аще послоушающе мене, (послоушаете)[84] по въсемоу хра́нити законъ. боудоуть предѣли ва́ши ѿтъ мора чрѣмнаго до мора фи́листимьска, и ѿтъ поустына до рѣкы Евра́та. И: мы ꙗзы́ци[85] ѿтъ сѣмени Авраа́мля благословимсѧ, и ѿтъ Іесеева корене исшедшимъ, ча́ание[86] ꙗзыкъ на́реченѣ, и свѣтъ въсеа земля и всѣхъ острововъ,[87] и[88] сла́вою божіею просвѣщени, не по томоу законоу, ни[89] мѣстоу, пророци въпіють.[90] Рече бо Захарі́а: радоуиса сѣло, дъщи Сіѡ́нова, се царь твои гра́деть кротокъ, въсѣдъ на жре́бець осе́лъ,[91] сынъ премничь. И пакы: потребить ороужіе ѿтъ Ефрема и ко́нь ѿтъ Іероусалима, и глаголеть[92] миръ ꙗзыкомъ, и власть его ѿтъ краи земля до ко́нца[93] въселеньныа. Ія́кѡвъ же рече: не оскоудѣеть кнѧзь ѿтъ Іоуды, ни игоуменъ ѿтъ стегноу его, дондеже прїидеть, смоуже сѧ ща́дить, и тъ ча́анїе ꙗзы́кѡмъ. Сіа вса[94] ви́дѧще скончана и сѣвръшена, кого ино́го ждете? Дани́лъ бо рече, ѿтъ аггела наоученъ: ·о̄· недѣль[95] до Христа игоумена, еже есть[96] ·ѳ̄· ·и· ·ч̄· лѣтъ,[97] запечатлѣти видѣние и пророчьство.[98] Кое же ли вы сѧ мнить[99] же́лѣзное царство, ѥ́же Данилъ въмѣни въ иконѣ?[100] Ѿтвѣщаша они: Римьскоѥ. Филосѡѳъ же въпроси а: ка́мень, оуторгъсѧ[101] ѿтъ горы̀ без роукъ чловѣческъ, кто есть? Ѿтвѣщаша они:[102] помазаныи. Пакы же ре́коша:[103] то аще сѐго ска́заемъ пророкы и иными вещьми оуже пришедша, ꙗко же глаголеши, ка́ко Ри́мьское[104] царство доселѣ дрѣжить владычьство?[105] Ѿтвѣща фи́лосѡѳъ: не дръжитсѧ оуже.[106] Мимо шло бо[107] есть, ꙗкоже и прочаа по ѡбра́зоу иконьномоу. На́ше бо царство нѣсть Ри́мьско, но Христово, ꙗко же рече пророкъ: въздвигнеть богъ небесныи[108] царьство, ѥ́же въ вѣкы не истлѣеть, и царство его людемъ инѣмъ не оставитсѧ, истънить и извѣеть вса царства, и тъ[109] ста́неть въ вѣкы. Не хри́стїаньско ли есть[110] царство нынѣ Христовымъ именемъ нари́цаемо? А Ри́млане идолѣхъ прилежахоу, си же ово[111] ѿтъ сего, ѡво

---

82 оу насъ 2, 15; о насъ 7 83 то како 3, 4, 10—12. 84 Вст. послушаете 2. 7, 15; послѣшанте 3—6, 8, 10, 12, 14. 85 о немже о семени аврамли 2, 7, 15; о нѣмже сѣмени 3, 10—12; ѡ немьже сѣмени аврамли 5. 86 чаанїа 2. 87 острокъ 2, 7, 15; отокъ 3—6, 8—12, 14, 16 88 Проп. и 2 и все остальные списки. 89 и 3, 4 90 келми кѣпію҃т о христѣ 2 и все остальные. 91 осли 2, 7, 15; осль 5, 6, 8, 9, 14. 92 изгна́ть 2 и все остальные. 93 до конецъ 3, 4, 6, 8—12, 14, 16. 94 си всѧ 2, 5—9, 14. 95 седмь десѧтъ недѣль 3 — 5, 8—12, 14. 96 соуть 3, 4. 97 четыре ста и дека҃десѧ҃ лѣ҃ 2. 98 видѣти є запечатлѣти пророчества 3, 4, 11. 99 мнитъ 2, 15; мънитъ 3, 5. 100 на иконѣ 3, 4, 10, 12. 101 оуторгнисѧ 2, 15. 102 и Ѿтѣщаша 3, 4, 10—12 103 паки рѣша 3; паки же рѣша 4, 6, 10—12. 104 коѥ, рѝмъское ли 3, 4, 12. 105 цр҃тво 2, 7, 15 106 Проп. 3 107 Проп. 3. 108 н҃бное 3. 109 то 3—6, 8—12, 14, 16. 110 Проп. 3. 111 окъ — окъ 3—6, 8—10; ово — окъ 11, 12, 14, 16.

ѡтъ иного ꙗзы́ка и племени въ Христово има царствоуютъ, ꙗкоже пророкъ Ісаїа ꙗвлаетъ, глагола къ ва́мъ: остависте има ва́ше въ сы́тость изъбраньнымъ моимъ, вы[112] же изъбіетъ господь, а работающимъ[113] емоу наре́четсѧ има но́во, ѥ́же благословено боудетъ по всеи земли́, благословать бо бога истиньнаго, и кле́ноущїисѧ на́ земли кле́ноутсѧ богомъ небеснымъ. Не свершило ли сѧ все пророчьское[114] прочетеніе,[115] ꙗже ꙗвѣ речена ꙗ[116] ѡ Христѣ? Исаиꙗ бо сказаетъ[117] рождьство его ѡтъ дѣвы, глагола си́це: и[118] се дѣва ꙗ во чревѣ прі́иметъ,[119] и родитъ сынъ,[120] и нарекоуть има емоу Емманоуилъ, еже есть сказаемо: с нами богъ. И[121] Михѣꙗ рече: и ты, Вифлеѡме, земле Іюдова, никакоже меньши еси[122] въ владыкахъ Іюдовахъ. Ис тебе бо ми[123] изидетъ игоуменъ, иже оупасетъ[124] люди моѧ Израиля, исходи его искони ѡтъ дьни вѣка. Сего ради дасть ѧ[125] до времени ражающиꙗ родити.[126] Иеремѣꙗ же:[127] въпросите и видите, аще роди[128] моужескы полъ, ꙗко великъ дьнь тъ, ꙗко же не бысть инъ, и лѣто тѣсно боудетъ Иꙗковоу, и ѡтъ сего спасетсѧ. Исаиꙗ бо рече:[129] преже даже болащиꙗ не роди, и преже даже не приде рождьство, болѣзни избѣжа,[130] и роди моужескъ полъ. Пакы же Іюдѣи[131] рѣша: мы есмы ѡтъ Сима благословеное сѣмѧ, благословени ѡтцемъ нашимъ Ноемъ, вы же нѣсте. Сказавъ же имъ ѡ семъ, и рече:[132] благословеніе ѡтца вашего ино[133] ничтоже нѣсть,[134] токмо[135] хвала богоу.[136] Ѡного же ничто же[137] не боудетъ.[138] Се бо[139] есть: благословенъ господь богъ Си́мовъ, а ко Афетоу глагола, ѡтъ негоже мы есмы: да распространитъ[140] господь[141] богъ Афета, и да сѧ вселитъ в села Симова. И[142] ѡтъ пророкъ же и ѡтъ инѣхъ книгъ сказаꙗ,[143] не ѡстави ихъ, дондеже сами рѣша, ꙗко тако[144] есть, ꙗкоже глаголеши. Рекоша[145] же пакы: ка́ко вы имоуще оупованіе на чловѣка, и[146] творитесѧ благословени быти, а книгы проклинають таковаго? Ѡтвѣща философъ: то проклатъ ли есть Давидъ, или благословенъ? Рекоша[147] же ѡни: и[148] sѣло благословенъ. Философъ же рече: то и мы на того оуповаемъ, на негоже и

112 ласъ 2. 113 работающімъ емꙋ 2. в № 1 нет мъ, которое дополнено Бодянским, емѕ проп в списке 3. 114 Проп 2 115 не совершиша ли сѧ сѣтъ пророческаѧ прорече́нїа 3, 4, 10—12; не совершила ли сѧ соуть всѧ пророкъ прочетенїа 5, 6. 8. 9. 116 сотворена 3, 4, 10—12. 117 сказа́етъ ѩкъ 3, 4. 118 Проп во всех списках. 119 прі́емлетъ 3, 4. 120 сына 3. 121 а во всех списках. 122 кыкаи 2, 7, 15; кыкаѧ 5, 6, 8, 9, 14. 123 Проп. 3. 124 пасе́тъ 3. 4, 10—12. 125 дасть ѧ 2, 7, 15 126 родитъ 2 и родитъ 3—6. 127 їеремѣа копне́тъ 3, 4, 10, 12; же проп. 5. 128 родитъ 2—4, 7, 15. 129 и їсаїа рече 2, 15. 130 болѣзни же избѣжа 3, 4; болѣзнь избѣжа 5, 6, 9, 14, 16. 131 жидове 3, 4, 10—12. 132 сказавъ же имъ философъ о семъ и рече 2; сказавъ же имъ рече ѡ семъ 3. 133 Проп. 2, 3, 15. 134 нн во что́ же бысть 3, 4. 10—12. 135 въ хѵа̀ѕ богѕ 3. 136 гꙋ 5. 137 Вст. оꙋко 2, 7, 138 не идетъ 5—7. 139 се оꙋко 2, 7, 15; сѣ бо 5, 6, 8. 14. 140 пространитъ 3—6, 8, 9, 12, 16. 141 Проп. 2, 3, 7, 15. 142 Проп. 3. 4. 143 и инѣхъ кни́къ сказати 3. 144 то 3, 4. 145 рѣша 3. 146 Проп. 3, 5 147 рѣша 3, 5 148 Проп. 2. 3. 5

онъ. Рече бо въ ѱа́лмѣхъ: ибо человѣкъ мира моего, наньже оуповахъ. Человѣкъ же тои[149] есть Христосъ[150] богъ. А иже оуповаетъ на прѡ́стъ человѣкъ, то и мы того проклата творимъ. Пакы же иноу[151] притъчю прѣдложиша, глаголюще: како вы христьѣне обрѣзаніе ѿтмещете,[152] Христоу[153] не ѿтвергшоу его, но по законоу сконьчавшю?[154] Ѿтвѣща философъ: иже бо рече пръвѣе[155] къ[156] Авраа́моу: се боудѣ[157] знаменіе межю тобою и мною, тои сверши[158] е, пришедъ, и[159] ѿтъ того державше до сего, а прочее не дасть емоу[160] мимо ити, нѡ кръщеніе намъ подасть.[161] Рекоша[162] же ѡни: то что[163] ради инѣи первѣи оугодиша богоу, того знаменіа не приимъше, нъ Авраа́мле? Ѿтвѣща философъ: никоторыи же[164] бо ѿтъ тѣхъ нѣлаетсѧ двѣ женѣ[165] имѣвъ, по токмо Авраа́мъ. И сего ради оуда того оурѣзаетъ,[166] предѣлъ ради,[167] не престоупати его дале,[168] нъ по первомоу свѣрьстью Адамовоу ѡбразъ дати прочимъ въ тъ ходити.[169] И[170] Иѣковоу оубо[171] такоже створи, оутерпль[172] жилоу стегна[173] его, зане четыре жены поѣтъ. Разоумѣв же[174] виноу, еѣже ради то ему створи, нарече[175] има емоу Израиль, сирѣчь оумомъ[176] зрѧ бога. К томоу бо не нѣлаетсѧ, примѣшьсѧ к женѣ. Авраамъ же того не разоумѣ. Пакы же въпросиша и[177] Июдѣи:[178] како вы, идоломъ сѧ кланающе,[179] творитесѧ богоу оугажати?[180] Ѿтвѣща философъ: первое[181] сѧ наоучите раздѣлати имена, что есть икона, и что есть идолъ, и тако смотраще, не постоупаите[182] на христьѣны. Десать бо именъ въ вашемъ ѣзыцѣ ѡ семъ ѡбразѣ лежитъ. Вопрошю же вы азъ:[183] о́бра́зъ ли скиньѣ,[184] юже видѣ въ го́рѣ Моисии и изнесе, или ѡбра́зъ ѡбраза художьствомъ[185] сдѣла, прикладомъ образъ,[186] клины и оусмы[187] и серестеми[188] и хѣровимъ[189] израдны? Понеже то[190] тако сътвори, на́ре-

---

149 чл҃къ то 3. 150 Вст. и 3, 5. 151 Проп. 3, 4, 10—12. 152 Ѿмѣтаете 5, 8, 9, 14. 153 Вст. а во всех списках. 154 конча́вшоу 5, 6, 8, 9, 14. 155 пе́рвое 5. 6, 8, 9, 14. 156 Проп. 3, 4, 10—12 157 се кѣдетъ 3, 4, 10—12. 158 съвръшити 2. свершитъ 5. 159 Проп. 3, 10, 11. 160 имъ 5, 8, 9, 14. 161 ѣдастъ 3, 4, 12; дастъ 5. 8, 9, 11, 14; ѣдакъ 10, с опущением но в списках 10—12. 162 ръша 3. 163 по что 7—9, 14, 15; проп. 3, 4, 11. 12. 164 инѣи первѣи 2, 7—9, 14, Л. 165 дво́ю же́ноу 5. 8, 9, 14; имѣѧ 3, 4, 10, 12. 166 оурѣза ему 2, 7, 15, рѣзаетъ 5, 8, 9, 14. 167 предѣлъ дѧ 2, 5—9. 15; предѣлъ дѧ 3, 4. 168 не престѣпати того ради 3, 4, 10, 12; не престоупати емоу дале 5 6, 8. 9. 169 к том ходити 2, 5—9, 14, 15; только ходити 12; кходити 3, 4. 170 Проп. во всех списках. 171 Проп. 3. 172 оутрапль 5, 6, 9; оутрапи 16. 173 ѿ стегна 2. 174 разѣмѣѧ же 3, 4, 12; в № 1 разоумѣше. 175 и нарече 3, 4, 12 176 оумъ во всех списках кроме 5. в котором пропущено. 177 Проп. 2, 5 178 жидове 3, 4, 11. 179 сѧ кланѣете 5, 6, 8, 16. 180 В № 1 после этого слова, которое приходится в конце строки, киноварью О нконъ. 181 пе́рвие 3, 4. 182 не постѣпати 5. 183 къпрошоу же вы и азъ 2, 3, копрошѣ оубо вы и азъ 5. 184 скиніа во всех списках; в № 1 скинью. 185 и хитростию 3, 4, 10—12, и хѣдожествіемъ 5, 6, 8, 9. 186 прикладом. образы 2; прикладѧ ѡбраз 3, 4; прикладом ѡбраза 5—9, 14, 15. 187 клинми и оусми 3. 188 шерѣстьми 2, 7, 15. 189 и херѹвимы 2—4, 7, 10—12, 15. 190 тон 3, 4.

чем ли вы[191] того ради дрѣву[192] и оусмомъ и серьстемъ честь творити и кланатиса, а не богоу, давшемоу в то врема такыи[193] обра́зъ? Тако же и о Солѡмони пръкви, понеже ико́ны хѣроувимьскы и ангелскы, и инѣхъ многы[194] ѡбра́зы имаше.[195] Такоже оубо и мы христьяне оугожьшихъ[196] богоу твораще ѡбра́зы, чести[197] дѣемъ, ѡтдѣлающе[198] доброе ѡтъ дѣмоньскыхъ[199] ѡбра́зъ, хоулать бо[200] книгы жроущаꙗ сыны своꙗ и дщери, и гнѣвъ божии проповѣдають, та́коже дроугыа хва́лать жроущаа сыны своа и дъщери.[201] Ре́коша[202] же пакы Іоудеи:[203] ка́ко вы свининоу и заꙗчиноу ꙗдоуще, не противитеса[204] богоу? Ѿтвѣща[205] же къ нимъ: пръвомоу завѣтоу заповѣдающоу: въса сънѣсте, ꙗко зелїе тра́вное. Вса бо чистаа[206] чи́стымъ соуть,[207] а скверным и[208] съвѣсть са есть[209] ѡскве́рнила. И богъ бо въ твари глаголеть: се вса[210] добра сѣлѡ. Ва́шего ради ла́комъства,[211] мало нѣкое[212] ѡтъ нихъ ѡтъимъ. Сънѣсть бо, рече Іаковъ и насы́тиса, и ѡтъвръжеса възлюбленныи. И пакы: сѣдоша людіе ꙗсти и пи́ти, и въсташа игра́ть.[213] Ѿтъ многа же мы се оукра́чьше[214] въ малѣ полѡжихомъ сѣлико, памати ради, а ѩже хощете[215] съвръшеныхъ бесѣдъ сихъ сватыхъ[216] иска́ти, въ книгахъ его обращете а, еже преложи оучитель нашь и[217] архиепископъ Меѳодіи, братъ[218] Константина Философа, раздѣли е[219] на осмъ сло́весъ,[220] и тоу оузрите словесноую си́лоу ѡтъ божіа благодати, ꙗко и пла́мень па́лящь[221] на противныа. Си же въса каганъ Ка́зарескъ[222] съ нача́лными моужи сладкаа[223] и подобнаа его словеса слы́шавше, ре́коша[224] къ немоу: богомъ еси сѣмо послàнъ на създанїе на́ше, и вса кни́гы оумѣеши ѡтъ него,[225] въсе еси по чиноу глаголалъ, досы́ти наслаждь вса ны медвеныа сла́дости словесы[226] сватыхъ книгъ. Но мы есмы некнижнаа ча́дь, сѣмоу же вѣроу имемъ, ꙗко[227] се тако есть ѡтъ бога. Па́че же аще хо́щеши покоити доуша на́ша,[228] всако исправленїе притъ-

---

191 В № 1 мы, что было исправлено Бодянским на ы 192 дрекомъ 5, 6, 8, 9, 14, дрекесемь С. 193 такомъ образъ 2, 7, 15; такъ 3, 12, 14. 194 многыхъ 2, 5—9. 14. 15 195 имѣахѫ 3, 4, 11, 12, имѣаше 5, 6, 10, 14 196 оугожшимъ 2, 7, 15. 197 и честь 2; чести 3; честь ѡбразы дѣемъ 5. 198 и Ѿдѣлающе 3, 4. 10—12. 199 бѣсо́вскихъ 3, 4, 10—12. 200 Проп. 5 201 Проп. до ре́коша 5. 202 рѣша 3, 4—6. 10—12, 14 203 жидове 3. 204 противляетесѧ 3—6, 8, 10, 11, 14. 205 Ѿвѣщаше к нимъ 5. 6, 8, 10, 14; вст. философ 2, 7, 15. 206 чиста 2. 207 запокѣда 3, 4. 208 Проп 3, 4. 6, 8, 9, 11, 12, 14 209 Проп. 2, 7, 15. 210 си всѧ 2, 7, 15 211 лакомиа 3—6, 9—12, 14. 212 мало нѣчто 2, 7, 15; мало етеро — Ѿлто 3, 4, 10—12; также и в 5, 6, 8, 9, 14, с сохранением Ѿтъ 213 играти 2—4, 7, 10, 12, 15. 214 съкраше 2, 7. 15; изкраше 5, 6, 8, 9, 14. 215 хощет и ниже окрашет 2, 7, 15. 216 истыхъ 2, 15, и сты́хъ 3—11, 14. 217 Проп 2, 3. 9. 218 Проп. 3 до раздѣли. 219 и раздѣли е 2; раздѣлиѣ 3. 220 ча́стїи 3. 221 палающь 3—5, 10—12. 222 козарскын 2. 223 добраа 2, 7, 15. 224 рѣша 4. 5. 225 всѧ кни́ги Ѿ него накыкъ 3—6, 8—12, 14, 16. 226 медве́ными словесы 3, 5, 6, 8—12 16. 227 Проп. 2. 7, 15. 228 покои окрѣсти дшамъ нашимъ во всех остальных списках.

чами ска́жи намъ по чиноу, егоже оу тебе въпрашаемъ. Та́ко же сѧ разидоша почить.[229]

XI. Въ дроугыи же дьнь събравшесѧ,[1] ре́коша[2] емоу,[3] глаголюще: ска́жи намъ, честны моужю, притъчами и оумомъ вѣроу,[4] ꙗкаже[5] есть лоучьши всѣхъ. Отвѣща имъ[6] Филосѡфъ: два малжена бѣста оу царѧ нѣкоего[7] въ чьсти велицѣ и[8] любима сѣлѡ. Съгрѣшьшима же има, изъгнавъ а ѿтъ земла посла. Жи́воущима же[9] многа лѣта тамо, дѣти сътвориста въ нищетѣ. Съ́бирающесѧ[10] дѣти къ себѣ, сѧвѣтъ творѧхоу, кы́имъ[11] сѧ бы поу́темъ паки́ въмѣстити въ пръвыи чи́нъ. Овже ихъ си́це глагола, а дроугыи инако, а дроугыи[12] дроу́гоꙗко[13] съвѣтъ дѣахоу,[14] которомоу съвѣтоу оубо́ достоить бы́ти?[15] Не добрѣишемоу ли? Ре́коша[16] же они: что ради си́це глаголеши? Свои бо кождо съвѣтъ добрѣи[17] творить ино́го. Іоудеи[18] бо свои добрѣи[19] творѧть,[20] а иніи инъ. Ска́жи же, которыи[21] разоумѣемъ добрѣи ѿтъ сихъ.[22] Рече же Фи́лосѡфъ: огнь искоушаеть зла́то и сребро, а чловѣкъ оумомъ лъжоу ѿтсѣкаеть ѿтъ исти́ны. Ре́чете же[23] ми: ѿтъ чего́ бысть пръвое́ ѿтпаденіе, не ѿтъ видѣнꙗ ли плода сладкаго,[24] и похоти на́ божество? Они же ре́коша:[25] тако есть. Фи́лосѡфъ же рече: то аще боу́деть комоу па́кость, медъ ꙗдъшоу, или[26] стоуденоу водоу пившоу, пришедъ же врачь, глаголеть[27] емоу: и еще многъ медъ[28] ꙗжь, и ицѣлѣеши, а иже боудеть водоу пилъ, томоу глаголеть: стоудены сѧ воды напивъ,[29] нагъ на мразѣ ставъ, ицѣлѣеши. Дроугыи же врачь не тако глаголеть, нъ противно врачьство[30] заповѣдаеть: в медоу мѣсто горькое пиюще поститисѧ, а въ стоуденаго мѣсто теплое грѣющесѧ. Которыи оубо ѿтъ обою хытрѣе врачюеть?[31] Отвѣщаша вси: иже противнаѧ врачьвьства[32] заповѣда.[33] Горестью бо житьꙗ сего похотноую сласть[34] достоить оумрътвити, и смирениемъ гордость, а[35] противнымъ противнаꙗ врачююще. И мы

---

229 почити 2—4, 6. 7, 10—12, 16.

XI. [1] Собравшесѧ к дрѣи дйк 3—5 [2] ръша 3—6, 8, 10—12, 14; ръша же 9. [3] Вст паки 3, 4, 10—12. [4] Согласно 2; в № 1, 3: кърою. [5] ижє 3—6, 10—12. [6] к нимъ 3, 4, 6, 8—12, 14, 16. [7] единого 3, 4, 10—12, етера 5. 6, 8, 9, 14. [8] Проп. 3, 4, 10—12, 16. [9] живѣщіма же има 3—6, 8—12. [10] събирающи же сѧ 2, 3. [11] ким 2, 3. [12] инъ 2. [13] Исправляем согласно списку 2 дроугъ ꙗко списка № 1: дрѣгое 7; дрѣгъ 10. [14] дѣаше 3. 4, 6. 10, 11, 14. [15] подобаетъ стоати 3, 4, 10—12. [16] ръша 3, 4, 10—12. [17] добрѣ 2, 7. [18] жидове 3, 4, 10—12. [19] добрѣ 2. 5—9, 14, 15. [20] Вст. и сраціни такожде, и вы такожде 2, 7, 15, Л. [21] кын 4—6, кимъ 3, 10—12; нимь 8, 9; вст. да 2. [22] всѣхъ 3, 4. [23] рцитє 2, 7—9, 14; рцѣтє 3—6, 10—12. [24] вѣдѣніѧ ли плода сладкаго 3, 4, 7, 10; эти списки склоняют опустить и после ли. [25] ръша 3, 4, 6, 8—12. [26] ли 2—6, 8—12, 14. [27] В № 1 глагола. [28] много медѣ 2, Л, Н. [29] напіи 3—6, 9—12. [30] калъство 5, 6, 8, 9, 14. [31] оубрачюетъ 5, 6, 8, 9. [32] калъства 5 [33] запокѣдаетъ 2—4. 7, 10—12, Л, Н. [34] сладость 3—6, 9, 10, 12, 14. [35] противными 5, 6—12, 14.

бо глаголемъ: ѩко древо, еже первое[35] тернъ створить, то послѣди сладокъ плодъ приплодить. Пакы же ѿтвѣща Филосѡфъ: добрѣ рекосте.[37] Христовъ бо законъ остротоу ѩвлаеть божиѧ житьѧ, потомъ же въ вѣчныхъ жилищихъ стократицею плодъ приноситъ. Единъ же ѿтъ нихъ совѣтникъ, срачиньскоу[38] злобоу всю добрѣ вѣдыи, въпроси Филосѡфа:[39] рци ми, гости, како вы Махмета не держите? Тои бо есть вельми Христа похвалилъ[40] въ своихъ книгахъ, глагола, ѩко ѿ дѣвы сѧ есть родилъ, сестры Моисѣовы, пророкъ велiи, мрѣтвыѧ въскрѣшалъ, и всякоу ѩзю цѣлилъ[41] сѝлою великою.[42] Ѿтвѣща же Филосѡфъ къ немоу: да соу́дить наю[43] ка́ганъ. Глаголи же: аще пророкъ есть Ма́хметъ, како имемъ Данилоу вѣроу? Онъ бо рече: до Христа всако ви́дѣнiе и пророчьство престанеть. Сѝи же,[44] по Христѣ ѩвльса, ка́ко можеть пророкъ бы́ти? Аще бо того пророка наречемъ, то Дани́ла ѿтвръжемъ. Ре́коша[45] же мнози ѿтъ нихъ: Данилъ, ѥже есть глаголалъ, божiимъ доухомъ есть глаголалъ, а[46] Махмета же вси вѣмы, ѩко ложь есть и пагоубникъ спасе́нiю всѣхъ, йже есть добрѣишаа бла́ди своа на злобоу и стоудодѣанiе изъблевалъ.[47] Ре́че же пръвыи съвѣтникъ ѿтъ нихъ къ приятелемъ жи́довъскымъ: божiею помощiю гость сiи въсю гръ́дыню сра́чиньскоую на землю съвръ́же,[48] а вашоу на онъ полъ превръже, ѩко скверноу. Ре́че же къ всѣмь лю́демъ: ѩко же есть да́лъ богъ вла́сть[49] надъ всѣми ѩзы́кы царю христiаньскоу и моудрѡсть съвръшеноу, тако и вѣроу въ нихъ, и кромѣ ѥѧ никтоже не можеть жи́вота вѣчнаго жи́ти.[50] Богоу же сла́ва въ вѣкы. И ре́коша въси: аминь. Ре́че же[51] фи́лосѡфъ къ всѣмъ съ сле́зами: бра́тiе и отци, и дроузи, и ча́да, се богъ дасть всякъ[52] разоумъ и ѿтвѣтъ достоинъ. Аще ли есть и[53] еще кто противаѧ, да прiидеть и преприть, или препрѣнъ[54] боу́деть. Иже послоушаеть сего, да сѧ кръстить въ има́ сватыа троица. Иже ли не хо́щеть, азъ кромѣ есмь всякого грѣха, а онъ оузрить въ дьнь соудныи,[55] егда сѧдеть соу́дiи[56] ветхыи деньми соудити[57] всѣмъ ѩзыкомъ.[58] Ѿтвѣщаша они:[59] нѣсмы мы себѣ вра́зи, но по малоу иже[60] можеть, и[61] тако велимъ, да сѧ кръстить волею, иже хо́щеть ѿтъ сего дьни. А иже ѿтъ

---

35 первiе 2. 37 рѣсте 3, 4, 10, 11. 38 срацинѣскыи 2, 7, 15. Л., Н. 39 В № 1 на поле киноварью: О моамет. 40 похвали 3, 10—12 41 исцѣлилъ во всех остальных списках. 42 велiею 3—6, 9—12, 16. 43 насъ во всех остальных списках. 44 тои же 3. 45 рѣша 3—6, 8—12, 14. 46 Проп. 3—6. 8—12. 14. 16. 47 изъблѣвалъ во всех остальных списках. 48 повержe 4—6, 8—12 49 область 3. 4, 10—12. 50 Отсюда и кончая аминь проп 3, 5, 6, 8—10, 14. После этого в списке 3 заголовок: Пооучeнiе блаженнаго Костантина философа 51 и рече 2. 52 всѣмъ 3, 5, 6, 9, 14 53 Проп. 5. 10—12. 54 ли 4, 5. 55 осудны 3. 56 судiа 2. 7, 15. проп. 3. 57 и соудитъ 3, 4. 58 Вст ѩко богъ 3—5, 8, 9, 14. 59 отвѣщаша же 3, 5, 6, 8, 9, 14. 60 и иже 3, 5, 6, 8, 9. 14. 61 Проп 2, 4. 7, 10.

васъ на западъ кла҃наетсѧ, лѝ жидовъскы[62] молитвы творить, лѝ сарацинъскоу вѣроу дрѣ҃жить, скóро съмрѣть пріи҃меть ѿтъ насъ.[63] И тако сѧ разидоша съ радостїю. Кръсти же сѧ ѿтъ сихъ[64] чѧди двѣстѣ,[65] ѡтвръгшеисѧ[66] мрѣзостїи поганьскыхъ и женитвъ безаконьныхъ. Напи́са же къ царю кни́гы кага́нъ сицевы́и:[67] ꙗко[68] посла́лъ еси. владыко, моужа таковаго, и҃же на́мъ сказа хри́стіаньскоую вѣроу словомъ и ве́щьми, свѧтоую троицоу, и оувѣдѣхомъ,[69] ꙗко то҃ есть истинна҃[70] вѣра, и повелѣхомъ кръститисѧ своею волею, надѣющеся и мы доспѣти тогоже. Есмы же[71] вьсѝ дроузи и пріи҃тели твоемоу царствоу, и готови[72] на слоужьбоу твою, аможе хощеши.[73] Проважаа[74] же Фи҃лосѳ҃а ка́ганъ, нача҃ емоу дары многы да҃ти,[75] и не[76] прiа́тъ ихъ, глаголѧ: даждь ми, елико има́ши плѣненыхъ[77] Грéкъ зде҃, и[78] то ми есть болѣ[79] всѣхъ да́ровъ. Събравше же ихъ до двоудесѧтъ,[80] и вьдаша[81] емоу, и иде радоуясѧ на поуть[82] свои.

XII. Дошедшоу же[1] безводныхъ[2] мѣстъ поу́стъ,[3] жажди не можахоу тръпѣти. Обрѣтъ же[4] въ слатинѣ водицоу, не можахоу ѿтъ неа пи́ти. Бѣше[5] бо ꙗко[6] и жóлчь.[7] Расъшедшим же сѧ имъ всѣмъ иска́ти воды, и рече къ Меѳодїю братоу своемоу: не тръплю[8] оуже жа́жди, да почръпи оубо́ воды сѐа. Иже бѡ пръвѣе[9] преложи Ізраильтомъ горькоую водоу въ сладкоую, тѣи имать и намъ оутѣхоу сътворити. По́чръпоша же,[10] и[11] обрѣтоста ю сладкоу ꙗко и медвеноу и стоуденоу. Пивша же прослáвиста бога, творѧща[12] таковаѧ своимъ рабомъ. Въ Корсоуни[13] же вечераѧ съ архіепископѡмъ рече фи́лосѳ҃ъ[14] къ немоу: сътвори ми, отче, молитвоу, ꙗко же[15] ми бѣ отьцъ мои сътво́рилъ. Въпрошьшимъ же[16] нѣкыимъ осо́бь, что ради се сътвори?[17] ѡтвѣща фи́лосоѳъ: въ истиноу ѿтъ насъ ѡтидеть оутро[18] къ господоу,[19] оставль ны. Еже и бысть, сло́веси сѧ събы́вшоу.

---

62 жидовиньскы 3, жидовьски молитвѣ 4 63 Отсюда и до кръсти же сѧ проп. 2 64 ѿтъ нихъ 4, 10. 65 до ·с· чади 2, 3, 5—9. 15; два ста чади 4. 11, 12, 14. 66 ѡтверъгъшесѧ 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11. 15; ѡтверьгошасѧ 4, 10. 12. 67 сицевы 2. 68 Проп. 2—3, на поле в № 1 посланіе. 69 и извѣдѣшесѧ 3, 8—11, 14; с опущением и 4—6. 12 70 истаа во всех остальных списках. 71 Вст. мы 2. 72 готоки 2 и др. вместо готовѣ в № 1. 73 трѣбѣши 3, 6, 8—10, 14; потрѣбоуеши 4, 5, 11. 74 провода 4, 12. 75 да емоу да́ры многы 3, 5, 6; дам 4, 10; даише 11, 12. 76 но не 2. 3. 5. 6. 8—12, 14. 77 плѣнникъ 3—5, 8—12, 14. 78 Проп. 2. 79 болни 2. 80 до двою десѧте 2, 7 81 дашѧ 3—6, 8—12. 14. 82 в поуть во всех остальных списках.

XII. 1 дошедше же 2. 7. 15. 2 безводенъ 3—6, 8—11. 3 пѹстыхъ 2, 7. 15. 4 обрѣтше же 2—5, 7. 11. 12. 5 бѣше 3—5. 6 Проп. 2. 6. 7, 15; ꙗки 4. 10—12. 7 золчь 3, 5, 8, 9, 14, Л. 8 стерплю 10. 11. 9 перкое 3. 5, 6; перѣе 2. 10 почрѣпше же 2. 3; почрѣпша же 5, 7—9, 14, 15. 11 Проп. 2. 12 творящаго 2, в № 1 описка — творящам. 13 къ Херсо́нѣ 3—6, 8—12. 14 Отсюда проп. до къ истинѣ 3—6, 8, 9 15 ꙗкѣ же бы ми 4, 10—12. 16 Вст. и 4, 10—12. 17 В № 1 было творишн, вместо чего: створишн 10—12. 18 оутрѣ 2, 4. 7, 12. 15; оутрие 3, 5; оутрѣе 6, 8. 9. 14. 19 къ богоу 2.

Баше же[20] во Фоульстѣ ꙗзы́ци доубъ ве́лькъ.[21] срослъсѧ съ чре́шнею, подъ нимже[22] требы дѣахоу,[23] нари́цающе[24] именемъ Але҃а́ндръ, же́ньскоу полоу не дающе[25] пристоупати[26] къ немоу, ни къ требамъ[27] его. Оу҃слышавъ же то фи́лосѡѳъ, не лѣниса[28] троу́дити сѧ до нихъ, и ставъ посрѣдѣ ихъ, рече[29] к нимъ: еллини соуть въ вѣчноую моукоу шли́, кла́навшеса небоу и земли (ꙗко богоу),[30] та́кои велицѣ и добрѣи тва́ри. Тоже и вы,[31] иже сѧ дре́воу кланаете, хоудѣи ве́щи, ѣ҃же есть готова[32] на огнь, како имате избы́ти ѿ[33] вѣчнаго ѡгня? Ѡтвѣщаша они: мы сего нѣсмы на́чали ѡтъ нынѣ[34] творити, но ѡтъ отьцъ есмы прияли, и ѡтъ того҆ обрѣтаемъ вса прошенїа наша, дождь же наипаче наидеть мно́гъ.[35] И како мы се сътво́римъ, егоже нѣсть дръзноулъ ѡтъ насъ никто҆же сътво́рити? Аще бо и дрѣзнеть кто сътворити се,[36] тогда҆ же и съмрьть оузрить, и не имать к томоу дождь[37] ви́дѣти до кончины.[38] Ѡтвѣща же къ нимъ фи́лосѡѳъ: богъ о васъ въ кни́гахъ глаголеть, а вы како сѧ его ѡтмещете? Ісаіа бо ѡтъ ли́ца господна[39] въпїеть глагола: гра́доу азъ събрати вса племена и ꙗзы́кы, и прі҆идоуть и оузрать сла́воу мою, и поставлю[40] на нихъ знаменіе, и послю҆ ѡтъ нихъ спасеныа[41] въ азы́кы, въ Тарсісъ, и Фоу́лъ,[42] и Лоу́дъ, и Мосѡхъ и Фовелъ,[43] и въ Елладоу и въ островы,[44] далнѧѧ, иже не соу́ть слы́шали моего имени, и възвѣстать сла́воу мою въ ꙗзы́цѣхъ, глаголеть господь[45] вседрѣ́житель. И пакы: се азъ послю҆ рыбитвы[46] и ло́вьца мно́гы, и ѡтъ холмъ и ѡтъ ска́лъ каменыхъ изловать вы. Познаите, бра́тіе,[47] бога,[48] сътворшаго вы. Се еѵаггеліе но́ваго завѣта божїа, въ немже[49] сѧ есте кръстили. И такожде сладкыми словесы оуглаголавъ, повелѣ имъ посѣщи дре́во и съжещи е. Покло́нь же сѧ ста́рѣишина ихъ шедъ, ло́бъѕа іеѵаггеліе, та́кожде и вси. И[50] свѣща же прїимше бѣлы ѡтъ фи́лософа,[51] и[52] поюще, идоша къ древоу, и възем҃ъ се́кироу фи́лосѡѳъ, тридесате и три краты[53] оудари, и повелѣ[54] всѣмъ сѣщи ис коренїа,[55] и съжещї е. Въ тоу же но́щь дождь[56] бысть ѡтъ бога, и съ радостїю же ве́ликою похвалиша бога, и веселиса богъ ѡ семъ ѕ҃ѣлѡ҃.

---

[20] кысть же 3, 5, 6, 8, 9, 14; къ же 4, 10—12, 16. [21] вели҃н 3—6, 8—12, 16. [22] и подъ нимъ 2. [23] творѧхоу 4, 12, 16. [24] Вст. и 2. [25] не даѧще 3—6. 8—12, 14. [26] пристоупити 3, 4. [27] потребамъ 7. [28] не ѡбѣкнисѧ 4. 5, 12 [29] и рече 2, и глагола 3; глагола 4. [30] Вст. ꙗко богоу 2 и остальные. [31] тако и вы 3. [32] готово 2, 4—15. [33] Проп 2, 7—9. 15, 16. [34] нынъ 2. [35] ндеть 2, 7, 15, вместо наидеть многъ в списках 3—6; и ина многа 8—12. [36] кто се отъ насъ створити 3. 5—9, 14. [37] дождѧ 2, 4, 6. [38] до конца 3, 5, 6, 8, 9. 14. [39] божиѧ 3, 5, 9. [40] ѡставлю 3. [41] спасенне 3—6, 8—12, 14 [42] фоудъ 2, 3. [43] Проп. 2 [44] ѡтокы 3—6, 8—12, 14. [45] Вст. богъ 3 [46] рыкарѧ 2. 7, 15. [47] Проп. 3. [48] Проп. 2 [49] в неже 2; коньжѧ 3—6, 8—12, 14. [50] сѣщда же с опущ. и 2, 4. [51] Проп. 2, 3, 6—10, 14, 15. [52] трижды 2. [53] Согласно 2, в № 1 н, которое опускаем. [54] и искорѣнити 3. [55] Вст. аки 3, 5, 6, 8, 9, 14.

XIII. Фи́лосѡвъ же иде въ Царьгра́дъ,[1] и ви́дѣвъ царя́, живаше безъ мльвы, моля́ бога, въ цр҃кви сватыхъ апостолъ сѣ́дя. Есть же въ сватѣи Софіи потирь ѿтъ дра́гаго каменїа,[2] Соло́мона дѣла, на немже[3] соуть писмена жи́довьска и са́маренска,[4] гра́ни напи́сани,[5] и҃хъже никто́же не можаше[6] ни[7] почести,[8] ни ска́зати. Възем же ю[9] философвъ, поче́тъ[10] и сказа. Есть же си́це пр҃ваа гра́нь:[11] ча́ша моа, ча́ша моа, прори́цаи,[12] дондеже ѕвѣ́зда. Въ пиво бою́ди, господи, пр҃вень҆цоу, бдя́щоу но́щїю. По сем же дроугаа[13] гра́нь: на вькоушенїѣ господне сътворена древа иного. Пїи и оупїися веселїемъ, и възпїи[14] аллилоуа. И по́ сем третїѩ̀ грань:[15] се кнази,[16] и оузрить вёсь сънемъ сла́воу его, и Давыдъ царь посредѣ и҃хъ. И по семъ чи́сло напи́сано: девать сотъ и деватеро.[17] Расъче́тъ же а҃[18] по тонкоу фи́лосѡвъ, обрѣте ѿтъ дванадесате лѣтъ[19] царьства Солѡмона до царьства Христова девать сотъ и деватеро[20] лѣтъ. И се есть пророчьство ѡ Христѣ.

XIV. Веселя́щоу же сѧ ѡ бозѣ[1] Филосо́ѳу, пакы дроугаа рѣчь приспѣ[2] и троудъ не мнеи[3] пр҃вы́хъ. Ростислав бо, Моравьскыи кнази, богомъ оустимъ, съвѣтъ сътвори съ кнази своими и с Моравляны, посла̀ къ царю Михаилоу, глаголя́: лю́демъ на́шимъ поганьства сѧ ѡтвръгшимъ, и по христїанескъ сѧ законъ дрьжащимъ, оучителя не имамъ та́коваго,[4] иже бы ны въ свои ѩзы́къ истоую[5] вѣроу христїаньскоую ска́залъ, да[6] быша и ины страны того зряще подобилися[7] на́мъ. То посли на́мъ,[8] владыкѡ, епископа и оучителя таковаго.[9] Ѿтъ васъ бо на вся стра́ны въсегда добрыи законъ исходить. Събравъ же царь съ҃боръ, призва Коньстантина фи́лосѡа, и̂ сътвори и[10] слышати рѣчь сїю и ре́че: фи́лосѡве, вѣмь та троудна[11] соуща, но достоить[12] тебѣ тамо ити. Сїа[13] бо рѣчи не можеть инъ никто́же исправити, ѩкоже ты. Ѿтвѣща[14] фи́лосѡвъ: и троу́денъ сы

XIII. [1] въ Коньстантинъградъ 2. 10—12. [2] камени 2. [3] Согласно спискам 3—6, 8—12, 14, 16; на ней же 1; и на нем 2, 7, 15. [4] писмены жидовьскы и самарянскы 3, 5, 6, 8, 9. [5] написаны во всех остальных списках. [6] не може 2, 7, 15. [7] Проп. 3, 4. [8] прочести 4, 5, 11, 12. [9] Проп. 2—8, 10, 11, 14—16. [10] почте 2, 3, 5. [11] Проп. пр҃ваа грань 3, 5, 14. [12] Вст. то 2. [13] вторая 10, 12; дроугыи грань 3, 5, 6, 8, 9, 14. [14] коспїи 3, 5, 6, 9, 14. [15] третїи грань 3, 5, 6, 8, 9, 14. [16] и се князь ихъ 2, 7, 15; и се князь 3—5, 8, 10, 11, 14. [17] и девать 2, 7, 15. [18] сего 2, 7, 15; є 3, 5, 6, 8—10, 14; проп. 4, 11, 12. [19] вторагонадесать лѣта 3—2 и остальные. [20] девать во всех списках.

XIV. [1] ѡ҃ гдѣ҃ 3. [2] приде 3, Р., С. [3] не мнѣе 2, 7, 15; не мние 3; не мни 5, 6, 8, 9, 14. [4] такого 2, 4, 6—10, 12, 15, Л., Н., Р., С.; такаго 3; такова 5. [5] истиниѭ 7. [6—7] да быша — оуподобили сѧ 2, 7, 15; да сѧ быша подобны были 3, 5, 6; да быша подобила бы сѧ 4, 10—12; да сѧ быша подобны 8, 9. [8] ны 2—10, 14. [9] епископъ и оучитель такъ 3—6, 8—12, 14. [10] его 2, 7. [11] В № 1 трѣдолюбива, как и в 7, 15, Л., Н.; троудна 2, 4, 10—12; трѣденъ сѣрь 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р. [12] потрѣба есть 3, 5, 6, 8, 9, 12, 14, Р., С.; потрѣба ти есть 4, 10, 11. [13] сѧ 2—6, 8—12, 14; сна 7; сїа 15. [14] Ѿтъца же 3—5.

тѣлесмъ и бо́ленъ, радъ идоу та́мо, аще имоуть боукви въ ѩзы́къ свои. И рече[15] царь къ немоу: дѣдъ мои, и ѡтьцъ мои, и инїи многи, иска́вше[16] того не обрѣли соу́ть. То како азъ[17] могоу обрѣсти? Фи́лосѳѡъ же рече: то кто можеть на водѣ[18] бесѣдоу написати?[19] или еретичьско има себѣ обрѣсти?[20] Ѡтвѣща емоу пакы царь[21] съ Вардою, оуемъ своимъ;[22] аще ты хощеши, то можеть богъ тебѣ дати, иже даеть всѣмъ, иже просать несоумнѣнїемъ, и ѡтвръ҃заеть тлъкоущимъ. Шедъ же фи́лосѳѡъ, по пръвомоу обы́чаю, на молитвоу сѧ наложи[23] и съ инѣми съпоспѣшникы.[24] Въскорѣ же се[25] емоу богъ ѩви, послоушаѩи молитвы рабъ своихъ. И тогда[26] сложи пи́смена и на́ча бесѣдоу пи́сати еѵаггельскоую: иско́ни[27] бѣ сло́во и слово бѣ оу[28] бога, и богъ бѣ сло́во, и прочаѩ.[29] Возвесели же сѧ царь, и бога прослави съ своими совѣтникы, и посла и съ дары многы, написавъ к Ростиславоу епистолью сице:[30] богъ, иже велить всѧкомоу,[31] дабы въ разоумъ истинныи пришелъ, и на большии сѧ чинъ подвизалъ,[32] видѣвъ вѣроу твою и подвигъ, створи и нынѣ в наша лѣта, ѩвль боукви въ вашь ѩзыкъ, егоже не бѣ дано[33] было, токмо въ перваѩ лѣта, да и вы причтетеса велицѣхъ ѩзыцѣхъ,[34] иже славать бога своимъ ѩзыкомъ. И то[35] ти послахомъ того, емоуже се[36] богъ ѩви, моужа честна и благовѣрна, книжна сѣло и философа.[37] И се приимъ даръ болии, честнѣиши[38] паче всего[39] злата и сребра, и каменьа драгаго и богатьства преходащаго, и поиди[40] с нимъ спѣшно оутвердити рѣчь и всѣмъ сръдцемъ взискати бога и ѡбьщаго спасениа не ѡтрини, но всѧ подвигни не лѣнитисѧ, но ѭтисѧ по истиньныи поуть, да и ты, приведъ ѧ подвигомъ своимъ въ божїи разоумъ, приимеши мъздоу свою в того мѣсто в сии[41] вѣкъ и в боудущїи, за всѧ ты[42] доуша, хотащаѩ вѣровати въ Христосъ богъ нашь, ѡтъ нына и до кон-

---

15 глагола 3—6, 8—12, 14 16 изыскавше 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р. 17 Вст. то 2, Л. 18 на водѕ 3—6, 8—12 14, Р., С. 19 исписати 3, 6, 8, 9, 14, Р., С. 20 изъѡбрѣсти 3, 6, 8, 9, 14, Р., С. 21 Вст. и 2, 7, Л. 22 дадею 2; с да́дею 7, Н. Только в списке Общества любителей древней письменности старое слово ѕѣмъ, которое было искажено писцами в оумомъ; равно как и имя варда в правда: съ правдою и ѕмомъ 1, 3, 5, 6, 8, 9, Р., С.; с правдою оумомъ 4, 10—12. 23 сѧ кда 2, 7, 15. 24 поспѣшники 5—11, Л., Н., Р, С. 25 се 2; сѧ 4, 7, 15; всѧ 1, 3, 5, 6, 8, 9, 14. 26 акїе 4, 10—12, 14; проп. 3. 27 исперва 2, 4, 7, 10—12, 14, Л., Н. 28 ѿ 3—6, 8—12, 14. 29 прочее 3—6, 8—12, 14, Л., Н., Р., С. 30 сѝцеѕ 2, 7, 15, Л., Н. 31 чѣкоу 2, 7, 15, Л., Н. 32 поудилъ 2, 7, 15, Л., Н.; подвигъ 4, 10—12; стажалъ 3, 5, , 8, 9, Р. 33 давно 2, 7, 15, Л., Н.; не вѣдано было 4, 10—12. 34 к великыхъ ѩзыцѣхъ 2, 7, 15, Л., Н. 35 Проп. 3, а после послахомъ: тоу вместо того. 36 Так в списках 2, 7; в № 1 всѧ; ѩвисѧ 15; ѩви 3—6, 8, 10—12, 14. Бодянский исправил на ѧ, т.-е. буквы. 37 книжна и философа зѣло 2, 7, 15, Л. 38 и честнѣи 2, 7, 15, Л.; честнии 3; честнѣе Н., Р., С. 39 всѣкого 3, 4, 10—12, Н., Р, С. 40 подвигни сѧ 2, 7, 15, Л., Н. 41 В № 1 повторен предлог в. 42 тѣ 2, 7, 15, Л., Н.

чины, и память свою оставлаѧ прочимъ родомъ, подобно Костантиноу, царю великомоу.

XV. Дошедъшю же емоу Моравы, с великою честью приѧтъ и Ростиславъ, и собравъ оученики, вдасть[1] а оучити.[2] Вскорѣ же сѧ[3] весь пръковныи чинъ прѣложи,[4] и[5] наоучі а оутренїи,[6] и годинамъ, обѣднѣи, и вечернїи, и павечерници, и таинѣи слоужбѣ.[7] И отверзошаса, по пророчьскомоу словеси, оуши[8] глоухыхъ оуслышати[9] книжнаѧ словеса, и ѧзыкъ ѧснъ бысть гоугнивымъ.[10] Богъ же сѧ възвесели о семъ вельми, и[11] дьѧволъ постыдѣсѧ. Растоущоу же божїю оученїю, злыи завистникъ[12] исперва, дьѧволъ, не терпѧ сего добра, нъ вшедъ въ своѧ съсоуды, начатъ многы въздвизати, глагола имъ: не славитсѧ богъ о семъ. Аще бо бы емоу сице оугодно[13] было, не бы ли моглъ створити, да быша[14] исперва писмены пишюще бесѣды своѧ, славили бога? Но три ѧзыкы оубо[15] есть токмо (избралъ),[16] еврѣискъ, гречьскъ и латиньскыи,[17] имиже достоить славоу богоу въздаѧти. Бѣша же се глаголюще латиньстїи и фражестии[18] архиерѣи съ[19] иерѣи и оученици.[20] И бравжесѧ[21] с ними, ѧко Давыдъ съ[22] иноплеменьникы, книжными словесы побѣжаѧ, нарѣче а трѣѧзычникы, ѧко Пилатоу тако написавъшоу на титлѣ господни. Не токмо же се едино глаголахоу, но и иномоу бещинью оучахоу, глаголюще: ѧко подъ землею живоуть чловѣци велеглави,[23] и весь гадъ дьѧвола тварь есть, и аще кто оубиеть змию, девати грѣхъ избоудеть того ради. Аще чловѣка оубьеть кто, три мѣсаци[24] да пиеть въ древанѣ[25] чаши, а стеклянѣ[26] сѧ не прикасаеть. Не бранахоу же[27] жертвъ творити по перьвомоу обычаю ни женитвъ бещисленыхъ творити. Все же се, ѧко терние посѣкъ, словеснымъ

XV. [1] дасть 2, 7, 15. Л., Н [2] Начала главы до Въскорѣ в списках 3. 5, 6, 8, 9 нет. [3] Проп. 2—9, 14, 15. [4] прѣложь 2 и все остальные [5] Проп. 2 и остальные. [6—7] оутренѣ и годинѣ и обѣднѣи и вечернѣи и павечерници и таинѣи слоужѣ 2. 7, 15, Л.; оутренни, вечерни и павечерницы и таинѣи слоужѣ 3, оутреници и годинамъ и вечерни и павечерниця и таинѣи слоужѣ 4, 10—12; оутренїи, вечернїи, павечерници и таинѣи слоужѣ 5, 6, 8, 9, 14. [8] оушеса 4—6, 10—12, Р., С. [9] оуслышатъ 3, 2. 5, 9, 14, 15, оуслышаша 4, 10—12. [10] гоугнивыхъ 2, 7, 10, 11, 15, 16, Н. [11] а 2, 4. 7. 10—12. 15. [12] и завистивыи 3. 5. 6. 8, 9, 14, 16, Р., С.; с опущением и 4, 10—12. [13] годѣ 2, 3. Л., Н. [14] дабы 2. 7. 15. [15] Проп. 2, 3, 7, 14, 15. [16] В № 1 проп., восполнено согласно всем остальным спискам. [17] В № 1 после еврѣйскъ проп., как и в 3: гречьскъ и латиньскын. [18] и проучьстїи 15, ѣша же глаголюще латынстїи и с прѣчими оучители архіереи иереи 7; различие двух списков, иначе совпадающих, объясняется непониманием формы спроучьстїи от спроучьскъ: и спроучьстїи Л., Н., в значении фряжьский. Эта форма объясняется формой имени φράγγοι вместо φράγγοι. Ср. нашу статью «Вариант к имени φράγγος в греко-славянской письменности». Ср. проложное житие Кирилла и Мефодия. [19] и ереи 2, 15 [20] Добавлено ихъ 2, 15 [21] съѣдашесѧ с ними. философъ же 2, 15, Н. К; внесенной поправке дает основание список 1469 г. В № 1 краше сѧ. [22] Проп. 2. [23] В № 1 келеглаголиви [24] мѣсяца 2. [25] древанѣи 2, 15. [26] стѣклаными 2. 15 [27] Проп. 2.

ѡгнемъ попали, глаголѧ: пророкоу глаголющю ѡ семъ: пожри богови жертвоу хвалѣ,[28] и въздаждь вышнемоу молитвы[29] твоѧ. Жены же оуности твоеѧ не ѡтпоусти. Аще бо ю възненавидѣвъ ѡтпоустиши,[30] не покрыеть[31] нечесть похоти твоеѧ, глаголеть господь вседержитель. И[32] схранитесѧ доухомъ вашимъ, и да не оставить кождо васъ жены оуности своеѧ. И сихъ, ихже ненавидѣхъ, творасте, ꙗко богъ свѣдѣтельствова межю тобою и межю женою оуности твоеѧ, юже еси ѡставилъ, и та ѡбѣщница твоѧ, и жена завѣта твоего. И въ еѵ́аггелїи глагола: слышасте, ꙗко речено есть древнимъ:[33] не створиши прелюбы. Азъ же глаголю вамъ, ꙗко всакъ, иже възрить на женоу похотѣти еи, оуже прелюбы с нею сръдцемъ своимъ створилъ есть. И пакы: глаголю вамъ, ꙗко иже поустить женоу свою, развѣ[34] словесе любодѣинаго,[35] творить ю прелюбы дѣꙗти,[36] и иже поиметь поущеноую[37] ѡтъ моужа, прелюбы дѣеть. И апостолъ рече: ꙗже есть богъ съчеталъ[38] човѣка, да не разлоучаетасѧ. И тако[39] четыредесать мѣсаць[40] створи въ Моравѣ, и иде сватитъ оученикъ своихъ. Приꙗтъ же и идоущь[41] Кочелъ, кнѧзь Панонескъ[42] и възлюби вельми словеньскы боукви, и наоучисѧ имъ, и въдавъ[43] до патидесатъ оученикъ оучитисѧ имъ, и великоу емоу честь створи, мимо проводі и. Не взатъ же ни ѡтъ Ростислава, ни ѡтъ Кочела ни злата, ни сребра, ни иноѧ вещи, положи[44] же еѵ́аггельское слово без пища,[45] нъ токмо плѣньникы[46] испрошь ѡтъ обою[47] девать сотъ,[48] и ѡтпоусти ꙗ.

XVI. Въ Ватцѣхъ[1] же бывшоу емоу, собрашасѧ на нь латиньстїи[2] епископи[3] и[4] поповѣ и[5] чернорисци,[6] ꙗко врани на сокѡлъ,[7] и[8] въздвигоша триꙁычноую ересь, глаголюще: (човѣче)[9], скажи намъ, како ты[10]

---

[28] хвалноу 3—5. 8. 10—12. 14. [29] ѡкѣты 3. 5. 6, 8, 9, 14. [30] поустиши 2. 15. [31] не покрыетсѧ честь 1. [32] Проп в остальных списках. [33] реченное древнимъ 3, 5. 6, 8, 9, 14; ꙗкоже речено 4, 11. [34] В № 1, развѣ и; во всех остальных списках развѣ [35] прелюбодѣннаго 4. [36] прелюбодѣяти 5, 8, 11, 12. [37] ѿпоущеноую во всех остальных списках. [38] съчталъ 2, 15, Л. [39] Проп 2. [40] мѣсаца 2, 4, 7. 10, 12. Л., Н. [41] Проп. 2. [42] панонѣскъ 3, 5, 6, 8, 9, 14; эта форма испорчена в поганескъ 1. 10—12; паганескъ 4; кнѧзь блатеньскыи 2, 7, 15, Н. Имя князя пропущено в списках 3, 5, 6. 8, 9 [43] вда 3, 5. 6, 8, 14; в № 1 дакъ; следующее за тем число: к̄і в списке 3, к̄ в списках 5, 6, 8, 9, 14 [44] положь 2—5. 7. 10—12, 14, 15, Л. [45] Проп 2. 15; кес пища 3, 5, 6, 8—12, 14, Р. [46] плѣнникъ 3, 5. 6, 8. 9. [47] оу обою 4. 11 [48] девать сотъ 4. 7. 10—12. 15; десатъ сотъ 3, 2, 5, 6, 8, 9, 14, Р.; в № 1 девати.

XVI. [1] Имя Венеции в многочисленных списках Жития не сохранило старой формы, какую например, несмотря на поздний список, находим в Житии св Наума. Мы его находим в форме Ѣ Натцихъ 2, 7, 15. Л.; Ѣ Натыхъ 3; Ѣ Натѣхъ 6, Р., С., без предлога Натѣхъ 14; Мнатѣхъ 11. В нескольких списках И на тѣхъ 4, И на тѣхъ 10; И натѣхъ 12; Ѣ нат 5; Ѣ натъ же 8, 9. [2] Проп. 2, 4, 7. 11, 12. [3] бискоупи 2, 15, бискѫпи Н.: пискоупи Л. [4] Проп. 2, 7. 15, Л., Н. [5] Проп. 5. [6] черньцы 3, 5, 6, 8, 9, 14. [7] Проп. ꙗко врани на сокѡлъ 3, Р., С [8] Проп. 2, 7, 15. [9] В № 1 это слово приписано на поле. [10] Проп. 3, Р., С

еси нынѣ[11] створилъ Словѣномъ книгы,[12] и оучиши а. ихже нѣсть[13] никтоже инъ[14] первѣе[15] обрѣлъ,[16] ни апостолъ,[17] ни римьскыи папежь,[18] ни Феологъ[19] Григорїи, ни Иеронимъ,[20] ни Авгоустинъ?[21] Мы же три ꙗзыкы токмо вѣмъ,[22] имиже достоить[23] въ книгахъ[24] славити бога, еврѣискы, еллиньскы, латиньскы.[25] Ѡтвѣща Филосѡфъ к нимъ: не идет ли[26] дождь ѿтъ бога равно на вса, или[27] слънце такоже не сиꙗетъ ли на вса, ни ли дыхаемъ на а́еръ[28] равно вси? То како вы сѧ не стыдите, три ꙗзыкы токмо мнаще,[29] а прочимъ всѣмъ[30] ꙗзыкомъ и племеномъ слѣпымъ велаще быти и глоухымъ? Скажите ми, бога твораще немощна, ꙗко не могоуща сего дати, или завистлива,[31] не хотаща дати? Мы же многы роды знаемъ, книгы оумѣюща и[32] богоу славоу въздающа своимъ ꙗзыкомъ кождо. Ꙗвѣ же соуть си: Ѻрмени, Перси, Авазъги, Иверїи, Соугди,[33] Готьѳи, Сѻбри, Тоурсїи,[34] Козари, Аравлани, Егѹптани, Соури и инїи мнози. Аще ли не хощете ѿтъ сихъ разоумѣти, поне ѿтъ книгъ познаите соудію. Давидъ бо вопіеть глагола: поите господеви[35] вса земла, поите господеви[36] пѣснь новоу. И пакы: въскликнете[37] господеви[38] вса земла. Поите и възвеселитеса, и въспоите. И дроугоꙗко:[39] вса земла да поклѡнитса, и да[40] поеть тебѣ, да поють же имени твоемоу,[41] вышнїи. И пакы: хвалите бога вси ꙗзыци,[42] похвалите его[43] вси людіе. И: всако дыханїе да хвалить господа. Въ еѵа́ггелїи же глаголеть: елико же есть приꙗло ихъ,[44] дасть имъ ѻбласть, да чада божи́ꙗ боудоуть.[45] И пакы тоиже: не о сихъ бо[46] въпрашаю[47] токмо, но и ѡ вѣровавшихъ[48] словомъ ихъ в ма, да вси едино боудоуть, ꙗкоже и ты, ѿтче, во мнѣ, и азъ в тобѣ. Матѳеи бо[49] рече: дана ми есть всака власть на небеси и на земли. Шедше оубо наоучите вса[50] ꙗзыкы, крестаще ꙗ во има ѿтца и сына и сватаго доуха, оучаще а хранити вса, елико заповѣдахъ[51] вамъ, и се азъ с вами есмь во[52] вса дьни до

---

11 Проп. 2, 3, 5—8. 12 словѣньскы книгы 3, 5, 6, 8, 9. 14, Р 13 есть 3, 4. 14 Проп. 3, 4, 10, 11 15 Проп. 3. 16 ꙁазѡврѣлъ 3, 5. 17 апостоли во всех остальных списках. 18 папа 3, Р., С. 19 дїалогъ 4, 10—12. 20 ꙗроннмъ 2. 21 В № 1 описка авѓѕстимъ. 22 вѣмы 4. 23 есть 3. Р., С. 24 Проп. 4, 11, 12. 25 еврѣискъ, еллиньскъ, латиньскъ 2, 7, 15, Л., Н.; еврѣи, ѣллини, латы́ни 3, Р., С. 26 не схо́дитъ ли С. 27 ни ли 2, 7, 15, Н.; ли 3—5, 8, Р. 28 къздоухъ 2, 7, 15, Н.: на ѡблакѣ Л. 29 мнѧще 4, 10—12. 30 Проп. 3, Р. 31 ли завистника 4, 10—12. 32 Проп. 2. 33 В № 1 описка гѕгди исправляется списком 2, а также Л., Н., Р., С. 34 тоурци 2, 7, 15. 35 господа 3, 5, 6, 9. 14, 16, Р., С. 36 когѳ 3, 5, 6, 9, 14, Р., С. 37 и пакы: въспонте господоу вса земла с проп. до: да. 4, 11 38 богоу 3, 5, 6, С. 39 дроугонци 2, 7, 10, 11, 15, Н.; в № 1 дроуго, ꙗко. 40 Проп. 2, 7. 15. 41 имѧ твое 5. 42 Вст. и 2, 7, 10, 11, 15. 43 господа 4, 11, 12. 44 еліко ихъ прі́ꙗло есть 3, 5, прі́яли есть 4, 10, 12. 45 чадомъ божі́имъ быти 4. 46 же 4, Р. 47 молю 2, 7, 15, Н., в № 1 въпрашаꙗ исправляется списками, сохранившими это чтение 4, 10—12. 48 о вѣроующихъ 2, 4, 7, 12, 15, Л., Н. 49 же 4, 10—12. 50 В № 1 описка сѧ. 51 еліка заповѣдалъ есмь 2, 10, 11, 15, Н.; елико 12, Л. 52 Проп. 2, 7, 11: по 4, 10

скончанїѧ вѣка, аминь. И Маркъ[53] пакы глаголеть: шедше въ весь миръ, проповѣдите єѵ̑а́ггелїе всеи твари: вѣровавыи и кръщеса,[54] спасетьса, а не вѣровавыи осоудитса. Знаменїѧ же вѣровавъшихъ[55] поидоуть си: именемъ моимъ бѣсы ижденоуть, ѩзыкы възъглаголють новы. Глаголемъ тоже и къ вамъ:[56] горе вамъ, книгьчїѧ,[57] фарисѣи лицемѣрїи,[58] ѩко затвараете царство небесное предъ чловѣки, вы бо не входите, и хотащихъ[59] внити не ѡставлаете.[60] И пакы: горе вамъ, книгчїѧ, ѩко взасте ключь разоумѣнїа,[61—62] сами не въходите,[63] и хотащимъ вънити възбранисте. Къ Кореньѳїѡм же Павелъ рече: хо́щоу, да вси ѩзы́кы глаголете, паче же да прорицаете. Боли оубо прорицаи, нежели[64] глагола ѩзы́кы, развѣ аще не ска́заеть, да пръкви създаніе[65] прїиметь. Нынѣ же, бра́тіе, аще прїидоу къ вамъ, ѩзы́кы глагола, коую вамъ,[66] польѕоу сътворю, аще вамъ не възъглаголю или ѡткровенїемъ или[67] разоумомъ, или пророчьствомъ, или оученїемъ? Обаче безъдоушнаѧ[68] гласъ дающа,[69] аще ли пищали. аще ли гоу́сли, аще ли[70] разньствїа гла́сомъ[71] не дасте,[72] ка́ко разоумѣетса сопомое[73—74] или[75] гоу́домое?[76] Ибо аще безвѣстенъ гласъ дасть троуба, кто оуготовлѧетса[77] на бра́нь? Та́ко и вы ѩзы́комъ аще неразоумна словеса дасте, како разоумно боудеть глаголемое? Боудете[78] бо въ аеръ глаголюще. Толикъ[79] оубо, аще са ключить, рѡдъ гласныхъ въ всемъ мирѣ, и ни еди́нъ же ихъ безъгла́сенъ.[80] Аще оубо не вѣмъ силы[81] гласоу, то[82] боудоу[83] глаголющоу ми[84] ва́рваръ и глаголаи мнѣ ва́рваръ. Та́ко и вы, понеже ре́внители[85] есте доуховнымъ,[86] къ създанїю пръкви просите, да вы избы́ваеть.[87] Тѣм же,[88]

---

53 в марко 2, 4—6, 8—12 54 кѣроваѫ и кр҃щьса 2, 7. 55 повѣровавшиѫ 2. 4, 7, 10, 11 56 глаголетъ же и к вамъ 3—5, 11, С. 57 книжници 4. 58 ипокрыти Л.: в № 1 фарисѣи. 59 ѵотащимъ 3, 4. 60 не оставите 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р 61 разоѵмныи 2, 7, 15, Л, Н. 62 Вст. перед сами но 2, 7, 15; и 4, 10, 12 63 не внидосте 2, 4, 7, 10, 12, 15. 16, Н; не внидете Л. 64 неже 3, 5. 65 създанїе 2. 66 вы 5, 6. точно также и ниже после аще. 67 ли 2, 4; в последнем списке и ниже во всех случаях ли вместо или. 68 В № 1 безъдѕшенъ; исправлено согласно спискам 2, 3, 5—7; в апостоле Христинопольском: бездоѵшьныи. 69 Согласно спискам апостола; дающе 2, 3, 6, 7. 70 Проп 2, 7; так и в апостоле Христин. 71 пи́сномъ 3—6 и в списках апостола Слепч., Шиш., Христин писанїемъ. 72 не дасть 2, 7, Христин не даста; в Слепч. не дадатъ, в Шиш не дадеть. оттого не дадать С. 73 пищемое 3—6, в списках апостола писанїе 74 Вст. ли 4. 75 ли 4—6. 76 гоѵдѣное 2, 7; в списках апостола гоѵденїе. 77 оуготовлетьса 2, 4, 5, 7; оуготовлетьсѧ Христин., Шиш; кто оубо готовлетъ са Слепч 78 В № 1 бѕдеть; исправлено согласно спискам 2, 3; но такое же чтение: ждетъ в Слепч. 79 В № 1 испорчено: толикѕ бо ище; исправлено было Бодянским: толикъ на основании греческаго текста; в списках Жития такого чтения нет, в списках апостола также толико. 80 без гласа 3, 5 81 силоѵ 4. 10—12. 82 В списках апостола нет, только: коѵдоѵ Христин., вст. ѕко 4, 10—12. 83 В № 1 бѕдѫ. 84 В № 1 гл҃ющѕ ѕмн исправлено Бодянским гл҃ющѕ мн. глаголющемоѵ 2, 7, 15, гл҃ющѕмѕ Н.; в остальных списках это место испорчено как в № 1, или гл҃емын 3; а в списке С. оно читается с большим изменением: то бѕдѕ подо́бенъ слышащемѕ варвара гл҃ющаго мнѣ варварскы 85 ревнителе 2, 3 и в списках апостола. 86 къ дѵховнымъ 3. 87 избываете 3, изомѣнѣете С. 88 Вст и 2

глаголаи ꙗзы́комъ, молитсѧ,[89] да скажоуть[90] ти. Аще бо молитвоу дѣѧ[91] ꙗзы́комъ, то доухъ[92] мои молитсѧ, а оумъ мои бес плода есть. Что оубо есть: помолюсѧ доухомъ, помолюсѧ и[93] оумомъ, пою[94] духомъ, пою же и оумомъ? Аще благословиши[95] доухомъ, исплънаи мѣсто неразоумнаго, како речеть, аминь по твоéи хвалѣ? Понеже не вѣсть, что глаголеши. Ты оубо добрѣ хва́лиши, но дроугыи не ѕиждетсѧ. Хва́лю бога моего ѡ всѣхъ васъ паче же ꙗзы́ки[96] глаголѧ. Но въ цръкви хо́щоу пать словесъ оумомъ своимъ[97] глаголати, да ины[98] наоучю, а не еже[99] тмоу словесъ ꙗзы́комъ. Братіе, не дѣти бы́ваите оумы,[100] но злобою младеньствоуите,[101] оумы же[102] съвръшени боудите. Въ законѣ же вѣсте,[103] пи́шеть, ꙗко иноꙗзы́чникы[104] и оустнами инѣми възглаголють[105] людемъ симъ, и тако не послоушають мене, глаголеть господь.[106] Тѣм же ꙗзы́ци въ знамение (не вѣрнымъ, но) невѣрнымъ соуть,[107] а пророчьство не невѣрнымъ, но вѣроующимъ: аще бо[108] сънидетсѧ цръкви вса въкоупѣ, и въси глаголють ꙗзыкы, вънидеть же неразоумивъ, или невѣренъ, не речет ли, ꙗко слѣ сѧ дѣете?[109] Аще ли въси пророчьствѹ́ють, вънидеть же инъ[110] невѣ́ренъ, или нера́зоумивъ, обличаетсѧ предъ[111] всѣми, въстазаетсѧ ѡтъ всѣхъ. И таинаа сръдца его ꙗвѣ

---

[89] да С.; молите 3, 6, Р; да пропущено во всех списках, изданных Бодянским, но и в Шиш. нет да. [90] скажеть 2. 7. сказоуеть 4, С. в № 1 скажѣть, как и в 3: скажѣтъ; также 5, 6, 8, Р. в апостоле. сказаютъ. [91] дѣѧ 4. дѣю 3, 8, С., в № 1: дѣѧ, как и во 2. [92] доухомъ. как и в 2, 7. 15. Бодянский исправил доухъ мои, как с опущением мои читается в списках 3, 5, 6, 8. 9, 14. С.; точно также оумомъ 2, 7, 15. [93] В нескольких списках вместо: помолюсѧ доухомъ. читаем молюсѧ господеви доухомъ 3, 6, 8, 14, С., в № 1 нет и перед оумомъ. стоит и в списках 2, 3. как и в рукописях апостола. [94] спою 3—6, 8—12, Л; как и ниже, в списках апостола· съпою Христин. Шиш. [95] В № 1 благословѣстиши, заменено согласно 2, 3 и др., как и должно быть, как и в списках апостола. [96] Бодянский изменил текст: паче же всѣхъ васъ ꙗзыкы глаголѧ, но в списках апостола читаем: ѡ всѣхъ васъ, паче же ꙗзыкы гл҃а Слепч. ѡ всѣхъ васъ. паче же ꙗзыкы глаголю Шиш.; всѣхъ васъ паче же ꙗзыкы гл҃ю Христин. [97] В списках апостола опущено Слепч, Христин., в Шиш. есть как и в житии, в списке С моимъ [98] и ины С., как Христин., согласно греч. тексту. [99] неже 3, 8—12, 14; неже тмы словесъ С., Христин. неже, в Слепч. и Шиш. нежели. [100] оумо́мъ 3, 6—9, 14, Р. С. как и в Охрид. списке. оумы Христин и Шиш. [101] младствоуите только в № 1. [102] а оумы 3, 8, 9. Р., С. [103] В отличие от чтения апостола вѣсть ѱано Христин., вѣсть ѱано Охрид.; вѣсть писано Шиш., опущено 3—6, 8—12, 14, Р., С. [104] В № 1: иноꙗзычникы ихъ, Бодянский исправил: иноꙗзычними и, как читается в списке 2: иноꙗзычными, но в списках апостола иноꙗзычникъ Христин, Охрид., Шиш. [105] В № 1 възъглаголють, как в Охрид. възглѧть; възъглаголю в списках жития 2—4, 7, 10—12, 15, Л., С, как в Шиш. Христин.: възглю. [106] Вет. вседръжитель 4. 11, 12. [107] В списках жития читается. невѣрнымъ соуть. а пророчество не невѣрнымъ. но вѣроующимъ 2 и др., Бодянский прибавил пропущенное вначале против греческого текста не вѣрнымъ, но —, однако такой пропуск есть в Охрид. списке: въ знамении сѫть невѣрънъимъ; Христин. правильно: не вѣрнъимъ, нъ. [108] В № 1 бо, как и в списках 2, 7, 15; так и Христин., Охрид; у Бодянкаго оубо, как в Шиш. [109] зли Л, как и в списках апостола Охрид., Христин.; злы Шиш. [110] етеръ 3, 5, 6, 8, 9, 14; нѣкто 4, 10, 12, нѣкыи 11, С. [111] всѣми 3—5. Р., как и в списках апостола Охрид., Шиш. и Христин.

бываеть,[112] и тако падъ[113] ниць и поклонитсѧ богоу, повѣдаа, ꙗко[114] въ истиноу богъ въ васъ есть. Что оубо есть, бра́тїе? Егда съходитеса, коиждо васъ ѱалмъ имать,[115] оученіе имать, ꙗвленіе има́ть, ꙗзыкъ има́ть. сказаніе има́ть, вса же къ съзиданїю[116] да бываютъ. Аще ли кто ꙗзыкомъ глаголеть, по двѣма или[117] сѣло[118] по тремъ, и по части, единъ да[119] ска́заеть. Аще ли не боудеть[120] глагольника, да молчить въ прькви, себѣ да глаголеть и богоу. Пророци[121] же два или[122] трїѣ да глаголютъ, а дроуѕїи да ска́зоуютъ.[123] Аще ли иномоу ꙗвитсѧ сѣдащоу, пръвыи да молчить. Могоуть[124] бо по единомѹ̀ въси пророчьствовати, да вси оучатсѧ и въси оутѣшаютсѧ. И доуси пророчьсти[125] пророкомъ повиноуютсѧ. Нѣсть бо нестроенїю бо́гъ,[126] но ми́роу. Господна бо заповѣдь есть. Аще кто не разоумѣеть, да неразоумѣваеть.[127] Тѣм же, братїе, ревноуите прорица́нїю, и не бра́ните глаголати азы́кы. Вса же благовѣрно и по чи́ноу да бываютъ. И пакы глаголеть: въсакъ[128] ꙗзыкъ исповѣсть, ꙗко господь Іѵсоусъ Христосъ въ сла́воу богоу отцоу. Аминь. Сими же словесы и инѣми больши[129] посрамль а оста́ви.

XVII. Оувѣдѣвъ же римскыи папежь,[1] посла̀ по него̀.[2] И дошедшоу[3] емоу Ри́ма, изиде са́мъ апостоликъ[4] Андрианъ противоу емоу со всѣми гра́жданы и[5] свѣща несоу́ще, оувѣдѣвше, ꙗко несеть[6] мощи сватаго Климента, моученика и папежа[7] ри́мскаго. И тогда[8] богъ чюдеса на́ча творити. Осла́бленъ[9] же чловѣкъ тоу исцѣлѣ, а[10] инїи мноѕи различныхъ недоугъ избыша, такожде и плѣнници[11] плѣньшихъ а, наре́кше память сватаго Кли́мента, избы́ша. Прїим же па́пежь[12] книгы словѣньскыа,[13] освати[14] и полѡ̀жи а въ прькви сватыа Маріа, ꙗже сѧ нарицаеть[15] Фатнь,[16] пѣша же

---

112 соуть 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р., С., кыкажтъ Охрид.; кыкаютъ Христин., Шиш. 113 падетъ 2—9, 11, 12, 14, Л, С.; в списках апостола Охрид., Христин., Шиш. падъ 114 ꙗко 2, 7, 15, как и в списках апостола Охрид., Христин, Шиш.; проп в № 1. 115 иматѣ в № 1, так и в Н.; имѣитѣ 2, имать в Р. во всех местах, в Христин.: имать. 116 к созданїю во всех списках; Христин. к съзьданию да кыкаютъ; так и в Слепч. списке. 117 ли 3, 5, 8, 9. 118 множае С. 119 В № 1 пропущено. 120 аще нѣсть 3, 5, 6, 8, 9. 121 В № 1 ошибка: прочин. 122 ли 3, 4. 123 сказаютъ 2, 4, Л.; да сказажтъ Слепч. 124 мо́жетѣ 3, С. и Христин.; можета Слепч. 125 В № 1 въси пророцн, как и в списке Л. 126 В № 1 ошибочно проп. 127 В № 1 да не разоумѣкаетъ пропущено; Бодянский внес эти слова, вероятно, на основании списка Владислава грамматика. В списке 2: да оучитсѧ и разоумѣетъ. 128 весь 3. 129 кольши в издании Бодянского — его поправка, в рукописи кольше.

XVII. 1 папа 6, 8, 9, 14, Р., С. 2 по нѣ во всех списках. 3 дошедшоу же 2. 4 апостольникъ 3, 5, 6, 8, 9, Р., С. 5 Проп. 2, 4, 7, 10—12, 15. 6 несоуть 2, 7, 15, Л., Н. 7 папы 3, 5, 6, 8, 9, 14, 16, Р., С. 8 ѧкнѣ 4—6, 8—12, Р., С. 9 разслабленъ 4, 10—12, 16. 10 и 3, 4. 11 плѣненїи 2, 7, 15, Л., Н. 12 папа 3, 6, 9, 14, Р., С. 13 роускы 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р. 14 сѵати 3—6, 8—12, 14, Р. 15 нарнчетъ 3, С; ср. нарицетъ 1; исправлено по 2. 16 фа́тнь 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р.; фатанъ 2, 7, 15, Л., Н.; фантъ 1, 4, 10—12.

є ними[17] литоургїю.[18] И по семъ повелѣ па́пежь[19] двѣма епископома, Фо́рмосоу и Гондрихову,[20] сватити словѣньскыѧ[21] оученикы. И ѩко а сватиша,[22] тогда[23] пѣша литоургїю въ пръкви сватаго[24] Пе́тра словѣньскымъ ѩзыкомъ,[25] и въ дроугыи день пѣша въ църкви сватыа Пе́тронилы[26] и въ третїи день пѣша[27] въ пръкви сватого Андреа, и оттоудоу пакы оу великаго оучителѧ ѩзы́чьскаго,[28] Павла апостола, въ пръкви въ но́щи[29] пѣша сватоую ли́тоургїю словѣньскы надъ сватымъ гробомъ, имѣюще[30] на помощь[31] Арсе́нїа епископа, еди́ного соу́ща[32] отъ седми епископъ, и Анастасїа ви́влотикарѧ.[33] Фи́лософъ же съ своими оученикы не престааше достоиноую[34] хва́лоу богоу въздаа о семъ.[35] Ри́мляне же не престаахоу пдоуще[36] къ немоу, въпрашающе его ѡ всемъ,[37] и сказанїе соу́гоубь[38] и тре́гоубь[39] приимахоу отъ него. Жидовинъ же нѣкыи[40] такожде приходѧ, стаѧшеса с ни́мъ, и рече емоу еди́ною: нѣсть оуже пришелъ Христосъ по числоу лѣтнемоу, о немже глаголють книгы и про́роци, ѩко отъ дѣвы сѧ (емоу) есть ро́дити.[41] Почетъ же емоу Фи́лософъ вса лѣта отъ Адама по родомъ,[42] сказа емоу потонкоу, ѩко пришелъ есть, и се́лико лѣтъ есть оттолѣ доселѣ,[43] и наоучивъ и, отпоусти.

XVIII. Постигшим же и мно́гымъ троу́домъ, болѣти на́ча,[1] и тръпящоу емоу ѩзю[2] болѣзньноую многы дьни, единою же[3] видѣвъ божиѣ ѩвленїе, нача́тъ пѣти си́це: о ре́кшихъ мнѣ, вънидемъ[4] въ дворы господна,[5] възвесели ми сѧ[6] доухъ мои и сръдце[7] обра́довасѧ. Облъкжесѧ въ честныѧ своѧ ризы, и тако пребысть, веселасѧ ве́сь день и глаголѧ: отселѣ нѣсмь азъ, ни царю слоуга, ни иномоу никомоуже на земли, но токмо богоу въседрѣжителю и[8] бѣхъ и есмь въ вѣкы, амі́нь. Въ оутрїи[9] же день въ сватыи инбчьскыи[10] обра́зъ облъкъсѧ, и свѣтъ къ свѣтоу прїимъ, и има

---

17 надъ ними 2, 3, 5, 6, 8, 9, 14, 15, Р., С. 18 слоужкоу 4, 10—12. 19 папа 3, 5, 6, 9, С. 20 фоурмосоу 2, 5—9, 14, Р., С.; фоурмоусѕ 4, 12; фармѕсѕ 10; фоурьмѕсѕ 11; гондрихову 2, 7, 15; годрихову 3, 14; гордиѯѕ 4, 10—12; гондриѯѕ 5, 6, 8, 9, Р., С. 21 рѕскыѧ 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р., С. 22 шсватиша 2, 7, 15, Н. 23 аѕїѣ 4. 24 Вст. апостола 2, 7, 15, 16, Н.; оу сватаго петра 3, 5, 6. 25 рѕскы 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р., С.; далее проп. до: и оттѣдѕ. 26 петроуниды 2, 7, 15, Л., Н., петроуниды — поправка Бодянского. 27 Проп. 2, 7. 28 Проп. 3, 5, 6, 8, 9, 14, 16. 29 Проп. 2, 3, 7, 8, 14, 15; ѡкноущь 4, 10—12. 30 имѣщи 3, 4, 6, 8—10, 14. 31 Проп 4, 8, 9; сватаго Л. и др. 32 Проп. 3, 5, 6, 8, 9, 14. 33 Я. к. проп. 3, 5, 6, 8, 9, 14. 34 Проп. 3, 5, 6, 8, 9, 14. 35 Проп. 3, 5, 6, 8, 9, 14. 36 беспристани ндяхоу 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р, С. 37 на вся 3—6, 8—12, 14, Р. 38 соугоуско 5, С. 39 Проп. 3, 5, 6, 8, 9. 40 отеръ 3, 5, 6, 8, 9, 14, 16, Р. 41 сѧ родитъ 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р., С.; сѧ имать родити 4, 10—12. 42 В № 1 и по рѧдѕ; по рѧдоу 2; по родоу 10, 12, 13, Л., Н. Согласно 5, 6. 43 до нынѣ 3—6, 8—12, Р., С.

XVIII. 1 к колѣзнь (к болесть 5, 8, 9), впадѣ 3—6, 8—12, 14, 16, Р., С 2 ѩзкѕ 4, 10, 12. 3 и единою 2. 4 идемъ 2—8, 14, 15, Л., Н., Р. 5 к дмъ господень 4, 10, 12, 16. 6 къзвеселисѧ 1—3. 7 Вст. мое 3. 8 Проп. 2. 9 оутренїи 6. 10 чернечьскїи 2, 7, 15, Л., Н.; мни́шескыи 3—6, Р., С.; с прибавлением сватыи 8—12, Л., Р.

себѣ[11] паре́че: Кѵ̈рилъ. Въ том же обра́сѣ пребысть патьдесатъ дьніи, и ѩко же сѧ приближи годпіа, да покои прі́имъ, преставитсѧ на вѣчное жи́тїе,[12] и въздви́гъ къ богоу роуцѣ свои, и сътвори молитвоу съ слезами, сі́це глагола: господи боже мои, и̏же еси ангельскыѧ вса чи́ны и бесплотныѩ съставль[13] сі́лы и[14] небо распенъ,[15] и[16] землю основалъ,[17] и вса соущаѧ ѿтъ небы́тіа въ бы́тїе приведъ, иже еси въсегда везде послоушалъ творащихъ волю твою,[18] боѩщихсѧ тебе и хранащихъ заповѣди твоа, послоушаи моеѧ молитвы и вѣрное твое стадо съхрани, емоуже мѧ бѣ приставилъ неключимаго и недостоинаго раба твоего. Избавлѧа вса ѿтъ всакыѧ[19] безбожныа и поганьскыа сло́бы, и ѿтъ всакого многорѣчиваго[20] и хоулнаго ере́тичьскаго ѩзыка, глаголющаго на та хоулѫ, погоуби трисы́чноую ересь, и възрасти цр҃ковь свою[21] множьствомъ, и вса въ единодоушїе съвъкоупль, сътвори израдны люди, единомыслаща о истиннѣи вѣрѣ твоеи и правѣмъ исповѣданіи, вдохни же въ срѣдца ихъ слово твоего оученіа, твои бо есть даръ. Аще ны еси прі̏ялъ недостоиныѧ на проповѣданїе емоу[22] е҃ѵ̈аггелїа Христа твоего, остра́щааса на добраа[23] дѣла и творащаа оугодпаа тебѣ, еже мнѣ бѣ далъ, ѩко твое и[24] тебѣ предаю ѧ. Оустрои ѧ си́льною твоею десницею, покры́ваи[25] ѧ кровомъ кри́лоу твоею, да вси хвалать и славать има твое, отца и сына и сватаго доуха въ вѣкы, аминь. Лобъзавъ же[26] вса сватымъ лобзаніемъ, и ре́че. Благословенъ богъ нашь, и̏же не дасть насъ въ ловитвоу зоубомъ невидимыхъ вра́гъ нашихъ, но сѣть ихъ съкроуписа[27] и избави ны ѿтъ истлѣніа ихъ.[28] И тако почи о господѣ, бывъ лѣтъ четыредесать и два,[29] въ четвертыина́десать день мѣсаца февроуарїа,[30] въ индиктъ ·в҃·,[31] ѿтъ тва́ри въсегѡ мира в лѣто ѕ҃ т҃ о҃ з҃.[32] Повелѣ же апостоликъ всѣмъ Гре́комъ, иже бахѹ̈ въ Римѣ, та́ко и Римланомъ всѣмъ, съ свѣщами съшедшеса пѣти надъ нимъ и сътворити провожденїе емоу, ѩкоже и самомоу папежоу сътворити.[33] Та́ко же и[34] сътвориша. Мефбдїи же, бра́тъ его, проси[35] апостолика, глагола: ѩко мати насъ[36] есть заклала, да иже наю пръвѣе[37] на соудъ идеть,[38] да принесеть

---

11 и имѧ сн 2, 7, 15, Л., Н., имѧ сн 3—5, 8—10, 12, 14, Р., С. 12 на вѣчноую жизнь 2, 7, 15, Л., Н; на вѣчнаѧ жилиіца 3—6, 8—12, 14, Р., С. 13 съставилъ 3, 5; съставникъ 4. 14 Проп. 2. 15 распныи 2, 3, 5—7, 15, Л., Н., Р., С. 16 Вст. и согласно 2. 17 основакъ 2, Л; основакыи 7, 15. 18 Проп. 1. 19 всякоѧ 2, 3, 15, Л, Р. 20 ѿтъ мно́горѣчиѧ 3, в списках 1, 2 имени. 21 твою 4. 22 Проп. 2, 3, 7, 8, Р. 23 на благаѧ 3—6, 8—12, 14, 16, Р., С. 24 Проп. 2. 25 покрыкла 2—8, 10, 12, 14, 15. 26 и лобызакъ 4. 27 съкрѹшь 3, 5, 6, 8, 14. 28 Проп. 2. 29 ·м҃· и дѣѣма лѣтома 3, 5, 6, 8, 9, 14, 16; сы ·м҃· лѣтъ и двоу 4, 10—12; четыредесать два лѣта 7. 30 февралѧ 2 31 вторыи 4. 32 ·ѕ҃ и ·т҃· ·о҃· ·з҃· 2; ѕ҃ѧ тысѧща ·то҃· и ·з҃· лѣт 3, 5, 6, ·ѕ҃· и ·т҃· и ·о҃· и ·з҃· лѣтъ 4; ·ѕ҃· ·тоз҃· лѣто 7. 33 сътворили 2, Л., Н, Р. 34 то же и 2, 7, Л., Н.; и 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р., С.; еже и 4, 10. 35 къпроси 2, 7, 10—12, 15, 16, Л., Н. 36 ны во всех остальных списках. 37 пеpкое 3—6, 8—10, 14. 38 пондетъ 4, 10, 12.

брата[39] въ свои манастырь, и тоу и погребеть. Повелѣ же папежь въложити и[40] въ ракоу и забити и гвъзди желѣзными, и тако дръжа и седьмь дьнїи,[41] готова[42] на поуть. Рѣкоша[43] же къ апостоликоу римстїи епископи: понѣже есть богъ, по многамъ земламъ хождьша, привелъ и[44] сѣмо и зде доушоу его изалъ, зде емоу достоить лежати,[45] ꙗко[46] честноу моужоу. Рече же апостоликъ: то за сватыню его и любовь,[47] римскыи обычаи прѣстоупль, погребоу и въ моемъ гробѣ въ цркви сватаго апостола Петра.[48] Ѡтвѣща же братъ его: то[49] понеже мене не послоушасте, и не дасте ми его, аще вы есть любо, да лажеть[50] въ цркви сватаго Климента, съ нимже есть сѣмо пришелъ. Повелѣ же апостоликъ съворити тако, и пакы събравшимсѧ епископѡмъ всѣмъ, и черньцемъ.[51] и всѣмъ людемъ, проводитї и[52] честно. Хотащимъ же положити и,[53] рекоша[54] епископи: ѡтгвождьше ракоу, видимъ, аще есть цѣлъ, еда есть что възато ѡтъ негѡ. И троуждьшесѧ много, не могоша ѡтгвоздити ракы, по божїю повелѣнїю. И тако съ ракою въложиша[55] и въ гробъ, о десноую страноу олтара въ цркви сватаго Климента, идеже начаша тогда[56] многа чюдеса бывати, еже[57] видѣвше Римлане, болѣ сѧ прилѡжиша сватыни его и чести, и написавше иконоу[58] его надъ гробомъ,[59] начаша[60] свѣтити[61] надъ нимъ день и нощь, хвалаще бога, прославлающаго тако, иже и славать.[62] Томоу бо есть слава[63] и честь[64] въ вѣкы,[65] аминь.

I.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ К ЖИТИЮ СВ. КИРИЛЛА В РУКОПИСИ БЫВШЕЙ МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ. № 1 ИЗДАНИЯ БОДЯНСКОГО.

Се же бѡди вѣдомо всѣми ꙗзыки и всѣми людми, ꙗко рѡ̑скый ꙗзыкъ ни ѿкѡдѡ же прїа̑ вѣры сеа̑ с̑тыа, и грамота рѡ̑скаа ни кыи же ꙗвлена, но̑ токмо са́мѣмъ бг̑омъ въсѣдрѣжителемъ ѻ̑цмъ и сн̑ѡмъ и с̑тымъ дхомъ. Влади́мирѡ дх̑ъ с̑тый въдохнѡлъ вѣрѡ прїати, а кр̑щеніе ѿ грекъ и прочїи

---

[39] кратъ 3, 5—9, 14. [40] ѥго 2, 7, Л., Н. [41] день 2, 7. [42] Вст. и 2, 7, 15, Л., П. [43] рѣша 3—5, 8—10, 12, 14; ниже: пискѵпи Л [44] ѥго 2, 7, 15, Л., Н. [45] лежи 4, 10, 12. [46] яко 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р [47] сватоую его любовь 4. [48] сватаго петра 3, 5, 6, 8, 9, 14, Р.; апостола петра 4, 10—12 [49] Проп. 2, 7, 15. [50] лежить 5. [51] стрижникомъ 4. [52] его 2, 7, Л., Н [53] его 2, 7, Л., Н. [54] рѣша 4. [55] положиша 2—7, 9, 15, Л, Н., Р. [56] акѣ 4. [57] иже 4. [58] кончиноу 3, 5. [59] Вст. поставиша и 4. [60—61] повелѣша сѣкыи горѣти 2, 15, Н. [62] тако иже и славать во многих списках испорчено; и в № 1 также вместо: тако иже, сказ оугодникы 2, 15, Н. [63] хвала 10. [64] Проп. 2, 3, 5—9, 14, 15, Н. [65] во всѧ вѣки 5, 6, 8, 9, 14.

нарадъ прковныи. а грамота рскаа ѣвиласа, бгомъ дана, въ Корсуни рсинъ, ѡ неѣже научиса философъ Константинъ, и ѿтуду сложивъ и написавъ книгы рскымъ ѣзыкомъ, и евреистѣи грамотѣ тогда же извыче ѡ самаранина въ Корсуни. тои же моужъ рсинъ живаше блговѣрно, постѣ и добродѣтелію въ чистѣи вѣрѣ, единъ оуединивъса, и тѣ единъ ѡ рскаго ѣзыка ѣвиса преже кртіанъ, и невѣдѡ никым же, ѿкуду есть. то же бы въ дни Михаила цра і Ирины блговѣрныа. и послан бы философъ Константинъ въ моравъ Михаилѡ прем моравъскомъ кнзю, просивъшу философа, и тамо ше, научивъ моравъ и лахы и чехы, и прочаѣ ѧзыкы, и вѣру оутвръди въ ней правовѣрную, и книгы написавъ рскы ѣзыкомъ, и добрѣ научивъ, и ѡ туду иде въ Рим, и ту разболѣса и облечеса въ черны рисы, и нарекоша има ему Кирилъ, и въ тои болести престависа. потом же многомъ лѣтѣ минувшѣ прише Въитѣ въ моравъ, и въ чехы, и въ лахы, разруши вѣру правую и рскую грамотъ ѿвръже, а латиньскую вѣру и грамотъ постави и правыа вѣры епы и попы исъсѣче, а другыа разгна и иде въ прскую землю. хота и тѣ въ вѣру привести, и тамо убьенъ бы Въитѣ, латиньскыи пискупъ.

II.

ДОБАВЛЕНИЕ В РУКОПИСИ ЛЬВОВСКОЙ 2.

Потом же освящше пречестнаго и богоноснаго Меѳодіа на архиепископство, на столъ сватаго Андроника апостолика сѡт седмидесат во Папоніи, и поустиша их на страны на оутвержденіе лоучшее и написаша епистолию сице ко кнзем странъ тѣхъ, Ростиславоу и Сватополкоу и Коцлоу: Андриѧнъ епископъ, рабъ всѣмъ божіимъ рабомъ. слава во вышных богоу, и на земли миръ, во чловѣцех благоволеніе. ѧко ѿтъ вас слышахомь, доуховныа радости исполнистеса, еже имати во спасеніе свое книги во свои азыкъ. возвѣщаю благородію вашемоу о преставленіи ѿтца и оучителя и просвѣтителя вашего азыка, Кирила философа, котории во ваших странах троуждалса. но братом своимъ Меѳодіемъ даетъ вамъ остатное цѣлованіе, мир и благословеніе. вы же, чада возлюбленнаѧ, не оунываите во своем. въ наоученіи, но паче преоуспѣваите, да и иныхъ привлечете своимъ подвигомъ, ѧже во послѣднаѧ лѣта далъ богъ вамъ, вашего ради спасенія, пооучатиса разоумно, да плоды достоины сотворите, и приимете вѣнець нетлѣнныи в семъ и боудоущемъ вѣцѣ, со всѣми сватыми во вѣки. аминь. Дошед же Меѳодіе во страны моравскіе, и како въходилъ во град или в села,

вси людие со радостию ꙗко аггела божїꙗ приимахоу. и нача их паки оучити и оутверждати во вѣрѣ. дошед же и до Моравы, и даде кнꙗземъ прочести посланїе папи Андриꙗна. и прочтоша, и плачъ велии сотвориша по просвѣтителю своемъ. Меѳодию же братоу его велию честь творꙗхоу. ѡн же день и ноищь во оученїи оувѣренное емоу словесное стадо оучаше и оутверждаше ѡт силы во силоу. и ѡтверзошаꙗ очеса слѣпых и оушеса глоухых, и азыци власноующии возглаголаша славоу божїю. и ꙗмыже оусты бꙗху первѣе жертвоу непринꙗзнем воздаꙗяли и на всѣхъ мѣстѣхъ бога хоулили, тѣми же паки и дѣти их словесные и нескверные жертвы слоужбы богоу воздающе за вес мир. и на всꙗкомъ мѣстѣ богъ прослависꙗ во ꙗзыкъ новъ, емоуже ꙗвисꙗ проповѣдникъ и апостолъ новыи, восиꙗ ꙗко солнце, мглоу невидѣнїꙗ ѡтгна и благоразоумным свѣтомъ всѣхъ сердца просвѣти, кротостїю и сладостїю и любовию вса к себѣ привлече, теченїе соверши, и вѣроу соблюде, и церкви оукраси пѣснми и пѣнми доуховными. и тако почи о господѣ, въ лѣто шестьтысоущно триста деватдесатъ четверто. и приложисꙗ ко ѡтцемъ симъ, ко авраамоу, исаакоу и паковоу. и всѣмъ себе оуподоби, всѣхъ образы на себѣ носа, овѣмъ равенъ бысть, овѣхъ мныи, другые преспѣваꙗ сплою доуховною и благодатїю и подвигомъ, восиꙗвъ ꙗко солнце лоучами, приточнымъ казанїемъ,[1] его же помышлꙗюще медоточныꙗ словеса нѣсть чесомоу приложити сладости доуховныꙗ. Тѣмже кие оубо хвалы воздами вама, троуждшема сꙗ толико Христа ради на сѣверныхъ и южных и западных странах? И не искаста временных и тлѣнных, но вѣчных и безконечных крестъ господнь моужески восприемше, и тѣмь оледѣнѣвшоую грѣхом землю потребиша, разораста и возсѣꙗста доуховное сѣмꙗ, и чистоую церкви пшеницоу принесоста, доуховное сѣмꙗ, оученїе, имже сиꙗста ꙗко свѣтила во всемъ мирѣ, дѣмонскоую хвоулоу и вса ереси прогнавша. велика оубо столпа церкви христовои быста, небеспаꙗ человека и земнаꙗ аггела, во плоти безплотное житїе стꙗзаста. блажено есть чрево носившее ваю и воздоившее, класа честна и многоплодна, имже напитаста алчоущиꙗ азыки, и жадниꙗ напоиста животнаго пива, непрестающоую пищоу источиста всѣмъ обилно. кто оубо возможетъ достоиноую похвалоу ваю исповѣдати? вы бо ꙗвистасꙗ равна небеснымъ, и поднебесноую всю прошедша, стопама своима вес миръ осватиста. благословенъ ꙗзыкъ ваю, имже насѣꙗста доуховнаꙗ словеса на спасенїе безчисленнымъ ꙗзыкомъ, богодоухновенныꙗ дары ѡт бога приемша, мракъ невидѣнїꙗ всюдоу про-

[1] В издании Шафарика: прикоснымъ и казанїемъ, откуда и в Lex. Palaeosl. Миклошича. Исправляется по списку Похвального Слова, откуда взят следующий за тем текст.

гнавша, собою всѣмъ образъ предлагающа, и ѡт оустенъ доуховноую сладость истачающа, и поганствоу всемоу раздроушника ѥвиста сѧ, еретиком соупостата и бѣсомь прогнаника, свѣтъ омраченнымъ, оучителѧ младенцемъ, алчоущемъ неоскоудна пища, жажднымъ непресѣкомыи источникъ, нагымъ обылное одѣѧнїе дающа, сиримъ помощника, страннымъ приемника, болнымъ посѣтителѧ, напастнымъ защитника, слѣпымъ свѣтодателѧ, влающимься во морѣ житеистѣмь великаѧ надежда, стѣна и покровъ прибѣгающимъ к нима, людеомъ соупостата, исповѣдника сватые троици, совершителѧ божїю смотренїю, и величию божїю слоужителѧ, источника божию словеси, недвижима столпа христовѣи церкви, печат правды, щит вѣрѣ, шлемъ спасенїю, класъ многоплоденъ, лоза медоточнаѧ, соты медоточныѧ словеса ваю, имыже насладиста всю вселенноую, аки бисеръ многоцѣнныи источша, сокровища господнѧ, вомѣстилища божиѧ смотренїѧ, обителища сватаго доуха, сосоуда избраннаѧ, пронесша имѧ христово по всеи земли, крестъ на себѣ понесша, временнаѧ презрѣвша, а вѣчныхъ наслажденїе воспрїемша, непрестанно преподобнаѧ истиннаѧ пастирѧ, за избранное стадо ваю подвижно помолитасѧ, страсты и бѣды и напасти ѡтгонаща, просвѣтита намъ сердечныѧ очи, и оумъ оутвердита, достоино послѣдовати стопамъ ваю, немощи наша возымающа с выше силоу подадита, да достоино ѡ христѣ пожившие наслѣдници троуда ваю боудемъ и проповѣдници правои вѣрѣ, юже намъ еста предали, да вси единогласно прославимъ едино трисватое божество, ѡтца и сына и сватаго доуха, нинѣ и во безконечныѧ вѣкы вѣкомъ. аминь.

---

2. ЖИТИЕ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА

по рукописи 1469 г.

Житїе и жи́знь, бл҃же́нааго оучи́теля на́шего Ѳѡнстантї́на Фїлосѡфа. пр҃ва́го наста́вника слове́нскоу е҆зы́коу. бл҃ви, ѡ҃че: ~

I. Бъ̀ м҃тивый и ще́дрыи,[1] о҆́жидаен[2] покаа́нїе[3] ч҃лчьско, да бы́ше вьси сп҃се́ни бы́ли, ѝ въ ра́зоумь и҆́стинныи при́шли: не хо́щет бѡ̀ съмрь́ти гре́шникоу, нъ̀ покаа́нїю и живѡ́тѹ, а҆́ще и наипа́че прилежитъ[4] на злѡ́боу нъ̀ не о҆ставлѧ҃е ч҃лча ро́да ѿпа́сти о҆слабле́нїемь. ѝ въ събла́знь непри҃знинноу при́и́ти и погы́бноути, нъ̀ на коежѡ̀ лѣто̀[5] ѝ вре́мена, не пр҃ста́еть бл҃ть твбре на́мь мнѡ́го, ѣ҃коже[6] и҆спрь́ва да́же и до нн҃ѣ, патрїа́рхы же пр҃ьвѣе

I. [1] м҃тивъ и цѣ҃дръ Л. [2] ѡжидае Л. [3] покаанїе Л. [4] прилежитсѣ Л. [5] кажде лѣта Л. [6] ѣко Л.

и̑ ѡ̑цы, и по тѣ́хь пр̑ркы, и̑[7] по сѝхь а̀плы и̑ м̑нкы и[8] пра́ведныими моу́жїи и̑ оу́чи́тели, и̑збира́е[9] и̑хь[10] ѿ мнѡгометежнаго[11] жи́тїа се́го. зна́ет бѡ (723) гь своѐ, и̑же ѐго̀ соуть, я̑ко̑ ре́че: ѡ̑вце моѐ гла́са моего̀ слы́шѐ, и̑ а̑зь зна́ю и̑̀, и̑ и̑менемь възы́ваю и̑̀, и по мн̑ѣ хо́деть, и а̑зь[12] да́ю имь живѡ̑ть ве́чныи. е̑же сътво́рн и въ на́ше роди,[13] въздви́гь на́мь оу́чи́теля се́гѡ,[14] и̑же просвѣ́ти ѐзы́кь на́шь слабо́стїю ѡ̑мра́чившїи[15] ѫ̑мь сво́и, па́че же льстїю дїа́волюю, не хо́тѣ́вшїи[16] въ свѣтѣ́[17] бж̑ихь за́повѣ́деи[18] хо́дити. жи́тїе же ѐго̀ я̑влѧ̀е̑, по ма́лоу ска́заемо, я̑ко́в[19] же бѣ̑, да, и̑же хо́щеть,[20] се̑ слы́ше по̑бпи́се е̑моу, бѣ́дрость прїе́млѧ а лѣ́ность ѿмѣ́тае, я̑коже ре́че а̀пл̑ь: по̑бни мн̑ѣ бы́ваите я̑ко же и а̑ѕь Хр̑у.

II. Въ солоунсцѣмь[1] гра́дѣ бѣ̑ моужь нѣ́кыи[2] доброродьнь и бога́ть, и̑менемь Лѣ́вь, пр̑ѣдрь́же са́нь дра́гарскыи[3] по̑ страти́гѡ̑. бѣ́ше же[4] блг̑овѣ́рьнь, и[5] съхра́нѧе въсѐ за́повѣ́ди бж̑ie и̑стинно,[6] я̑коже и̑ногда̀ Іѡ́вь (живы̑ же съ подр̑ѫ́жїемь свои́мь)[7] и̑ ро́ди се́дмь о̀тро́чищь,[8] ѿ нихже бѣ́ше младѣ́и̑шіи, се́дмыи, Кѡнстанти́нь фїлосѡ́фь, наста́вникь и̑ оу́чи́тель на́шь. ѐгда̑ и роди мт̑и, въда́ше[9] ѐго̀ доилици, да и̑ ѿдои́ть.[10] отро́че же не въсхо́тѣ и̑̀ти тоу́ж̑ь съсь́ць[11] ника́коже ра́звѣ мт̑ерныи,[12] допде́же и̑[13] ѿдое́нь бы́сть.[14] Се̑ же бы́сть по съмотре́нїю бж̑їю, да боу́деть[15] добра̀ ко́рене до́браа ѿра́сль.[16] по се́м же добраа та̑ ро́дителя съвѣща́вшесе не съхо́дитисе к то́моу.[17] нѣ̀ тако жи́ста о гн̑и, лѣ̑, д̑і. даже до съмрьти разлоучє́нїа,[18] ника́коже прѣ̑ст̑о́пльше[19] то́го съвѣ́тъ.[20] на соуд̀ же то́моу[21] блг̑очс̑тивом̑ моуж̑ хотещоу и̑̀ти. пла́касе мт̑и о̀тро́ка[22] се́го, гл̑ющїи: небрѣ́г̑ о̀ вьсе̑, ра́звѣ о̀ мл̑нци се́мь ѐди́нѡ̑, ка́ко и̑ма̑ бы́ти оу̑стро́ень. о̑нь же ре́че: вѣ́роу ми имѝ, женѡ̀, надѣ́юсе на ба̑,[23] я̑ко да́ти и̑мать е̑моу ѡ̑ца и̑ строителя та́коваго,[24] и̑же и̑ строи́ть и въсѐ хр̑їстїаны, е̑же и събы̑се.[25]

III. Се́дмы́м же лѣ́томь[1] сы̀и отро́кь ви́дѣ сн̑ь, и̑ пове́да[2] и̑[3] ѡ̑цѡ̑у и̑ мт̑ери. ре́че.[4] я̑ко стратигь събра̀ въсѐ дв̑це на́шего гра́да, и[5] ре́че къ мн̑ѣ: и̑зберѝ себѣ̀ ѿ нихь, ю̑же хо́щеши, подроу́жїе и̑ на по́мощь съвр̑ѣсть

---

7 а Л. 8 Проп. Л. 9 изкиранн Л. 10 Проп. Л. 11 ѿ мни́гомлькна̑ Л. 12 Проп. Л. 13 къ нашк родъ Л. 14 сице Л. 15 ѡмрачьше Л. ѡмра́чкше Р. 16 не хо́тѣкше Р. Л. 17 къ свѣтъ Л. 18 запокѣдѣхъ Л. 19 якъ Л. 20 Вст. то̀ Л.

II. 1 солѣ́нсцѣ Л. 2 ѐгѡ̀ Л. 3 драгарскын Л. в Загребском и Рыльском списках по ошибке р пропущено. 4 кѣ же Л. 5 Проп. Л. 6 неплънь Л. 7 Дополнено по Львовскому списку, в Загребском и Рыльском пропущено. 8 ѡтрочѣ̑ Л. 9 къдаше Л. 10 да и̑ кы доила Л. 11 не рачи се ети по тѣ́ждь съсъцъ Л. 12 по мт̑ерни Л. 13 Проп. Р. Л. 14 Во Львовском по ошибке кы́сть повторено. 15 да кы. 16 лѣ́торасль нескрѣнномь мл̑комь въздоена кы́ла Л 17 не съхо́дистасе і оцеца сеѣ Л. 18 доидеⷤ и̑ съмра́ть разлѣчи̑ Л. 19 прѣ̑стѣплъша Л 20 сѣкѣта Р. Л. 21 е̑моу хо́тещоу и̑ти Р. Л. 22 ѡтрочете Л. 23 кѣ̑ Л. 24 такого Л. 25 се и̑ съкы̑ Л.

III. 1 седми же лѣ́ть Л. 2 повѣдае Л. 3 Проп. Л. 4 рекъ Р. 5 Проп. Л.

себѣ. аз же, съгледавь и съмотривь въсѣхь, видѣхь единоу краснѣишоу въсѣ[x], лицемь свѣтѫщоусе и оукрашенѫ велми монѣсти златими[6] и бисрѫ и въсѣю оутварію.[7] еиже бѣ име софіа, сирѣчь прѣмоудрѫсть.[8] и[9] сію[10] избрахь. Слышавше[11] же словесà сіà[12] родителѩ егò, рекоста къ немоу: сноу, храни законь wца твоегò, и не wврьзи наказанїе мтере твоѥе.[13] свѣтилникъ бѫ заповѣдь законъ (*723 об.*) и свѣть. ръци же прѣмоудрѫсти: сестра ми боудь, а моудрѫсть знаемоу сътвори себѣ. сіаетъ бѫ прѣмоудрѫсть паче слнца. и аще приведеши ю себѣ, имѣѥ тоу[14] подроужіе,[15] ѿ мнѫга зла избавишисе ею. егдà и вадàше[16] на оучение книжное,[17] спѣаше паче въсѣ[x] съченикь[18] въ книгахь, паметію скорою велми, ѩко и дивоу[19] быти. Единою же ѿ дне, ѩкоже обычаи є богатище,[20] глоумлѥніе творити ловитвою, изыде съ съвръстникы своими[21] на полѥ крагъ своѝ възьмь. и[22] ѩкоже поусти и, вѣтрь се wбрѣть по съмотрѣнію бжію, и възѣть и и занесе егò. отрок же ѿ тогò въ оуныніе и печаль въпадь, и[23] два дни не ѩсть ничесо же,[24] чл҃колюбїем бѫ своимь мтивыи бъ, не хоте[25] емоу навыкноути[26] житейскыи[x] вещеи,[27] оудобь оуловѝ и, и[28] ѩкоже дрѣвлѥ оуловѝ Плакідъ ѣленемь въ ловѣ, тако и сего крагоуе. въ себѣ же помысливь житіа сег° соуѣтъ, окаàше,[29] глѥ: таково ли є житіе се, да въ радости мѣсто печаль прибываѥ. ѿ сего дне по и сѣ се поуть имоу, иже є сего лоучьшїи, а въ мльвѣ житіа сего свое[30] дни не иждивъ. и пооучаесе симь, сѣдѣше[31] въ домъ своемь, оучесе изь оусть книгамь[32] стго Грігорїа бгословà. знамение крт҃ное сътворивь[33] па стѣнѣ, и пѫхвалъ стомъ Грігорію написавь сицевъ: ѿ Грігорїе, тѣлѣ҃ чл҃че, а дшею ѩггеле. тыи, тѣлѣ҃ чл҃кь сыи, ѩггель ѩвисе. оустà бѫ твоа ѩко единь ѿ серафімь ба прославлѩѥ и въселѥнѫю просвѣщають правые вѣры сказанїемь.[34] тѣм же и мене, припадающа к тебѣ любовію и вѣрою, прїими, и боуди ми оучитель и просвѣтитель. таковаа завѣщаваàше.[35] Вышь же въ мнѫгы[36] бесѣды и оумь вѣліи, не могы[37] разоумѣти глъбинь, въ оуныніе велико въпаде. страньи же нѣкои бѣ тоу, оумѣѥ граматїкію, и къ немъ шь, молѩше и, на погоу емоу[38] падае и вдаесе емъ, добрѣ наоучити[39] и хоудожьствъ граматичьскомоу. онь же, талáнть своѝ погребь, рече къ немоу: юношше, не троужаисе, wрекль есмь[40] никого же оучити[41] семъ въ вьсѣ[42] моѣ дни житїа.[43] пакы

---

6 златы Л. 7 красотою Л. 8 мѫдрость Л. 9—10 тѫ Л. 11 слышàша Л. 12 сїи Л. 13 твоѥ Л. 14—15 имѣти подрѫжіе Л. 16 къдàсть Л. 17 въ наученіе Л. 18 оученикъ Л. 19 днѣ Л., в Загребском и Рыльском описках дикноу. 20 богатичищемь Л. 21 съ ними Л. 22 Проп. Л. 23 Проп. Л. 24 Проп. Л. 25 не келѣ Л. 26 прикыкнѫти Л. 27 вещи[x] Л. 28 Проп. Л. 29 wкàше є Л. 30 свои Л. 31 сѣдѣàше Л. 32 книгами Л. 33 сътворн Л. 34 казанїе Л. 35 завѣщàше Л. 36 мнóгын Л. 37 не мóгын Л. 38 его Л. 39 нàучн ме Л 40 wрекъ се єсмь Л. 41 не нàучити Л. 42 Проп. Л. 43 Проп. Л.

же ѡтро́кь[44] съ сльза́ми мо́лѧше и̑, гл҃е[45] възмѝ вѣсоу̀ мою̀[46] че́сть ѿ до́моу а҃ц҃а моегѡ̀, е́же ми достои́ть, а̀ наоучи́ ме. не въсхо́тѣвшоу же[47] послоушати ѐгѡ̀ шь́дь[48] въ до́мь сво́и въ мл҃тва[x] пре́бы́ваше, да би̑ ѡбре́ль жела́нїе ср҃ца своегѡ̀. въскоре́ же бо҃ съ (*724*) тво́ри во́лю бо́ещїихсе ѐгѡ̀. ѡ ра́зоумѣ[49] бѡ ѐгѡ̀ и̑ моудрѡ́сти и прилежнѣ́мь оу҃ченїи, е́же бѣ растворе́но въ нѥ́мь, слы́шавь, п҃ревь строитель, и̑же нари́цаетсе логѡ́ѳ҃е, посла за нѥгѡ̀,[50] да се би̑ съ п҃ремь оу҃чи́ль. ѡтро́кь же, оу҃слы́шавь сѐ, съ ра́достїю[51] поу́ти се ѥ҆́ть, и̑ на поу́ти, покло́нсе, мл҃тво҃ сътво́ри къ го́у[52] гл҃е: бе҃ ѡщь на́шихь и҃ м҃ти, и̑же[53] сътво́риль е́си въса́чьскаа[54] слѡво҃. и пр҃моудрѡстїю своею̀ създа́вь ч҃л҃ка, да ѡбла́даѥ҆[55] то́бою сътво́ренными тва́рьми, даи҃ мь соу́щѡю въскра́и твои[x] пре́столь пр҃моудрѡ́сть,[56] да ра́зоумѣю, что҃ ѥ҆ во́лѧ твоа̀,[57] и̑ спсу́ се. а҃з҃ бѡ̀ ѐсмь ра́бь тво́и, и̑ сп҃ь рабы́нѧ[58] твоѥ҆. и̑ къ се́мѡ҃ про́чее соломѡ́ню мл҃твоу изгла́вь, и̑ въста́вь, ре́че а҃мі́нь.

IV. ’Егда̀ же прїи́де къ Ц҃риграду, въда́ше ѐгѡ̀ оу҃чи́телѥмь, да сѐ оу҃чи́ть, и̑ въ трі̑ ми҃це[1] навы́кь грама́тинїю, и прочїихь[2] ѥ҆́ть се оу҃чє́нїи,[3,4] наоучи́ же се ’Омироу и гиѡми́три, и̑ оу҃ Лъва, и̑ оу҃ Фо́тѣ дїа́чицѣ[5] и̑ въсе́мь фїлосѡ́фскыимь[6] оу҃чє́нїемь, къ си́м же и̑ рито́рикїи, и̑ а҆ритми́тикїи, и̑ астро́номїи, и̑ моу́сїкїи и̑ въсе́мь про́чїимь е҆лли́нскыимь хоудо́жьство҃. та́коже[7] навы́че въса̀, и҃́коже би̑ е҆ди́но ѿ ни́хь навы́кноути: ско́рост҃ бо се съ прилежанїе́мь съло́у҃чи, дроу́гаа[8] дроу́го҃ пр҃спѣва́ющїи,[9] и҃́мже се оу҃чє́нїа[10] хоудо́жьствомь съвръ́шаѭ. ве́щьше҃[11] оу҃чє́нїа ти́хь ѡ҃бразь на себѣ̀ и҃́вльше, съ тѣ́ми [бесѣ́доваше],[12] съ ни́ми же бѣ́ше полѣзнѣ́е, оукланѧ́есе ѿ оукланѧ́ющїихсе въ злѡ́во҃,[13] о҆на̀[14] тъчію е҆ди́на съма́трае и̑ дѣ́ю,[15] ка́ко бы̀ и[16] въ ме́сто зе́мльныи[x] нбс҃наа приобре́ль,[17] и̑[18] и҆зы́ти[19] ѿ[20] тѣ́лесе се́го, и̑ жи́ти съ бг҃омь. ви́дѣвь же[21] ѐгѡ̀, така́ова соу́ща, логѡ́ѳ҃е, да́сть е́моу вла́сть на̀ вьсе́мь[22] свои́мь до́момь, и̑ въ пр҃е́воу пола́тоу съ дрьзнове́нїемь въхо́дити. та жѐ[23] и̑ въпро́си ѐгѡ̀ е҆ди́ною по сихь,[24] гл҃е: фїлосѡ́фе, хо́тѣхь оу҃вѣ́дѣти, что҃ ѥ҆́сть фїлосѡ́фїа. о҆́нь же скорѡ́ оу҃мѡ҃ ре́че а҃бїе: бж҃їимь и ч҃л҃чь-

---

44 (кла)нaсѧ е҆мѕ Л. 45 гл҃аше Л. 46 мое Л., вероятно средне-болгарское мом. 47 не хо́тѣвшѕ же Л. 48 шьдь же Л. 49 ѳ҃ красотѣ Л. 50 по҃ Л. 51 В Загребском списке, как и в Рыльском, предлог пропущен по ошибке съ радостїю Л. 52 Проп. Л. 53 и҃же Л. 54 въсакаа Л. 55 кладеть Л. 56 пр҃мѣдрости Л. 57 вго́дно текѣ Л. 58 рабы Л.

IV. 1 мц҃н Л. 2–3 по про́чаа ѥ҆т се оу҃ченїа Р. Л. 4 Вст. и Л. 5 дїалє́ктѣ Л., в Загребском и Рыльском списках испорчено дїачицѣ. 6 философїнскыи҃ Л. 7 Вст. и Л. 8 дрѕга. 9 пресп҃ѣющїи Л. 10 Вст. и Л 11 коле же Л. 12 Дополнено Бодянским, пропущено во всех трех списках. 13 стрьпты Л. 14–15 Нет в Рыльском и Львовском списках, распространение текста носит стилистический характер, как и в других случаях. Бодянский восполнил в Рыльском списке. помышлѧше. 16 Нет в Р. и Л. 17 ка́ко бы̀ къ земльныи нб҃наа пр҃мѣнилъ Л. 18 Проп. Л. 19 излетѣти Л. 20 ѥс Л 21 оу҃зрѣ же Л. 22 Проп. Л. 23 Проп. Л. 24 Проп. Л.

скыимъ вѣщемь разоумь, ѣлико можѣ чл҃кь приближитисе бс҃ъ, ꙗко же дѣтелію оучи́ть чл҃ка по ѡ҃бразѹ и по по҃бію бы́ти сътвор҃шомоу и. сего же па́че възлюби и въпраша и ѳ҃ се́мь[25] то́ликь моужь вели́кь и чѣстьнь. о҃нь же сътвори ѣмоу ѹ҃чѣніе фїлосѡ́фско, въ ма́лѣ[x] словесехь вели́кь разѹ́мь[26] ска́завь. въ чистоте́ же пр҃ебы́вае и[27] ве́л҃ми оугаждае бо҃у, то́лико[28] па́че лю҃бзнѣи въсѣмь бы́ваше,[29] [ꙗко и мнѡ́зѣмь въжелѣти и хоте́ти присвоитисе къ нѣмѹ́ лю҃бовію, и ре́вновати до конца́ проти́воу своеи́ сѝлѣ ѣже по бс҃ѣ добродѣтѣ (*724 об.*) л҃номоу того́ пр҃ебы́ванію, сѣлѡ́ бо ра́зѹмь его́ съпро́ста възлюбише вси.] и логѡ́ѳ҃ѣ, въсѧкоу чѣсть тво́ре ѣмѹ́ говѣинѹ́, зла́то мнѡ́го да́аше ѣмоу, о҃нь же не пр҃іемаше.[30] ѣдиною же [нѣкогда[31] по сѝхь][32] ре́че ѣмоу: тво́и ра́зоумь[33] и моудрѡ́сть ѿноу́дь и҃зли́ха поу́дит҃ ме лю҃бити те. нн҃а[34] дѣщерь и҃мамь дх҃о́вноую, ю҃же ѿ крьсти́ла и҃зехь,[35] кра́сноу и бога́тоу, и ро́да добра́ и вели́ка.[36] а҃ще хо́щеши, въ подроужіе[37] сію ти да́мь. ѿ цр҃а же нн҃а ве́лію чѣсть и кне́жіе пр҃іими, и бо́лшѹю ча́и, въскорѣ бѡ̀ страти́гь боу́деши. ѿвѣща́в же ѣмоу ф҃лосѡ́фь ре́че:[38] да́ръ оубѡ̀ вели́кь тр҃ебоующимь ѥ҃, а мнѣ бо́лшее ѹ҃чѐпіа ничто́же ѥ҃,[39] и҃мже ра́зоумь събра́вь пр҃ѣдѣднѥе чѣсти и бога́тьства хо҃щѹ и҃скати. Слы́шав же логѡ́ѳ҃ѣ ѿвѣ́ть его́, ш҃ь къ цр҃ю,[40] ре́че: сѝ ф҃лосѡ́фь ю҃ныи не лю҃бить жи́тіа се́го, да[41] не ѿпоу́стимь его́ ѡ҃бщи́ни,[42] нъ, постри́гше его́,[43] ѿда́димь на попо́вство и слѹ́жбѹ, да боу́деть вивлоти́карь оу҃ патрїа́рха въ ст҃ѣи Сѳ҃ѳїи, ѥда́[44] понѣ та́ко его́ оудрь҃жимь. ѣже и сътво́рише ѣмоу. ма́ло же съ ни́ми[45] въ се́мь пр҃ебы́вь, на ѵ҃скоое Мо́ре ш҃ь,[46] съкри́се та́м въ монастыри. и[47] искаше же его́ шесть м҃ць, е҃два и҃ ѡ҃бре́тоше. не мо́г҃ше[48] же его́ приноудити въ тоу҃ слоу́жбѹ, оумо́лише и҃ оу҃чи́телныи сто́ль пр҃ѣ҃ти и҃ оу҃чи́ти ф҃лосѡ́фіи тѡзе́мце и странные, съ вьса́кою слоужбою и помо́щію. и сіѐ[49] при́ѣть.

V. Бѣше же[1] | въ[2] та҃ врѣмена[3] ’Ани҃с[4] патрїа́рхь[5] [Кѡнстанти́на гра́да] ѣресь [и҃кѡнобо́рноую въ Цр҃играде́][6] въ҃звигль, гл҃ѥ: не тво́рите чьсть ст҃ыи́ и҃кѡна́. и[7] събра́вше съборь,[8] обли́чише и, ꙗко не пра́во гл҃ѥть, и съгна́ше[9] его́ съ пр҃естола.[10] о҃нь же ре́че: наси́л҃іе́м мѐ и҃зьгна́ше, а не пр҃ѣпр҃ѣвше ме́не, не мо́же́т бо се никто́же противити слове́семь моимь. цр҃ь же съ патрикіи, оу҃строи́вь ф҃лосѡ́фа, посла́ на нь, ре́кь то́мѹ: а҃ще мо-

---

25 ѡ҃ въсѣмь Л 26 ѣмъ Л. 27 Проп. Л. 28 толъми Л. 29 В Рыльском и Львовском списках большой пропуск до: и логѡ́ѳ҃ѣ. 30 пр҃инмаше Л. 31–32 Этих слов нет в Р. и Л. 33 твоя красота Л. 34 то҃ Л. 35 къзе[x] Л. 36 велїа Л. 37 подрѣжію Л. 38 Проп. Л. 39 нѣ҃ ино вместо ничто́ же ѥ҃ Л. 40 къ цр҃ьцн Л. 41 то҃ Л. 42 ѡ҃бщины Л. 43 и҃ Л. 44 негли Л. 45 съ нимь Л. 46 къшъдь Л. 47 и҃скаше же Л. 48 не мо́гоше Л. 49 по то сѣ Л.

V. 1 бѣ҃ же Л. 2–3 Нет в Л. 4 и҃нным Р. Л. 5–6 Этого места нет, исключая ѣресь Р., Л. 7 Проп. Л. 8 съньмь Л. 9 и҃згнаше Л. 10 стола Л. 11 тако Л. 12 юноше съ Л.

жеши ю҃но́шѵ сего[12] прѣпрѣти,[13] пакы́ сто́ль сво́и прiи́меши. О҃нь же, оу҃зрѣвь фiлосо́фа ю҃на тѣлѡ́, ѝ йже бѣ́хоу посла́ни съ ни́мь, ре́че къ ни́мь: вѣсн по҃но́жїа моего҃ нѣ́сте дх҃ны, ѝ[14] ка́ко а҃зь съ ва́ми хо́щоу се прѣ́ти.[15] фiлосо́ф҃ же къ нѣ́моу ре́че: нѣ́ лю҃́скаго ѡ҃бычаѧ дрѣ́жисе,[16] нъ̀ за́повѣдiи бж҃їихь[17] зрѝ, ѩ҃коже бѡ҃ е҃си[18] ты ѿ землѣ̀, ѝ дш҃е́ю[19] бг҃омь съста́влѭнь, та́ко и мы̀ вѣсн. ѝ[20] на землю̀ зрѣ́, чл҃че, не възнаша́исе.[21] Пакы́ же 'Анíс[22] ѿвѣща̀: не по҃́бно е҃ въ е҃́сень цвѣ́ть[23] йскати, ни ста́рца на во́искоу гна́ти, ѩ҃ко ю҃нѡ́шѵ нѣ́коего҃ (*725*) Несто́ра. Фiлосо́ф҃ же ѿвѣща̀ е҃́моу: са́мь на сѐ вины̀ обраща́еши[24] ты̀[25] ръцѝ, въ коу҃ю врьстѵ̀ дш҃а си́лнѣiши тѣ́лесе е҃?[26] о҃нь же ре́че, на ста́рость. Фiлосо́ф҃ же рече: да[27] на кою҃[28] тѐ бра́нь го́нимь, ѿвѣщаи,[29] на тѣ́лесны̀ или[30] на дх҃о́вноую.[31] о҃нь же ре́че, на дх҃о́вную. Фiлосѡфь ѿвѣща̀: нн҃ѣ̀ ты̀[32] си́лнѣи хо́щеши бы́ти, да не гл҃и на́мь таць҃ прiтъ́чь, не без вре́мене бѡ҃ цвѣ́тьць и҃́щемь, нижѐ[33] на воiскоу те́бе го́нимь. Посра́мль же се[34] та́ко ста́рьць, ѝ йнамо о҃бра́ти бесѣ́доу, ѝ ре́че: ръцѝ ми, ю҃нѡ́ше, ка́ко кртоу разо́ренн҃ѵ соущѵ̀, не кланѩемсе е҃мѵ̀, ни ло́бзаемь е҃го҃. а҆ вы̀, а҃ще ѩ҃кѡна ѝ до прѣсеи соу҃щїи пи́сана боу҃де́,[35] чьсть к҃и твореще не сты́дитесе. Фiлосо́ф҃ же ѿвѣща̀: четы́ри бѡ҃ че́сти кр҃ть и҃мать, ѝ а҃ще е҃ди́на че́сть е҃го҃ не боу҃деть,[36] оу҃же[37] своего҃ не ѩ҃влѩе́ть ѡ҃бра́за, а҆ ѩ҃кѡна тъ́кмо ѿ ли́ца ѩ҃влѩе́ть ѡ҃бразь подо́бїю то́го, е҃гоже боу҃деть пи́сано: не лѣ́вова бѡ҃ ли́ца, ни ры́сїа зри́ть, йже ви́дить, нъ̀ прьваго ѡ҃бразь. Пакы́ ста́рьць ре́че: ка́ко се кланѩемь кр҃тоу без написанїа, а҆ бы́вшемь ѝ йнѣ́мь кр҃тѡмь. ѩ҃кѡна же а҃ще не боу҃деть написана и҃менѣ́,[38] е҃гоже боу҃деть ѡ҃бразь,[39] не твори́те к҃и чѣ́сти. Фiлосо́ф҃ же ѿвѣща̀: въса́кыи бѡ҃ кр҃ть по҃́бнь и҃мать ѡ҃бразь хв҃оу̀ кр҃тоу, а҆ ѩ҃кѡны не и҃моу̀[40] вьсѐ е҃ди́нь ѡ҃бразь. Ста́рьць же ре́че: Бо́у, ре́кшоу къ Мѡ҃ѷсе́оу, не сътво́риши въса́кого по҃́бїа, ка́ко вы̀ твореще сѐ кланѩетесе?[41] Фiлосо́ф҃ же проти́воу семоу ѿвѣща̀: а҆ще би́ ре́кль не сътво́риши ника́ковагоже[42] подо́бїа, пра́во би́ прѣ́ль.[43] нъ̀ ре́кль к҃е: не въса́кого, спрѣ́чь недо҃́йное. Противѵ̀ же си́мь не мо́гы ѿвѣща́ти ста́рьць, ѕмльча̀ ѝ посра́мисе.

VI. По си́х же 'Ага́рани,[1] нарiца́емыи Сра́цины, възви́гоше хоу́лѵ̀ на е҃ди́но бж҃ство ст҃ые тро́ице, гл҃юще: Ка́ко вы̀, хрiстiа́не,[2] е҃ди́ного ба҃[3] ме́-

---

13 тс҃ Л. 14 Проп. Л. 15 прѣпрѣти Л. 16 дръжи Л. 17 кж҃iи запокѣди Л. 18 и ты Л. 19 дш҃ѵ Л. 20 тѳ҃ Л. 21 гръди се Л. 22 а҃ннын Л. 23 цкѣтьць Л. 24 ѡкрѣтаеши Л. в Загребском и Рыльском одинаковое чтение. Болянский внес в Р. текст поправку. 25 Нет ко Л. 26 Проп. Л. 27 тѳ҃ Л. 28 на кѣю Л., Р. 29 Проп. Р. 30 ли и҃ли Л. 31 дх҃ѡнѵ Л. 32 тѳ҃ ты̀ нн҃ѣ Л. 33 нѝ на к. Л. 34 Грамльше се Л. 35 Проп. Л. 36 е҃кѣдетъ Л. 37 тѳ҃ ѕже Л. 38 не и҃мать написана имене Л. 39 тѳ҃ не тв. Л. 40 имаѭ Л. 41 ка́ко вы̀ и҃ твореще кланѩетесе Л. 42 никакогоѭ Л. 43 тѳ҃ право пришн Л.

VI. 1 а҆гарини Л. 2 хр҃тiани Л. 3 е҃ди́нъ бг҃ъ Л.

неще, размѣшаете и̑ паки̑ на трн̑, гл҃юще, ꙗ҆ко ѿц҃ь и сн҃ъ и̑ дх҃ъ ѥ҃? а҆ще мо́жете ска́зати ꙗ҆вѣ, после́те къ на́мь моу́же,[4] и҆́же мо́гоу гла́ти ѡ҆ се́мь и̑ прѣпрт҃ѣ҃ ны̑. Бѣ́ше же[5] тогда̀ фі҃лосѡ́фь, кд҃,[6] мь лѣ́тѡмъ. Събо́р же сътво́рь цр҃ь и̑[7] призва́вь его̀[8] ре́че ѥ҆моу: Слы́шиши ли̑, фі҃лосѡ́фе, что̀ гл҃ю́ть скврь́нныи ’Ага́рани на на́шоу вѣ́роу? ты̑ же, ꙗ҆ко[9] сты́е тро́ице сы̑и слоугà и̑ оу҃чени́кь, ѿ҆ц҃ь проти́висе и҃мь, и̑ бг҃ъ, съврь́шитель сы̑и въса́кои ве́щи, сла́вимыи въ тро́ици (*725 об.*) ѡ҆ц҃ь и сн҃ъ и̑ сты́и дх҃ъ, тъ҃[10] да пода́сть ти бл҃гть и̑ си́лоу въ слове́сех, и[11] ꙗ҆ко дроу́гаго Дв҃да[12] ꙗ҆ви́т҃ те на Голіа́ѳа,[13] съ трь́ми ка́мени́ми побѣ́ѥ҃ша, и̑ възвра́тит҃ те къ на́мь, сп҃о́бль[14] нбсно́мѹ цр҃твію. Слы́шав же се҃, ѡ҆вѣща: съ ра́достїю и̑доу̀ за хр҃істі́анскоую вѣ́рѹ, чтѡ̀ бо ѥ҃ мн҃ѣ[15] сладча́ишее[16] на се́мь све́тѣ, нѣ по сты́и тро́ици[17] жи́воу бы́ти и̑ оумре́тн. припосла́ше же съ ни́мь а҆ссѵ́ріа́кріта[18] и Гнѡ́ргіа пола́шоу. [Дошьшим же и҃мь та́мо,[19] ви́дѣше стра́нные и гноу́сные ве́щи, ѡ҆ бг҃обо́рныих ’Агарань съдѣ́авшееся то̀у, ѥ҃же бѣ́хоу сътво́рили на пороу́ганіе и по҆смѣ́хь въсѣ́мь, и҃же въ блг҃очь́стїи ѡ҆ хр҃ѣ живоу́ющіи̑ хр҃істі́анѡ̀ въ мѣ́стѣх они́х, о҆скрь́бляющe сі́хь нема́ло.] бѣ́хоу бѡ̀[20] ѡ҆бразы бѣсѡ́вскые[21] напи́сали вънѣюдѹ на две́рехь въсѣх хр҃істі́ань, и҃грн̑[22] тво́реще и̑ роу́гающесе. и̑ въпро́сише[23] фі҃лосѡ́фа, гл҃юще: мо́жеши ли фі҃лосѡ́фе, ра́зоумѣти, что̀ ѥ҃ знаме́ніе се҃? о҆́нь же ре́че: бѣсѡ́вскые ѡ҆бразы[24] ви́ждоу, и̑ мню, ꙗ҆ко хр҃істі́ани то̀у въноу́трь жи́воуть, о҆́ни же, не мо́гоуще жи́ти съ ни́ми, бѣ́жеть вънѣ ѿ҆ нихь, а҆ и̑де́же се́го знаме́нїа нѣ҃ вънѣюдѹ, съ тѣ́ми соу́ть въноу́трь. На о҆бѣ́дѣ же сѣ́деше[25] ’Ага́рани, моу́драа че́дь,[26] нака́зана кни́жнымь наказа́ніемь дово́лнѣ.[27] гнѡмн́трїи и̑ а҆стро́номіи и̑ прб҃ч҃іимь оу҃че́ніемь, и҃скоу́шающе его̀,[28] въпра́шаахоу, гл҃юще: ви́дниши ли̑, фі҃лосѡфе, ди́вное чю́до, какоже прр҃кь Ма́хме́ принёсе на́мь бл҃гоую вѣ́сть ѡ҆ ба̀ и̑ о҆бра́ти мнѡ́гы[29] люди, и̑ вьсѝ дрь́жим се по за́коноу, ничесо́же пре́стоу́пающе, а҆ вы̑,[30] хв҃ь за́конь дрь́жеще, о҆́вь си́це, о҆́вь и҃нако́ѵ,[31] ꙗ҆ко же го́дѣ ѥ҃ ко́мѹ̀ждо ва́сь, та́ко дрь́жите и твори́те. Къ си́м же фі҃лосѡ́фь ѡ҆вѣща̀: бг҃ на́шь ꙗ҆ко и̑ поу́чина ѥ҆́сть мо́рскаа. прр҃кь же гл҃ѣть о҆ нѣ́мь: ро́дь е҆го̀ кто̀ и҃сповѣ́сть? въземлѣ́т҃ бо се ѡ҆ земль҆ живѡ́ть е҆го̀. Се́го[32] радѝ и҃сканїа, мнѡ́зи въ поу́чинѹ тоу̀ въхо́деть, и̑ си́лныи оумѡмь, помо́щію е҆го̀, бога́тьство ра́зѹмное прїе́млюще, прѣпла́ваѡ̀ и̑ възвра́щаютсе, а҆ сла́бїи

---

4 то̀ послете мѫже Л. 5 к҃ѣ же Л. 6 к҃ и д҃ Л. 7 Проп. Л 8 и̑ Л. 9 то̀ ꙗко Л. 10 тѣ҃н Л. 11 Проп. Л. 12 Вст. нока Л. 13 на голіѧда Л. 14 Вст. и Л. 15 мн Л. 16 слаждьше Л. 17 за сты́ю тр҃ицѫ Л. 18 пристависше же къ немѹ ассѵ́ріа́кріта Л. 19 Начиная отсюда, в Загребском списке читается вставка, которой нет в других списках, до слов. кѣхоу бѡ. 20 Проп. Л. 21 демо́нскые Л. 22 дыки Л. 23 въпрошаше Л. 24 демо́нскыи wбразъ Л. 25 сѣдеше Л. 26-27 В Загребском списке распространеннее, книгъ наѣ́чена Л. 28 и̑ Л. 29 мнwгыи Л. 30 а҆ кѣи хр҃тіани Л. 31 wнако Л. 32 се́го же Л.

ра́зоумѡ,[33] а҃ко ѝ въ сьгни́лѣ кора́блѝ поко́ушаютсе пре́йти, ѝ[34] о҃вн потапля́ютсе, дроу́ꙁии же[35] съ тр҃ꙁдѡ е҃двà ѿдыха́ю, немо́щною лѣ́ностїю вла́ющесе, ва́ше же є҃ лѣ́стно[36] ѝ оу҃до́бно, е҃же мо́же҃ пре́ско́чити въса́кь, ма́ль ѝ вели́кь. и҃нѣ́ бѡ кро́мѣ лю́скаго ѡбы́чаѧ, нѣ е҃же мо́жете дѣ́ати. а҃ ничесо́же є҃сть ва́мь ли́шьше[37] за́повѣ́даль, є҃гдà бѡ и҃нѣ́ ва́мь[38] въсте́гнѫ́ль (*726*) гнѣ́ва ѝ похо́ти, нъ попоу́стиль, вѣ́сте,[39] въ коу́ю вы̀ и҃мать въри́ноути пропа́сть. съмы́сльнїи да ра́зоумѣ́ваеть. х҃с̀ же, не́ тако, нѣ ѿ ни́зоу те́ѝкое го́рѣ̀ възво́дить, вѣ́рою же ѝ дѣ́телїю бж҃їею тво́рьць бѡ сы̀и въса́чьскыѝ, ме́жоу а҃гг҃елы ѝ ско́ты ч҃лка є҃ сътво́рилъ, слѡво́[41] ѝ съмысло́ ѿлоу́чивь ѿ ско́та, а҃ гнѣвѡ́ ѝ похо́тїю, ѿ а҃гг҃ель, ѝ, е҃йже се че́сти кто̀ прибли́жаѥ, тѣ́ на́че тѡе҃[42] се причѣ́щаѥ, вы̑шнихъ ли, ѝлѝ ни́жнїихь. Въпро́сише же е҃го̀[43] пакы̀, ка́ко вы̀, е҃дино́моу бо҃у соу́щꙋ, въ тр҃ѝ сла́вите и҃? скажѝ, а҃ще вѣ́сн. ѡ҃ц҃а бѡ нари́цаете ѝ сн҃а ѝ дх҃а. а҃ще та́ко є҃,[44] да ѝ женоу́ е҃моу да́дите, да се ѿ то́го мно҃ѕи бѡ́ѕи распло́дѣть. Къ си́мъ же Фїлосо́фь ѿвѣща: не гл҃ите та́ко хоу́лы бесчь́стные. мы̀ оу҃бѡ̀ добрѣ́ навы́кли е҃смы ѿ прр҃кь ѝ ѿ ѡ҃ць ѝ оу҃чи́тель тро́ицѣ сла́вити, ѡ҃ц҃а[45] ѝ слѡво ѝ дх҃ъ, тр҃ѝ у҃пѡста́си въ е҃ди́нѡ҃ соу́ществѣ. слѡво́ же тѡ҃, въпль́тисе въ дв҃ѣи ѝ ро́дисе на́шего радѝ спсе́нїа, и҃коже ѝ Мах҃ме҃ ва́шь прр҃кь свѣ́тельствоуе҃, напи́савь си́це: послáхѡ҃ дх҃ъ на́шь къ дв҃ѣи, и҃зво́лше да ро́дить. ѿ се́го а҃зь ва́мь възвѣ́щаю[46] о҃ тро́йци. Сѝми же словесѝ пора́жени, на дроу́гаа възвра́тишесе, гл҃юще: и҃ко та́ко є҃, и҃коже гл҃еши дроу́же.[47] да а҃ще х҃с̀ бг҃ ва́шь є҃, пѡ́что не тво́рите, и҃коже повелѣваеть? пи́сано бѡ є҃ въ е҃в҃л҃скыихь кни́га˟: мо́лити за вра́гы, ѝ добро̀ дѣ́ати ненави́дещїи҃ вà ѝ го́нещїимь, ѝ ла́нитъ о҃бра́щати бю́щїи҃. вы̀ же не́ тако, нѣ проти́внаа[49] ѡроу́жїа о҃стри́те на тво́рещее ва́мь та́коваа.[50] Фїлосо́ф же, проти́воу си́мъ ѿвѣща: Дв҃ѣ́ма за́повѣдма соу́щема въ за́конѣ, кто̀ за́конь съвръ́шае и҃вл҃ѥтсе, ѝже лѝ е҃ди́нъ съхра́нить, ѝлѝ ѝже о҃бѣ́. ѿвѣща́ше же о҃нѝ: и҃вѣ,[51] и҃ко ѝже о҃бѣ́. Фїлосо́ф же ре́че: бг҃ ре́кль є҃: мо́лите се[52] за о҃би́дещее. тъ҃же҃[53] ре́кль є҃ пакы̀: бо́лшее[54] се́є҃ лю́бве не мо́жеть никто́же и҃ви́ти на се́мь жи́тїи, нѣ да свою́ дш҃ꙋ поло́жить кто̀[55] за дроу́гы. дроугь же радѝ мы̀ се҃ дѣ́ѥмь, да пе съ тѣле́сными дш҃а и̑хь плѣне́на бꙋ́дѣ. Пакы̀[56] же въпро́сише е҃го̀ ѝ ре́коше:[57] х҃с̀ є҃ да́ль да́нь за се҃ ѝ за и̑ни, вы̀ же ка́ко не тво́рите то́го дѣ́ль? ѝ ю́же а҃ще бра́неще се́бе, ка́ко поне҃ да́ни не да́ете си́цевꙋ вели́коу ѝ кре́пкоу е҃зы́коу и҃змаи́л҃тьскоу за бра́тїю ва́шꙋ ѝ дроу́гы? ма́ло[58] же про́симь, тѣ́кмо е҃ди́ного

---

33 Проп. Л. 34–35 ѡ҃кн и҃стѣ́плаютсѧ. а҃ ѡ҃кн Л. 36 нсно Л. 38 Проп. Л. 39 Нет в Л. 39 тѡ҃ Л. 40 въсакымъ Л. 41 словесьме Л. 42 тою Л. 43 ѵ҃ Л. 44 тѡ҃ а҃ще та́ко гл҃ете Л. 45 ѡ҃ць Л. 46 покѣщенїе творю Л. 47 гостн Л. 48 келитъ Л. 49 протнвна Л. 50 таковa Л. 51 Проп. Л. 52 мл҃ите Л. 53 тѣ҃ Л. 54 колше Л. 55 Проп. Л. 56–57 пакы̀ гл҃аше Л. 58 мала Л.

зла́тика, и̑ дондéже стои́ть въсѧ̀ землѧ̀, храни́ мі́рь (*726 об.*) мéжоу со́бою, ѩ̀ко̀ и̑нь никто́же. Фі̑лосѡфъ же ѿвѣща̀:[59] ѐгда̀ Хс̑ да́нь да́сть, коѥ̀ цр̑тво бѣ̀? и̑змаи́л̑тьско ли̑,[60] и̑ли̑ ри́мско? ѿвѣща́ше о̀ни̑: ри́мско ѩ̀вѣ.[61] о̀нь же рс̑: тѣ́мже не по̑бае́ть на́мь зазира́ти, поне́же ри́млѧнѡ̑ вьсѝ да́емь да́нь. По сих̑ же и̑ и̑наа мнѡ́га въпроше́нїа[62] въпро́сише, ѐгѡ̀[63] и̑скоушающе о̑ вьсѣ̑х̑ худо́жьствїи̑х̑, ѩ̀же и̑ са́ми оу̑мѣ́ахѫ. Ска́за же и̑мь вьсѧ̀. и̑[64] ѩ̀коже и̑хь прѣ́прѣ̀, пакы ре́коше къ нѥ́моу: ка́ко ты̑ вьсѧ̀ сіа̑[65] оу̑мѣ́еши? Фі̑лосѡфъ же ре́че: чл̑кь нѣ́кыи,[66] почрьпь въ мо́ри вѡдѫ́, въ мѣ́шнѝ но́шааше ю̑, и̑ хва́лѧшесе,[67] гл̑ѥ̀ къ стра́нникѡ̑: ви́дите ли вѡдоу̀, ю̑же никто́же не и̑ма̀ кро́мѣ а̑зь.[68] прищь̀ же ѐди́нь моу̑жь помо́рникь, ре́че къ нѥ́мѫ: не[69] сты́-дишилисе сїа̀ гл̑ѥ̀,[70] хва́лесе тѣ́кмо о̀ смрь́дещіимь се́мь[71] мѣ́шцѝ, мы̑ же[72] се́ѥ̀ поу́чинѫ и̑мамы. та́ко и̑ вы̑ тво́рите,[73] а̀ ѿ на̑ соу́ть вьсѧ̀ худо́жьства и̑зьшла̀.[74] и̑ по сих̑ же пока́заше ѐмоу, и̑грѝ[75] тво́реще, врьтогра́дь наса́-жень и̑[76] нѣ́котораа ѿ и̑же въ нѥ́мь пока́зѫющїихсе,[77] и̑ногда̀ ѿ землѥ̀ и̑зни-коу́юща.[78] и̑[79] ѩ̀ко же ска́за и̑мь, ка́ко се̑ бы́ваѥ̀, пакы̑[80] пока́заше ѥ̀мѫ вьсѐ бога́тьство и̑ хра́мины оу̑кра́шены[81] зла́томь и̑ сре́бр̑ѡ̑, и̑ ка́мениемь дра́гы̑и[82] и̑ бисрѡ̀мь, гл̑ю́ще: ви́ждь, фі̑лосѡ́фе, ди́вное чю́до, си́ла вели́ка и̑ богатьство мнѡ́го, а̀мер̑мни́но, вли̑кы сра́цинскаг°. ре́че же къ ни́мь: не ди́вно се̑ ѥ̑, бо́у же хвала̀ и̑ сла́ва, сътво́р̑шомоу сіа̀[83] вьсѧ̀ и̑ да́вшомоу[84] та̀[85] на ѫ̑тѣше́ніе[86] чл̑кѡмь, то́го бѡ̀ соу́ть а̀ не и̑ного. и̑[87] ѩ̀ко оу̑бѡ̀ ѿ нѥгѡ̀ сїа̀ оу̑слы́шаше,[88] разгнѣ́вашесе,[89] и̑ на свою̀ о̀бы́чнѣ̀[90] злѡ́боу о̀бра-тившесе,[91] оу̑мы́слише[92] оумо́рити ѐгѡ̀ о̀травлѥ́ніемь, и̑ оу̑бѡ̀ раство́ривше ѩ̀дь съмр̑тныи,[93] въда́ше[94] ѐмоу и̑спи́ти.[95] нъ̀ бъ̑ мл̑ти́выи, ре́кыи въсѣ́мь,[96] и̑же въ то́го и̑скрѣ́нѥ̀ вѣрова́вшїи̑[97] а̑ще и̑ съмр̑тно что̀ и̑спе́те, не и̑мать ва̑ вре́дити, съхра́ни то́го невре́жденна[98] ѿ па́гоубна̑ оно̑ напо́ениа и̑ на свою̀ землю̀ зра́ва въвра́ти и̑ пакы̑.

VII. Та же по сих̑ ѫ̑бо̀[1] не по мнѡ́зѣ̀ вре́мени, ѿре́ксе въсего̀ жи́-тїа се́го, сѣ́де на ѐди́нѡ̑ мѣ́стѣ̀ безмльвѝ и̑ себѣ̀ само́мѫ тѣ́кмо вънѐмл̑ѥ̀. и̑

---

59 Далее в Загребском и Рыльском списках пропуск, восполняемый по Львовскому, до: ѥ̀гда ѯс: аще кто къ слѣдь оучителѧ ходѧ хощеть къ тыжде слѣдь ходити, къ нѣже и онь, дроугыи же свр̑тѣть съкращаѥть и, дроугъ ли ѥмоу ѥсть или врагъ 60 Проп. Л. 61 Проп. Л. 62 въпра-шанїа Л. 63 Проп. Л 64 Проп. Л. 65 сїи Л. 66 нѣкои Л. 67 гр̑ѣдѣше се Л 68 раꙁвѣ мене Л. 69—70 неистóи ли се дѣеши Л. 71 Проп. Л. 72 а̀ мы̑ Л. 73 вы̑ дѣете Л. 74 х̑дожьствїа изъшла Л. 75 дикы Л. 76—77 нет в Р. и Л. 78 и̑зни̑коующе Р. Л. 79 Проп. Л. 80 Проп. Л. 81 ѫ̑творены Л. 82 драго́ Л 83 сїи къса Л. 84 къдакшѫ Л. 85 и̑ Р., проп. Л. 86 на ѫ̑тѣх̑ѫ Л. 87—88 нет в Р. и Л. 89 разгнѣваше же се Р., проп. Л., а затем: сетнѣ. 90 Проп. Р. Л. 91 wкрашше Л., о̀кратише се Р. 92—93 Нет в Р. и Л. 94—95 и даше (даше Л.) ѐмоу̀ ѩдъ пити Р. Л. 96—97 Нет в Р. и Л. 98 изкаки и того Р. Л. тогда̀ невр̑ѣжденa Р., проп. Л., далее проп. в Р. и Л. до. и на свою землю. 99 Во Льв. и къзкрати и после того, что указывает на начало следующей главы, в которой и стоит: И пакы.

VII. 1 И Р.; И пакы Л.

на оутрѣшнии дн҃ь ничесо́же не ѡставлѧе, ѿ[2] и҃х же то́мꙋ на пи́щꙋ тѣле́сноую ѡбрѣ́сти, когда̀ оу҃лы́чаашесе что́,[3] и҃ъ ни́щимь разда́вае вьсе ѝ на ба҃ надеѫ́дꙋ възла́гае,[4] и҃же на вьса́кь дн҃ь ѡ вьсе́[x] пече́тсе. Є҆ди́ною же на сты́и нѣкото́рыи же[5] дн҃ь слоусѣ ѥ҆моу тоу́жещꙋ, ꙗ҆ко ничесо́же не и҃мамы на сы́и[6] дн҃ь чт҃ныи, о҆́нь же ре́че ѥ҆моу: прѣпи́тавыи[7] и҆ногда̀ и҃лѣ́тѣни въ поустыи́ни, тѣ и҃ма̀ и҆ на́мь (*727*) здѐ да́ти пи́щꙋ, нѣ ш҃ꙋ призовѝ понѣ́ пе́ть ни́щии[x] моужь ча́ѥ бж҃ie по́мощи. и҆[8] ꙗ҆ко бы҃ ѡбѣ́дныи ча́. а҆́бїе принесе моу́жь нѣ́кыи[9] бре́ме вьса́кое и҃ды и҆ де́сеть зла́тикь. и҆ бо́у хва́лꙋ въздасть о вьсѣ[x] сихь. Въ Є҆олѵмо́ь же ш҃ь къ Меѳѡ́дїꙋ, бра́тꙋ своему́, та́мо[10] жи́вѣше, и҆ мл҃твоу тво́ре[11] без прѣста́ниа къ бо́у, тѣ́кмо кнїгами бесѣ́доуе,[12] [нощь ꙋ҆́бо̀ и҆ дн҃ь выноу́ съ бра́тѡ̀ свои́мь въ сн҃[x] ꙋ҆пра́жнѧашесе, и҆ сице своѐ жи́тїе чѣ́стнѣ оу҃пра́влѧе, и҆ въсхо́жденїа же въ ср҃ци своѐ пола́гае, и къ троу́домѣ же троу́дъı прила́гае, ве́лми е҆́же по бз҃ъ въ добродѣ́тѣлѣ[x] прѣ́оу҃спѣ́ваше. нѣ ѡ҆ сихь ꙋ҆́бо̀ нн҃ѧ въсе́лико.]

VIII. Прїи́доше же тогда̀[1] посла́нници[2] къ цр҃ю гръ́чьскомꙋ[3] ѿ Коза́рь, гл҃ющe: ꙗ҆ко и҃спры́ва е҆ди́ного ба҃ зна́емь, и҃же ѥ҆̀ на̀ вьсѣ́ми, и҆ то́моу се кла́нѧ҃ѥ на вьсто́кь, да ѡбы́чае[4] стоу́дные и҃ны дрь҃жеще, Є҆вре́ие[5] ноу́дет[6] ны̀ ве́роу и҃хь и҆ дѣ́тель прїети, а҆ Сра́цины ѿ дроу́гые страны̀,[7] ми́рь да́ющe и҆ да́ры мнѡ́гы,[8] стоу́жаютъ[9] ны̀ гл҃ющe, ꙗ҆ко ве́ра на́ша добрѣ́и҃шїи ѥ҆̀ вьсѣ[x] е҆зы́кь. Се́го радѝ посла́хѡ̀[10] къ ва́мь, прь҃вꙋ́ю[11] лю́бовь и҆[12] дроу́жбꙋ дрь҃жеще, е҆зы́кь бѡ̀ ве́лїи соу́щии, и҆ пр҃тво ѿ ба҃ дрь҃жите. и҆ ва́шего съвѣта въпра́шающе, про́симь моу́жа кнѣ́жна ѿ Ва҃, да а҆́ще прѣпрѣ́и҃ Є҆вре́е и҆ Сра́цины, ва́шꙋ ве́роу прии҃мѣ́мь.[13] Тогда̀ възы́скавь цр҃ь Фїлосѡ́фа и҆ ѡбрѣ́тъ[14] его̀, ска́за ѥ҆мꙋ коза́рскоую[15] рѣ́чь, гл҃ѥ: и҆ди́, Фїлосѡ́фе, къ лю́дѣ си́мь и҆ сътворѝ слѡ́во и ѿвѣ́тъ ѡ҆ сты́и троици, съ по́мощїю ѥ҆́е, и҃нѣ бѡ̀ никто́же[16] не мо́жѐ дн҃и́но се́го тво́рити. о҆́нь же ре́че: а҆́ще ве́лиши, влк҃ѡ, на та́ковꙋю рѣ́чь съ ра́достїю и҆́доу пѣ́шь и҆ бо́сь без вьсего̀, е҆́гоже не повелѣ́ваше[17] гъ оу҃чени́кѡмъ си носити. ѿвѣща́в[18] же цр҃ь ре́че:[19] а҆́ще сѐ ты҃ хо́тѣ́л бы҃ сътво́рити добрѣ́[20] гл҃ѥ́ши, нъ̀ цр҃скоую дръжа́воу ве́ды и҆ чьсть, чѣ́стно и҆́дѝ съ пр҃кою помо́щїю. А҆́бїе же поу́ти се ѥ҆́ть, и҆ Херсѡ́на дошѣ́дь, наоу҃чи́се тѣ́ жи́дове́ской бесѣ́дѣ и кнїгамь. и҆[21] осе́мь че́сти прѣло́жи грамати́кіе,[22]

2—3 Нет в Р. и Л. 4 печаль възмѣтае Л. 5 Проп. Л., только же проп. Р. 6 на снцїи Л. 7 прѣпитѣ вѣ Л. 8 Проп. Л. 9 Проп Л. 10—11 начѣ́тъ жити и мл҃твѣ́ твори́ти Л. 12 Далее нет ни в Р, ни въ Л.

VII. 1 оу҃ко въ то вре́ме Р., проп. Л. 2 ѣлы Л. 3 Вст. Р., Л. 4 Вст. ское Л. 5 Вст. же Р., Л. 6 ѕстет Л. 7 ѿ дрѣ́гꙋю странꙋ Л. 8 мнѣ́гыи Л. 9 стежѫ́т Л. 10 тѫ̀ се́го р҃ѣ Л. 11 съѣмь Л. 12 ста́рꙋю Л. 13 тѫ̀ по нашѣ се вѣ́рѣ и҃мемъ Л. 14 и҃ѳ҃ѡ҃крѣтъ Л. 15 козарскѣ Л. 16 и҃нъ ни́то҃ Л. 17 не велѣ́аше Л. 18 Ѡтвѣща Л. 19 Проп. Л. 20 тѫ̀ добрѣ́ Л 21 Проп. Л. 22 Вст. и Л.

ѿ того ра́зѹмь въспрїе́мь. самара́нинъ же нѣ́кои тоу̀ живѣ́аше, ѝ прихо́де къ нѣ́моу, сте́заашесѧ съ ни́мь. ѝ принесе́ кни́гы самара́нскыѣ, ѝ пока́за ѥ́моу. ѝ испро́шь ѿ оу̀ нѣ́го ф҃ілосѡ́фь, затво́рисе въ хра́минѣ, ѝ на мл҃твоу се прѣ-ло́жи.[23] ѝ ѿ ба҃ ра́зѹмь прїе́мь, чита́ти[24] нача́ть[25] кни́гы беспоро́ка. ви́дѣвъ же[26] се[27] самара́нинь, въ҃зьпи[28] ве́лїемь гла́сѡ̀ ѝ ре́че: въи́стиноу, ѝже въ Ха҃ вѣроую̀, въскорѣ́ дх҃ь сты̀и прие́млю̀ ѝ бл҃гть. Сно́у ѥ̀гѡ̀ а҃бїе кр҃щь-шѧ́се, ѝ са́мъ се кр҃ти по нѣ́мь ѝ обре́т же тоу̀ ѥ̀ѵ҃лїе ѝ ѱалти́рь, роу̀шкы́ї пи́сменѣ[29] пи́сано, ѝ чл҃ка обре́ть гл҃юща тѡ̀ю бе(*727 об.*)сѣ́дою ѝ бесѣ́дова-вь съ ни́мъ ѝ си́лоу ре́чи прїе́мь, своеѝ бесѣ́дѣ прикла́дае разли́чїе пи́с-мень, гла́снаа ѝ съгла́снаа ѝ къ бо҃у мл҃твоу дрь҃же, въскорѣ́ нача́ть чи́сти ѝ сказовати.[30] ѝ[31] ди́вл҃ахѧ́се ѥ̀моу ба҃ хва́леще. Слы́шавъ же, ꙗ҃ко сты̀и Кли́менть е҆́ще въ мо́ри ле́жить, ѝ[32] помо́ливсе, ре́че: вѣ́рѹю бо҃ви,[33] ѝ сѣ́мь Кли́ментѣ надѣ́юсе, ꙗ҃ко ѡ҆брѣ́сти ѥ̀гѡ̀ и҆́мамь ѝ изнестѝ ѝз мо́ра. оу̀бѣ́жь же а҆рхїепи́скпа ѝ съ кли́росѡ̀ вс҃ѣ, ѝ го́вѣинїими моу̀жмѝ,[34] ѝ вс҃ѣ́дше въ ко-раблѭ, ѝдо́ше на мѣ́сто, оу̀ти́шившоусе[35] мо́рю ве́лми. ѝ дошь҃ше нача́ше ко́пати, пѹ́ющe. ѝ а҃бїе бы́сть бл҃гооу̀ха́нїе мнѡ̀го,[36] ꙗ҃ко ѝ каді́ло мнѡ̀го, ѝ по се́мь ꙗ҃више се сты̀е мо́щи, е҆́же възе́мше съ вели́кою чс҃тїю ѝ съ сла́вою вс҃ѣ[x] гра́ѫ҇ань вънесошѣ̀ въ гра́дь, ꙗ҃коже пи́ше въ обрѣте́нїи ѥ̀гѡ̀. Коза́рскыи[37] же воевода̀, съ воѝ шь҃, обьстоу̀пи нѣкото́рыи[38] хрїстїа́нскыи гра́дь, ѝ опле́тесе о҆́ нѣ́мь. оу̀вѣдѣ́вь же ф҃ілосѡ́фь, не лѣ́несе,[39] ѝдѣ̀ къ нѣ́моу. бесѣ́довавъ же съ ни́мь. ѝ оу̀чи́телнаа словеса̀ прѣ́ложи[40] ѥ̀моу,[41] ѹ҆кро́би ѥ̀гѡ̀. ѝ обѣ́ща се то́моу[42] на кр҃ще́нїе.[43] Възвра́ти же се ф҃ілосѡ́фь въ своѝ поу̀ть ѝ въ прьвыи ча҃ мл҃твоу твореще ѥ̀моу, напа́доше на нь҃ оу̀гри, ꙗ҃ко вльчь-чкы[44] вїю́ще, хо́теще оу̀би́ти ѥ̀гѡ̀. о҆́нь же не оу̀жа́се се, ни оста́ви свонѣ̀[45] мл҃твы, ги҃ помл҃оуи[46] тькмо зо́вы,[47] бѣ҃ бѡ̀ оконча́л ю҆́же слоу̀жбѹ́. о҆́ни же, оу̀зрѣ́вше и҃, по бж҃ію съмотре́нїю[48] оу̀кро́тишесе[49] ѝ нача́ше кланѧтисе ѥ̀моу. ѝ слы́шавше оу̀чи́телнаа словеса̀ ѿ оу̀стъ ѥ̀гѡ̀, ѿпоу̀стише и҃ съ[50] ми́рѡ̀ та́ко ѝ съ вьсею̀ дроу̀жиною.

IX. въсѣ́д же въ кора́бль поу̀ти се ѣ҃ть коза́рскаго, на Меѡ́тское е҆́зеро ѝ Капи́йскаа[1] врата̀ Къа҃вка́йскыи[x 2] го́рь. посла́ше же Коза́рїе[3] проти́воу

---

23 се наложи Л. 24 Так и в Р., чи́сти Л. 25 начекь Л. 26 ѧ҃зрѣ́ же Л. 27 Проп. Л. 28 къ҃зпи Л. 29 росъскы писменъ Л. 30 сказати Л. 31 и мнѡ́зи Л. 32 Проп. Л. 33 къ ка҃ Л. 34 говѣины мѫжи Л. 35 ѧтишѣсе Л. 36 хри҃ма мнѡга Л. 37 В Загребском списке Коза́рскые, исправлено по Р. и Л. 38 Проп. Л. 39 не лѣ́нсе Л. 40 Проп. Р. Л. 41 Вст. и Л. 42 ѡ҆вѣщакѧ се ем҃ Л. 43 Далее опущено в Загребском и Рыльском списках: ѡ҆тѝде никое же пакости сътвори людѣ́ тѣ́мъ Л. 44 В Загребском списке описка: вльчѣ́чкы, в Р. вльча́скы, в Л. влъчьскын. 45 свои Л. 46 кѵ҃рие е҆ли́нсѡ̀ Л. 47 зокни Л 48 повелѣнїю Р. Л. 49 ѹ҆кро́тѣше Л. 50 Проп. Р. Л. до: съ вьсею.

IX. 1 каспїнскаа Л. 2 Так во всех трех списках. 3 козари Л.

ѣмоу моужа лоукава заскопивь, ѩже бесѣдою сънидесе съ нимь[4] и[5] рече ѣмоу: како вы зѣль обычаи имате и ставите прa ѩного[6] въ ѩного мѣсто ѡ ѩного рода? мы же по родоу сѐ дѣемь. филосѡфъ же къ немоу рече: бъ оубѡ[7] въ Сабула мѣсто, ничесоже оугодна[8] ѣмѣ[9] дѣюща, ѩзьбрa Двда, оугаждающа ѣмѣ, и родъ ѣгѡ. ѡнь же рече пакы: вы оубѡ книгы дрьжеще въ роукѣ, ѡ нихь всѐ прите глѣте, мы же не тако, нъ ѡ прьсеи[10] всѐ моудрости, тако поглыщьше, ѩзносимь ѣ, не грѣдещесе ѡ писании, тако же[11] вы. рече же филосѡфь къ немѣ: ѡвѣщаю ти къ семоу: аще срещеши моужа нага, и глѣ, тако мнѡгы ризы и злато имамь, имѣши ли емѣ вѣроу, виде ѣгѡ[12] нага? и рече: нѣ. рече же емѣ: тако и азь тебѣ глю. аще ли ѣси погльтиль всакѣ моудрость, такоже[13] хвалишисе, (*728*) тѡ скажи ми,[14] колико родѡвь[15] ѣ ѡ Адама[16] до Мѡѵсѣа, и колико лъть котърыжко родь дрьжаль ѣ? не могы[17] же къ семѣ ѡвѣщати, оумльча. дошьшоу же ѣмоу тамо, ѣгдa хотѣхѣ на обѣдѣ сѣсти оу кагана, въпросише же ѣгѡ глюще: кaa ѣ твоa честь, да тѐ посадимь на своѐ чинѣ. ѡнь же рече: дѣда имахь велика и славна sѣлѡ, ѩже близь прa стоаше, и данноую ѣмоу велію[18] честь ѡврьгь, ѩзыгнань бысть, и на страноу земль шь, обница, и тамо[19] мѐ роди. аз же дѣднюю честь прѣжнюю[20] ище, не достиго[x] ѩное прiѣти, Адамов бѡ ѣсмь вноукь. ѡвѣщашѐ они: дѡѡино и право глѣши, гости. ѡ сего же начеше на немь честь творити. кагани же, возьмь чашѣ, рече: пiамь[21] въ име ба ѣдиного, сътворшаго въсоу тварь. филосѡфъ же, возьмь чашоу, рече: пiю въ име ба ѣдиного и словесе ѣгѡ, сътворшаго слѡвѡ въсоу тварь, им же нба оутвръдившесе, и животворещаго дха, им же вса сила ихь стоить. ѡвѣщa къ немоу кагань: всѐ[22] равно глѣмь,[23] ѡ семь тькмо различно[24] дрьжимь: вы бо троицѣ славите, а мы ба ѣдиного, оулѣчше книгы. филосѡфъ же рече: слѡво и дхъ книгы проповѣдоую. аще ктѡ тебѣ чьсть творить, твоегѡ же словесе и дха[25] не въ чьсти имать, дроугыи же пакы всѐ трое въ чьсти имать, которыи оубѡ ѡ обою чьстнѣи[26] ѣ? ѡнь же рече: ѩже всѐ троѐ въ чьсти има. филосѡфъ же ѡвѣща: тѣмже мы болше[27] творимь, вещми сказующе и прроки послоушающе,[28] рече бѡ Исаїа: слоушаите мене, Iакѡве Iюлю, ѣгоже азь збвѣ, азь ѣсмь прывыи, азь ѣсмь въ вѣкь.[29] ннѣ гь посла ме и дхъ ѣгѡ. Iоудеие[30] же, стоеще окрть

---

4 Проп. Р. Л. 5 Проп. Л. 6 црь инь Л. 7 бо. 8 оугодныа Р. 9 Проп. Л. 10 ѡ прѣсiи Р., ѡ пръси Л. 11 Во Львовском липшее н. 12 ѝ Л. 13 Проп. до: тѡ. 14 ны Л. 15 рѡ Л. 16 Проп. Л. 17 не могын Л. 18 слакѣ колею ѡврьгъ Л. 19 тѣ Л. 20 дрѣжнюю нцѣ Л. 21 пиимь Л. 22 Во всех списках късѣ исправлено Бодянским. 23 глюще Л. 24 различь Л. 25 дха ѣстъ Л. 26 чьстнѣи Л. 27 бо́лшее Л. 28 прркъ слышающе Л. 29 къ вѣкы Л. 30 ѝздн же Л.

ѥгѡ̀, рѣкоше ѥмоу: ръцѝ оу҃бѡ, ка́ко мо́жеть жѥ́нскыи по́ль бг҃а̀ въмѣ́стити въ чрѣ́во, нан҃ же не мо́жѐ ни възрѣ́ти, а̀ не ме(нь)лѝ[31] родити[32] и҃ ф҃ілосѡ́ф҃ же, пока́завь прѣ́стѡ̀ на ка́гана и҃ на прѣ́ваго съвѣ́тника ѥгѡ̀, рѣ́че: а҆́ще кто̀ рѣ́чѐ, ꙗ҆́ко прѣ́выи съвѣ́тникь не мо́жеть чрѣ́дити ка́гана, пакы̀ же рѣ́чѐ: послѣ́днїи ра́бь сѣ́го[33] мо́жеть ка́гана и҃ чрѣ́дити, и҃ чѣ́сть емѹ̀ сътво́рити, что̀ и҃мамь на́рещи ѥгѡ̀[34] ска́жите ми, не и҃сто́ва ли, и҆лѝ съмы́сльна? о҆́ни же рѣ́коше: и҃ сѣ́лѡ не и҃стова.[35] ф҃ілосѡ́фь же къ ни́мь рѣ́че: что̀ є҆̀ ѿ ви́димые тва́ри чт҃нѣ́иши въсъ҆̀[x]? ѿвѣща́ше ѥмѹ̀: чл҃кь, по ѡ҆́бразѹ̀ бѡ̀ бж҃ію сътво́рень є҆̀. пакы̀ же къ ни́мь рѣ́че ф҃ілосѡ́фь: да[36] ка́ко нѣ́соу҆̀ трѣ́сновѣни, и҃же гл҃ють: не мо́жет се въмѣ́стити въ чл҃ка бъ҃, а҆̀ ѡ҆́нь и въ коу҆́пинѹ̀ се въмѣ́сти (*728 об.*) и҃ въ ѡ҆́блакь, боу҆́рею и҃ дымѡ́ и҃вльсе Мѡ҃сѣ́ѹ̀[37] и҃ Ісѡ́вѹ̀. како̀[38] мо́жааше[39] и҃нако бо́лещїи и҃сцѣли́тисе,[40] чл҃чьскоу ѹ҆̀бѡ̀ ро́дѹ̀ на и҃стлѣ́нїе прише́ѕшѹ̀, ѿ ко́го ли бы̀ пакы̀ о҆́бновлѥ́нїе прїе́ль, а҆́ще не ѿ само́го то́го[41] твѡ́рца? ѿтвѣща́ите ми. и҃[42] а҆́ще вра́чь, хо́те прило́жити пласти́рь бо́лещїимь, прило́жит҃ ли сѐго[43] дрѣ́вѣ и҆лѝ ка́мени, и҆лѝ нѣ́? и҃ и҃ви́т҃ лѝ ѿ сѐго чл҃ка и҃сцѣлѣ́вша? и҃ ка́ко Мѡ҃сѣ̈ дх҃ѡ́мь сты́и҃ въ своѥ́и мл҃твѣ́ рѣ́че, роу҆́цѣ́ просты́рь: въ гро́мѣ ка́менїи и҃ гла́сѣ́ троу҆́бнѣ́мь не и҃вли́ши ни се к то́моу, г҃и щѣ́дрїи, нѣ̀ въсе́лисе въ на́ше оу҆́тро́би, ѿ҃ѣ́мь на́ше грѣ́хы. ’Аки҃́ла бѡ̀ та́ко гл҃ѥть. и҃ та́ко разы́дошесе съ о҆́бѣ́да, на́рекше дн҃ь, въ нь҃же бесѣ́дѹ̀ють о҆̀ въсѣ́хь си́хь.

Х. Сѣ́дше же пакы̀ съ ка́ганѡ̀, рѣ́че ф҃ілосѡ́фь: а҆́зь ѹ҆̀бо̀ е҆́смь чл҃кь ѥди́нь въ ва́сь, без ро́да и дроу҆́ть, о҆̀ бс҃ъ̀ же се сте́ѕаем҃, ѣ҆моуже соу҆́ть въ роукѹ̀ въса́чьскаа,[1] и҃ ср҃ца на́ша. ѿ ва҃с же, и҃же соу҆́ть си́лныи въ слове́се[x], бесѣ́доующимь на́мь, и҃́же ра́зоумѣ́ють, да гл҃ють, ꙗ҆́ко та́ко є҆̀. а҆ и҃́хже не ра́зоумѣ́ють, да въпро́сѣ̀ ска́заеми.[2] ѿвѣща́ше же Іоудѣ́и и҃ рѣ́коше: мы̀ дрь҆́жимь въ кнїгахь и҃ слѡ́во и҃ дх҃ъ. ска́жи же на́мь, кото́рыи за́конь да́сть бъ҃ чл҃кѡ̀ прь҆́вѣе, Мѡ҃сѣ́ѡ҃в҃ ли, и҆лѝ и҃же вы̀ дрь҆́жите? ф҃ілосѡ́ф҃ же рѣ́че: Сѐго лѝ радѝ въпра́шаете, да прь҆́выи за́конь дрь҆́жите? ѿвѣща́ше же[3] о҆́нѝ: ѣ҆́и, прь҆́выи бѡ̀ ѥ҆́баеть. ф҃ілосѡ́ф҃ же[4] рѣ́че: а҆́ще хо́щеть[5] прь҆́выи за́конь дрьжа́ти, тѡ̀ ѿ о҆́брѣ́занїа оу҆клѡ́нитесе сѣ́тно. рѣ́коше же о҆́нѝ: чѐсо радѝ сѝце гл҃ѥ́ши? ф҃ілосѡ́ф҃ же рѣ́че: ска́жите ми и҃́стинно,[6] въ о҆́брѣ́занїи лѝ є҆̀[7] прь҆́выи за́конь да́нь, и҆лѝ въ неѡ҆́брѣ́занїи? ѿтвѣща́ше о҆́нѝ: мни́мь, ꙗ҆́ко[8] въ о҆́брѣ́занїи. о҆́нь[9] же рѣ́че къ ни́мь:[10] не Нѡ́еви лѝ бъ҃ за́конь да́сть прь҆́вѣе,

---

31 а не мень ли Р., а не мен҃ ли Л. 32 родить Л. 33 его Л. 34 и҃ Л. 35 неистовь Л. 36 то како Л. 37 моусеовы Л. 38 како Л. 39 можеши Л. 40 иного колеца исцѣлити Л. 41 Проп. Л. 42 Проп. Л. 43 Проп. Л.

Х. 1 късакаа Л. 2 сказаемыx Л. Р. 3 Проп. Л. 4 Проп. Л. 5 хощете Л. 6 не потающе Л. 7 Проп. Л. 8 Проп. Л. 9–10 филосо҃ф҃ ре҃ Л.

по заповѣданїи и ѡпаденїи 'Адамовѣ, завѣтѡ̀ наричае законь? рече бѡ̀ къ немѹ: Сѐ азь въздвижь законь мои с тобою и съ сѣменемъ твои и всѣе землѣ, трьми заповѣдьми дрьжимь, и: вса ѣдите ако и селїе травное,[11] елико на небси, и елико на земли, и елико въ водахь, развѣ меса, въ крьви дша его̀, не ѣдите, и: иже пролѣеть крьвь члка, да пролѣетсе своа его̀ въ нѣе место. что глѣте противоу семоу прьвыи законь дрьжати? 'Іоудеи къ немоу ѡвѣщаше: прьвыи законь Мѡѷсѣѡвь дрьжимь; сего же нт̀ бъ̀ нарекль закона, нѣ завѣть, ако же[12] и прьвѣе заповѣдь члкоу въ раи, и къ[13] 'Авраамоу инако, обрѣзаніе, а не законь. ино бѡ̀ ѥ̀ законь, ино же завѣть, различно бѡ̀ ѥ̀ творць нарекль ѡбое. Фїлосѡфь же ѡвѣща къ нимь: азь оубѡ̀[14] о семь скажѹ сице, ако законь се наричаѐ[15] завѣть. бъ̀ бѡ̀ гла къ 'Авраамоу: (*729*) даю законь мои въ плъти ваше, иже[16] и знамение нарече, ако боудѐ межю мною и тобою. тъи же пакы къ 'Іеремїи въпїеть: послоушаите завѣта сего, и възглѣши бѡ̀, рече, къ людѐ[17] 'Іоудовѡ̀ и живоущїимь въ 'Іерм̑ѣ, и речеши къ нимь: тако глѣть гь̀ бъ̀ 'Ізр̑лѣвь: прокленть члкь, иже не послоушаѐ слѡво завѣта сего, иже заповѣда[x] ѡцемь вашѣ̀ въ дни, въ нѣже изведохь ѥ̀ ѡ[18] землѣ егѵпьтскые. ѡвѣщашѐ[19] 'Іоудеи къ немоу: тако и мы дрьжимь, ако тако наричаетсе законь, завѣть, и елико се ихь[20] дрьжа по законь Мѡѷсѣѡвь, всѣ бо̀у ѯгодише, и мы дрьжещесе по немь, непщоуѐ тако быти, а вы̑, възвиг̑шеи[21] инъ законь, попираете бжїи законь, Фїлосѡфѣ̀ же рече къ нимь: добрѣ творимь,[22] аще бѡ̀ би 'Авраам̑ не ѣльсе по ѡбрѣзаніе, нѣ дрьжаль Ноевь завѣть, не би се дроугъ бжїи нарекль, и Мѡѷсѣ̀ же послѣди пакы написавь законь, прьваго не дрьжа. такожѐ и мы̑ по сихь ѡбразоу ходимь, и ѡ ба̀ законь прїемше, дрьжимь, да бжїа заповѣд̀ тврьда прѣбываеть, дав̀ бѡ̀ Ноеви законь, не сказа емоу, ако[23] дроугыи имамь дати, нъ̀ въ вѣкы прѣбывающїи въ дшоу живоу. нижѐ[24] пакы 'Авраамоу обѣтованїа давь, не възвѣсти ѣмѹ, ако дроугыи имамь дати Мѡѷсѣѡвы. тако вы̑ дрьжите законь. а̑ бъ̀ 'Ізекїилѣмь въпїеть: ако прѣставлю и̑, а инь вамь дамь. 'Іереміа бѡ̀ рече авѣ: сѐ днїе грѣдоу, глѣть гь̀, и завѣщаю дѡмоу 'Іоудовѹ и домѹ 'Ізр̑лѣвѹ завѣть новь, не по завѣтѹ, иже завѣщахь къ ѡцемь вашѣ̀, въ дни прїемшоу[25] ми роукѹ ихь извести ѥ̀ ѡ[26] землѣ егѵпьтскые, ако тїи не прѣбыше въ завѣтѣ моемь, и азь възненавидѣ[x] их̑,[27] ако сѐ завѣтъ мои, иже завѣщаю домоу 'Ізр̑лѣвѹ, по днехь онѣхь рече гь̀: даю законь мои въ помышленїа ихь, и на срьци[28] ихь

---

11 трѣбное Л. 12 ако Л. 13 Вст. къ Л. 14 ко Л. 15 се наричѣ Л. 16 еже Л.
17 мѹжѣ Л. 18 язъ Л. 19 же проп. Л. 20 Проп. Л. 21 възкигше Л. 22 д-ѣемъ Л.
23 Вст. и Л. 24 ни Л. 25 прнѣшомѹ Л. 26 изъ Л. 27 ѵ Л. 28 на ср҃цихъ Л.

напи́шоу ѯи,[29] ѝ боу́дѹ и́мь въ бѣ, ѝ тїѝ боу́дѹть мнѣ̀ въ лю́ди. 'И пакѝ тъ́же 'Іе́реми́а: та́ко гл҃ѥть гь: о҆ста́нѣте на поу́те[x], ѝ ви́дите (ѝ[30] въпросите на стъзе гнѣ̀ вѣчные, ѝ видите) кы̀и ѥ̀ поу́ть и҆стинныи,[31] ѝ хо́дите по нѥ́моу, ѝ о҆бре́щете о҆чище́нїе дш҃амь ва́шѝ. ѝ ре́ше: не и҆дѣ́мь. поста́вихь въ ѣ҃а́ блю́стелѥ, послу́шаите гла́са троу́бы. ѝ ре́ше: не послоу́шаемь. Се́го радѝ ѹ҆слы́шите[32] ѐзы́ци ѝ па́соущїи[33] ста́да въ ни́хь. и ѧ҃бїе. слы́шѝ землѥ̀: сѣ̀ а҃зь наво́ждѹ на лю́ди сїе злѡ̀. ѝ пло́дь ѿвраще́нїа и́хь, занѥ̀ словесь мои[x] не вънѐше, ѝ за́конь мо́и, и́же прр҃ци проповѣ́даше, ѿри́ноуше. не тѣ́кмо же си́мь ѐди́нѣмь ска́жѹ, ѩ҃ко за́конь прѣ́ста́нѣ̀,[34] нъ̀ ѝ ине́ми ви́нами[35] ѩ҃вѣ. ѿвѣща́ше къ нѥ́моу 'Іоудѣ́и: въса́кь жи́довинь сѣ̀ вѣ́сть въ и҆стинѹ́, ѩ҃ко и́мать бы́ти та́ко, нъ̀ не оу҃ ѥ̀ вре́ме ѐще[36] пришло̀ о҆ пома́заннѣ́мь. фїлософь же (*729 об.*) ре́че къ ни́мь: что̀ сіа̀[37] прѣ́ла́гаете, ви́деще, ѩ҃ко Іе́р҃лмь съкрѹ́шень ѥ̀, ѝ жрьтвы прѣ́ста́ли соу́ть, ѝ въсѐ сїѐ[38] събы́се, ѐже соу́ть прр҃ци проре́кли о҆ ѣ҃а· Мала́хіа бѡ̀ ѩ҃вѣ̀ въпїе́ть: ѣ҃нѣ̀ моѐ во́лѥ въ ва́сь, гл҃ѥть гь въсѐдрьжи́тель, жрьтьвь ѿ роу́кь ва́ши[x] не прїе́млю, занѥ̀ ѿ въсто́кь сл҃нца до за́падь и́ме моѐ сла́витсе въ ѐзы́цѣхь ѝ на въса́кѡ̀ мѣ́стѣ кади́ло[39] прино́ситсе и́мени моѥ́моу ѝ жрьтва чи́ста, занѥ̀ ве́ли́е и́ме моѐ въ ѐзы́цѣ[x], гл҃ѥть гь въсѐдрьжи́тель. О҆ни же гл҃аше: сѐ, ѩ҃коже[40] гл҃ѥ́ши, въсѝ ѐзы́ци хо́теть бл҃ве́ни бы́ти. ѝ о҆бре́зани въ гра́дѣ і҃ер҃лмсцѣ. ре́че[41] фїлосѡфь: да[42] ка́ко Мѡ҃сѝ гл҃ѥть, а҆ще послоу́шающе послы́шаете, по въсе́моу хра́ните за́конь, ѝ боу́дѹть пре́дѣ́лы ва́ши ѿ мо́ра чрьмнаго, до мо́ра фїлїстїи́мска ѝ ѿ поустыи́нѥ до ре́кы̀ 'Ефра́ѳа. а̀ мы̀ ѐзы́ци. о҆ нѥ́м же сѣ́ме 'Авраа́мль бл҃ви́мсе, ѿ 'Іесѣ́ѡва ко́рене и́зы̀ы̀ы̀и́мь, ча́анїе ѐзы́кь наречѐннѣ̀ ѝ свѣ́ть въсеѐ землѥ̀ ѝ въсѣ́хь о҆стро́вь,[43] сла́вою бж҃їею просвѣ́щени. нѐ по то́ за́конѹ ни мѣ́стоу, прр҃ци ве́лми въпїю́ть. р҃е́ боу҃ Захаріа: раѹ́йсе ѕѣ́лѡ, дъщи Сіѡ́нѣ, сѣ̀ цр҃ь тво́и гре́дет к тебѣ̀ кро́тькь, възсѣ́дь на жр҃ебьць ѡ҃слїи, сна ѩ҃рьмни́ча.[44] 'И пакѝ: потрѣ́бить о҆роу́жїе ѿ 'Ефрѣ́ма ѝ ко́нь ѿ[45] 'Іе́р҃лма, ѝ възгл҃ѥ̀ ми́рь ѐзы́кѡ̀, ѝ вла́сть[46] ѐго̀ ѿ кра́и землѥ̀ до коньць въселѥ́нные. 'Иѩ҃кѡвь же ре́че: не о҆скоу́дѣ́ть кнѣ́зь ѿ 'Іоудынь, ни во́жь ѿ стегноу̀ ѐго, донде́же прїи́дѣ̀, ѐмоу же ще́дитсе, ѝ тѣ́ ча́анїе ѐзы́кѡмь.[47] Сѝ въсѝ ви́деще сконча́на ѝ съвры́шена, ко́го[48] и́ного жди́те? Да́нїи́л҃ бѡ̀ ре́че, ѿ а҆гг҃ла наоу́че́нь: седмьдѣ́ть нѣ́ль до Ха҃ и́гоу́мена, ѐже ѥ̀ четы́риста̀ ѝ деветьдѣ́ть лѣ́тъ. запеча́тлѣти ви́дѣ́нїе прр҃чьства. ко́ѥ же ли

---

[29] ѯ҃ Л. [30] В скобках взято место, опущенное в Загребском и Рыльском списках из Львовского списка. [31] йстокыи Л. [32] ѯслышеть Л. [33] пасѫи Л. [34] прѣстаеть Л. [35] Вст. ѿ прр҃ки Л. [36] Проп. Л. [37] сѝ Л. [38] се Л. [39] тѫмїа Л. [40] сѝ ѩ҃же Л. [41] Вст. же Л. [42] тѳ҃ Л. [43] ѡтокь Л. [44] сѣ҃ ѩ҃рѣмничь Л. [45] кони Л. [46] кластн Л. [47] ѯзыкь Л. [48] коего Л.

ви се мнѝть желѣзное цр҃тво, ѥ҆же Данїи́ль мн҃ить въ и҆кѡ́нѣ? ѿвѣща́ше; рим҃ско. ФІлосѡ́ф҃ же въпро́си к҃: ка́мень, оу҆стрѣгыисе[49] съ горы́ без роукы́ чл҃чьскые,[50] кто҃ е҆сть? ѿвѣща́ше же: помазанныи. пакы́ же ре́коше: да[51] а҆́ще се́го ска́зае[52] прр҃кы и и҆нѣ́ми ве́щ҃ми оу҆же пришы́ша, ꙗ҆коже гл҃кши, ка́ко рим҃ское цр҃тво досе́лѣ дрьжи́ влч҃ство? ѿвѣща́ ФІлосѡ́ф҃ь: не дрьжить тѡ́,[53] мимошло́ бѡ҃ к҃, ꙗ҆коже[54] и про́чаа, по ѡ҆́бразѣ и҆кѡ́нном҃ѣ, на́ше бѡ҃ цр҃ство и҃нѣ́ рим҃ско, нъ҃ Хв҃о҃,[55] ꙗ҆коже ре́че прр҃кь: възви́гне҃ бг҃ нбс҃ное цр҃тво, и҆́же[56] въ ве́кы не и҆стлѣ́ть, и҃ цр҃тво е҆го҃ лю́де҃ и҃нїимь[57] не оста́витсе, и҃ и҆сть҃нить и҃ изве́ть въса҆ цр҃тва́,[58] и҃ тѡ҃ ста́не҃ въ ве́кы, не хрїсті́анское ли бѡ҃[59] цр҃тво к҃[60] нп҃м, и҃[61] Хв҃ѣмь и҆мене҃ парн҃цаемо? а҆ Ри́мл҃не и҆дѡлѣ́х҃ прилѣ́жаахѫ. сн҃ же, (730) о҆вь ѿ се́го и҃ и҃нь[62] ѿ и҆ного е҆зы́ка и пле́мене, въ Хв҃о҃ и҆ме цр҃твѫ́ю, ꙗ҆коже и҃ прр҃кь 'Иса́іа ꙗ҆вл҃и́ть, гл҃ кь ва́мь: оста́висте и҆́ме ва́ше въ сы́тость и҆зъбра́ннымь мои́, ва́с же и҆зби́кть гь҃, а҆ ра́ботающїимь е҆́моу, на́рече҃ и҆́ме но́во, ѥ҆же бл҃ве́но боу́деть по въсеи земли́, бл҃вет҃ бѡ҃ ба҃ и҆стиннаго, и҃ кльпоущенсе на земли́ кльноутсе бг҃омь нбн҃ы́и. не съвръ́шила[63] ли се соу́ть въсе́х҃ прр҃кь проречёнїа оу҆же, ꙗ҆́вѣ р҃е́ннаа[64] о҆ Хѣ҃? 'Иса́їа бѡ҃ ска́зоуе҃ ро́жьство е҆го҃ ѿ дв҃ы, гл҃ кѝце: сѐ дваа въ чр҃ве́ прїи́ме҃, и҃ ро́дить сн҃а, и҃ наре́коуть и҆́ме е҆́моу 'Еммано́уиль, и҆́же[65] к҃ ска́заемо с нн҃ами бг҃. а҆ Михе́а ре́че: и҃ ты́, Вюлѣ́еме, землѝ Іоу́дѡва, ника́коже мн҃ьшіи е҆сп҃[66] въ вл҃ка́хь 'Іоу́дѡва҃х҃, и҆с те́бе бѡ҃ ми и҃зы́деть вѡ́ждь,[67] и҆́же оу҆па́сеть лю́ди мое҃ 'Ізл҃ь, и҃ и҆схо́ды е҆го҃ и҆скѡ́ни ѿ дн҃іи вѣ́ка. Се́го ради́ да́сть ю҃ до вр҃ме́не ражающ҃ю,[68] и҃ ро́дить. и҃[69] 'Іере́міа же: въпро́сите ю҃[70] и҃ ви́дите, а҆́ще ро́ди моужьскыи[71] по́ль, ꙗ҆́ко велѐи дн҃ь тъ҃, ꙗ҆коже не бы́сть и҃нь, и҃ лѣ́то тѣ́сно боу́деть 'Іа́кѡвѫ, и҃ ѿ се́го спсе́тсе. и҃ Іса́їа ре́че: пр҃ѣ́же да́же бо́лещіа не ро́ди, пр҃ѣ́же да́же не при́иде рожьства к҃е го́дь,[72] болѣ́зни и҆збѣ́жа, и҃ ро́ди моужьскыи по́ль. пакы́ же 'Іоудѐи ре́коше: мы҃ е҆́смы ѿ Си́ма бл҃ве́но[73] сѣ́ме, бл҃ве́ни ѡ҆́цемь на́шимь Но́емь, вы҃ же нѣ́стѐ. Ска́завь же и҆́мь о҆ си́хь ре́че: бл҃ве́нїе ѡ҆́ца ва́шего и҃но ничто́же нѣ́сть, тѣ́кмо хвала́ бо́у, о҆ного же ничто́же не дои́дѐ. си́це бѡ҃ к҃: бл҃ве́нь гь҃ бг҃ Си́мѡвь. а҆ къ 'Афе́тоу гл҃а, ѿ нѣ́гоже мы҃ е҆́смы: да распростра́нить[74] гь҃ 'Иафе́та, и҃ да въсе́литсе въ жи́лища[75] Си́мѡва. и҃ ѿ прр҃къ же и҃ ѿ и҃ныхь кни́гь ска́зае и҆́мь,[76] не оста́ви и҆́хь, дондѐже ре́коше самы, ꙗ҆́ко

---

[49] ѕ҃трьгсе Л. [50] чл҃ьскы Л. [51] тѡ҃ Л. [52] сказаемь Л. [53] не дрѫжитсе Л. [54] ꙗко Л. [55] хр҃тосово Л. [56] ѥ҃же Л. [57] и҃нѣмь Л. [58] цр҃тва Л. [59] Проп. Л. [60] Проп. Л. [61] Проп. Л. [62] ѻ҃къ Л. [63] не съвръшили се Л. [64] р҃ена Л. [65] ѥ҃же Л. [66] кыван Л. [67] и҃гѣменъ Л. [68] Л. ражающю в Загребском списке у Даничича не отмечено. [69] Проп. Л. [70] Проп. Л. [71] мѡжьскъ Л. [72] рожьство Л. Р. [73] бл҃гословеное Л. [74] пространить Л. [75] села Л. [76] Проп. Л.

тако ѥ, ꙗкоже ты҃ гл҃ѣши. рекошѣ[77] пакы҃: како вы҃, оу҃пование ѩмоуще на чл҃ка, и҆ творитесе бл҃вени быти, а҆ книгы проклинаютъ таковаго? ѿвѣща҆ фїлосѡфь:[78] проклет҃ ли ѥ҆ Дв҃дь, или бл҃вень? рекоше[79] они҃: сѣлѡ бл҃вень. Фїлосѡфь же рече: и҆[80] мы҃ на того оу҃повае҃, наньже и҆ о҃нь. рече бо҃ въ ѱалм҃ѣ:[81] йбѡ чл҃кь мира моего҃, наньже оу҃повах҃. чл҃кь же тъ҃ Хс҃ ѥ҆ и҆ бг҃ь. а҆ йже оу҃повае҃ на проста чл҃ка, и҆[82] мы҃ того проклета творимь. Пакы҃ же йноу҃ прит҃чю прилѡжише, гл҃юще: како вы҃, хрїстїане, ѡбрѣзание ѿмѣщете, а҆ Хс҃ѹ҃ не ѿврѣгшоу его҃, нъ҃ по закону скончавшоу тѡ҃?[83] ѿвѣща҆ фїлосѡфь: йже оу҃бѡ[84] рече къ ’Авраам҃ѹ҃ прѣвѣе: се҃ боуди҃ знамение междѹ҃ мною и҆ тобою, тъ҃ и҆ съврѣши ѥ҆[85] пришѣ, ѿ того дрьжавше ѥ҆[86] даже[87] до сего, а҆ прочее (*730 об.*) не дасть ѥ҆[88] мимоити, нъ҃ кр҃щение намь въдасть. рекоше же они҃: да[89] чесо ради҃ йнїи прѣвѣе оу҃годише бг҃у, того знамєнїа не прiемше, нъ҃ ’Авраамли.[90] ѿвѣща҆ фїлосѡфь: ни котбрыи бѡ҃ ѿ тъ҃ꙗвлꙗетсе двою женоу҃ имѣвь, нъ҃ тькмо ’Авраамь, и҆ сего ради҃ оу҃да того оу҃рѣзаеть, прѣдѣль дан҃ не прѣстоупати є҆го҃ далѥе,[91] нъ҃ прѣвомоу съврѣстїю ’Адамовоу ѡбразь дан҃ прочiимь въ тѣ҃ ходити. и҆[92] ’Iакѡвъ҃ оу҃бѡ[93] такоже҃ сътвори, оу҃трапливь[94] жилоу стегна҆ его҃, занѥ҆ четыри жены҃ поѥ҆ть. разꙋмѣ҆ же вино҃у, еюже тѡ҃ сътвори, нарече йме ѥ҆моу ’Iпл҃ь, сирѣчь, оу҃мь зрѣ҆ ба҃, к томоу бѡ҃ не ꙗвлꙗетсе примѣшьсе къ женѣ҆ ’Авраам҃ же того не разоумѣ. Пакы҃ же въпросише ’Iоудеи҃е:[95] како вы҃, йдѡломь се кланꙗюще, творитесе бо҃у ѹ҆гажающе?[96] Ѿвѣща҆ фїлосѡфь: прѣвѣе се наоу҃чите раздѣлити ймена, что҃ ѥ҆ икѡна, и҆ что҃ ѥ҆ йдѡль, и҆ тако съматрающе,[97] не постоу҃паите на хрїстїаны, десет҃ бѡ҃ имень въ ваше҃ ѥ҆зыцѣ҆ ѡ҃ семь ѡбразѣ҆ лежеть.[98] въпрошоу же оу҃бѡ[99] вы и҆[100] ѧзь: ѡбраз ли҃, юже въ горѣ҆ Мѡ҃сѣ҃ скунiю низнесе, или҃ ѡбразь ѡбраза; и҆ хоудожьствiемь съдѣла, прикладьнь[101] ѡбразь, клꙗный, и҆ оу҃смы҃, и҆ ѡрѣстими. и҆ херувiмь изредныи҃? и҆ понѥ҆же тѡ҃ тако сътвори, нарече҃м ли вы[102] того ради҃ дрѣвоу, и҆ оусмѡ҃ и҆ ѡрѣсте҃ чьсть творите[103] и҆ кланꙗтисе,[104] а҆ не бо҃у давшомѹ҃ въ тѡ҃ вре҃ме такобь҃[105] ѡбразь? такоже же и҆ ѳ҆ Соломѡнїи цр҃кви, понѥ҆же икѡны херувiмскые и҆ ѧггелскые и҆ йны҃х[106] мнѡгы҃х ѡбразы[107] имѣаше. такожде и҆ мы҃ хрїстїаны, оу҃гожьшїи҃ бг҃и[108] ѡбразы[109] творимь

---

77 Проп. же Л. 78 Вст. тѡ҃ Л. 79 рекоше҃ Л 80 тѡ҃ и҆ мы҃ Л. 81 къ ѱалмѣхъ Л 82 тѡ҃ и мы Л. 83 Проп. Л 84 ко Л. 85 Проп. Л. 86 Проп. Л 87 Проп. Л. 88 ѥмѕ Л. 89 тѡ҃ Л. 90 Во всех списках так. аврамлын Л. 91 дале Л. 92 Проп. Л. 93 ко Л. 94 ѕтрапли Л. 95 йѕдеи Л 96 ѕгаждати Л. 97 съмотрище Л. 98 лежить Л. 99 Проп. Л. 100 Проп. Л. 101 прикладно Л 102 Исправлено по Л, в Загребском: нарече матеры. 103 творите во всех списках, исправлено Бодянским. 104 кланꙗетесе также во всех списках. 105 такь Л. 106 йнѣхъ Л. 107 многъ ѡбразь Л. 108 ѕѕ Л. 109 ѡбразь и҆ чьсть творимь Л.

и[110] сѝмь по҃бнꙋ́ю въздава́емь пѡ́чьсть,[111] ѿдѣлѝющε добрѡ̀ѥ ѿ бѣсѡвскыи[x 112] ѡ҃бразь. хоу́леть бѡ̀ кнѝгы жроу́щее[113] сны̀ своѐ и дъ҃щери бѣсѡ҃. рѣ́ше же ’Іоудέи: ка́ко вы̀ свинѝноу и заѣ́чѝноу ꙗ҃доуще, не протѝвитесе бо҃у? ѿвѣща къ ни́мь: прьвомꙋ́ за́вѣтꙋ́ запове́дающꙋ́, вса̀ сънѣ́сте, ꙗ҃ко и сέлїе тра́вно,[114] вса̀ бѡ̀ чи́ста чи́стый соу́ть. а̀ ѡскврьнѣ́нный[115] съ҃вѣсть ѳ҃ ѡскврьнѣ́нна,[116] и бг҃ бѡ҃ въ тва́ри гл҃ѥть, ꙗ҃ко[117] сѐ вса̀ добра̀ sѣлѡ̀. ва́щего же радѝ ла́комства,[118] ма́ло нѣ́кое ѿ ни́хь ѿѣ́ть. сънѣ́сть бѡ̀, ре́че, ’Іа́кѡвь и насы́тисе, и ѿврьжесе възлю́бленныи. и пакѝ: сѣ́доше лю́дїе ꙗ҃сти и пи́ти, и въста́ше и҃грати. ѿ мно́га, же оу҃бѡ̀[119] сѐ мы̀ ѯкра́щьше. (*731*) въ ма́лѣ полѯжихѡмь[120] се́ликѡ па́мети радѝ, а̀ и҃же хо́щеть съврьшенныи[x] си́хь бесѣ́дь и҃скати ист҃ыхь, въ кнѝга[x] ѥ҃гѡ̀ ѡбре́щеть ѯ҃, ѥ҃лико пр҃ѣло́жи[121] оу҃чи́тель на́шь архїепк҃пь Меѳѡ́дїе, раздѣ́ль[122] ѯ҃ на ѡ҃смь словесь, и҃ тоу҃ ѯзри́ть слове́сноую си́лоу ѿ бж҃ie бл҃гти, ꙗ҃ко и пла́мень го́решїи на проти́вные. Наче́лныи же моу́жїе, сла́дкаа ѥ҃гѡ̀ и по҃бнаа[123] словеса̀ слы́шавше, ре́коше къ нѥ́мꙋ́: бг҃омь е҆́си са́мо посла́нь на созда́ніе на́ше и҃ всѐ кнѝгы ѿ нѥгѡ̀ навы́кь, всѐ е҆́си по чи́ноу гл҃аль, до сытѝ всѣ́х҃ ны̀ насла́ѯ медото́чныи[x] словесь[124] ѿ ст҃ыи[x] кнѝгь. нѣ̀ мы̀ е҆́смы̀ некнѝжнаа[125] че́дь, се́моу же вѣ́рꙋ́ѥ,[126] ꙗ҃ко ты̀ ѿ ба҃ е҆́си. па́че же, а҃ще хо́щеши поко́и ѡ҃бре́сти дш҃амь на́шимь, въса́ко исправѝ прѝтчами, скажи на́мь по чи́нꙋ́, е҆́же[127] тѐ въпра́шае҃. и та́ко разы́доше҃ по́чити.

XI. Събра́вше же се въ дроу́гыи дн҃ь, ре́коше е҆́моу гл҃юще: покажѝ[1] на́мь, чѣ́стныи моу́жꙋ́, прѝтчами и оу҃мѡ̀ вѣ́рꙋ́, и҃же ѯ҃ лоучьшїи въсѣ́х҃. ѿвѣща̀ къ ни́мь Фїлосѡ́фь: Малѣ́ жена два҃ бѣ́ста оу҃ пра҃ нѣ́коего́, въ чѣ́сти вели́цѣ и любима sѣлѡ̀. съгрѣ́шьшема же и҃ма, и҃зыгна́в҃ ѩ҃ ѿ землѥ ѿсла́жи́вшема же мнѡ́гаа лѣ́та та́мо, дѣ́ти сътво́риста въ ни́щетѣ. събы́рающε же[2] се дѣ́ти къ себѣ́ сѣ҃вѣть тво́рахоу, кы̀им҃ се бѝ поу́тѣ҃ въмѣ́стили пакь̀ въ прьвыи чи́нь. о҆́вь же и҃хь си́це, а̀ дроу́гыи и҃нако, а̀ дроу́гыи дроугоꙗ҃ко сѣ҃вѣть тво́реще.[3] кото́ромꙋ́ оу҃бѡ̀ сѣ҃вѣтꙋ́ дш҃и́ть стоа́ти? не добрѣ́и҃шомоу лѝ? ре́коше же о҆́нѝ: че́со радѝ си́це гл҃ѥ́ши? сво́и бѡ̀ сѣ҃вѣть кѣ҆́жо добрѣ́и҃шїи тво́рить. Сра́цины та́коже, и и҃нїи и҃нь. ска́жи же, коѝ ра́ꙁмь ѳ҃ добрѣ́и҃шїи ѿ си́хь?[4] ре́че же Фїлосѡ́фь: ѡ҃гнь и҃скоу́шаеть зла́то и сре́бро҃, а̀ чл҃кь оу҃мѡ̀ ѿсѣ́каѥ҃ лъ҃жꙋ́ ѿ и҃сти́ны. ръцѣ́те же ми: ѿ чесо́го бъ҃ пр҃вое паде́ніе?[5] не ѿ ви́дѣнїа лѝ и плода сла́дкаго и похо́тѣнїа на бж҃тво? о҆́ни же

110—111 Проп. Л 112 ѿ демоньскыи[x] Л. 113 жр҃ѣще Л., а ѣсѡ[м] проп 114 тр҃кно Л. 115—116 а̀ скврънѝнмь съѣ҆́сть се ѳ҃ ѡскврънила Л. 117 Проп. Л. 118 лакомїа Л. 119 Проп. Л. 120 Вст. здѣ Р. 121 В Загребском списке: пр҃ложи. 122 раздѣлилъ Л. 123 по҃бна ѥ҃го Л. 124 медѣ҆ными словесы ст҃ъ книгъ Л. 125 некнижна Л. 126 вѣ҆рꙋ́ и҃мемъ Л. 127 ѥ҃гоже Л.

XI. 1 скажи Л. 2 Проп. Л. 3 дѣющε Л. 4 ко́н разꙋ́мѣнмь добрѣи ѿ сн҃ Л. 5 ѿпаденїе Л.

рѣше: тако ѳ҃. Фїлосѡфъ же рече: да[6] аще боудеть комоу пакость,[7] медь ѩдшоу, или стѫденоу вѡдоу пившоу, пришь же врачь[8] глѣть емѹ: еще мнѡго меда ѩждь, и исцѣлѣеши,[9] а҃ иже боудѣ вѡдоу пиль: стоуденые се воды напивь, наг ь на мразѣ ставь, исцѣлѣеши: дроугыи же врачь не тако глѣть, нѣ противно врачевство заповѣдаеть: въ меда место, горкое піюще, постисе, а въ стоуденаго место топлое и горещее, которыи оубѡ ѿ ѳбою хытрѣе врачюѣ? ѿвѣщаше вси: иже противнаа врачества[10] (*731 об.*) заповѣдаѣ, горестїю бѡ житїа сего похѡтное сласти достбить оумрьтвити, и смѣренїемь грьдость, противными противнаа[11] врачююще. и мы бѡ глѣмь, ѩко дрѣво, иже прьвѣе трьнь сътврить, напослѣдькь,[12] сладькь плодь приплодить. (пакы же ѿвѣща Филосѳфь: добрѣ рекосте)[13] хв҃ѣ бѡ законь, остротою ѩвлѣѣ бжїа житїа, потом же въ вѣчный жилища, сократицею плодь приносить. 'Еди же ѿ ниxь, сращинскоую злѡбоу добрѣ вѣдыи,[14] въпроси Фїлосѡфа: ръцѣ ми, гости, како вы Махмета не дрьжите? тъ бѡ ѳ҃ велми Хр҃а похвалиль въ свои книгахь, глѣ, ѩко ѿ двы се ѣ҃ родиль, сестры Мѡѵсѣѡвы, прркь велик ь, иже и мрьтвые ѳ҃ въскрѣшаль и въсакые ѣзы исцѣлиль силою велїею. ѿвѣща же Фїлосѡфь къ нѣмѹ: да соудит ны[15] кагань. глѣ же: аще ѳ҃ прркь Махмѣ, тѡ како имѣмь Данїилѹ вѣроу? ѣн бѡ рѣ҃: до Хр҃а въсако видѣнїе прречьства прѣстанеть, тъже по Хр҃ѣ ѩвльсе, како можеть прркь быти? аще бѡ того прка наречемь, тѡ Данїила ѿврьжемь. рекоше же мнѡзи[16] ѿ ниxь: Данїиль, еже ѳ҃ глаль, дх҃омь бжїимь ѳ҃ глаль, Махмета же[17] вси вѣмы, ѩко лъжь ѳ҃ и пагоубникь спсенїю въсѣхь, иже ѳ҃ добрѣишее блѣди своѣ на злобоу и стоудодѣанїе изблѣль. рече же прьвыи съвѣтникь ѿ ниxь къ приятелѣ҃ срацинскѡ҃: бжїею помощїю гость сь въсоу грьдыню жидовскѹю на землю низврьже,[18] а вашоу на онь поль рѣкы прѣврьже, ѩко скврьнноу. рече же и къ въсѣ людемь: ѩко же даль ѳ҃ бъ҃ (власть)[19] на въсѣми ѣзыки црю хрїстїанскомѹ[20] и моудрѡсть съврьшенну, тако и вѣрбу въ ни[x], и крбмѣ· ѥе никтоже можеть[21] живѡта вѣчнаго жити. бъ҃ же слава въ вѣкы. Рече же Фїлосѡфь съ сльзами къ въсѣмь: братїе и ѡц҃и, и дроузи и чеда, се дасть бъ҃ разѹмь въсакь и ѿвѣть достоинь, аще ли ѳ҃ и ѣще кто противесе, да прїидѣ и прѣприть, или прѣпрѣнь боудѣ. и[22] иже послоушаеть сего, да крститсе въ

---

6 тѳ҃. 7 пакость Л.; пропуск этого слова и в Загребском и в Рыльском списках. 8 жѣ Л. 9 мѣдъ ѩдъ исцѣлѣѣн Л. 10 врачьствѣ Л.; ошибка в падеже во всех трех списках исправлена Бодянским. 11 протнвна Л. 12 тѳ҃ послѣдн Л. 13 Пропуск Загребского и Рыльского списков восполняется Львовским. 14 вѣдый Л. 15 нѣ Л. 16 рекоше мнѡзи Л. 17 мах҃метъ же Л. 18 съврьже Л. 19 кл҃ Л.; пропущено в Загребском. 20 хр҃тїанскѹ Л. 21 не можеть Л. 22 Проп. Л.

и́ме сты́е трои́це; и́же ли не хо́щеть, а́зъ е́смь кро́мѣ се́го гре́ха, а̀ ѿнь оу́зри́тъ са́мь[23] въ дн҃ь соу́дныи, е́гда̀ сѣ́дѣ вет҃хыи́ дн҃ьми соу́дити въсѣ́мь е́зы́кѡ́мъ ꙗ̀ко бг҃ъ. ѿвѣща́ше о҆нѝ: нѣ́смы̀[24] мы̀ себѣ̀ вра́зи, нъ̀ пома́лъ, и́же мо́жеть, та́ко ве́лимъ, да сѐ кр҃ти́ть во́лю, и́же хо́щеть, ѿ се́го дн҃е. а̀ и́же ѿ на́[25] на за́падь кланꙗ́етсе, и́лѝ жи́дове́скы мли́тъ тво́рить, и́лѝ сра́цине́скы ве́рь дрѣ́жить, ско́ро съмрѣ́ть прі́и́меть ѿ на́. ѝ та́ко разы́дошесе съ ра́достїю. Кр҃ти же се ѿ ни́хь тогда̀[26] до двою̀ сто́у че́дїи, ѿвры́ѣшесе (*732*) мрьзо́стїи пога́нскыѝ ѝ женитьвь безако́нныѝ. напи́са же къ пр҃ю кни́гы ка́гань си́цевы,[27] ꙗ̀ко посла́л ны̀ е́сь, вл҃кѡ, мѫ́жа та́коваго,[28] и́же нѝ ска́за хр҃ї́стїа́нскую[29] ве́рь, слоѵѡ́̀ ѝ ве́щ҃ми сто́у соу́щь, ѝ и҆звѣ́щьшесе, ꙗ̀ко тѡ҃ѥ̀ и҆стиннаа[30] вѣ́ра повелѣ́хѡ́̀ кр҃сти́тисе въсѣ́мь[31] своею̀ во́лею, надѣю́щесе ѝ мы̀ доспѣ́ти то́гожѣ. е́смы̀ же вьсѝ мы̀ прі́и́телѥ твоѥ́моу пр҃твоу ѝ го́тови на слоу́жбь твою̀, ꙗ̀може потрѣ́бѣ́ши. Прова́ждае же ф҃лосѡ́фа, ка́гань да́ѥ[32] е́мь да́рь мно́гъ, нъ̀ не прі́е́ть ѝ гл҃ѥ: да́жь ми, е́лико и́маши пле́нникь Гры́кь зде́, сі҃ѐ[33] ми ѥ҃ бо́лшее въсѣ́хь дарѡ́вь. събра́в же[34] и́х до двою̀ стоу ѝ въда́ше е́моу, ѝ и́де ра́доуесе въ поу́ть сво́и.

XII. дошѣ́ше же безво́дныѝ мѣ́сть поу́стыи́ныѝ,[1] же́ѫ́ жоу не мо́жахь трьпѣ́ти. о҆бре́тѣ́ше же въ сла́тинѣ вѡдь, ѝ не мо́жахь ѿ нѥ́е пи́ти, бѣ́ше бѡ҃ ꙗ̀ко жльчь. разшѣ́ѥ́мъ же се въсѣ́мь и́скати вѡды̀, ре́че къ Меѳѡдїю бра́тъ своѥ́мь: не трьплю оу́бѡ҃ же́ѫ́ жоу, да почрьпѝ вѡдь сїю̀. и́же бѡ҃ бѣ̀ прьвѣе прѣло́жиль Ѩ҃ли́тѣнѡ҃[2] го́рькоую[3] вѡдь въ сла́дкоу, тъѝ и́мать ѝ на́мь оу́тѣ́хь сътво́рити. почрьпѣ́ше же ю҃,[4] о҆бре́тоше ю҃ сла́дкь, ꙗ̀ко ѝ ме́дьвнь, ѝ стоу́день, ѝ пи́вша, просла́виста ба҃, тво́реща та́ко сво́имь ра́бѡ҃. Въ Хер-сѡ́нѣ же, ве́черае[5] съ а҆рхїепкпѡ҃, ре́че къ нѥ́мь ф҃лосѡ́фь. сътво́ри ми мл҃твоу, ѡ҃че́, ꙗ̀коже бѝ ми ѿц҃ь мо́и сътво́риль. въпро́шьшем же нѣ́коѝ о҆со́бь, че́со радѝ сътво́ри сѐ, ѿвѣща̀ ф҃лосѡ́фь: въ и́стиноу̀ за оу́тра̀[6] ѿи́деть ѿ на́ къ го́у, ѝ о҆ста́вит ны̀. е́же ѝ бы̀, слѡ́вь се́мь събы́вшоусе: Бѣше же[7] въ ф҃ли́сцѣ е́зы́цѣ доу́бь вели́, съра́сль же[8] се съ чрѣ́шнѥю, ѝ по҃ ни́мже трѣ́би тво́рахь[9] нари́цающе то́го[10] и́менѣ҃ ’Але҃ѯа́ндрь, же́нскомь[11] по́лоу не да́ющe пристоу́пити къ нѥ́мь, ни къ трѣ́ба҃ е́гѡ̀. Слы́шав же[12] тѡ҃ ф҃лосѡ́фь, не лѣ́нисе построу́дитисе до ни́, ѝ ста́вь посрѣ́ и́хь, гла́ къ ни́мь. ’Е҆ллини соу́ть вѣ́чнꙋю[13] моукь насле́дили,[14] кланꙗ́вшесе нбу҃ ѝ землѝ ꙗ̀ко бо́у, та́ко ѝ въса́кои тва́ри; ѝ вы̀,[15] и́же кланꙗ́етесе дрѣ́воу, хоу́дѣи ве́щи,

---

23 Проп Л. 24 и мы Л 25 ѿ на Л. 26 Проп. Л. 27 сицевы Л. 28 такого Л. 29 хр҃тїа́нскь Л. 30 и҆стаа Л. 31 Проп. Л. 32 даи Л. 33 т҃ѣ Л. 34 съкраѯше же Л.

XII. 1 пѣстиꙑ Л. 2 и҆зраильтѣ҃ Л. 3 горкь Л. 4 Проп. Л. 5 вечера Л. 6 ютрѣ Л. 7 бѣше Л. 8 Проп. Л. 9 дѣлаахь Л. 10 Проп. Л. 11 женскь Л. 12 ѥ҃слышав же Л. 13–14 къ вѣчнь мѣкь шли Л. 15 тѣ ли кы Л.

ѥ́же ѯ҃ го́тово на съжеже́нїе,[16] ка́ко имате и҆збы́ти вѣ́чнаго а҃гнїа? ѿвѣща́ше же о҆ни́: мы҃ се́го нѣ́смы҃ нача́ли ѿ нн҃а твори́ти, нъ҃ ѿ ѿц҃ъ е҆́смы҃ прѣ҆ѧ́ли, и҆ ѿ то́го о҆брѣта́ѥ вса́ прошє́нїа на́ша, дѣ́жь наипа́че и҆ и҆́наа[17] мнѡгаа. и҆ ка́ко сі́е мы҃ сътво́римь, ѥ́го҃ нъ҃ дрѣзно́ль никто́же[18] сътво́рити? а҆́ще бѡ҃ дрьзнеть кто҃ сѐ сътво́рити, тогда́ же съмрь́ть оу҃зри́ть, и҆ не и҆́мамы кто́моу дѣ́жда ви́дѣти до ко́нчины. ѿвѣща҃ къ ни́мь ф҃ілосѡ́фь: бг҃ъ о҆ ва́ въ кни́га҃ гл҃ѥть, а҆ вы҃ ка́ (*732 об.*) ко ѿмѣщетесе ѥ́го҃? 'Иса́їа бѡ҃ ѿ ли́па гн҃а въпіе́ть, гл҃ѥ: сѐ[19] гре́дѹ а҆́зь събра́ти вса҃ пле́мена и҆ всѐ ѥ҆зы́кы, и҆ при́и҆дѹть и҆ ѹ҆зре́ть сла́вѹ мою҃, и о҆ста́влю на ни́[x] знаме́нїе, и҆ послю҃ ѿ ни́[x] спса́емый[20] въ ѥ҆зы́кы, въ Ѳа́рсь. и҆ въ Фоу́дь,[21] и҆ Лоу́дь и҆ Мосѡхь, и҆ Ѳове́ль, и҆ въ 'Елла́доу, и҆ въ о҆стро́вы[22] да́лные, и҆́же нѣ́соу҃ слы́шали и҆́мени моего҃. и҆ възвѣ́стеть сла́вѹ мою҃ въ ѥ҆зы́цѣхь, гл҃ѥть г҃ь вьсѐдрь́житель. и҆ паки́: сѐ а҆́зь послю҃ рпбы́твы и҆ ло́вце мнѡгы, и҆ ѿ хлѣ́мь, и҆ ѿ ска́ль ка́менны҃ и҆зло́вет҃ вы҃. Позна́ите, же бра́тїе ба҃, сътво́ршаго вы҃. сѐ ѥ҆ѵ҃ле но́ваго за́вѣта бж҃ıа, въ нь҃же се ѥ́сте и҆[23] кр҃тили. и҆ та́ко сла́дкыими словесі҃ оу҃вѣща́вь[24] и҆́хь, повѐлѣ и҆́мь дрє́во посѣщи и҆ съже́щи. покло́н же се[25] старѣ́йшина и҆́хь, и҆ ш҃и́, ло́бза сто́е[26] ѥ҆ѵ҃лїе, та҃коже и҆ вса҃. свѣ́ще же бѣ́ли прі́емше ѿ ф҃ілосѡ́фа и҆ по́юще, и҆доше къ дрє́воу, и҆ възы́мь сѣ́кыроу и҆[27] три́десе҃ и҆ трикра́ть оу҃да́ривь,[28] повѐлѣ вса҃мь сѣ́щи и҆ иско́ренити ѥ́го҃ и҆ съже́щи. въ тоу҃ же нѡ҃щь а҆́бїе ѿ ба҃ дѣ́жь бы́сть, и҆[29] оу҃по́и землю҃.[30] и҆ съ ра́достїю ве́лїею похва́лише ба҃, и҆ весе́лисе о҆ се́мь бг҃ъ ѕ҃ѣлѡ҃.

XIII. ф҃ілосѡ́фь же и҆́де въ Цр҃игра҃. и҆ ви́дѣвь пр҃а, жи́вѣше въ пр҃квы сты́и а҆́пл҃ь, ба҃ мо́ле. Въ сты҃и же Со́фїи бѣ́ше[1] пото́рь ѿ дра́гаго[2] камене, Соломѡнѡ дѣ́ла, на нѥ́мже бѣ́хоу[3] пи́смена, жи́довскыими и҆ самара́нскыими словесі҃[4] напи́сана, и҆́хже не мо́жаше никто́же прочи́сти,[5] ни ска́зати. възы́мь же ф҃ілосѡ́фь, проче́те и҆ ска́за.[6] бѣ́ше же[7] си́це: проро́цаи, дондѐже сице[8] ѕвѣ́здѣ. въ пи́во боудѝ, г҃и, прь́вѣньцѹ, бдє́щѹ нѡ҃щїю. по́сем же дроу҃гаа словесѣ҃:[9] на въкоуше́нїе г҃нѥ сътво́ренаго[10] дрє́ва и҆ного. пїи, и҆ оу҃пи́се весе́лїемь, и҆ възы́пїи[11] а҆ллїлоуї҃а. и҆ по се́мь тре́тїе чи́сло:[12] сѐ кнѣ́ѕь, и҆ оу҃зри́ть вьсь сы́мь сла́воу ѥ́го҃, и҆ Дв҃дь по́срѣдѣ и҆́хь. и҆ по се́мь чи́слѡ напи́сано, ѳ҃, сѣ́, и҆ деве́торо. расчы́т же поты́нкоу ф҃ілосѡ́фь, и҆ о҆бре́те. ѿ втораго на́ дѐте лѣ́та҃ пр҃а Соломѡна, до рожьства Хв҃а, пѳ҃, л҃ѣ.[13] Сѐ ѯ҃ чи́слѡ о҆ Хѣ́.[14]

---

16 на ѡ҃гнь Л. 17 дъ҃ждь и наипачє и҆на мнѡга Л. 18 ѿ на҃ Л. 19 Проп. Л 20 спсены Л. 21 ѳ҃ѕль Л. 22 ѡ҃токы Л. 23 Проп. Л. 24 ѕг҃лаль Л 25 и҆ поклони же се Л. 26 Проп. Л. 27 Проп. Л. 28 Вст. и Л. 29–30 Проп. Л.

XIII. 1 ѵ҃Єсть въ ст҃ѣи софіи Л. 2 драгаго Л 3 сѣтъ Л 4 жидовскы и҆ самарѣнскы граны Л. 5 прочьстн Л. 6 Вст. ѵ҃ Л. 7 ѯ҃ же Л. 8 Во всех списках: сице. 9 дрѕгы́ гра́нь Л. 10 Так Л., въ рук.: сътворенаго. 11 възѕпїи Л. 12 трєтїи грань Л. 13 д҃ сътъ и҆ д҃ лѣтъ Л. 14 сѐ ѯ҃ пр҃рчьство о҆ х҃ѣ: ~

XIV. Весе́лещоу же се ѻ бс̑ъ ф҃ілосѡфъ, пакы́ дроу́гаа ре́чь приспѣ̀ и҆ тр҃ъ́д не мы́нiи пре́вый. Расти́слав҃ бѡ, мора́вскыи кнѣ́зь, бг̑омь наоу́ча́емь,[1] сѣ́вѣть сътвори съ кнѣ́зи своими Мора́вли҃ми, и҆ посла̀ къ цр̑ю Михаи́лоу гл҃є: лю́демь на́шимь, пога́нства се ѿврь҃гшїимь. и҆ по хр̑істі́анскыи се за́конь дрь҃жещїимь, оу҆чи́теле҃ не и҆ма́мы та́коваго,[2] и҆же би́ ны въ сво́и ѥ҆зы́кь и҆стинну́ю[3] вѣ́рꙋ хр̑істіа́нскоую ска́заль, да сѣ̀ и҆ и҆ны́е страны́, зре́ще въ нас́, по́бетсе на́мь.[4] (*733*) да[5] посли ны́, вл҃кѡ, ѣ҆пкпа и҆ оу҆чи́теле҃ та́коваго,[6] ѿ ва̀ бѡ на вьсѣ̀ страны́ до́брь за́конь и҆схо́дить. Събра́в҃ же сь́боръ цр̑ь, и҆ призва̀ Кѡнстанти́на ф҃ілосѡ́фа, и҆ сътво́ри[7] слы́шати ре́чь сїѥ̀, и҆ ре́че: вѣ́мь те троу́дна соу́ща, ф҃ілосѡ́фе, нѣ̀ потрѣ́ба ѥ҆ тебѣ̀ та́мо и҆ти́. сію бѡ ре́чь не мо́жеть и҆нь никто́же и҆спра́вити, ѩкоже ты́. ѿвѣща́в҃ же ф҃ілосѡ́фь: и҆ троу́дьнь сы́и и҆ бо́льнь тѣ́лѡ̑, съ ра́достїю и҆доу́ та́мо, а҆ще и҆мають боу́квы въ ѥ҆зы́кь сво́и. гл҃а же цр̑ь къ нѥмꙋ: дѣ́дь мо́и и҆ ѿц҃ь мо́и, и҆ и҆нїи мнѡ́зи, и҆ска́вше то́го, нѣ́соуть о҆бре́ли, и҆ ка́ко[8] а́зь мо́гоу тѡ̑ ѡ҆бре́сти? Ф҃ілосѡ́фь же ре́че: и҆ кто́ мо́жеть на вѡдꙋ̀ бесѣ́дꙋ̀ пи́сати и҆ и҆ѣрети́чьско и҆́ме себѣ̀[9] о҆бре́сти? ѿвѣща̀ ѥ҆моу́ паки́ цр̑ь, и҆ съ Ва́рдою и оумомь[10] свои́мь: а҆ще ты́ хо́щеши, мо́жеть сїѐ[11] тебѣ̀ бг̑ да́ти, и҆же и҆ да́еть вьсѣ̑, про́сещїимь без съмнѣ́нїа,[12] и҆ ѿвре́зае тлькоущїимь. ѡ҆ть же ф҃ілосѡфь, по пре́вомꙋ ѡ҆бы́чаю на мл҃твоу се въда́сть, и҆ съ и҆нѣ́ми поспѣ́шникы. въскорѣ́ же[13] бг̑ ѥ҆моу и҆́ви, послоу́шае мл҃твы[14] свои́ ра́бь. и҆ а҆бїе сло́жи пи́смена, и҆ нача́ть бесѣ́дꙋ̀ пи́сати ѥ҆в҃лскоу, ѥ҆же:[15] и҆ско́ни[16] бѣ̀ сло́во, и҆ сло́во бѣ̀ ѿ҃[17] ба̑, и҆ бг̑ бѣ̀ сло́во, и҆ про́чее. възвесе́ли же се цр̑ь, и҆ просла́ви ба̑ съ свои́ми съвѣ́тникы. и҆ посла̀ ѥ҆го̀ съ да́ры мно́гыми,[18] пи́савь къ Расти́славоу ѥ҆пїстолїю си́це: бг̑, хо́теи[19] вьса́комоу, да би́ въ ра́зꙋмь и҆стинныи пришь́ль[20] и҆ на бо́лшїи се чи́нь възви́гль, ви́дѣ́в҃ вѣ́рꙋ твою̀ и҆ по́двигъ, сътвори[21] нн҃ѣ (и҆спль́нитисе твоѥ́мꙋ прошѐнїю), въ на́ша лѣ́та[22] и҆́вль боу́квы въ ва́шь ѥ҆зы́кь, ѥ҆гоже не бѣ̀ и҆спрь́ва бы́ло, нѣ̀ тькмо въ пре́ваа лѣ́та̀, да и҆ вы́ причѣ́тетесе вели́кыихь ѥ҆зы́цѣхь, и҆же славѣ̀ ба̑ свои́ ѥ҆зы́кѡ̑. и҆[23] посла́хѡ̑м҃ ти то́го,[24] ѥ҆моуже ѥ҆ бг̑ и҆́вил сѐ,[25] мѫ́жа чт̑на[26] и҆ бл҃говѣ́рна, и҆[27] кнѣ́жна сѣ́лѡ̑ ф҃ілосѡ́фа, и҆ сѐ прїимѝ да́рь бо́лшїи и҆ чьстнѣ́и на́че вьса́кого зла́та и҆ сре́бра, и҆ ка́менїа дра́гаго, и҆ бога́тьства прѣхо́дещаго, и҆[28] подви́гнисе съ ни́мь спѣ́шно. и҆ оу҆тврьдѝ ре́чь вьсѣ́мь ср̑цѣ̑ възыскати ба̑, ѡ҆бщаго

XIV. [1] встнмь Л. [2] такого Л. [3] и҆стѣю Л. [4] да се кыше и҆ ины (проп. страны) зрѣще подобнли намь Л. [5] то Л. [6] такого Л. [7] Вст. и҆ Л. [8] тѣ̑ како Л. [9] Проп. Л. [10] Во всех списках оумомь. [11] то̑ можеть то̑ Л. [12] кѣ̑ сѣмнѣнїи Л. [13] Вст. ѵ҆ Л. [14] мл҃твы Л. [15] Проп. Л. [16] и҆спрька Л. [17] ѿ҃ Л. [18] мно́гы Л. [19] и҆же желить Л. [20] стежаль Л. [21–22] сътворн нн҃ѣ къ наша лѣта Л.; в Загребском вставка. [23–24] и҆ тѣ̑ ти послахѡ̑ и҆ того Л. [25] ѥ҆мѫже ѵ҆ ѣ҆ъ и҆́ви Л. [26] чьстна Л. [27] Проп. Л. [28] Проп. Л.

спсе́нїа не ѡрини, нъ вьсѣ подвигни не лѣнитисе, нъ ѣтисе по йстинныи поу́ть, да и ть привед҃ѣ є̃ по́двигѡ твои въ бж҃їи ра́зоумь, прїи́меши свою̀ мьздъ въ того̀ мѣ́сто, и въ сїи[29] вѣ́кь и въ боудѹ́щїи, за вьсѣ дше, хо́тещее вѣ́ровати въ Х҃а б҃а на́шего, ѡ нн҃ѣ и до ко́нчины, и па́мѣ свою̀ оста́вльше про́чїимь ро́домь, по́бнѣ[30] вели́комъ прю̀ Кѡнстанти́ноу.

XV. Дошьшоу же ѣмоу Мора́ви, съ вели́кою чьстїю прі́ѣть ѣго̀ Расти́славь, и оученикы събра́вь, и вьда́сть ѣмоу ѹчи́ти є̃.[1] въ скорѣ же вьсѣ црко́вныи чи́нь прїе́мь,[2] наоучи є̃ ѹ́тры́ни (*733 об.*) ци, и[3] часовѡмь, и ве́рни, и повѣ́рници, и та́инѣ[4] слоужбѣ, и ѡврьзошесе, по прр҃ьскомоу словѣ́си, оушеса глоухы̑, и оуслы́шаше кнїжнаа словеса̀, и ѣзы́кь мсьнь бы̑ гоугнивы̑й. бъ̑ же възвесе́лисе ѡ се́мь, а дїа́воль постыдѣсе.[5] Ра́стещоу же бж҃їю словѣ́си,[6] злыи зави́стивыи йспрьва трьклѣ́тїи дїа́воль, не трьпѣ се́го добра̀, нъ вьшь въ своѣ съсоу́ды, и начѣ́ть мнѡгы възви́зати, гл҃ѣ и́мь: не сла́витсе бъ̑ ѡ се́мь, а́ще бѡ би ѣмоу си́це го́дѣ бы́ло, тѡ̀ не бы́ ли мо́гль сътво́рити, да бы́ше и сиѝ йспрьва, пи́смени пи́тоуще бесѣ́ды своѣ, сла́вили ба̑, нъ три̑ ѣзы́кы тькмо є̃ изьбра́ль: ѣвре́искыи и грьчьскыи, и ла́тинскыи,[7] и́миже сла́воу бо́у по́бно въздаа́ти є̃.[8] бѣ́хоу же сѣ̀ гл҃ющеи, ла́тинсцїи съпричѣ́стници, а҃рхїерѣи, ї҃ерѣи, и ѹчени́ци. и бра́вь же се съ ни́ми, и҃коже[9] Дв҃дь съ инопле́менникы, кнїжнышми словесѝ, и[10] побѣ́жь є̃, наре́че и́хь[11] три̑езы́чникы, и҃ко Пила́тъ та́ко напи́савшоу на тїтлѣ гн҃и. не тькмо же сѣ̀ ѣди́но гл҃аахъ, нъ и йномъ бесчьстїю ѹча́ахъ, гл҃юще, и҃ко по̀ земл҃ю жи́воу чл҃вци вел҃гла́вы; и вьса́кь[12] га́дь дїа́волм твáрь є̃; и а́ще кто̀ оубїе́ть съмїю, ѳ̑, гре́хь йзбоудеть тѡѥ ради; а́ще ли̑[13] чл҃ка оубіе́ть кто̀, три̑ мц҃и да пїе́ть въ дрѣвѣнѣ ча́ши, а стькле́не да нѣ̀ прика́саетсе,[14] и не бра́шахъ жрьтьвь твори̑ти по прьвомъ обы́чаю, ни жени́тьвь бесчьстныихь. Вьсѣ же сїѣ и҃ко и трьнїе посѣ́кь, слове́сныи̑ ѡгнемь попа́ли гл҃ѣ: пожри́ бѣ̑[15] жрьтвоу хвалѣнїа,[16] и въздаа́ждь вышнемъ мл҃твы твоѣ, жены̀ же ѭнѡсти твоѥ[17] не ѡпоу́сти. а́ще бо̀ ю̑ възненави́дѣвь ѡпоу́стиши, не покры́еть нечьсть похѡ́ти твоѥ, гл҃ѣть г҃ь вьсѣдрь́житель, и съхра́нитесе дх҃омь ва́шимь, да не оста́вить къ́жо вась жены̀ ѭнѡсти своѥ,[18] и сиѝ,[19] и́хже ненави́дѣхь, твóрасте, и҃ко свѣтелствова ме́жду тобою, и ме́жоу же́ною ѭнѡсти твоѥ, ѭже ѣси ѩ стави́ль, и та̀ ѡбьщни́ца твоа̀ и жена̀ за́вѣта

---

29 сѣ̀ Л. 30 по̑бно Л

XV. 1 и вьдасть ѹ҃ки ѣчити Л 2 прїимь Л. 3 Проп Л., как и следующие два раза. 4 и таинѣи Л. 5 постыдѣ Л. 6 ѣченїю Л. 7 ѣѵ҃ренскы̑. грѣ҃ческы̑ и латинскы Л. 8 и҃миже достои́тъ славѣ ѣѕ҃ вьздати. Л. 9 Проп. Л. 10 Проп. Л. 11 ѣ҃ Л. 12 въсь Л. 13 Проп. Л. 14 ѕ҃ стьклѣнѣ се не прикасае Л. 15 ѣѕ҃ Л. 16 хва́лнѣю Л. 17 ткое Л., так и ниже 18 свое Л. 19 и сѣ̀ Л.

твое҃. и въ є҃вл҃іи г҃ь: слы́шасте, ꙗ҆́ко рече́но бы҃ дрєвнїимь[20] не сътво́риши прѣлюби, а҆́зъ же гл҃ю ва́мь, ꙗ҆́ко въса́кь, и҆́же възри́ть на женоу́ похо́тѣти ѥ҆́и,[21] прѣлю́би сътво́риль є҃ съ ни́ю въ ср҃цѣ своє҃.[22] и пакы́ гл҃ю ва́мь, ꙗ҆́ко, и҆́же поу́стить женоу́ свою́, ра́звѣ словесѐ лю́бодѣ́инаг°, тво́рить ю҃ прѣлю́би[23] дѣ́ати, и и҆́же поу́щенноую[24] ѿ мѫ́жа поѥ́млѥ́ть, прѣлю́би дѣ́ѥть. и[25] а҆́пл҃ь ре́че: е҆́же є҃ бг҃ съчета́ль, чл҃ькь да не разлоу́чаеть.[26] м҃, же мц҃ь сътво́рн въ Мора́вѣ. и и҆́де светити[27] оу҆ченїкы своѐ (*734*). прѣ́ѥть же е҆́гѡ и҆доу́ща Ко́цли,[28] кнѣ́зь пано́нскыи, и҆ възлю́бль ве́лми слове́нскые кнїгы, наоу҆чи́тисе и҆́мь, и҆ въда́сть[29] е҆́моу до пет҃де́ть оу҆чєникь, оу҆чи́тисе и҆́мь. ве́лїю же[30] чѣсть сътво́рь е҆́моу, ми́мо прово́ди е҆́гѡ.[31] не възе́т҃ же тъ҆ ни ѿ Расти́слава, ни ѿ Ко́цла ни зла́та ни сре́бра, ни и҆́ное ве́щи, поло́живь є҃вл҃ское слоу́во и҆ без пище, тькмо[32] плѣнникь и҆спро́шь,[33] ѳ҃, сь, и ѿпѫ́сти и҆хъ.

XVI. Въ Вене́тїи же бывшоу е҆мѹ́, събра́шесе на нь҃ є҆пк҃пи и попо́вѣ и чрьнори́зци, ꙗ҆́ко и҆ вра́ни на со́кола, и҆ възви́гоше трїѧ҆зы́чноую е҆́ресь, гл҃ще: чл҃че, скажи́ на́мь, ка́ко е҆́си тъ҆ сътво́риль нн҃ѣ Слове́немь кнїгы, и оу҆чи́ши, и҆́же нѣ҆ никто́же и҆́нь пр҃ьвѣе ѻбре́ль, ни а҆́пл҃ь, ни ри́мскыи[1] па́па, ни бг҃осло́вь Грїго́рїе, ни 'Ероними́мь, ни 'Авгоусти́нь? мы҃ же трн҃ тькмо е҆зы́кы вѣ́мь, и҆́миже до҃и́ть въ кнїгахь сла́вити ба҃, є҆врейскыи, є҆лли́нскыи,[2] ла́тинскыи. ѿвѣ́ща же Фїлосо́фь къ ни́мь: не и҆́деть ли дъ҃жь ѿ ба҃ на всѐ ра́вно; и҆ли сл҃нце та́коже не сіа́еть ли на всѐ: ни ли не ды́хаемь на а҆́ѣ́рь ра́вно вси҃? и ка́ко вы҃ не сты́дитесе, трн҃ е҆зы́кы мѣ́неще тъ҆́чїю, а҆ про́чѣмь всѣ́мь е҆зы́кѡ҃ и пле́менѣ҆ слѣ́пѡ҃ ве́леще и глоу́хѡ҃ бы́ти, ска́жите ми, ба҃ тво́реще немо́щна, ꙗ҆́ко немо́гоуща се́го да́ти, и҆ли завистли́ва, ꙗ҆́ко не хо́теща? мы҃ же ро́ды зна́ем довбльны кнїгы оу҆мѣ́ющe[3] и бо́у сла́воу въздаю́ще кѣ҆ждо своимь е҆зы́кѡ҃. ꙗ҆вѣ́ же соу́ть сн҃: 'Арме́ни, Пе́рси, 'Ава́зги, 'Иве́ри, Соу́гди, Го́тѳы, 'Обри́, Т8р҃си, Коза́ри, 'Ара́вльне, Е҆гу́пты. и и҆́нїи мно́зи. а҆́ще ли҃ не хо́щете ѿ сихь ра́зоумѣти, понѣ҆ ѿ кнїгь позна́ите соу́дїю. Дв҃ь бо҃ въпіе́ть, гл҃ѥ: пои́те г҃а въса҆ земла҆, пои́те гв҃и пѣ́снь но́воу. и пакы́: въскли́кнѣте го́у въса҆ земла҆, пои́те и҆ возвесе́литесе и въспо́ите. и дрѹ́го: въса҆ земла҆ да покло́нит҃ ти се и҆ поѣ́ть тебе. и да поѣ́т҃ же и҆́мени твоему́ вышнїи. и пакы́: хва́лите[4] г҃а вси҃ е҆зы́ци, и похва́лите е҆гѡ вси҃ лю́дїе. и въса́ко[5] ды́ханїе да хва́лить г҃а. и въ є҃вл҃ї҃и и҆́же[6] ѿ 'Іѡа́нна,[7] гл҃ѥ:

---

[20] В Загребском списке: древнїими, дрєвнїимь Л. [21] Вст ю҃же Л. [22] ср҃цемь своимь Л. [23] прѣлюбы Л. [24] ѿпѫщенѹю Л. [25] Проп. Л. [26] разлѹчить Л. [27] светити Л.; в Загребском и в Рыльском свести. [28] Коцлы Л.; в Рыльском, как и в Загребском Коцли; во всех трех списках искажено имя князя. [29] въда Л. [30] Проп. Л. [31] и Л. [32] тъ҆чїю Л. [33] Вст. ѿ ѡкою Л.

XVI [1] римскы Р. [2] Вст. и Р. [3] имѣющe Р. [4] хва́лтe Р. [5] въса́кое Р. [6–7] Проп. Р, вст. г҃ь Р.

ѣ́ликоже ѥ̑ прїе́ль и҃хь, да́сть и҃мь ѡ҃бласть, да че́да бж҃ïа боу́доуть. и҆ пакы̀ въ то́мже:[8] не ѡ҃ си́хъ мо́лю тъ́кмо, нѣ́ и҆ ѡ҃ вѣроующи́хъ слове́се и҃хь ради҃ въ ме да вьсѝ ѣ́дино боу́дѫть, ꙗ҆коже и҆ ты̀, ѡ҃че́, въ мнѣ́, и҆ а҃зь въ тебѣ̀. Ма҃ѳе́и же ре́че: да́на ми бы́ вьса́ка вла́сть на нбс҃и и҆ на земли҃. ш҃ы́ше[9] оу҃бо҃ наоу́чи́те вьсѐ ѣ́зы́кы, кр҃теще и҃хь въ и҃ме ѡ҃ц҃а́ и҆ сн҃а́ и҆ ст҃го дх҃а, оу҃чеще ѥ̑ (*734 об.*) блю́сти вьса̀, ѣ́лика[10] за́повѣда́ вам҃ь и҆ сѐ а҃зь съ ва́ми ѥ̑смь вьсѐ дн҃и до сконча́нïа ве́ка а҆ми́нь. и҆ Ма́рко пакы̀: ш҃ы́ше[11] въ ми́рь вьсь, и҆ проповѣ́дите ѥ̑ѵ҃лïе вьсеи҃ тва́ри. и҆[12] и҃же вѣ́рѫ́ет҃ и҆ кр҃тится, спсе́нь боу́деть, не вѣ́ровавыи же ѡ҃соу́ж҃ень боу́деть. знаме́нïа же вѣрова́вшїимь, сіа̀ послѣ́дѫ́ють: и҃менемь мои҃ бѣ́сы̀ и҆жде́ноу҃, ѣ́зы́кы възгл҃ють но́вы. гл҃ет҃ же и҆ къ ва́мь пакы̀ за́коно҃ѵ҃чи́телємь: го́ре ва́мь, кни́гочїе и҆ фа́рїсѣи, ѵ҃покри́ти, ꙗ҆́ко затва́раете пр҃твïе нбс҃ное пр҃ѣ̀ чл҃кы, вы̀ бж҃ не въхо́дите, и҆ хо́тещи҃ вьни́ти въ нѥ̀ не ѡ҃ста́вл҃ете. и҆ пакы̀: го́ре ва́мь, кни́гочїе, ꙗ҆́ко въ́зе́сте кл҃ю́че[13] ра́зоумѣ́нïа, и҆ са́ми не вьни́досте, и҆ вьни́ти хо́тещи҃мь възбра́н҃ете. Кѡрі҃не҃ѳїо́м҃ же[14] Па́вль ре́че: ве́лю же въсѣ́мь ва́мь гл҃а́ти ѣ́зы́кѡ҃, па́че же да проре́ц҃аете: бо́лїи бж҃ проре́ц҃аеи, нежѐли[15] гл҃ѥи ѣ́зы́кы, ра́звѣ а҃ще не ска́з҃ѣть, да и҆ пр҃кви създа́нїе прїе́м҃ѣ. нн҃ѣ же бра́тïе, а҃ще прі҃и́доу къ ва́мь и҆ въ ѣ́зы́кѣ гл҃ю, коу҃ю ва́мь по́лз҃ сътво́р҃, а҃ще ва́мь не гл҃ю въ ꙗ҆вле́нïе и҆ въ ра́зоумѣ́нïе и҆ли҃ въ[16] пр҃рчьствїи, и҆ли҃ въ на҃ѵ҃е́нїи? ѡ҃бач҃е безгла́снаа и҆ бездоу́шнаа гл҃а́[17] да́юща, а҃ще пи́щалп, а҃ще ли гоусли҃. а҃ще разньствїе пи́ск҃ѡ҃ не пода́стьсе, ка́ко ра́з҃мѣ́тсе пи́сканїе и҆ли҃ гоуде́нїе. и҆бѡ҃, а҃ще безгла́снь гла́сь тр҃ба да́сть, кт҃о̀ оу҃го́товитсе на бра́нь? та́ко и҆ вы̀. ѣ́зы́кѡ҃ а҃ще нера́зоумна словесà да́сте, ка́ко ра́з҃мѣ́тсе гл҃ѥ́мое? боу́дете бѡ҃ въ вѣ́зд҃ѣхь гл҃ю́ще. то́лико оу҃бо҃, а҃ще слоу́читсе, ро́дъ съгла́сныи҃ въ ми́рѣ̀, и҆ ни ѣ́ди́н же и҃хь безгла́снь: а҃ще не вѣ́мь си́лы гла́с҃, боу́д҃ по́бьнь гл҃ющемоу мнѣ̀ варва́рь, и҆ гл҃ѥи мнѣ̀ варва́рь. та́ко и҆ вы̀, понѥ́же е҃сте ревни́телє дх҃ѡвныи҃, къ създа́нїю пр҃кви прино́сите,[18] да вь҃ и҃збы́ваѣ. тѣ́м же гл҃ѥи ѣ́зы́кѡмь да мо́литсе, да ска́зоуеть. а҃ще мл҃твоу твор҃ ѣ́зы́кѡмь, дх҃ь мо́и мо́литсе, а҆ оу҃мъ мо́и безпло́да ѥ̑. что҃ ’҃ѵ҃бѡ҃.[19] помо́люсе дх҃ѡ҃, помо́люсе и҆ оу҃мѡ҃, по́ю дх҃ѡ́мь по́ю же[20] и҆ оу҃мѡ҃. а҃ще бл҃ви́ши дх҃ѡ́мь, и҃спль҃нае мѣ́сто нера́зоумнаго, ка́ко ре́че҃ а҆ми́нь по твоёмоу проше́нїю, понѥ́же не вѣ́дет҃, что҃ гл҃ѥши. ты̀ оу҃бѡ҃ добрѣ̀ хва́лиши, нѣ̀ дроу́гыи не сѝ҃же́тсе. хва́лю ба҃ моего҃ ѡ҃ ва́сь, па́че же ѣ́зы́кы гл҃ю, нѣ̀ въ пр҃кви ,ѥ̑, словесѣ́ хо́щ҃ оу҃мѡ҃ мо́имь[21] гл҃а́ти, да и҃ны наоу́чю, нежѐли тьмѝ словесь̀ ѣ́зы́кѡ҃. Бра́тïе, не дѣ́ти бы́ваите оу҃мѡ҃, нѣ̀ зло́бою мл҃ньствѹ́ите, оу҃мы же съвр҃ь-

[8] тъ҃же Р. [9] ш҃ъ же Р. [10] ѵ҃ли́кыа Р. [11] ш҃ъ Р. [12] Проп. Р. [13] кл҃ю́чь Р. [14] коренѳїѡм҃ Р. [15] неже Р. [16] Проп. Р. [17] кездѣшна гла́са Р. [18] просите Р. [19] Вст. есть Р. [20] Проп. Р. [21] сконмь Р.

шени боудѣте. Въ законѣ є (735) писано: ꙗко иноєзычныими и оустнами инѣми възглю къ людє симь, и ни тако послоушаю мене, глкть гь. тѣм же єзыци нєсоуть въ знамєніе невѣрный, нъ вѣрный,[22] а прчьство невѣрный.[23] аще оубѡ сънидетсе прквь вса вькоупѣ, и вси глють єзыкы, и вънидє нєктѡ неразоумьнь, или невѣрьнь, не рекоут ли, ꙗко злѡ сє дѣете.[24] аще ли вси прчьствоую, и вънидеть нєктѡ неразоумьнь или невѣрьнь, обличаетсе вьсѣми, и вьстєзаетсе ѿ вьсѣ[x], и тако таинаа срца єгѡ ꙗвѣ бываю. и тако падь ниць, поклонитсе бѣ, исповѣдѕе, ꙗко въ истиноу бъ въ вась єсть. что оубѡ є братіе? єгда съходитесе, кѣжо ва псалѡ имать, оучєніе имать, ꙗвлєніе има, єзыкь има, сказаніе има: вьсѣ же къ създанію да быва. аще ли ктѡ єзыкѡ глкть, по двѣма оубѡ или трємь и по чести, единь да сказѕеть. аще ли не боудеть сказателꙗ, да мльчить въ прквь, себѣ же да глкть и бѣ. прци же два или тріє да глють, а дроуѕіи да сказоую. аще ли иномоу ѿкрыетсе вѣдещомоу, прывыи да мльчить. можете бѡ по единомѕ[25] вси прчьствовати, да вьси оутѣшетсе. дси прчьсціи прркѡ повиноуютсе: нѣ нестроєнію бѣ, нъ мироу, ꙗко въ вьсѣ[x] прквѣ стыи, жены ваше да мльчеть, не вєлит бо се имь глати, нъ да повинѕютсе, ꙗкоже и закон глкть. аще ли чесмѕ наоучитисе хотеть, въ домѣ свои моуже да въпрашаю: срамно бѡ є женѣ въ прквь глати. или ѿ вась слѡво бжіе изыде? или въ ва єдинѣхь обретесе? и аще ктѡ мнитсе прркь быти, или дхѡвьнь, да[26] разоумѣеть, єже пишоу вамь, ꙗко гнѣ заповѣди соуть. аще ли ктѡ не разѕмѣеть, да не разѕмѣва. тѣм же, братіе, разоумѣваите пророцанію, и не браните глати въ єзыкы. вьса блгоѡбразно и по чиноу да бываю. и пакы глкть: и вьсакь єзыкь исповѣсть и, ꙗко гь Іс Хс въ славоу боу ѡц̃оу амінь. Сіими же словесі и иными[27] болшіими посрами є, и ѿиде, ставль ихь.

XVII. и оувѣдѣвь о нємь римскыи папа, посла за нєго. и дошьшѕ ємоу въ Римь изыде самь апостолікь Андріань съ вьсѣми гражани, свѣще носеще, ꙗко и стго Климента мощи носещѕ, инка и папы римскаго.[1] и ѧбіе бъ чюдеса прєславнаа єгѡ ради[2] сътвори тоу. ослаблєн бѡ члкь тоу исцѣлѣ, и инїи мнѡзи ѿ различный недоуг исцѣлишесе, да[3] ꙗко же и плѣнници Хѧ нарекоше[4] и стго Климента, плѣнившіи[5] роукь[6] ѧбіе[7] избавишесе. Пріем же папа книгы словєнскые, и полоꙋ є въ прквь стые Маріе, иже наричаетсе Фотида, и пѣше на ними стоую лїтѵргіѵ. по семь

---

22 вѣрнымь — невѣрнымь Р. 23 не невѣрнымь нъ вѣрнымь Р. 24 се дѣеть Р. 25 по єдиноу Р. 26 да не Р.; Бодянским не опущено. 27 инѣми Р.

XVII. 1 римска Р. 2 Проп. его ради Р. 3 Проп. Р. 4 нарекше Р. 5 плѣншіихъ Р. 6–7 Проп. Р.

повелѣ́ па́па дв҃ема е҆пⷭ҃пѡма. Фи́рмѡсъ, и҆ Гои́дроухмо҃, (*735 об.*) ст҃и́ти слове́сїемь слове́нскые оу҃чени́кы, и҆ ꙗ҆́ко же ст҃и́шесе, и а҃бі́е пе́ше лїтоу́ргїю въ цр҃кви[8] а҃пла Пе́тра слове́нскыи҆ е҆зы́кѡ҃. и҆ въ дроу́гыи дн҃ь пе́ше въ цр҃кви ст҃ые Пе́трониди́. и҆ въ дроу́гыи дн҃ь, въ цр҃кви ст҃го ’Андре́е. и҆ ѿтоудъ́ пакы́, оу҃ вели́кааго оу҃чи́теля въселе́нскаго Па́вла а҃пла цр҃кви, и҆ въсоу́ нѡ́щь пе́ше, славосло́веще слове́нскы. и҆ наꙋ́трѣи[9] пакы́ лїтꙋ́ргїю на҃ ст҃ы́и гро҃бо҃ е҆́гѡ, и҆моуще на по́мощь ’Арсе́нїа е҆пⷭ҃па, е҆ди́ного соу́ща ѿ се́дмь е҆пⷭ҃пь, и҆ ’Анаста́сїа вивлоти́кара. и҆ фі҃лосѡ́фь же не прⷭ҃ста́аше, дⷭ҃ѡ́ꙋ хвалꙋ́ бо҃у въздава́е съ своими оу҃чени́кы о҆ се́мь. Ри́млꙗне же не прⷭ҃стаахꙋ́ и҆доуще къ нѣ́мъ и҆ въпра́шающе е҆́гѡ, о҆ и҆́хже а҃ще хо́тѣаше[10] кто҃. и҆ сказа́нїе соугоу́бо и҆ трьгоу́бо[11] ѡ҆ въпрошени҃ихь свои҃ прїе́млюще ѿ нѣ́гѡ, ра́достни въ своѐ пакы́ възвра́щаахоусе до́мы. Жи́довинъ же нѣ́кыи, та́коже́ прихо́де, сте́заашесе съ ни́мь и҆ гл҃а е҆мъ е҆ди́ною: нѣ҃ оу҃же е҆́ще пришы́ль Хⷭ҃ по чи́слꙋ лѣ́тномъ, о҆ нѣ́мъ же гл҃ю́ть прр҃ци, ꙗ҆́ко ѿ дв҃ы́ и҆мать ро́дитисе. почы́т же е҆́моу фі҃лосѡ́фь въса҆ лѣ́та ѿ ’Ада́ма по ро́домь, ска́за е҆́моу потъ́нкоу, ꙗ҆́ко пришы́ль ѯ҃, и҆ селико лѣ́тъ ѯ҃ ѿ то́ли до нн҃гѡ. и҆ наоу́чивь, ѿпоу́сти е҆́гѡ.

XVIII. и҆ пости́гоше и҆ мнѡ́зи троу́ды, и҆ въ болѣ́знь въпа́де. и҆ трьпещꙋ́ е҆́моу ѣ҆зъ мнѡ́гы дн҃и, е҆ди́ною[1] ви́дѣвь бж҃ї́е ꙗ҆влѥнїе, начѣ́ть пѣ́ти си́це: о҆ ре́кшіихь мн҃ѣ: въ до́мь гн҃ь въпидемь, възвесе́лисе дх҃ъ мо́и, и҆ ср҃це възра́довасе. и҆ о҆блы́ксе въ ч҃тные ри́зы, та́ко прⷭ҃бы́сть въсь дн҃ь тъ҃, весе́лесе,[2] гл҃ѥ: ѿсе́лѣ нѣ́смь а҃зь ни цр҃ю слоуга҆, ни и҆но́мъ ника́мъже на земли́, нъ тькмо бо҃у въсѣдрь҃жителю. не бѣ́[х], и҆ бы́хь, и҆ е҆́смь въ вѣ́кы. а҆ми́нь. Въ оу҃тр҃ѣи же дн҃ь въ ст҃ыи мнишьскыи ѡ҆́бразь о҆бле́чесе, и҆ свѣ́ть къ свѣ́тъ прїе́мь, наре́че си и҆́ме Кѵ҃ри́лль. и҆ въ то́мь ѡ҆́бразѣ прⷭ҃бы́сть дн҃и ѳ҃, и҆ ꙗ҆́коже прибли́жисе ча́сь, да пакы́ прїи́меть и҆ прⷭ҃ста́витсе въ вѣ́чнаа жилища, възви́гь роу́цѣ сво҃и къ бо҃у, и҆ сътвори́ мл҃твоу съ сльза́ми, гл҃ѥ си́це: г҃и, бе҃ мо́и, и҆́же е҆си въсѣ а҃ггелы́скые чи́ны и҆ беспло́тные си́лы съста́виль, нб҃с҃ же распе́ль и҆ землю о҆снова́ль, и҆ въса҆ соу́ща ѿ небы́тїа въ бы́тїе приве́ль, и҆́же въсегда҆ послоу́шаеи твьрещїихь во́лю твою҃, и҆ боѥ́щїихсе те́бе, и҆ хра́нещїихь[3] за́повѣди твоѐ, послꙋ́шаи моѐ мл҃твы, и҆ вѣ́рное ти ста́до съхрани́, ѥ́мъже бѣ҃ приста́виль ме́не, неклю́чимаго и҆ недѡ́и҃наго ра́ба твое҃, и҆зба́ви ѥ҃ безбо́жные и҆ пога́нскые злѡ́бы, гл҃ющїихь на тѐ хоу́лоу, и҆ погоуби́ три҃е́зычные вѣ́ры е҆́ресь,[4] (*736*) и҆ възрасти́ цр҃кѡвь твою҃[5] мнѡ́жьствѡ҃, и҆ въсѐ въ е҆динодꙋ́шїи съвькоупи́, и҆ сътвори́ и҆зре́дны люди, е҆диномы́-

---

8 Вст. ст҃аго Р. 9 на оутрѣ Р. 10 и҃мѣаше Р. 11 Далее: прїемаахоу ѿ него Р.; следующее до: жидовинъ же проп. в Р.

XVIII. 1 едино Р. 2 Вст. и Р. 3 В рукописи: хранещїимь, так и в Р. 4 трнезы́чнꙋю кѣроу и ересь Р. 5 свою Р.

слеще йстиннѣи вѣрѣ твоеѝ ѝ правѣмь йсповѣданїи, ѝ въдьхнѝ въ ср҃ца йхь слὼво твоего̀ оу҃снѣнїа, твоѝ бὼ ѥ̃ да́рь, а҆ще нѝ прїе́ль е҆сѝ недὼйные на проповѣданїе е҆҃вл҃їа Ха҃ твоего̀, подви́зающееся на бл҃гаа дѣ́ла ѝ тво́рещее оу҃го́дная тебѣ̀, е҆же мнѣ̀ бѣ̀ да́ль, ѩ҆ко твоа̀ тебѣ̀ прѣда́ю, оу҃стро́би ѥ̃ си́лною твоею̀ десни́цею, ѝ покры́и йхь кро́вомь кри́лоу твоею̀. да въсѝ въсхва́леть ѝ сла́веть йме твоѐ, ѡ҆҃ц҃а ѝ сн҃а ѝ ст҃го дх҃а. а҆ми́нь. Лобзав̀ же въсѐ ст҃ы́и цѣлова́нїемь ѝ ре́че: бл҃вень бу҃, йже не да́сть на́сь въ лови́твоу зоу҃бὼ невиди́мыѝ вра́гь на́шихь, ѝ[6] сѣ́ть йхь съкроу́ши, ѝ и҆зба́ви ны҃ ѡ҆҃ йстлѣ́нїа йхь. ѝ та́ко почи́ о҆ г҃и, сы҃и, мв҃, ма лѣ́тома, мц҃а февроуа́рїа, въ ,дї, дн҃ь, і҆нди́кта, вто́раго, ѡ҆҃ сътворе́нїа же се́го ми́ра, ,sт҃о, лѣ́то· ѝ повелѣ̀ а҆посто́лїкь въсѣ́мь Гръ́кѡ҃ йже бѣ́хѹ̀ въ Ри́мѣ, та́коже же ѝ Ри́мл҃нѡ҃, съ свѣщами съшѣ́шемсе, пѣ́ти на̀ ни́мь. ѝ сътво́рише провожде́нїе е҆мѹ̀, ѩ҆коже бы́ше сътво́рили само́мѹ̀ па́пѣ. е҆же ѝ сътво́рише. Меѳὼдїе же бра́ть е҆го̀, въпро́си а҆посто́лика, гл҃ѥ: ѩ҆ко мт҃и ны҃ ѥ̃ закле́ла, ѩ҆ко йже ѡ҆҃ нас̀ пр҃вѣе пр҃ѣ́дѣ, да принесе́ е҆го̀ въ своѝ бра́тнїи монасти́рь ѝ тоу҃ ѝ погре́беть. повѣлѣ̀ же па́па въло́жити е҆го̀ въ ра́коу ѝ загво́здити гво́здьми желѣ́зными. ѝ та́ко дрь҆жа седмь дн҃ї, го́товае на поу҃ть. ре́коше же къ а҆посто́ликоу ри́мсцїи е҆пкпи: понѥ́же ѥ̃ по мнὼзѣ́мь зе́мли҃ хо́дивша бу҃ приве́ль е҆го̀ са́мо, ѝ зде́ дш҃оу е҆го̀ прие́ль, зде́ е҆моу дὼи́ть ѝ погребе́нѹ̀ бы́ти, ѩ҆ко чѣ́стнѹ̀ моу҃жѹ̀. ѝ ре́че а҆посто́лїкь: за ст҃ы́ню е҆го̀ ѝ лю́бовь, въ ри́мскыи ѡ҆бы́чаи, пришь҃, погре́боу ѝ въ мо́ѐ гро́бѣ̀ въ пр҃кви ст҃го а҆҃пла Пе́тра. Гл҃а же бра́ть е҆го̀: понѥ́же ме́не не послоу҃шасте, ѝ не да́сте е҆го̀, а҆ще ви ѥ̃ оу҃го́дно, да ле́жить въ пр҃кви ст҃го Климе́нта, съ ни́мже ѥ̃ са́мо ѝ[7] пришь҃ль. повелѣ̀ же а҆посто́лїкь та́ко створи́ти. ѝ пакы̀ събра́вше ѥ̃пкпи, ѝ съ вьсе́ми лю́дми хо́теще ѝ провожда́ти чт҃но, ре́коше: ѿгвозди́вше ра́коу, ви́димь, е҆да̀ что̀ възе́то боу҃де ѡ҆҃ нѥго̀. ѝ трою҃жьшесе мнὼго, ѝ не възмо́гоше ѿгвозди́ти ра́кы, бж҃їемь повеле́нїемь. ѝ та́ко съ ра́кою поло́жише ѥ̃ въ гро́бь, о҆ де́сно́ю стран҃ѹ̀ о҆лта́ра, въ пр҃кви ст҃го Кли́мента, йдеже наче́ше мнὼга[8] чюдеса бы́вати, ѩ҆же ви́дѣвше Ри́мл҃не. ве́щьшее прило́жишесе сты́ни е҆го̀ ѝ чѣ́сти. ѝ напи́савше йкѡ҃ноу е҆го̀ на̀ гро́бо҃ е҆го̀, ѝ наче́ше ст҃ити на̀ ни́мь дн҃ь ѝ нщ҃ь, хва́леще ба҃, прославл҃и(*736 об.*)ющаго та́ко, йже е҆го̀ сла́ве. то́мѹ̀ бὼ ѥ̃ сла́ва ѝ чѣ́сть ѝ покланѧ́ние въ вѣ́кы вѣ́кѡмь. а҆ми́нь.

---

[6] нѣ Р. [7] Проп. Р. [8] мнὼга Р.

3 ЖИТИЕ МЕФОДИЯ

по рукописи XII века Сборника Успенского Собора.

Мц҃а. Апрѣлѧ. въ ѕ҃ дн҃ь памѧ҃ и житиѥ бл҃аженаго о҃ц҃а нашег҃ и оучителѧ мефодиѧ. архиеп҃па моравьска. гр҃и бл҃гви оч҃е .:. *

I. Бъ҃ бл҃гъ и вьсемогы, иже ѥсть створилъ ѿ небъıтиѧ въ бъıтиѥ вьсѧчьскаѧ, видимаѧ же и невидимаѧ, и оукрасилъ вьсѧкою красотою, юже както разѹмъıшлѧѧ. помъıшлѧи[1] по малоу, ѿ чѧсти[2] можеть разоумѣти, и того познати, иже ѥсть сътворилъ сиця дѣла дивьна и многа. отъ великотъı[3] бо и доброты дѣлъ по разѹмъıслѹ. и родитель ихъ моудрьствоуѥтьсѧ,[4] иже поють анг҃ли трьст҃ъıимь гл҃ѧмь, и вьси правовѣрьнии славимъ въ ст҃ѣи троици, сирѣчь въ о҃ц҃и и сн҃ѣ и ст҃мь дс҃ѣ, еже ѥсть въ трьхъ оупостасьхъ, ѥже можеть както три лица рещи, а въ ѥдиномь б҃ѫствѣ. прѣже бо вьсѧкого часа и врѣмене и лѣта,[5] надъ вьсѧцѣмь оумъмь и съмъıслъмь неплътьскъмь,[6] о҃ц҃ь самъ ѥсть сн҃а родилъ, ѩкоже рече прѣмоудрость: прѣже вьсѣхъ хл҃мъ ражаѥть мѧ. и въ евањглии рече само б҃ѫиѥ слово прѣчистъıими оустъı, въплъщьсѧ на по-

---

* Успенский Сборник, в котором сохранился древнейший список Жития Мефодия, принадлежит к числу миней, в которых помещаются жития и мучения, а также слова и поучения Но только в нем находятся статьи не за один месяц май, а отчасти и за июнь. Что же касается жития Мефодия и похвального слова Кириллу и Мефодию, то оба они, согласно указанию кончины Мефодия 6 апреля в житии и пометы шестым числом Похвального слова, очевидно относятся к апрелю месяцу. В других рукописях обе эти статьи находятся в минеях за апрель, и только одна из них представляет сборник. В Успенском Сборнике число десять і написано по подскобленному для согласования с предшествующими статьями сборника. Бодянский предполагал, что подскобленное число было 6. Это число ѕ҃ в рукописи поставлено с боку на поле.

I. [1] Мы оставляем это место без перемен, принимая помъıшлѧи за твор. падеж множ. числа. Шафарик опускал это слово. Миклошич читал помъıшлъıи, и переводил: quam homo considerans, vel parum perpendens. В Fontes rerum bohemicarum текст рукописи удержан без перемены с переводом: kterou když někdo uvažuje a o ní přemyšlí. Иначе у проф. Пастрнка с опущением помъıшлѧи и переводом: quam si quis singulatim perpendit. [2] ѿ части 5—8. В рукописи ѿ чьстн. [3] В слове великотъı в рукописи на конце ъ, а пропущенное і написано сверху над строкой. [4] В рукописи, равно как и во всех остальных списках: мьртвъ ѥсть. Поправка моудрьствоуѥтьсѧ, предложенная Бодянским, принята была Шафариком в Památky drevn. písem. Jihosl. V Praze 1873 и Миклошичем в Vita Sancti Methodii, Vindobonae, 1870. Соответствующее изречение находим в хронике Георгия Амартола в ином переводе: ѿ величьствиıи и красотнъıи твари ѥсь прѣ творитель видимъ съıваѥть ἐκ γὰρ μεγέθους καὶ καλλονῆς κτισμάτων ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς θεωρεῖται. См. издание хроники Книгы временьныи и т. д Хроника Георгия Амартола В. М. Истрина, т. I, стр. 65. [5] У Пастрнка: часа и лѣта с опущеніем времене и переводом ante omnem enim horam et annum. У Миклошича согласно рукописи и с переводом: ante omnem enim horam et omne tempus. [6] Миклошич: неплътьскъı — incarnaliter.

сл҃ѣдьнѧѧ лѣта нашего ради сп҃сенїа: аꙁъ въ оц҃и а оц҃ь въ мнѣ. отъ тогоже оц҃а и ст҃ыи дх҃ъ исходитъ, ꙗкоже рече самъ сн҃ъ бжиемь гл҃амь: дх҃ъ истиньнъ, иже ѿ оц҃а исходитъ. сь бъ съвьрьшь[7] вьсю тварь, ꙗко гл҃ать Дв҃дъ: словъмь гн҃ьмь нб҃са оутвьрдишасѧ, и дх҃ъмь оустъ его вьсѧ сила ихъ. ꙗко тъ рече, и бъıша, тъ повелѣ, и съꙁьдашасѧ. прѣже вьсѣхъ сътвори чл҃вка, пьрьсть отъ ꙁемлѧ приемлѧ, ѿ себе дш҃ю въдъхноувъ животьнъıимь дъхновениемь[8] и словесьнъıи съмъıслъ и самовласть да(въ да) въведеть[9] въ раи, ꙁаповѣдь ꙁаповѣдавъ емоу искоусьноу, да а҆ще съхранить ю, и прѣвоудеть[10] вьсемьртьнъ. а҆ще ли прѣстоупить, съмьртию оумьреть ѿ своеѧ волѧ, а не ѿ бжиѧ велѣниѧ. оузьрѣвъ же дїаволъ чл҃вка тако почьтена и оустима на то мѣсто, съ негоже тъ своею гърдъıнею съпаде, и сътвори прѣстоупити ꙁаповѣдь. и (богъ)[11] из-д-раѧ изгъна чл҃вка, и съмьртию ѡсоужь. и ѿтолѣ оустити начатъ непрїꙗзнь (и)[12] блазнити многами къзньми чл҃вчьскъıи родъ. нъ не ѡстави бъ великою милостию и любъвью до конъца чл҃вкъ, нъ на коежьдо лѣто и врѣмѧ изьбра моужа, и ꙗви людьмъ дѣла ѥ҆гъ и подвигъ, да (бъıша),[13] съ тѣмъ подобѧще, вьси на доброе оустили, ꙗкоже бѣ Ѥ҆носъ, иже оупова пьрвъıи нарицати имѧ гн҃е. Ѥ҆ноухъ же потомь оугожь бо҃у прѣставленъ бъı. Ной правьдьнъ съ ѡбрѣте[14] въ родѣ своемь, потопа изъıсть въ ковьчезѣ, да съ бъı пакъı ꙁемлѧ напълнила твари бжиѧ и оукрасила. Ѧврамъ по раꙁдѣлении ꙗ҆зъıк, ꙁаблоужьшемь же вьсѣмь, ба҃ позна и дроугъ съ емоу нарече, и ѡбѣтованиѥ прият҃ъ: ꙗко въ сѣмени твоемь бл҃гословлени боудоуть вьси ꙗзъıци. Исакъ по ѡбраꙁоу Хв҃оу на гороу въ жьртвоу въꙁведенъ бъıсть. Иꙗковъ идолъı тъстьня погоуби и лѣствицю видѣ ѿ ꙁемлѧ до нб҃се, анг҃лъı же бжиѧ въсходѧща и съходѧща[15] по ней, и въ бл҃гословениихъ сн҃овъ своихъ ѡ Хѣ прр҃чьствова. Иѡсифъ въ Ѥгуптѣ люди прѣпитѣ, бжии съ ꙗвль. Иѡва Ѧвьситидинскаго правьдьна, ї҆стиньна и непорочьна книгъı съказаютъ: искоушениѥ приимъ, прѣтьрпѣвъ же, бл҃гъ бъı бм҃ь.[16] Моисн съ Ѧрономь въ нерѣихъ бжиихъ бъ Фараѡсовъ наречесѧ, и моучи Ѥгупт҃ъ, бжиѧ люди изведе, въ дн҃е облакъмь свѣтьлъмь, а въ ноши стълпъмь огньнъмь, и

---

[7] совръши 2, 3, 5—8. У Миклошича съвьрьши. [8] вдохновенїѣ 3, 6—8. [9] дакъ да къведетъ 2, 3, 5, 8 и дакъ да внидетъ 6, 7. Последнее чтение принято Шафариком, Миклошичем и Пастрнком. [10] и опущено у Миклошича. [11] В рукописи нет. Миклошич вставил deus в переводе, а Пастрнек бог в тексте. [12] У Пастрнка прибавлено и, у Миклошича et в латинском переводе. [13] Прибавлено Миклошичем на основании Похвального Слова. [14] обрѣтъ 2, 3, 5—8 принято Миклошичем. У Пастрнка удержано, а перед потопа прибавлено и. [15] нисходѧща 2, 3, 6—8. [16] гдмь 2, 3, 5—8.

море проби, ѝ проидоу[17] по соухоу, а Єгуптанѣ потопи, и въ поустѣни безводьнѣ люди напои водѣ и хлѣба англѣскаго насыти и пѣтиць, и гл҃авъ съ бм҃ь лицьмь къ лицю, ꙗкоже есть възможьно члв҃коу съ бм҃ь гл҃ати, законъ людьмъ дасть, бж҃ии҃мъ пьрстъмь написанъ.[18] Исоу съ Навьгинъ людьмъ бж҃иимъ землю раздѣли, противьникы воювавъ. соудиⷬ[19] такоже многы побѣдѣ сътвориша. бж҃ию милость приимъ же Самоилъ ц҃рм҃ помаза и постави гл҃ьмь словъмь. Дв҃дъ кротостию люди распасе[20] и пѣсньмъ бж҃иимъ наоучи. Соломонъ, моудрость[21] ѿ бг҃а приимъ паче вьсѣхъ члв҃къ, многа казаниꙗ добра сътвори съ притъчами, аще и самъ не доконьча. Илиꙗ, зъловоу людьскоу обличь[22] гладъмь и мьртва отрока въскрѣшь и огнь съ нб҃се словъмь сънесъ, попаль[23] многы и жьртвы съжьже дивьнъмь огньмь, мьрзъкыꙗ же иерѣꙗ избивъ, възиде на нб҃о на колесници о҆гньнѣи҆ ѝ коних҃ъ, оученикоу давъ соугоубь дх҃ъ. Єлисѣи, милоть приимъ, соугоуба чюдеса сътвори. прочии прр҃ци, къжьдо въ свое врѣмꙗ, о дивьныхъ вещьхъ хотѧщихъ быти прр҃чьствоваша. Иѡа҃нъ великыи по сихъ, ходатаи межю ветъхъимь законъмь и новъимь, кр҃ститель[24] Хв҃ъ и съвѣдѣтель, и проповѣдѣтель живъимъ же и мьртвъимъ бы҃. ст҃ыи апли Петръ и Павьлъ съ прочими оученикы Хв҃ы, ꙗко мълниꙗ вьсь миръ прошьдъша, осв҃тиша вьсю землю. по сихъ мч҃ници кръвьми своими о҆мыша скврьноу, а настольници ст҃ыихъ ап҃лъ, ц҃рм҃ крыцьше,[25] многъмь подвигъмь и троудъмь поганьство раздроушиша. Єльвестръ чьстьно(и)[26] (съ)[27] трьми сътыи и .и҃. оц҃ь, великаго ц҃рм҃ Костантина на помощь приимъ, сънъмъ[28] пьрвъıи. събьравъ въ Никеи, Ариꙗ побѣди и проклатъ и и кресь кго, юже въздвизаше на ст҃оую троицю, ꙗкоже бѣ Авраамъ инъгда съ трьми сътыи и. и҃. те отрокъ ц҃рм҃ избилъ и ѿ Мелхиседека ц҃рм҃ Салимьска бл҃гословлениѥ приатъ и хлѣбъ и вино. бѣ во иерѣи҆ бг҃а вышьнѣаго. Дамасъ[29] же и деологъ Григории съ сътъмь и патию десатъ оц҃ь и съ великыимь ц҃рьмь Ѳеѡдосиемь въ Ц҃риградѣ потвьрди(ша)[30] ст҃ыи соумволъ, иже есть вѣроую въ единъ бъ, а Македониꙗ ѿсѣкъше, проклаша и и хоулоу кго, юже гл҃аше на ст҃ыи дх҃ъ. Келестинъ и Кюрилъ съ дъвѣма сътома оц҃ь и съ другы-

---

17 Старая форма аориста сохранилась только в старшем списке. 18 В рукописи написалъ. Поправка внесена Миклошичем с указанием на Похвальное Слово. 19 В рукописи описка дн дважды. 20 спасе 3, 7, 8; оупасе 6. 21 премѫдрость 3. 22 обличи 3, 6, 7. 23 попали 7, 8, так и у Миклошича и Пастрнка. 24 Согласно спискам 3, 6, 7, в рукописи: крѣтелю. Поправка внесена Миклошичем. 25 Согласно списку 7, в рукописи и остальных списках крыцьшемъ. 26 В рукописи чьстьно. 27 Добавляем съ. 28 съборъ 5. 29 В рукописи описка дасамъ, исправленная на поле поздней рукой и другими чернилами. 30 В рукописи и др. списках, кроме 7, подтвьрдиса.

имь цр҃ькмь въ Ефесѣ Несториа раздроушиша съ вьсею владию, юже глаше на Хв҃. Львъ и Анатолъ съ правовѣрьнъимь цр҃ькмь Маркианъмь и съ ·р҃· ю сътъ и трьми десатьми оц҃ь въ Халкидонѣ Евьтоухово безоумие и владение проклаша. Вигилии[31] съ бг҃оугодьнъимь Иоустинъмь и съ сътъмь и ·ѯ҃· и ·є҃· тью оц҃ь, ·є҃· сьньмъ съставльше, изискавъше проклаша. Агафонъ апльскъи папежь съ дъвѣма сътома и ·о҃· оц҃ь съ чьстьнъимь Костантинъмь цр҃ькмь на шестѣмь сьньмѣ многы матежа въсколоша, изгънавъше проклаша съ вьсѣми сьньмьникы[32] тѣми, реко же Ѳеѡдора Фараньскааго, Евгира же и Пирона, Кура Алеѯандрьскааго, Енориа Римьскааго, Макариа Антиохиискаго и прочаѧ поспѣшьникы ихъ, а крьстианьскоую вѣроу, на истинѣ поставльше, оутвьрдиша.

II. по сихъ же вьсѣхъ бъ милостивъи, иже хощеть дабы вьсакъ члвкъ спсенъ былъ и въ разоумъ истиньнъи пришьлъ, въ наша лѣта ѕыка ради нашего, о нюмьже са не бѣ никътоже николиже попекль, на добрыи чинъ въздвиже нашего оучителя, блжнаго[1] Меѳодиа, кгоже вьса добрыа дѣтели и подвигы прилагающе сихъ оугодьницѣхъ по единомоу не постыдимъса. ѡвѣмъ бо равьнъ бѣ, овѣхъ же малы мьнии, а дроугыихъ болии, словесьнъиа дѣтелью прѣспѣвъ, а дѣтельнъиа словемь. вьсѣмъ бо са оуподобль, вьсѣхъ образъ на себѣ ѕвлаше, страхъ бжии, ѕаповѣдьнаа хранениа, плътьскою чистотою, прилѣжьнъы молитвъы и стына, слово сильное и кротъкое, сильно на противьнъиа, а кротъкое на приемлюща каѧание, ѕрость, тихость, милость, любъвь, страсть и търпѣние, вьсе ѡ вьсачьскъихъ бъваа, дабы вьса приобрѣль.[2] бѣ же рода не хоуда ѿ обоюдоу, иъ вельми добра и чьстьна, ѕнаема пръвѣе бмь и цр҃ькмь и вьсею Селѣньскою страною, ѕкоже и тѣлесьнъии его образъ ѕвлашеса. по томоу же и пръци,[3] любаще и издѣтьска, чьстьнъиа бесѣды дѣахоу, дондеже цр҃ь, оувѣдѣвъ[4] бъстрость его, кнаженье емоу дасть дьржати Словѣньско, реко[5] же азъ, ако прозьра, како и хоташе оучителя Словѣнѣмь посълати, и пръваго

---

[31] В рукописи къгилии, в других списках кнлигии вместо кигиліи, в сп. 6 кѹгылии. [32] В рукописи сънмникъ.

II. [1] В рукописи лишний раз стоит оучитля. [2] Отсюда начинается список IV издания Бодянского. [3] В списках 4 и 7 гърцы. Такое чтение принял Шафарик. Миклошич сохранил чтение старшего списка, ссылаясь на то, что в главах V и VI Жития находим грькъ от грьци graeci. За пьрьци говорит соответствующее место в Похвальном Слове: къ бесѣдахъ ако соломонъ ѕвлишеса дивьнъиа притъча и наказании и къпрашании износм и сдчьнаго сла. [4] оувѣдѣвъ в рукописи пропущено, оно читается в списках 4—8, оувѣсть 3. [5] В рукописи рече, так и в остальных списках. Шафарик исправил на реко, эта поправка была принята и Миклошичем. В Fontes в тексте чтении рукописи. У нас и Пастрика реко, рекж.

архіепа, дабы прооучилъсѧ вьсѣмъ обычаемъ Словѣньскъимъ и обыклъ ѩ помалоу.

III. сътворь же въ томь кнажии[1] лѣта многа, и оузьрѣ[2] многы мъдвы бещинъны въ житии семь, прѣложи земьныѩ тъмы волю на нбсьныѩ мысли. не хотѧше бо чьстьныѩ дша орѣпътити[3] непрѣбывающими въ вѣкы. и, обрѣтъ врѣма, избысть кнажениѧ и шьдъ въ Олимбь,[4] идеже живоуть стии оци, постригъ сѧ облѣче[5] въ чрьны ризы и бѣ повиноуѩсѧ покоромь и съвьрьшаѩ вьсь испълнь мьнишьскъıи чинъ, а книгахъ прилежа.

IV. приключьшю же сѧ врѣмени такомоу, и посъла цр̑ь по философа брата его,[1] въ коꙁаръı. да[2] пошлъ и съ собою на помощь. бѧхоу бо тамо Жидове, крьстиньскоую вѣроу вельми хоулѧще. онъ же рекъ, ѩко готовъ єсмь за крьстиѧньскоую вѣроу оумрѣти, и не ослоушасѧ, нъ шьдъ слоужи ѩко рабъ мьньшоу братоу, повиноуѩсѧ емоу. сь же мт̑вою, а философъ словесы прѣможеть ѩ, и посрамисте. видѣвъ же цр̑ь и патриарухъ подвигъ его, добръ на бж̑ии поуть, вѣдиша и, да бъıша и стили архиеп̑а на чьстьное мѣсто, идеже есть потрѣба такого моужа. не рачьшю же оуноудиша[3] и и поставиша и игоумена въ манастъıри, иже нарицаетьсѧ Полихронъ,[4] емоуже есть съмѣра ·к̄· и ·д̄· споудове злата, а оц̑ь обиле[5] ·о̄· въ немь есть.

V. прилоучи же сѧ въ тъı дн̄и, Ростиславъ, кнѧꙁь словѣньскъ, съ Стопълкъмь, посъласта из Моравъı къ цр̑ю Михаилоу, глюща тако: ѩко бж̑ию мт̑тию съдрави есмь, и соуть въ нъı въшьли оучителе

III. [1] Чтение рукописи, в котором можно усматривать моравизм, удержано Миклошичем. У Пастрика кнаженьи. [2] У Миклошича оузрѣкъ. [3] Миклошич предлагал стрѣпътити и занес это слово в Lex. Pal. Slov. с одним этим примером. Но в словаре у него есть и глагол орѣпътати с ссылкой на ant. [4] У Пастрика Олумпъ, нам кажется, без необходимости; лучше удержать чтение рукописи. [5] облече см 2—4, 6—8.

IV. [1] Это место стоит в связи с VIII и VI главами Жития Кирилла. Нам кажется следовало бы здесь дополнить да идеть. В Fontes удачно прибавлено в чешском переводе (aby šel) do Kozar, т.-е., чтобы отправился к Хозарам. У Миклошича: missurus ad Chazaros, и за тем: et frater eum secum duxit adjutorem. У Пастрика: ut in Kozaros eum assumerit in auxilium. Но тогда в славянском тексте надо было ожидать: да поиметь Далее Мефодию влагаются в уста слова: я готов умереть за христианскую веру, которые произносит Кирилл, собираясь идти к Сарацинам: рад идоу за вѣроу христіаньскоую что бо ми есть сладьшн на семь свѣтѣ, но за сватоую троицоу оумрѣти и живоу быти. См. гл. VI Ж. К. [2] да в значении и. Так этот союз часто употребляется в рукописи песен и сказок Верковича из близких к Солуню краев. [3] Слово не встретилось в источниках ц.-слав. словаря Миклошича. Он переводит это место: adduxerunt eum, ut constitueretur hegumenus, у Пастрика, пожалуй, лучше: invitum eum constituerunt [4] Это имя еще раз в Похвальном Слове. [5] Понимается как сравнительная степень от обнъ см. Lex. Pal. Slov. Миклошича и переводится plus.

мнозѣ крьстиѧни из Влахъ и из Грькъ и из Нѣмьць,[1] оучаще нъı различь, а мъı Словѣни проста чадь и не имамъ, иже бъı нъı наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то добрѣи[2] вл҃дко, посъли такъ моужь, иже нъı исправить вьсѧкоу правьдоу. тъгда цр҃ь Михаилъ рече къ философоу Костѧнтиноу: слъıшиши ли, философе, рѣчь сию? инъ сего да не можеть сътворити разѣ тебе. тѣ[3] на ти дари мнозѣ, и поимъ братъ свои игоуменъ Мефедии, иди же.[4] въı бо иста Словѣнина, да Словѣнѧне вьси чисто словѣньскъı бесѣдоують. тъгда не съмѧста[5] сѧ Ѿреци. ни б҃а, ни цр҃ѧ, по словеси сто апла Петра, ѩкоже рече: б҃а боитесѧ, цр҃ѧ чьтѣте. нъ вели(коу)[6] слъıшавъша рѣчь, на молитвоу сѧ наложиста и съ инѣми, иже вѧхоу того же дх҃а, ѥгоже и сн. да тоу ѩви бъ философоу словѣньскъı книгъı. и абие оустровъ писмена и бесѣдоу съставль,[7] поути сѧ ѿтъ моравьскаѧго, поимъ Меѳодиа.[8] начатъ же пакъı, съ покоромь повиноуѧсѧ, слоужити философоу и оучити съ ними. и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ възратистасѧ из Моравъı, оученикъı наоучьша.

VI. оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ Никола,[1] посъла по нѧ, желаѧ видѣти ѩ, ѩко анг҃ла б҃жиѧ, сти оучениѥ ю, положь словѣньскоѥ еванг҃ліе на олтари сто Петра апла. сти же на поповьство[2] вл҃жнаго Меѳедиа. вѧхоу же ѥтера многа чадь, ѩже гоужахоу[3] словѣньскъıѧ книгъı, гл҃юще, ѩко не достоить никоторомоуже ѩзъıкоу имѣти боукокъ своихъ, разѣ Евреи и Грькъ и Латинъ, по Пилатовоу писанию, иже на крьстѣ г҃и написа, иже апостоликъ пилатѣнъı и трьѩзъıчьникъı наречѧтъ проклѧтъ.

V [1] нѣмьць в значении germanus и нѣмьчьскъ в значении germanicus интересны, как старшие примеры употребления этого этнографического имени в славянских источниках. [2] добрѣ 2—4, 6 и 7. У Миклошича добре. [3] то дамь ти 2, 3, 8, тѣмь дамь ти 4. У Миклошича: тѣмь на ти. Но в VI главе еванг. от Матѳ. в Зогр. и Мар. еванг. стоит тѣ вместо то Остр, Ассем., Сав., а потому лучше удержать чтение рукоп. тѣ. Ягич сопоставляет эту форму с литовским tai. [4] Редкое сочетание. [5] У Миклошича съмыста [6] Добавление делается на основании всех остальных списков. У Шафарика, Бодянского и Миклошича велию. [7] В Охридск. апостоле о Мефодии любопытно выраженіе: оучитель словѣньскоу ѩзъıкоу, иже прѣложи къскресѧна, ставль ѱати Ѿ гречьска къ словенескъ ѩзъıкъ. Кульбакин, 128. [8] После д вм. ѣ было раньше о. Любопытно в Охридском апостоле: неwстора (стр. 99 издания Кульбакина). Еще раз такое же написание в главе VIII.

VI [1] Такая же форма в Ассемановом евангелии. [2] Ср. в Похвальном Слове: на прѣзкоутьрьство В нем вместо папы Николая стоит, согласно с историей, имя апостоликъ андрианъ. [3] В рукописи гоужахоу переправлено на оучахоу: видно выскобленное г и переправленное ж из ч. Это слово, непонятное переписчикам, исправлялось ими различным образом; так, у Бод. № 2 против гѫжахѫ на полях написано: хѫлмахѫ; в № 3 прибавлено уже в самом тексте: сиѵрѣчь хоулмахоу; в № 4 первое слово совсем пропущено и стоит только: хѫлмаѫхѫ, так же и в № 6, в № 5. хожахѫ; в № 7 правильно: гоужаѫхѫ; в № 8 на поле против гѫжахѫ написано: сіѵрѣ хѫжахѫ

и повелѣ єдиномѹ є҃пѹ, иже бѣ тоюже ѫзею больнъ,[4] и ст҃и ѿ оученикъ словѣньскъ три попъ а ·к҃· аногноста.

VII. по дн҃ьхъ же многѣхъ философъ, на соудъ градъшн, рече къ Меѳодию братоу своемоу: се, брате, вѣ соупроуга бѫховѣ, єдиноу бразду тѫжаща, и азъ на лѣсѣ падаю, свои дн҃ь съконьчавъ; а ты любиши городъ вельми, то не моги горы ради ѿставити оученика своего, паче во можеши кымь спсенъ быти.

VIII. посълавъ же Коцель къ апостоликоу проси Меѳодиа бл҃женаго оучителя нашего, да бы и емоу ѿпоустилъ. и рече апостоликъ: не тебе єдиномоу тъкъмо, нъ и вьсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскъшмъ съмоу и оучитель ѿ б҃а и ѿ ст҃го апостола Петра, пьрваго настольника и ключедьржьца цр҃ствию нб҃сьномоу. и посъла и, нагисавъ епистолию сию: Андриан҃ъ є҃пъ и рабъ божии[1] къ Ростислав҃ и Ст҃опълкоу и Коцьлю. Слава въ вышьнихъ б҃оу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ бл҃говолени҃е. ѫко о васъ дх҃овьнаа слъішахомъ, нъінѣ[2] же жадахомъ съ желанием҃ и мл҃твою вашего ради спсенна, како есть въздвигълъ г҃ь ср҃ца ваша искати его и показалъ вамъ, ѫко не тъкъмо вѣрою, нъ и бл҃гъіими дѣлы достоить слоужити б҃оу; вѣра бо без дѣлъ мьртва ѥсть, и ѿпадаютъ ти, иже см мнать б҃а зная҆ще, а дѣлы см его отъмѣтаютъ. не тъкъмо бо оу сего ст҃ьскаго стола просисте оучителя, нъ и 8 бл҃говѣрьнаго ц҃рм Михаила. да посъла вамъ бл҃наго философа Костантина и съ братъмь, дондеже мъı не доспѣхомъ. она же, оувѣдѣвъша ап҃льскаго стола достоѩща ваша страны, кромѣ канона не створисте ничьсоже, нъ къ намъ придосте и ст҃аго Климента мощи несоуще. мъı же, трьгоубоу радость приимъше, оумъıслихомъ испъıтавъше посълати Медеодиа, сщ҃ьше и съ оученикъı, сн҃оу[3] же нашего, на страны ваша, моужа же съвьршена разоумъмь и правовѣрьна, да въı оучить, ѫкоже есте просили, съказаа кънигъı въ ѫзъıкъ вашь по вьсемоу цр҃квьномоу чиноу испълн҃ь, и съ ст҃ою мъшею, рекъше съ слоужьбою, и кр҃щениемь, ѫкоже есть философъ началъ Костантинъ б҃жиею бл҃годатью и х(а)[4] мл҃твы ст҃го Климента. такоже же[5] а҆ще инъ къто възможеть достоино и правовѣрьно съказати, ст҃о и бл҃гно бм҃ь и нами и вьсею кадоликиею и ап҃льскою цр҃квью боуди, да въıсте оудобь заповѣди б҃жиа навъıкли. съ же єдинъ хранити

---

[4] болѣлъ 2, 4, 6—8; в списке 3 сначала стояло: болнъ, исправленное потом на: болѣлъ

VIII. [1] Servus servorum Dei точнее передано в Похвальном Слове: рабъ вьсѣмъ рабомъ б҃жиемъ. [2] Во всех остальных списках: на нн. [3] сн҃а 4, 6 и 8; в остальных, как в старшем тексте. [4] В рукописи не достает а. [5] такождѣ же 3 и 8, у Миклошича. как в остальных списках: тако же.

обычаи, да на мъши первѣе чьтоуть а҃пла и еваггліе римьскы, тако словѣньскъ, да сѧ испълнить книжьное слово, ꙗко възхвалать г҃а вьси ꙗзъци. и дроугоиде:[6] вьси възг҃ать ꙗзъкы различьны величьꙗ божиꙗ, ꙗкоже дасть имъ с҃тыи дх҃ъ ѡвѣщавати. аще же както ѡ съвьранъıихъ вамъ оучитель и чешющихъ[7] слоухы и ѡ истинꙋ ѡвращающихъ на влади начьнеть, дьрзноувъ, инако развращати вы, гада книгы ꙗзъıка вашего, да[8] боудеть отълоученъ не тъкъмо въсоуда, нъ и цр҃кве,[9] дойде сѧ исправить. ти бо соуть въ҃ци, а не овьца, ѩже достоить ѡ плодъ ихъ знати[10] и хранитисѧ ихъ. Вы же, чада възлюбленаꙗ, послоушаите оучениꙗ божиꙗ и не ѡринѣте казаниꙗ цр҃квьнаго, да сѧ ѡбращете истиньнии поклонителе[11] бж҃ии, оц҃ю нашемоу нб҃сьномоу съ вьсѣми с҃тъıими, аминь ·:· — Приатъ же и Коцьлъ съ великою чьстью и пакы посъла и къ апостоликоу и ·к҃· мс҃ѣ чьстьнъı чади, да и ѥмꙋ с҃тить на е҃пьство въ Панонии, на столъ с҃тго Ѵндроника а҃пла ѡ ·о҃·, иже и бъıсть.

IX. по семь же старъıи врагъ, завидьливъıи доброу и противьникъ истинѣ, въздвиже ср҃дце врагоу Моравьскаго короля на нь[1] съ вьсѣми е҃пъı, ꙗко на нашен области[2] оучинии. ѡнъ же ѡвѣща:[3] и азъ аще бъıхъ вѣдѣлъ, ꙗко ваша есть, кромѣ бъıхъ ходилъ, нъ с҃тго Петра есть. да правьдою аще ли вы рьвьниꙗ ради и лакомьства на старъıꙗ прѣдѣлъı постоупаете[4] черосъ[5] канонъı, възбраняюще оучениꙗ бж҃иꙗ, блюдѣтесѧ, ѣда како, хотяще желѣзнѕ гороу костанъмь тѣменьмь пробити, мозгъ ваш҃ь изълѣете. рѣша ємоу, ꙗро г҃люще:[6] зла добоудеши. ѡтвѣща онъ: истиноу г҃лю прѣдъ ц҃ри и не стоужюсѧ, а вы творите волю вашю на мнѣ.

---

[6] Во всех остальных списках · дроугонци. [7] слъıшащихъ во всех остальных списках. [8—9] В рукописи это место читается: Да боудеть отълоученъ нъ тъкъмо въсоуда нъı цр҃кве. В других списках: да кѕдеть ѡлѕченъ, но токмо к соу҃ даны цр҃кви. Миклошич предложил такую поправку: да не боудеть отълоученъ, нъ тъкъмо къ соудъ данъ церкви. При этом было добавлено не, которого в списках Жития нет, затем къ понято, как предлог, к соу прибавлено дъ, а следующее да, соединенное с нъı, изменено в данъ. Таким образом, все место получало такой смысл: да не будет отлучен, но только предан на суд церкви, в латинском переводе: ne excommunicetur, sed tantum in judicium detur ecclesiae, donec corrigatur, пока не исправится. А. А. Шахматов дал иное исправление текста, поправив нъ на не, прочтя въсоуда как родит. пад. от въсждъ и разделив нъı на нъ и. Таким образом, получилось чтение: да боудеть отълоученъ не тъкмо въсоуда, нъ и цр҃кве. Летопись Нестора свидетельствует, что в тексте Жития, которым располагал летописец, не было отрицат. частицы перед боудеть: да аще както хѕлить словѣньскоую грамотѕ, да бꙋдетъ отълученъ отъ цр҃къве. Опущено было, очевидно, непонятное не токмо въсоуда, потому что не было известно значение существ. въсждъ. [10] В рукописи описка: изгънати. [11] поклонници во всех остальных списках, слово, судя по Lex. Pal. Slov., редкое.

IX. [1] на҃ 3—5, 7, 8. [2] В рукописи описка: оклнстн. [3] рече 2, 3, 8. [4] настѕпаете во всех остальных списках. [5] чресь 2, 4, 6—8; чрезъ 3, 5. [6] г҃ла во всех остальных списках.

нѣсмь бо лоучии тѣхъ, иже соуть правьдоу глюще, многами моуками и житиа сего изъяли. многамъ же рѣчьмъ прогоненамъ,[7] и не могоущемъ противоу ѥмѹ ѿвѣщавати, рече король изница: не троужанте мокго Мефодиѣ, оуже бо сѧ ѥсть, ꙗко и при пещи, оупотилъ. рече ѻнъ: ѣй, влдко, философа потьна инъгда сърѣтъше людиѥ, рѣша ємоу: чьто сѧ потиши? дѣѣть онъ: съ гроувою сѧ чадью пьрѣхъ. о томь же словеси съпьрѣвъше сѧ разидоша, а ѻного ꙁасълавъше въ Ѳьвабъı, дьрьжаша полъ третьıа лѣта.

X. доиде къ апостоликоу, и оувѣдѣвъ посъла клатвоу на нѧ, да не поють мъша, рекъше слоужьбъı, ꙗси королеви ѥпⷭпи, доиде и дьрьжать. и тако и поустиша, рекъше Коцьлоу: аще сего имаши оу себе, не извоудеши нѣ добрѣ. нъ ѿни не изъяша стго Петрова соуда, ·д· бо ѿ нихъ ѥпⷭпи оумьроша. приключи же сѧ тъгда, Моравлане ѿчюцьше Нѣмьчьскъıа попъı, иже живѧхоу въ нихъ, не приꙗюще имъ, нъ ковъ коующе на нѧ, изгънаша вьсѧ, а къ апостоликѣ посълаша: ꙗко и пьрвѣѥ оц̑и наши ѿ стго Петра крьщениѥ приꙗли, то дажь намъ Мефодиа архиепа и оучителѧ. абие же посъла и апостоликъ. и приимъ[1] и Ѳтопълкъ кнѧзь съ вьсѣми Моравлѧнъı и пороучи емоу вьсѧ цр̑кви и стрижьникъı въ вьсѣхъ градѣхъ. ѿ того же дн̑е вельми начатъ расти оучениѥ бж̑ие и стрижьници множитисѧ[2] въ вьсѣхъ градѣхъ и погании вѣровати въ истиньнъıи б̑ъ, своихъ бѧдии ѿмѣтающеся; тольми паче и Моравьска область пространити начатъ вьсѧ странъı и врагъı своѧ повѣжати и съ непогрѣшениѥмь, ꙗко и сами повѣдаютъ приспо.

XI. бѣ же и прр̑чьска блг̑дть въ немь, ꙗко сѧ соуть събъıвала многа прр̑цаниа его, ѿ нихъже ли єдино ли дъвѣ сѣкажемъ. поганьскъ кнѧзь, сильнъ вельми, сѣдѧ въ Висльѣ,[1] роугашесѧ кр̑ьıномъ и пакости дѣıше. посълавъ же къ немоу рече: добро ти сѧ кр̑ти(ти),[2] сн̑оу, волею своеѭ на своеи ꙁемли, да не плѣненъ ноудьми крьщенъ боудеши на чюжеи ꙁемли, и поманеши мѧ, иже и бъı. инъгда же пакъı Ѳтопълкоу воюющоу на поганъıа и ничьсоже оуспѣюцю, нъ мѫдрьствующю, стго Петра мъши приближающисѧ, рекъше слоужьбѣ, посъла къ немоу глѧ: ꙗко аще ми сѧ обѣщаѥши на стъıи Петровъ дн̑ь съ вои своими сътворити оу мене, вѣроую въ б̑ъ, ꙗко прѣдати ти имать ѿ въскорѣ. иже и бъı. етеръ

---

[7] проглаголенѣ 2, 3, 8.

X. [1] В рукописи: приимы. [2] В рукописи: ѿ того же начать расти и множитисѧ повторено лишний раз.

XI. [1] въ висльѣ 4, 6, 7. [2] В рукописи: крѣти.

дроугъ,[3] богатъ зѣло и съвѣтьникъ, ѡженисѧ коупетрою своєю, рекъше ѿтрѣвью. и много казавъ и оучивъ и оутѣшавъ, не може ю разъвести. ини бо, бжии раби творѧщесѧ, таи развращахоу ѿ, ласкающе имѣнии ради, да сетьнѣю ѿлоучиша[4] ѿ ѿ цркве. и рече: придеть ча, егда не могоуть помощи ласкавьници ти, а моа словеса поминати имата, нъ не боудеть чьто створити. вънезапоу по бжию остоупленію[5] паде напасть на нею, и не ѡбрѣтесѧ мѣсто ею, нъ ако и вихъръ прахъ възъмъ расѣѧ. и ина многа подобьна симъ, ѩже притъчами ѩвѣ съказаше.

XII. сиѫ же вьсѣхъ не търьпѣ старыи врагъ, зависть никъ чл҃вчю родоу, въздвиже ѣтеры[1] на нь, ако Дадана и Авирона на Мосѣа, овы ѩвѣ, а дроугыа таи, иже волать ѭпаторьскою ересью и слабѣиша съвращаютъ къ себѣ съ праваго поути, гл҃юще: намъ есть папежь власть далъ, а сего велить вънъ изгънати и оученик его. събьравъше же вьсѧ люди Моравьскыа, велѧхѫ прочисти прѣдъ ними ѣпистолию, да бъіша слъішали изгънание его. людие же, ѩкоже есть обычаи чл҃вкомъ, вьси печаловахоуѧ и жалѧахоу си, лишаѥми пастъіра такого и оучителѧ, развѣ слабъіихъ, ѩже льсть двизаше, ако се вѣтръ листвие. почьтъше же апостоликовъі[2] книгъі, обрѣтоша писание: ако братъ нашь Меѳодии с҃тъіи правовѣрьнъ есть, и ап҃льско дѣание дѣлаѣть, и въ роукоу его соуть ѿ б҃а и ѿ ап҃льскаго стола вьсѧ Словѣньскыа странъі, да егоже проклнеть, прокльнатъ, а егоже с҃тить, тъ с҃тъ да боуди. и посрамльшесѧ, разидошасѧ ако мьгла съ стоудѣльѥ.

XIII. не до сего же[1] тъкъмо злоба ихъ ста, нъ рѣша гл҃юще: ако цр҃ь сѧ на нь гнѣваѣть, да аще и обращеть, нѣсть емоу живота имѣти. да и ѡ томь не хотѧ похоулити своего раба б҃ъ мт҃ивъіи, въложи въ срд҃це цр҃ю, ѩкоже есть присно въ роуцѣ бжии цр҃е срд҃це, и посъла книгъі къ немоу: ако оч҃е чьстьнъіи, вельми тебе желаю видѣти. те добро сътвори, потроудисѧ[2] до насъ, да тѧ видимъ, дондеже еси на семь свѣтѣ, и мт҃воу твою приимемъ. Авие же шьдъшю емоу тамо, приатъ и съ чьстью цр҃ь великою и радостью, и оученик его похвали, оудьржа ѿ оученикъ его попа и дьіакона съ книгами. вьсю же волю его сътвори, елико хотѣ, и не ѡслоушавъ ни ѡ чьсомь же,[3] ѡблюбль и ѡдарь вельми, проводи и пакъі славьно до своего стола. тако же и патрнархъ.

XIV. на вьсѣхъ же поутьхъ въ многъі напасти въпадъше ѿ не-

---

[3] Миклошич думает, что здесь выпало имя Святополка. [4] ѿлѫчити 2, 4, 6. [5] ѿстѫплению 2.

XII. [1] нѣкъіа во всех остальных списках. [2] ап҃кыа во всех остальных списках.

XIII. [1] У Бодянского и Миклошича: жъ, но это опечатка, в рукоп. же. [2] троудисѧ во всех остальных списках. [3] при чьсомь во всех остальных списках

приꙗзни. по поустѣнамъ въ разбоиникѣ, и по морю въ вълънѣ, вѣтрьнѣ по рѣкамъ въ съмьрти[1] незапьнѣ, ꙗко сѧ съконьчати на немь а҃пльскомь словеси: вѣдѣ ѿ разбоиникъ, вѣдѣ въ мори, вѣдѣ въ рѣкахъ, вѣдѣ ѿ лъжибратии, въ трудѣхъ и подвиженииихъ, въ забѣдѣнии множицею, въ алъкани и жажи множицею. и прочимъ печальмъ,[2] ꙗже а҃плъ поминаѥть.

XV. потомь же ѿвьргъ вьсѧ[1] мълъвѣ и печаль свою на бг҃а възложь, прѣже же ѿ оученикъ своихъ посажь дъва попѣ скорописьца зѣло, прѣложї въ бръзѣ вьсѧ книгѣ[2] испълнь, развѣ Макавѣи, ѿ грьчьска ꙗзыка въ словѣньскъ, шестию мц҃ь, начьнъ ѿ марда мц҃а, до дъвоюдесатоу и шестию дн҃ь. ѻктавра мц҃а. оконьчавъ[3] же, достоиноу хвалоу и славоу боу въздасть, даюшемоу таковоу бл҃годать и поспѣхъ. и ст҃оѥ възношение таиноѥ съ клиросъмь своимь възнесъ, сътвори памать ст҃го Димитриа. пьсалтырь бо бѣ тъкъмо и евангл҃иѥ съ а҃плъмь и изьбранъıими слоужьбами цр҃квьнъıими съ философъмь прѣложилъ пьрьвѣѥ. тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и оч҃ескъıѧ книгъı прѣложи.

XVI. пришьдъшю же на странъı Доунаискъıѧ королю Оугърьскомоу, въсхотѣ и видѣти. и ѥтеромъ[1] глающемъ и непщующемъ,[2] ꙗко не извоудеть ѥго без моукъı, иде къ немоу. ѿнъ же, ꙗко достоить влдц҃ѣ, тако и прилтъ чьстьно и славьно съ веселиемь. и бесѣдовавъ[3] съ нимь, ꙗкоже достоꙗше тацѣма моужема бесѣдъı гл҃ти, ѿпоусти и, оулюбль[4]

XIV. [1] Согласно спискам 4, 6 и 8, в рукописи: съмьртьнъı. Относящееся сюда место читается так: паче азъ въ трудѣхъ лише. въ ранахъ пресоле. въ тьмьницахъ лише въ смьртьхъ множицѣ. ѿ нюдѣи пать кратъı четърьдесате (у Калужняцкого: и четърьдесате) разѣ ѥдиною приихъ. три краты палицами (в рукописи на конце не и, а другая, странно написанная буква) киенъ къıхъ. ѥдиною каменіемь побиша мѧ. три кратъı лоди (у Калужн.: лодиа) испр҃вържесѧ съ мною. ношь и дн҃ь въ глоубинѣ сътворихъ. поутьмь шьствоуа (у Калужн.: шьствыа) множицею ·:· вѣды въ рѣкахъ ·:· вѣдъı ѿ разбоиникъ. вѣдъı ѿ рожении. вѣдъı ѿ ꙗзыкъ. вѣдъı въ градѣ. вѣдъı въ поустъıни. вѣдъı въ мори. вѣдъı въ лъжебратиѣ. въ трудѣ и въ подвиженіи. въ забѣдѣниѣ. множицею въ алчи и въ жажи (у Калужн.: и жажи). въ пощенииихъ множицею. въ зимѣ и наготѣ. разѣ (у Калужн.: кромѣ) къıшьнииихъ нападенїи (у Калужн.: нападаниї) ѥже (у Калужн. имиже) на всѧ дни ·:· печаль всѣхъ цр҃квь. — В Охрид. Ап. ·ѓ· кратъı ладиа испровъ же сѧ съ множ. ношь и дн҃ь въ глъбинѣ створихъ. пѣтемъ шьствиа множицеѫ. вѣдъı въ рѣкахъ. вѣдъı ѿ разбоиникъ. вѣдъ(і) ѿ рожденыа. вѣдъı ѿ ѯзыкъ. вѣдъı въ градѣ. вѣдъı въ въ поустъıнъı. вѣдъı въ троудѣхъ и въ подвижани. въ забѣдѣниихъ мнозицеѫ. въ алъчи и жажди. въ пощениихъ множицеѫ. въ зимѣ и наготѣ. разѣ къıшнѣго ми нападанїа. ѥже на всѧ дни печалъ вс҃ѣмъ цр҃квамъ. В нем, как и в других: паче азъ въ троудѣхъ лише. въ ра(на)хъ прѣколе. въ темницахъ лише. въ смрътехъ мнозицеѫ. Нет ни в одном: соудьти; у Микл. ссылка на šiš стр. 29 неверна: въ смьртехъ. Догадка Шафарика не стояла в связи с текстом какого-либо апостола. [2] прочиⁿ печалеⁿ 4, 6, 8.

XV. [1] Ѿвьргсѧ 2—5, 7, 8. [2] В рукописи лишний раз: въсѧ. [3] скончавъ 2, 4—8.

XVI. [1] нѣкъıимь во всех остальных списках. [2] помышлающимъ 2—5, 7, 8. [3] поѣ-сѣдоваѣ во всех остальных списках. [4] съ любовию во всех остальных списках.

и ѿбловѣзавъ, съ дарѣ великѣими. Рекъ кмоу: помани ма, чьстьнѣи оч҃е, въ ст҃ѣихъ молитвахъ твоихъ присно.

XVII. такоже вьса вины ѿсѣкъ по[1] вьса странѣ, и оуста многорѣчьнѣихъ ѕаради, теченик же съвьрьши, вѣроу съблюде, чаа правьдьнаго вѣньца. и понеже тако оугожь бо҃у, възлюбленъ бысть. Приближатисѧ начатъ врѣма покои приати ѿ страсти и многыихъ троудъ мьздоу. въпросиша же и рекъше: кого чоуеши, оч҃е и оучителю чьстьнѣи, въ оученицѣхъ своихъ, дабы ѿ оучениа твоего тебѣ настольникъ бълъ? показа же имъ единого ѿ изв҃ѣстьнѣихъ оученикъ своихъ, наричаемаго Горазда, гл҃а: сь есть вашеа ѕемла свободь моужь оучень[2] же добрѣ въ латинскыа книгы, правовѣрьнъ. то боуди божиа воля и ваша любы, такоже и моа. Съвьравъшемъ же сѧ имъ въ цв҃ѣтьноую недѣлю, вьсѣмъ людьмъ, въшьдъ въ цр҃къвь и немогъи, казавъ влг҃дати. цр҃а и кназа и клирикы и люди вьса. и рече: стрѣзѣте мене дѣти до ·г҃· шго дн҃е, такоже и бысть, свитающоу ·г҃· моу дн҃и, прочеѥ рече: въ роуцѣ твои, г҃и, дш҃ю мою вълагаю. на роукахъ же нкр҃ѣискахъ почи въ. ·з҃· днь м҃ца априла въ ·г҃· индикть. въ ·ѕ҃· и ·т҃· и ·ч҃· и ·г҃· лѣ ѿ твари вьсего мира. оусоужьше же и свои оученици и достоинъı чьсти сътворивъше, и слоужьбоу цр҃кьноую латиньскъı и грьчьскъı и словѣньскъı сътрѣбиша и[3] положиша и въ съборьнѣи цр҃къви, и приложисѧ къ оц҃ѣмъ своимъ и патриарховмъ и прр҃комъ и а҃пломъ, оучителемъ, мч҃комъ. людии же вещисльнъ народъ събьравъсѧ, проважаахоу съ свѣщами, плачющесѧ добра оучителѧ и пастыра, моужьскъ полъ и женьскъ, малыи и велици, и богатыи, и оубозии, свободьныи и раби, въдовица и сиротъı, странънии и тоземьци, недужьныи и съдравии, вьси въıвъшааго вьсачьско вьсѣмъ, дабъı вьса приѿбрѣлъ. Тъı же съвъше, ст҃а и чьстьнаа главо, м҃твами своими призираи на нъı, желающаа тебе, избавлаи ѿ вьсакоа напасти. оученикъı своа, и оученик пространая, а кресы прогона, да достоино зъваниа нашего[4] живъше сьде, станемъ съ тобою твое стадо ѿ десноую страноу Х҃а б҃а нашего, вѣчьноую жизнь приемлюще ѿ нго. томоу бо есть слава и чьсть. въ вѣкъı вѣкомъ. аминь ·:·

XVII. [1] ѿ во всех остальных списках. [2] наоучинъ во всех остальных списках. [3] В рукописи по ошибке еще раз: и. [4] В рукописи: кашего, так и в остальных списках. Миклошич полагает, что должно быть: нашего или твоего.

II. ПОХВАЛЬНЫЕ СЛОВА.

ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ

1. По рукописи Успенского собора.

Мца того въ г. слово похвально на памѧ стыма и прѣславьныма оучителема словѣньскоу ꙗзыкоу, сътворьшема[1] письмены немоу, прѣложьшема новыи и ветъхыи законъ въ ꙗзыкъ ихъ, блаженомоу Кюрилоу и архиепоу Паноньскоу[2] Меѳодию. ги блгви оче ·:·

Бгу и спсоу нашемоу Iс Ху, многыимь и неиздреченьныимь члколюбиемь помиловавъшю родъ члчьскыи и не терпѧщю създаниѧ своего, льстью дьволѣю ѡдьржима, низъложи себе въ съмѣрение вольное, и въплъщьсѧ отъ стго дха и ѿ прѣчистыѧ и ѿ славьныѧ бцы и приснодвы Маріѧ, на земли ꙗвльсѧ и съ члкы поживе, и съобразьнъ бывъ телеси нашемоу, ѡсоуди грѣхъ плътию своею, да оумирающии ѡ Ѧдамѣ о Хѣ оживоуть. тъ бо есть миръ нашь, сътвори обоа едино и прѣгражение ѡградѣ раздроушь, крьмь оубивъ вражьдоу, и пьрвѣньць бысть из мьртвыихъ, собою наставль родъ члчь на неистлѣньныи поуть. Въшьдъ же на нбса, сѣде ѡдесноую прѣстола величьствию на высокыихъ, заповѣдь давъ искоусьноу родоу члчю, хотѧи въ послѣдьнѧѧ врѣмена прити соудити живыимъ и мьртвыимъ и въздати комоужьдо по дѣломъ его, ꙗко правьдьныи соудии. не хощеть бо съмьрти грѣшьникоу, нъ обращению его и покаꙗнию, аще напаче прилежить на злобоу къжьдо члкъ. не ѡстави бо създаниѧ своего милостивыи бъ, ни забы дѣла роукоу своею, нъ на кажьдо лѣта и врѣмена

---

[1] В рукописи: сътворьшемоу; ошибка повторяется во всех русских списках, только в сербском у Бодянского № 15 читается правильно: сътворшема.

[2] В рукописи перед меѳодню стоит лишнее и, ошибка повторяется во всех списках, только в №№ 11 и 15 и пропущено.

изьбра моужа и ѿви дѣла ихъ и подвигъı людьмъ, да бъıша, сѧ тѣмъ подобѧще, животъ бесконьчьнъıй[1] ѡбрѣли, и по тѣхъ прркъı, по прр-цѣхъ же аплъı, по апостолѣхъ мчнкъı, и правьдьнъıѧ моужа и оучителѧ. иже сѧ и събъıсть въ .ѯ. вѣкъ нашь. рѣша бо ѿни: слѣпии прозьрать, глоусии оуслъıшать слово книжьное и вьси възглють различьнъı ѩзъıкъı величиѧ бжиѧ.

Бѣ же въ Селоуньстѣмь градѣ моужь ѣтеръ[2] именьмь Львъ, члвкъ непорочьнъ, истиньнъ и бочьтьць, огрѣбаисѧ ѿ вьсѧкоѧ зловъı и испълнѧѧ вьсѧ заповѣди бжиѧ, ѩкоже Иѡвъ. живъıи же въ кротости и говѣнии, седмероднѣ обрѣтесѧ, ѩкоже Иѡвъ, ѿ немьже[3] и прркъ глѣть: блжнъ моужь, боѧисѧ ба,[4] въ заповѣдьхъ его въсхощеть зѣло. сильно на земли боудеть сѣмѧ его, родъ правъıхъ[5] бдтьсѧ, слава и бдтьство въ домоу его, и правьда его прѣвъıваѥть въ вѣкъı вѣкоу. ис того бо корене въсиѧста издрадьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ, бдн плодъ на себе носѧща, житие же непорочьно ѿ оуности имоуща. Прѣмоудрость бо себѣ ѩко и сестроу створьша, тою оукрасиста и дшю и оумъ, любъвию же и вѣрою дроугъ дроуга ю прѣспѣваста, моудростию цвѣтоуща присно, ѩко цвѣтьць благооуханьнъıи. Родъмь съı мьнии блжнъıи Костдинъ, а оумъмь и добродѣтельми въıспрь възлѣтаѧ, ѩкоже ѡрьлъ дховьнъıимѧ крилома, ти бозарьнъıимь свѣтъмь оума просвѣщь си, съсоудъ изьранъ стомоу дхоу, и тѣмь свѣтѧсѧ вьсѣмь оученикмь философьскъıмь, нескоудьное съкровище ѡбрѣтесѧ. ѩкоже бо источьникъ вьсю испълнѧѧ вьселеноую, напои жадьнъıѧ словесе бжиѧ, ѩкоже рече самъ гь въ нашь Іс Хсъ: вѣроуѧи въ мѧ, ѩкоже кънигъı рекоша,[6] рѣкъı отъ чрѣва его потекоуть водъı живъı, сирѣчь дарове животворѧщаго дха. тъ бо въскъıпѣ въ немь, излиѧсѧ оустьнама его и вьсю вьселеноую сластьно възвесели, слово расѣваѧ комоужьдо ѩзъıкоу противоу своемѹ разоумоу. вѣ бо емоу данъ даръ дховьнъıи ѩзъıкъı глати, ѩко и аплоу. Старѣишии же его братъ, прѣблжнъıи Меѳодии, из млада житиискъıѧ санъı начатъ приимати. моудростию бо ѩко цвѣтъ благооуханьнъ цвѣтъıи, вьсѣми владъıками бы любимъ. въ бесѣдахъ бо ѩко Соломонъ ѩзъıкаша, дивьнъıѥ притъча и наказанига и въпрашанига износа и срдчьнаго

---

1 вѣчнъıй во всех остальных списках.

2 нѣкiи во всех остальных списках.

3 В рукописи: о нѣкомьже.

4 гда во всех остальных списках.

5 праведнъıхъ во всех списках кроме 10 и 13.

6 рѣша во всех остальных списках.

села, и на слоужьбѣ вьсѣмъ оугодьнъ, ꙗко и крилатъ ѡбрѣташесѧ, и на воинѣ ꙗко и Самъсонъ и Гедеѡнъ и Іс҃ъ Навьгинъ страшьнъ ꙗвлашесѧ. тѣмь же и воєводьскыи санъ приимъ, побысть къ немь мало, и разоумѣвъ многоматежьныи сь свѣтъ, ꙗко сѣнь прѣходящь непользьно, паче же гн҃е слово ꙗко и стрѣлоу въ ср҃дци си приимъ, ꙗкоже рече: каꙗ польза ксть члв҃коу, аще вьсь миръ приѡвращеть, а дш҃ю свою отъщетить, ли погоубить? ли чьто дасть члв҃къ измѣноу на дш҃и своеи? прѣмѣнь же ꙁемьныими нб҃сьнаꙗ, врѣменьнаꙗ оубо ѿмѣтаꙗ ѿ себе, прѣꙁьрѧ, въ вѣчьныꙗ подвигноусѧ. и ишьдъ въ Олум҃бъ, постриженсѧ въ чьрныꙗ ризы, чаꙗ приꙗти бѣлоу и нетьлѣньноу анг҃лскоую одежю, и бѣ повиноушасѧ вьсѣмъ съ покорениемь и съмѣрениѣмь въ вьдѣнии[1] и молитвѣ, въ сътоужении[2] и слоужьбѣ,[3] въ издрѧдьнѣ пощении, въ трѣꙁвѣнии вьсегда, въ очищении дх҃овьнѣмь, въ плачи блазѣ, ѿ ѡчью источьника испѣꙗ ꙗко рѣкоу и тою омываꙗ вьсе тѣло своѣ, плътьскаго покоꙗ отиноудь не вѣдыи, какъ ксть, нъ на вьсакоу ноць стоꙗ ѿ ꙁаходаща[4] сл҃нца до въсходаща, не даꙗ сна очима своима, ни вѣжама си дрѣманиꙗ, ни покоꙗ бръвьма своима, пооучаасѧ въ псалмѣхъ и пѣниихъ и пѣсньхъ дх҃овьныихъ, съподвизаасѧ съпостигноути житиꙗ ст҃ыихъ ѡц҃ь. ѡвы же прѣсыпѣ кротостию и мълчаниемь, а дроугыꙗ постъмь и вьдѣниемь и м҃лтвою и съмѣрениемь издрѧдьно. и тако именитъ бысть въ вьсѣхъ ѡц҃ихъ, подобьнъ великомоу Ѳеодосию и Ѳеодосию и Ѳавѣ, вьсѣхъ житиꙗ собою съвьршаꙗ. милостивыи же б҃ъ, видѣвъ[5] и въ толицѣ трѹдѣ прѣвыкающа, въложи въ ср҃дце братии, иже, видѣвъше подвигъ ѥго издрѧдьнъ на слоужьбоу б҃жию, дроугъ къ дроугоу дивлѧхоусѧ и прославлѧхоу б҃а, дающа[го] бл҃гдть съвъше троужающимъсѧ ѥго ради. дондеже патриархъ, оуслышавъ подвигъ ѥго, вѣдиша[6] и поставити митрополита въ чьстьнѣ мѣстѣ, и не могъше ѥго томь привѣдитн, поставиша и игоумена въ манастыри, иже нарицаетьсѧ именьмь Полихронъ, въ немьже бѧше ѡц҃ь .ѳ., и по то сѧ немъ, прѣвываше ꙗко и бес

---

[1] В рукописи перед кѣдѣнии выскоблено ꙁа; ср. ꙁакдѣнiи 2, 4, 8—10.

[2] В рукописи перед сътоужении выскоблены две буквы; ср. в других списках: бестоужении 2—9, 11—14.

[3] слѣженiи во всех остальных списках.

[4] В 6 списке: ѿ ꙁахода сл҃нца до въсхода, а в остальных в первом случае: ѿ ꙁахода, а во втором: въсходаща.

[5] видѣкъ и во всех остальных списках.

[6] Форма множ. числа указывает на зависимость похвального слова от жития, в котором два подлежащих царь и патр҃архъ: в слове подлежащее одно, а сказуемое осталось во множ. числе.

плъти,[1] въ мѧтвахъ присно, высѣмъ высачьскъı, давъı высѧ приобрѣлъ. и сѫтыѩ бо книгъı о таковою въпиютъ похвально глюща: прѣмоудрости дрѣвьнихъ възищетьсѧ, и въ пр҃рчьствихъ поживѣте, повѣсти моужь именитъıихъ съхраните, и въ изветинихъ приточьнъıихъ изидѣте, посрѣдѣ вельможь послоужите и прѣдъ игоуменъı ѿвитесѧ, по земли тоужиихъ ѩзъıкъ проидѣте, добро и зъло въ чл҃вѣцѣхъ искоушена боудета. ср҃дце свое даста оутрьне бъıти къ г҃оу, сътворивъшемоу ѧ̀,[2] и прѣ(дъ)[3] въıшьнимъ помолистасѧ, и ѿверзоста оуста своѩ на молитвоу и о грѣсѣхъ своихъ помолистасѧ. аще же б҃ъ въсхощеть великъıи, разоумьнаго д҃ха напълнитесѧ. тъ во поточитъ г҃ль и моудрость ею. и въ мѧтвѣ исповѣстасѧ г҃ви. тъ бо ѿвитъ казание и оучение ею. и въ законѣ завѣта г҃нѧ похвалистасѧ. въсхвалять ею разоумъ мнози, и до вѣка не потрѣбитьсѧ, и не остоупитъ[4] ею, ѝ имѧ ею живеть въ родъı и родъı. моудрость ею повѣдѧть ѩзъıци и похвалѧ ею исповѣсть цр҃къı, еиже бъıста крѣпъка пособьника[5] и недвижима стълпа, основана на тверьдѣмь камене вѣрѣ, послѣдьствовавъша пьрвоо҆цемъ и патриархомъ вѣрою и подвигъмь, дѣлъı ихъ и троудъı собою съконьчавающа, ѩкоже и великъıи патриа҃рхъ Авраа҃мъ, прадѣдъ х҃въ, вѣрою прѣсельникъ бъıвъ и пришьлець въ земли тоужен, дроугъ б҃жии наречесѧ и, завѣтъ ѿврѣзанию ѿ б҃а приимъ, вѣрою о҆ц҃ь многомъ ѩзъıкомъ наречесѧ.

Сиѩ же сѫтыѩ и прѣславьныѩ о҆ц҃а и оучителѧ тоюже вѣрою оукрашьшасѧ, тъıже дѣтели съконьчаста. прѣсельника во бъıста о҆чьства своего и пришьлца на землю тоужю. законъ же ѿ б҃а приимъша не своемѹ племени, ѩкоже Авраамъ, нъ ѩзъıкоу, иже не разоумѣша[6] десница своѩ, ни шоуица, нъ емьже сѧ притъкнахѹ, то томоу сѧ поработьше, клан҃ахоусѧ ѩко бо҃у твари въ творьца мѣсто. завѣтъ же не обрѣзанию приимъше, ѩкоже Авраамъ, нъ крьщению въ оставлени҃е грѣховъ, къ вѣкъı прѣбъıвающь, самѣмъ съконьчанъ и прѣданъ г҃мь нашимь І҃с Х҃сѣмь. Моисѝ такоже съ Аронъмь въ иерѣхъ б҃жиихъ, б҃ъ Фараонови нарекъсѧ, моуками различьнами Єгупта оумоучь, б҃жиѩ люди из-д-работъı ихъ изведе, въ дн҃е стълпъмь облачьнъмь, а въ ноши стълпъмь огньнъмь, и раздѣль море, по соухоу поведе въ поустъıню, а противьнъıѩ погроузи

---

[1] бесплотнъ во всех списках.

[2] вы 3, 5, 7, 13.

[3] В рукописи: прѣ; пр҃ѣ в списках 3, 6—8, 10, 12, 14.

[4] ѾстоУпитъ 2.

[5] покитна 2, 4, 6, 9, 11.

[6] разоумѣаше 2—7, 9—15

въ бездьнѣ, въ поустыни же безводьнѣ напои ѿ, проражь камень, и хлѣба англьска насыти, и законъ же ѿ бга приимъ, бжиемь пьрстъмь написанъ на скрижали (во) камяны, прѣдасть людьмъ въ съхранение и послоушание. и сиа же прѣблжнаа и боугодьнаа члка ничимьже мьньша тою авистасѧ, тогоже бжиа дха напоена съвъше, соугоувѣ благодати съподобльшасѧ, люди изведоста из мъногамрачьнаго[1] дивольскаго моря, мысльнаго фараона погроужьша, и всю силоу его потрѣвиста, и вѣрою въороужьшасѧ и силою крьстьною, не въ поустыню же ѿ изведоста, нъ на свѣтъ бразоумьнъıи настависта, не ис камене водоу изведъша, нъ вѣрою словесе бжиа жадьнъıа напоиста, не ис камене же нечювьствьна[2] водоу йзведъша, ѿкоже и она, нъ истекъшею кръвию и водою ѿ прѣчистъıихъ ребръ гна нашего Іс Ха, вѣрьнъıимъ вѣчьноую пицю и бесконьчьнъıи животъ въ спсение прѣдаста, въ ѿдание грѣхомъ подающа, ни хлѣба англьска напитающа, нъ истое тѣло гна нашего Іс Ха. законъ же бжии соугоубо прѣложьша, въ новъıи ѿзъıкъ прѣдаста, писмена сътворьша емоу. еже бѣ сѧ ѿ прѣмоудрънихъ и разоумьнъıихъ оутаило, то ѿкръвено бъıсть младеньцемъ въ послѣдьнии вѣкъ сима, не на скрижали камяны написанъ, нъ на срдце скрижали плътянъ, ни сквозѣ ѿблакъ, ни мъглою и боурею глянъ, (нъ)[3] самѣмь гмь Іс Хсъмь съконьчанъ и прѣданъ. не сѣни слоужителя, нъ истинѣ проповѣдьника бъıста, ни кроплениемь кръве оуньча и козьла кропаща и очищающа скверньнъıа къ плътьсцѣи чистотѣ, нъ стъıимь крщениемь не тѣло кдино очищающа, нъ дшевьноую свѣщю въ срдчьнѣмь селѣ въсѣмъ късиавъша, ни законьнѣи жьртвѣ проповѣдьника бъıвъша или слоужителя, нъ бесквьрньнѣи и мирьнѣи хвньнѣи слоужьбѣ слоузѣ и проповѣдателя авистасѧ, апломъ соупроужьника, на тоже дѣло избърана. кръ съмъıсльно на рамоу своею въспримъша, всю вьселенноую обидоста, испълняюща оученикь та мѣста, въ нихъ(же)[4] они не постоаша ли оудъıжениемь поути, ли за оумножение нѣхъ странъ ближьнихъ, въ нихъже рашьдъшесѧ, ѿко лоуча слнчьнъıа свѣтъмь бразоумьнъıимь просвѣтиша вьсь миръ.

По тѣмъ же стопамъ и си ходяща и тогоже дха напоена ѿ бга, томоуже словесн бъıста проповѣдьника и новаа апла, не на тоужемь основании свое дѣло полагающа, нъ изнова писмена въображьша, и съвър-

---

1 многомрачнаго в 15 списке, многачермьнаго 2, 6, многачерьнаго 11, 12

2 В рукописи и во всех остальных списках нечювьствьна же не ис камене.

3 В рукописи пропущено: нъ.

4 Согласно спискам 5, 7, 14 и 15, в рукописи и в остальных списках: къ нихъ.

шиста въ ѩзыкъ новъ. послѣ же въсиꙗвъша, ꙗко оутрьнꙗꙗ звѣзда, ѿ слн҃ца свѣтъ прикмлюще, свѣтлѣиши вьсѣхъ ꙗвлꙗютьсѧ, и ꙗкоже нѣкто҃ни дѣлателе въ виноградъ, понесъшеи таготоу дн҃е и варъ, съ пришьдъшими въ .а҃і. ч҃а равьнѣ[1] съподоблени бъіша мьздѣ, бж҃ии бл҃годати тако извольши, въ послѣдьнии вѣкъ томоуже дѣлоу ꙗвити сиꙗ новаꙗ проповѣдьника и свѣтильника вьсеи вьселенѣи, ꙗже подвигъмь добрьіимь и вѣрою крѣпъко прѣпоꙗсавъша чрѣсла своꙗ, проидоста, ꙗко слн҃це, тьмьнаꙗ мѣста стопами своими просвѣщающа, вьсѧкоу мьглоу поганьскоую дх҃овьнъіимь ѻгнемь попалающа и ѥретичьскоую, не пощадѧща дша своꙗ, ни пощадѧща телесе своего, нъ вьсьгда готова сѣщи за правоую вѣроу сластьно испити хр҃оу чашѫ. въ Грацинѣхъ же и Козарѣхъ ꙗвльшасѧ непобѣдьна, нъ ꙗкоже Дв҃дъ ѩноплеменьникоу инъгда низъложивъ гърьдъіню, кго потрѣби, прообразовавъ троицю трьми камени, и своимь ѥмоу мечемь главоу ѿсѣкъ, похвалоу приꙗтъ въ тьмахъ ѿ сн҃овъ изл҃евъ, такоже же и сиꙗ оц҃а, триоупостасьноу бж҃ьствоу слоужѣ соущꙗ и проповѣдьника, въ съборѣхъ срацинъстѣхъ и жидовьскъіихъ обрѣтъшасѧ, своими имъ книгами и ѩзъкъмь Бохъмитовъі блѧди и жидовьскоую злобоу дх҃овьнъіимь мечьмь ѿсѣкъша, потрѣбиста, ꙗко плѣвелъ, и попалиста дх҃овьною бл҃годатию, а слово гн҃е въсѣяста, ꙗко и пъшеницю, въ срд҃чьнѣмь селѣ, и вьсѧ наслади ста медоточьнъіими словесъі, трьвезначальнаго же бж҃ьства ꙗсно исповѣдаста, оукаꙁаста въ единомь соущьствѣ равьньствъмь сиꙗ҆ющꙗ оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. тако ѩ оуловиста ꙗко и ръібъі словесьною мрѣжею и҆ крь(сти)ста[2] ѿ Козаръ чьстьнъіѧ чади до двою сътоу разѣ женъ и дѣтии, трьгоубоу похвалоу ѿ вьсеѧ цр҃кве приимъша. прѣидоста ѿтъ҆дoу[3] на западьнъіѧ странъі, бл҃говѣстьствоующа слово бж҃ие въ ѩзъкъ новъ, и вьсь цр҃кьнъіи законъ прѣложьша ѿ грьчьскаго, въ свои имъ ѩзъкъ прѣдаста, трьѩзъічьникомъ же злобоу низъложьша, потрѣбиста, ꙗко плѣвелъ ѿ пъшеница ѿвращꙗща, ти чисто цр҃кви и свѣтообразьно жито прѣдаста.[4] въ западьнихъ же[5] Панонъстѣхъ и Моравьскахъ странахъ, ꙗко слн҃ци въсиꙗвъша, мрака грѣховьна ѿгънавъша, просвѣтиста боукъвами, и наоучьша оученикъі цр҃кѣномоу чиноу испълн҃ь. и тако теченик съконьчавающа, поути

---

1 Согласно спискам 8, 10, 13, 15; в рукописи: равьнѣмь

2 В рукописи на полях позднее тонкими буквами написано: сти, пропущенное при переносе; во всех остальных списках: кр҃тиста

3 Вместо ѿтъ҆дoу, во всех списках, кроме 15: ѿ доунáа.

4 свѣтозарно 2, 11, 12.

5 В рукописи, как и во всех списках, два раза стоит: странахъ; только в 15: къ зáпаднꙑхъ же и панóнскꙑхъ и моравскꙑхъ странáхъ.

сѧ ѩста Римьскаго а҃пльскомоу прѣстолоу поклонитисѧ, ведоуща съ собою на сп҃ение дх҃овьныи плодъ. иже слышавъ, апостоликъ Ѯндриѧнъ, изиде противоу има далече ѿ града римьска, и такоже ѩ приѧтъ, ѩко аньг҃ла бж҃иѧ, и, оученик кю прилюбль, постави блаженаго Меѳодиѧ на прѣзвоутерьство и оученикъı кю.

приближи же сѧ врѣма покои приѧти прѣстомоу и прѣвл҃жномоу оц҃ю нашемоу и оучителю Костантиноу философоу. видѣвъ же ѩвление ѿ б҃а ѿ҃ покои своемь, облѣчесѧ въ чьрньı ризъı, и дн҃ь же нарекъ покоѧ своего, прѣбысть до него дн҃ь,[1] веселѧсѧ и славѧ б҃а, и тако почи ѳ҃ г҃и въ лѣто ,ѕ҃ т҃ ѳ҃ ѕ҃, и приложисѧ къ оц҃емъ своимъ, пр҃рокомъ и а҃пломъ, мч҃комъ и вьсѣмъ ст҃ъıимъ. и положиша и въ цр҃кви ст҃го Климента, идеже начаша мънога ицѣлениѧ бъıвати ѿ чьстьнаго гроба ѥго. слѣпии ѧ҃вик начаша просвѣщатисѧ, недоужьнии цѣлитисѧ, вѣси исходити. иже видѣвъше Римлѧне, паче сѧ приложиша къ ст҃ъıни его. сѣдѣше же прѣчьстьнаго и бо҃чьстьнаго Меѳодиѧ на архиеп҃ьство, на столъ ст҃го Ѧндроника а҃пла, въ Панонии ѿ .ѳ҃., поустиша и на странъı словѣньскъıѧ оучитъ въ ѩзъıкъ ихъ, написавъше епистолию сию къ кнѧземъ странъı тоѧ, Ростиславоу и Ст҃опълѫ҃ и Коцьлоу. Ѧндриѧнъ е҃пъ, рабъ вьсѣмъ рабомъ бж҃икмъ, къ Ростиславоу и Ст҃опълѫ҃коу и Коцьлоу. слава въ въıшьнихъ бо҃у и на земли миръ, въ члв҃цѣхъ бл҃говолениѥ. ѩко ѡ васъ слышавъше дх҃овьныѣ радости, ѩже имате на сп҃сениѥ, съкмъ брата нашего чьстьнаго Меѳодиѧ, сѣдена на архиеп҃ьство, на странъı ваша, такоже кете просили оу насъ, да въı оучитъ, въ ѩзъıкъ (вашь) прѣлагаѧ книгъı, да сѧ испълнитъ пр҃рчьское слово, ѩкоже рѣша: хвалите г҃а вьси ѩзъıци и похвалите его вьси людие, и: вьсакъ ѩзъıкъ исповѣсть, ѩкоже г҃ь Іс҃ Хс҃ъ въ славоу бо҃у оц҃ю аминь. И въ ѥванг҃лии рече г҃ь, посъıлаѧ своѧ оученикъı: шьдъше наоучите вьсѧ ѩзъıкъı, крьстѧще ѩ въ има оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а, оучаще ѩ блюсти вьсѧ, елико заповѣдахъ вамъ, и се азъ съ вами кесмь въ вьсѧ дн҃и до коньчинъı вѣкоу ам҃и. Вьı же, чада възлюбленаѧ, послоушаите оучениѧ божиѧ, иже въ послѣдьнаѧ крѣмена прѣдаио бъı҃ вашего ради сп҃сениѧ, да пооучающеся разоумьно, плодъ достоинъ сътворите, и приимѣте вѣньць нетьлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ грѧдоущии съ вьсѣми ст҃ъıими въ вѣкъı ѧминь.

дошьдъшю же ѥмѹ҃ въ странъı Моравьскъı, вьси людие съ радостию изидоша въ сърѣтение кмоу, и тако[2] приѧша и ѩко аньг҃ла бж҃иѧ. и ѿвьрзошасѧ очеса слѣпъıимъ и оушеса глоухъıхъ, и ѩзъıци възъсноую-

[1] В списках 8 и 10: до сего дн҃е; в 13: до него дн҃е; в 15: до нього дн҃и. дн҃е.

[2] В рукописи и, пропущенное во всех остальных списках

цей въздлаша мира, и имиже оустъı вѣша пьрвѣѥ жьрътвъı неприꙗзнинъı въздаали на кладазихъ[1] и на вьсѣхъ мѣстахъ хѵ̑ловали бг̑а, тѣмьже дѣти ихъ словесьнъıѧ и бесквьрньнъıѧ слоужбъı бг̑у въздаютъ за вьсь миръ, и въ вьсакомь мѣстѣ има бж̑ие прославлаѥ̑тьсѧ въ ꙗзъıкъ новъ, кмоуже ꙗвисѧ проповѣдьникъ и а̑пл̑ъ новъ, въсиꙗвъ ꙗко сл̑нце, мьглоу невѣдѣнига ѿгона, и бг̑аразѵмьнъıимь свѣтъмь вьсѣмъ срдца просвѣти, кротостию же и сластию вьса къ себѣ любъвию привлача, теченик своѥ съконьча, вѣроу съблюде, црк̑ви пѣсньми оукраси и пѣнии дх̑овьнъıими, и тако почи ѿ г̑и, въ лѣ ѿ твари вьсего мира ,г̑. т̑, ч̑. д. и приложися къ оц̑емъ своимъ патриархомъ Аврамоу, Исакоу, Иꙗковоу. вьсѣмъ себе оуподоби, вьсѣхъ ѻбразъ на себѣ поношь, ѿвѣмъ равьнъ бъıвъ, ѿвѣхъ мьнии, а дроугъıихъ прѣспѣвъ силою и дѣтелию и подвигъмь, въсиꙗвъ ꙗко сл̑нце, лоучами притъчьнами и казаникмь, кгоже помъıшлꙗюци медоточьнаѧ словеса, нѣсть чемь сласти кго дх̑овьнъıѧ приложити.

тѣмь же къıи оубо хвалъı[2] въздамь вама, троужьшимаса толико Хр̑а ради въ въсточьнъıихъ и западьнихъ и сѣверьскъıихъ странахъ, не ицюца врѣменьнъıихъ и тълѣюцихъ, нъ вѣчьнъıихъ и бесконьчьнъıихъ, крьстъ г̑нь моужескъı на рамѣ въспринмъша, и тѣмь ѻлждѣвъшю[3] грѣхъмь землю потрѣбльша, разориста, и въсѣꙗста дх̑овьное сѣма, и чисто црк̑ви принесоста жито, дн̑ьное оучение, имьже сиѧета ст̑аѧ ꙗко свѣтилѣ въ вьсемь мирѣ, дѣмоньскоую хоулоу и вьсакоу ѥресь прогънавъша. Велика оубо стълпа хр̑ѣ црк̑ви бъıста, нб̑сьнаѧ члв̑ка и земьнаѧ анг̑ла, въ плъти бесплътьное житие сътꙗжавъша. бл̑ажное въ истиноу чрѣво, ношьшее въı и въздоивъша кл̑а[4] многаплодьна, имьже напитѣста алъчюцаѧ ꙗзъıкъı и жадьнъıѧ напоиста животьнаго пива, непрѣстаюцоу пицю источьша вьсѣмъ обильно. къто оубо възможеть достоиноу похвалоу ваю исповѣдати? подънб̑сьноую вьсю прошьдъша стопами своими, вьсь миръ остиста. бл̑гнъ ꙗзъıкъ ваю, имьже насѣꙗста дх̑овьнаѧ словеса въ спсение вещисльноу ꙗзъıкѹ, бж̑одъхновенъıи даръ ѿ бг̑а примъша, мракъ невѣдѣнига вьсюдоу прогънаста, совою ѿбразъ вьсѣмъ предълагаюца, ѿ оустьноу дх̑овьноую сладость[5] истачаюца, поганьствоу же вьсакомоу раздроушьника ꙗвистаса, кретикомъ соупостата, бѣсомъ про-

[1] В рукописи в этом слове з написано вместо стоявшей раньше и выскобленной буквы ц.

[2] похва лы 2, 4—7, 11, 12, 14.

[3] ѡлждѣѥшюю 2, 6, 12.

[4] Согласно спискам 4, 9 и 15, в рукописи и остальных списках: гл̑а.

[5] сласть 2, 3, 5—7, 9, 11, 12, 14.

гоньника, свѣтъ ѡмраченъимъ, оучителѧ младеньцемъ, истачающа дх҃овьноую сладость,[1] алъчющиимъ нескоудьнаѧ пища, жадьнъимъ непрѣстаѧи[2] источьникъ, нагъимъ обилиное ѡдѣние подающа, сирѣимъ помощьника, странънъимъ приимьника, болънъимъ посѣтителѧ, печальнъимъ оутѣшителѧ, напастьнъимъ ѕащитьника, въдовамъ и сиротамъ помощьника, слѣпъимъ свѣтодателѧ, въплающиимъсѧ въ мори житїисцѣмь велика аньѳура, стѣна и покровъ припадающимъ къ вамъ, Июдѣемъ соупостата, исповѣдьника ст҃ѣи троици, съвьрьшителѧ бж҃ию съмотрению, величьствоу бж҃ию слоужителѧ, источьника бж҃ию словеси, недвижима ст҃ѧа хв҃ѣ цр҃кви,[3] печать правьдѣ, щитъ вѣрѣ, шлѣмъ спсению, класъ многоплодьнъ, лоза медоточьна, съти медьвнии словеса ваю, илиже насладиста вьсю вьселеноую, ако бисьръ многоцѣньнъ источьша, съкровищї г҃ни, въмѣстилищи бж҃иѧ съмотренїа, обитѣлищи бж҃ию съмотрению, съсоуда ст҃омоу дх҃оу изьбранаѧ, пронесъшаѧ имѧ хв҃о по вьсеи ѕемли. кр҃тоу похвалоу на себе понесъша, врѣменьнаѧ прѣѕьрѣвъша, а вѣчьнъиихъ наслажение приимъша, непрѣстаньно, прп҃дбнаѧ и истиньнаѧ пастырѧ, ѕа изьбраное стадо ваю подвижьно помолитасѧ, страсти ѿженоуща, вѣдъ и напасти изьбавлающа, просвѣтита имъ сьрьдьчьнѣи очи и оумъ оутвьрдита достоино послѣдовати стопамъ ваю. немощи наша на сѧ въземающа, съвъше силоу подадита, да достоино поживъше ѡ Хв҃ѣ, наслѣдьници трѣдоу ваю обращютьсѧ и проповѣдьници правѣи вѣрѣ, юже имъ кеста прѣдала, да вьси кдиногла҃но прославѧть трьст҃оѥ бж҃ьство, ѻц҃а и сн҃а и ст҃аго дх҃а, нынѧ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ, амн҃ ⁘

---

2. По рукописи Югославянской Академии в Загребе, III, а. 47.

Слѡво похва́ло. ст҃ма и҆ прѣсла́вныма оу҆чи́телѥма слове́нскоу ѣ҆зы́коу. сътвбр҃шема пи́сме ѥ҆мѹ̀. и҆ прѣло́жшема но́выи и҆ ветхы́и ѕа́конь въ ѣ҆зы́кь и҆хь. бл҃же́нном[8] Ку́рїллоу. и҆ а҆рхїепк҃поу пано́нскомоу Меѳѡдїю. бл҃ви ѡ҃ +

Бо́у и҆ спсоу на́шемоу Іу҃ Хо́у҃. мнѡ́гыимы́ и҆ нейзр҃е́нныи҆ чл҃колю́бїемь, поми́ловавшоу ро́дь чл҃чьскыи. не трьпѣ̀ създа́нїа своего̀, лъ̀стїю дїа́волю ѻ҆дрьжима. смѣ́ри се́бе во́лю, и҆ въпль́тисе ѡ҃ ст҃го дх҃а, и҆ ѡ҃ пр҃ч҃тые и

---

1 сласть 2, 3, 6, 9, 11—13

2 напаѧ 2, 4, 6, 9, 11, 12.

3 В рукописи: хв҃н; ср. выше: хв҃ѣ.

сла́вные бцѐ ѝ пр҃нодв҃ы Маріе. н҃ѣ҃ ꙁемли҃ ѩ҃висе ѝ съ чл҃кы по́живѣ. вьсь ѡ҃бразъ бы́вь те́лесе на́шего. ѡ҃бразъ бы́вь плъ́тїю своєю. да оу҃ми́рающеи ѻ҆ 'Ада́мѣ, ѻ҆ Хт҃ѣ҃ 'Іс҃ѣ҃ ꙁжи́воу҃. тъ҆ бѡ ѥ҃ мирь на́шь по а҃пл҃ѣ, сътвори́выи ꙁбоѥ̀ въ ѥ҆ди́но. ѝ прѣграж҃е́нїе вра́ждн раꙁдроу҃ши. ѝ кр҃тѡ҃ оубивь вра́ждѣ, прьвѣ́ньць бы́сть ѝз мрьтвы́и. со́бою наста́ви чл҃чь ро́дь на нетле́нїе. въш҃ь на нб҃са сѣ́де ѻ҆ де́сноую пре́стола вели́чьствіа на высѡ́кыи. ꙁа́повѣдь да́вь ро́дѣ чл҃чьскомѣ ѝскоу҃сно́. хо́те, въ послѣ́днѧа вре́мена прїити ѝ соу҃дити жи́выимь ѝ мрьтвы́и. ѝ въꙁда́ти ко́моуждо проти́воу дѣ́лѡ҃ ѥ҆гѡ̀, ѩ҃ко пра́ведныи соу҃дїи. не бѡ̀ хо́щеть съмрьти гре́шникоу, нъ ѻ҆бращє́нію ѝ покаа́нїю. не ѻ҆ста́ви бѡ̀ съꙁда́нїа своегѡ̀ мл҃ти́выи бъ҃. ѝ не ꙁабы́ дѣ́ло рѣ́кѣ своею. нъ ѝ на та҃ лѣ́та ѝ вре́мена ѝꙁьбра̀ моу҃же. ѝ ѩ҃ви дѣ́ла ѝхь ѝ пѡдви́гы лю́демь, да бы́ше те́мь по҃бщѐ живѡ́ть бесконе́чныи ѻ҆бре́ли. ѝ по те́хь пр҃ро҃кы ѝ а҃пл҃и, ѝ мн҃и́кы. ѝ пра́ведные моу҃же ѝ оу҃чителѥ. ⁘Є҆же ѝ събы́стьсе ѝ въ сѣ́и вѣ́кь на́шь. ре́кшоу бѡ̀,[2] сле́пыи проꙁре́ть. глоу҃сі́и оу҃слы́шеть[3] кни́жное слѡ́во. ѝ вьсѝ въꙁгл҃ю́ть раꙁличными ѥ҆зы́ки вели́чіа бж҃ї́а.

Бѣ́ше оу҃бѡ̀ въ гра́дѣ Со́лоунѣ, моу҃жь нѣ́кыи и҃мене҃ Лъвь, чл҃кь непоро́чьнь ѝстиньнь, богочѣ́тьць, ѻ҆свѣ́нѧесе[4] ѿ̀ въса́кое зл҃ѡ́бы. ѝспльне́ѧе ꙁа́повѣди бж҃и́ѥ по 'Ію҃воу. жи́выи въ кро́тости ѝ бл҃гогове́йнствѣ. ро́ди же сн҃ѡвь се́дмь ѩ҃коже ѝ о҃нь,[5] ѻ҆ нѥ́мже ѝ пр҃ро҃кь гл҃е́ть. бл҃же́нь моу҃жь бо́еисе г҃а, въ ꙁа́повѣдѣ̀ ѥ҆гѡ̀ въсхо́щеть сѣ́лѡ҃. си́лно на ꙁемли҃ боу҃деть сѣ́ме ѥ҆гѡ̀. ро́дь пра́ведны бл҃вится. сла́ва ѝ бога́тьство въ до́мѣ ѥ҆гѡ̀. ѝ пра́вда ѥ҆гѡ̀ прѣ́бываеть въ вѣ́кы[6] вѣ́ка. ѝс то́го бѡ̀ ко́рене въсїа́ста дв҃ѣ̀ свѣти́лѣ. ѿ̀ра́сли свѣтоза́рные.[7] бг҃ода́ньнь пло́дь на себѣ̀ но́сеща· ѝ житїе непоро́бчно ѿ̀ ю҃нѡ́сти ѝ́моуща. прѣмоудро́сть бѡ̀ (737) себѣ̀ ѩ҃ко се́стрѣ сътвърша, тѡю̀ оу҃кра́систа дш҃оу ѝ оу҃мь. дроу҃гь дроу҃га прѣспѣва́аше. моудрѡ́стїю цьвтоу҃ща при́сно ѩ҃ко цвѣтцѝ бл҃гооуха́нныи. рожде́нїемь же мн҃ни сы҃и блаже́ныи[8] Кѡнстантї́нь.[9] 'Авраа́мь прѣдѣ́дь хв҃ь, вѣ́рою прѣсе́лникь бы́вь ѝ пришле́ць въ ꙁемли҃ тоу҃ждеи. дроу҃гъ бж҃ї́и на́речесе. и ꙁа вѣ́роу ѻ҆бре́ꙁаніе прїе́ть. вѣ́рою ѿ̀ц҃ь ѥ҆зы́кѡ҃ мнѡ́гѡ҃ на́речесе.

Сі̀а же сѧа ѝ прѣсла́внаа ѻ҆ц҃а ѝ оу҃чителѧ. тоюжде вѣ́рою оу҃кра́сившасе, тыѥ̀же добродѣ́тѣли съвръ́шиста. прѣсе́льника бѡ̀ бы́ста ѿ̀ ѻ҆ч҃ьства своегѡ̀, ѝ пришльца въ ꙁемлю̀ тоу҃ждѣ. ꙁако́н же ѿ̀ ба҃ прїе́мша. нѣ́ своёмоу пле́мени ѩ҃коже 'Авраа́мь, нъ ѥ҆зы́коу ѩ҃же не ра́ꙁоумѣше десни́це бж҃ї́е. нъ ѐмоуже притыкне́хоу, то́моу се пора́бощьше кланя́хоу ѩ҃ко бс҃у. тва́ри, въ твьрца ме́сто. ꙁа́вѣть нѣ̀ ѻ҆брѣ́ꙁа́нїю прїе́мша ѩ҃коже 'Авраа́мь,

[1] не хо҃те. [2] ре́кше оу҃ко́. [3] слыше҃. [4] ѻ҆грекаесе. [5] и҃ѹ҃ъ. [6] вѣ́кь. [7] свѣтоза́рне. [8] Пропуск. [9] Далее в той и другой рукописи большой пропуск сравнительно со старшим списком.

нѣ крщ҃е́ніе въ ѡставлѥ́ніе грѣхѡ́вь, въ вѣ́кь прѣбы́вающеѥ. самѣ́мь съвръ́шень и̑ прѣда́нь бг҃омь на́шимь ’Іу҃ Хѡ́мь. Мѡу́сі же та́коже съ ’Аа́рѡнѡ҃ въ і҃ере́й ѥ́гѡ, бѣ҃ Фараѡ́нови на́речесе. моу́ками разли́чныими ’Егу́пта оумоу́чивь, бж҃іе лю́ди и̑зве́де и̑з ра́боти и̑хь. въ дн҃е́ стлѣ́пѡ҃ обла́чномь, а̀ въ нѡ́щи стлѣ́пѡ҃ ѡ҃гньнѡ҃. и̑ раздѣли́ мо́ре. и̑ прове́де ѥ҃ въ поустыню по соу́хѹ, а̀ противные погроу́зи въ бе́зн҃ѹ. въ поусты́ни же напои́ ѥ҃ пора́зь[1] ка́мень, и̑ хлѣба́ а҃ггел҃ска҃ насы́ти ѥ҃. закон҃ же ѡ҃ ба҃ прі́емь и̑спро́шь. бж҃іимь пр҃стомъ напи́сань на скри́жали ка́менны, (и̑) прѣда́сть лю́де҃ въ сьхранѥ́ніе и̑ послоу́шаніе. Сі̑а же прѣбл҃же́ннаа и̑ бг҃оо́у́го́днаа чл҃ка. ничи́мже мѣ́нша тѣ́хь ꙗ҆ви́стасе. то́гоже дха҃ напо́ена съвы́ше. соугоу́бѣ бл҃ти сп҃обльшасе. лю́ди и̑зве́доста и̑з мнѡ҃гомра́чнаго дїа́волскаго мо́ра, мы́сльнаго Фараѡ́на погроу́ж҃ше,[2] и̑ въсоу̀ силѹ ѥ́гѡ потрѣ́биста. вѣ́рою своею́ въ̀ору́ж҃асе и̑ си́лою кр҃тною. нѐ въпоусты́ню же въве́доста. нѣ̀ въ свѣ́ть бг҃ора́зоумїа наста́виста. нѐ и̑с ка́мене вѡ҃дѡ҃у и̑зве́доста[3] ꙗ҆коже и ѡ҃на̀, и̑ѣ̀ и̑сте́кшѹю кр҃ьвь и̑ вѡ҃дѡ҃у ѡ҃ пр҃ечи́стый ре́бр҃ь г҃а на́шего ’Іу҃ Ха҃, вѣ҃рный вѣ́чноую пи́щѹ и̑ бесконе́чныи живѡ́ть, въ сп҃се́ніе прѣда́ста.[4] и̑ за́конь бж҃іи соугоу́бо прѣло́живша, въ но́выи ѥ҃зы́кь прѣда́ста, пи́смена[5] сътво́рша ѥ҃моу. и̑же се бѣ҃ ѡ҃ прѣмоу́дрыи оу҃таи́ло и̑ ра́зоумныи, сі̑е ѡ҃кр҃ьвено бы́ мл҃нцемь. и̑ въ послѣ́дніи вѣ́кы́ си́ма. нѐ на скри́жалѣ҃[6] ка́менныи напи́сань, нѣ̀ на скри́жалѣ҃ ср҃дь пло́тѣнь. нѐ скро́зѣ҃ ѡ҃блакь и̑ мы́гл҃ѹ и̑ боур҃ѹ гл҃а́нь, нъ самѣ́мь г҃мь ’Іу҃ Хѡ́мь съвр҃ьшень и̑ прѣда́нь. не сѣ́ны слоу́жителꙗ, нъ и̑стинѣ҃ проповѣ́дника бы́ста. нѐ (*737 об.*) кроплѥ́нїемь кр҃ьвы ю҃нчѐ и̑ козлѥ̀,[7] нѣ̀ кропе́ща и̑ о҃чи́щающа скврь́нные къ пл҃ьсцѣи чи́стотѣ̀ с҃тыи̑ кр҃щ҃е́нїемь. нѐ тѣ́ло ѥ́дино о҃чи́щающа, нѣ̀ дш҃евноую свѣ҃щоу въ ср҃чнѣ́мь се́лѣ҃ въсѣ́мь въсѣ́аста. ни закла́ннѣи жр҃твѣ҃ проповѣ́дника бы́ста. и̑лѝ слоу́жителꙗ, нѣ̀ безкр҃ьвнѣи и̑ ми́рнѣи и̑ дх҃ѡ́внѣи слоу́жбѣ҃ слоусѣ̀, и̑ прѣда́телꙗ ꙗ҆ви́стасе. а҃пл҃ѡмь съпроу́жника. на то́же дѣ́ло и̑зъбра́нна. кр҃ть съмы́сльно на ра́мо[8] въспрїе́мша, и̑ въсоу̀ въселѥ́нноую ѡ҃бы́доста и̑спльня́ющe оу҃че́нїа. въ ни́хже о҃ни́ не пости́гоше[9] и̑лѝ оу҃дрьжа́нїемь поу҃ти. и̑лѝ за оумноже́ніе и̑ный страньѝ бли́жныи. въ ни́хже р҃бѣ҃шесе ꙗ҆ко л҃ѹче сл҃ньчные, свѣ́то҃ бг҃ора́зоумїа просвѣ́тиста вьсь̀ ми́р҃. и̑ по тѣ́хже сто́памь сі̑а хо́диста. и̑ то́гоже дха҃ напо́ена ѡ҃ ба҃. и̑ то́моу словеси́ бы́ста проповѣ́дника. и̑ но́ва а҃пла. нѐ на тоу҃ждѣ҃ ѡ҃снова́нїи своѐ дѣ́ло полѡ́ж҃ша, нѣ̀ и̑зно́ва писмена въобра́жьше, и̑ съвр҃ьшиста въ ѥ҃зы́кь но́в҃. послѣ́же въсі̑а́ста ꙗ҆ко оу҃тр҃ьнꙗа сѣ҃здà. и̑ ѡ҃ сл҃нца свѣ҃ прі́емлюща, свѣтлѣ́йшіи ꙗ҆вл҃ѥ́тесе.[10]

---

[1] пораж҃ь. [2] погроузше. [3] Пропуск сравнительно со старшим текстом. [4] Пропуск. [5] писме. [6] В рукописи скрижален. [7] козлѣ̀н. [8] рямоу. [9] постоѧше. [10] В рукописи ꙗвлѧ́ются.

ѩкоже наѥти дѣла́теѥ въ виногра́. поне́сшіи тѣ́готоу дніи и ва́рь, съ пришы́шіими въ пр҃выи на дѣ́тіи[1] ча́ ра́внѣ мѣ́здѣ сподо́бѥни бы́ше бж҃іе бл҃гти. та́ко и҆зво́лише и въ посл҃ѣ́нїи вѣ́кь, дѣ́лоу то́моуже҆ ѩви́ти сіа́ но́ваа проповѣ́дника и свѣ́тилника въсеи̑ въселе́ннѣи. ѩ҆же по҆́двиго́ до́брый и вѣ́рою кр҃ѣ́пко пр҃ѣпоѩса́вше чр҃ѣ́сла, проидоста ѩкоже сл҃нце тьмнаа мѣ́ста сто́пами сво́ими, и просвѣ́тиста. и въса́коу мъ́глоу є҆рети́чьскоу и погань҃скоу́ю, попа́листа дх҃ѡ́вныи̑ ѡ҆гнемь, не пощедѣ́вша сво́и̑ дш҃ь ни тѣ́лесь.[2] нъ въсегда́ бо́рещасе по пра́вѣи вѣ́рѣ, сла́дко и҆спи́ти хв҃оу́ ча́шоу. въ Сра́цинѣхь, и въ Коза́рѣхь ѩви́стасе непобѣ́дима, нѣ ѩкоже, Дв҃дь и҆ноплеме́нника и҆ногда́, ни҆зло́живъ гры́дыню є҆го́ побѣ́ди, проѡ҆бра́зивь тро́и̑цоу три҃ми ка́мени́ми, и свои̑ є҆моу мы́чемь главоу́ ѿсѣ́кь, и по҆́хвалоу прі́е́мь въ тма̀ ѿ сн҃ѡ́вь 'Іи҆л҃е́въ. та́коже҆ и сіа̀ ѡ҃ц҃а. три҃у́поста́снаго бж҃тва слоусѣ́ соу́ща и҃ проповѣ́дника, въ съ҃бо́рѣ сра́цинѣ́мь, и въ жи́дове́мь сбрѣ́тостасе. свои́ми и҃хь кни́гами и҆зы́кѡ, Ма́хметови бле́ди и жи́дове́скоую зл҃ѡ́бѹ, дх҃ѡ́вныи̑ мы́че́ѣ ѿсѣ́коста, и потрѣ́биста ѩко пл҃ѣ́вель. и попа́листа дх҃ѡ́вною бл҃гтїю. и сло́во г҃не҆ въсѣ́аста ѩко пше́ницоу въ ср҃дцѣ́мь се́лѣ и въсѣ́ насла́диста медото́чныими словѣ́си. три҃бе҆значе́лное бж҃тво ѩ҆сно и҆сповѣ́даста. и҆ ска҆за́ста въ є҆ди́нѡ̑ (*738*) соу́ществѣ, и ра́вно сїа́ющє ѿц҃ь и сн҃ь и дх҃ь сты́и. и та́ко оу҆лови́ста ѩко ры́бы слове́сною мрѣ́жею, и кр҃ти́ста ѿ Коза́рь ч҃тные че́ды, дв҃ѣ стѐ моужіи, ра́звѣ жень и дѣ́тіи. и тръгоу́бѹ пѡ́хвалѹ ѿ въсѣ́ пр҃кви[3] прі́е́мша. пр҃ѣидоста ѿтоу́дѹ на за́падные страны̑, бл҃овѣ́ствоующа сло́во бж҃іе въ є҆зы́кь но́вь. и въсь̀ пр҃кѡ́вныи̑ зако́нь пр҃ѣло́живша ѿ гр҃ьчьскаго є҆зы́ка, въ сво́и є҆зы́кь пр҃ѣда́ста и҃мь. три҃є҆зы́чноую зл҃ѡ́боу ни҆зло́жша потрѣ́биста, и ѩко пл҃ѣ́вель ѿ пше́нице ѿвры́госта. и чи́сто пр҃кви сто҃ѡ́бразно жи́то пр҃ѣда́ста. въ за́падныих҆ же и пано́нскыи̑ и мора́вскыи̑ стра́на̀, ѩко сл҃нце въсіа́ста.[4] мра́кь гр҃ѣхѡ́вныи ѿгна́вша, просвѣ́тиста пи́смени. и оу҆чени́кы наоучи́вша пр҃ковномѹ чи́ноу и҆спль҃нь. и та́ко тече́нїе съвры́шиста. и поу҆ти се ѥ҆́ста ри́мскаго, а҃пл҃ьскоу пр҃ѣсто́лѹ покло́нитисе, но́сеща съ со́бою дх҃ѡ́вныи плодь на сщ҃е́нїе. ѩ҆же слы́шавь а҃постоли́кь 'Андрїа́нь, и҆зы́де проти́воу и҃ма дале́че ѿ гра́да ри́мскаго. и та́ко прі́е́ть и҃хь ѩко и а҃ггели бж҃іе. и оу҆че́ніе є҆ю̀ възлю́бивь. и поста́ви бл҃же́наго Меѳѡ́дїа презви́терѡ̑, и оученики̑ и҃хь.

Прибли́жи же се вр҃ѣме поко́и прі́е́ти, сто́мѹ ѡ҃ц҃оу на́шемоу и оу҆чителю Кѡнста́нти́ноу, фїлосѡ́фѹ. ви́дѣ́в же ѿкрьве́нїе ѿ ба҃ о҆ поко́и своѣ́мь, ѡ҆блѣ́чесе въ чры́ны ри́зы. и дн҃ь же на́рече пр҃ѣставле́нїа своего̀. и пр҃ѣбы́сть до него̀ дн҃іи, н҃е́, весе́лесе и сла́ве ба҃. и та́ко почи́ о҆ г҃и. въ лѣ́то̀

[1] къ пръвіи на десеть. [2] тѣлесь. [3] В рук. цр҃кви. [4] Вст. и.

ѕто҃з. и прилѡ́жисе къ ѡ҃цемь свои҃. и прр҃кѡ҃ и а҃пл҃ѡ҃, и мни́кѡ҃, и въсѣ́мь сты́и҃. и поло́жише и҃ въ пр҃кви сто҃ Кли́мента. и҆де́же наче́ше мнѡ́гаа и҆сцѣле́нїа бы́вати, ѡ҃ чт҃ные ра́кы е҆го҃. слѣпїи а҃бїе просвѣ́щатисе. недоу́жныи и҆сцѣлѣ́ватисе. бѣ́сы и҆схо́дити. сіа́ же ви́дѣвше ри́млѧне. па́че прилѡ́жишесе къ сты́ни е҆го҃. о҆сщ҃ше прѣч҃наго и бг҃онбснаг҃ Меѳѡ́дїа на а҆рхіе҃пки́ство, на сто́ль сто҃ 'Андро́ника а҃пла, е҆ди́ного ѡ҃ седмьдѣ́те, въ Пано́нїе. и҃ посла́ше его҃ на страны́ слове́нскые оу҃чи́ти е҆зы́кь и҃хь, напи́савше е҆пїстолію си́це къ кнѧ́зѣ҃ страны́ тоѥ́, Расти́славѣ, и Све́тополькѣ и҃ Ко́цлѣ.

'Андрїа́нь е҆пк҃пь, ра́бь въсѣ́ѣ҃ бж҃їимь ра́бѡ҃. къ Расти́славѣ, и҃ Све́тополькѣ, и҃ Ко́цлоу. сла́ва́ въ вы́шнихь бо҃у, и҃ на зе҃мли́ ми́рь, въ ч҃лвцѣ́хь блг҃овоѧ́нїе, а҃ко ѡ҃ ва҃ слы́шавше дх҃ѡ́вные ра́дости, е҆́же и҃мате на спсе́нїе, посла́хѡ҃ бра́та на́шего чт҃наго Меѳѡ́дїа, сщ҃е́на на е҆пк҃пи́ство, на страны́ ва́ше, а҃ко́ ѥ҃сте про́сили оу҃ на́ да вы́ нау҃чи́ть въ е҆зы́кь ва́шь прѣ́лагае кни́гы. да и҆спл҃нитсе прр҃чьскоѥ слѡ́во, е҆́же гл҃а́ше. (*738 об.*) хва́лите г҃а вьсѝ е҆зы́ци. и҃ похва́лите е҆го҃ вьсѝ лю́дїе. и҃ въса́кь е҆зы́кь и҆сповѣ́сть, а҃ко г҃ь 'Іс҃ Хс҃ въ сла́вѣ бо҃у ѡ҃цоу а҆ми́нь. и҃ въ е҆у҃ліи же ре́че г҃ь, посла́е своѥ́ оу҃чени́кы. ш҃ьше наоу҃чи́те вьсѐ е҆зы́кы. кр҃теще и҃хь въ и҃ме ѡ҃ц҃а и҃ сн҃а и҃ сто҃ дх҃а. и҃ оу҃че́ще и҃хь блю́сти вьса҆ е҆лика зе҃аповѣда́ ва́мь. и҃ се҃ а҃зъ съ ва́ми е҆смь въ вьсѐ дн҃и до ско́нчанїа вѣ́ка а҆ми́нь.

Вы҃ же че́да възлю́бленнаа послоу́шаите оу҃чи́теля бж҃їа, е҆́же въ послѣ́днаа вре́мена дань бы҃ ва́мь ва́шего ради҃ спсе́нїа. поо҃у҃ча́ющесе ра́зоумно, пло́ды досто҃и́ны сътвори́те. и҃ прїи́мете вѣнь҃ць нетлѣ́нныи, въ се́мь и҃ въ боу́дѫщемь вѣцѣ́. съ вьсѣ́ми сты́ими въ вѣ́кы а҆ми́нь.

доше́ же Меѳѡ́дїе въ страны́ мора́вскые. и҃ вьсѝ лю́дїе и҆зы́доше съ ра́достїю въ срѣте́нїе е҆го҃. и҃ та́ко прїе́ше е҆го҃ а҃ко а҃гг҃ела бж҃їа. и҃ ѿвръ҃зошесе о҃чеса слѣ́пыи҃. и҃ оу҃шеса глоу́хыи҃ оу҃слы́шаше. и҃ е҆зы́ци вльхвоующіи възгла́ше сла́вѣ бо҃у. и҃ и҃мѭже оу҃сты́ бѣ́хѫ прьвѣе жрьтвы непрїа́зднемь[1] въздаали. и҃ на вьсѣ́х мѣ́стѣ ба҃ хоу́лили, тѣ́мыѭже паки́ и҃ дѣ́ти и҃хь, слове́сные и҃ нескврьнные[2] слоу́жбы бо҃у възда́ющеѥ за вьсь ми́рь бѣ́хѫ. и҃ на въса́кѡ҃ мѣ́стѣ бг҃ прослависе въ е҆зы́кь но́вь. е҃моуже а҃висе проповѣ́дникь и҃ а҃пл҃ь но́выи. вьсіа а҃ко сл҃нце. мъглоу невѣ́дѣнїа ѿгна҃. и҃ бг҃ора́зѫмїа свѣ́томь вьсѣхь ср҃ца просвѣ́ти. кро́тостїю и҃ сла́достїю, и вьсе лю́бовию къ себъ приве́де. тече́нїе своѥ́ съвр҃ьши, и҃ вѣ́роу съблю́де. и҃ прквы оу҃кра́си пѣ́сньми и҃ пѣ́нми дх҃ѡ́вныими. и҃ та́ко почи́ о҃ г҃и. въ лѣ́то ѕ҃т҃ чд. и҃ прилѡ́жисе къ ѡ҃цемь и҃ патрїа́рхѡ҃. ᵛАвраа́моу и҃ ¨Іса́коу, и҃ 'Іа́кѡвѣ, и҃ въсѣ́мь се́бе оу҃по҃бй. вьсѣ́мь ѡ҃бразъ на

[1] непрїазнены. [2] бескръвные.

себѣ понесе. овѣмь равьнь бы. йныхь[1] мьнїи. дроугые прѣспѣвае силою дхѡвною, и блг҃тїю и пѡдвигѡ. въсіавъ ѩко слнце лоучами, притъчный сказанїемь. ѣго же помышлѧюше медоточнаа словеса, нѣсть чесомѣ прилѡжити сладости дховные. тѣмже коѥ похвалѥнїѧ въздамь вамь. троужьшемасе толико Хс҃ ради, въ въсточный и западный и сѣверный странахь. не йщоуще врѣменный и тлѣнный, нъ вѣчный и бесконьчный. крт҃ь гн҃ь мѫжьскы въспріемша. и тѣмь оледѣвшоую землю грѣхѡмь отрѣбльша, въсѣаста дховное сѣме. и чисто црквы жито принесоста, дневное оучѥніе. ймже сїаете ѩко свѣтила въ вьсѣ мирѣ. бѣсѡвскоую[2] хоулѣ и въсоу ѣресь прогнавша, велиціи оубѡ стлпи[3] црквы хв҃ѣ быста. нбснаа члка, и земльнаа ѧггела. въ плъти бесплътное житїе стежаста. блжено ѥ҃ чрѣво носившеѥ вају. (*739*) и въздоившее класа мнѡгоплодна. ймже напитаста алчющее ѣзыкы. и жедные напоиста живѡтнаго пива. не прѣстающоую пищоу источиста въсѣмь обилно. кто оубѡ можеть дѡйноу пѡхвалѣ вају йсповѣдѣти. вы бѡ ѩвистасе равна нбси. и понбсноую въсоу прошьша стопами своими, мирь въсь остиста. блвѣнь ѣзыкь вају, ймже пасѣасте дхѡвнаа словеса на спсѣнїе бесчисльнїимь ѣзыкѡ. бг҃одьхновѣнные дары ѡ҃ ба҃ пріемша, мракь невѣдѣнїа въсоудѣ прогнаста. собою ѡбразь въсѣмь прѣлагающа, и ѡ҃ оустъ дхѡвноую сладость истачающа. и поганствѣ въсѣмоу разроушника ѩвистасе. и ересѣтикѡ съпостата. и бѣсѡмь прогонника. свѣть омрачѣнныимъ. оучителїе мнцемь. алчющїимь неоскоуднаа пища. жеждющїимь непрѣсѣцаемыи источникь. нагый обилно сдѣаніе дающа. сиріимь помощника. странный пріемника. бднїимь посѣтителѧ. напаствѣемый[4] защитника. слѣпїимь свѣтодателѧ. влающїимсе въ мори житейсцѣмь, великаа надежа. стѣна и покровь прибѣгающїимь къ вамь. Іоудеѡ съпостата. исповѣдника стѣи троици. съврѣшителѧ бжїю съмотрѣнїю. и величїю бжїю слоужителѧ. источника бжїю словесн. недвижима стлпа хв҃ѣ црквы. печать правды. щить вѣрѣ. шлемь спсѣніа. класъ, мнѡгоплодьнь. лоза медоточнаа. сыты медовныи словеса вају, ймыже наслади въсоу въселѥннѣю. ѩко бысерь мнѡгоцѣнныи источивша. скровища гн҃ѧ. въмѣстилища бжїа съмотрѣнїа. обитѣлища стго дха. съсоуда йзбраннаа. пронесша йме хв҃ѣ по въсеи земли. крт҃ь на себе понесша. врѣменнаа прѣзрѣвшаа, и вѣчный наслажѣніе въспріемша. непрѣстанно прпобнаа и истиннаа пастыра, за йзбранное стадо ваше прилежно молитасе. стр҃ти и бѣды и напасти ѡгонеща. просвѣтита ни срчныѣ очи и ѫмь оутврьдита, дѡйно послѣдовати стопамь ва-

---

[1] В рукописи инымь [2] демонскоую [3] В рукописи стлупи. [4] напастный
[5] пожившіе.

шимь. немощи наше въземлюще. съвыше силоу подадита. да дѡ҃ино ѻ҃ Хѣ жившe, наслѣдници боудемь троудѡ҃ваю. и проповѣдници правѣи вѣрѣ. юже ни҃ ѥ҃сте прѣдали. да вьсѝ ѥдиногласно прославимь трѝсто҃е бжтво, ѡ҃ца и сна и ст҃го дха. нн҃ѣ и пр҃но и въ вѣкы вѣкѡ҃ амиинь: ~

ПОХВАЛА КИРИЛЛУ ФИЛОСОФУ КЛИМЕНТА

1. По списку XIV в. собр. Севастьянова б Румянцевского Музея.

Мц҃а. Апр҃и. ·з҃· памс҃. и похва҃. прѣблж҃енаго ѡ҃цоу нашего҃. и наставникоу словѣньскѹ҃ ѩзыкоу. Кѹрила философа. и ст҃го Меѳодиа оучителѣ. блг҃ви ѡ҃чѣ.

Се вьсиа҃ намъ хр҃толюбци свѣтозарна(а) памятъ. прѣблж҃енаго ѡ҃ца наше(го) Кирила. новаго апа҃ла и ѵчителѣ всѣмъ странамъ. иже блг҃овѣрьствиемъ и красотоѭ҃. вьсиѭ на земи ѩко слн҃це. трии҃постаснаго бжтва. зарѣми всего мира просвѣщаѭ҃. Прѣмдростъ бж҃а сьзда҃ вь ср҃ци его. храмъ себѣ. и на ѩзыцѣ ѥго ѩкоже на херѹвимѣ почиваше дх҃ъ ст҃ы҃ присно. раз҃ѣлѣѭ҃ дары по числоу вѣрѣ. ѩкоже рѣ҃ Павелъ апла҃. ѥдиномоу же комоужо҃ на҃ (даетьсѧ) блг҃отъ. по мѣрѣ дарованиа҃ хр҃ва. иже во мѧ рѣ҃ г҃ъ любитъ. то и а҃зь вьзлюбѧ ѥго и ѩвлѣюсѧ емоу самъ. и обитѣль си вь немь сътворѧ. и бждет҃ ми вь сна҃. и азъ бж҃ ѥмоу вь ѡ҃ца. того же ѡ҃чьства искы прѣблж҃ны҃ съ ѡ҃цъ. и оучитель нашь. ѡстави житиа҃ сего всѧ красотж домъ и бг҃атьство. ѡ҃ца и мт҃ре братиа҃ и сестры. ѵИз мла҃ же бы҃ чистотоѭ҃ ѩко анг҃лъ. оукланѣѭ҃ сѧ и оувѣгаѭ҃ ѡ҃ житейскыихъ сластей. прѣбываѭ҃ присно. вь ѱалмѣхъ и пѣнихъ. и вь поѳчени дх҃внѣ. единъ пѫтъ гонѧ. имѫже вьзыти на нб҃са. тѣмѫже и йзлиасѧ вь оустѣ҃ его бжиа҃ бл҃гоѣ. ѵѬкоже рѣ҃ прѣмдры Соломонъ. вь оустиахъ прѣмдроу вазит(ѣ) чювьствиѣ. законѣ же и мт҃ь на ѩзы(цѣ) носитъ. имже свазя злохоу҃наа оуста ѥ(ре)тигомъ. ѵЕреси во въставиши. при Теодилѣ иконоборци. мнѫгаа лѣта прѣбы҃. иконнаа҃ ст҃ыни гонима и разарѣкма. При блг҃овѣр'нѣмъ же цр҃и Михаилѣ. правовѣрнии съборъ сътворше поустишѫ его на еретигы ты. и всѧ злобѫ ихъ попали. дх҃овноѭ҃ силоѭ҃. идеже бо аще слышаше каковѫ хоулѫ. ѡ҃ бж҃твьнѣмъ ѡ҃разѣ. то ѩко крилатъ прѣлатааше всѧ страны. ѩснами притчами. съблазны всѧ разарѣѭ҃ и наоучаѭ҃ правовѣрию. Павла ѡ҃стаѣнкы напльнѣаше. Прѣлатаѭ҃ ѩко ѡ҃релъ на всѧ страны. ѡ҃ въстока до запада. и ѡ҃ сѣвера и до юга. вь Козѣрѣх же. и Грацинѣхъ. ѻ҃ ст҃ѣи вѣрѣ вь съборѣх ѻ҃бретаѭ҃сѧ. трьсвѣтлами зарѣми ѩко слн҃це силоѭ҃. всѣкѫ блади ихъ разарѣѧ. вь Фоульсцѣ же ѩзыцѣ. без-

вожнѧѧ лѣстъ разорь. тръвезначалны свѣтъ вѣсиа. словѣньскоу ѩзыкоу в' неразоумїи и вь мрацѣ грѣховнѣи сѫщоу, мѧтиѧ и чл҃вколюбиемъ. гс҃ нашего Іс҃ Хс҃. ѡвленъ бы҃ пастырь и оучитель. и затьче оуста влькомъ. трьѩзычнымъ ѣретикомъ. изышинѣѭ пророчьскы. ѩзыка гѫгнива. і писмеными направлѣѧ вс҃м. на пѫть спсенїа. Въ Римѣ же ѩзволи гъ̀ бъ̀. прѣчьстномоу тѣлоу ѣго почити. ѣгоже и трдъ и хожⷣение почитаѭще. поⷣбны похвалы нѣ комоу приложити. аще бо и послѣжⷣе вѣсна вс҃м прѣспѣ. ѡкоже и денница послѣжⷣе вьсходѧщи. свѣтлостиа своеѧ. весь ликь звѣзⷣны облистаетъ. слнчами зарѣми свѣта прошавлѣѧще. тако и сь прѣблжны ѿцъ. и оучитель ѩзыка нашего. паче слнца тройчными зарѣми сиаѧ. просвѣти вечислѣна народа. вь тьмѣ же лежѫща невѣⷣнна. коѣ же мѣсто ѳтанса. егоже не ѡсвѣти стопами своими. Каа же ли хытрость. оутайса. ѿ блженыѭ ѣго дша. всѣмъ бо ѩзыкомъ ськрьвеныѭ тайны. въ ѩзвѣстныихъ словесны҂ разоумно исповѣдоуѭ сказа. ѡвомоу писмены. ѡвомоу ѳченїемъ. ѩзлиасѧ бжна блгⷣть въ оустнахъ ѣго. и сего ради блви и вѣ҃ вь вѣкы. Тѣм же каа ѳста исповѣдать. сладость тж оученна ѣго. которы ли ѩзыкъ постиѥтъ изрещи. подвигы и трогды. и доброть житиа его та бо ѳста свѣтлѣишаа свѣта ѡвѣ гъ̀. ѡмраченыѭ лѣстиѭ грѣховноѭ просвѣщаѭща. того ѩзыкь сладостныѭ и животныа глы ѩсточи. тѣ прѣтнѣи оустнѣ. прѣмждростиѭ процьвосте. Того же прѣтнни пръсти. дх҃вныѭ органы ѡсновашѫ. и златозарны писмены оукрасишѫ. тѣми бг҃ными оусты напоишѧсѧ жжⷣжщи. разоума бжиа. тѣми насладишѧсѧ мносн. животныѭ пища. тѣм же ѡбѣгати бѣ҃ многы ѩзыкы бразоумиемъ. Паче бг҃откаными вѣнцемъ оувазе многоплетеная ѩзыка словѣньска. Томоу тьи ап҃лъ посланъ бы҃. ѿ тѣхъ оувость истече. ѩсточникъ животныихъ словесъ. напаа҃ ис҃хшаѧ соухотѫ нашѫ. и тѣми связаса мнгохоулны ѫзыкъ ѣретичьскы. Та бо ѳста чьстная. ѡвишѧсѧ ѩко ѥдинъ ѿ серафимъ. ба҃ прославлѣѫщи. и тѣми познахомъ трисьставноѥ бжство ѥдинѣмъ сѫществомъ ѡбьдръжимо. свойствы же ѩменованы раⷭ҃ѣлѣѥмо. и равно прославлѣѥмо. съприсносщна ѡц҃а. и сна. и стго дх҃а. тѣмже блжѭ твои оустнѣ ѳ блжны ѡчѐ Кириле, ѩмаже моима оустнама. сладость дх҃вная ѩсточиса. Блжѭ многогⷭ҃ны твои ѩзыкъ имже моемоу ѫзыкоу. тръвезначалнаго бжтва зарѣ вьсиавши. мракъ грѣховны ѿгна. Блжѭ многопрѣсвѣтлое лице твое. озар'шееса ѿ стго дх҃а. им'же моемоу лицоу бразоумныи свѣ҇ вьсиа. и многовжнаа лѣсть искоренисѧ. Блжѭ златозарнѣи твои ѡчи. им(а)же моима ѳчима слѣпота неразоумнаа. ѡтата бы҃. и бразоумиа свѣтъ вьсиа. Блжѭ аггⷭ҃лозрачнѣи твои ѕѣници. озариѥшиисѧ ѿ бжтвныѭ славы. ѩже срⷭ҃чнжѭ ми слѣпотѫ прогнавши.

бо҃дьхновены словесы просвѣтисте. Бл҃жж прч҃тнѣй твой ржцѣ. имаже сьниде моемоу ꙗзыкоу. бо҃разоумнаа тѫча. напаѩщи во҃тѫчноꙗ росоѭ. изгорѣвшаа грѣхо҃ноꙗ соухотоꙗ. сп҃ца наша. Бл҃жж бо҃движныꙗ твож пръсты. имиже написасѧ. моемоу ѫзыкоу свобода. ѿ грѣховнаго ига. Бл҃жж златозарнꙗ твоꙗ ѫтровж. ѿ неѭже истече ѫзыкоу моемоу животнаа вода. сьвыше сходѧщи твоими мт҃вами. Бл҃жж свѣтозарнѣи твои nosѣ. имаже обтече ꙗко сл҃нце вс҃его мира. проповѣдаѭ бо҃дьхновеным оучениемъ. Бл҃жж златозарныѫ твож стопы, имаже направи заблѫж҃ьшꙗ. наша стопы. на пѫть правь. Бл҃жж прѣст҃ꙗ твоѭ дш҃ж. ѥѭже моѥ дш҃а. грѣховнии строупи ицѣлѣшѧ. и разоумь высадишж вь сп҃цихъ нашихъ. дх҃вными словесы. Бл҃жж бо҃дѣижныꙗ твоꙗ пръсты. имиже написасѧ. оутаѥнаа ѿ многъ бж҃иа прѣмждрость. ѿкрываѭщи бо҃разоумныѫ таины. Бл҃жж свѣтозарнꙗ твоѭ ѫтровж. ѿ неѭже истече всѣмъ странамъ животнаа вода сьвышѥ сходѧщи. твоими мт҃вами. Бл҃жж свѣтозарнѣи твой nosѣ. имаже ѡ҆бтече ꙗко сл҃нце вьсего мира. просвѣщаѭ. бо҃дъхновеным оучениемъ. Бл҃жж прч҃тнꙗ твож цр҃квъ. в҆ нейже лежитъ мно҃горазоумный бо҃глвы твои wр҃гань. Бл҃жнъ градъ тъ. прiѥмыи третиаго сьвръшителѣ. бжiю смотрению҃. тою бо връховною҃ свѣтилоу. ѡстанькъ испльнѣѭ. ꙗвисѧ бл҃жны съи҆. Тѣм жѥ и҆ сь нима повелѣ ѥмоу. гс҃ъ въ҃. прѣчт҃ны покои҆ приѩти. почи же съ миромъ ѡ҆ гi҃ в лѣ ѿ сьз҃данiа вс҃его мира. мц҃а февр҃ря. вь ·дг҃· дн҃ъ. и҆ приложисѧ житiемъ и вѣрож. къ вс҃ѣмъ ст҃ымъ оц҃емъ. и всѣхъ чины и҆ трогды. ѵ҆ себѣ сьвръшивь. и҆ бы҃ сь аг҃глы ꙗко а҆г҃глъ. и҆ сь а҆пл҃ы а҆п҃лъ. и҆ сь прр҃кы прр҃къ. сь вс҃ѣми ст҃ыми. сьѡwвещникъ славѣ бжiи. сь ними же мл҃исѧ за ны. прѣпо҃бны оучителю҃. чьтѫщиѭ прѣславноѥ твое ѳспенiѥ. Вь славж прѣст҃ыѫ тр҃цж. ѡ҆ц҃а и҆ сн҃а и҆ прѣст҃го дх҃а. нн҃ѣ и҆ пр҃и и҆ вь вѣкы амнь.

2. По сербскому списку XIV в. Библиотеки Югославянской Академии Наук.

Мѣсеца того дi҃ днь похвала блаженнаго отьца нашего и ѳчителѧ словѣнскаго Кирила философа. сьписана Климентомь папомь римскымь. владыко благослови.[1]

Се вьсиа[2] намь христолюбц҃и свѣтозар҃наа паметь прѣблаженааго[3] отьца нашего Кирила, новаго апостола и ѳчителѧ всѣмь странамь, иже благокѣрыкемь и красотою вьсиа на земли[4] ꙗко слнце вѣсов҃скꙋю лесть

[1] В списке Савваитова заглавие читается: Похвала сѵ̑мѹ Кирилѹ. оучителю словѣньскѹ ꙗзыкѹ. сътворено климентѡ́мъ епк҃пѡ́мъ. В Хлудовском Торжественнике № 195: мц҃а февроу҃а къ дг҃ дн҃ь Климента папы римьскаго похвала блженомоу ѿцоу нашемоу и оучителю словѣньскомоу Кѵ̑рилоу ф҃илософоу wче бл҃ви. [2] повѣда Сав. [3] блжна Сав. [4] намъ Сав.

прогоне и погань'скы мракъ[5] освѣщаѥ божьствьными лѹчами. Прѣмоудрость же[6] божиа създа въ срьдьци его храмъ себѣ и на єзыцѣ его, ѩкоже на хероувимѣ, почиваше доухъ светыи присно, раздѣлѩе дары по числѹ вѣрѣ его. ѩкоже рече Павль апостоль: единомѹ комѹждо насъ дастьсе благодать по вѣрѣ[7] даованиа христова. Иже бо ме любить, рече господь, то[8] и азъ възлюблю его[9] и ѩвлюсе ємоу самъ и ѡбытѣль ѿ него[10] сътворѹ и бѹдет' ми въ сына[11] и азъ бѹдоу ємѹ въ отьца.[12] Тогожде ѿчьства искыи[13] прѣблаженныи[14] съ ѿць и ѹчитель нашь, остави житиа сего всѣ красотѹ и славѹ[15] и богатьство, отьца и матерь, братию и[16] сестры. Измлада же бысть чистотою ѩко аггель, оукланѩесе и бѣгаѥ житейскыхъ сластии и прѣбываѥ бво[17] присно[18] въ псалмѣхъ и пѣньхъ и въ послѹшаніи[19] доухов'нѣ, единь пѹть гоне, имьже възыти на небеси. Тѣмь же излиасе благодать божиа въ оустѣхъ его, ѩкоже рече въ прѣмоудросты[20] Соломонь: въ оустнахъ прѣмѹдроу възыдеть[21] чювьствые,[22] законь же и милость на єзыцѣ носить, имьже свеза злохѹдная ѹста еретикомь присно.[23] єреси бо въставъ'ши при Ѳеѡфилѣ цари[24] много лѣть[25] прѣбысть икон'наа светыня гонима и обараѥмаа[26] при благовѣр'нѣмь же цари[27] Михаилѣ правовѣрьныи[28] съборь сътвор'ше, пѹстыше и[29] на єретикы и в'соу злобѹ ихъ попали доуховною силою. бѣаше же начелникъ ересы тои[30] Аниі патриархъ, єгоже облычыв'ше и сьгнаше съ стола.[31] такъ же бѣ ѹчитель съ,[32] да[33] аще где оцѹѩше[34] каковѹ хоулѹ о божьствьнѣмь образѣ, то ѩко крїлать прѣлѣташе на в'се страны, ѩсными притчами съблазны все разараѥ и наѹчаѥ[35] правовѣрью, Павловы[36] же останкы напльняѥ, прѣлѣтаѥ ѩко[37] орль на в'се страны ѿ въстока до запада, ѿ сѣвера и до юга.[38] Въ Козарыхъ же и въ Грацинѣхъ о светѣи вѣрѣ въ соборѣхъ[39] обрѣтесе,[40] трьсвѣтлами зарамы ѩко сльнце сиѩе,[41] в'сакы[42] бледы ихъ разараѥ. Въ Фильсцѣ же єзыцѣ[43] безбожноую льсть разори. дрѣвѹ творимѹ чьсть, ємѹже име нарекьше[44] Алеѯан'дрь, кланѩѹсе,[45] єгоже искорѣны[46]

---

5 Проп и поганьскоую льсть Сав. 6 бо Сав., Сб. ж. 7 мѣрѣ Сав., Сб. ж. 8 Проп. Сав., Сб. ж. 9 и Сав., Сб. ж. 10 си въ немъ Сб. ж., Сав. 11 въ сѹ Сб. ж. снъ Сав. 12 въ оц҃ь Сб. ж. ѡц҃ь Сав. 13 ища Сав. 14 блажѣнын Сав., Сб. ж. 15 Проп. Сав., Сб. ж. 16 братиѹ же и Сб. ж. 17 Проп. Сб. ж. 18 Проп. Сав. 19 поѕѣнии Сб. ж., Сав. 20 прем҃рыи Сав., Сб. ж. 21 казнть Сав., Сб. ж. 22 чювьство Сав , Сб. ж. 23 Проп. Сав., Сб. ж 24 ц҃рн Сб. ж. 25 многа лѣта Сав., Сб. ж. 26 разарѣѥма Сб. ж., — и не чтома Сав. 27 кнези в серб. сп., ц҃рн Сб. ж. 28 правовѣрнии Сб. ж. 29 В серб. нет; согласно Сав , Сб. ж. 30 Проп Сав. 31 Проп , начиная с: вѣаше же Сб. ж. 32 тако же вѣ и сьи нашъ ѹчитель Сб. ж 33 идѣже бо аще слышаше Сб. ж. 34 ѡчютникын Сав. 35 а оучѣ Сав. без а Сб. ж. 36 павлѣ Сав , Сб. ж. 37 акы Сав., Сб. ж. 38 и ѿ сѣвера до юга Сб. ж . Сав. 39 Вст. ихъ Сб. ж 40 обрѣтсѧ Сав., Сб. ж. 41 въсиа Сб. ж. 42 всѣ Сав., Сб. ж. 43 Во ѳѕльстѣмъ же єзыцѣ Сб. ж. ѳѕльстѣ Сав. 44 нарекоша Сав., Сб. ж. 45 ѩко вѣ҃ трѣѕ полагающе Сб. ж., Сав. 46 се оубо нескорѣнникъ Сав., Сб. ж.

блажен'ныи сь, трьбез'начел'нымь свѣтомь блистаѥсе,[47] осв҃ети и наѹчи ихъ[48] правовѣрию. Словеньскѹ[49] єзыкѹ вь нераздѣлыи и вь мрацѣ[50] сѹщѹ, милостию же и человѣколюбыѥмь господа нашего Іисусъ Христа бывѣнь бысть пастырь[51] и ѹчитель емѹ, иже зат'че оуста акы львомь[52] трьєзыч'никомь[53] єретыкомь, иже, завыстию омрач'шесе,[54] глаголахѹ, яко[55] недостоить инѣмь єзыкомь бога славити,[56] тькмо Жидомь и[57] Рѹмлѧномь[58] и[57] Єллиномь,[59] и причестници зловою Пилатѹ творѧщесе, ихьже бледы[60] разоры ѧзыми прит'чами, горе[61] силою свѣтаго[62] доуха. И[63] прѣложивь црьковны[64] ѹставь ѿ грьчка[65] вь словѣньскыи єзыкь,[66] иде вь Рѹмь, ведѣи на съврьшениѥ из'бранноѥ си стадо и радостию съвр'ши течениѥ,[67] якоже[68] из'воли господь богь прѣчьстномоѹ ѥго тѣлеси тоѹ почити. Єгоже подвиги и трѹды и хождениа почитающе,[69] и похвалы нѣсть комѹ приложити. аще бо и послѣжде вьсиа, то все прѣспѣ. Яко и дьн'ница, послѣ[70] вьсходѣ(ци), свѣтлостию своєю вьсь ликь[71] звѣздныи облистаѥть, сльньчными зарами свѣть[72] проѧвлающиѩ, тако и сь прѣблаженныи[73] ѻц҃ь и ѹчитель єзыка нашего, паче сльньца троичными зарами сиѩ,[74] вѣ[75] просвѣти весчисльнаго рода,[76] вь тмѣ лежещаа[77] невѣдѣниа. Кое бо[78] мѣсто ѹкрисе,[79] єгоже не освети стопами своими? Каа же ли хытрость ѹтаисе ѿ блаженьныѥ ѥго доуше? В'сѣмь бо єзыкомь, ськрьвен'ныѥ ѥго таины вь из'витыхъ[80] словесныхъ разѹмно исповѣдаѥ, (сказа)[81] овомѹ писмены, овомоу ѹчениѥмь, излиа бо се благодать вь ѹста емѹ[82] божьствьнаа[83] и сего ради благословень[84] богь вь вѣкы. Тѣмь же каа ѹста исповѣдеть сладость ѹчениа ѥго? Или которіи[85] єзыкь постыгнеть из'рещи подвиги и трѹды и доброть житиа ѥго? Таа бо[86] ѹста свѣта свѣтлѣишаа[87] вѣры господь, омрачен'ныѥ ѧстыю грѣховноѭ просвѣщающаа. Того єзыкь сладостныи[88] и глаголь источ'ныи[89]. Тѣ прѣчистѣ[90] ѥст'нѣ прѣмѹдростию процвѣтоста яко цвѣть,[91] тогожде пречистыи[92] прьсти доуховныѥ органы основаше и златозар'ными пис'мены ѹкрасише[93].

---

47 ѡблистаѧ Сав., Сб. ж. 48 а Сав. 49 Вст. же Сав.. Сб. ж. 50 Вст. грѣховнѣ Сав., Сб. ж. 51 пастѹхъ Сб. ж. 52 вл҃комъ Сб. ж. 53 трезыѕычнымъ Сб. ж. 54 омрачившасѧ и Сб. ж., Сав. 55 Проп Сав., Сб. ж. 56 см. к. Сав., Сб. ж. 57 ти Сав. 58 рѹмомъ Сав. 59 грькомъ Сб. ж. 60 Вст. скатын Сб. ж. 61 пала Сав , Сб. ж. 62 пр҃таго Сав. 63 преложи без и Сав. 64 весь црькнын Сб. ж., Сав. 65 грьчьскаг Сб. ж , без надстр. г Сав. 66 Вст. и. 67 Вст. свое Сав., Сб. ж. 68 Изволи же гдь кр҃ъ тѹ къ Римѣ Сб ж. 69 подоб҃ны похвалы нѣ къ томѹ Сб. ж., Сав. 70 послѣжде Сб. ж., Сав. 71 лѹчь Сав. 72 свѣта Сав., Сб. ж. 73 бл҃нын Сав. 74 Проп. Сб. ж. 75 Проп. Сб. ж., Сав. 76 весчисленын нарѡ Сав. весчисльна народа Сб. ж. 77 лежащь Сав. 78 же Сб. ж. 79 ѹстанса Сб. ж. 80 извитнихъ Сб. ж. 81 так в сп. Сав. 82 его Сав., Сб. ж. 83 бж҃ия Сб. ж., Сав. 84 блг҃ен и Сав., Сб. ж. 85 которын ли Сб. ж., Сав. 86 оуко Сав., Сб. ж. 87 свѣтлѣиша Сб ж. — шн Сав. 88—89 сладостныа и животныа глы Сб. ж. сластныа — гласы Сав. испѣсти Сб. ж., Сав. 90 прч҃нѣи Сав. 91 Проп. Сб. ж. 92 прч҃ни Сав.. Сб. ж. 93 оукрасн и Сав.

напоишесѧ жеждоущїи божиѧ разоумѧ, тѣмы бо насладишесѧ мнозы, животъ приемлюще. Тѣмы бо[94] обогати[95] богъ многы[96] єзыкы богоразѹмыимь, паче[97] же ѩко[98] богот'кан'нымь вѣн'цемь ѹвезаѥ[99] многоплод'наго єзыка слове҃н'скаго. Томѹ бо сѧ новыи апостолъ посланъ бысть. ѿ тѣхъ бо ѹстнь[99] истече животны источникъ, прѣсѣхшѹю соухотоу нашю напаѩе. И[94] тѣмы свезасе многохѵа'ныи єзыкъ еретич'скы.[100] Тал ѹбо чьстнаѧ[101] ѹста ѩвишесе, ѩко єдинъ ѿ серафимь бога прославлающаѧ, имаже[102] познахомь трьсвѣтлое[103] божьство єдинѣмь сѹщьствомь ѡдрьжимо, своиствы же и имены раздѣлаѥмо и равно прославлаѥмо, сьприсносѹщна отьца и сына и светого доуха. Тѣм'же блажоу твои ѹстнѣ, о прѣблажен'не[104] отьче Кѵрїле, имаже всѣмь странамь сладость доуховнаѧ источисе. Блажимь многогласныи[105] єзыкъ твои, имьже вьзгрьмѣ ѩко богъ,[106] трьвезначалнаго божьства зарею сиѥ и мракъ грѣховныи ѿгоне. Блажѹ же и[107] многопрѣсвѣтлое лице твоє, озарившесе[108] ѿ светаго доуха, имьже многоразоумныи свѣтъ вьсиѧ и многобожнаѧ льсть разорисе.[109] Блажѹ златообраз'нѣи[110] твои очи, имаже наша слѣпота неразоум'наѧ ѡтета[111] бысть и богоразѹмныи свѣтъ вьсиѧ. Блажѹ аггелообразнѣи[112] твои зѣныци, озарившесе божьствьною славою,[113] имаже прозрѣ прѣжде. н҃. дьни[114] прѣчьстнаагo[115] ти прѣставлениѧ, дьнь покоѧ твоего. Блажоу прѣчьстнѣи ти рѹцѣ, имаже с'ниде мокмѹ єзыкѹ богоразѹмнаѧ тѹча, напаающи боготоч'ною[116] росою изгорѣвшаѧ грѣховною сѹхотою срьдьца наша. Блажоу богодвыжные твоє прьсты, имыже написасе ѹтаѥннаѧ[117] ѿ многыхъ божиѧ прѣмоудрость, ѡкрывающїи богоразѹмныѥ таины.[118] Блажѹ свѣтозарнѹю твою ѹтробоу, ѿ нѥже всѣмь странамь источисе[119] вода живот'наѧ, сьвыше сходещїи твоими молитвамы. Блажъ свѣтозар'нѣи твои нозѣ, имаже обьтече ѩко слньце всего мира, просвѣщаѥ богодьхновен'нымь ѹченикмь. Блажѹ прѣчьстнѹю ти[120] црьковь, вь нѥже лежитъ многоѹм'ныи[121] и богоглаголивыи[122] ор'ганъ. Блажень тъ[123] градъ, приемыи третиѧго сьврьшителѧ мирѹ[123] и божию смотрѣнию, тъ[124] бо врьхѹвною свѣтилѹ остан'къ[125] напльниѥ (и) ѩвисе блажень.[126] И с нима повелѣ ємѹ господь богъ прѣ-

---

94 Проп. Сав., же Сб. ж. 95 В серб. сп. обогати ее. 96 В серб. сп. бо. 97 паки Сав. 98 оумзе Сав., Сб. ж. 99 оустъ Сав., Сб. ж. 100 еретичь Сав. 101 чѣнѣиша Сав. 102 тѣма бо Сб. ж. 103 трьсъставною Сб. ж. 104 прѣблажнъıи Сб. ж., Сав. 105 красногласнъıи Сб. ж. 106 громъ Сав. 107 же и проп. Сав., Сб. ж. 108 озаришесѧ Сав., Сб. ж. 109 искоренисѧ Сав., Сб. ж. 110 златозарнѣи Сав., свѣтозарнѣи Сб. ж. 111 Ѿита Сб. ж. 112 аггѡзрачнѣи Сб. ж. 113 ѿ кѫственъıѧ славъı Сб. ж., Сав. 114 В серб. сп. прѣжде осмыи дьнь. 115 прѣчистаго Сб. ж. 116 кѵотѹчною Сб. ж. 117—118 моемѹ ѩзыкѹ свобода ѿ грѣховнаго нга. Сб. ж. 119 истече Сав., Сб. ж. 120 тѹ Сав., проп. Сб. ж. 121 многоразумныи Сав., Сб. ж. 122 Вст. твои Сб. ж. 123 Проп. Сав., Сб. ж. 124 тою Сб. ж. 125 останки Сб. ж., Сав. 126 блѫнъıи сь Сб. ж., Сав.

чьстныи покои приѥти. Почи же съ миромь о господи в лѣто ѿ твари[127] всего мира ҁѕто҃ѕ. мѣсеца февраа[128] ѓ҃ дьнь и приложисе житиѥмь и вѣрою къ ѻ҃цємь[129] отьцемь, всѣхъ чины и труды[130] съвръшивъ. И бысть съ аггелы аггель, съ апостолыи апостоль, съ пророкы пророкъ, съ вьсѣми светыми обьцѝникь[131] славѣ божии, съ нымиже да[132] помолишисе за ны, прѣподобне ѳ҃чителю, чтоущеѥ ти прѣсвѣтлоѥ[133] оуспение въ славоу светыѥ[134] троице отьца и сына и светаго доуха, ѥмоуже подобаѥть[135] всака слава и чьсть и покланание отьцоу и съноу и светомоу доухоу, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомь.[136]

---

127 създанни. 128 февра^{и} Сав. 129 с҃тымъ Сб. ж., Сав. 130 Вст. и сѣхъ Сб. ж., со́бою Сав. 131 съмъсьникъ Сб. ж. 132 Проп. Сав., Сб. ж. 133 Вм. ·и: твоѥ Сб. ж., Сав. 134 пр҃стыи Сб. ж., Сав. 135 ѯ҃ Сав. 136 Вст. аминь Сав., Сб. ж.

III. ПРОЛОЖНЫЕ ЖИТИЯ.

1. ЖИТИЕ КОНСТАНТИНА И МЕФОДИЯ

по рук. Белградской Народной библиотеки

Мѣсяца августа ·кѣ·[1]

В[2] тьжде день[3] память вь святыхь по истинѣ Прѣподобною штьцоу нашею и[4] архиепископоу Моравьскою, Костан'дина нарицаемаго Кирила философа и Методиа брата его.[5] оучителѣ сжща Словѣньскомоу жзыкоу. и творить же сѧ память ею ·г̑· априлѣ мѣсяца и вельми црькви празноуѥть вь день памати ею. Сьи[6] оубо[7] блаженыи и прѣподобныи[8] отьць нашь Методиѥ,[9] архиепископь вышнѧѧ Моравы[10], брать сжщь прѣподобнаго Кирила философа, прьваго оучителѣ словеньскыхь книгь, родомь сжща Солѹнѣнина. вѣ же сьи[11] Методиѥ сь своимь братомь вь Грацыньхь и Козарѣхь, оуча ѩ с нимь[12] православиѣи вѣрѣ. прошедъша же всѧ прѣждереченыѧ земла,[13] и вь Моравѣ наоучьша[14] оученикы и покмша ѫ[15] в Римь идоста. Римлѣне же[16] дѣло ею свато и апостольско нарекше[17] поставишѧ[18] презвитерѧ[19] Словѣньскыѧ оученикы. абиѥ же починоу[20] блаженыи Кириль. Ѧндрианъ же папежь Римьскы постави(и) архиепископа блаженаго Методиа[21] на столь Ѧндроника апостола Панониьскыѧ wбласти, идеже оуча многыѧ напасти и пакости прѣтрьпѣ[22] ѿ Сьпржческыхь[23] епископь и презвитерь. противящихьсѧ[24] правѣи вѣрѣ по избльжденію[25] Глигорѣ[26] Дишлога.[27] сѣдѣше[28] вь земли Моравьстѣи прѣложи[29]

---

[1] В Румянц. прологе XIII—XIV в. № 319 л. 169 и об. киноварью мца августа | мца тѳ. кѣ. [2] Ѣь [3] В прологе 1330 г. сверху стр. дн̃е. [4] В Румянц. нет. [5] В Румянц. киноварью прописное И и далее. словѣньскоу, творить. [6] Тьи, т кинов [7] блжны оубо. [8] прпдны [9] мѳ̑дие. [10] вышнюю моравоу. [11] сьи. [12] Вм. ѩ симь прол. 1330 в Румянц. с нимь. [13] В Румянц. всѣ прѣжѳреченыѧ мѣста и земле. [14] В прол. 1330 г. наоучьше. [15] н. [16] В Румянц. лишнее ѥ. [17] нарекоше. [18] поставиѥше. [19] презвитере. [20] почи тоу в Румянц., в прол. 1330 г. следовало бы ожидать почнѫ от починѫти. [21] методны блжнаго. [22] пострада. [23] сьпрѣчьскыхь. [24] противящихьсѧ. [25] изьвлѣдению. [26] глигорны. [27] дишлога. [28] сѣдѣ же. [29] прѣложиѥ.

вьсѧ. ѕ҃ кънигъ ветѫхаго и новаго[30] закона ѿ грѣчьскаго[31] въ словѣньскыи[32] въ ·ѓ·[33] индикть въ ·ѕ·тное. три ста ·д҃· го ста третиѥ лѣто. при Сватополъца кнѧзы. цѣсарь бѣше[34] Грѣчьскы Василиѥ. а Бльгаромь ѿ бога кнѧзь Борысь.[35] краль Нѣмечьскымь людемь. и[36] наоучь же оученикы своѭ правѣи вѣрѣ[37] и прорекъ ѡ своеи[38] смрьти прѣжде трьми дьньми[39] оуспе ѡ господи съ миромь. лежитъ же въ велицаи[40] црькви Моравьстѣи ѡ лѣвжьꙗ странѣ[41] въ стѣнѣ за ѡлтаремь сватыѭ богородицѣ.[42] доушѣ[43] в ржцѣ богоу прѣдавѣше.[44] прикмь[45] царьство небесноѥ. тѣхъ молитвами[46] Христе спаси доушѣ ·:

---

2. ЖИТИЕ КИРИЛЛА

по рук. Синод. библиотеки.

Въ тъѭ дьнь памѧть прѣподобнаго отца нашего Кюрила философа и оучителѧ Словѣньска·:

Въ Селуньстѣмь градѣ[1] бѣ мжтеръ добророденъ[2] мужь именемь Левъ, саномь же сотникъ, ѿ негоже роднсѧ блаженыи Кирилъ.[3] кгда же бысть ·ѕ҃· лѣтъ отрочище,[4] видѣ во снѣ, ꙗко нѣкыи воевода съвра всѧ дѣвица и повелѣ Кюрилови[5] ѿ всѣхъ изврати собѣ кдиноу. онъ же извравъ кдиноу собѣ именемь Софью[6] и въставъ ѿ сна сказа си ѡтцю и матери. и глаголаста кмоу родителѧ его: храни, чадо, ѥже видѣ, воевода бо ангелъ ѥсть божии, а дѣвица мудрость ѥсть божиꙗ,[7] но да ти будеть, чадо, сестра. мудро[8] же бѣ ѡтроча зѣло. и пошьша и в полатоу цесареву и преданъ бысть цесаремь логофету философу и въ три мѣсѧци наоучисѧ всеи хытрости и мудрости и четырми ꙗзыки философии наоучивсѧ: и елиньскы и римьскы, сурьскы, жидовьски.[9] и бысть любимь цесаремь и не изволи чьсти цесареы,[10] но паче божию възлюби, и ѿшедъ на Оузкоѥ море, бысть

---

30 новаго. 31 грѣчьска. 32 словѣньскы. 33 Все это место, заключающее дату, читается въ Румянц. так: въ ·ѓ· индикть. въ ·ѕ· сотное ·т·оу· и третиѥ лѣто — сплошь без пропуска того, что в прологе 1330 г. соскоблено после ·ѓ· (стр. 30) и после ста (стр. 31). 34 бѣ тъгда грькомь 35 прибавлено н. 36 Проп. 37 праковѣрнѭ. 38 своѥи. 39 прибавлено и. 40 велицѣи. 41 ѿ лѣкоѭ стрлноу. 42 стыѥ кѫ҃. 43 В дшоу о переправлено писцом из в? предполагает С. Н. Северьянов. 44 прѣдавшѣи. 45 приѥть. 46 Отсюда добавлено по Румянц., в котором: хѵ҃е сп҃и дш҃и.

1 Б селѣньстѣи странѣ М. 2 прѣ҃кѣнъ Пр. 1432 г.; добродѣтелиѥнъ. Пр. Тип. № 153, № 161, добронравиѥнъ М. 3 Кюрилъ Пр. Погод. № 59, Пр. 1432 г. Пр. Тип. № 153, № 161. 4 отрочищь Пр. Погод. № 59, Пр. 1432 г., Пр. Тип. № 161, М. 5 Кюрилови Пр. Погод. № 59, М. 6 Софью во всех др. 7 чиста Пр. Пог. № 59 чистаꙗ Пр. 1432 г., Тип. № 153, № 161, М. 8 мудръ Пр 1432 г., Пр. Тип. 153. 9 В рук. жидовьскии, как и в Пр. Погод. 59, всеи мудрости елиньскои, римьскои, сѣрьскои и жидовьскои М. 10 низложи чѣ цр҃ку Пр. Погод. № 56.

мнихъ. ревность же имѣя святого[11] Павла, тщашеся за Христа пострадати. и посланъ бысть цѣсаремъ въ Срацины въстязатися ѡ вѣрѣ. и обличи кресь Махметовъ[12] нечьстиваго и всѧ волхвы кресьскыѧ[13] оукоривъ. и възвратився с великою чьстью. и паки ѡтиде на Сѣверьскую[14] страну въ Козары и оучаше вѣровати въ Христа. и створше свѣтъ Жидове, хотѣша и оубити, но не дасть кго игѣмонъ.[15] дондеже оуприте кго, рече, не имате власти погубити кго. и събрашася мнози Жидовьстии хитреци съ Агаряны на нь. Кюрилъ же единъ вшедъ, побѣди всѧ: Агаряны бо ако вѣсовьскыѧ слугы ѡбличивъ оукори, Жиды же ако божии преступникы[16] посрами. и ѡви ѿ них крьстишася, друзии же изгнани безъ[17] имѣньꙗ. по семь иде в Моравѹ и многи наоучи вѣровати Христови и Замбрина кретика молитвою оумори, иже наоусти[18] оубити святого. по семь иде в Болгары, проповѣдаꙗ Христа. такоже и въ Словѣны, прошедъ[19] всѧ грады, наоучи Христовѣи вѣрѣ и по Дунаю. и створиша и епископа в Канаѡнѣ градѣ. и молиша и да наоучить ѧ своимъ ѩзыкомъ книгамъ. ѡн же постився ·м̄· днии, к[20] богу молѧся, и написа имъ ·л̄· словъ и ·ӣ· и наоучи ѧ тако словѣньскымъ ѩзыкомъ книгамъ, и сего ради Словѣньскыи оучитель наречеся. и тако поживъ и чюдеса створь,[21] в старости добрѣ к господу ѿиде и погребенъ бысть въ Канаѡнѣ[22] градѣ.

---

3. ЖИТИЕ МЕФОДИЯ

по рукописи б. Успенского собора 1405 г.

Въ тыжь дьнь памать прѣподобнаго отца нашего Мефедиꙗ епископа Моравьскаго.

Прѣподобныи отць нашь Мефедии бѣ ѿ града Селоуньскаго. ѿ сановитоу и богатоу родителю рожився.[1] бѣ же изъ[2] оуности оуноша мѫдръ бесѣдою.[3] крѣпокъ тѣломь. тѣмь и знакмь бѣ цареви. имѣше кго царь всегда предъ собою. кгда же бысть ·ѣ̄·[4] лѣтъ. постави кго кнѧземь въ Сло-

---

[11] Вст. апостола Пр. 1432 г., Пр. Тип. № 153, 161, М. [12] В рук. Махнетову, как и в Тип. № 153, 161, Махнементуѹ Пр. Пог. 59. [13] Ѳгнавъ и оукорнѣ Погод. № 59. [14] к сурскую Погод. № 59. [15] не да кго гѣмонъ Погод. № 59, Пр. 1432 г., Тип. № 153. 161, гѣмонъ М. [16] Ѳступники Погод. № 59, Пр 1432 г., Тип. № 153, 161, М. [17] ѿ имѣньꙗ Погод. № 59. [18] наоучи Пр. 1432 г., Тип. № 153 въ немъ бити вм. оубити, наоустилъ бѣше на сѣго М. В рук. наоустилъ с припиской сверху позднее иными чернилами бѣ. [19] пришедъ Пог. № 59. Пр. 1432 г. Тип. № 161, прѣшѣ Тип № 153, прнде М. [20] Проп. Погод. № 59 и ѹ Тип. № 161. [21] створнѣ Погод. № 59, Пр. 1432 г. пожнве — створи М. [22] Канонѣ Прим. пр.

[1] рождьсѧ Льв. рожишся Погод. с добавлением в той и другой рук. оц҃а Лѣа (Лѣка Льв.) и мтр҃н Мр҃ьꙗ (Льв. мтр҃и Марiи). [2] ѿ Льв. [3] бесѣдоѹ Погод., приб. и Льв. [4] к҃ Льв.

вѣнѣхъ. и пребывъ тамо ·г· лѣтъ. извыче ѩзыкъ словеньскыи.[5] и помысливъ скоро миноуцее[6] житиѥ вѣка сего и долгое грѣшныхъ моучениѥ, и оумилисѧ[7] въ страхъ божии, положивъ санъ княжениѧ[8] предъ царемь.[9] и шедъ на Ѧлоумьбескоую[10] гору и бысть мниихъ. нѣкогда же посла царь брата ѥго Кюрила[11] въ Козары, да преприть Жиды. и иженеть ѩ ѿ земла ихъ. бѧхоу бо оуже Козарии[12] приали Жидовьскꙋю вѣроу. Коуриль же оумоли брата своѥго Мефодиѧ ити съ собою, ꙗко оумѣѧше[13] ѩзыкъ словѣнескъ.[14] обидоша[15] же всю страноу тѫ и силою Христовою всѧ людіи оувериста и Жиды прогнаста. просѧхоу же Словени крьщениѧ, а Козарии[12] оучителя, а Моравлане епископа, а Болгарѣ оучителя[16] же и наставника. възвратившю сѧ Мефодию[17] в Костантинь градь, патриархъ же свати[18] ѥго епископа,[19] посла[20] въ Моравоу въ градь Каонъ[21] и тоу многа створи[22] чюдеса. Замбри же нѣкто,[23] родомь козаринъ, а вѣрою кретикъ, нача[24] противитисѧ Мефодию, хоулѧ Христовоу вѣроу, и повелѣ кнѧзь Моравьскыи быти сбороу. и собрасѧ Жидовь[25] со Замбриемь ѧ҃е҃· моужь. Мефодии же єдинь прииде посредѣ ихъ. ꙗко ополчишасѧ[26] хоулами на святоую[27] вѣроу. Мефодии же ꙗко изѧщенъ борець пророчьскыми и апостольскыми словесы, ꙗко славень воинь на овѣ роуцѣ стрѣлѧ: на Жиды же и на кретикы, никакоже не погрѣшаше.[28] и ꙗко препрѣни быша ѿ Мефодиѧ, створисѧ чюдо велико:[29] Замьбрии оубо расѣдесѧ, а Седислава пожре земла и въ прочихъ же възгорѣ[30] ѡгнь. и тако разбѣгошасѧ. ради же быша христиане. и нарекоша и оуста Христова. пожив же[31] въ старости добрѣ и престависѧ къ богоу·⁘·

---

4. ЖИТИЕ КИРИЛЛА ПОЗДНЕЙ РЕДАКЦИИ.

Из V т. Изв. Отд. Русск. яз. и слов., кн. 4. Мелкие тексты и заметки А. И. Яцимирского.

мц҃а февра́ла въ ·к҃г҃· дн҃ь. йже въ с҃тый ѡц҃а нашего Кѵ̈ри́ла архіепископа Катонскаго мждраго филосо́фа и оучителѧ Слове́нѡ̑ и Бла́гарѡ̑ и Роу́сѡ̑.

Сватыи Кѵ̈ри́ль филосо́фъ ро́дѡмь съи Блъгаринь ѿ Солоуна гра́да, гра́мотѫ но́вѫ сътво́ри и прѣло́жи грьчьскыи ѩзыкъ на роусскыа кни́гы

---

5 словѣнскомоу ѩзыкоу Льв. 6 миноующее Погод., миноуше Льв. 7 оумилисѧ и приде Погод., без и Львов. 8 Вст. своѥго Погод. 9 цр҃емъ Погод. 10 ѡлѵ̈мпьскꙗ Льв. 11 Кирила Погод., Льв. 12 Козаре Льв. 13 В рук. имнише б., ѧмѣше Погод., оумѣѧша Льв. 14 словѣньскии Погод 15 обидоста Погод., Льв., в последнем с добавлением и. 16 Проп. Пог., Льв. 17 Медо́дїѫ Льв. 18 поставн Льв., с҃тивъ Погод. 19 єпп҃о҃м Льв. 20 и възвратѣ в Моравѫ Погод. 21 Наинъ Погод. 22 створивъ Погод. 23 Вст. именем Льв. 24 начат Погод. 25 и собра Жидовы Погод. 26 ополчахоусѧ Погод. 27 на вѣрѫ хв҃оу Льв. 28 погрѣшала Льв. 29 келѣ Льв 30 възгорѣсѧ Пог., Льв. 31 поживъ же Прил. пр., в рук. пожившн.

съ бра́томъ при́снымъ своимъ Медо́дїемъ, и́же и тъ̀ бысть пръ̀вый архїепископъ Моравскїи и Чешьскїи, въ царьствѡ Михаи́ла царя́ гръ̀чьскаго и въ днѝ архїепископа Ко́нстантина гра́да бла́женнагѡ патрїа́рха Фо́тїа, е́ лѣта кнаѕа блъгарскаго Бо́риса и Ра́стица богоу́стнагѡ кнаѕа моравскагѡ и Костела кнаѕа Бла́тскагѡ и Лѣ́сскаго и Зѣ́бра кога́на Козарскаго и Ка́рлоуса кра́ла нѣмечькагѡ и Доу́нам господара́ жго́рскагѡ, царствѣ́щемѹ́ же въ Нѡвѣ́градѣ кнаѕю роуськомѹ́ Роурикоу́, до ·рк҃в· лѣ́тъ пре́жде крще́нїа роу́скыа зе́мла, а ѿ създа́нїа богомь мїро́у въ лѣто ˏ҃с҃·т҃·ѯ҃·г҃·е· и азъбоу́кы незна́еми съста́ви до́брѣ. и крьсти Слова́ны и Блъга́ры, пога́ньства же ѿвръ̀гшїимъ сѧ имъ. и поста́ви ·во· попы скорописци, пре́ложи въ вре́мѧ въсѣ кънѝгы цръ̀кѡвнагѡ оуста́ва ѿ гръ̀чьскаго ѩ҆зыка на блъ̀гарскїи. ѿ благовѣще́нїа же имъ нача́ѣншимъ и съкончавшимъ на па́мать свѧтого великомѫ́ченика Дими́трїа ѿ рѡдна́гѡ имъ града Селоу́на, и́же изне́се свѧты́хъ и богоно́сныхъ мѫ́жеи сихъ. по се́мь же наоу́чивъ Слова́ны свѧтымъ кни́гамъ, пожи́ве Кѵри́лъ филосо́фъ мѫ́дрыи лѣ́ты ·мѳ· и пре́стависѧ в(ъ) лѣтѡ ˏ҃с҃·т҃·д҃·ѯ҃· и поста́ви епископы Ли́кїа, Са́вѫ, А҆нгела́рїа, Гора́зда, Наоу́ма, Кли́мента, и́же и тъ̀и богоугодѣ́нь ѡ҆ви́сѧ и къ свѧты́хъ ликоу́ съпри́чтесѧ и положи́шѫ тѣ́лѡ его въ цр҃кви свѧтаго Кли́мента, идѣ́же и до дне́ пре́бы́ваѥть.

РАССКАЗ О КОНСТАНТИНЕ И МЕФОДИИ ПО ЛЕТОПИСИ НЕСТОРА.

(Летопись по Лаврентьевскому списку).

Бѣ̀ единъ ѩ҆зыкъ Словѣ́нескъ Словѣ́ни иже сѣ́дяхѹ по Дꙋна́еви ихѹ́же пре́шаша Ꙋгъ́ри и Морава и Чеси и Лѧхове и Полане, ѩ҆же нынѣ́ зовомаѩ Русь. Симѝ бо первое преложены книги, Моравѣ́, прозвася́ грамота Словѣ́ньскаѩ, ѩ҆же грамота есть в Руси и в Болгарѣ́хъ Дунаискихъ.

Словѣ́номъ[1] живꙋщимъ[*] крещенымъ и[2] кнази ихъ, Ростиславъ, и Свѧтополкъ[3] и Коцелъ послаша[4] ко царю Михаилꙋ, глаголюще:[5] «земла наша крещена, и[6] нѣ́сть ꙋ насъ[7] ꙋчителя, иже бы ны наказалъ,[8] и поучалъ[9] насъ,[10] и протолковалъ свѧты́ѧ книги; не разу-

---

Примечания. * Так в РА, в Л жноущимъ; в Т живущему.

Варианты: 1 Т словѣномъ жѣ. 2 Т крещеномъ. 3 Т свѧтославъ. 4 РА и послаша. 5 Т михалу глаголюще. 6 Т нет и. 7 РА нет ꙋ насъ. 8 РА бы наказалъ насъ. 9 Р поучилъ. 10. Т ны.

Сокращения: Л — Лаврентиевский список летописи; Р — Радзивиловский список (XV в.); А — Рукопись Московской Духовной Академии (XV в.); Т — Троицкий список (XIV — XV в.).

мѣемъ [во][6] ни Гречьскꙋ ꙗзыкꙋ, ни Латыньскꙋ; они бо ны инако[в] ꙋчать, а они (бо ны и)[10..] инако[г]; тѣмже не разꙋмѣемъ книжнаго образа ни силы ихъ. И послѣте[10...] ны ꙋчителꙗ, иже ны могꙋть[10....] сказати книжнаꙗ словеса и разꙋмъ[11] ихъ». Се слышавъ[д] царь Михаилъ, и[12] созва философы всѣ, и сказа имъ рѣчи всѣ[13] Словѣньскихъ кнꙗзь. И рѣша философи: «есть мꙋжь[14.] в Селꙋни, именемъ Левъ, [и][е] сꙋть ꙋ него сынове разꙋмнии[14..] ꙗзыкꙋ Словѣньскꙋ, хитра[15] ·ѕ̄· сына оу него философа». Се[16] слышавъ[17] царь, посла[18] по на в Селꙋнь ко Львови,[ж] глаголꙗ: «посли[19] к намъ въскорѣ[20] сына своꙗ, Меѳодиꙗ и Костантина». Се слышавъ[з] Левъ, въскорѣ посла[21] ꙗ, и придоста ко цареви,[22] и рече има:[23] «се присласта[24] ко мнѣ Словѣньска землꙗ, просꙗщи[25] ꙋчителꙗ собѣ, иже бы могла имъ протолковати сватыꙗ книги;[и] сего бо желаютъ». [И][к] ꙋмолена быста царемъ, и послаша[л] ꙗ[26] въ Словѣньскꙋю землю къ Ростіславꙋ, и Сватополкꙋ[27] и Кꙑцьлови.[28] Сима же пришедъшема,[29] начаста[30] съставлꙗвати[м] писмена азъбꙋковьнаꙗ Словѣньски,[31] и преложиста Ꙗпостолъ и Ꙋангелье; [и][н] ради быша[32] Словѣни, ꙗко слышаша[о] величьꙗ Божиꙗ своимь ꙗзыкомь. Посем же преложиста[п] Псалтырь,[33] и Охтаикъ, и прочаꙗ книги. [И всташа нѣцыи на на, ропщюще и][р] глаголюще: «ꙗко не достоитъ ни которомꙋ же ꙗзыкꙋ имѣти бꙋкъвъ[34] своихъ, развѣ[35] Еврѣи, и Грекъ [и][с] Латинъ, по Пилатовꙋ[т] писанью, еже на крестѣ Господни[36] написа». Се[37] же слышавъ папежь[38] Римьскый, похꙋли тѣхъ, иже ропщꙋть на книги Словеньскиꙗ, река:[39] «да сѧ исполнитъ[40] книжное слово, ꙗко въсхвалатъ Бога вси ꙗзыци;[ꙋ] другое же: вси възглаголютъ ꙗзыки[41] величьꙗ Божьꙗ, ꙗкоже дастъ имъ Сватыи Дꙋхъ ѿвѣщевати; да[42] аще

---

[6] бо из Т. [в] Так в Р., в ЛТ онако; в А инa. [г] Так в Р; в ЛТ онако; в А иноко. В летописи по Ипатскому и другим спискам, вместо: они бо ны и, стоит: друзии. [д] Так в ТР; в ЛА слыша. [е] и из РА. [ж] Так в РА; в Л ко Олгови; в Т ко Лкꙋ. [з] Так в ТРА; в Л слышнкъ. [и] Так в ТРА; в Л гниги [к] и из ТРА. [л] В Л послаща; в Т послаша; в РА поидоша. [м] Так в ЛТР в А съставлати [н] и из ТРА. [о] Так в ТРА, в Л слышиша. [п] Так в ТА; в Л киличьꙗ Божьꙗ; Р величье Божье. [р] Так в ТА; в Л приложиста; в Р преложиша. [р] и всташа... ропщюще и из Т; в РА нѣцыи же начаша хꙋлити Словеньскиа книги и (в А нет и). [с] и из РА [т] Так в ТРА, в Л пилатоов [ꙋ] Так в ТРА; в Л ꙗзъци.

[10].. ТРА нет бо ны и. [10]. . Т а пошлете РА да посльтѣ. [10].... РА намъ можетъ. [11] Т разꙋмѣемъ. [12] РА нет и. [13] РА рѣчь. [14]. Р философи емоуже. [14].. ТР разꙋмѣли А разꙋмни. [15] РА и хитра. [16] РА нет сѣ. [17] РА слыша. [18] Т и посла. [19] Т пошли. [20] РА нет въскорѣ. [21] Т и посла. [22] Р ко царю. [23] Р имъ. [24] РА присласа. [25] Т словѣньскаꙗ княжьꙗ просящи. [26] РА нет ꙗ. [27] Т нет и сватополкꙋ. [28] Т къ коцелови РА коцелу. [29] Т пришедъшема РА пришедшима. [30] Т и начаста. [31] Т азъбꙋки писанниꙗ истолкованьꙗ словеньскы. [32] А кы [33] Р престолъ (пр҃тлъ). [34] Т бꙋкоѣ своихъ, рекши, книгъ Р азъбꙋкоѣ. [35] ТРА развѣ. [36] Т нет господни. [37] Т и сѣ же А сѣ. [38] РА папа. [39] Р рекъ. [40] РА исправитъ. [41] Р ꙗзыкъ А нет ꙗзыки. [42] А нет да.

хто хулитъ Словѣньскую грамоту, да будетъ ѿлученъ отъ церкве,[43] донде[44] см исправитъ;[ф] ти бо суть[45] волци, а не овца,[46] ѩже[47] достоитъ отъ плода знати[48] и [и][х] хранитися ихъ. Вы же, чада Божьа, послушаите ученья и не ѡрините наказанья[49] церковнаго, ѩкоже вы наказалъ[50] Мефодий, учитель вашь». Костантинъ же възвратися[ц] въспятъ, и иде учитъ Болгарьскаго[51] ѩзыка, а Мефодии оста в Моравѣ. Посемь же Коцелъ[52] князь постави Мефодья[ч] епископа[53] въ Па(но)нии,[54] на столѣ святаго Онъдроника апостола, единого отъ ·о̄·, ученика[55] святаго апостола Павла. Мефодий же посади[56] ·е̄· попа[57] скорописца[58] зѣло, и[59] преложи[60] вса книги исполнь отъ Гречьска ѩзыка въ Словѣнескъ ·с̄·ю[61] мѣсяць, наченъ[62] отъ Марта мѣсяца до двудесяту и ·с̄· день Октавря[63] мѣсяца. Оконьчавъ[64] же, достойну[ш] хвалу и славу[65] Богу въздасть,[66] дающему[67] таку благодать епископу Мефодью, настольнику Янъдроникову.[щ] Тѣмже Словѣньску ѩзыку учитель есть Янъдроникъ[э] апостолъ,[68] в Моравы бо ходилъ:[69] и апостолъ Павелъ училъ[70] ту; ту бо есть Илюрикъ... егоже доходилъ апостолъ Павелъ; ту бо бѣша Словѣне первое. Тѣмь же Словѣньску ѩзыку учитель есть Павелъ, ѿ негоже ѩзыка и мы есмо Русь; тѣмь же и намъ, Руси, учитель есть Павелъ, понеже училъ есть ѩзыкъ Словѣньскъ, и поставилъ кесть епископа и намѣс(ть)ника по себѣ Яндроника Словѣньску ѩзыку. А Словѣньскъ ѩзыкъ и Русьскыи едино есть, ѿ Варягъ бо прозвашася Русью, а первое бѣша Словене. Яще и Полѧне звахуся, но Словеньскаа рѣчь бѣ; Полѧми же прозвани быша, зане в поли сѣдяхоу, а ѩзыкъ Словѣньскъ бысть имъ единъ.

СВЯТЦЫ С ЛЕТОПИСЬЮ

№ 178 собрания Хлудова.

Февраля 14. Прп҃обнаго ѿца нш҃его Кирила философа, ѹчителя Славеномъ и Болгаро҃.

Кирилъ бѣ града Селѹна ѿца хр҃тїана и҃менемъ Лва, а в мирѣ бѣ има Константинъ. мд҃ро бѣ отроча велми й полаша его въ полатѹ цр҃евѹ и

---

* Так в РА (и в Т исправитьсѧ); в Л сѧ исправлять. х и из ТРА. ц Так. в Т; в Л възративсѧ; в РА възратисѧ. ч Так в ТРА; в Л Мефедьа. ш В ЛТРА достойно щ Так в РА; в Л Янъдроннку; в Т Яндроннчю. э Так в ТРА; в Л Янъдроннгъ.

43 РА церкви 44 ТР дондеже А донже. 45 Т сѧ наричютъ. 46 ТР овци. 47 Т сиѧ же Р аже. 48 Т познати. 49 Т не отринете ученьа. 50 Т научи. 51 Т болгарьска А кольгарьскаѧ. 52 Р колець. 53 Т епископомь. 54 Т нет къ панни. 55 Т ученикъ. 56 Р посладн. 57 А нет попа. 58 РА корзописца. 59 Т нет н. 60 РА преложиста. 61 РА а (один). 62 ТРА наченше. 63 Т до двадесатъ и шестью дни октавьа РА до 12 октавря. 64 ТА окончавшее. 65 РА нет и славу. 66 Т въздаша. 67 ТА даюшу. 68 Т и апостолъ. 69 Р доходилъ. 70 ТР и училъ.

цр҃ь отда его логоѳетꙋ философꙋ и в҃ третіи мц҃ъ наꙋчивсѧ всеи хитрости и м҃рт҃и и четырми ꙗзыки ѳилософіи наꙋчивсѧ, и бы҃ любимъ цр҃емъ. не восхоте же ч҃ти цр҃вы и сл҃вы чл҃вческиѧ и шедъ на Ꙗ҃ское море и бы҃ мнѝ. и многа чюдеса сотвори, пр҃извѣ҃ о правои вѣрѣ и многие еретики пострами, и невѣрныѧ научи вѣре х҃ве, и҃ Замвриѧ еретика мл҃твою умори. и по семъ пр҃іпде в҃ Болгары и҃ в҃ Словѧне. и по Дꙋнаю тако҃ наꙋчи вѣровати во Хр҃а по а҃пле Павле. и в Катаане граде еп҃кпомъ бы҃. и пости҃ ·м҃· дн҃іи и сот҃ави азбꙋкꙋ словенскомꙋ ꙗзыкꙋ, преведе рꙋскѝ҃ ꙗзыко҃ греческѝ҃ на рꙋскіи. и сотвори ·л҃и· словъ з братомъ своимъ с Меѳодиѣ҃ еппскопомъ моравскимъ. въ лѣта ҁ·s·т҃·ѯ·г· по сѣмомъ соборѣ въ ·м҃д· лѣто, во цр҃тво Михаила греческаго и матери его Феодоры, во кн҃жние кн҃зѧ Бориса бо҃гарскаго и Р҃ѧтислава кн҃зѧ моравска и Костела кн҃зѧ блат҃скаго, в пе҃рвое лѣто Рюрика кн҃зѧ кн҃жніѧ ѣ҃ за ·р҃а· л҃ѣ҃ Владимерова крщ҃еніѧ. а Владимеръ кр҃ти рꙋскꙋю землю в лѣто ҁ·s·ꙋ҃·ч·з· а Русь пошла ѿ колѣна Аѳетова отъ третіаго сн҃а Ноева... а болгарскаѧ земла кр҃щна в лѣто ҁ·s҃·т҃·о҃·а· при цр҃и Михаиле гречестемъ.

IV. СЛУЖБЫ КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ.

1. СЛУЖБЫ КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ В ДРЕВНЕЙШИХ РУССКИХ МИНЕЙНЫХ СПИСКАХ.

Служба Кириллу.

Минея № 164 Синодальной библиотеки, месяц февраль.

М а тѣ въ ·д̄і· прⷭвьнаго оц̄а нашего Ꙗꙋ҃ентиꙗ. и ст̄го Кюрила. Сѣ Курилѣ. гла҃. а̄. пѣ҃. ликъ анг ·⁘·

1. Бж̄ьствми мольвами просвѣщь си ср̄це. просвѣтова дш̄ю бо҃дъхновенъı оучении. и нънѣ же приде на свѣтъ невечернии. тѣмь дн̄ь свѣтоносьноую ти памать праздьноуемъ веселиемь ср̄ца. прѣславьне Куриле·⁘·

Стⷭр. Курилина. гла҃. д̄. пѣ҃. дасть зна ·⁘·

2. Красотоу свѣтьлоу добродѣтель имѣꙗ, отьче. вьсь миръ протекова дѣлатель ꙗко вьчела. богоразоумиꙗ медъ прѣсватъıи въ сьрдьца вълагаꙗ вѣроующимъ въ единого Христа. на землю пришьдъшаго. и обожьшаго человѣкъı. за милость бецисльноу и мъногое съхоженик ·⁘·

3. Кротъкъ милостию и божиꙗ моудрости испълнь. правовѣрьнъı оучении преоукрашаемъ. Куриле блаженъıи. градъı же и страны, оуловленъı богъмь, свате. пронде, просвѣта благодатию не оу съпасительно приимъша разоумие. сего ради тѧ чьтемъ сватъıими пѣниими ·⁘·

4. Житие твое бес порока. и животъ достохвальнъ и съмьрть же чьстьна предъ богъмь бъıсть вьсмчьскъıимь. емоуже въ роуцѣ си, отьче. предасть доушю, просвѣтованоу исправлениемь. тѣмь же тѧ молимъ. о насъ емоу помолисѧ. да обрѧщемъ милость. вѣрьно хвалѧщии(мъ) тѧ ·⁘·

Кā. ·в̄· оц̄а нашего Курила. оучителѧ Словѣньскоу ꙗзыкоу. гла҃ ·д̄·

Пѣ ·а̄· гр̄м. отъвьрзъ оу ·⁘·

5. Въ чаши прѣмоудрости божьствьнѣи ти оустьнѣ преложь, напитасѧ съпасеналаго пиꙗньства. разоумъмь же свѣтъ (сѧ) ави ꙗзъкомъ и сѣкъıра, посѣкающи непри҃знинoу вьсякоу лъсть ·⁘·

6. Просвѣщь ѩко свѣтила тѧ. свѣтодавьць богъ нашь вьсемоу мироу оучителѧ ѩви и посъла тѧ оучитъ тъмьнъıихъ кънигами закона ѩзъıкъı западьнъıѧ ·⁘·

7. Сватъıимь доухъмь отъ поучины извлѣче божиимь словъмь благъıѧ вѣръı, моудре, драгъ бисьръ. кънигами, блажене, и ѩзъıкъı освати божиѧ закона ·⁘·

8. Бо. Красьнъıи оумъ прѣимѣѧ небесьнъıимъ силамъ, божии бо твои бъıсть храмъ доушевнъıи. ѩже въ чрѣвѣ понесе тѧ дѣваѧ. гора прѣсватаѧ, бога нашего ·⁘·

Пѣ ·г· ирм. съ вьıсотъı ·⁘·

9. Словъмь и сьрдьцьмь и ѩзъıкъмь Христа сына божиѧ проповѣда. прѣмоудрость же и сила. слово въплъщьшеѥсѧ, блажене. строугами притъчьнами оудави триѩзъıчьникъı ·⁘·

10. Цѣвьница притъчьна вата въ истиноу ѩвисѧ, блажене Кириле. гласъмь съпасена. сватъıимь звоукъмь доуховьнъıимь врачаѧ красьно, съна отъганѧаше ·⁘·

11. О оуме огньнъ. о гласьна троуба. о славию пѣснивъıи. о ластовице глаголива. о ѩзъıче слажии медоу въ притъцахъ, Кириле премоудре, вьсѧ нъı помани ·⁘·

12. Бо. Свѣтъмь отьцьмь безначалънъıи съне. ѩко слово въ ложесна твоѧ осѣнениѥмь сватаго доуха, богородице, въселисѧ. въ плъть роднсѧ не тебе, съпасаѧ чловѣка ·⁘·

Пѣ ·д· ирм. сѣдан въ сла ·⁘·

13. Дроугъıи Авраамъ пресѣлениѥмь, блажене, бывъ отъ отьчьства. похотию премоудрости больша, ѩко златъı монистъı, оукрасилъсѧ кси, лоучами пресвѣтълами зѣло облистаѧсѧ ·⁘·

14. Копиѥмь словесъ твоихъ. ѩко Замврию. проньзлъ кси. Мадиѧньсцѣи ереси преложьсѧ горько.[1] телесьнаго образа отъмѣтающьсѧ ѩвльшагосѧ въ плъть Иисуса Еврейска ·⁘·

15. Равьносоущю проповѣдалъ кси силоу сватаго доуха отьцю и съноу, трьсъланьчьнаго гласа, имьже божии бъıваѥмъ, по поданию ·⁘·

16. Бо. Избавльшесѧ пьрваго отъречениѧ Адамова. тобою, дѣво, обрѣтохомъ радость неизглаголанѧ. бога бо вьсѣмъ родила кси, съна божиѧ и бога въ нашь образъ ·⁘·

※ Пѣ ·е· ирм. нънѣ въстан ·⁘·

---

[1] В рукоп. лишнее: тѣлесъ.

17. Мастию своею оукрашьшюсѧ, блажене, доврѣ. благодать излиласѧ тебе въ оустьнахъ доуховьна, моудре. и нечьствоующемъ глоубиноу исоушаеши. наводьненоу словесы твоими ·⁘·

18. Стоялаше крѣпько, пособьствоуѧ по вѣрѣ, моудре. льсть претъıканиѧ посѣкъ словъмь ти. равьнаѧ вѣрьнъıимъ божию стьзю. наставлѧѧ въ градъ божии послоушьливъıѧ ·⁘·

19. Преплавающеи дивьно бездньнѣ твоимь словъмь. притъчами же, Кюриле премоудре. отъ зимъı мразьнъıѧ благою вѣрою въ тишиноу вънишьнихъ обитѣлии въшьлъ кси ·⁘·

20. Бо҃. Съпасаѧ человѣкъı. отьчеви равьнъ сънъ человѣкъ бъıваѥть, ис тебе, пречистаѧ, плъть приимъ и земьнъıѧ богови сътворь. и небесьноуоумоу цьсарьствию человѣкъı сътворилъ кесть ·⁘·

※ Пѣ҃ ·г҃· ірм. придохъ въ гл ·⁘·

21. Съньмъ мьртвитьсѧ, приложьсѧ Агаринѣхъ ѧко змиѧ. живоущихъ ти въ притъчахъ. трисълньчьна и кдиного божьства силою оубо изнемагаѧ ·⁘·

22. Ико избьрана стрѣла ѧвисѧ еретикомъ врагомъ, имена въ тоулѣ сватъıими пророкъı. ѧкоже пишеть. храмщии божьствъмь прострѣлающи ·⁘·

23. Възлюбль изм(л)ада прѣмоудрость. сестроу себе приялъ ю кси. и оумоудрьсѧ богъмь. блажене, ѧвилъсѧ кси философъ.

24. Бо҃. Иезекиль тѧ врата видѣ. имиже проиде кдинъ богъ из ложесн҃ъ сватъıихъ твоихъ. и прошьдъ плътию, пречиста, не отъвьрстъ оставилъ кесть ихъ ·⁘·

※ Пч҃ ·ѕ҃· ірм. не послоужи ·⁘·

25. Словесьнъıими пищалъми прїзъıваѧ, блажене, овьца въ оградъı сватъıѧ моудрами притъчами. красотою и сластию словесъı твоими ·⁘·

26. Не оустрашисѧ, оучителю, воиньскъı кдинъ вънити въ пълкъ Жидовьскъıи. вьсѣхъ же народъ ихъ премоудростию развьрже стълпъ. ѧко онъ хананѣскъıи. пророчьсками притъчами ·⁘·

27. Тебе источьника знаменана вьсѣмъ правѣи вѣрѣ, моудре, водъı златоточьнъı напаающа вьсьгда благъıѧ вѣръı сънъı, испълнающа же ѧко рѣкоу теченикмь цркъвь господьню ·⁘·

28. Бо҃. Небесъ ширьшю сѣдѣа (тѧ) богъ въ ложесна твоѧ въсель(ша)сѧ пречиста. тѣмь же молимъ ти сѧ. сътоужающю ми прѣгрѣшении. избави широтою покаанига.

— Пѣ҃ ·и҃· ірм. отрокъı бл҃гоч ·⁘·

29. Свѣтѣ приложьсѧ, свѣтъ ѿвисѧ вънитию. кже отъ бога, о философе. инъ бо обрѣтесѧ Павьлъ дѣтельми, пририста вьсю землю въ ѩзыцѣхъ. сълньца свѣтьлѣи словъмь оученига, оучителю блажене ·:·

30. Ѩкоже претьржесѧ сѫньмъ Еврѣискыи остротою словесъ твоихъ, блажене. въ градѣхъ сѣверьскыихъ. козарѣхъ приложьсѧ. тъı бо мъножьства не имъıи посѣче, оучителю сватъıи. ѩко Голиада Давъıдъ въ поганѣхъ ·:·

31. Бо. Кънигами оученига, дѣво. сватъıихъ пророкъ богородицю та вѣрою проповѣдаемъ. роди бо отроча тъı ветъхаго дьньми. ѩко нова человѣка. тѣмь же та поемъ свѧтоую. и прѣвъзносимъ въ вѣк ·:·

— Пѣ ·д· ірм. Сѫга оубо нед ·:·

32. Ѩко свѣтила та драга. Христосъ възложи вльщатисѧ въ конъцихъ, свате. (въ) вѣньци цркъвьнѣмь, ѥгоже ради до съмьрти подвизасѧ. мъножа вѣрьнъıимъ въспитѣниа разоумѣникмь и говѣникмь ·:·

33. Павьлоу блаженоуоумоу оученикъ бъıсть. ѥгоже дѣтельмъ послѣдоуѧ, проиде до краи западьнъıихъ. слово расѣваа въ ѩзыцѣхъ. въ Каонѣ и въ Римѣ доухъ свои богоу своемоу въ роуцѣ прѣдасть ·:·

34. Ѩко сълньце на земли въсиавъ, оучителю. вьсюдоу же притъчами. лоучами богогласиа. просвѣщаа поюща та вѣрою и о рацѣ стоящихъ оу твоего тѣла ·:·

35. Бо. Лоучами твоего свѣта. прѣпѣтаѧ, доушю мою нънѣ просвѣти, лежащю въ ровѣ гъıбельнѣмь въздвигни, врагъı съкроушающи оскърбляюща присно мою доушю. и къ грѣхомъ порѣющемъ мѧ ·:·

Служба св. Мефодию.

Минея № 165 Синодальной библиотеки, мес. апрель 6 дня.

※ Въ т̂ъ дн̂ь ст̂ъıма оучителема Словѣньскоу ѩзъıкоу. Кѵрила философа. и блаженаго Меѳодиа.

※ К̂а. гла̂ ·и· пѣ̂ а. ірм̂. водоу про:

1. Къıа достоинъıа принесоу похвалньıа пѣсни, богословесьника. свѣта даръ съвъıше посълѣта ми, да достоино въспою ваю памать ·:·

2. Оуность изм(л)ада си бес порока въсприимъ, владъıцѣ си послѣдовавъ, свате Кѵриле блажене. тѣмь та достоино славить вьсѧ тварь ·:·

3. Росоу источи божиаго доуха. въсприимъ отъ бога, свате. ѩко громъ възгрьмѣ въ конъцихъ, слово расѣвал въ ѩзъıцѣхъ ·:·

4. Илиа дроугыи ревнимъ вависа на земли, Мефодие свате, всякъ ереси попалаа богодъхновенъимь оученикмь ·:·

5. Бо. Чини та ангельстии и человѣчьстии. безневѣстьнаа мати, хвалать непрестаньно. зижителя во ихъ яко младя. на роукоу своею понесла еси.

※ Пѣ ·г· ирм. ты еси оутвь ·:·

6. Лѣствица избьрана вависа, филосоде богогласьне, вьсм оученикмь на небо възважаета ·:·

7. Ангелообразьно житие живъи на земли, премоудре Костантине. достоинъ вьсѣмъ наречеся оучитель ·:·

8. Фараона мъсльнаго въ мори житиистѣмь погроузи, избьранъ воинъ вависа Христа бога, Мефодие ·:·

9. Иерискоую слоужьбоу възноса предъ бога, и обрѣтеся достоинъ, равьнъ ангеломъ, отьче Мефодие ·:·

10. Бо. Тебе вьси имамъ прибѣжище и стѣноу нашю крьстьяни. и тебе славимъ немълчьно, безневѣстьнаа ·:·

— Пѣ ·д· ирм. ты ми хе гь ·:·

11. Ликоуа съ ангелъы на небесьхъ. прилѣжьно за нъы моли. вьсякъы скърби отъганаа. и напастьнъыа прелогъы разора. и вѣдъ, богогласе. ангелъы и пророкъы. и апостолъы за нъы молиса ·:·

12. Очиць си измлада, свате, доушю и тѣло. достоинъ съсоудъ обрѣтеся пресватоуоумоу доухоу, отьче Кириле блажене. имьже просвѣщьса. сиаюши въ мирѣ, ицѣлениа вьсѣмъ обильно подавъ, преславьне ·:·

13. Стопами вьсю вьселеноую освати. богогласе отьче Мефодие. слово раздая вьсѣмъ странамъ. новъмь азъыкъмь. тѣмь же та, блаже, вьса тварь славить твоими словесъы просвѣщаемъ ·:·

14. Обрѣтеся новъи Павьлъ, премоудре. вьсь миръ богови приобрѣте. съмъыслъно крьстъ христовъ на са въсприимъ. доиде до западъ, свате. лъсть идольскоую вьсю разарая. вьса ереси, блажене, потрѣбая.

15. Бо. Тъы вѣрьнъимъ похвала еси, безневѣстьнаа. тъы застоупление. тъы прибѣжище крьстьяномъ, стѣна и пристанище. къ съноу бо своемоу мольбъы носиши, непорочьнаа, и отъ вѣдъ съпасаюши вѣрою и любъвию. богородицю чистоу та знающе ·:·

Пѣ ·е· ирм. просвѣти н ·:·

16. Филосо́воу моудрость почьрпе. и бездъны божиа съкровища. имьже озариваеся, слово расѣя къ азъыкъы новъы ·:·

17. Ѧнгельскъıѧ чинъı прєспѣлъ кси, моудре, на земли ѩко бесплътьнъ ѩвисѧ. христовьнъıими зарѧми просвѣщаѧ въселєноую ·⁘·

18. Идольскоую лъсть безбожьноую искорени. сладость въсѣмъ истачаѧ божиѧ словесє, свѧте Меѳодиѥ ·⁘·

19. Божию присно престолоу, свѧте, престоиши. прилѣжьно за нъı молисѧ, творѧщаѧ вѣрьно твою памать ·⁘·

20. Бо҃. Помолисѧ въıноу съıноу своємѹ҆ и богоу нашемоу. браконеискоусьнаѧ Марие чистаѧ. посълати намъ вѣрьнъıимъ велию милость ·⁘·

※ Пѣ҆ ·ѕ҃· ірм҃ мл҃твоу си про ·⁘·

21. Лютъıими страстьми одьржимъ. и напастьною воурею движимъ въпиємъ ти. свѧтъıи оучителю, ницаѧ си рабъı избави отъ бѣдъ. скоръıимь посѣщениємь. вьса скърби отъганаѧ, богогласе ·⁘·

22. Ѧпостоломъ равьноу благодать пречистааго доуха, отьче, приимъ, испълнь вьсь миръ благочьстиѧ. сладостьно наставлаѧ. рѣкъı во животьнъıѧ. по гласоу божию истѣкающа ис тебе, мира възвеселиша ·⁘·

23. Житиискоую славоу на земли вьсю оставль трьвърсть, блажене отьче, владъıцѣ си и богоу вьсь привьржесѧ доушею и тѣлъмь. тѣмь та достонно намъ вьсѣмъ подасть оучителѧ ·⁘·

24. Єресьмъ вьсѣмъ противьнъ ѩвисѧ благодатию, Меѳодиѥ, достоинъıими отъвѣтъı. (отъ) отьца оубо параклита исходаща. а не съıноу глагола, нъ равьньствъмь троицю чисти исповѣдающе ·⁘·

25. Бо҃. Непрестани о насъ молѧщи, пресвѧтаѧ богородице дѣво, ѩко вѣрьнъıимь оутвьржениє тъı кси, и надежею твоею крѣпимъсѧ. тѣмь же та ис тебе въплъщенаагo бога прославлаемъ ·⁘·

— Пѣ҆ ·ѕ҃· ірм҃. иже ѵ҃ июд ·⁘·

26. Нескоудьно съкровище ѩвисѧ, Коуриле, пресватоуоумоу доуху, имьже просвѣщьсѧ, наоучи вьсь миръ ѩзъıкъı въспѣвати отьцъ нашиѫ ·⁘·

27. Ѧврамъ дроугъıи преселениємь ѩвисѧ, отьче Куриле, въ землю Ханаоньскоу. юже просвѣти словъмь нова оучениѧ, въспѣваѧ оц҃ъ нашъ ·⁘·

28. Моравьскаѧ страна вели застѹпъ и стълпъ имѣѧ къ богоу, тобою просвѣщена, наоучи(сѧ) въспѣвати въ свои ѩзъıкъ оц҃ъ н ·⁘·

29. Єуангельскоу словеси достоинъ ѩвисѧ, отьче Мефодиѥ, ясно исповѣдати, наоучити конеца вьсѣми ѩзъıкъı въспѣвати отьцъ нашиѫ ·⁘·

30. Бо҃. Из дѣвичь ложесн҃ъ въплъщьсѧ, ѩвисѧ на съпасениє наше. тѣмь же матерь твою видѣвъше богородицю, правовѣрьно въпиємъ отьцъ н ·⁘·

Пѣ҆ ·и҃· ірм҃. седьмь седми ·⁘·

31. Тобою намъ, пресвате, свѣтъ въсиа тьмьнъимъ и омраченъимъ грѣхъми лютъими. въсиа, ꙗко свѣтъ проходя до запада, вѣсовьскоую лесть и ересь посѣкаа. тѣмь же ти дьньсь праздьноующе память, вьси дѣти бл҃те ·⁘·

32. Отъ въстока проиде ꙗко сълньце свѣтозарьное, лесть прогъна вѣсовьскоую, богогласе. тоучами кънижьнъими сластьно напои вьсь миръ, слово раздаа ꙗзъкомъ, въпиа. дѣ бл҃те ·⁘·

33. Достоиноу ти похвалоу къто издречи можеть. подвигъı и трⷪдъı твоа почитаа. възгрьмѣ ꙗко громъ на вьсѣхъ коньцихъ, словесьнъıи плодъ вьсѣмъ раздаваа, отьче Мефодие. тѣмь та чьтоуще вѣрьно: дѣ бл҃ ·⁘·

34. Или рьвениемь и кротостию Моисѣю. и незълобиемь Давъıдоу подобаса. издрѧдьнъ притъчами и наказаниемь премоудръ. и сластию премоудро въпиваше. дѣ бл҃те ·⁘·

35. Бо҃. Чьртогъ чьсарьскъıи. въ немьже Христосъ полежа, своводоу чловѣчьскоу родоу подаа. юже пронаричаша прѣчьстьнии пророци. Христа бога нашего прѣвѣчьнꙋю сватъıню. того благословите, Марию въспоите. людие пре ·⁘·

— Пѣ ·д҃· ирм҃. въ истиноу ·⁘·

36. Ꙗко чада си, блажене, приими припадающа. пречистъıа молитвъı за нъı свате помолиса ·⁘·

37. Приими, богогласе, мольбьноую ти пѣснь приносяще. и вари къ богоу молитвами си. и отъ напасти и бѣдъı избави нъı, свате. тебе величаемъ ·⁘·

38. Очисти ма, молюса, твоими молитвами. богогласьне отьче Мефодие. и отъ лютъихъ грѣхъ, имиже ма оуязви врагъ ·⁘·

39. Юже ти приносимъ мольбоу, прѣблажене. приими изъ оустъ недостоинъ. прилѣжьно молиса къ Христоу за стадо свое ·⁘·

40. Бо҃. Пристанище та съпасеное вѣровавъше. пресватоуоумоу ти рожьствоу съвѣдоуще. отъ бѣдъ избавити тебе са молимъ ·⁘·

В списке Востокова и списке Типографской библиотеки читаются три песнопения, которых нет в других русских списках.

ко^{х}. гла^{о} ·в҃· по҃. твьрды ·⁘·

Твьрдъıимь и бо҃дъхновенъıимь оученикемь просвѣщаа мира пресвѣтълами зарями, обьтече ꙗко мълнии вьселеноую, Кирилле с҃те. расѣваа бжие слово на западѣ и сѣверѣ и оузѣ, миръ просвѣтиа оученикемь, с҃те.

Пресвѣтьло житиѥ възлюби, сѧ̀, зарѧми трисълньчьнами бѫ̀тва освѣщаѥмъ. приде ѿко мълнии въ вѣ́сю вселеноую, сѣверьскоую и оужьноую землю просвѣщь. западьнъимъ же свѣтъ незаходимъ ѿвисѧ. тѣмь же и нынѣ мракъ грѣховнъіи прогънавъ, сѧ̀. съвъише испрошь бл҃ть дх҃вьноую. имаши во дьрзновениѥ къ бг҃у.

сѣ. гла̀ ·и· по̀. прѣмѫ́дрости словеси.

Ꙗко зарѧ просвѣщь всю землю. ѥретикъı гониши на въстоцѣ и западѣ. и сѣвери же и҆ оу҆зѣ трит(зы)чникы правиши. проповѣдаѭ коньцемъ. въ ѧзъıкъ ихъ гл҃ѧ. книгы прѣлагаѭ. Рима[1] же дошьдъ, тѫ и тѣло своѥ положи, блж҃не, и дш҃ю свою̀ въ рѫцѣ гн҃и предасть, бл҃говѣрнъіи ѹ҆чителю. моли Хр҃а б҃а грѣховъ ѡ҆ставление подати.

В рукописи Палаузова, находящейся теперь в собрании И. И. Срезневского, есть два песнопения, соответствующих которым нет в рукописи Григоровича и списке Драгана, изданном Александровым. Они были напечатаны И. И. Срезневским в указанном издании.

на хва̀. стрı̑. гла̀. и҃

Кърилѣ, славѣне оучителю добротѣ, наоучи Моравлѣни своими ба̀ блгодарити. прѣлагаѭ на словеньскъı ѧзъıкъ ѿ грьчьскаго законъ гн҃ь и правде его. тѣмъ нн҃ѣ ра̀ѹжщеса Словеньсти народи бг҃у слава вьсилоуѧть:

Кто можеть и҆сповѣдати чю̀са гн҃ѣ; ѩже сътвори славѣнымь си Кърилломь; ѿ ѧда Грациньска избави, и҆ ѿ тлѧ же горькъıа истрьже. и҆ разъвращаѩ въ Козарѣ̀ вѣ̀ра гн҃ѧ. и ѹ҆ста и҃мь заклоучи ѧзъıкомь его, оуслади води горькъıѫ (и) ина дивнаѧ тмами съдѣ́и҃.

сла̀. гла̀. и҃.

о сладькы́ оучителю Кърииле. о тихаѧ бесѣдо. о мр̀дное ср̀це и ѹ҆ме прѣмѫдри. о глы́ слаж̀еи меда. они страни прѣлѣтаѧ ѥко и҆ ѡрель. о втори Павле и оучениче Петровь. въ негоже градѣ изволи почити, помѣни ны́ грѣшнѫ къ гу҃. мл҃твами твоими сп҃ ны.

Вѣдѣти же ѥко сице по̀ваѥ̀ ·:·

Ꙗице сѧ лоучить въ пн҃ѣ по̀, то на лі҃ поемъ. Да сѧ исправить мл҃тва. Помь трьстое. Про̀ѫ и҆ апл҃ь. и алл҃. и ев҃лі҃е. и лі҃ постѣ҃.

---

[1] В рук. Римъ.

2. СЛУЖБЫ КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ В СРЕДНЕ-БОЛГАРСКИХ СПИСКАХ XIII—XIV ВВ.

Служба св. Кириллу.

Февр^{I} і$\overline{д}$.

Пам$\overline{а}$ прѣпо$\overline{б}$наго о$\overline{ц}$а нашего К$^{\omega}$стандина ф$\overline{і}$лосѡфа. прѣтворенаго и$\overline{м}$енемъ Кур$\overline{і}$ла,[1] ѕчи$\overline{т}$елѣ[2] словѣньскомоу[3] ѯзыкоу.

Вѣ на г$\overline{и}$ взва^{x}[4] ѡ. с. ѕ. и пое$\overline{м}$ ст$\overline{ы}$ры г$\overline{о}$ по в^{m}. гл$\overline{а}$ д$\overline{е}$.

1. Красѡтѫ прѣсвѣтлѫѩ дѣтѣль имѣ$\overline{а}$, ѡ$\overline{ч}$е, въ весь мирь протекъ.[1] ꙗко пчела бг$\overline{о}$разоумиа медь пр$\overline{ѣ}$тыи въ с$\overline{р}$ца влагаѫ вѣроующимь въ едино$\overline{м}$ Х$\overline{а}$, на зем$\overline{а}$ пришедшаго и ѡ$\overline{б}$жившаго чл$\overline{к}$ы. за м$\overline{а}$ть бесчисльнѫѩ. и многоѥ[2] схождение.

2. Кротѡкъ мѫдрѡстиѫ,[1] в$\overline{ж}$иѫ любве[2] испльнень,[3] правовѣрны$\overline{і}$ ѕчении[4] прѣѕкрашень. Кур$\overline{і}$ле бл$\overline{а}$жене,[5] грады же и страны ѕловлева[6] бл$\overline{м}$ъ. бл$\overline{а}$жене.[7] пр$\overline{о}$йде. просвѣщаѫ[8] бл$\overline{а}$гтиѫ. несп$\overline{с}$ное[9] имѫщѫѩ разоумие. сего ради та чтемь ст$\overline{м}$и пѣснь$\overline{м}$и ⁘

3. Житие беспорока. и животь достохвал$\overline{о}$нь. и[1] съмр$\overline{т}$ь ч$\overline{т}$на пр$\overline{ѣ}$ бл$\overline{м}$ь[2] всѣчьскыимь. ємоуже в ржцѣ, ѡ$\overline{ч}$е, пр$\overline{ѣ}$дасть[3] д$\overline{ш}$ѫ праведнѫ[4] исправлениемь. тѣм же, та м$\overline{л}$имь, ѡ на$\overline{с}$ к немоу[5] помолисѧ, да ѡвращемь м$\overline{а}$ть вѣрно хвалѫщии[6] та.

Гла$\overline{а}$ і нн$\overline{и}$ е$\overline{.}$[1] на ст$\overline{и}$ въ ѡ$\overline{и}$ и ст$\overline{м}$оу гл$\overline{а}$ и$\overline{.}$

4. Чистаа[1] д$\overline{х}$овнаа[2] ст$\overline{ы}$нѫ памѧ^{x}. всел$\overline{и}$шисѧ въ ч$\overline{т}$ѣ с$\overline{р}$ци ти. всебл$\overline{а}$жене Кур$\overline{і}$ле[3], пр$\overline{и}$бне ѡ$\overline{ч}$е. и д$\overline{х}$мь лжакомь[4] страшна та прогонителѣ[5] показавъ. и не єдино страшна. нѫ и скрьвенымь[6] неджгомъ брачѣ. тѣмъ и дрьзновение имѣѧ къ чл$\overline{к}$олюбцоу бо$\overline{у}$,[7] неѡславно молисѧ.[8] д$\overline{ш}$евныѧ наша сквръны и тѣлесныѫ свободи.[9]

---

[1] Вст. и 1, 2. [2] ѕчитель 2. [3] словеньскоу 2. [4] Далее проп. до: пое$\overline{м}$ 2.

1. [1] пр$\overline{ѣ}$текоа 1, 2, затем вст. д$\overline{ѣ}$тѣль 1, 2. [2] много 1.

2. [1] м$\overline{а}$тиѫ 1, 2. [2] мѫдрости 2, 1. [3] исплънь 1, 2. [4] правовѣрны оучени 2. [5] пр$\overline{ѣ}$кл$\overline{а}$жныи 1. [6] Словлень 1, 2. [7] Проп. 1, ст$\overline{е}$ 2. [8] просв$\overline{ѣ}$тѫ 1, 2 [9] въ сп^{c}нне приемша разоумне 1; не въ сп$\overline{с}$нтѣлно приемша разоумне 2.

3. [1] Отсюда до пр$\overline{ѣ}$ проп. 1, 2. [2] Вст. кѫ 1, 2. [3] Вст. сн 2. [4] просв$\overline{ѣ}$тованиѫ 1, 2. [5] х$\overline{о}$у 1, ємоу 2. [6] хвалѫщи 1, хвалѫщиѫ 2.

[1] Вм. на ст$\overline{и}$ѧ чит. По про^{x} 2.

4. [1] чиста 2. [2] д$\overline{х}$овна 1, 2. [3] дкѣзѣнтне 1, дезетне 2. [4] лжакимь 2. [5] прогоника 2. [6] скѣрьнимь 2. [7] Проп. 1. [8] помлан сѧ. [9] Вст. ны 2.

Гла. нѣ. трб. гла. д̃ [1] ⁘

5. Ѡ пелень прїлежно прѣмждрость сестрж себѣ створивъ.[1] бг̃оглась, прѣсвѣтлжж [2] видѣвъ ꙗко дв̃цж [3] чїстж.[4] ежже [5] приемь [6] прїведе.[7] ꙗко монисты златы сеж [8] ѳкраси [9] свож дш̃ж и ѳмъ.[10] и обрѣтесѧ [11] ꙗко [12] дроугыи [13] Кѵ̀рїлъ,[14] бл̃жне,[15] разоумомь и [16] именемь,[16] мждре.

Зач̃. ка°. е̃. сѣ. вь ѡ̃. кл̂. въ ѡ̃ и стмоу гл̂ ·д·

Пѣ. а̃. їрмо̂.[1]

Ѡверьзж ѳста моа и [2] напльнатсѧ дх̃омь.

6. Въ чѣшж прѣмждрости [1] бж̃твнѣи ти ѳстнѣ прїложи [2] напитисѧ [3] спнаго питиа.[4] разоумомь свѣта [5] ꙗвлѣа [6] жзыкомь. и секыра, посѣкаемаꙗ [7] лесть непрїѣзнінж.

7. Просвѣщь [1] ꙗко свѣтило [2] тѧ [1] свѣтодавець Хс̃ [3] бѣ нашь всемоу мироу ꙗви [4] ѳчїтелѣ. и посла тѧ ѳчїти темныѣ [5] книгами законоѳчными [6] жзыкы западныж ⁘

8. Стымъ дх̃мь ѡ пчины извлѣче бж̃їимь слоⁿмь вс̃ем [8] мїроу ѳчїтелѣ бл̃говѣрна,[1] мждре. драгыи [2] бисерь книгами, бл̃жне,[3] жзы ѡбогати [4] бж̃на зако̃на.

д̃. 9. Красныимь прѣимѣа. нб̃нымъ силамъ. бж̃ии бо твои бы̃ храмь дш̃евныи, ꙗже въ чрѣвѣ понесе тѧ дв̃аа, гора прѣстаа твоа, бг̃а нашего ⁘

Пѣ ·г̃· їрмо̂.

Въ высоты сниде волеж на земл̃.[1] прѣвышнеж власти [2] всѣкож. смѣрена възнесе из рова прѣисподнѣаго [3] рода чл̃чьскаго.[4] нѣсть ст̃а паче тебе г̃и.

---

[1] Трб̂. гла̂ ·д· 1, Пѣ̂ гла̂ д̃ 2.

5. [1] створь 2. [2] Проп. до ꙗко 1. [3] дѣж 2. [4] чно̃тжж 2. [5] ежже 1, проп. 2. [6] Проп. 1. [7] привед. [8] Проп. 1. [9] оукрасивъ 1. [10] Проп. 1. [11] Вст. на земи 1. [12] Проп. 1, но чит. и. [13] Вст. на земи 2. [14] Кѵ̀рила 2. [15] Вст. и 1, 2. [16] Проп. 1, 2.

[1] Вместо этого: кл̂. гла̂ ·д· Пѣ̂ їрмо̂. [2] Отсюда проп. 1.

6. [1] мждрости 2, 1. [2] приложь 1, 2. [3] напитасѧ 1, 2. [4] пиниьства 1, 2. [5] же съвтасѧ 1, 2. [6] ꙗвисѧ 1, 2. [7] посѣкажи 1, прѣсѣкажи 2, далее: непрязни и всѣкж лѣ 1, непрязнинж всѣкж лесть 2.

7. [1] тѧ перед ꙗко 1, 2. [2] свѣтила 1, 2. [3] Проп. 1, 2. [4] Проп. 1, 2. [5] темныж 1. [6] закона 1, 2.

8. [1] бл̃гыж вѣры 1, 2. [2] драгь 1, 2. [3] Вст. и 1, 2. [4] шсти 1, 2.

[1] Далее нет 1. [2] кластиж 2. [3] прѣисподнѣго 2. [4] ꙗко нѣ̃ ст̃ 2.

10. Словомъ и сѫцемь и жзыкомъ Хⷭ сн҃а бж҃ия проповѣда. прѣмждрост҄ же и силж[1] и слово въплщ҃шеесѧ, блажене, строѹтами прѣтьчнами ѳдавль[2] трижзычникы.

11. Цѣвница прѣтчами[1] ст҃ми истиножⷣ и҃висѧ. блⷭжене Кѵ̀рїле. глⷭ҇[3] намь сп҃ниа[3] ст҃мъ ѕвакомь дⷯовномь[4] врацаѧ прѣкрасно.[5] льсть прогналь еси.

12. Ѻ оуме шгньныи.[1] Ѻ доброгласнаа[2] тржво. Ѻ славѵ̀[3] пѣснивыи҃. Ѻ ластовице[4] златоглива.[5] Ѻ жзыче слаж҃ен[6] меда въ прѣтчаⷯ. Кѵ̀рїле пр҃мждре,[7] всѣ нⷭ҇[8] помѣни.

ⷪ. 13. Ѕвѣтомъ шч҃емъ[1] безначалень[2] сн҃ь[3] ꙗко слово вь ложесна твоа всѣнениемь ст҃го дⷯа. бц҃е, вселисѧ. и[4] плътиж родисѧ ис тебе. спсаж дш҃ѧ[5] нашѧ.

Ѳѣ. глⷭ҇ ·и҃· пⷭ҇. Прѣмждрости словеси.

14. Ꙗко зарѣ просвѣщь всѧ земѧ. еретикы гониши, ѧ҆зыскаⷯ. на въстоцѣ и западѣ. и сѣверѣ же и юѕѣ. трижзычникы правиши. проповѣдаж странамь. жзыкы имь глⷯ. и книгы прѣдаж. Рі҃ма же дошедь. тоу тѣло свое положи, блⷭжне. в ржцѣ гн҃и дш҃ж свож прѣдавь, влговѣрна ѳчⷭтелю. мл҃и Хⷭ҇ ба҃ грѣховъ шставленне подати чтѧщимь любовиж ст҃ж твоѧ памѧть.

Пⷭ҇ ·д҃· їрмⷭ҇.

Ѳѣдми въ славѣ на прѣстолѣ ѧ҆ж҃тв.[1]

15. Дроугыи Авраамь прѣселенїемь, блⷭжене, бы҃[1] (ѡ҃) ѡ҃чьства. похотиѧ прѣмждрости[2] большжж. ꙗко златыми[3] монисты ѳкрасилсѧ еси. лоучами прѣсвѣтлами ѕѣло ѡ҃блистажсѧ[4] ·:·

16. Копиемь словесъ твоиⷯ ꙗко зжриж[1] принесль[2] еси. Мадіам҄стѣй ереси горко прїложьсѧ.[3] тѣлеснаго[4] шбраза ѡ҃мѣтающесѧ[5] павльшагосѧ въ плть[6] Іⷭ҇а Ѥврейскаго.

---

10. [1] сила 1. 2, след. и проп. 2, вст. ѥнс 1, 2. [2] оудави 1, 2.

11. [1] притъчна 1, 2. [2] ст҃а къ истинѣ 1, 2. [3] глмь сп҃на 2, 1. [4] дⷯнымь 1, 2. [5] красно 1, 2, далее: сьна Шгонѣ 1, 2

12. [1] шгнѣнь 1, огньне 2. [2] гласнаа 1, 2. [3] славню 1, 2. [4] лѣстовице 1. [5] гл҃ива 2. [6] слад҃чае 1. [7] мждре 1, 2. [8] всѧ ны 1, 2.

13. [1] шч҃имь 2. [2] безначалнын 1, 2. [3] сн҃е 1, 2. [4] къ плъти 1, 2. [5] чл҃кы 1, 2.

[1] Проп. 1, 2.

15. [1] ѥмъ 1, 2, ѡ҃ 1. [2] мждрости 1, 2 [3] златы 1, 2. [4] без см 1, 2.

16. [1] замѣриж 1, 2. [2] пронъзилъ 1, 2. [3] приложисѧ 1, 2. [4] тѣлеснааго 1. [5] ѡ҃мѣтающесѧ 1, 2 [6] къ плъти 2, проп. 1.

17. Равносѫщнѣмъ проповѣдалъ еси стго дха силѫ wцоу и сноу, трьсл҃нчнаго свѣта.[1] нмѣже вжиї бываемь[2] по ѡданиѭ.[3] снове свѣтоу и истни наслѣдници.

18. Избавльшесѧ прьваго wсѫжениа Ѧдамова. товож, дв҃це,[1] wбрѣтохомь радость неизл҃анѣмь. бл҃вение[2] бо всѣмь родила еси сна вжиа въ нашь wбразь.

Пѣ ·є· їрм҃.[1]

Нинѣ въстанѫ прр҃чскы,[2] рѣ бь.[3] нн҃ѣ прославлѧсѧ. нинѣ вьзнесѫсѧ. падшаго приїмѫ ѿ дв҃ы. и[4] къ свѣтоу дивно[5] възнесѫ моего вжтва ·:·

19. Мыслиѫ[1] своем ѕкрашьшюсѧ,[2] бл҃жне, доврѣ.[3] бл҃гть излиласѧ тевѣ[4] въ ѕстнѣхь, дх҃овномѫдре,[5] и нечьствоу҃щихъ[6] глѫбинѫ исоуши,[7] наводненыѫ[8] словесы твоими.

20. Стоѩше, крѣпко посовьствоуѫ по вѣрѣ. мѫдре, льсти прѣтыканиѧ[1] посѣкаѧ[2] словом҃ ти, равнѣѫ[3] вѣрнымь[4] вжтвнѣѭ стьѫ, наставлѣѫ въ градь хв҃ь[5] послѫшливыѫ.[6]

21. Прѣплаваѫщоу дивно бездноѫ твоимь словомь и[1] притчами.[2] Курїле бл҃жне.[3] ѿ жзы[4] мрачныѧ[5] бл҃гоѫ вѣроѫ въ истинѫ въ[6] вышнѭѧ wбѣтѣль ѥшель еси.

22. Б҃. Сп҃аѫ чл҃кы, wцеви[1] равень сн҃ь и чл҃къ бываеть, ис тебе, прч҃таа, плть приемь. и земныѧ бл҃гы стѣрь и нб҃номоу цр҃твиоу сны[2] съдѣлаль есть.

Пѣ ·s· їрм҃.[1]

Придь[2] въ глѫбины[3] морскыѫ. и потопила мѧ есть боурѣ прѣгрѣшении моихъ. нѫ ако бь҃ съшедь, възведи[4] ис тлѧ животь мои,[5] прѣмл҃тивє.

---

17. [1] глѣ 2. [2] бываѫтъ 1. [3] дании 1, поданнии 2.

18. [1] дво 1, 2. [2] ѣа 1, 2.

[1] Проп. 1, 2. [2] Далее нет 1. [3] гѣ 2. [4] Проп. 2 [5] днѣноу.

19. [1] Мастиѫ 1, 2. [2] оукрашьсѧ 1. [3] Проп. 1. [4] Проп. 1, 2. [5] дх҃овнаа 1, дх҃овныхъ 2. [6] нечьстиѫѫщимъ 1, 2. [7] нсѣшивъ 1, 2. [8] наводненѫ 1, 2.

20. [1] прѣтыкание 1, прѣтиканыѧ 2. [2] посѣкь 1, 2. [3] оуравнѣѫ 1. [4] вѣрнымъ 1. [5] вн҃ 1, 2. [6] послоуѫшливыѧ 1, 2.

21. [1] Проп. 1, 2. [2] Вст. же 1, 2. [3] прѣмѫдре 1, мѫдре 2. [4] зимы 1, 2. [5] мразныѫ 1, 2. [6] вышныхъ wкытѣли 2.

22. [1] wцоу 1, 2. [2] чл҃кы створилъ кв҃ 1, 2.

[1] єрм҃. [2] Прїдѫ 1. [3] въ гл҃: — 1, далее нет. [4—5] възвелѣ еси жизнь мож.

23. Сънемь[1] мр҃твитсѧ,[2] приложьсѧ агарѣнѣхъ. ꙗко зьмиа[3] живѫщи,[4] въ притчахъ трг҃сл҃чно[5] изъ[6] единого бж҃ства силож[7] (не)[8] изнемагаж.

24. Ꙗко и забрьна[1] стрѣла ꙗвисѧ еретикомь врагомъ, емѫмена[2] е҆ тоуѣ ст҃ѣмъ.[3] пр҃рчскы[4] ꙗкоже пишеть. хранѧщеесѧ[5] бж҃твомь. и[6] прострѣлѣѫще[7] врагы[8] ·:·

25. Възлюбивъ измла҃ мѫдрость. истинѫж мѫдрость сестрж[1] себѣ приаль еси и ѕмѫдрисѧ бм҃ь,[2] бл҃жене,[3] и ꙗвисѧ любомѫдрець.

26. Б҃. Іезекииль врата тѫ видѣ. имиже проїде единь вышнии[1] бь҃.[2] из ложесн҃ь ст҃ꙑхъ твоихъ[3] прошь[4] плътиж, пр҃чтаа, и[5] не ѿврьста ѡставиль есть ихъ.[6]

Кѡ. гл҃ ·е·[1] пѡ. Тврьдыж и бг҃о гл҃ ·:·

27. Тврьдымь[1] и[2] бг҃одъхновеннымъ[3] ѕчениемь просвѣщаж миръ прѣсвѣтлами зарѣми. ѡбт҃ече ꙗко[4] мльнии[5] вселенжѣ,[6] Кѷр҃іле бл҃жне,[7] расѣваж прѣсвѣтлое[8] бие сл҃ на[9] западѣ и сѣверѣ и юсѣ.[10] мі҃рь[11] просвѣщаж чюдесы.[12]

Їкѡ.

28. Прѣсвѣтлое[1] житие възлюбивъ мѫдре.[2] зарѣми трьсл҃нчна[ro][3] бж҃тва[4] ѡсвѣтимь[5] проиде ꙗко мльнии вселенжж. сѣвер҃скѣѭ[6] и южнѣж[7] просвѣтивъ странж.[8] западнымь же свѣть незаходимъ[9] всиа.[10] тѣмѣ же и[11] мнѣ мракъ грѣховныи[12] прогнавъ,[13] бл҃жне,[14] свыше испроси[15] послати[16] бл҃гть дх҃овнѫж, имаши бо дрьзновение къ бо҃у.[17] непрѣстанно мл҃итисѧ за всѧ лю҃.

---

23. [1] сьборь 1. [2] Смр҃кнсѧ 1. [3] змиж 1. [4] ѯѡвѫщихъ и 1, -ти 2. [5] трьсльнечны[x] 1, 2. [6] и 1, 2. [7] Вст. ко 1, 2. [8] Проп. 1, 2.

24. [1] изборанна 1, избрана 2. [2] имена 1, 2. [3] стꙑми 1, 2. [4] пр҃рки 1, 2. [5] хранящи 1, 2, затем: и. [6] Проп. 1, 2. [7] пострѣлѣщи 2. [8] Проп. 1, 2.

25. [1] Проп. 1. [2] самъ ко. [3] Далее: ꙗкилсѧ есн҃ь философъ ·:·

26. [1] Проп. 1, 2. [2] гь҃ 1, 2. [3] Проп. 1, 2. [4] пронде 2, проп. 1. [5] Проп. 1, 2. [6] Проп. 1.

[1] Далее проп 1, 2.

27. [1] Вст. оумомъ 1, 2. [2] Проп. 1, 2. [3] бг҃одъхновеннымъ 1. [4–5] Проп. 1, 2. [6] Вст. всѣ 1. [7] ст҃е 1, 2. [8] прѣсвѣтло 1, 2. [9–10] на сѣверѣ на западъ и югѣ 1, на сѣверь на западь югѣ 2. [11] мира 1, 2. [12] Ѕчениемь ст҃е 1, 2, далее: имаши бо дрьзновение къ хр҃у. непрѣстанно мл҃исѧ за ны 1, 2.

28. [1] свѣтло 1, 2. [2] ст҃е 1, 2. [3] трьсл҃нечнами 1. [4] бж҃ьно 2. [5] освѣщаемь 2, 1. [6] Вст. зема 1, 2 [7] южьскжж 2. [8] Проп. 1, 2. [9] незаходящии 1, 2. [10] ꙗвисѧ 1, 2. [11] Проп. 1, 2. [12] Проп. 1, 2. [13] Ѳгнавъ 1. [14] ст҃е 1, 2. [15] испрошь 1. [16] посли 1, 2. [17] Вст. хр҃у 1, хр҃у вм. бо҃у 2. В 1 далее: Лю҃. Непрѣстанно мл҃исѧ за ны, без лю҃ 2. Далее проп. 1, 2.

Мирь просвѣщаѧ чюдесы ·:· Пѣ ·з· їрм.[1] Не послѣжїшѧ тва.[2]

29. Словесными[1] пицалами. блажне, прїзываж швца въ ограды стыѧ. мждрами прїтчѣми, красштож и сластиж словесъ твоихъ.

30. Не ѕстрашисѧ. ѕчїтелю. воиньскы єдинь внити въ плькь Жидовскыи, всѣх же народь ихъ мждростиж развръзе стльпъ. шко и шнь[1] Хананьскыи. пророчьсками прїтчами.

31.[1] Тебе источника знаменана всѣмъ правѣи вѣрѣ. блажне.[2] воды сладоточныж[3] напаѧща[4] всегда сны благовѣриа.[5] и[6] испльнѣжща шко рѣкж теченіемь цркви[7] гнѧ.

32. Небсъ ширшиж съдѣа бь. браконенскоусналѧ.[1] в ложесна твоа вселивсѧ[2] прчтала. тѣмь же, млімтисѧ, стяжажща[3] мѧ[4] прѣгрѣшенїа[5] избави[6] широтож покаанїа[7] мн.[8]

Пѣ ·и· їрмо.[1] Отрокы благочстивы.[2]

33. Свѣтѣ прїложьсѧ. свѣть швисѧ внатиѕ,[1] єже ѡ ба.[2] фулшсофе. инь бо шврѣтесѧ Павель дѣтѣлми, прѣтекъ всѧ земѧ в жзыцѣхъ, слнца[3] свѣтлѣе[4] сиж[5] словомъ ѕченїа.[6] ти вьпиѧ. гѧ поите дѣла ·:·

34. Ѣкоже прѣтрьжесѧ[1] съимь[2] Єврейскыи шстротож словесь твоихъ. блажне. вь градѣхъ сѣверскыхъ. вь[3] Хазарѣхъ прїложи ти сѧ.[4] ты бо множство[5] посѣче. ѕчїтелю стыи. шко Голиада Дедъ въ поганѣхъ.[6]

35.[1] Велика та ѡплота и тврьдь земѣ Панонъскаа имащи, блажне. влади єретичьскыж роушить книгами трижзычникы. крѣпко наѕчена товож. тѣмь же та ѕчителѣ мждраго поминажще. присно Хѧ прославлѣемь ·:·

36. Книгами ѕченїи.[1] дво, стхъ прркь. бцж[2] вѣрож[3] проповѣдаемь. ты бо роди штроча.[4] ветхаго[5] дньми. шко нова члка. тѣм же та прѣстала[6] поемь и прѣвъзносимь ·:·

---

[1] ерм 2. [2] твари 1, 2, вст. богоми 2.

29. [1] словесными 1.

30. [1] шко инь хананенскын 1.

31. [1] В № 1 его нет. [2] мждре 2. [3] златоточни 2. [4] напаажще 2. [5] блгыж вѣры 2. [6] испльнѣжще же 2. [7] црквь 2.

32. [1] Проп. 1, 2. [2] вселисѧ 1, въсельсѧ 2. [3] стяжажщи 1. [4] мн 1, 2. [5] прѣгрѣшеньи 1. [6] изкавиши 2. [7] шкаанаа 1. [8] Проп. 1, 2.

[1] ерм 2. [2] прѣчтыж 2, 1 и далее: въ пещи ро 1, въ пещи рожьство 2.

33. [1] вънитню 1, 2. [2] Вст. ѡ 1. [3—4] свѣтлѣе паче слнца 1. [5] Проп. 1, 2. [6] Вст. оучителю блжены 2, 1, остальное до конца пропущено.

34. [1] прѣтръже 1, 2. [2] съкшрь 1. [3] Проп. 1, 2, вст. и. [4] приложисѧ 2. [5] Вст. имыи 1, множьства не ими 2. [6] поганыхъ 2, 1.

35. [1] В других списках нет.

36. [1] ѕченыи 1, 2. [2] тл перед бцж 1, после 2. [3] Проп. 1, 2. [4] Вст. и 1, 2. [5] ветхы 2. [6] стж 1, стжж 2.

Пѣ ·д· їрм.[1]

Сꙋва бо неджгомь шслоꙋшании[2] клатвж вселила.

37. Ѣко свѣтило[1] та чтно[2] Хс взложи. вльцжцасѧ[3] въ концихъ. мждре.[4] въ вѣнци црквнѣмь. егоже ради до смрти подвизасѧ. бмножала[5] вѣрныхъ[6] въспитание[7] разоꙋмомь и[8] говѣаниемь.

38. Паулоу блженошмоу бченикь бы. егоже дѣтѣлми[1] послѣдоуж. проиде до краи западныихъ. слово расѣвал въ жзыцѣхъ. въ шкианѣ.[2] и в Римѣ дхъ свои в ржцѣ бгу своемоу прѣдасть ·:·

39. Ико слнце на земли[1] вьсиа, бчителю. всждоу[2] притчами. лоучами бгогласна[3] просвѣщаж пожцжж та вѣрож[4] и ш рацѣ стожцихъ твоего тѣла.[5] помѣни, блажене, свои бченикы.

д. 40. Лоучами твоего свѣта, прчтал.[1] дшж мож нинѣ просвѣти. лежщж[2] въ гровѣ[3] гыбѣлнѣмъ възвигни.[4] врагы скроушажци. шскрьблѣщж[5] присно дши моеи.[6] и къ грѣхомь[7] порѣщжа[8] ма ·:·

Свѣт:[1]

41. Ѣко свѣтилника та Хс мирови показа и бчителѣ вселенѣи. прѣблжене Кирїле. Солоунскаа Фрасли. тѣмь и намь, поминажцимь четнж ти памь. ш него испросимь мїлость.

Служба св. Мефодию.

Мца априлиа s.

Прпбнаго оца нашего Меѳодиа и Кирїла филшсофа бчителѣ Словѣномь.[1]

Вѣ на гн взва ш с s. и поѣ сти ·г· по ѣ ци. гла ·д· пб. дасть зна.

---

[1] Проп. 2. [2] далее нет 1, ослоушаннемь клатвж себѣ прнокрѣла ѣ. ты же дбо бцѣ прозмѣнненемь житны твоего 2.

37. [1] свѣтнла 1, 2. [2] драга 1, 2. [3] кльцатнсѧ 1, 2. [4] сѣ 1, 2. [5] оумноже 1, множе 2. [6] вѣрнымъ 1, 2. [7] въспитанны 2. [8] разоумѣнны 1, 2.

38. [1] дѣлми 2. [2] къ Кашнѣ 1, 2.

39. [1] на зема 1, 2. [2] Вст. же. [3] бгоснпнны 1, бгоснпнны 2. [4] вѣрно 1. [5] далее нет 2.

40. [1] прѣпѣтал 2. [2] лежщжа 1 [3] рокѣ 2. [4—5] съкроушн врагы шскрьблѣжщї 1. [6] дшж мож 1. [7] грѣхоу 1. [8] порѣжць 1, порѣкажцнмь 2.

41. [1] В 1 после этого; вместо 41: Прѣ бгмь сѣ сконча житнѣ своѣ. книгамь къннмаж философскы. тѣмъ просвѣтнсѧ дша твоѣ и нѣсѧ къ испльненнѣ бнаго разоума. Кирнле достохвалне ·:· — Вѣдѣти же ѣко снце пбѣгаѣ. да сѧ испранть мтва моа. потб. тртоѣ. прб. ѧпль. ѧлоу. ѣуа.

[1] Начало приводим по списку Драгана полностью: Прпокнаго шца Меѳодїа оучнтелѣ словѣньскому жзыкоу. брать Кирнла философа ·:· на гн къзва. ш. с. s. и поѣ. стн ·г· подка. гла ·д· пб. да знаменїе ко: ┼

1. Законь бл҃гти наказателѣ стѫжав си.[1] ст҃лю Меѳдиѥ. тѣмъ ѳво бы ст҃мъ боукваѥ прѣмѫдръ ѡвратникъ.[2] и прѣдаль еси своимь людемь и стадѹ ѳчениѥ ихъ. имиже чтѫще и поѳчажщесѧ вь ст҃ыѩ книгы бл҃вать г҃а. блажим тѧ достоино.

2. Гн҃ь. Меѳдиѥ бл҃жене. словесы послѣдоуѧ. вг҃ословѣше[1] ѩвѣ ѿца ѳво родителѣ словеси сѫща. изложителѣ дх҃оу прѣст҃моу. и еще же истѣе испыташе, вьпиѧ. (ѿ) ѿца оутѣшителѣ,[2] не ѿ сн҃а ѩвѣ гл҃ѧ исходѧща. тѣм же ѩвисѧ прьваѧго сѫнма ѿцемь то(го)же гл҃ѧ, вг҃огласе. с тѣми молисѧ сп҃соу. да сп҃ет ны всѧ.[3]

3. Ѧпласкѫ бл҃гтъ не исполоу ѿ ба҃ приимь.[1] ѿче Меѳдиѥ. пр҃рч-ствоу сп҃висѧ и чюдесь же ѿ почьтшаго тѧ достоино гл҃ати прѣжѣ бѫдѫщаѧ ѩко настоѫща, мѫдре. раѳ҃йсѧ слѣпымъ видѣниѥ и бѣсомь прогонителю и неджжнымь[2] врачь славне, тѣм же подаждь намь грѣхомъ[3] ѡставлениѥ и велиѧ мт҃и.[4]

Слаа. ї҃ ни б҃. на стѣ҃[1] вь ѡ҃. на ѿпоу҃. тр҃о гл҃а д҃.

4. Ѳцѣнника ти, Хе҃, творѧще свѣтло трьжство (ѳсп)ениа,[1] мт҃и твоеѧ свыше подажь, ѡврьзи же цр҃твиа двери. раз҃рѣшиши же[2] ѩзы нашѧ[3] многыхъ гр҃ховь ходатаиствомь, вл҃ко, ст҃го ти ѳченика ѡц҃а нашего.

Канонъ. гласъ в҃.

Пѣ҃ ·а҃· їр҃м.

Грѧдѣте лю҃е поимь.[1]

5. Даж҃ь, Хе҃ сп҃е, єдине мл҃рде, слово простран҃но, мл҃ѧсѧ, твоеѧ[1] мт҃и да ст҃лѣ ти вьсхвала[2] Меѳдиа и тѧ пр҃славлѧ[3] ·:·

6. Ѡставивь родь и ѡчьство. подроужие и дѣтиї.[1] ст҃е ѳчїтелю. в поустыни изволи сь сты҃ми ѡц҃ы жити, прѣслвне ·:·

7. Брань лютѫ посрамивъ, ѿче, бѣсовьскѫ.[1] брань лютѫ ѳтоли грѣхъ моихъ. ѳчт҃лю Меѳдиѥ, мл҃твами ти.

б. 8. Кто изрещи тебе достоино можеть. зачатиѥ ти паче словесе. ба҃ во роди плътиѧ, пр҃чтаа, намь ѩвлена сп҃а всѣмь ·:·

---

1. [1] стѫжав си [2] наставнїкь.

2. [1] ба҃ словѣше. [2] ѡц҃а параклта предлог пропущен и в списке Григоровича, который в издании его вставил. [3] гв҃у да сп҃ д҃ и҃: —

3. [1] приемь. [2] неджжнымъ. [3] грѣховь. [4] велиѫ мт҃ъ.

[1] Далее короче: ѿ. тр҃о. гл҃а. д҃: —

4. [1] ѳспенїа; в рукописи Григоровича письмо в этом месте стерто. [2] Проп. [3] жзы нашѫ

[1] Проп.

5. [1] твоен. [2] въсхвалѣѫ. [3] прославлѣѫ.

6. [1] дѣти.

7. [1] бѣсовьскѫ.

Пѣ ·г· їрмо.

Оутвьрди насъ собоѫ ги.

9. О прѣславне. кто можеть изрещи Меѳодиа дѣтѣли и трогдь. єже постра ѿ бѣсь трїѧзычникь ·⁖·

10. Меѳодиє стѣ. дарь ты приатъ ѿ ба. и подасть трѣбоужщимь. славѧщимь ба, прославльшаго тѧ ·⁖·

11. Єже[1] ми подасть бгатьство, Хѣ спе, блаждно живь, погоубихъ шкаанныи. иж шбогати[2] мѧ покааниємь.

д. 12. Марие, златаа[1] кадилнице. ты стртный мои смрадь (отъжени).[2] ѳтвьрди колѣбѧщаса мене.[3] прїложенимь льстиваго борца ·⁖·

Сѣ. глаа ·д· по. Оудивиса Іѡсїфь.

13. Ико слнца свѣтлость. вьстока тѧ Хс. вьсиявь[1] къ западоу, оче. посла мѫдра ѳчїтелѣ Меѳодиа всѣмъ. просвѣщажща грады многы и страны. боукваами твоими почїтаѫщѫ всѧ книгы бгодъхновенныи,[2] блжене. ѳчениа дха прѣстго,[3] нинѣ молиса непрѣстанно ѡ хвалящихъ тѧ.

Пѣ ·д· їрмо.[1]

Оуслышахъ ги слоухъ твои и оубоахсѧ. разоумѣхъ . . .

14. Тѧ имать, шче, земѣ Моравьскаа стѣнѫ терьдѫ. єѫже[1] побѣждаѥть єретикы ·⁖·

15. Одесняѫ прѣстожща.[1] прѣстыѧ трцѧ ѳчїтелѣ. молитасѧ[2] съхранити стадо Славѣньскоє.[3]

16. Дшѫ своѧ и тѣло же шскврънихъ, неключимаа дѣлаѧ. иж, спсе, шчисти мѧ своем си мтиѭ.

д. 17. Млатисѧ, Прчтаа. заченши[1] ба весѣмене. прїсно молиса за рабы своѧ ·⁖·

---

11. [1] Іже. [2] ѡкати, в рукописи Григоровича га надписано сверху другими чернилами.

12 [1] злата. [2] Стоящего в скобках в рукописи нет, было дополнено при издании, в списке Драгана: ѿженн. [3] на мѧ.

13. [1] въсиявша. [2] бгодъхновенныѫ. [3] прѣстааго.

[1] Далее нет до 14.

14. [1] єѫже.

15. [1] прѣстожща. [2] Вставлено: хбу. [3] В рукописи Григоровича действительно а в слове словѣньскоє, в списке Драгана: словѣнкоє.

17. [1] заченьши.

Пѣ ·є· ірмо.

Свѣта подателѣ[1] ·:·

18. Истыи настолникъ апла славнаго[1] Андроника. славне, шависа. Зкраса прѣстолъ стыа црькве Панонъскжѫ, мждре.

19. Та молимъ, Меѳодие стлю славне. разгнаное еретикы стадо твоѥ[1] съхрани въ вѣрѣ правовѣрнѣи мтвми сї, оче.

20. Пжчинѫ прѣплавала житиїскжѫ, прѣлетѣ, шче, шрелскы.[1] потаплѣема ма грѣхы, сте, изведи, мама, мтвами си, мждре ·:·

б. 21. Тебе, рожьшжѫ творца всѣчьскымь.[1] въпиема ти, рауса прчтаа,[2] рауса вьсиавши намъ свѣть, рауса вьмѣщьши[3] ба невмѣстимаго ·:·

Пѣ ·s· їрм.

Въ везнѣ грѣ.[1]

22. Ты ш запада, сте, вьсиа. шкоже звѣза своа лоуча слаща до вьстока и сѣвера и до юга, славне Меѳодие.

23. Сж же слоужвжѫ, славне, приатъ ш Ха спа мрдаго. скончавъ, стлю. шко вѣрень рабъ гоу своемоу.

24. Каль грѣховь моихъ измыи ма, щедре Спителю. единѣ мрде. ты бо единъ имаши власть, ги. шпоущати грѣхы.

д. 25. Вѣрнаго црѣ наше[го] Зтверьди. побѣдж даа емоу шко всемогыи.[1] на варвары, влко. рождеися ис чистыа и[2] безмжныа матере ·:·

Кѳ. гл. в.

26. Бжтвна и вѣрна[1] Меѳодиа вси вьспоимъ люе. и любовиа Зблажимъ. шко пастырѣ великаго Словѣномь. слоужителѣ научи честно. прогонителѣ ереси. молитъ бо са[2] ш всѣхъ насъ.

---

[1] подателю.

18. [1] славнаго.

19. [1] свое.

20. [1] шрельскыи.

21. [1] всѣческымъ. [2] чтаа. [3] къмѣщьшнй.

[1] Проп.

25. [1] всемогжи. [2] Проп.

26. [1] вѣствнаа и вѣрнаа. [2] Прибавлено: непрѣстанно.

Їкос.

27. Цр҃твиа Паномиа коупно новии сѫще[1] людиѥ, тебе пастырѣ чт҃на свѣдѫщи, ра҃уемсѧ, дѣтели ти поспѣшьствоуемь. троудъı и болѣзни похвальнаа таино. тебе почитаѫщимь мꙋ̀ро многочестно. Медѡдиѥ ст҃лю. лю҃· [2] мл҃исѧ [3] непрѣстанно ѡ всѣхъ на҃.

Пѣ ·ѕ҃· їрмо҃.

О тѣлѣ златѣ на поли Днерамли слоужі.[1]

28. Сѳ влоу,[1] ст҃аа, хвалитсѧ славно градъ Солꙋнскыи. Кꙋрїле ст҃е и Медѡдиѥ. Мисиа и Паномиа. и Моравьскаа, бл҃жене, земѣ. славѫщи и вьпиѫщи· бл҃нъ бь҃ [2] ·⁘·

29. На камени ты вѣры ѳтвръдиⷭ нозѣ свои. бл҃жне. и неподвиза бо҃ꙋ [1] тебе, ст҃е, противнꙑ дх҃овъ. иж ѡ҃ храберь бо҃рц҃,[2] противѧсѧ имъ, поаше. бл҃нь [3] бь҃ ѡц҃ь ·⁘·

30. Съводена мѧ разбоиникы. Хе҃. и ѳꙁвена помилоуи мѧ. мл҃ѧсѧ тебѣ. и възлѣи масло на мѧ обычаи м҃ти си. ѡко да ѥ҃схвалѧ тѧ· [1] бж҃е. бл҃нь еси ·⁘·

ѳ҃. 31. Невещественаа свѣта селище твоѥ чрѣво бы҃. свѣтлостми бж҃иа разоꙋма везвожиѥ ѡгнавши. ч҃таа бг҃оневѣсто дв҃це. еже[1] поѣмь въпиѫще· бл҃нь [2] бь҃ ѡц҃ь ·⁘·

Пѣ ·н҃· їрм҃.

Вь пещь ѡгньнѫ҃ къ дѣтемь Ꙋреискымь[1] съшьшаго и пламень на хладь прѣложьшаго ва҃. поите всѣ дѣла г҃а [2] и прѣвъзносите его вь вѣкы ·⁘·

32. Теклонменнть,[1] ст҃е Медѡдиѥ, ты бы҃. къзни вражиа низложивъ, славне ѳчи҃телю прѣмѫдре. поите въпиѫще· бл҃ви [2] всѣ дѣла г҃а поите и прѣ(възносите).

---

27. [1] Проп. [2] Проп. [3] м҃лит ко сѧ҃.
[1] Проп.
28. [1] вдю. [2] Проп.
29. [1] бъ. [2] борець. [3] Далее пропущено.
30. [1] въсхвалѧ҃.
31. [1] ѫ҃же. [2] Далее пропущено.
[1] екрейскымъ. [2] Далее пропущено.
32. [1] Ѳеклонменнтъ. [2] кы҃те, а далее пропущено.

33. Архиереи ты бы по чиноу Аарωню. жерьи, блажене, агньца, ржкама си стыма раздала вѣрнымь. пож· блъвите вѣсѣла[1] ·:·

34. Ноць люта ма, Хе, грѣховнаа постиже. и лютѣишкоωмрачи дшж мож. мола ти са, бе, просвѣти и на покаание настави помаца та въ вѣкы.

б. 35. Изнемогшж многыми прїлогы лжкаваго. бце, ωкаанижж дшж моа цѣлебнами[1] матвами, дѣвице, сдравж съдѣваи.[2] да та прославлѣемъ ввѣкь.[3]

Пѣ ·д· їрм.

Іже ω ба бь слв. неизрѣннож мждростиж пришедша ωбновити Адама. ада тлѣниа падша лютѣ. ω стыа же дѣца неизрѣнно въплщаемаго[1] на ради пѣнми величаем ·:·

36. Та, блажене, поеть земѣ Моравьскаа. честно твое тѣло имаци. и Паноньскаа,[1] стлю. просвѣщена[2] тобож, и людие ею съшедшеса празноужть твоа пама ·:·

37. Имаца, стаа. пра ω стѣи троици. Курїле прпбне, Медωдие стлю. стадо ваю стое, ходяще по земи странѣи, съхранше,[1] растита матвами си, блаженаа.

38. Нинѣ припаж. ѳчѣтелю стѣ,[1] молса тебѣ. ѳмаленое се пѣние приими. и проси же[2] ωпоусть грѣховь мои ω[3] спса Ха.

д. 39. Рауиса, прѣстаа бце Марие, рауиса, непорочнаа, искоуса мжска непознававшиа,[1] рауиса, свѣтило всемоу мироу рожьши. Мацї непрѣстан[2] къ боу спсоу ·:·

---

33. [1] Проп.

35. [1] цѣлбнами. [2] здрава сътварѣи. [3] къ вѣкы.
[1] къплщаема.

36. [1] Паномьскаа. [2] просвѣщинѣ.

37. [1] Еще раз: стадо свое.

38. [1] Прибавлено: Медодне. [2] и испроси же. [3] оу.

39. [1] непознавшин. [2] непрѣстанно къ Хоу боу. Далее прибавлено: Сѣ:· Та ст ω.

3. ГЛАГОЛИЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ.

I. СЛУЖБА СВВ. КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ ПО ЛЮБЛЯНСКОМУ БРЕВИАРИЮ.

Пер҃вара 14 светихъ Курила и Метудие.[1]

К вечерни.

Антифонъ. Си сутъ. Псаламъ (109) рече господъ. В конацъ (Пс. 116) хвалите господа вси ѣзици.

Капитулъ мудр. 10.

Вздастъ богъ маз҃ду у силу светихъ своихъ и доведетъ е на путъ див҃ни. Богу хвали.

Имна.

Прѣславни отче, учителю нашъ, Куриле, моли за насъ чедъ твоихъ къ господу, егда тебѣ пѣсанъ вечер҃ную в҃споемъ са умилениемъ.

Иже духом светим҃ в҃ срдъци важжен намъ преписание[2] откри божие тайни; и плку Чешкому[3] тобою свѣтлостъ просиѣ.

На езицѣ твоемъ лѣки на херофимѣ духъ свети преби;[4] обходе вселенную, насиѣ землю глаголи славнаго учениѣ.

Невѣра еретик ищезаетъ; цвѣтъ рожс[5] въ вѣрѣ христовѣ ц҃ватетъ, ки предиканиемъ[6] блаженаго Курила мнози оставише злоби.

Са в истину частит҃се всѣми силами небескими, пророки и апостоли славит҃се. и всѣми светими благодѣт҃но с҃проваѣт҃се.[7]

Нам҃ же ученикомъ глаголъ светихъ его стопи, Христе, наслѣдовати подай; да его молениемъ к҃ тѣмѣ радостемъ прити утег҃немъ.[8]

От нюдѣже хвалеще моли(м) те, света троице, иже от зла обращени есамъ про глаголи блаженаго Курила, да намъ даси м҃зду раѣ: амен.

---

[1] Сальский брев: «Курила и Метудіе и Валентина». В этом бревиарие везде, при молитвенном обращении или упоминании Кирилла и Мефодия, вместе с ними призывается и упоминается и св. Валентин.

[2] Сал. «преписаніемъ».

[3] Т. е. народу чешскому.

[4] См. похвалу св. Кириллу: «на языцѣ его яко на херувимѣ почиваше духъ святый присно».

[5] Сал. «цвѣтъ рожа».

[6] С. «яко предиканіемъ» — praedicatione.

[7] В лат. переводе Карамана: «et ab omnibus sanctis gratiose associatur.

[8] Ad ipsamet gaudia pervenire mereamur.

Берашъ.[1] Ерѣи твои, господи, да облѣкутсе в праведу.

(Отвѣтъ). и преподобни твои радостию взраду(ю)тсе.

К величитъ.[2] *Антифонъ.* Си сутъ мужи свети и славни. архиерѣи предраги, иже славу вѣка сего отвргу; того ради свѣтлѣтсе в ризахъ бѣлихъ прѣд прѣстоломъ божимъ и аганчимъ.

Орацит.

Даи просимъ, всемоги боже, да иже блаженою исповѣднику твоею и архиерѣю Курила и Метудие праздникъ чтемъ, от всѣхъ залъ нападающихъ молитвами ихъ избавилисе бихомъ. (Господем нашимъ и пр.).[3]

К ютрни.

Битаторит. Цѣсару исповѣдникъ (господевѣ придите).[4]

Псаломъ (94) придите.

Имна.

Отъче свети, Куриле, слиши звание наше,[5] учителю благи, и приѣтна тобою буди к господу служба наша нощнаѣ.

Твоимъ достоѣниемъ наше грѣхи омии, изведи падшее, низложи силние, взнеси смѣрение и плачущее утѣши.

Иже в мирѣ семъ просиѣ аки данница и ѣко слнце оптече вселеную, Христа проповѣдае, и властъ вражию прогоне.

От тебе дивна дика[6] Словѣнскимъ ерѣомъ, вспоминающимъ твое учение, твоими насъ просбами от вѣчние муки избави.

От нюдѣже хвалеще моли(м) те, света троице, иже от зла обращени есамъ про глаголи[7] блаженаго Курила, да намъ даси мзду раѣ. аменъ.

На прве псалми.

Антифонъ. Свети архиерѣи христови виногради насадише в приисходищихъ[8] водъ.

---

1 Т. е. ославяненное versus.

2 В лат. службах: Ad magnificat.

3 Сн. Commune confessoris pontificis (orationes). Breviarium Romanum ex decreto ss. Conc. Trident. Wiennae, 1825.

4 В commune confessoris non pontificis: «Ad Matutinum, Invitatorium: Regem confessorum Dominum venite adoremus». См. ibd.

5 В перев. Карамана: audi clamorem nostrum.

6 В перев. Карамана: A te mirabilis *honor* slavonicis sacerdotibus...

7 Через глаголы, учение бл. Кирилла — per verba beati Cyrilli.

8 Вероятно ошибка вместо *при исходищихъ*, как в славянском; в пер. Карамана неточно: secundum decursus aquarum.

Псаламъ (1) блаженъ мужъ.

Антифонъ. Си суѣ мужи милости и братри свети,[1] еже господъ изволи и прослави.

Псаламъ (2) вскую.

Антифонъ. Ти еси слава светих твоихъ, господи, и подѣтелъ[2] ихъ; ти взнесе е в гору светую твою.

Псаламъ (3) господи, что.

Берашъ. Ерѣи твои господи да облѣкуѣсе в правду.

(Отвѣтъ). И прѣподобни твои да радостию взрадуютсе.

Чтение 1.

Глагол.

Растиславъ бо моравски кнезъ, богомъ поущенъ, свѣтъ створи с кнези своими и с Моравлѣни, посла к цѣсару Михаилу, глаголе: людемъ нашимъ погаństва се отвргшемъ, и по крстѣнски се законъ ѣмшемъ, учителѣ не имамъ такова,[3] ки би истинную[4] вѣру крстѣнскую сказалъ, да би се и все страни подобиле намъ. Да пошли намъ, владико, бискуп и учитель.[5] От вас бо всагда в васе страни добри законъ исходитъ.

Кирил.

Ростиславъ бо Моравьскъıи кнѧзь, богомъ оустимъ, свѣтъ створь съ кнѧзи своими и с Моравлѧны, посла къ цр҃ю Михаилу, глаголѧ: людемь нашимь поганьства сѧ ѿвергъшемъ и по кр҃тъıньскъ законъ держащемъ, оучителя не имамъ такого, иже бъı ны въ свои ꙗзъıкъ истую вѣру кр҃тъıньскую съказалъ, да бъıша инъı странъı, того зряще, ѹподобили сѧ намъ, посли ны в҃ко ѥпа и оучителя такого, ѿ васъ бо на вса странъı всегда добръıи законъ исходить.

Рѣшпонзории. Си суть свети архиерѣи христови Курилъ и Метудии. Ихже блаженимъ учениемъ свѣтитсе црки ѣко слнъце и луна. *Берашъ.* Се ест рѣснотивно братарство и рѣсное дружинство. (Ихже).

Чтение 2.

Глагол.

Призва же цѣсаръ Констентина философа, и створи и слышати речъ

Кирил.

Сбравъ же цр҃ь зборъ, призва Костантина философа. и створи слъı-

---

[1] В Сал. «братри *три* свети» (т. е. присоединяется и Валентин).

[2] В пер. Карамана: susceptor, повидимому, тоже не совсем точно.

[3] «таковаго» № 1.

[4] «истиннѣю» 6, 7.

[5] «епископъ и оучитель» 3—6, 8—12, 14.

сию, и рече ему: вѣм те труданъ сущъ,[1] филозопе, а потрѣба есть[2] тебѣ тамо ити: сее бо рѣчи не можеѣ инъ никтоже иєправити, ѣкоже ти. Отвещавѣ же филозопъ: и трудаѣ си, и боланъ тѣломъ, радѣ иду тамо, аще имуть книги ѣ свои езикъ. Глагола же к нему цѣсаръ: дѣдъ мой, и отацъ мой и ини мнози, искавше того, нѣсуть обрѣли, то како азъ то могу обрѣсти? филозоѣ же рече: то ѣто можетъ на воду[3] бесѣду писати и еретическо име себѣ обрѣсти?

шати рѣць сию. рѣ: философе, вѣмь та трудна суща, нъ достоить тобѣ тамо ити, сеѥ бо рѣчи не можеть инъ никто же исправити, ѥкоже ты. ѿвѣща философъ: и труденъ сы тѣломъ и боленъ, радъ иду тамо, аще имуть букви въ свои ѥзыкъ. рече цр҃ь к нему: дѣдъ мои и о҃ць мои и ини мнози, искавше того, не обрѣли того суть, то како азъ то могу обрѣсти. философъ же р҃е: то кто можеть на водѣ бесѣду написати или ѥретичьско има собѣ обрѣсти.

Ръшпонзории. Се в истину есть вѣра братрскаѣ.[4] И житие вѣка сего благими дѣли отвореще и преити утегу ѣ цѣсарствиѣ небескоѣ.

Бераши. Се колъ добро и колъ красно еже жити братии ѣкупи. (и преити).

Чтение 3.

Глагол.

Отвеща ему паки цѣсаръ и с Вардою, умомъ[5] своимъ: аще ти хощеши, можетъ тебѣ богъ дати, иже даетъ всѣмъ, иже и просетъ не съ сумнениемъ,[6] и отврзаетъ тлкущимъ. Шад же хилосоп, по првому обичаю на молитву се положи и съ иними поспѣшники. Вскорѣ же ему богъ ѣви, послушаеи молитви своихъ рабъ, и абие[7] сложивъ писменаѣ слова, начетъ бесѣду писати.

Кирил.

ѿвѣща ѥмоу паки цр҃ь и съ Варъдою оуимъ своимъ: аще ты хощеши то можеть бъ҃ тобѣ дати, иже даѥть всѣмъ, иже просать несумнѣниѥмъ, и ѿверзаѥть толкущимъ. шедъ же философъ, по пьрвому ѡбычаю, на мл҃тву са наложи, и съ инѣми поспѣшникы. въскорѣ же са ѥмоу бъ҃ ѥви, послушаѥи мл҃твы своихъ рабъ, и тъгда сложи писмена и нача бесѣду писати ѥвангльскую:

[1] трѕденъ сѣщь 3, 5, 6, 8, 9, 14, P. [2] потрѣка есть 3, 5, 6, 8, 9, 14, P, C, потрѣка ти есть 4, 10, 11. [3] на водѕ 3—5, 8—12, 14, P., C.

[4] C. Vera fides fraterna — рѣснотивна вѣра братръская.

[5] Это чтение любопытно потому, что свидетельствует о порче текста и на славянском юге, как и во многих русских списках.

[6] Это чтение заслуживает внимания постановкой ожидаемого предлога *съ*.

[7] «абіе» 4, 10—12, 14.

испьрва бѣ слово, и слово бѣ оу ба̄,
и бъ̄ бѣ слово. и прочеѥ.

Рѣшпонзории. Си сутъ мужи милости, ихже правъди забвениѣ не приѣше. Того ради цѣсарствуютъ ѕ̀ богомъ, и агнац божи ш̀ ньими.

Берашъ. Телеса светихъ в̀ мирѣ погребена сутъ, имена же ихъ живутъ в̀ вѣкы. (Того ради). Слава (Телеса).

На другѣ псалми.

Антифонъ. Удиви господъ прѣподобние свое, и услиша е, въпиющее к себѣ.

Псаламъ (4) Внегда.

Антифонъ. Взвеселѣ̀се вси упвающеи на те, ѣко ти благословилъ еси правадънике, господи, и щитомъ благоволениѣ твоего вѣнчал̀ е еси.

Псаламъ (5). Глаголи.

Антифонъ. По всеи земли славою и чъстию вѣнчал̀ еси светие твое, и поставилъ е еси над̀ дѣли руку твоею.

Псаламъ (8). Господи, господъ нашъ.

Берашъ. Избра е господъ ерѣе себѣ.

Отъпъстъ. В пожинанье (жртви хвали).

Чтение 4.

Глагол.

Взвесели же се цѣсаръ о темъ, и бога прослави съ своими съвѣтники; посла га ѕ дари многими к̀ Растиславу съ епистолию сицу:[1] богъ, ки велитъ всакому, да би въ разумъ рѣснотиви пришалъ, и на бол̀ши се чинъ потезалъ,[2] видѣвъ вѣру вашу и подвигъ вашъ, створи и нине в̀ наша лѣта, ѣвалъ книги ва вашъ ѣзикъ, егоже не бѣ давно[3] било, на такмо в прваѣ лѣта, да и ви причтетесе првѣхъ ѣзицѣхъ, ки славетъ бога

Кирил.

Възвесели же сѧ цр̃ь ба̄ прослави съ своими свѣтникы, и посла и съ дары многы, написавъ къ Ростиславу ѥпистолию: бъ̄, иже велить всакому, да бы̆ въ разумъ истиньныи пришелъ и на большии сѧ чинъ стѣжилъ, видѣвъ вѣр̃ твою и подвигъ, створи и нына в наша лѣта, ѩвле букъви въ вашь ѩзыкъ, ѥгоже не бѣ давно было, тъкмо в первѧ лѣта, да и вы̆ причтетесѧ великыхъ ѩзыцѣхъ, иже славать ба̄ своимъ

[1] В № 1 «сице, сицевь» 2, 7, 15, Л. Н.

[2] В списках 3, 5, 8, 9, Р «стѧжалъ», в сп. 1469 г. «сътежалъ»; эти чтения ближе, чем: «подвизалъ» в № 1 и «поудилъ» во 2 и др.

[3] «давно» порча текста точно также во 2, 7, 15, Л. Н.

своимъ ѣзикомъ, и ту[1] вамъ послахомъ тому, комуе е богъ ѣвилъ, мужъ частивъ и благовѣранъ, книжанъ велми, и философъ.

ꙗзыкомъ. и то ти послахомъ того, ꙗмуже сѧ бъ҃ ꙗви мужа чьстьна и бл҃говѣрна, книжна зѣло и философа.

Ръшпонзории. Славни архиерѣи христови пожидаютъ в вѣки обѣчани прѣдъ господемъ сватеще се в ризахъ прѣпоѣсани в штолу слави. *Берашъ.* Си сутъ иже от господа украшени сутъ вънци златими.[2] (Сватеще се).

Чтение 5.

Глаголь.

И са даръ приѣмше[3] боли и частнѣй паче всякого злата и сребра и камениѣ драгаго и богатствиѣ преходещего. Подвигнѣтесе ш҃ нимъ спѣшно утвърдити рѣчъ, и всѣмъ срдъцемъ взискати господа и ощаго спасениѣ не отринѣте. На вса подвигнете, не лѣните се, наѣмѣте се по рѣснотиви путъ.[4] Да и ти, философе,[5] приведеши е подвигомъ твоимъ в божи разумъ, примеши свою мазду того, и в си вѣкъ, и в будущи, и за все душе, ке хотѣ вѣровати в христъ богъ нашъ от селѣ и до вѣка. И паметъ свою оставлае прочимъ родомъ, подобно великому Коństентину цѣсару.

Кирил.

И сь приимъ даръ болии и честьнѣи паче всего злата и сребра и камениꙗ драгаго. и бат҃ьства приходащаго, подвигниса с нимь спѣшно оутвердити рѣчь и всѣмь ср҃цмь взискати ба҃, и обьщаго сп҃ниꙗ не ѡ҃рини, нъ вса подвигни не лѣнитиса, нъ ꙗтиса по истиньнѣи путь, да и тѣи, приведъ а подвигомъ своимъ въ бж҃ии разумъ, приимеши мьздоу свою в того мѣсто вь сьи вѣкъ и в будущии за вса тѣи д҃ша, хотащаꙗ вѣровати въ Хѣ҃ Бѣ҃ нашь ѡ҃нѣина до кончинѣ, и памать свою оставлаꙗ прочимъ родомъ, подобно Костантину пр҃ю великому.

Ръшпонзории. Облѣче е господъ в ризу спасениѣ и одеждею ерѣиской окрили е. Того ради же прѣдстоетъ в вѣки обѣнчани пред господемъ. *Берашъ.* Одѣ е господъ красотою велиею, и славу пода имъ наслѣдовати вѣчную (Того ради).

---

[1] «ТЅ» есть в сп. 3, но только после «послахомъ».

[2] В издании Брчича слова «ꙗвнци златими» с опущением «Ф» должны быть перенесены сюда. Исправление текста дано Ягичем, сличившим издание Брчича с Люблянскою рукописью, в Anzeiger der philos. histor. Classe, 1899, № 20.

[3] приѣмше во множ. числе вместо единств. в Житии.

[4] Целый ряд глаголов стоит в множественном числе вместо единственного.

[5] Слово «философе» лишняя вставка, неправильно изменяющая смысл всей последующей речи, которая очевидно должна относиться не к философу, а к Ростиславу.

Чтение 6.

Глаголь.

Дошадшу же ему Мураве, с великою чьстию приѣ̀т га Растиславъ и, ученики събравъ, и да е ему учити. В' скорѣ же васъ црквени чинъ преложи на словиньское писмо, научи ютрни и годинамъ[1] и вечерни и машнимъ службамъ. и отворише се по пророчаству ушеса[2] глусѣхъ, и услишаше книжная словеса и езикъ ѣсанъ бѣ гугнивихъ. и богъ се вѣзвесели о семъ велми, а дѣвал се постидѣ.

Кирил.

Дошедъшю же ѥму Моравы, с великою чьстью приѩтъ и Ростиславъ и, събравъ оученикы, дасть оучити. въскорѣ же сѧ всь црквьныи чинъ прѣложь, наоучи ѩ оутрении и годинамъ, обѣднии и вечерьнѣи и навечерничѣ. и таинѣи службѣ. и ѡверзошасѧ по прорѣчьскому словесѣ. оуши глухъıхъ оуслъıшать книжнаѩ словеса. и ѩзъıкъ ѩснъ бъı гугнивымъ. бъ̀ же сѧ възвесели о семь велми, а дьѩволъ постъıдѣсѧ.

Ръшпонзории. Се приде чъстни данъ светихъ архиерѣи христовихъ Курила и Метудие; иже въ мирѣ семъ сѣме животное сѣѣше, и збирают вѣ животъ вѣчни. *Берашъ.* Си сутъ мужи праваѣни и рѣснотивни, учени светими глаголи, приду в цѣсаръство небеское. (Иже в мирѣ). Слава. (Се приде).

На трете псалми.

Антифонъ.[3] Господи са свети обитати въчнетъ в жилищи твоемъ, и садѣлалъ естъ правъду, и почиетъ в горѣ светѣи твоеи.

Псаламъ (14) Господи кто.

Антифонъ. Живота проси у тебе, и далъ ему еси; славу и вельѣпоту вѣзложилъ еси на нъ, положилъ еси, господи, на главу его вѣнацъ от камене драгаго.

Псаламъ (20) Господи силою.

Антифонъ. Са приметъ благословение от' господа и милостъ от бога спаса съвоего, ѣко са ест родъ искущихъ господа.

Псаламъ (23) Господънѣ естъ.

Берашъ. Ти еси ерѣи в вѣки:

Отпѣтъ. По чину Мелхиседекову.

---

[1] В № 1 «обѣднѣи».

[2] В 4—6, 10—12, Р., С. точно также: «оушеса».

[3] Антифон этот сходен с первым антифоном на втором псалме Новлянской службы; а следующие два с третьим антифоном на втором псалме и первым на третьем псалме Новлянской службы. Псалмы также почти те же в обеих службах.

Чтеніе 7.

До Матѣю (гл. 10).

В оно врѣме: рече Исусъ ученикомъ своимъ: иже любитъ отъца, или матеръ паче мене, нѣстъ мене достоѣнъ. И прочаѣ.

Омилиꙗ светаго Еронима[1] *презвитера.* Свету и частну рѣч постави еваньелистъ, обѣтъ, еже намъ господъ в кратцѣхъ рѣчехъ рече: Ки любитъ отъца, или матер паче мене, нѣст мене достоѣнъ. Ки любитъ сина, или дещеръ паче мене, нѣстъ мене достоѣнъ.

Ръшипонзории. Предраги а҃рхиерѣи христовъ, учителъ Кирилъ[2] прѣйде в животъ небески. Егоже приѣше аньели, и а҃рханьели и вса светихъ здружба. *Берашъ.* Са[3] в истину частиꙗ се всѣми сусѣди[4] небескими, ки данасъ раꙁсипа храмъ своего светаго тѣла (Егоже).

Чтеніе 8.

Не заповѣдѣ Господъ не любити ужикъ, на рече: не любити паче себе. То есть сказаемо: овѣхъ веще любити главу нашу, ки естъ Христъ, и тв҃рдѣ вѣрнѣ држати подобаетъ.

Ръшипонзории. Будите чрѣсла ваша прѣпоѣсана и свѣтилници ваши горуще в рукахъ вашихъ. И ви подобни човѣкомъ, чающимъ господа своего, когда в҃озвратиꙗ се от брака. *Берашъ.* Бдѣте убо, ѣко не вѣсте, в҃ кую годину господъ ваш придетъ (И ви подобни).

Чтеніе 9.

Ви же, братие милѣиша, поменѣте глаголи, еже ва иномъ мѣстѣ господъ рече: ки любитъ ужики свое паче мене телесною любвию, м҃зди великие любви от господа не приметъ. Ти же, господи, помилуи насъ.

(Отвѣтъ). Богу хвали.

К матутини и годинамъ.

Антифонъ. Си сутъ свети а҃рхиерѣи Курилъ и Метудиѣ, ихже блаженимъ учениемъ сватиꙗ се црки ѣко слн҃це и луна.

---

[1] C. Homilia Agemonis presbyteri.

[2] C. Magister noster Cyrillus.

[3] C. ecce. — се.

[4] C. vasibus — сосуди.

Антифонъ. Блажени Курилъ, пребивъ тѣломъ дѣвскимъ[1] и Христу господу своему пода слишание[2] и в' мирѣ преби ѣко злато чисто, сватиⷭ се дѣли благими.

Антифонъ. Се еста двѣ маслинѣ из заграде Солиⷭнские,[3] бискупа и учителa книги сⷭловинские и (не не)знана кⷭниги грчкие и латиⷭнские, плодеща благости вѣри христѣⷭнские,[4] учеща и крстеща народи Чешкие, и наставлающа на путъ прави пⷭ̀ки погаⷭнскиѣ.

Антифонъ. Блаженихъ арⷯхиерѣи христовихъ Курила и Метудие вѣчное роиство[5] ѣ небесихъ чъстимъ, да молитви ихъ сⷭлавние приведутъ насъ кⷯ веселию вѣчному.[6]

Антифонъ. Слава Христу цѣсару, ки вѣрние раби свое украси ризами сⷭлавними и въ вратѣхъ раѣ вѣнча е.

Капитолъ. Вздастъ богъ.

Иманъ. Прѣславни отъче учителю.

Берашъ. Правадънаго доведетъ господъ по путѣхъ правихъ.

(Отвѣтъ). И ѣви (ему цѣсарьство божие).

К благословенъ. Антифонъ. Се приде данъ светихъ арⷯхиерѣи христовихъ Курила и Метудие, ки въ мирѣ семъ многа дивна знамениѣ вѣка[7] ѣказаше о имени Христове.

Орацiи.

Даи просимъ.

(К) Терцiи.

Капитолъ. Вздастъ богъ.

Рѣшпон(зори)и мали ищи бискупа и исповѣдника.

К шекстѣ.

Капитолъ. (Мудр. 10).

Прѣстави е чресъ море чр̀мное, и поведе е по водѣ мнозѣ; враги же потопи ѣмори, и в препсподнаѣ низведе е.

---

[1] Мысль, может быть заимствованная из похвалы св. Кириллу: «изъ млада чистъ бысть яко аггелъ».

[2] Christo Domino praestitit auditum.

[3] Автор, повидимому, полагал, что св. братья были родом из Солина, т. е. Салоны или Сплета. Впрочем может быть здесь и ошибка вм. «Солунские»

[4] Fructificantes bona fidei christianae.

[5] Natalitia.

[6] Антифон этот совершенно сходен с респонсорием после 6 чтения Новлянской службы.

[7] С. слово «вѣка» опущено.

К нонѣ.

Капитолъ. (Мудр. 10).

Сего ради правадъни вѕеше користъ нечъстивихъ, и вспѣше име светое твое, господи, и премощную руку твою всхвалише купно, господи боже нашъ.

К вечерни.

Антифонъ. Си сутъ свети а҃рхиерѣи.

Псаламъ (109) Рече господъ. В конацъ (Пс. 131). Помени господи Давида.

Капитолъ. Вздастъ.

Имна. Преславни отъче учителю.

Берашъ. Праѵдънаго доведет᾽ господъ (по путѣхъ правихъ).

Отвѣтъ. И ѣви ему цѣсарство божие.

К величитъ. Антифонъ. Данасъ свети Курилъ и Метудии прѣставише в животъ вѣчни, и а҃нели божими прпѣти суть в славѣ.

Орацыѣ.

Даи просимъ.

Тожде данъ светаго Валентина ерѣѣ. (Следует служба ему, которая в некоторых других бревиариях соединяется с службою свв. Кириллу и Мефодию).

II. СЛУЖБА СВВ. КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ ПО НОВЛЯНСКОМУ БРЕВИАРИЮ.

Щурила и Валентина.[1]

К вечерни.

Антифонъ. Се ерѣи вели. Псаламъ (100) рече Господъ. В конацъ (Пс. 116) хвалите господа вси ѣзици.

Капитолъ (к евр. 7).

Братиѣ,[2] множеиши створени сутъ ерѣи по закону, занѣ ѣко семѵ́тию сутъ взбранѣеми пребивати. *(Отвѣтъ)* Богу хвала.[3]

---

[1] Р. (т. е. Римский брев.) и Б. (Брозича): «на светихъ исповѣдникъ Курила и Метудія».

[2] Р. и Б. «братіе».

[3] Должно быть «Богу хвали» — с лат. Deo gratias.

Иманъ.

Радуисе граде вишни Ерусолиме, радуисе мати света цркаѵ:[1] ѣко чеда твоѣ въ красотѣ мнозѣ[2] у самого вишнаго цѣсара имуѵтсе.

Се свети ерѣи твои, господи, Валентинъ, Щурилъ и Метудии,[3] славу вѣка отвръѵше,[4] того ради прити утегу, тобою щедрещимъ, к҃ свръшеному степену.[5]

Цр҃ки,[6] светаѣ мати, ими красиѵтсе, закоѵници в ней славеѵтсе, земла[7] хвалами ѕванитъ. миръ радуеѵтсе и поетъ, о нихже памети анѣели ликствуютъ.

Си сутъ ерѣи твои, господи, иже[8] насиѣаше землю сѣмени благими, глаголи от светихъ писанихъ,[9] ки избираютъ в животъ вѣчни,[10] ихже духъ множаство анѣелъ приѣтъ.

Си убѣжавше блаѕни века сего, о коль красна круна ерѣиска,[11] ееже доити си утегу препоѣсани столою свѣтлу, одѣни одѣниемъ пурпири.

Щедри намъ ихъ радости уживати,[12] боже велики троични, иже еси ерѣи, цѣсар и владателъ душам и тѣлесем нашимъ, отпусти намъ грѣхи рѣшенимъ.[13] Аменъ.

Берашъ. Ерѣи твои господи да облѣкутъ(се в праѵду).

Отвѣтъ. И преподобни твои радостию взрадуютсе.

К величит҃. *Антифонъ.* Си суѵт мужи славни, ерѣи христови предрази, иже славу вѣка отвръѵгу, того ради свѣѵлетсе в ризахъ бѣлихъ прѣд престоломъ божимъ и аганчимъ.

Орацие.

Даѣъ, просимъ, всемоги боже, да иже блаженою прозвитеру твоею Щурила и Метудие чъсти чтемъ, ихъ молитвами избавилисе бихомъ (Господемъ и пр.).[14]

---

[1] С. и Б. «мати светая цркавъ сіоне»; Р. «святая мати цковъ сіоне».

[2] Р. «на висотѣ мнозѣ и красотѣ»; Б. «в висотѣ мнозѣ и красотѣ».

[3] Р. «Валентинъ, Щурила (sic) и Метудій». Б. «Курил и Метудій».

[4] Р. Б. «отвргу».

[5] Р. С. Б. «к свершенаго ерейства степену» — ad perfecti sacerdotii gradum.

[6] Б. «цркавъ».

[7] С. «вся земля» omnis terra.

[8] Б. «ки».

[9] С. «глаголи благими и светими писаніи»; Р. «сѣмени благими глаголи от устъ писанихъ»; Б. «сѣмени благими рѣчи от светихъ пѣсамъ».

[10] Hi colligunt vitam aeternam.

[11] Р. «и колъ красна колѣна (?) ерѣйская».

[12] В лат. пер. Largire nobis lorum honore frui.

[13] Б. «рѣшеніемъ».

[14] Сн. Commune confessoris et pontificis. Breviarum Romanum ex decreto ss. conc. Tridentini. Wiennae 1825.

К ютрни.

Битаторие. Цѣсару исповѣдникъ господеви: придите.[1]

Псалъмъ (94) Придите.

(На прве псалми).

Антифонъ. Знаетъ господъ путъ правадънихъ своихъ, иже въ законѣ господне поучетсе данъ и нощъ.

Псалъмъ (1) блаженъ мужъ.

Антифонъ. Удиви господъ преподобние свое и услиша е, вающе к себѣ.

Псаламъ (4) Внегда.

Антифонъ. Дивно естъ име твое, господи, ѣко славою и чъстию вѣнчал еси преподобние свое.

Псаламъ (8) Господи, господъ нашъ.

Берашъ. Ерѣи твои, господи, да облѣкутъ(се в правду).

Отвътъ. И преподобни твои радостию взрадуютсе.

Чтение 1.

Блаженихъ исповѣдникъ и законник христовихъ Щурила и Метудие, двѣю брату, бившею в градѣ Римсцеи.[2] Вшадшу блаженому Щурилу в землю Чешку, и многаѣ дѣла[3] творещу, философъ принарицаемъ бѣ. Метудии же братъ его, бискупъ,[4] тожде не престаѣше благотворе, и служби црквение в всѣхъ испълнюе.

Ръшпонзории. Ерѣи божии благословите господа. Свети и смѣрени сръдъцемъ хвалите бога. *Берашъ.* Прѣподобни господни благословите господа в вѣки. Свети.

Чтение 2.

На обак блажени Щурилъ велми подвизашесе блудещихъ душе на путъ рѣсни[5] привести: Книги в истину словинскиѣ, ерѣи толи диакони в Чесцѣи земли урѣди. Сие и папежу римскому изволившу паче христъѣн-

---

[1] См. выше прим. к битатории на утрени Люблянской службы.

[2] Р. «римсцѣ».

[3] Р. Б. «дѣла добра».

[4] Р. Б. «архибискупъ».

[5] Б. З. «рѣсноти».

ства[1] ради, да и ти, невѣрни иногда бивше, обратетъсе к вѣрѣ. То о томъ многъ трудъ, студъ створи себѣ самъ.[2]

Ръшпонзории. Клетсе господъ и не (раскаетъсе. Ти еси ерѣи в вѣки по чину Мелхиседекову. *Берашъ.* Рече господъ господевѣ моему: Сѣди о̀ десную мене. Ти еси).

Чтение 3.[3]

Глагол.

В' единомъ же ѣзрастѣ прѣбистъ 50 лѣт,[4] направлаѣ книгу[5] и служители христови, иже словиньскимъ гласомъ и ѣзикомъ[6] службу богу вздаѣли бише. С мнозими же латиньскими учители в латиньскои страни[7] стезание имѣше. На обакъ апостоликъ философа[8] в благое имѣше, того ради, ѣко вса твораше благаѣ о господѣ. И тако водимъ духомъ светимъ и благодѣтию христовою проѓна дѣвла от ср̀дацъ човѣчъскихъ, и многие препираше, невѣрниѣ обращае[9] на вѣру христову. И ѣко[10] приближисе врѣме отшастиѣ его от сего вѣка, ѣздвигъ руцѣ свои к̀ небеси, и помолисе к господевѣ, съ сл̀зами реки: господи боже, иже

Кирил.

И ꙗко сѧ приближи година, да, покои приимъ, прѣставитьсѧ на вѣчное житие, и въздвигъ къ бу̀ руцѣ свои, створи мл̂тву, съ слезами сице гл̀а: г̂и бѐ мои, иже ѥси аг̑льскыѩ всѧ чины и бесплотныѩ съставль силы, н̑бо распьнъ и землю основалъ, и всѧ сущаѧ ѿ небытыѩ в бытьѥ приведъ, иже ѥси всегда весдѣ послушалъ творащихъ волю, боѩщихъсѧ тебе и хранащихъ заповѣди твоѩ, послушаи моѥ мл̂твы и вѣрноѥ твоѥ стадо схрани.

---

[1] Р. «крстянства».

[2] В. «то тимъ многъ трудъ самъ себи створи».

[3] Первая часть этого чтения, очевидно имеет отношение к 16 и 17 главам жития Константина.

[4] Вероятно ошибка вместо 5 лет, — вследствие сходства глаголического д (5) с л (50). А может быть это — 50 дней монашества Кирилла по житию его, из которого скоро начинается заимствование («въ томъ же образѣ пребысть 50 дней»).

[5] Б. Заглав. книги. В лат. переводе Карамана: in uno eodem instituto vitae permansit quinquaginta annos, regulando libros.

[6] В З. может быть было: «словинскимъ славнимъ ѣзикомъ». По крайней мере Караман это место переводит: slavonica famosa lingua.

[7] Р. «странѣ».

[8] Р. «пилосопа»; Б. «филозофа».

[9] Б. «и обращаше».

[10] Отсюда начинается текстуальная близость к 18 главе жития с некоторыми опущениями.

еси анѣели твое бесплътние в службу оставилъ себѣ, небо пропетъ, землю основалъ, и вса сущаѣ от небитиѣ в битие привелъ; иже всагда твориши волю боещихсе тебе и хранещихъ заповѣди твое и услиши молитавъ мою и вѣрное стадо твое.

Ръшпонзории. Обретъ Давида раба моего, олѣемъ светимъ моимъ помазахъ и. Рука бо моѣ поможетъ ему и мишца моѣ укрѣпитъ и. *Берашъ.* Ничесоже успѣетъ врагъ в немъ, и син безакониѣ не озлобитъ его.

На друге псалми.

Антифонъ. Иже дѣлалъ естъ правъцу обитати вчнетъ въ жилищи твоем, господи, и почивати в горѣ светѣи твоеи.

Псаламъ (14) Господи кто.

Антифонъ. Светимъ, иж есуть нъ (sic) земли его, удивихъ все мое в нихъ.

Псаламъ (15) Схрани ме.

Антифонъ. Свети твои, господи, живота просише у тебѣ, и далъ им еси длготу дни в вѣк, и в вѣкъ вѣка.

Псаламъ (20) Господи силою.

Берашъ. Взрадуютсе правадъни (в славѣ).

(*Отвътъ.* И взвеселет се на ложехъ своихъ).

Чтение 4.

Глагол.

К нимже ме бѣ приставилъ неключимаго и недостоинаго раба своего, избави е отъ всакое безбожние и поганские злоби, и от всакого хулнаго, и ерѣтичъскаго и рѣчевнаго ерѣтичаскаго ѣзика,[2] глаголюща[3] хулу на

Кирил.

кмѫже ма бѣ приставилъ неключимаго и недостоинаго раба твоего, избавлаѩ вса ѿ всакыа безбожныа и поганьскыа злобы и ѿ всакого многорѣчиваго имени[1] и хулнаго ѥретичьска ѩзыка, глющаго на та

[1] Вставленное в списках 1, 2 и Барсова: «имени» очевидно неуместно и его отсутствие в глаголической службе говорит в пользу сохранения лишь: «многорѣчиваго», как в сп. 4. В глаголическом тексте это прилаг. соответствует: «рѣчевнаго».

[2] Р. «многоречевнаго языка еретичскаго». Б. «многоречевнаго ѣзика еретичаскаго» З. verbosa haeretica lingua = «многорѣчънаго ѣзика еретичъскаго».

[3] Б. «говореща».

те: и погуби еретичьску ерѣсъ, и взрасти цр҃квѣ твоее множество.

хулу, погуби тиѭзычную ѥресь и въздрасти цр҃квь свою множьствомъ.

Ръшипонзории. Ерѣи твои, господи, да облѣкутсе в правду. И преподобни твои радостию взрадуют' се. *Берашъ.* Давида ради раба твоего не отврати лица Христа твоего.

Чтение 5.

Глагол.

И все единодушиие[1] съвкоупити створи изредини люди единомислеще в рѣснотивнои вѣри твоеи, и праву исповѣдъ вдахни в срдъца ихъ, и слово твоего учениѣ: твои бо естъ даръ, аще и насъ приѣлъ еси недостоиние на проповѣдание Христа твоего.

Кирил.

И вса въ ѥдинодшьѥ съвокупль, створи израднъı люди, ѥдиномъıслаща о истиньнѣи вѣрѣ твоѥи, правѣмь исповѣданьи. въдъхни же въ срца ихъ слово твоѥго учениѭ. твои бо ѥсть даръ. аще нъı ѥси приѭлъ недостоинъıѭ на проповѣданиѥ ѥоуа҃нльıѭ Х҃а твоѥго.

Ръшипонзории. Си сутъ мужи свети, иже славу вѣка сего отврргу, того ради прити утегу свршенаго ерѣиства степену. *Берашъ.* Си сутъ ерѣи твои, господи, иже взлюбише правъду.

Чтение 6.

Глагол.

Благодѣѣниѣ же твореща, угоднаѣ тебѣ, еже ми бѣ предалъ, ѣко твое тебѣ предаю, устрои силную десницу твою,[2] да вси прославет име твое, власти троичнаѣ.[3] Целова же все целовомъ светимъ и рече: благословленъ господъ, иже не дастъ насъ в руцѣ ненавидимимъ врагомъ нашимъ,[4] на и сѣтъ лечущихъ намъ

Кирил.

остращаѭсѧ на добраѭ дѣла, твораще оугоднаѭ тобѣ. ѥже бѣ далъ, ѭко твоѥ тобѣ предаю. оустрои ѭ силою твоѥю и десницею, покръıваѭ кровомъ крилу твоѥю, да всако хвалать и славать има оц҃а и сн҃а и ст҃го д҃ха въ вѣкъı аминь. лобъзавъ же вса ст҃ъıмъ лобзаниѥмъ, и рѣ҃: блг҃внъ бъ҃ нашь, иже не дасть насъ в ло-

[1] Б. «единодушно, единодшно» 4, 10—12.

[2] Б. «устрои е деснице твоее силою».

[3] З. ut omnes glorificent nomen tuae potentiae, Trinitas — «да вси прославят имя твое власти, Троице», «да вси хвалать и славать има твое» 1, 4.

[4] Р. Б. «не дастъ насъ въ ловитву зубомъ ихъ невидимымъ».

скрушисе, и избави ни от истлѣнихъ. и сие рекъ успѣ о господѣ.

витву зоубомъ невидимыхъ врагъ нашихъ, нъ сѣть ихъ скрушисѧ. и избави нъı ѿ истлѣниѧ. и тако почи о гѣ.

Рѣшпонзории. Блажени ерѣи Христови Щурилъ и Метудии[1] вѣчно роиство в̀ небесехъ чъстимъ, да молитви ихъ славьние приведут ни к веселию вечному. *Берашъ.* Слава Христу цѣсару, иже вѣрние свое коруною ерѣиства обдарити рачи.

На трете псалми.

Антифонъ. Са естъ родъ искущихъ Христа и искущихъ лица бога Иѣковлѣ.

Псаламъ (23) Господ̀на естъ земла.

Антифонъ. Се очи господни на боещихъ се его, и на ѹпвающее на милостъ его.

Псаламъ (32) Радуитесе.

Антифонъ. Боитесе господа вси свети его.

Псаламъ (33). Благословлю господа.

Берашъ. Веселитесе (о господевѣ и радуитесе правадъни).

(*Отвѣтъ.* И славитесе вси прави срдъцемъ).

Чтение 7.

Омилиѧ. Будите чрѣсла. *Ищи отъ исповѣдникъ.*

Рѣшпонзории. Си сут мужи свети, ке взлюби господъ в любви неизмѣнѣи и да имъ славу вѣчную и кѣхъ учениемъ свѣтитсе цркавь како слнце и луна.

Берашъ. Свѣти вѣрою побѣдише цѣсарстви, садѣше правду, и улучише обѣтованиѣ. И кѣх.

Рѣшпонзории. Будите чресла ваша прѣпоѣсана и свѣтилници ваши горуще в рукахъ вашихъ, и ви подобни чловѣком, чекающимъ господа своего, когда взвратитсе от брака. *Берашъ.* Бдите убо, ѣко не вѣсте, в кую годину господъ вашъ придетъ.

К матутини и годинамъ.

(Антифонъ). Си сут мужи милосрдиѣ, (ихъ)же правъди забвениѣ не приѣше. (Псаломъ 92 господъ цѣсаръства).

---

[1] Должно быть так же, как на 4 антифоне утрени в Люблянской службе: «блаженихъ архиерѣи Христовыхъ Курила и Метудіѣ» и пр.

(Антифонъ). Сѣме убо ихъ и слава ихъ не оставитъсе.

(Антифонъ). Телеса светих в мирѣ погребена сутъ, имена же их живутъ в вѣки.

(Антифонъ). Премудрост̀ светихъ повѣдаютъ люди, и хвалу ихъ взвѣщаетъ цр̀ки.

(Антифонъ). Просвет̀леѣ̀се правадъни ѣко сл̀нце в цѣсарствѣ отъца ихъ, рече господъ.

Капитулъ.

Братиѣ, множѣиши.

Иманъ.

Сл̀нце прав̀дное сватиѣ̀се всѣмъ[1] мирѣ, милостъ Христова, похвала всѣхъ светихъ исповѣдникъ толи ар̀хіерѣи.

Свети ерѣи, толи левѣити, канов̀ници, и служители божии, молимъ васъ, ходатаиствуите за насъ.

Слава тебѣ, господи, едина троице, вѣр̀ни боже.[2] Аменъ.

Берашъ. Веселитесе о господѣ и пр. *Отвѣтъ.* И славитесе правадъни.

К Бенедиктъ. Антифонъ. Блажени сутъ раби ти, еже, пришадъ господъ, обрещетъ бдеще; аменъ глаголю вамъ, ѣко препоѣсав̀се, и посадив̀ е, и минувъ послужитъ имъ, рече господъ.

Орацiи.

Ѣко више.

К терцѣ.

Капитолъ. Братиѣ, множѣиши *(к евр. 10).*

Рѣшпонзории. Ерѣи божии благословите господа. (Ерѣи).

Берашъ. Свети и смѣр̀ни срдъцемъ хвалите Бога (благословите). Слава. (Ерѣи) *Берашъ.* Ерѣи твои господи...

Отвѣтъ. И свети твои...

К шестѣ.

Капитулъ (К евр. 10).

Исусъ же, ѣко пребивати ему в вѣки, и неприступно имат ерѣиство (тѣмжде и спасти можетъ в вѣки).

---

[1] Р. «в' всѣмъ».

[2] Р. Б. «вѣчни боже въ вечние вѣкы».

Рѣшпо҃нзории. Ерѣи твои, господи, да облѣкутсе в правду. Ерѣи твои. *Берашъ.* И преподобни твои его радостию вз҃радуютсе (да облѣкутсе. Слава. Ерѣи твои). *Берашъ.* Правадни убо в вѣ҃к (жити вѣчнутъ. *Отвѣтъ.* И у господа естъ мазда ихъ.

К нонѣ.

Капитулъ (К евр. 10).

(Тако бо намъ подобаше бити архиерѣи преподобанъ, незлобивъ, нескврнанъ, отлученъ от грѣшнихъ и виши небесъ бивъ).[1] Иже не иматъ нюжду по все дни ѣкоже ерѣи прѣжде о своихъ грѣсѣхъ жр҃тви приносити, по том҃жде о людскихъ.

Рѣшпонзории. Ерѣи его облекутсе в спасение. Ерѣи его. *Берашъ.* И преподобни его радостию взрадуюсе. (Облекутсе. Слава. Ерѣи его). *Берашъ.* Правадъни убо в вѣки жити вѣчнутъ. *(Отвѣтъ).* И у господа (естъ мазда ихъ).

К вечерни.

Антифонъ. Си сутъ. Псаламъ (109) Рече господъ. Конацъ. Псаламъ (116) хвалите господа вси (ѣзици).

Капитулъ. Братиѣ, множѣиши.

Иманъ. Радуисе.

К величит. Антифонъ. Данасъ блажени Щурилъ и Метудии преставившесе в животъ вѣчни. о колъ славнаѣ слава светихъ, ееже доиду свети божии ерѣи, и радуютсе в вѣки.

III. ТРЕТЬЯ СТАРШАЯ ГЛАГОЛИЧЕСКАЯ СЛУЖБА СВВ. КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ.

По рукописи 121 Венской Придворной Библиотеки.

....brětae dšu svoju pogublal' bi, pogublae že obrěl bi. Velikъ i divanъ sudъ vidit se biti eterimъ, kako sie mogli bi věrovati, da pogublae dš̄u obrěl' bi. Bezumie est' čkь těhь, iže siě mudrstvujutь, ne vědušte rasmotrit iě, Eže rasmotrenie k tomu pripodobi se, iže slast'mi žitskimi nasištaet' dš̄u, da priobrětae i[2] pogublat' ju. Ěko že i Pvlь g̅letь: ihže Bъ̄ črěvo

[1] Поставленные в скобках слова и отделения в Новлянском бревиарие, вероятно по ошибке писца, опущены и приведены Берчичем из бревиария Брозича.

[2] Над i надписано v позднее.

est' i slva ihь v sudě ihь, iže sě mudrstvujutь. Mi že potaštem se, brtiě, pogublati dšu v mirě semь, vzdržaniemь i trěz'veniemь i čistotoju i dosaždeniemь, da vь vki obrěštem' ju. Bžni bo sutь vsi pogublajušteđi dše Ha radi, ěko vь vki obrětajut' e. Tbe Be. K matni Anь.: Si sti Arhierěđi Hvi Kuril' i Metodiě, ihže bžnimь učniemь svatit se crki ěko sl'nce i luna. Anь.: Bžni Kurilь prebivь tlomь dv'skimь I. Hu. Gu. svoemu poda slišanie i v' mirě prebi, ěko zlato čistoe svьtě se děli blgimi. Anь. Se esta d'vě mas'line iz' zagradi Solinskie, bskupa i učitela k'nigi sloven'skie i ne neznana knigi gr'čkie i latinskie plodešta blgosti věri hьěn'skie, učešta i krstešta narodi češkie i nastavlajušta nь putь pravi pl'ki poganskie. An. Bžnih' arhierěi hvihь Kurila i Metudie věčnie rožđstvo v' nbshь čьstimь, da mltvi ihь slvnie priveduть nsь k' veseliju včnomu. An.: slva Hu cru, iže věr'nie rabi svoe ukrasi rizami slvnimi, i vь v'ratěhь raě věn'ča e. Kpt. Vzdastь Bь. Imna. Radui se grade višni Ersme, veseli se mati staě crkvь, Sione, ěko čeda tvoě v množi krasotě u samogo cra višnago imut se. Sti eređi tvođi Kurilь i Metudiě slvu vka otvr'gu togo radi priti utegu k visokago ereistva stepenu. Crki staě mati imi krasit se, zakon'nici v něi slvet se, zmla hvlami zvьnitь, mirь radue se poetь, o nihže pameti an'đli likstvujutь. Si sutь eređi tvođi gi, iže naseěše zmlju gli blgimi i stimi pěsni; si sьbirajutь v zivotь včni, ihže dše množstvo anđlь prieše. Si otběgu blaz'ni vka sego, o kol' krasna koruna ereiska, eeže si doiti utegu prepoešani v' štolu svtlu, i oděni oděniemь pur'piri. Štedri namь ihь radosti uživati, Be velični troični iže esi crь i vladatelь, dšami i tlesemь nšim' v' vkь. Amnь. Brš.: Prav(e)dnago dovede Gь. I ěvi... K Bnь. an. Se pride sušti dnь stihь arhierěi Hvihь Kurila i Meťudie, iže v' mirě semь mnoga divna znmniě vka v'kazaše o imni Hvě. Orc.: Dai prsm'...

I budi vspmn' Valntna. K trc. Kpt.: Vzdastь.. Rěš. išt. ispv. bsk. kškst.. kpt.: Prestavi e črěsь more čr'mnoe, i provede e po vodě mnozě; vragi že potopi v mori, i v preispod'naě nizvede e. Bu. hv. K nně kpt.: Sego radi prvdni vzeše koristь nečestivih', i vspěše ime stoe tvoe. Gi, i premoštnuju ruku tvoju vsh'liše kup'no Gi. Be. nšь. K včrni an.: Si sut'. Ps.: Rče Gь... V knсь: Pomeni Gi Dda.. Kpt. Vz'dastь. Imna: Preslv'ni oče.. Bšr.: Pravdngo dov... K vlč. An.: Dans sti Kuril i Metudiě pres'taviše se v život' včni, i anđli bžimi prieti sutь v slvě Orc.: Dai prosmь.. R'ci Valentnu.

ГИМН КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ.

Radui se grade višni, Erusalime. | Veseli se mati svetaè crikavь, Sione, ěko čeda tvoě vь množeni krasotě | u samogo cěsara višnago imut' se. | Sveti erědi tvoďi Kurilь i Metudiě | slavu věka otvr'gu, toga radi priti | utegu k visokago erěistva stepenu | Criki svetaě mati imi krasit se; | zakonici v něi slavet se; zemla | hvalami zvьnitь; mirь radue se poetь. | O nihь že pameti anďeli likstvujutь | Si sut erěďi tvoďi, gospodi, iže | naseěše zeḿlju glagoli blagimi i | svetimi pěsni; si sьbirajutь v životь | věčni; ih'že duše množьstvo anďelь priěše. | Si otběgu blaz'ni věka sego. O ḱol | krasna koruna erěiska, eeže si | doiti utegu, prepoěsani v štolu | světlu i oděni oděniemь pur'piri. Štedri namь ihь radosti nživati, Bože | velični troični, iže esi cěsar i | vladatelь dušamь i telesem našimь (v) věkь. | Aminь.

V. СКАЗАНИЕ ОБ ОБРЕТЕНИИ МОЩЕЙ СВ. КЛИМЕНТА.

ПОВЕСТВОВАНИЕ О ОБРЕТЕНИИ МОЩЕЙ СВ. КЛИМЕНТА И СЛОВО НА ПЕРЕНЕСЕНИЕ ИХ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ.

По рукописи бывш. Московской Духовной Академии.

Мѣсяца Генваря въ $\overline{\text{к}}$ день. Слóво на пренесенїе мощемъ преслáвнаго Климента, историчьскую имуще бесѣду: яко, Христовою помощїю, въ $\overline{\text{д}}$ (чит. 6) тысуща $\overline{\text{т}}\cdot$ $\overline{\text{ѯ}}\cdot$ и $\overline{\text{д}}\cdot$ лѣто, изискавшемъ его любезнѣ и вѣрно, якоже изъ инѣхъ въ Понтѣ восїа. Благослови отче.

Въ обрѣтенїе мощии сватыхъ слáвнаго Климента и радостным образомь явленїа ихъ, высокою бесѣдою како убо сытость благовѣрнымь духовнымь и любящимь послушанїе, єще же и добрымь званїемь обѣдникомь небеснаго и сладкаго словесе въ мысленѣмь велелѣпїи прострѣти[1] єже и подаанїе, каково радостно извѣщанїе. єгда бо, братїе, възримь умомь[2] на куплелюбца и приобрѣтьникъ любець шествїа, а якоже се знаменїе печатно,[3] єгда кончяютъ любезно желанїе и покои отъ труда и подвига желанїе прїиметь, тогда повѣдають приключьшаяся имь по пути отцемь и братїи, чядомь и прїятелемь, и еще же и сосѣдомь не трудящемся. многомь убо лѣтомь мимошедшемь, тогда ума и языка предложенїемь, яко се касающеся, николиже не престанемь повѣдающе братїи свѣтлу и блаженну купь[4] мощии, поюще блаженаго Климента. сами бо и бѣды, и раны,[5] и язвы, и многа улаченїа, множицею бо и[6] къ тѣмь повѣствующемь приложенїе инога сласти, яко спасенїе иного повта повѣсти[7] мнять. мы же о духовнѣ пирѣ преславнаго Климента, якоже се отъ таиныхъ, еда[8] высокую бесѣду предложениемь[9] вѣры, упованїю и любви сущїи къ святому и помышленїемь духовнымь, вкупѣ же добрымь и блаженнымь дѣлателемь приложенїе и добры пища брашенъ лежащїи, и даемаа боголюбцемь утвержаеть сердца, отъ самого отпущенїа словеснѣ бесѣдѣ касающеся повѣдаемь. бѣ бо убо

---

[1] прострѣтїе. [2] оумъмь. [3] его жиланїе. [4] коуплю. [5] ранныа язвы. [6] и проп. [7] повѣстїе в рук. [8] ада. [9] слока вѣры.

велїе упованіе вѣрою и любовїю неизливаемаго съкровища блаженыхъ мощии сватаго Климента въ нашемь помышленїи неудобь сътворено, якоже се въ соборно[10] ученїе вещїю ослабленїа искра вжагающи и поѣдающи словеси не плоти токмо до[11] костии же и мозга касающиса и всегда поядающи и утробу попалающи. бѣ же пакы уповающи и понуждающиса душа наша и яко жаломъ побуждающиса, якоже роса, пророчьскому слóвеси, не до сего же, еже отвержеса утѣшитиса душа моа, стоащи желающимъ словжщаго Климента видѣти мощи. Пастырем же добрымь изцѣленїе божіе прїемлюще, крилѣ же голубинѣ въспрїати желающе блаженаго Климента ракы достигнути и почити. еиже и съвершеніе имѣти изволь чловѣколюбець Іисусъ, убуди етеры живущаа въ Херсонѣ, паче же вѣрнаго пастыря Георгїа съ Никифоромь славнымь, тогда царствїа добрѣ и кротко прїимъша кормила градскаа, съ множьствомь етеромь[15] и съ славнымь причтомь, теплотою преспѣваше, аще и мнїи[16] бѣ по старѣишиньству. сице убо симь сущемь день отъ дне и подвигъ имущемь къ начатїю, въ единъ день, егда богъ изволи явитися сватому, тридесатенъ день бѣяше[17] Генваря[18] мѣсаца, етери[19] отъ теплыхъ идоша (съ) пѣснеными пѣнии отъ пристанища исходаще. молитвена же бѣ пѣснь, сице глаголющи: не отврати ны[20] посрамлены, Клименте, вѣрою припадающа къ твоему гробу, сватый. Но прїими рабъ сердца, приступающа рацѣ сватѣи твоихъ мощїи,[21] и молящеса, яко да блаженыхъ и щедрыхъ улучить[22] насладитиса[23] твоеа хризмы, богу дающу вѣрнымъ исцѣленїе и грѣховъ оставленїе, молитвами твоими, славне, и велїю милость. идохомъ же до блаженаго отока, яко единъ неотлучимъ трудъ,[24] не оружиемь, но пѣнїемь одержимь являшеся. егда же желаныи тъ отокъ предъ очима являшеся, пришествие етеро[25] твердо добрѣ напаяющи яснаго пролития съ небесъ[26] на стоящихъ подъиде, не оставляя дерзновенїа нашего желающихъ. вторѣи же пѣсни хотящи начатїе прїати, изъглаголаваи всѣмь гранеса свашенникъ тъ, именемь Солóмонъ, тбгда попъ сыи сватаго Прокопїа, тугою и неудобїемъ одержимъ бѣ, послушающаго свѣта[27] лишенъ бывъ. и се внезаапу, помощїю сватаго Климента, расплушаса[28] облаци, просвѣщена же бысть луна, просвѣщенъ же[29] аеръ и кругъ ea бысть свѣтло сїянїе. и[30] еже етеръ кто видѣвъ, свѣдыи мужеви подвига, сыи вкупѣ на сѣдалищи подвижныи[31] прилѣжно послушаа, симь гласомь абїе възопи: Отче![32] вѣсть богъ слáвно просвѣтити благодатїю[33]

---

10 къ зборно в рук. 11 да костєн. 12 н в рук. 13 рѣкы. 14 изволн. 15 нѣкыимъ. 16 мнѣн. 17 кѣ. 18 наноуарїа. 19 нѣцїи. 20 насъ. 21 твонмъ мощємъ. 22 оулъчнти. 23 стадоу. 24 тон поутъ. 25 нѣкоѥ. 26 съ нєвєсѥ. 27 съкѣта. 28 разидошасѧ. 29 с аеръ. 30 н в рук. 31 подвижнѣмъ. 32 ѡ ѻче. 33 благодѣтїю.

душа желающимь сла́дка[34] свѣта, молитвами святаго Климента. сел же радости вторѣи пѣсни начатіе сла́вно и невъзбранно просвѣщающи, силѣ никакоже възбраня(ю)щи, сътворихомъ.[35] бѣ же сице: страхомь божїимь и трепетомь одержими и сле́зами. по сеи же пѣсни къ сла́вному отбку и рацѣ съ архїереемь идохомь. и ту окрочьше и просвѣщеніемь достоинымь просвѣщьшеся, на желаную землю припадше, все утріе хвалословїю[36] начатїе сътворихомь. егда же и бысть средняя пѣснь, искушеніе етеро[37] отъ бога на пользу етерымь[38] утвержеиным въ вѣрѣ внезаапу наста, облаци же бѣша густи, нападающе отъ ужныа[39] страны отока. яже видѣвъ архїерей, етера[40] отъ благовѣрныхъ, Дигица именемь, пришедша ту, яко худога суща странамь тѣмь, исъла искусити. шедъ же тъ близъ суща дожда повѣда. тбгда убо за необрѣтеніе мѣста[41] блаженыа ракы исканіе наченше, пѣніе же кондачьское пѣти повелѣхомь. абіе же облачнаа густыни, на сѣверьскую страну зашедши, ясно небо и прозрачно яви за темность очима своима звѣздами на видѣніе искомыхъ мощіи блаженаго Климента. и подвигомъ приготоваюся бѣ убо сице о обще[42] подвизании. егда же пѣвець четвертое пѣніе пояше, сице въ етерѣ[43] мѣстѣ глагола: уже бо скровище не скровище есть, на свѣщницѣ же свѣтитъ,[44] яко на свѣтилницѣ же етерѣ[45] звѣзда деньничьная являющиса, отъ мощіи блаженаго Климента се ребро етеро[46] начатїе сътвори. в печали же намъ сущемъ, зане многъ часъ преиде и ничтоже явиса, имѣяхомъ убо очи и умъ, ово къ богу возводаще,[47] ово къ сватѣи тои рацѣ имуще. сѣ[48] пѣніе поюще, сице въ етерѣ[49] мѣстѣ имущю: хранить бо кости праведныхь, якоже поѣть въспѣваа Давидъ въ пѣніихъ, въсїя намь сватая и преславнаа глава пресловущаго Климента. юже нѣкто видѣвъ первоици, иже и се[50] есть повѣстникъ, абие блаженыи гласъ возопи: радуитеса, отци и братїа, о господи! пакы реку: радуитеса! се бо блаженая[51] гла́ва, якоже слнце свѣтло отъ глубины ада восїа намъ. — сеи[50] же гласъ слышавше вси, внезаапу весели бывше, хвальну пѣснь богу въсылааху, отъ небесныхъ въ сватую раку възирающе, и, якоже на негибнущее богатьство себе рѣюще[52] и рѣеми, хотаще лобзати, ли видѣти свѣтлыа ты и бисерообразныа мбщи, идяху. и се бо ве(се)лїе имъ бѣ и на сватыню довольно, еже понѣ лице косновеніемь тѣмь просвѣтити. егда же духовно веселїе преславнымь благоуханіемь вса озари и възвесели, и абіе отъ преисподнихъ и прочихъ удовъ съхранени, свѣтлыа звѣзды намь

---

34 сладкаго. 35 состѣшрнχомъ. 36 χвалословленію. 37 нѣкое 38 нѣкыимъ. 39 южныа. 40 нѣкоего. 41 из Мак. 42 опщи Мак., ѡбщемъ Соб. 43 нѣкоемъ. 44 сѣ҃. 45 нѣкоѣ. 46 нѣкое. 47 возводящь. 48 шестw на · г҃ · є. 49 нѣкоѣ. 50 сьи. 51 блаженнаго. 52 сокрающеся.

восияша: самѣ убо сватѣи руцѣ съ блаженыма стегнома и вса съдержащаса уды. и якоже на смысленѣ тверди и небеси душевнѣ вса събирающи и достоинымь приступанїемь лица вѣрныхъ украшающе, абїе наипослѣжде анкѵрьское явленїе токмо не гласа пущающи, якоже подобаетъ по чину блаженымь удомь явитиса, еиже тлѣвше своиствомь, съхраненѣ же сущи своею твердостию. абие же крѣпко и обще пѣнїе хвал(ь)но бысть, и до малыхъ крупиць украшеныихъ отъ неа. славослóвїе же божїе непрестанно бысть всю нощь до подобнаго часа бескверныа жрътвы и приношенїа Христа бога нашего. мало етеромь[53] безмолвьствовавшимъ за подобїе такоа службы. еже и сътворь прѣподобныи архїереи, въ корабль блаженую раку на глáвѣ нбса, съ етеромь вѣрънымь сущемь,[54] ту възложи. весь градъ Херсонескъ съ симь хвалословесиемь путь начинають: взимаите нынѣ, вси азыци, якоже древле четверочастьну скинїю, божїи Херсоньскыи съборе, и сватаго нынѣ раку, яко зовуще всѣхъ, поюще отъ конець мира на божїе праздньство. егда же ѿступиша[55] отъ ѳтока елико десати стадии, боголюбець кнаsь градскыи и съ етеры[56] вѣрными и мудрыми мужи, обрѣтшимиса тогда ту, подобно срѣтенїе сътвори, натьщно[57] шествїе[58] къ намъ огнемь повѣда, являа за множьство свѣщь. И се пѣнїе поюще идоша сущая о сватѣи рацѣ: раку[59] обидемъ убо, яко кивбта нбсаще, не яко Моусея днесь въ рацѣ, но апостола, потопляюща лесть невидимаго врага. пѣвъ же с нами и съпохваль отока улученїе, и со тщанїемъ тогда вниде въ градъ и срѣтенїе достоино приготова и сътвори. Лобзавшу же ему блаженую раку, моляше взати ю и на новозданѣмь столпѣ града, тѣмь създанѣ тогда во има сватаго Климента, положити ю в мало врема и ту слово прѣношенїю почьсти. послушавше же его, поставихомъ раку ту. пакы же вторицею моляшеса въ храмь сватаго Созонта донести его по стѣнѣ града, близъ забралъ сущу, зане бѣ вечеръ. множьство же много притѣкаше, яко неудобь донести на мѣсто блаженую раку. въ первую же стражю нощи, безмолвию бывшю, въшедъ архїерѣи съ етерыми[60] вѣрными, преславнаго Климента въ домь сватаго Леонтия прелбжи, и ту собору бывшу, всенощное пѣнїе повелѣнїемь архїереовомь бысть, до полунощи убо мужьскомь поломь, отъ полунощи до утра черноризицями и благовѣрными женами, обычаи такъ сущь вѣрными тѣми до кончины.[61] по том же всенбщнѣ пѣнїи литанїа[62] етера[63] вселюдьска заутра, въ ты же церкви собравшиса, изиде по всему граду, в неиже бѣ видѣти всакого человѣка и всакъ образъ вѣрныхъ веселащьса,

---

53 нѣкыимъ. 54 с нѣкыими вѣрныими. 55 Ѿстоуписта. 56 нѣкыимн. 57 не пщно в рук. 58 сѣтѣнїе намъ. 59 рѣку в рук. 60 к мало врема ко нѣкыимн. 61 до скончанїа. 62 литїа. 63 нѣкыа.

и слезащь, и играющь духовно, душею же и тѣлóмь, и неизглаголаною радóстію радующеса. не бѣ бо разлучити, ли разсмотрити[64] старости за утрьствомь радóваннымь образомь[65] шествïа, богатыа и нищаа, благородныа, и простородныа, но вси и вса вкупѣ съ дерзновенïемь забывше всяку напасть, съ сватыми мощьми слáвнаго Климента, весь градъ обшедше,[66] въ каѳоликию[67] цр҃квь внидоша.[68] и егда въ первыа двери хотяше внити сватыи Климентъ, слáвныи причетъ съ архïерѣомь, яко единѣми усты благодушно, се абïе пѣтие начатъ: приими просвѣщника, свящ҃еннаа цр҃кы,[69] тебе просвѣщающа, Климента сватаго и славнаго днесь: яви бо са богатьство и пресватая дружава, яко с Петрóмь и Павломь сподобиса слово прïати. тѣмь же и прерища[70] конца земли, радóстію скончаса (и) въ Херсонѣ, господа възлюбль крѣпко[71] и спасаеть та. Достоино сего почьсти, яко подающа вѣрнымь велïю милость. Ту же сватому приношенïю бывшу и сватыми мощьми воду свящьше и тою просвѣщенïе прïимь равно, и якоже и вѣрою не мнѣ послужьше, во своа дóмы съ похвалою възвратишаса, (и) благословяще бога о семь дарѣ велицѣмь и благодати[72] небеснѣи. сице убо, о братие, нескудное се богатьство блаженыхъ мощïи слáвнаго Климента явлено бывше, достоино хвалу, яко ѡ словесна єстьства съдѣтелеви его, словеси божïю, словомь весь миръ прáздньствень днь̀ свѣтлыа и славныа памати его достойно сътвораща, и градуща въ слѣдъ вѣры отъ бога упованïемъ, яко настоаща узримь. мы бо есмы симъ вина. и имже са есмы лишили его, но некли возникнемь. блаженъ бо градъ нашь, сице намь сущемь и противныа отгонящемь, явитса. о блаженыи събóре, пришедыи въ тъ[73] дн҃ь къ рацѣ преслáвнаго Климента, яко отъ земла другое сл҃нце преславно восиявше узрѣвъ! о блаженых мужь несуменно упованïе, не изнемогше начати и на свѣтъ принести, таковыи славныи даръ превзимающи! о рукы, пророчьскымь видѣнïемъ клещамь уподобльшаса и страшныа угли[74], мощи[75] Климентовы прïимша! о блаженыи соборе всякого възраста радъ съвокупльса, и[76] вселюдьску (литанію)[77] и сватыи дн҃ь преношенïа[78] мощемъ[79] сватаго Климента сътворь! о пресловаи[80] и преслáвне предо всѣми и надо всѣми Клименте, давыи намъ сватыи сьи дн҃ь явленïемъ твоихъ мощеи, не посрамль и давно вжагающего нашего упованïа, но себе вдавъ неключимымъ[81] намъ и непотребными руками нашими

---

64 расмотрѣти. 65 шѳразнымъ. 66 шѳшьдше. 67 соборноую. 68 прïндоша. 69 свящ҃енныа цр҃кви. 70 прехода. 71 во истинѣ. 72 благодѣти. 73 тои. 74 югли. 75 мощии Климентокъ М. Д. А. 76–77 Нѣт в Мак., вст. ксеславныи. 78 принесенïа. 79 мощïи М. Д. А 80 прѣсловоущии. 81 неключимъ нами. Далее в сп. М. Д. А. не достает, остальной текст печатается по рук. Мак. Ч. М.

изысканъ и явленъ быти и желаннаго сокровища богатно насытитиса. буди же и намъ, чтущимъ та днесь, мысленыхъ даровъ датель незавидливъ,[82] блистающимса и истекающимъ мыслено озареніе отъ красныа твоеа ракы, да душевныхъ и телесныхъ страстеи и всѣхъ противныхъ приложеніи избавляеми изглаголаныа пророчьскы о твоихъ мощехъ, да сподобимса наслаждитиса и еще яко отъ сада растуща и цвѣтуща, все земно наслажденіе мысленаго села божіа мышленіа, да тѣми великими дарми напаяеми и храними, всако смущеніе и силу противнаго поправше и потребльше, преславную твою память ликовствуемъ радующеса, украшаеми и всякоа доброты исполняеми, и небесному царствію неуклонно да утвержени будемъ благодатію явльшаго та днесь, свѣтло творащаа присно честное твое сватое явленіе мощеи твоихъ, Христа истиннаго бога нашего со отцемъ и со сватымъ духомъ нынѣ и в бесконечныа вѣкы вѣкомъ. аминь.

---

82 независтни Соб.

VI. УСПЕНИЕ СВ. КИРИЛЛА.

По рукописи собрания Гильфердинга Публичной библиотеки.

мц҃а ф҃ев҃ар҃їа. д҃і, дн҃ь. ѹспе́нїе с҃т҃го К҃ѵ́ла ф҃їлѡ́софа: ✝[1] .

Сі҃и пр҃по́бныи ѿц҃ь на́шь К҃ѵ́р҃їль. ро́жен҃їемь бы҃і ѿ Солѹ́на гра́да. ро́дѡ҃м сѣ́[2] бл҃гаринь. ѿ бл҃говѣ́рныи́[3] ро́дителѣ ро́дисе.[4] и҃ме же е҃мѹ́ Лъ́вь. и҆ мт҃ери же е҃гѹ́вѣ Ма́р҃їа. бога́т҃їи и пр҃ѣ́выи гра҃ т҃о́.[5] и҆ бл҃гочѣ́стивыѣ, стра҃ бж҃їи и҃мѹ́ще[6] въ се́бѣ. ѡ҆гр҃ѣба́ющесе ѿ въса́кого зла́го нахо́ж҃ен҃їа. и҆ роди́ста сн҃а, е҃мѹ́ же и҃ме ѿ с҃т҃го крщ҃е́н҃їа, Костанди́нь. и҆ въда́ше и҃ҳ҃ доѣ́лици[7] да е҃гѡ̀ въспи́тае҃. о҆н же не хотѣ́а҆ше҃ доити[8] ѿ тоу҆жа́го[9] съсца̀, тъ҃кмо ѿ своее҃[10] мт҃ере. мт҃и же[11] е҃гѡ̀ въспи́тавши и҆ нака́завши,[12] бл҃гочѣ́стїю[13] и҆ бл҃говѣ́р҃їю.[14] и҆ доше́ѣ́шѹ до възра́ста соу҆щѹ́[15] въда́ше и҃ на ѹ҃чен҃їе[16] кни́гамь. тъ҃ же мл҃нць, ви́дѣ въ сынѣ́ нѣ́котораго моу҆жа. стое́ща и҃ пока́зѹ́юща е҃мѹ́ дѣ́вице. и҆ гл҃а къ нѣ́мѹ́, Кѡнстанди́не, ю҆́же хѡ́щеши и҃зберѝ себѣ̀. ѡ҆ҥ̀ же, ви́дѣвь е҆ди́нѹ́ дв҃цѹ́ кра́снѹ́, с каме́н҃їемь и҆ би́сро҃ѡ҆украше́нѹ́, е҆и҃же и҃ме Софі́а,[17] пое́ть ю҆́ себѣ̀. тѣ́ же Костанди́нь и҃змлада̀ чи́стотою[18] ꙗ҆́ко а҆г҃гл҃ь, оу҆кла́нѣ́се і҆ бѣ́гае житеи́скые сла́стїи[19] и҆ пр҃ѣ́бы́вае пр҃но̀ въ ѱ҃а́лмѣ̀ и҆ пѣ́н҃їй, (об.) послѹ́шан҃ій[20] дх҃о́вный. пр҃но̀[21] е҆ди́нь по́ѹ̀ го́не. слы́шав же ло́гоѳе́ть ц҃р҃евь ѡ҆ добродѣтели е҃гѡ̀, посла̀ за нь. тъ҃ же приѣ́ть въ Конс҃тантинь гра҃ и҆ тоу҆ ’ѹ҃чи́все, съ сестри́чищѣ҃ за е҆ди́но Михаи́ла ц҃ра҃. и҆ въ тре́тїи ѿц҃ь навы́кь граматики́ѹ, и҆ геѡ҃метр҃їю, и҆ Ѡми́рѹ оу҆ Л҃ва и҆ Фѡ́тѣ. и҆ въсѣ҃ ф҃їлѡ́софе́ское оу҆че́н҃їе навы́кь. и҆ ритори́кію, и҆ а҆р҃їѳмити́ки[22] и҆ а҆стр҃ономі́и же, и҆ мѹ́сі́и. Бѣ́ше҃ то́гда Іѡа́ннь патр҃їа́рь Ц҃рогра́скыи ере́сь възви́гнѹ́ль[23] и҆ хоу҆лѹ́ на с҃т҃ые и҃кѡ́ны. и҆ ѿ с҃т҃го съ҃бора ѿ сто́ла[24] съвр҃ьжень бы҃. приѣ́ѣ́ же

---

[1] Заглавие этого текста в других списках иное: жи́т҃їе и҃ жи́знь пр҃пкна́го ѳ҃ц҃а на́шего К҃ѵ́рила ф҃илосѡ́ф҃а, кла́вы ѿч҃е. Львовский список. Во Льв. сп. начало иначе: Сі҃го пр҃кна́го ѳ҃ц҃а на́шего К҃ѵ́рила ѿчьства҃ и҃мѣ́ше и҃ тр҃ъсла́вным и҃ вели́кым гра҃ Сѡ́лѹ́, въ нѣ́же і҆ родѣ́. [2] сы҃н Л. сы҃ Б. [3] Во Львов. прибавлено: и҃ бл҃гочѣ́стивыи. [4] сы҃ Лѣ́ка и Мар҃їа Б. [5] въ гра́дѣ́ том Л. [6] и҃мѣ҃ще Б. [7] доилиицы Л. Б. [8] см҃ доити Л., доити се Б. [9] тоу҆жѣ́го Л. [10] своеи҃ Б. [11] и тои҃ же Б. [12] научи́ѣ́ши Л. [13] В сп. Ґильф. бл҃гостн, въ бл҃гочѣ́стїи Л., проп. в Б. [14] въ бл҃говѣ́р҃їю Л. [15] сѫщю Л. Б. [16] оу҆чи́тнсе Б. [17] Вст. и Л. Б. [18] пожи́вѣ́ къ чи́стотѣ́. [19] житѣ́нскы҃х сластни Л. Б. [20] Во всех списках: послоушанїи. [21] въсѣ́гда Л. [22] ѳрнтѣ́микїю Б. [23] въ҃зѣ́нгль Б. [24] Ѡ с҃т҃го сто́ла съ҃бо́ромь с҃тимь Б.

Костандíнь филѡ́софь къ нѣ́мѹ и посрáми же и попрáвь злочѣ́ствиѹ́ю ѣ́ресь
ѥ́гѡ. потѡ́мъ же ѿ́ѣ въ Брѣгалíницѹ́, и ѡ́брѣ́ть ѿ Словѣ́нскаго ѩ́зыка нѣ́ко-
лико нѣкр҃щѣ́нѣ[25], крт҃и́вь и́хь, приве́де на правосла́внѹ́ю вѣ́рѹ́. и написáвь
и́мь кни́гы словѣ́нскыи҃ ѩ́зыкѡ́. и сѝ, и́хъ же ѡ́брати на вѣ́рѹ́ хрт҃іа́нскѹ́,
четы́ри тысѹ́ще, и, н҃. бы́ же въ Срацинѣ́ съпрѣ́нїе[26] прѣ́ст҃ѣи[27] тр҃и́ци. и
посла́ше Сра́цини къ Михаи́лѹ́ цр҃ю ѡ ст҃о́й тр҃и́ци и ѻ́ правосла́внѣи вѣ́рѣ.
ѻ́нъ же посла́ скорѣе[28] филосѡ́фа та́мо и́ти. ѡ́н же ѿ́ѣ ѻ́бличи Махмéтовѹ́[29]
нечы́ствиѹ́ю ѣ́ресь и́хь.[30] и бы́ше посрáмлѥни ѿ фїлосѡ́фа. и напои́ше ѥ́гѡ
ѡ́баа́нїѩ[31] съ ѩ́дѡ́. ѻ́н же бж҃іею блг҃тї́ѹ́ невре́жень бы́[32] ѿ ѻ́баанїѩ[33] и́хь.
посла́ни же бы́ше[34] ѿ Заха́рїе[35] кнéза гага́на къ Михаи́лѹ́ цр҃ю. и́щѹ́ще
чл҃ка, и́же наста́вить[36] тѣ́[37] на правосла́внѹ́ю вѣ́рѹ́.[38] понѥ́же и е́ще и́мь не
соу́ще[39] хр҃тїа́номь. напáдаахѹ́ на нѝ Сраци́не и Евреие, привести и́хь на
свою́ нечы́ствиѹ́ю ѣ́ресь. цр҃ь же Михаи́ль посла́ Костанди́на фїлосѡ́фа, съ
бра́тѡ́ ѥ́гѡ Меѳѡ́дїе́. ѡ́ни́ же[40] дошьше до Херсѡ́на, наоу҃чи́тисе тоу҃[41]
жидо́вьскои бесѣ́дѣ[42] и кни́гѣ, на ѡ́сѣ че́стїи граматикїю прѣ́лѻ́живь. и
ѻ́брѣ́ть тоу҃ Самарѣ́ни́на, и самарѣ́нскые кни́гы. и на мл҃твѹ́ възлѻ́живь себѣ́
и ѿ ба҃ разѹ́мь въспрїе́мь, и чьсти́ начѣ́ кни́гы тые. и крт҃и тóго[43] и сна́
ѥ́гѡ. и слы́шавь тоу҃, ꙗ҆ко и ст҃ы́ Климе́нть и е́ще въ мѡ́ри ле́жить.[44] сътвóри
мл҃твѹ́ и оу҃бѣ́жь ар҃хїе́пк҃па Херсѡ́нскаго, съ кли́росѡ́ въсе́мь. и въле́зь въ
кора́бль. йдѹ́щем же и́мь на мѣ́сто и ’ѹ҃тишившѹ́се[45] мѡ́рѹ́ вели́ми, начéше
копáти и пѣ́ти. и абїе́ бы́ вонѩ ꙗ҆ко и кади́ль множаи́шїи҃. и потó ст҃ые ѥ́гѡ
мѡ́щи ѩ́ви́ше́. и́хже възе́мше, съ вели́кою чьстї́ѹ́ и сла́вою вънéсоше
и́хь въ гра́дь. и ѿ тóго гра́ изьшь фїлѡ́софь, поу҃шьствѹ́е. и се́ раг҃ници
вѡ́е Угрьстїи[46] нападоше на́ нь. фїлосѡ́ф же, мл҃твѹ́ сътвóривь[47], ѡ́нѣ́
оу҃вѣщавь, и съсѣ́дше покло́нише́ ѥ́мѹ́. и ѡ́проводише[48] и́ съ чьстї́ѹ́. и
въле́зшѹ́ въ кóрабь, и поу҃ти[49] се е́ть Хаза́рска. и и́шь на нѣ́кое е́зéро
Кав(к)а́скый҃[50] гѹ́рь. и дошьшѹ́ же до кнéза Хаза́рскаго гага́на. и тоу҃
събра́вше́ Сраци́не и Евре́ие, съ фїлосѡ́фѡ́, мнбгѹ́ю прѹ́ сътвóрше. фїлѡ́-
софъ же съ бра́тѡ́ си[51] Меѳѡ́дїемь ѡ́бли́чи злочы́ствиѹ́ю и́хь е́ре́сь, и низ-
ложи и́хь. гаг҃а́н же ви́дѣвь фїлóсѡфа, ѻ́бли́вша и́хь е́ре́сь, и възы́пи ве́лїемь

---

25 В сп. Гильф. отрицания нет. Во Львов. сп.: и ѥ҆лицѣ҃х же не ѡ҆крѣ́тъ кр҃щенѣ҃х. ѡ҆нѫ. 26 В сп. Гильф. и проп., во Льв. съпрѣнїѥ, в Белгр. прѣнїѥ. 27 ст҃ѣи Л. Б 28 къскорѣ Л. Б. 29 В сп. Гильф. и Б. есть еще: и. 30 Проп. во Льв. 31 В сп. Гильф. и Б. ѡ҆ка́нна, во Льв.: ѡ҆ка́нїѥ, в Белгр. ѡ҆ка́нїѧ. 32 прѣкы Б. 33 В сп. Гильф. и Б. ѻ҆ка́нна, в Белгр. предлога ѿ нет. 34 Во Львов. вст.: посланницн. 35 Заχарїѫ Б., Хазарїѫ Льв. 36|37 къ ѥ҆же наоу҃чити и҃х Л. Б. 38 Вст.: хр҃та́нскѫ Л. 39 не сѫщѣ҃. Л. Б. 40 В Белград. сп. единств. число, относящееся к Константину: и҆ дошь до Херсона. наѵ҆чнѣ же сѧ. 41 Проп. Л. 42 ѥ҆врѣ́йскомѹ ѩ́зыкѹ. 43 Прибавл. самáранина. Б. 44 ѥ҆ — лѣ҃. Б. 45 ѡ҆тишишѧсѧ. Л. 46 ѫгрѣ́сци Б. 47 сътвóрь Б. 48 ѿпроводиша. Л. 49 В сп. Гильф. поу҃тѹ, в Льв. и Б. пѫтю. 50 В сп. Гильф. и Б. к проп., во Л. Кáвраскыи҃. 51 свои҃. Л.

гла́сѡ. сѐ ви́дѣ фїлосѡфа бжїею помо́щїѭ, грьди́ню[52] Жидо́вскоую на землю низвръ́гша. а̀ Сраци́нскоую на ѡ̑нь по́ль[53] ре́кы пръ́връже. Костанди́н же фїлѡ́софь, наѹ̑чивь всѣ лю́ди, и гаѣ́гана правосла́внѣи вѣ́рѣ. и кр̑ти гаѣ́га́на и, с̑. вели́мѣжь.[54] и и́нѣ мнѡ́зѣ. гаѣ́га́н же принесе́ ѣ́мѣ мнѡ́гы дары̀. ѡ̑н же не въсхо́тѣ прїети, нъ̀ и̑спро́си ѣ́мѣ мнѡ́жьство дш̑ь[55] плѣне́ныи (об.) хр̑тїа́нь. ѡ̑ш̑ьшѣ[56] же ѣ́мѣ ѡ̑тоу̀. и дош̑ьшѣ до безводны́ мѣ́сть, и ѡ̑бре́тѡше же во́дѣ сла́нѣ. сътво́рив же тъ̀ мл̑твѣ, и оу̀сладше во́да. и пивь тъ̀[57] и соу̀щїи съ ни́мь. и доспе́вше[58] до Херсо́на. и тоу̀ прове́ща̀ о̀ а̀рхїепк̑пѣ,[59] а̑ко хо́щеть ѡ̑ жи́тїа сего́ пръ́ста́витисе, а̑ко̀ и бы̑. и пото̑, приш̑ь въ Фѣ́лскыи ѣ́зы́кь, и тоу̀ обре́те доу́бь вели́кь, съра́щсе съ чрѣ́шнею,[60] ѣ́мо̑у жрьтвѣ[61] твора́хѣ, нари́цающе Але҃а́ндрь. Фїлосѡ́ф же оувѣ́щавь тыѣ лю́ди правосла́внѣи[62] вѣ́рѣ. доу̑бъ же тъ̀ раскопавь и съсе́че[63] и пото̑ возвра́тисе въ Цр̑игра̑.[64] и тоу̀ о̀бре́те посла́нникы оу̀ пра́[65] ѡ̑ Ра(с)ти́слава кнѣ́за, вели́кыѣ Мора́вы.[66] и просе́ще кр̑ще́нїа и оучи́тели правосла́внѣи вѣ́рѣ. то́гда пр̑е́мь бы̑ посла́нь въскорѣ́ фїлѡ́софь съ бра́то̑ его̀.[67] и ш̑ьшѣ до вели́кыѣ Мора́вы.[68] и прїе́ть бывь Ра(с)ти́славо̑ кнѣ́земь. и̑ тоу̀ пръ́ложивь кни́гы ѝз гр̑ьскы́и, въ слове́нскыи ѣ́зы́кь. и кр̑тивь и̑хь, и приве́де къ правосла́внѣи вѣ́рѣ.[69] и наоу̑чивь и̑хь слове́нскы́и кни́гамь. и[70] ш̑ь въ Пано́нїѣ, и тѣ̀ прїе́ть его̀, Ко́цѣль кнѣ́зь Лѣ́шкыи.[71] и пото̑ пръ́е́ть тъ̀ .н̑. оу̑ченикь. и наоу̑чивь и̑хь пра́вославнѣи вѣ́рѣ и словѣ́нскы́и кни́гамь. и мнѡ́гы ѐре́тикы тѣ̀ о̀бре́ть и ѐресѣ[72] и̑ посра́ми и ѡ̑бличи. Фїлѡ́софъ же и̑спроси ѡ̑ кнѣ́за плѣне́ный хр̑тїа́нь, ꙗs̑ дш̑ь и свѡбоди и̑хь. и оувѣ́дѣ же ѐпк̑пь[73] ри́мски о̀ Фїло́сѡфѣ. посла̀ за нь̀ прїитѝ въ Ри́мь. Фїлосѡ́ф же но́се сто̑ Кл̑имента тѣ́лѡ̑,[74] прїидѐ въ Ри́мь. слы́шав же сѐ папа̀ ри́мскыи Андрїань с̀ тѣ́леси сто̑ Климе́нта и ѡ̑ прихожени Фїлосѡ́фа, сре́те его̀ съ чьстїѭ, и съ въсѣ́мь причьто́мь. и съ свѣ́щами, и съ бл̑гоѹ̑ханными (222) кади́ли[75] и воньми. и ѡ̑блобизав же пакь̀ папа̀ тѣ́ло[76] сто̑ Климе́нта, и вънесо́ше є̀ въ Ри́мскыи гра̑. Фїлѡ́софа же прїе́ть папа̀ съ любо́вїѭ, и вели́кою чьстїѭ. послѣ́ствѹюще же ѣ́мѣ оу̑ченици филѡ́софѡвы ѡ̑ Панопїж, и ѡ̑ Мора́вы. повеле́нїе́м же папинѣ, ѡ̑сщѣ́ни бы́ше ѡ̑ двою̑ ѐпк̑пѣ. Фѡр̑мо́са же, и Ки́ндраха. Жидѡве же прихо́ж̀аахѣ къ немѣ[77] на пр̑ѣ, та́коже[78] же и ѐпк̑пи[79] ѐретици[80] съ ни́ми. и ѡ̑бли́чааше зло́чьстивѹю и̑хь

---

52 гр̀ъдъню Б. 53 на ѡ̑нѣ стран̑ѣ. Б. 54 келмѫжъ Б. кели́кы̑ мѫ́жїи Л. 55 мѫжь Л. 56 ѡ̑ ш̑ѣшоу Л. 57 сѣ̑ Л. 58 доспѣше пакн. Б. 59 Вст. в т̑о́ гра́дѣ Л. 60 съ чѣ́рѣшж Л. 61 трѣкж трѣ́кь Л. 62 правокѣ́рнѣи Л. 63 на сѣ́че и ра́копакь. Б. 64 къ Ко́стантинѣ гра̑. 65 посла́н, Б. никы посла́нн къ цр̑ю. Л. 66 Мора́ѣж. Л. 67 Вст. Ме́доде́мь Б. 68 Мора́ѣж. 69 на православнѣю вѣ́роу. Б. 70 И пото́м Л. 71 прѣ́мть кыкь, ѡ̑ Коцѣ́ла кнѣ́зза Лѣ́шьскаго. Л. 72 ересъ Л. Б. 73 а̀рхїепк̑пъ. Б. 74 мощь Б. 75 и кади́лы кл̑гоѹ̑ха́нными и до́бросо́нными. Л. 76 мощн. Б. 77 къ фїлософоу. Л. 78 и ѣ̑цѣ же Л. 79 Вст. нѣцѣн. Л. 80 ѐрѣтичьсци Б.

ѣ́ресь, ѝ посра́млѧаше и̑хь. мно́зы же лю́де ѿ Ри́млѧнь хо́ждаахѹ[81] къ нѥ́мѹ. ѝ оу̑чаше и̑хь с̀ пра́вославнѣи вѣ́рѣ.[82] ѡ̀ни́ же въ сла́хы̀ своѐ вълагаахѹ ѥ́гова оу̑ченїа.[83] ѝ потѡ̑ въспрїе́мь мни́шьскыи ѡ́бра́зь, ѝ тоѓа наре́ѣнь бы̀ Кѵ̑рїль. въ тѣ̀ же мни́шьстѣмь ѡ́бразѣ пре́бы̀, н̄. дне́и. ѝ оу̑ве́дѣвь с̀ своѐ̑ пре́ста́влѥни. ѝ призва́вь оу̑чени́ка своѐго, и̑же бы̀ ѥпⷭ̑пь въ Лики́и,[84] Са́ввѹ, ѝ Аггела́ра, Гора́зда, Наа̑ма. ѝ си́хь оу̑вѣщавь о правосла́внѣи вѣ́рѣ, ѝ наоучи́вь и̑хь. ѝ та́ко пре́да̑ дх̑ъ своѝ[85] (въ рѧцѣ̀ ба̑[86] жива, егоже измла̑ възлюбивъ. того же) мл̑твами да оутвръ́дить г̑ь бъ̑ въса̀ цр̑тва правовѣ́рнъ́ы̑[87] хр̑тїа́нь, въ вѣ́кы вѣкѡ̑. ѝ да спо̑би́ть ѝ на̑ г̑ь ѝ бъ̑ цр̑твѹ[88] своѐмѹ въ вѣ́кы̀ бесконь́чные. почи́ же Костанди́нь наре́нь́ныи[89] Кѵ̑рїль, съ̑[90] лѣ́ть, мв̑. мц̑а фе̑вра́рїа, ді. дн̑ь. въ ѥндѝкто вто́рое. ѿ творе́нїа[91] же въсе́го ми́ра. ѕ̑, т̑о̑ѕ̑. ѝ полѡ́жено бы̀ чь̑тно̑е ѥ́гѡ тѣ́лѡ̀ въ цр̑кви ст̑го Кли̑ме́нта. ѝде́же лежи́ть тѣ́лѡ̀ ст̑го сего, и досе́лиже[92] ст̑ые ракѝ ѥ̑ю то́чита цѣ́льбные да́ры притекающимь къ ни̑̀, съ вѣ́рою ѝ любовїѹ̀[93].



81 прⷭ̑хождаахѹ. Б. 82 пра́кославню. Б. 83 ѡ̑нн же къ сла́сть прⷭ̑емахѫ ѹ̑ченїа его. Б. 84 къ Ліки̑и Л. 85 В сп. Гильф. проп. все место, отмечаемое скобками. 86 къ рѫцѣ̀ бж̑и. почи. Б. Все остальное в Белгр. сп. проп. 87 пра́кослáвнымъ Л. 88 цр̑тво̑ѹ. Л. 89 нарⷭ̑цаемыи Л. 90 сын Л. 91 к лѣ̑ ѕ̑ т о̑ ѕ̑, ѝндикті́она кто́раго. Л. ѿ творн, ѿ съ̑занїа же мнрѣ̀ къ лѣ̑то ѕ̑. т̑, о ѕ̑. 92 и ѿ ст̑ѣ ракѝ то́чить целе́бнїе да́ри прихо́дѧщимъ съ вѣ́рою ѝ любо-вию Б. 93 Во Льв. в конце прибавлено: и̑мже мл̑тва́ми да спо̑би́ нȃ г̑ь къ полоу́чити вѣ́чны̑х бл̑гъ. бл̑гтїѫ ѝ чл̑ѣлюбїе̑ ѥ̀диноро̑наго своего сн̑а, ѝ г̑а на́шего і̑ѹ̑ х̑а. коу́пно же ѝ дх̑о̑ своѝ ст̑о̑. ѝ нн̑ѣ ѝ прⷭ̑но и во вѣ́кы вѣко̑ а̀мн̑:

VII. СОЛУНСКАЯ ЛЕГЕНДА.

СЛОВО КЫРИЛА ФИЛОСОФА. КАКО ОУВѢРИ БОУЛГАРЕ. ѠТЧЕ БЛАГОСЛОВИ.[1]

Бѣше житїѥ[2] моѥ вь Кападокыїи[3] и ѹченїѥ моѥ вь Дамасцѣ. и вь ѥдинь днь стахь вь црькви великои патриархии Александрии и бисть глась кь мнѣ изь ѡлтара глаголе: Кыриле, Кыриле, иди вь землю пространу[4] и вь ѥзики Словинскыѥ, се рекше Бльгаре, тебе бо рече господь оувѣрити ихь и законь дати имь. Азь ѡскрьбѣхь велико, понеже не знах, камо ѥсть земла Бльгарска, и придохь вь Кипьрь и не ѥхь глась[5] ѡ земли Бугарскои и хотѣахь[6] вьзвратитсе, ноу оубоѩхьсе, да не бѫдѫ ѩко пророкь Иѡна. и паки сьнидохь вь Крить. И тоу мне рѣше: сьниди вь Солоунь градь и сьнидохь и ѩвихсе митрополитоу Иѡанѹ и, ѥгда повѣдахь ѥмѹ, ѡнь порѹгасе мнѣ велико и рече: ѡ старче безѹмни, Бльгаре соуть чл҃коадци и тебѣ хотеть изести. Изидохь на трьгь и чоухь Бльгарь говорещи,[7] и оустрашисе ср҃це моѥ вь мнѣ, и бихь, ѩко вь адѣ и тмѣ. И вь ѥдинь днь, вь неделоу светоу, изидохь ис црьквѣ и седохь на мраморѣ, мислещи и скрьбещи. И видѣхь голѹба глаголющи. вь оустехь ношаше зборькь сьчици с кокине соугоуль свезаноу[8] и врьже мнѣ на крило, и прѣчтохь ихь и ѡбрѣтохь

---

[1] В списке Константинова заглавие читается: слово Кѵрила Словѣнца Солуньскаѕѡ философа Бѵгарскаѕѡ. [2] рождѣнїе в Търновском списке. [3] къ Кадокїи К. [4] пространѹ в Т. сп., проп. в Тикв. къ земли в списке К. [5] гла, что будет значить глагола в списке К. [6] Взято из списка К, в Тикв. и Трнов. списках искажение: хоточѫ, быть может, не было ли: хотѣцѹ мн. [7] говорещее в списке К. [8] Все это место, представляющее большие затруднения, читается не одинаково. Мы предпочли чтение списка К., в Тикв. соѵгоѵль; зкорокъ сучиѥ со кѣки и ѕголѣ скрзана в Трн. списке. Как видно из объяснений Начова, в Тикв. рук. это место по какой-то причине, у него не указанной, читается не ясно; быть может не хорошо разобрано. Очень жаль, что такой небольшой текст не дан в фотографическом снимке. Воронов и преосв. Порфирий предлагали для объяснения кокини от соссі хόххоυ у Воронова «Главнейшие источники для истории свв. Кирилла и Мефодия», стр. 224, и у Порфирия «Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты», ч. II, отд. первое, стр. 103, — хόххινος. Воронов исправлял все это место: ношаше зборькъ (volumen, свиток) сьчици (ramis, вѣтвями) кокини (см. выше) соугоуль (dupliciter вдвойне, вдоль и поперек) свезанъ. Последняя поправка, согласование с сущ. муж. рода, необходима для исправления текста. Но если сьчици понимаются как сжчици, то значение будет не ветвь, а сучок, сомнительна и форма прилаг. кокинъ, а потому и все объяснение принять трудно. Иорд. Иванов, приводя эти объяснения, дал перевод: связочку сучков, перевязанных в конце красным. Если допустить такое сочетание зборькъ сьчици, то грамматически это место получило бы характер ново-болгарский, чего в других местах текста нет.

всехъ л҃в[9] и вложихъ ихъ въ пазоухоу и несохъ митрополитꙋ. Тогда ѡни въ тело моѥ ськришесе и азъ истребихъ грьцки ѩзикъ, (и) ѥгда посла митрополить звати ме на трапезꙋ, азъ не разумѣ(хъ), що грьцк(и глаголеть) къ мнѣ.[10] Тꙋ сьнидошесе вьси Сол(ꙋнѧ)не,[11] чюдещесе ѡ мнѣ. Тако[12] искахоу мене и чꙋхъ, Бльгаре ѡ мнѣ говорѣ, велики[13] кнезъ Десимирь Моравски, Радивои кнезъ Прѣславски и вси кнези Бльгарски, събрашесе около Солуна и ратоваху Солуна за три лѣтѣ, крьви пролевающе. И глаголахоу: дадите намь чл҃вка, ѥгоже ѥсть намъ богъ послалъ, такожде и даше мене. Поѥше мене Бꙋгаре сь радостию великою, и приведоше мене въ градь Равьнь на рѣцѣ Брѣгалницѣ. Азъ написахъ имь л҃в.[14] словѣ. Азъ ихъ мало ꙋчахъ, а они сами много приѡбрѣтахꙋ, те бо, рече господь, православноу вѣрꙋ (и христїанство) богꙋ прѣдадоуть.[15]

---

[9] лѳ в списке К. [10] что мнѣ грѣчки глаголетъ так читается в списке Трнов. [11] Вместо Солоне следует принять: Солѳнѧне, такая форма указана Начовым в другом месте Тиквеш. рукописи. [12] такожде и скрнѧ мене, чꙋха Блъгары о мнѣ Трнов. [13] великїи кнѧзъ Десимїръ Моравски и Радивои кнѧзъ Прѣславски и вси кнѧзи Блъгарски сокрашасѧ около Солуна и ратоваχѫ Солѳна за 3 лѣта. крьви великїи проливающа Трнов. [14] л҃ѳ слокъ К. [15] В конце текст очень испорчен: и христито К., христ҃то Тикв., коже К., коуже Тикв. В Трнов. все это место читается так: Тѣмъ бо рече господъ права вѣра и ҳ҃ристианство богꙋ предадѣтъ.

VIII. ИЗ ПРОЛОГА К БОГОСЛОВИЮ ИОАННА ЭКЗАРХА.

СВИДЕТЕЛЬСТВО ИОАННА ЭКЗАРХА БОЛГАРСКОГО О КИРИЛО-МЕФОДИЕВСКОМ ПЕРЕВОДЕ БИБЛ. КНИГ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БОГОСЛОВИЯ ИОАННА ДАМАСКИНА.

По рукописи XII в. Синодальной библиотеки.

Прологъ сътворенъ Ивановъ прозвутеромъ Ѳксархомъ болгарьскомь. иже есть и прѣложилъ книгы сиѧ.

Понѣже оубо святыи человѣкъ бж҃ии, Кѫстантинъ философъ рекъ, мьногы трогдъı прия, строи писмена словѣньскъıхъ кънигъ и отъ евангелиа и ап҃ла прѣлагаи изборъ, еликоже достиже живъıи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупи въ бесконьцьми свѣтъ, приатъ дѣлъ своихъ мьздоу. съ симь[1] же съı и оставль кго въ житии семь, великъıи бж҃ии архиепископъ Меѳодии братъ кго прѣложи вса оуставьнъıа кънигы ·з҃· отъ елиньска языка, иже есть гръчьскъ, въ словѣньскъ. азъ же. се слъıша, мъногашьдъı хотѣхъ окоусити оучительскаи съказаниа готова прѣложити въ словѣньскъ изъıкъ. онъı бо з҃-тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, якоже слъıшаахъ, оубоихъ ся помъıшлаа. ѣда въ кго мѣсто хоцоу, потроудивъ ся на оуспѣхъ чади, прѣложити въ свои изъıкъ съказаниа оучительскаа, ѣда боудоуть имъ на исказоу. вѣдѣ бо своего ѕма тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность. се вьсе погонивъ, ищахъ сего.

---

[1] Вм. сими.

IX. СЛАВОСЛОВИЕ.

СЛАВОСЛОВИЕ СВВ. КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ И УЧЕНИКАМ ИХ В БОЛГАРСКОМ СИНОДИКЕ.[1]

Кѵ́рилъ философъ, и́же бож(е)ственое писанїе ѿ грьчьскаго езы́ка на бльгарскыи прѣложи́вшомъ и просвѣщи́шомъ бльгарскїи рⷭ̃, новомъ дрⷭ̃гомъ апостолъ, вь ца́рство Миха́ила и Ѳеѡдоры правосла́внїе царице, матере его̀, иже бож(е)ственою цр̃квь с̃тымѝ ико́нами украсившихь и пра́вославїе ⷭ̃тврьдившїихь, вѣчнаа паметь.

Меѳо́дїю бра́тъ его̀ архїепископъ Моравы панони́скые, ꙗко и то́мъ мно́го потрⷭ̃ждьшⷭ̃се о словѣни́скыихь книгахь, вѣчна мъ паметь, Климе́нтъ ученикъ его епископъ вели́кїе Мора́ви и ⷭ̃ченикѡмь его̀ Савѣ и Гора́здъ и Наⷭ̃мъ, ꙗко много и тѣмь потрⷭ̃ждьшїимьсе о слове́нскыихь книгахь, вѣчнаа имь паме́ть.

---

[1] По снимку в книге М. Г. Попруженко, Синодикъ царя Борила, София 1928, но без соблюдения всех отличий рукописи.

X. СКАЗАНИЕ О ПИСЬМЕНАХ.

О писменѣхъ чрънориꙁца Хравра.

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ,[1] нѫ чрътами и рѣꙁами[2] чьтѣхѫ[3] и гатаахѫ,[4] погани сѫще. кръстивше же сѧ, римьскими и гръчьскыми писмены нѫждаахѫсѧ (писати) словѣньскоу рѣчь[5] безь оустроѥниа.[6] нѫ како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскыми[7] писмены. бъ, или живѡтъ, или ѕѣлѡ,[8] или цр҃ковь,[9] или чаание, или ширѡта, или ꙗдь, или ждоу,[10] или юность,[11] или ꙁыкъ[12] и инаа подобнаа симь? и тако бѣшѫ многа лѣта. по том же чл҃колюбецъ бъ, строжи всѣ и не ѡставлѣѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ ѥсѧ къ разоумоу[13] приводѧ и спсению,[14] помиловавь родъ словѣньскыи.[15] посла имь ст҃го Кѡстантина филѡсофа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна. и сътвори имъ, а҃. писмена и осмь.[16] ѡ҃ва ѕѣѡ по чиноу гръчьскыхъ писменъ, ѡ҃ва же по словѣньстѣи рѣчи. ѿ пръваго же начень по гръчьскоу. ѡни оубо а҃лфа, а съ҃ а҃ꙁь. ѿ а҃ꙁа начать[17] ѡ҃бое. и ꙗкоже ѡни, подобльшесѧ жидовьскымь писменемь, сътвориш, тако и съ҃ гръчьскымъ. Жидове бо пръвое[18] писма имать а҃лефь, ѥже сѧ сказаѥть оучение[19] съвръшаѫще. въводимоу дѣтицоу и гл҃ще:[20] ѕчисѧ, ѥже ѥсть а҃лефь. и Гръци, подобѫщесѧ[21] томоу а҃лфа рѣшѫ. и сподобисѧ речение сказаниа жидовьска гръчьскѧ ꙗꙁыкоу, да речеть дѣтицоу въ оученига мѣсто: ици, а҃лфа бо ици сѧ[22] речеть гръчьскомь ꙗꙁыкомъ. тѣмь бо пѡбѣсѧ, ст҃ыи Кирилъ створи пръвое писма а҃ꙁь. нѫ ꙗ҃ко и[23] пръвомоу сѫщоу писмени а҃ꙁь,[24] и ѿ ѕ҃а даноу родоу Словѣньскомоу на ѡ҃връстие оустъ, въ разоумъ оучѫщимсѧ бѡквамъ великомь[25] раꙁдвиженіемь оустъ възгласитсѧ. а҃[26] ѡна писмена[27] малѡмъ раꙁвиженіемь оустъ възгласѧтсѧ[28] и исповѣдаѫтсѧ. се же сѫть писмена словѣнь-

---

1 не имѣхѫ писменъ. 2 рѣзанми 3 Проп. 4 гадаахѫ. 5 писати словенскѧ рѣчь. 6 Встроѧ. 7 грчьсками. 8 ѕѣло. 9 цр҃кы. 10 ждꙑ 11 жность. 12 ꙗзыкъ. 13 на разѣмъ. 14 спсенїе. 15 вм. чл҃ча Сб. 1348 г.; приб. и. 16 тридесать писменъ и шесть. 17 зачать. 18 едино. 19 оучинение Сб. 1348 г. 20 гл҃юща. 21 пꙋдобльше сѧ. 22 Согласно сп. М., в сб. 1348 г. коньи сѧ. 23 Проп. 24 ꙗзоу. 25 великымъ. 26–27 Проп. 28 възгласитсѧ.

скаа, сице а̀ повѣаетъ писати ѝ глати:[29] а̀ б̀ в̀ г̀. дроугыи же глматъ: почто є̀сть, лѝ.[30] писменъ створилъ. а̀ можетъ сѧ[31] и меншимъ того писати, ѩкоже и Гръци. кд̀,[32] пишѫтъ. и[33] не вѣдатъ, колицѣмь пишѫтъ Грѣци. є̀сть во ѕѳѡ, кд̀. писменъ. нѫ не наплънѣѫтсѧ тѣми кнѝгы. нѫ приложили сѫтъ двогласныхъ,[34] аі̀.[35] ѝ въ чисменех же, г̀: ѕ̀ є[36] ѝ д̀ десатное[37] ѝ д̀ сътное.[38] ѝ събираѫтсѧ[39] ихъ, лѝ. тѣм же томоу[40] повѣно ѝ въ тьѭже[41] ѡ̑бразъ створи[42] стыи Кирилъ, лѝ· писменъ.[43] дроугыи же глматъ. чесомоу же[44] сѫтъ словѣньскы кнѝгы; ни того во є̀сть бъ̀ створилъ, ни то[45] ѵ̑глги.[46] ни сѫтъ ижѐконни,[47] ѩко жидовьскы и римскы и є̀ллинскы, ѝжде ѿ кона[48] сѫтъ ѝ прижты сѫ̀ вм̀ъ. а дроугыи мнатъ, ѩко бъ̀ намъ[49] є̀сть створилъ писмена. и не вѣдат сѧ что глѫще ѡ̑каанныи. и[50] ѩко тримі ѯзыкы є̀сть[51] бъ̀ повелѣлъ кнѝгамъ[52] быти. ѩкоже въ є̀ѵ̑ги пишеть. и вѣ̀ дъска напѝсана жидовьскы и римскы и є̀ллинскы. а словѣньскы нѣ̀ тоу. тѣм же нѣ̀ сѫтъ словѣньскыѫ кнѝгы ѿ ба̀. къ тѣмь что глемь? или что рѣ̀мь къ тацѣмь безоумнемь?[53] ѡ̑баче речемъ ѿ ст҃ѣхъ кнѝгъ, ѩкоже навчихѡмсѧ, ѩко вс̀ѣ по рядоу бываѫтъ ѿ ба̀, а не ѝногдо҃. нѣ̀сть во бъ̀ створилъ жидовьска ѯзыка прѣ̀жде, ни рим̀ска, ни є̀ллиньска, нѫ сирскы,[54] ѝмже и 'Ада̀мъ гла. і̀ ѿ 'Ада̀ма до потопа. и ѿ потопа, дондеже бъ̀ раздѣли[55] ѯзыкы при стлпотворенїи, ѩкоже пишеть. размѣшеном же бывшемь ѯзыкѡмъ. ѝ ѩкоже сѧ ѯзыци размѣсишѫ, тако ѝ нрави ѝ обычае и оустави. ѝ закони. ѝ хытрости на ѯзыкы. 'Єгиптѣнѡм[56] же земѣ̀мѣрение, а Пѐрсѡмъ ѝ Халдѐѡмъ ѝ 'Асирѐѡмъ, ѕвѣздочьтение,[57] влъшвение, врачевание, чарованиа,[58] ѝ вс̀ѣ хытрость чр̀ча. Жидовом[59] же ст҃ыѫ кнѝгы, въ нихже є̀сть писано, ѩко бъ̀ нб̀о створи ѝ земл̀а ѝ вс̀ѣ, ѩже на нен̀и,[60] ѝ чл̀ка, ѝ вс̀ѣ по рядоу, ѩкоже пишеть. ѵ̑Єллинѡмъ граматикиа,[61] риторикиа, философиѫ. нѫ прѣ̀жде сего ѵ̑Єллини не ѝмѣхѫ своимъ[62] ѯзыкомь[63] писмен̀. нѫ финичьскыми писмены писахѫ свож си[64] рѣчь. и тако вѣшѫ многа лѣта. Панамидь[65] же послѣжде пришедъ, наченъ ѿ а̀лфы и[66] вѝты, ѕі̀. писменъ тъкмо ѵ̑Єллинѡмъ ѡ̑врѣте. прѣложи[67] же ѝмъ Кадьмъ Милисїи писмена, г̀. тѣм же многа лѣта, хі̀.[68] писмены писахѫ.

---

29 глашати, далее вст. а, б, в, д, ж. ѿ сн҃ сѫть, к̀л̀, пождобна гречьскымь писменемь, сѫт же сн: а, б, г, д, є, ѕ, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѿ, и, пѣ. хр̀ъ. тъ. а̀, г̀. й: по словенск҃ ѯзыкѕ, сй̑ б, ж ѕ, л, ц, ч, ш, ъ, шь, мь, ъ, ѣ, ѭ, ю, а. 30 л̀ и шемь 31 Проп. 32 к̀ — тема и четырмн. 33 а. 34 Проп. 35 а̀і̀ тѣ. 36 е, є, оу. 37 декадесатое. 38 декатосотное. 39 съберитъ ихъ вс҃ѣхъ л и ѡ̑семь. 40 по томѕ. Сб. 1348 г. 41 тон. 42 Вст. т҃ѣ. 43 л̀ писменъ, и шемь. 44 Проп. 45 того. 46 а̑ѵ̑ли. 47 исконн. 48 исконн 49 Проп. 50 Проп 51 Проп. 52 Проп 53 безоумнѣ̑. 54 Сѵ̑рескъ. 55 размѣсн бъ̀. 56 Єгѵ̑птѡ̑ ѕѳѡ. 57 звѣздочетіе. 58 чароке. 59 Жидом. 60 на неж. 61 грамштикїю. 62 Проп. 63 Проп. 64 Проп. 65 Палѵ̑мид҃. 66 Проп. 67 приложи. 68 хі̀-же.

и[69] потомъ Симони́дъ[70] wбрѣтъ,[71] приложи двѣ пи́смени,[72] 'Єпиха́рїи же сказателѧ, г҃. писмена wбрѣте. и събрасѧ ихъ, кд҃. по многѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ, ѕ҃. двогласныхъ wбрѣте. потомъ же[73] дроугыи, є҃. и дроугыи г҃. чисменитаа. и тако многи многыми лѣты ѣдва събрашѧ, ли҃. писменъ. потомъ же многомъ лѣтwмъ минѫвшемъ, бжиемъ повелѣнїемь wбрѣтесѧ, о҃. мжжъ, иже прѣложишѧ w жидовъскаа на гръчьскыи[74] ѩзыкъ. а словѣнскыѧ кни́гы ѣди́нъ сты́и Кwстанти́нъ, нарицаемыи Ки́рилъ, и[75] пи́смена сво́ри[76] и кни́гы[77] прѣложи. въ малѣхъ лѣтѣхъ. а wни многи многы[78] лѣты ·ѯ҃· ихъ[79] писмена оустрои. а ·о҃·[80] прѣложе-ние.[81] тѣм же словѣ́нскаа пи́смена сты́ша*) сѫ и чьстнѣ́ша.[82] сты́ wу мжжъ створилъ ѩ к҃, а гръчьскаа е҃ллини погани. ѣще ли кто речеть, ꙗко нѣ оустроилъ добрѣ, понеже[83] сѧ постраша́ѭть и ѣще, wвѣтъ речемь си́мь· и гръчьскы такоже. многажди сѫть постраша́ли Ѧки́лла и Симмахъ, и потомъ и҃ни многи. оудобѣе бо е҃сть послѣже потворити, неже пръвое сво́рити. Ѧще бо въпро́сиши книгьчна гръчьскыѧ[84] гл҃ѧ· кто вы е҃сть писмена створилъ, или кни́гы прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ, то рѣ́ѯи w нихъ вѣдать.[85] 'Ѧще ли въпро́сиши словѣ́нскыѧ боукарѧ гл҃ѧ· кто вы писмена створилъ е҃сть, или[86] книгы прѣложилъ, то вьси вѣдать. и wвѣщавше, рекѫть·[87] сты́и Кwстантинъ философъ, нарицаемыи Ки́рълъ. тъ намь[88] пи́смена сво́ри и кни́гы прѣложи. и Меѳодие братъ его.[89] и ѧще въпро́сиши, въ кое врѣмѧ, то вѣдать и рекѫть, ꙗко въ вр҃ мена Михаи́ла цр҃ѣ гръчьскаго,[90] и Бориса кнѧза блъгарскаго,[91] и Расти́ца кнѧза моравьска,[92] и Коцелѣ кнѧза блатѣ́йска.[93] въ лѣта[94] же w съ҃дь-ниа въсего мира ѕ҃ т҃ ѯ҃г.[95] сѫть же и и́ни wвѣти, ѩже и[96] инде речемъ. а нинѣ нѣстъ врѣмѧ. такъ разоумъ, братие, бъ е҃сть далъ Словѣнwмъ. ѣмоуже слава и[97] чьсть и дръжава и покланѣ́ние, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы,[98] ами́нь:[99]

---

69 Проп. 70 Simwnинъ. 71 обрѣте. 72 два писминѣ. 73 и по томъ. 74 греческъ 75 Проп. 76 сътворилъ. 77 Проп. 78 мно́гыми. 79 ѯ҃-хъ. 80 б҃-те. 81 прѣложенїемь. 82 Проп. 83 да тѣм. 84 книгчна греческаго. 85 Вст. то. 86 Вст. кто 87 Ѿвѣщавъ речеть 88 Проп. 89 Вставлено: сѫт бw еще жи́ви, иже сѫть ки́дѣли н҃, а след. и проп. 90 греческа. 91 болгарска. 92 В сб. 1348 г. описка: моѓска. 93 блатьска. 94 лѣто. 95 ѕ҃ т҃ ѯ҃г. 96 Проп. 97 Проп. 98 Вст. кѣкwмъ. 99 Проп.

*) В рукоп. сѣ҃ши.

БОЛГАРСКАЯ ПЕРЕДЕЛКА СКАЗАНИЯ О ПИСМЕНАХ

по рукописи XIII—XIV вв. Берлинского сборника.

Сло҃ сто҃го Кырила философа, ѕчителя словеньскоу ѩзыкоу. гл҃и бл҃вый.

Ѡ книга҃, како ѩзыкъ вьзе҆ле҆т҃ писание книгами. ибо Словенѣ не имѣхѫ писания, нѫ чрьтаниемь чрьтахѫ и рѣжьми рѣжахѫ, тогда вѣхѫ погани сѫще, кр҃тивьшимсѧ Грекомь и Словеномь, книгами грьчьскыѩими нѫжахѫ во сѧ Словенѣ писати словенскыѩ҃ рѣчи безь сътворениа. рекоше҆ како можемь писати грьч҃скыѩ҃ рѣчи Словѣне бывшїе или животь, или зѣло, или бг҃ь, или чашание, или чашѫ, или сѣдоу, или юнотамь, или цр҃емь, или ѩзыкъ и ина по҃бна имь; и выше Словѣне бес писания ·ѳі҃· лѣ҃. тогда же чл҃вколюбець бг҃ь с҃матрае вса и състави рода чл҃вча, да не без оума, нь все на разоумь приводѧ на сп҃сение по҃мловати народь словеньскыи҃, вь лѣ҃ ѕ҃· т҃· п҃· ѕ҃· посла имь Кыѩрила философа, мѫжа сто҃ и правѣдна҃а, и҆ давь ѥмоу разоумь л҃ словь, едѝа по грьчьскъѩмь, а дроугѣ по разоумоу и по дароу бж҃иѥмоу. Грьци писахѫ і҃е҃ словь за многа лѣта, понеже гл҃ѧть Грьци: ѿ нш҃их сѧ книгъ извела словѣ҃нска҃а книга, а нѣ҃ ихъ бг҃ь сътвориль. и҆ аг҃ли сѫть искони словѣньскыѩ҃ книгы знали, ѩкоже и жидовьскыѩ҃ грьчьскыими и҆ ѥлинскыѩ҃, нѫ ѥже искони бм҃ь прижтний сѫть. а дроузыѩ гл҃ѧть, ꙗко бг҃ь сама҃ сътвориль ѥ҃ писания. а не вѣдеть, что гл҃ѧть, ѿкани. велеть. ѩко ·г҃· мь ѩзыѩкомь повѣлель ѥ҃ имати книгыѩ҃. въ распатне бѣ дс҃ка написана жидовскы҃ и латинскы и грьч҃скыѩ҃, а словеньскыѩ҃ не бѣ тоу. того ради сѫ҃ ѿ бг҃а словѣ҃нскыѩ҃ книгыѩ҃. ѩко вѣра кр҃тиа҃нска҃ бы҃ на послѣдокь, тако и книга бльгарс҃ка сто҃ ѥ҃сть. тѣмь что р҃емь и гл҃емь къ тацѣмь безоумнимь? ѡбаче р҃емь ѡ стыѩ҃хъ книгахъ, ѩкоже навчихомсѧ, ѩко все по рѧдоу бы҃ваѣть ѿ бг҃а, а не ѿ чл҃вкъ. а нѣ҃ бг҃ь сътвориль жидовс҃кыѩ҃ ни роуменс҃кыѩ҃, ни ѥлинс҃кыѩ҃. Ѧдамоу гл҃ѣ҃ ѩзыѩкоу, ѿ Ѧдама до по҃па и до ѳтврьжениа стльпа. до т҃е҃ гъ разѣли ѩзыѩкыѩ҃, тако и нр҃авь ихъ, обычаи и ѳставь ихъ, нѫ ихъ зачеть новы҃ ѩзыѩкыѩ҃. Сгу҃пт҃ѣномь да҆ земла҃ мѣрение Пр҃сомь и Хал҃дѣѡмь и Роусомь да҆ звѣздоучт҃ение и вльхвование и цѣлованиѣ и всѫ хыѩ҃трости чл҃вечѧ, Жидовом же книгыѩ҃, въ нихже ѥ҃ писано, ѩко искони҃ створи бг҃ь нб҃о и землѫ и вьса, ѩже сѫть по нѣи, ѩкоже пишеть. Ѕлиномь да҆ граматоу и рѩторикѫ, нѫ прѣже Ѕлини и Роумене не ѳмѣхѫ своимь ѩзыѩкомь пи҃смене, нѫ питьчскыѩ҃ми пи҃смени писахѫ своѫ рѣчи. и выхѫ много лѣ҃ ѯ҃· тогда же Гаманаиль дидаскаль имь пришѣ҃ послѣдь и створи҃ имь и҆ начень ѿ лѣпа, ѳі҃ словь и҆зь жидовь-

скыихъ книгъ. тѣмиⷭ же словеси писахѫ своѫ рѣчии ·ѳ҃і· лѣ҃. Симонись же ѡбрѣтесѧ пикословесь. и приложи имь дв҃ѣ словѣ. Епихарить ѡбрѣтесѧ пикословь, и приложи имь г҃· слова, и сьбра имь ·ѕ҃і· словъ. по мнозѣхъ же дн҃ѣхъ и л҃ѣхъ Диѡнись философь приложи имь ·г҃· сл҃ва, и сьбра имь се ·кд҃· слова. тако и мнозѣхъ сѫщиⷭ въ мнозѣхъ л҃ѣхъ ѣдва сьставише грамат8. а словѣньскыихъ книгы сьстави Костаⷭндинь, сьматраѣ граматоу въ немихъ дн҃ѣхъ. а ѡшегра ѕ҃. сьставиль ѣдинь мадоу акы рина. тѣм же сьставы писмена. бра҃е, словѣньска книга ст҃а есть, свѣть бо мѫжь створи ѫ, а грьчьскѫѫ и ѥлинскѫѫ погании сьтворише. аще ли кто рѣть. нѣси 8 створиль добрѣ, тѣм сѧ по҃вараѫ книгы словѣиⷭскыихъ, то рци к нимь· како грьцкы многѫщи потворишесѧ, а Кыирилова тако҃же ѥсѫ въ нихъ, ѩже мнозы потворишесѧ, по҃баѣть послѣ творитыи. аще бо въпрашаѣши книгочий грьчьскаго: кто вы сьтвори граматоу и книгы сьставыи, въ коѥ ли врѣмѧ; то Гръци мнозы не вѣдеть.[1] кто вы сьставы граматоу, то вси вѣдеть и рекѫть. Костаⷭндинь солоуньскыи философь, нарицаемыи Кыириль. той ѣдинь сьставыи книгы и Меⷭѳодиѣ, брать его. аще въпросиши, въ коѥ врѣмѧ, то вси вѣть, ѩко въ врѣмѧ Михаила цр҃ѣ и Бориѡ[2] кнѧза блъгарскаго и Растислава кнѧза моравьскаго. а се написано бы҃, бра҃е, разоумь, что гл҃ѫть Гръци безоумний, ѩко ѿ нашихъ сѧ книгъ ѩзвѣла словѣнⷭска книга. то рци Грькоу· да гⷣѣ ѥ въ грьцкыихъ книга҃ бь҃, ѩко ѩспрьва книгы гл҃ѫть. а. азь ѥсⷨъ бь҃. б. бь҃ во ѥсⷨь. в. вѣ҃ во вьса. г. гл҃ѫ бо правⷣѫ. д. добро бо ѥсⷨь. е. ѥсьмь бо. ж. животъ всемоу мироу дахъ. ѕ. ѕѣло дивна створихъ. ꙁ. землѫ на водахъ ѡсновахъ. і. иже вы скрозѣ ⷨре проведохъ. и. и въ поустини вы наситихъ. г. гемоиоу ме прѣдасте. к. коѥ вы зло створихъ. л. людиѣ безаконий. м. мыслыѫ вса сьтворихъ. н. на кр҃тѣ мѧ пригвоздисте. о. ѡни бо призовѫть да и ти мѧ прославеть. п. Пилатоу мѧ прѣдасте. р. рьцѣтѧ безаконикомь. с. слово безаконⷨо въложисте на мѧ. т. трьновень вѣнець на главѫ ми положисте. оу. оудареⷩ бы҃ за ланитѫ. ф. Фарашна въ мори потопихъ. х. херовыми славеть мѧ. ц. цр҃тво моѥ на нбⷭѣхъ ѥ҃. ч. чл҃вѣколюбъіа ради сьнидохъ. ш. шестокрили аг҃гели слоужеть ми. ъ҃. ѣромь носимь невⷨмо. щ, що мы· ѡвѣщаѣтѧ до вт҃ораго пришествиⷩ. ѣ. ѩко хощѫ сѫдити живыимь и мрьтвыимь. е. еже мѧ свазасте и ведосте. ю. Июдеиѥ, что сьтворихъ выи: є. ѥсте мѧ безакони Жидове. тѣм же, бра҃е, по҃бно вы бѫди вѣ҃ти. аще сьберетасѧ дв҃а п҃па, блъгарⷭскъіи и грьчⷭскыи, да литоург҃иса словенⷭска л҃ѳрг҃иа, и грьчка да не литоург҃ыса. аще ли ѡба, да литоург҃исата, иж да

[1] Здесь пропуск. [2] Так в рукописи.

не ѡстане словѣнска ѳоуръгиꙗ, а грьчка вьспоѣ, понеже сѫта ѥсть блъгарска литоуръгиꙗ, сѫть бо мужь ставыѣ ж. бо҃у же нашемоу҃ слава в ѣкыѣи. аминь.

СКАЗАНИЕ О ПЕРМСКОЙ ГРАМОТЕ.

Прежде всѣхъ бы Жидовьскаа грамота. С тоꙗ сняша ’Еллиньстіи грамотичницы; таче по сихъ Римъскаа и прѡчіи и иніи мнѡзи. По мнѡзѣхъ же лѣте[x] Рѳсьскаꙗ; послѣ же всѣхъ Пермьскаа. Оу Жидовскіа азбукы первомоу словѳ има алфъ, а оу Греческыа азбукы первомоу словѳ има алфавита, а Сурьскыа алефъ бе, а Оугорьскъıа афакавасака, а оу Рѳсьскіа азъ, а оу Пермьскыа абѳръ, да не по единои глюще оумнѡжитсѧ слово; мнѡзи бо сѳть грамоты, и мнѡгы азбѳкы. Сѳть бѡ писмена книжнаа, ихже издавна и по пошлинѣ ꙗзыцы имѳще ѳ себе, ꙗкѡ се Жыдовьскыи и ’Еллиньскыи и Римскыи, к нимъ҃ что достоить рещи, или что подобаѣ ѿвѣщати? Ꙗвѣ҃ ѣ, ꙗкѡ наоучаѣмсѧ ѿ писанїа, а не инако како; но ѡба҃ в писанїи сице ѣ, еже ѿ Адама первозданнаго глю, сынъ Сифъ, съ первїе изоучисѧ грамотѣ Жидовьстѣи; таче ѿ Адама до потопа преиде лѣтъ в҃. и. сн҃в; по потопѣ҃ бы҃ столпотвореніе, ѥгда раздѣлишѧ҃ ꙗзыцы, ꙗкѡ҃ бытіе пишеть, да ꙗко раздѣлишѧ҃ ꙗзыцы, такѡ҃ раздѣлишѧ҃ и нрави, и и ѡбычаи, и оустави, и закѡны, и хитрости на ꙗзыкы, ꙗкѡ҃ се глю ѣ ꙗзыкъ ’Егѵ̈петьскъ, ѣмоу҃ земномѣрїе досталосѧ, а Персомъ и Халдѣѡмъ и Асѵ̈рїѡмъ астрономіе, звѣздочетіе, волшвеніе и чарованіе, и прѡчїа сѳѣтныа хитрости чл҃чѣскіа; Жидовомъ҃ сѫтыа книги, понѣ҃ тѣ наоучени сѳще, ѥю҃ грамотою и Моѵ̈сеи потомъ писаше ѡ бытіи всего мира Бытіискіа книгы, в нихьже писано, ꙗко Бъ҃ сътворилъ н҃бо и землю и вса, ꙗже на неи, и чл҃ка и все по радѳ прочее, ꙗкѡ҃ в Бытіи пишеть; ’Еллиномъ же досталаса грамотикіа и риторикіа, и философіа. Но исперва ’Еллини не имѣахѳ оу себе грамоты, но Аѳинѣискою грамотою ноуждахѳсѧ писати свою рѣчь, и тако бѣша по мнѡга лѣта. И бысть нѣкто в нихъ философъ именемъ Панамидъ, иже послѣдѣ пришедъ, сътвори ’Еллинѡмъ азбоукоу, наченъ сице: алфа, вита, и полѡжи числомъ словъ .sі., токмо ’Еллиномъ изъѡбрѣтено. Потомъ҃ по нѣколицѣхъ лѣтѣхъ инъ книжникъ именемъ Кадѡнъ Милисіи, приложи имъ три слова писменнаа; тѣмъ же и по мнѡга лѣта .ѳї., ю словъ свои азбоукы, своими писмены ноуждахѳсѧ написати. Потомъ же инъ грамотникъ, именемъ Симонидъ, обрѣтъ ѥще приложи имъ .в҃. слова писменнаа, и оуже слагаѣтсѧ числомъ словъ ихъ .ка҃. ’Епихирїи же нѣкто, сказатель сыи книгамъ, сіи изъобрѣте, приложи имъ .г҃. слова

писмен҃наѧ; ти тако събраса азбѹка Греческаѧ слѡвъ числѡмъ .кд. Потом же по мнѡзѣхъ лѣтѣхъ Дїѡнисъ нѣкто грамотникъ, шесть двѡгласныхъ изъѡбрѣте; по сих же дроугыи ѳилосоѳъ .е. словъ приложи, инъ книжникъ .г. слова, имиже числа пишутся, шестое ѕвѣ, и деватдесатное и деватсотнѡе. И тако по мнѡга лѣта мнѡзи ѳилосоѳи ѣдва събрали сѹть азбѹкѹ Греческѹю словъ числомъ .ли. Потом же мнѡгымъ лѣтомъ мимошедшимъ, бжїимъ слѡвѡмъ обрѣтоша .с. мѹжь мѹдрець, иже прѣложили книгы ѿ Жидовьскаго ѕзыка на Греческыи. Коли мнѡго лѣтъ мнѡзи ѳилосоѳи 'Еллиньстіи събирали и съставливали грамотѹ Греческѹю, и ѣдва оуставили, мнѡзѣми трѹды и мнѡзѣми времены ѣдва сложили, .ѯ. ѳилосѡѳъ ѣдва азбѹкоу съставили, а седмьдеса мѹжь мѹдрець прелѡженїе преложили, перетлъмачили книгы, ѿ Жидовьскаго азыка на Греческыи преведѡша. Тѣмъ мню, ѕко Роуская грамота чтнѣиши ѣ паче 'Еллиньскыа, сѣ бѡ ѣа моужъ сътворилъ ю ѣсть, Кирїила рекоу ѳилѡсѡѳа, а Греческоую алъфавитоу 'Еллини, некрщенїи сѹще, съставливали сѹть. Таче и потомъ Прьмьскаѧ грамота паче 'Еллиньскаа, ю Стефанъ сътвори. Но Кирилѹ философѹ способлаше мнѡгажды братъ ѣго Мефодъ, или грамотѹ складывати, или азбѹкѹ съставливати, или книгы преводити; Стефаноу никто обрѣтаѣтса помощникъ, развѣе токмо ѣдінъ Бъ нашъ, прибѣжище и сила, помощникъ въ скорбѣхъ, ѡбрѣтшихъ ны сѣло. Аще ли кто речеть слово на Пермьскѹю грамотоу, ѕко похоулаѕ ю, гла, ѕко нѣ гораздо оустроѣна грамота си, достоино ѣ почѣнивати ѣа, и ѣще тѣмъ к спмъ речемь: и Греческѹю грамотѹ тако мнѡзи починивали: Акѹла и Сѵмахова чадь и инїи мнѡзїи; дивїа бо ѣ готоваго починити, оудобѣе бо ѣ послѣди пострадати, паче нежели исперва начати и сътворїти. Аще бо кто въпросить Греческаго книжника, гла: кто вы ѣ грамотѹ сътворилъ, или книгы преложилъ, и в коѣ врема то сѧше дѣѕло, то рѣдцѣ ѿ ни ѿвѣтъ дати могоуть, и не мнѡзи вѣдають. И аще въпросиши Рѹсьскыа грамотникы, гла: кто вы ѣ грамотѹ сътворилъ и книгы претлъковалъ, то вси вѣдають и вскорѣ ѿвѣщають, рекоуще: стыи Костанътинъ философъ, нарицаемъ Кирилъ, тъ намъ грамотоу сътворилъ и книгы преложилъ съ Греческаго ѕзыка на Роуськыи съ братомъ си съ прнымъ с Мефодомъ, и бы послѣди ѣпкпъ Моравьскыи. В коѣ врема то бѧше? Въ прство Михаила, Греческаго цра, и въ Царѣградѣ прствовавшаго, при патриарсѣ Фотѣи, в лѣ Бориса кнза Болгарьскаго, и Растица кнѧза Моравьскаго, и Костелѣ кнѧза Блатеньскаго, въ кнѧженїе кнза великаго всеа Рѹсіи Люрика, погана суща и не крщена, за .рк. лѣ до крещенїа Роуськыа земли, а ѿ създанїа мирѹ в лѣ .ѕ т ѯг».

XI. ИЗ «КНИГИ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА И ГРАММАТИКА О ПИСЬМЕНЕХЪ».

О йх҃же прѣлъща́ютсе нѣцїи гл҃ю́ще· ѡвѝ, ꙗ҆ко срѣ́бскыѝ ѥ҆зы́къ по҆ба́ еть та́ко ре́щи, йный же, ꙗ҆ко бл҃гар҃скыѝ, йл҃и йны́ѝ. нѣсоу́ть сїа̀ тако́. въ нач҃е́лѣ бо҆ хо́тещи́ йзда́ти въ слове́нскыи ѣзы́кь, ꙗ҆вѣ̀ ѐ ꙗ҆ко нѐ възмо́гоше бл҃гар҃скыѝ ѥ҆зы́ко́, а҆ще и̇ гл҃ю́ть нѣ́цїи ꙗ҆ко сѝ йзда́се. ка́ко бо҆ тъ́нкота̀ е҆л҃линска́а и̇л҃и сѷ́рїска́а и̇л҃и е҆вре́йска́а мо́жаше йзда́тисе дебелѣ́йшѝ ѥ҆зы́ко́; нѣ̀ ни срь҃бо́скыѝ высо́кыѝ гло҆ᵐ и̇ тѣ́скныѝ. тѣ́м же проразсоу́дивше до҆бро҆ї ѡ҆ны́ѝ и̇ ди́внїи моу́жїе, и̇ йзбра́вше тънча́йшїѝ и̇ красне́йшїѝ роу́шкыи ѥ҆зы́кь, кь нѣ́мѹ́же по́мощь въда́се бл҃гар҃скыи и срь҃бскыи и̇ бо҆сньскыи и̇ слове́нскыи и чѣ́шкаго чѣ̀ и̇ хрьва́тскыи ѥ҆зы́кь, въ е҆́же въмѣ́стити бж҃твнаа писа́нїа. и̇ йзда́се си́це. възе́ше бо йзда́ющѣ҆п гл҃ь грь҃чьска́го ѥ҆зы́ка гл҃щь. ἦχουσαν οἱ ποιμένες. и̇ ни е҆ди́ныѝ мо́гоше йны́ѝ, то́го ра̀и ре́коше, «слы́шаше пастыр҃іе», йже ѐ рѹ́шкыи. и̇ въсѐ тънча́йшие ре́чи рѹ́шкыѝ ѥ҆зы́ко́ соу́ть, до҆ба́нїе е҆го̀. гв҃и. бв҃и. чрѣ́зь до҆а҃нїа. йбо̀ и̇ въ ѱл҃мѣ́ ѳ҃-мь гл҃ю́ще́е «ла́еть по роу́шкыи гл҃ѣ́. ꙗ҆ко́же и̇ нн҃ꙋ рѹ́си мл҃ѣщесе гв҃и своѣ́мѹ́ мл҃есе гл҃еть· «не ла́и на́ ме хосподи́не», сѝ рѣ̀. не ка́раи́ ме, и̇л҃и не раз҃дража́исе на́ ме. нѣ̀ и̇ въ е҆҃вл҃и гл҃ю́ще́е· а҆́ще кто поймет҃ѣ̀ за ри́зѹ́ твою̀, сѝ рѣ̀ сви́тоу, да҆ѭ̀ е҆́моу̀ и̇ сра-чи́цоу, и̇ ин҃ꙋ рѹ́си кошѹ́лю сорбчкоу гл҃ю́ть. и̇ пакы̀ въ ѕ҃-и ка́ѳизмѣ̀ и̇л҃и въ деся́тои гл҃ю́ще́е· и̇ глоу́мл҃ꙋ̑ се, нѣ̀ нш҃ѝ ѥ҆зы́ко́, нь роу́шкыѝ. попѣ̀нїе бо҆ протлъкоу́еть и̇л҃и поучѐнїе, и̇л҃и въ ҃ртвнѣи кни́зѣ̀ ѡ҆ Илїи, йже въ́ врѣме бездѣ́ждїа ре҆́ кь нѣ́мѹ саре́фтѣныни е҆ли́ко грь҃сть моукы̀ и̇ чва́нць ма́сла. моука̀ бо҆ роу́шкыѝ ѥ҆зы́ко́ бра́шно гл҃ѣ́тсе. йбо̀ бра́шно тѣ́мже ꙗ҆зы́ко́ сънѣ́ˣ и̇л҃и ꙗ҆стїе гл҃тсе. и что ѐ въса̀ по́ редоу сказова́ти; нѣ̀ съвъкоу́пивь ре́кѹ́· въса̀ бж҃твна́а писа́нїа роушкы́ѝ ѥ҆зы́ко́ соу́ть ра́звѣ̀ по́мощи ѿ йныѝˣ нѣ́где и нѣ́где, и̇ ра́звѣ̀ х҃, си́мь съста́вишѐ. йбо̀ х҃ кро́мѣ̀, въса̀ роу́шкыѝ ѥ҆зы́ко́ оу́крашаю́тсе. нѣ̀ ра́зоу́ ѝмоущїимь ѡ҆ сиˣ не вънѐмлетсе нѝ по то́моу пи́сменю ѥ҆зы́кь иˣ кь разврще́нїю и̇л҃и по то́моу ѐ҆́ствоу. а҆́ще ли́ ко́моу не вѣ́рно слыши́тсе ѿ сѐ, тѣ̀ понѣ̀ си́це да прїи́меть, ꙗ҆ко ѿ всѣˣ ѥ҆зы́къ сиˣ събра́се по́ чести въ йзда́нїе. нь кь пръ́вы́ѝ въ҆зврати́мсе. а҆ йже по́мощи се́моу соу́ть, ѐ ѿ бл҃гар҃ска́го, «ннꙋ и пр҃но», и̇ йнаа про́чаа сицева, ꙗ҆́же роу́шкыѝ не въмѣ́стише҆̀. и̇ та́ко ѿ срь҃бо́скаго ѥ҆зы́ка «моу́жь», и̇л҃и «мѣчь» и̇л҃и

сѝ по҃бнаа, ѩже сѝми не въмѣ́стишѣ. ѝ та́ко бо́сньскыѝ, «тыѝ» ѝлѝ «мыѝ», ѝ ѝна такова́а. ѝ е́ли́ка тре́ми не въмѣ́стишѣ, ѡ҆нѝ хръва́тскыѝ напле́нише, ꙗ́же соу́ть сїа̑. «рѣ҃», ѝлѝ «дѣ́лꙗ», и про́чаа. ѝ про́чее недоста́тки сло́вѣ́нскы ѝ че́шкы та́коже. ѝбо̀ да̑ дн҃ь ѡ҆брѣта́ютсе кни́гы прѣваа́го ѝзда́нїа съписова́ны ѝзбранны́е ре́чи ѥ҆зы́ сѝ҃, ко́е ѝ каа̑ко что̀ глаша́етсе, ѝ ю҆́же невъмѣ́стноу ѝлѝ про́стоу ѝлѝ тѣ́сконоу, ѝлѝ ко́и ѡ҆бра҃ ѝмоущоу ненамѣ́стнь, ѡ҆врѣгоше. до́брыѥ же ре́чи ѿ ко́егоже ѥ҆зы́ка възе́ше, ѝ ѝспле́нише оу҆ли́шнаа е҆ди́ныи дроу́гыѝ, ѝ ѝзда́се сѝце. гл҃ють боҀ нѣ́цїи, ꙗ́ко Кѵ̈ри́ль Филосо́фь изда̑ прѣ́же. боудѝ, прие́млю. нь ѡ҆нь наче́льникь сы́ ѝ ꙗ́коже посла́нникь гн҃ь, па̑ же пр҃ркоу Дв҃доу по҃бе́се, ѝ҆збравь ѿ вьсѣ҃ сѝ́х пле́мень моу́же вѣ́дещїихь гръчьска́а пи́смена ѝ слове́нскыѥ ѥ҆зы́кы. гре́чьско́е боҀ скѵ̑птро възмо́жно тоѓа соу́ще, ѝ ѿ ко́егожеҀ коле́на ѡ҆брѣ́тахоусе ди́вни моу́жїе сѝмь слоу́жеще. ньҀ еди́ного сего ѝменова́се, ꙗ́коже и ѱ҃лтрь дв҃двь. ѝ ѡ҆ ѱ҃лм҃тѣи боҀ кни́зѣ пока́зоуеть ’Є҆ѵ́се́вїе, ꙗ́ко тогѡ ра̑ѝ поне́же тѣ́ е҆ замы́слиль дх҃о́мь дви́жѝ, тѣ́ е҆ ѝ ѝ҆збра́ль наче́льникы пѣ́мь. ѝни же глю҃, ꙗ́ко поне́же нарѣ́нны́ѥ ѱ҃лмы а҆са́фовы ѝ про́чее, тѣ́ са́мь не пѣ́ть, нь е҆моу́же повеле́ше пѣ́ти, тѣ́ поꙗ́ше, е҆́же е҆́, е҆ѓа̀ на кое́го найдѣше дх҃ь сты́ѝ, поҀви́жѝ поꙗ́ше гв҃и́, въслѣ́ же дрѹ҆гїи поющаго ѿпѣва́хоу а҆ллоуїа, е҆́же ѯ҃, ба ѝстинна́го прослави́. тѣ́ е҆мѹ҆́же нарѣ́нь бы҃ ко́и ѱ҃лмь въспѣ́ть е҆́го, Дв҃дови же въси прорица́нїе҆́. ѝ ѝлѝ та́ко ѝлѝ си́це, по́мощь бы́ше е҆мо́у, само́го же нари́четсе ѱ҃лм҃каа кни́га. ꙗ́коҀ ѝ ’Є҆сеї́ры нарѣ́се пр҃твна́а ѡ҆на̀ книга, а҆́ не́ Мардохе́ева, а҆́ще ѝ тѣ́ ѝ҆спра́вильь е҆́ боҀ́ше. ньҀ понеҀ́ ѡ҆на̀ пр҃ца соу́щи дшоу своюҀ поло́жила̀ бѣ́ше за ѯ҃илиты, та̀ бѣ́ше ви́на сп҃е́нїа ѯ҃илитскаго, тг҃о ра̑ѝ кни́га тое҆ нарѣ́чесе, та́коже ѝ по Дв҃дѣ. сѝце пакы́ ѝ ѡ҆ изда́нїи се҆́ ѡ҆ Кѵ̈ри́лѣ. само́го ѝменова́се и оу҆тврѣдисѣ да́же до разврще́нны́ѧ, ѡ҆ ѝ҆хже ѝ ѝмже по҃бны́ѝ вы́ше ѡ҆ ка́зни рѣ҃. ѝ никтоҀ҆ се́моу да поно́сить. а҆́ще боҀ ’Іѡа́ннь възлюбле́нныи ’Іисоу́соу, възгръмѣ́выи вы́шнꙗа толи́кь ѝ таквь сы́, въ Самарїи рѣ҃· гн҃и повелѝ да съҀшьҀ о҆́гнь пожеже́ть сѝ҃, ꙗ́коҀ҆ пр҃тжеҀ ’Илїа. то́кмо ѥ҆́смь а҆́зь земл҃ѧ ѝ пепель, а҆́ще ѝ поҀб҃но ѝзрекоу. поҀвѣ́стно боҀ глю҃, а҆̑ не́ проси́тельно. ньҀ тогѡ҆ ѿвѣ́ть гнь҃ не прїи́доҀ҆ погѹ҆би́ти, ньҀ сп҃ти́. а҆́ще ли ктоҀ҆ мнить, ꙗ́коҀ҆ ѻноҀ вели́ко ѥ҆́, поне́же твр҃ца само́го не прие́ше, да оу҆вѣҀ҆ сѝцевы́ѝ, ꙗ́ко ѝ сїа̑ твр҃ча соу́ть. ѝбо̀ ѝ на ниҀ҆ соуҀ҆ толи́кь нѣҀ҆ ѡ҆ непри́ѧтїю, е҆ли́кь ѡ҆ покрыва́лѣ ле́жещїѝ на҃ ср҃ци иҀ҆, ѝ не вънемлющїихь пр҃ркы ѝ заҀкѡ҆ е҆го́во пришьствїе проповѣдѹ҆ющїихь, ꙗ́коҀ҆ по сѝҀ҆ рече́мь ѡ҆ ви́нѣ ѡ҆соужде́нїа ѝҀ҆. пн҃ꙗ же ѡ҆ пр҃лежещѣи да ѧ҆́млемсе. сіа̑ сѝце съста́вишѣ того̀ ра̑ѝ ѝ книже́вни сн҃и ни бл҃гарскоу ни ср҃бскоу сїю нари́чють, нь слове́нскоу, е҆́же ѥ҆́ вьсѣ́хъ сѝхь пле́мень, нь ѡ҆бач҃е роу́сь веҀ҆щше.

XII. СКАЗАНИЕ О ПЕРЕВОДЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ.

1. СКАЗАНИЕ О ПЕРЕВОДЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

по рукописи Хиландарского монастыря на Афоне № 482.

Сказанїе, ѡкѫдоу и въ кое врѣмѧ прѣвѣдесѧ бжтъвное писанїе. ѡ грѣскаго ꙗзыка въ блъгарскѣ. и аще кто хощѣ писати. съмотрї сдѣ оꙁїе и варїе. и намѣщанїѣ слова. и пиши ами: ѩвѣ. ѩко при Птоломеа цр҃ѣ ѣллинскаго. бы по съмотренїе бжїе. преведесѧ ѡ егреиско писанїе на ѣллинско. ѡ прѣвꙋ҃ни, прѣжѧ҃е съшествїа хва. та, лѣ. по съшествїе къплъщенїа га нашего ї҃ѵ х҃а. въ напокꙋне врѣмѣ в лтѡ ꙗ҃сто҃ при бгоевѣрнѣѥ цр҃ѣ Іоанна Асѣнѣ. ѡ бгопосланїих мжжїи. исповѣ҃ни и равноапльны, Кꙋ҃ри, Медѡдїе, Климентъ, Наоꙋ, Гѡрасдо, Аггелаґїе, Лаврентїе, ꙁ числомь. по съмотренїе бжїе. ѩко҃, о҃. при цр҃ѣ Птолѡмеа: + прѣвѣ҃сѧ ѡ прѣвꙋ҃ни. ѡ грѣска ꙗзыка въ блъгарскѣ, в лтѡ ꙗ҃сто҃. и сїа ѡбрѣтшѧ словесѣ противꙋ ꙗзыкоу нашемꙋ, в ѕ ж ш щ ц ч ъ ѣ ѩ ю ѥ и семꙋ сице по҃бае҃ вѣ҃ти. како намѣщаетсѧ къжо на мѣсто своѥ. ѩ срѡкж, и силж. и прѡчїи҃ белѣ. въ бжтвное писанїе. ѩко да невѣжѧ҃ствїе҃ кѡришь и хълишь. и ѣреси мѣташь, оу сто҃ писанїе. и зри ѡ сицевы҃, прѣ҃ по лнтїстихїе. сирѣ҃ прѡтивьславїю сѣ, ы сѣ повелително є҃. и исплънително. аще ли хощеши инако слвесѣ писати, не възбранно ти є҃. тъчїж право да пишѫтсѧ. и къжо на своѥ҃ мѣстѣ да стои҃. зри вѣ҃ти по҃бае҃ въсѧ҃ слвесѣ сїа. начрътана и по҃бнаа си҃. и тако на мѣстѣ въсѧ҃ пиши и глн. аще грѣшаеши, или прѣзираеши. ѡ си҃ всѣ҃ хълиши. и бꙁ доажаеши. и ты҃ мъзжѫ не прїемь. нѫ ѡрѡ бжїа на севѣ наводиши и клѧтвѫ. ѩко҃ пише҃ прр҃ѣ. поите съ раꙁ҃. и пакы закѡ проклѧ҃ въсѣ҃ извращажи слово бжїе и пише҃ лѣжж. йна ѡ сто҃ писанїа мнѡга. оучи҃ и наказоꙋѥ҃ на҃ трѣзвисѧ ѡ се҃: ~ тлъ. крте помагаи. а. азъ есмъ бъ. в. ба жива снъ. г. видѣ҃ славѫ бжїѫ. г. глѧ добро. д. добрь бѡ есмь. е. есмъ бѡ. ж. живо҃ ношѫ въ себѣ. ѕ. ѕѣлѡ дивнаа сътвори҃. з. земла на вѡда҃ основа҃. і. йже вы҃ азь изведо҃. и. и въ поустыни въспита҃. к. ко вы҃ зло҃ сътвори҃. л. людїе

мои. м. мы҃слїѫ ва҃ сътвори҃. н. на кр҃тѣ мѧ пригвоздисте. о. онь бо мѧ зо́ве҃. п. Пилатоу мѧ прѣдасте. р. рѣцѣте безаконьници. с. сло́вомь въсѧ сътвори҃. т. тръно҃ ми вѣнець възлоужисте. оу҃. оударень бы҃ за ланитж. ф. фараѡна въ мо́ри пото́пи҃. х. херѹвїми мѧ сла́вѧ҃. ъ. на ѣрха но́си҃ есмъ. ѡ. ѡ нб҃сь сънидо҃, не лѣститесѧ. ѡ. ѡни мѧ не примашѫ. ѱ. пѣснми сла́вѧ҃ мѧ лгли. ц. цр҃тво мо́е нб҃сѧ҃. ч. чл҃кѡлюбїа ради҃ сънидо҃ на́ землѧ. ш. шестокри́лати мѧ сла́вѧ҃. щ. что́ ми ѡвѣщаете тогда҃. ъ. ꙗко вы҃ имѧ҃ сѫдити. ю. юдеѣ безаконнии. є. ѥже мѧ вѧзасте:

---

2. ИЗ ХРОНОГРАФА 1512 г.

Глава 171.[1] О преложеніи книгъ отъ Греческаго языка на Словеньскыи. В лѣто второенадесятъ царствіа Лва Премудраго бысть преложеніе книгъ,[2] а до преложеніа книгъ оть Адама лѣтъ 6414, а отъ седмаго собора 82,[3] а отъ крещеніа Болгарьскаго 30 лѣтъ. Коньстантинъ[4] Философъ и братъ его Меѳодіе[5] преложиша святыа книги отъ Греческаго языка на словеньскы, Болгаре же и Словене, и Сербы, и Арбанасы, и Басане, и Русы — во всѣхъ тѣхъ единъ языкъ. Святыи же Коньстянтинъ[6] Философъ многи книги преложивъ, отоиде преже реченныя языки оучити и предати имъ святое писаніе по ихъ языку, брата же его святого Меѳодіа князь Кочюлъ постави епископа во Испаніи въ градѣ Моравѣ, еже есть Илирикъ, до негоже Павелъ апостолъ ходилъ, проповѣдая Христа. Многи же книги и тамъ пребывая преложи.

---

3. ИЗ ХРОНОГРАФА ВТОРОЙ РЕДАКЦИИ.

О преложеніи книгъ отъ Греческаго языка на Словенскіи гл. 123. Въ лѣто отъ Адама 6409, а отъ 7 собора 82 лѣта, во второе же пядесятъ лѣто Лва Премудраго, а отъ крещенія Болгарскаго въ 30-е лѣто Константинъ Философъ и братъ его Меѳодій преложиста святыя книги отъ Греческаго на Словенской языкъ. Болгари же и Словяне, Сербы и Арбанасы, и Босане, и Русы, во всѣхъ тѣхъ единъ языкъ. Святый же Константинъ Философъ многи книги преложивъ и отъиде учити прежереченныя языки и предати имъ святое писаніе по ихъ языку, брата же его святаго Меѳодія

---

[1] Заголовка нет П. [2] Вм. късть — книгъ: приложиша книги П. [3] п и s В.
[4] Коньстантинъ В. [5] Мѳодій В. [6] Коньстентинъ В.

князь Кочюлъ постави епископа во Испаніи, во градѣ Моравѣ, еже есть Илирикъ, до него же апостолъ Павелъ ходилъ, проповѣдая Христа. Многи же книги тамо пребывая преложи.

---

4. ИЗ ЛИСТКОВ ХРОНОГРАФА XVII В.

Румянцевского музея собрания Григоровича № 7111. IV.

Црт҃во, м҃ с҃, Лава҃ прѣмѫдраго сн҃а Васїлиева. лѣтъ, к҃, м҃ е҃, мц҃ъ. Ва лѣто҃ ·вї· цр҃твїа Лава премѫдраго. а҃ ѡ҃ Адама҃ ва лето҃ ѕ҃ ѵ҃, дї а҃ ѡ҃ сѣмаго соббра п҃ в҃, лета. а҃ ѡ҃ кр҃щенїа блгр҃скаго, л҃, летъ, Кѡнстантинъ филѡ҃ф҃ъ и братъ его Меѳодїе прелѡжише ст҃ыѣ книги ѡ҃ грч҃каго ѣзы҃ка на слѡвен҃ски. Блгарѣ же и Слѡвени, и Ср҃би, и Ар҃банаси, и Бошняне, и Рѫси, во васѣ тѣ единъ езикъ. ст҃и же Кѡнстанътинъ филѡ҃ф҃ъ. многи книги прѣлѡживъ. ѡ҃иде прежерѣнїе езики оучити, и предати имъ ст҃ое пѣ҃ніе пѡ҃ и҃ езикѫ.

---

5. СКАЗАНИЕ О СЛАВЯНСКИХ КНИГАХ, ПЕРЕНЕСЕННОЕ НА ПОЧВУ РУССКУЮ.

Проф. И. В. Ягич напечатал под № 5 Сказание о славянскихъ книгахъ, перенесенное на почву русскую: сопоставленіе св. Владимира съ св. Кирилломъ. В него выше помещенная статья[1] вошла какъ основная часть.

В этом сказании такое начало:

В лѣто ѕ҃ т҃ о҃ ѕ҃ престависѧ Кирѝлъ оучи́телъ слове́ньскому азы́ку, мц҃а ѳеврала, въ дї дн҃ь, бы́въ м҃в лѣта, просвѣти́въ бж҃твеными оученіи къ б҃гѫ ѡ҃иде и положе́нъ бысть в Римѣ въ цр҃кви ст҃аго Климента. еже — и затем соответствующий текст. По окончании его следует:

По Михаи́лѣ цр҃и бъ҃сть цр҃ь Рома́нъ и при того цр҃твѣ кр҃тисѧ роу́скіи вели́кіи кн҃зь Влади́меръ во́ градѣ Корсоунѣ, идѣ́же кни́ги о҃брѣто́шасѧ роу́скимъ азы́комъ писаны. тоу и кр҃щеніе ѩкоже Израильтаномъ на горѣ Синаистѣи законъ и грамота дана бысть Моисеови и Моисе́и лю́ди наоучи́, но҃ Исоу́съ На́ввинъ зако́нъ внесе во Іерл҃и́мъ. ѡ҃ле чю́до. онамо Моисе́й со Исоу́сомъ зако́нъ и грамотѫ҃ і҃ а҃рхіереи (введоста) и зе́млю іер҃ли́мскѫю и лю́ди наоучи́ста и ски́нию принесѐ и всѧ҃ про́чїѧ. се́ же того҃ чю́днее. и ди́внѣѧ ѩко ѣ҆ди́номѫ҃ Влади́мерѫ҃ дастъ б҃гъ принести в роу́скѫю зе́млю вѣрѫ҃ и҃ кр҃щеніе и҃ грамотѫ҃ и҃ кни́ги о҃брѣтены, ев҃ліе и҃ ѱалты́рь, и҃ попы и Кли́мен-

[1] См стр. 36.

товы мо́щи и̑ вса̀ сосоуды цр҃ко́вныа і̀ и҃ко́ны и кр҃ты. и пришедъ кр҃ти вса̀ люди роу́скїа земли. ѡ҃ле чюдо, ꙗко вторыи 'Іер҃лимъ на земли ави́са Ки́евъ, и̑ вторыи Мойсеи Влади́меръ ави́са. о҆нъ сте́нныи зако́нъ въ 'Іер҃лимъ внесѐ ѡ҃лꙋчаю҆ще ѡ҃ идолъ, а се́й ч҃ноую вѣрꙋ и кр҃ще́нїе ст҃бе, ввода́ще в жи́знь вѣ́чнꙋю. онъ ко еди́номꙋ бг҃ꙋ велаше в зако́нъ прїитѝ, се́и же Влади́меръ вѣ́рою и кр҃щенїемъ всю̀ зе́млю роу́сскꙋю приведъ къ прест҃ѣи тр҃цы, ко о҆п҃ꙋ и сн҃ꙋ и̑ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ, и добродѣтелїю полꙋ́чи жи́знь вѣ́чнꙋю. и̑ лю́ди томоу́же наоучи́въ, в҃ведѐ в҃ цр҃тво нб҃ное. о҆на́мо ко о҆днем апл҃омъ речѐ гд҃ь. не бо́иса ма́лое мое ста́до. здѣ̀ же и ко всѣ́мъ то́же рече́но. о҆намо ·м҃· дне́и и трі̀ Моисе́й, зако́нъ да́въ, престави́са и на горѣ̀ погребе́нъ бы́сть. здѣ̀ же ст҃ыи Влади́меръ пожи́въ ·лг҃· лѣ́та, въ ст҃о́мъ кр҃щенїи бы́въ, вѣ́рꙋ чи́стꙋ соблюдъ, за́повѣди соверши́въ гд҃на, престави́са, в роу́цѣ гв҃и дш҃ꙋ свою̀ преда́стъ. тѣ́ло же е҆го̀ ч҃но́е положено̀ бысть в' цр҃кви ст҃ы́а бц҃и, ю҆́же самъ созда̀. и бы́сть вторы́и Константинъ в роу́скои землѝ Влади́меръ. Вы́ же, ѡ҃ ст҃аа цр҃а Коньстанти́не и Влади́мере, моля́щеса о҆ на́съ ѡ҃ людехъ свои́хъ, пріими́та на мл҃твꙋ к бг҃ꙋ ст҃ꙋю твою сн҃ꙋ Бори́са и Гл҃ѣба, да всѣ̀ вкоу́пѣ возмо́жете оумоли́ти гд҃а с по́мощїю си́лы кр҃та ч҃наго и с мл҃твами ст҃ыа бц҃ы и со всѣ́ми ст҃ыми аминь.

XIII. НАПИСАНИЕ О ПРАВОЙ ВЕРЕ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА.

Из сборника 1348 г.

Написание ѡ правѣи вѣрѣ. изѣщеное Кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ, оучителемь о бзѣ словѣнскомоу жзыкоу: ~

Къ има ѡц̃а и сна и стго дха. Кѡстантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ бзѣ. оучитель словѣнскыи исповѣдоуж подьписанїа. Вѣроуж бо оубѡ въ єдиного ба ѡц̃а въседръжителѣ. всѣмь видимымъ и невидимымъ. творца же и га. безначална. невидима. неѡдръжима. неизмѣнна бесконечна. 'И въ єдиного га Іу Ха сна єдинорѡдна. безначално и безврѣменно. и прѣже вьсѣхъ вѣкъ ѡ ѻца сѫщьства въсиавша. И въ єдинъ дхъ стыи. исходѧщъ ѡ ба ѡц̃а єдиного. и съ ѡц̃емь и сномъ бгословимыи же и славимы. ꙗко съѣстьстѣныма и съ нима прѣбываж. трцж оубѡ славлѧ ипостасми. сирѣчь лицы. и которагоже ѡ реченыхъ. несмѣсна. ни размѣсна. блюдыи размѣснаа свои́ства. ꙗко никакоже прѣлагаемъ и движемъ. ѡчее оубо єсть нерождение. и винж сѫщима ѡ него. сновнее же єсть рождение. дха же исхождение. и ꙗко ѡ ѻца єдино. раждаемое же и исходимое. ѡ того въсиавь. и ꙗко свѣтъ котороеже ѡ свѣта прошедъ: 'Єдинъ свѣтъ надъ всѣмъ миромъ. трьмѣсмченъ и тръслънеченъ. єдинѣствоу же сѫщьствомь кланѣжсѧ. съвъкоуплѣщомоусѧ въ єдинж въисотж бжтва. прѣсѫщнж. прѣѣстестѣнж. томоуже нераздѣлноу. и нерастжпнѳ. славж же и дръжавж имѧщоу. въ єдиномъ съвѣтѣ и хотѣнїи. и въ єдинои силѣ и дѣтѣли знаемомоу. и ꙗко сѫщоу вьсѣмь црю. и вьсѣми ѡвладажщомоу. ѡ вьсеж видимыж же и невидимыѧ твари, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу. кланѣние приемлѧщоу и слоужбж. 'Єдино бо бжтво видимь. въ трехъ сѫщьствомъ єдиноужщесѧ. три же съличиа въ єдиномъ бжтвѣ. нераздѣлно раздѣлѣемь. инако како по коиждо ѡ сѫщїихъ свои́ствъ. ни сна ѡ сѫщьства. нж рожденаго ѡц̃а тоужда творѧще. зане єсть рожденъ. ни стго же дха тоужда творѧще ѡц̃оу и сноу. зане ѡ ѻца исходить. ни размѣшениа вѣдѧще за єдинение

ѥ́стьстѣ́ное и̑ нераздѣ́ление. нж̀ въ ѡ̑бщенїи ѥ́стьстѣ́нѣмь. разлꙗ́чение примѣ́шающе къ своиⷭ́тѣ́номоу. раздѣлѣ́ѥ́тъ бо сѧ нераздѣ́лно. и̑ съвъкоуплѣ́тьсѧ раздѣ́лно. ѥ́дино бѫ̀ въ трѣ̀ бо̀жтво. и̑ триѥ́ди́но въ нѝ бо̀жтво. ꙗ̀коже ны о̑у́читъ бг҃осло́въ Григо́рие Нанꙁиа́нскы. бг҃а оу́во ѡ̑ц҃а чьтж. ѿ негоже вьсѣ̀ въ бытие приведошѧ̀сѧ. бг҃а сн҃а̀ славлѧ. и̑мже вьсѣ̀ бышж. и̑ въ сщмнѣ́мь бытии прѣ́бываѭть. бг҃а дх҃а̀ стго̀ величаж. и̑мже ѥ̀сѣ̀ съхранѣ́ѭ́тсѧ и̑ съдръжѭ́ть. ’Ѥ́диного бг҃а̀ въ трехъ чьтж. не въ три бо́гы раставлѣ́ѭ ѥ́диного бо̀жтва. да сѧ ѳклона ѿ трибо̀жтва. паче же многобо̀жтвнаго безбо́жиа. и̑ съвръшена къжѳ̀ ѿ сихъ съвѣ́мъ. не ѿ три бо несъвръшенъ ѥ̀динъ что и̑сповѣ́даж съвръшено. нж̀ ѿ трїи съвръшенъ ѥ́дино прѣ́съвръшено и̑ прѣ́съвръшенѣ́е. ’И̑коже ст҃ы҃хъ ѡ̑ц҃ь̀ наставлѣ́ѥ́ть бг҃ословесте. ни сщмьством же оу́бѡ. ꙗ̀ко ѥ́стьстѣ̀ тоужде. и̑ различень нераве́ньстѣ́вомь, ѥ́теры ѡ̑сѣ́ка́ти начинаж. нж̀ раздѣлѣ́ѭ слѡ́вомъ своиⷭ́тьвнымъ. къ ѥ̀ди́нстѣ́оу сщмномоу. съвъкоуплѣ́ѭ лихое ѿ сихъ. ли мнѣ́ние ѡ̑мета́ж. Бо́лша́а бо ли мнѣ́иша ꙗ̀ко нѣ̀ видѣ́ти. въ ѥ̀диносщмнѣи троицы по сщмьствѣ́ или по бо̀жтвоу. да ’Ариа́нское неистоѣ́ство ѳгашж. ѿ негоже и̑ къ немоуже ми нинѣ́шнѣа бра́нь. Ни паⷦ въ ѥ̀дино сщмьство слагаж и̑ли смѣ́шаж. нж̀ лицы сщмими. и̑ вещьми и̑́мены. раздѣ́лное съвъкоуплениѥ̀ по сщмьствоу прино́шж. да Савелиа́нское неиⷭ́тѣ́ьство ѡ̑мрачѧ. противнаа зла и̑ коупна нечистымъ. и̑ татебна рещи. съвъкоуплѣ́ѭ раздѣлѣ́ѭ бг҃очьстно. и раздѣлѣ́ѭ съвъкоуплѣ́ѭ бг҃олѣ́пно. къ семоу же ѥ́же ѥ̀сть раꙁ̀ѣлено сщмьствомъ. ѡ̑бщениемь ѥ̀стьствнымь съвъкоуплѣ́ѭ. а съвъкоупленое сщмьствомъ и̑ бо̀жтвомъ. раꙁ̀ѣлениемь триличнымъ разоумѣ́важ по ѡбоемоу. О велицѣи бо̀жїи прѣвышнїи таи́нѣ сщмїи ѳ̀ нѧ̀. благо вѣ́роуж и̑ здравъ сы̑и оу́момъ. такъ сы̑и слоужитель прѣ́стѣи тр҃ци. дх҃о́мъ и̑ и̑стиноѭ сла̀ѭ ѥ̀и. въ чистѣ́й непорѫ̑чнѣи сла́вѣ. вьсѧ дни живѫ̀та моѥ́го. Тако ѳ̀бѡ ѳ̀ прѣкращенѣ́мь семь и̑ неизрѣ́ннѣ́мь бо̀жии словеси. оутвръждены и̑ подъпръты и̑сповѣ́даж ѥ̀диного ѿ ѥ̀диносщмныѭ троицж. г҃а нашего Іу҃ Хр҃а̀ сн҃а̀ бо̀жиа и̑ бг҃а нашего. зарꙗ̀ ѡ̑ч҃а̀ сла́вы. свѣ́тъ ѿ свѣ́та. неизмѣ́нное ѡ̑ч҃е́е по̀бие и̑́ ѡ̑бразъ сщмьствѣ́ его. въ плъть пришѣ́дша на земꙗ. и̑ скончавша съмотрение ѥ̀же ѳ̀ нѧ̀, бывша по нашемоу ѡ̑бразоу. неизрѣ́ннымъ бо тѣ̀ чл҃колюбиемь. мл҃ьдиемь милости и̑ щедрѡтами дви́жемъ. не тръпѣ́ до конца нашего рода зрѣ́ти. горкымъ мꙗ̀чителемь порабощена. нж̀ благовола́щоу ѡ̑ц҃оу и̑ прѣ́стомоу и̑ живѡтворѧщомоу дх҃оу поспѣшьствоужщоу. ѡ̑ч҃а̀ славы никакоже ѡстꙗ́пль. ни своих̀ъ и̑ бг҃олѣ́пныхъ чьстїи по чьсомоу ѥ̀тероу ѡ̑ста́вль. низложисѧ въ смѣ́рение во́лное и̑ въплщьсѧ ѿ ст҃го дх҃а. и̑ ѿ прѣ́стыа и̑ славныа въ и̑стинѫ бц҃ѫ и приснодѣ́вы Мар҃їа. и̑ дш̀ѫ и̑ плъть прѣ̀дьночицьшж дх҃о́мъ. и̑ чл҃къ

по всѣмоу кромѣ грѣха бывъ. въ мрътвьное ѥстьство и истлѣваемое и исписаемое wблькьсѧ. ѥдинъ wбоего вьшедъ. тъже wбѣтва и чл҃чьства. и съвръшенъ по ѥсемоу неизмѣненъ пребывъ бѣтвомъ. И съвръшенъ тако же и непрѣложенъ чл҃чьствомъ. имже и съ нами поживъ. Ѣдамово оубѡ прѣслоушание своимъ несъгрѣшениемь ицѣли. а истлѣние ѥже wгрѣха, волнож стр҃тиж плътьскож. и смр҃тиа животворащож. и въскрѣсениемъ бг҃олѣпнымъ разорь. неистлѣние намъ даровва. въскрѣсе бо тр҃диевно испр҃вргъ смрѣть. и пръвѣнець из мр҃твыхъ бысть. собож наставль чл҃чь родъ на нетлѣнныи пѫть, ихѣм же невидимаго врага wнашего наслованна. вьсѣ сътвори и приѣмъ, ѥлико въ стѣхъ ѥулихъ проповѣдаетсѧ. и нами вѣроуемо ѥсть. имиже ветхаго Ѣдама посжди, и нашего ѥстьства wбнови. и въ пръвѫю чьсть възврати. и вьшедъ на нб҃са, съсѣдника съ прѣстоломъ wчѣмь. начатокъ нашего примѣшенїа сътвори. тако бѡ ѣко ѥсньѣе рѣци, великѫю и чьстнѫю таинъ бывшѫю бжїа съмотренїа. исповѣдаж сказаж. аще же ли потрѣба ѥсть и пространьѣе како wсемь wбѣти. за възницающѫю и ѥтера тъщеглашенна нинѣ примышлѣщиж сѣ. абие речемь ѣко ѥстьствомъ сы҃и бъ. ѥдинорѡдныи сн҃ъ и слово ба wц҃а. рожденсѧ wнего прѣжде вѣкъ. неизглаголанно и безсѣменно. не wложь бытна ѥже бѣ ѥстьствомъ бъ. въ послѣднѣа врѣмена вѣка чл҃чее ѥстьство прижтъ. и плъти и кръви нашеи искръ пришвщисѧ. слово бѡ плъть бы҃ и вьсѣлисѧ въ ны҃ не въ простж плъть приѣмъ. нж дшеж словеснож и съмыслънож въдшенж. тьжде ѥдинъ сн҃ъ и по въплъщени сы҃и. ѥдиносщнѕ бг҃оу и wц҃оу по бжтвоу. ѥдиночадноу же и намъ по чл҃чьствоу. храня и съблюдаж, и въ съпатии неиспровръжена и непрѣложна. сѫщала въ нею своиствомь ѥстьствена различиа. въ коемьждо естьствѣ сложьшиимаса въ то҃. и ѥдино тѣло. се бѡ новое и дивное смѣшение. низълившагоса бжтва и прижтаго чл҃чьства. wнегоже въ ѥдиномъ тѣлеси. съпатие скончавшесѧ нами знаемо ѥсть. се бо ѥсть дивнѣе. ѥже сѧ раждаеть бъ съ прижтиемь. слово бѡ съвръшенъ сы҃и бъ. къ съвръшеноу чл҃коу примѣсисѧ. въ ѥдино тѣло сложно смѣшьсѧ по немоу. сего ради и рождьшина ѥго, въ истиж и рѣснотж[1] бц҃а нами наричаема ѥсть. рожь бо сѧ wо҃ц҃а без҃ мт҃ере безъ начала прѣже. wмт҃ре безь wц҃а роднсѧ второе. не бжтвоу ѥго приѣмшоу wсебе начатка. нж пребывъ ѥже бѣ. и еже не бѣ приемь свое створи. и бы҃ ходатаи междоу ба и чл҃кы. которомждо пришвщиѣсѧ равноестественомоу сщьствоу. глѧ же бжтвноу и чл҃чю. въ ѥдино лице съвъкоуплѣжсѧ. ибо и съвъкоу-

[1] ѣ из а.

плъшисѧ ѡбѣ є҆стьствѣ въ є҆ди́но. еди́ного Хⷭ҃ и сп҃са и г҃а скойчастѣ. є҆динъ бо ѿ о҆бою и҆шедъ разꙋмѣваемъ є҆сть Хс҃. по разоумѣваемомоу и҆ по видимомоу. ꙗ҆коже съвръшенъ и҆ неизмѣненъ пр҃ѣвывъ бж҃твомъ. такожде и҆ съвръшенъ и҆ непр҃ѣложенъ бывъ по чл҃вчьствоу. не прие҆мла стр҃ти по бж҃твоу. по немоуже паче є҆стьства чл҃ча творѣше чюдеса. ꙗко бесплътенъ нейстлѣненъ же. такоже и҆ неописанъ и҆ бесъмрътенъ. прие҆мла стр҃ти по чл҃вчьствоу въплъти бо сѧ. по немоуже чл҃ча стр҃ти приимашѧ. и҆ мрътвенъ тъже и сп҃енъ же и҆ о҆писанъ. ꙗ҆ко же бы҃ чл҃къ ѿ сѣмене Дв҃два. своѧ же сътворитъ своего҆ тѣлесе слово стр҃ти. распатие же и҆ съмр҃ть. и҆ прочаа є҆лико съмотрълливно насъ ради постра҃ти и҆зволи. чьстноѫ во є҆го кръвиѫ и҆скоуплени быхомъ҆ продани грѣхомъ. є҆жже пр҃ѣгражение оплотное разори вражи своеѫ плътиѫ. и҆ съмирь нб҃снаа съ земными. и҆ є҆диноѫ цр҃квь. и҆ съборъ а҆ггелѡмь и҆ чл҃кѡмь на нб҃си и҆ на земи оу҆строи. є҆динъ оу҆бѡ є҆сть ѡ҆бое. йбо и҆ страждѫ. ничесоже пострада за ны своимь є҆ст҃ство(мъ).[1] съгла҃тисѧ не бж҃твнымь. нѫ пръстнымъ є҆ст҃ствомъ. свое бо е҆моу є҆сть пострадавшее тѣло въселичьскы. славѫ бж҃аго є҆стьства и҆ чл҃ча ни҆цеты а҆влѣѫ. да не привиде҆ние съмотрение бж҃ие възнепщевано бѫдеть. и҆ пр҃ѣбы҃ ꙗ҆коже бъ въчл҃вчисѧ. такоже и҆ въ бж҃твнѣи славѣ чл҃къ. ничимже мнии є҆сть. въ и҆вою бо є҆динъ въкоупѣ бъ и чл҃къ Є҆мманоу҆илъ. понеже ѳѡ тако на пр҃ѣдѣлѣ благовѣрныхъ стоимь. тако ѡ҆ сихъ слаѫ. сѳгоубое бо съшедшїимасѧ въ немъ сѫщьствома. съ своистьвы съвръшено и҆ нескѫдно. ѿ сею ѡ҆бою котороеждо проповѣдаѫ. бывшее же ѿ сею съна҃тие є҆диносѫщно въ є҆дино ли́це по тѣлесномоу съвъкоуплению. такожде и҆сповѣдаѫ. не раздѣлѣѫ въ два сп҃а. еди́ного г҃а Iу҃. Хⷭ҃. въ чл҃ка ѡ҆собь и҆ по ч҃асти. да безоумное и҆ чл҃кочьстное Несториево раздѣление разора. ни пакы смѣшаѫ ни измѣноу҆ѫ. є҆диного ли́ца є҆динению въ тожде къ є҆диномоу є҆стьствоу привода. нѫ неразмѣсна и҆ нераздѣлна. храна различию сѫщаа въ коеи҃ждо є҆стьствѣ. да соугоу́мное Ѳ҆ѣтихово смѣшение разора. въкоу́пѣ и҆ сѫщѫ ѳ҆ Ѳ҆е́вирѣ нареченыхъ добрѣ безглавны. си бѡ смѣшаѥть злѣ. а ѡ҆нъ раздѣлѣѥть нечьстно. ꙗ҆ко въ тожде въпадъ ѳ҆ съмотрени бж҃ïи. Ѳ҆ѣтихïи къ Несторию въ неже и҆ Гавелии ѳ҆ бг҃осло҆вствïи къ А҆рию. и҆сповѣдаемома оу҆бѡ ѳ҆ Хⷭ҃ двѣма є҆стьствома съвръшенома. сѫщьствома же и҆ сѫщаа. ѳ҆ сею є҆стественаа своиства и҆сповѣдати съ ними подобаѥть. и҆ сѫщаа на коеи҃ждо своистьвѣ своистьвнаа хотѣниа и҆ дѣтѣли. потрѣба бо є҆сть соугоубома сѫщьствома въ и҆стинѫ сѫщема. соугоубыи си съ нима проповѣдати. не и҆нако бо како сѫщее въ и҆стинѫ съвръшение

[1] В рукописи мъ не дописано.

въсею блюдетсѧ. понѣже сїи wбразъ ꙗвлѣетъ ѥстьствома. и нѣ о страсти ѥстьства. безъ хотѣнїа и безъ дѣтѣли. ꙗко бо божскы ꙗко бъ хотѣше же и дѣаше. такожде и чл҃че хотѣше же и дѣаше. по бж҃ием же знамениемъ и по чл҃чемъ вещемъ. не противень же сихъ ѥтеръ къ ѥтерамъ имѣше. покарѣше бо сѧ и повиноваше. приимы прижтомѕ. ꙗкоже бо ѕѳш ничтоже видѣно бш҃ въ немъ противно и прѣкопно ѿ съшѣшоюсѧ ѥстьствоу. ѳш҃ непротивнѣ естѣ. знамение же сѣ имже бо сжт҃ сжщьства различна, то и слово бываемо различно ѡ нихъ. ѥже ѳ разньствьнѣхъ ѥстьствѣхъ ꙗвлѣетсѧ. Потрѣба и сжщьствнаа свойства. по хотѣнию и дѣтѣли различно имѣти. тѣми бо и ѯждожьство ѥстьством҃ приемлемъ. понеже ѳш҃ и имже сжтъ дѣтѣли тыжде. то и ѥстьства равна. тако ѕѳш и бг҃омѫжнои дѣтѣли Хр҃ово житие изъꙗснитсѧ. имже съ нами пожить. ꙗвѣ разоумѣваемо пѡбнымъ именованиемъ. ѡвѣма ѥстьствома wбѣ дѣтѣли сказаѫ. съвъкоупленїа бо ѡбычаи разньственое слово въ себѣ имать съвръшено. семоу бо дастъ кто и дѣати которыиждо wбразъ съ которымждо ѡвѣщениемъ. не проповѣдаѫ ѕѳш ѥдиного хотѣнїа и дѣтѣли ѳ бж҃ием смотренїи. ѿемлѧ ѥтеры прѣбывшихъ къ сжщьствома. аще не въсхоцѫ и самого ѥстьства разарѣти. ꙗко да не въпадѫ въ несъмыслънаго и неистоваго Ꙗполинарна неджгъ. разора же съ нимъ Ѳевирово и Пирово безоумие. ѥже сѧ ꙗви ѳ бжїи правѣмъ словеси. безъ хотѣнїа и дѣтѣли. по семь нами чьстнаа и спаснаа таина бжина съмотренїа славима ѥсть. ꙗже и разоумѣваема и неизглаанна прѣбываетъ. и глема неизвѣдома. по рекшомоу ст҃моу бг҃оносцоу. тѣмь оубо посѣщениемъ. спстисѧ исповѣдаемъ. и съ ѥсѣми сжщими и чьстными молитвицы. и сиѫ wбразы стыѧ и знаменїа чьтемъ и ѡблобызаемъ. имиже намъ по wбразоу вьсѧ ѥ҃вльскыѧ повѣсти сказаны бышѫ. аще нѫ и въ памать въставлѣѫть бывшѫ спсомъ на҃ ради бж҃ïа словесе. ꙗкоже съвыше и испръва бг҃оговѣрно прѣѫх҃ѡ. сїи ѡц҃а си хранѫще по чьсти говѣние сътворимъ. а не вѫкыѫ имъ слоужбы творимъ и кланѣнїа. да не бждетъ. ꙗже пѡбаетъ бо҃у ѥдиномоу ѡбладажщомоу вьсѣми. въси ѕѳш сжщїи бж҃ием дх҃омъ наоучени. видѧть различие чьсти. и кѫ пѡбаетъ Хр҃у бо҃у нашемоу чьсть и кланѣние въздати. і стымъ иконамъ пѡбнѫ чьсть творити. и ѿ тѣх҃ къ пръвомоу wбразоу, ѥгоже тѣло ѥсть написано, чьсть възносити: ✠ Къ симь чьтѫ чьстныѫ иконы пр҃тыѧ и пр҃чтыѧ влцѫ нашеѧ истинныѧ помощницѫ нашеѧ и приснодѣы бц҃ѫ Маріа. рождьшѫ по плъти г҃а Іс҃ Хр҃а б҃а нашего без сѣмене и неизр҃енно и безъ ѥсего примышленїа. такоже и ст҃ъхъ ѧ҃ггл҃ъ. и ст҃ъхъ и славныхъ ап҃лъ и мн҃къ. и инѣхъ въсѣхъ ст҃ъхъ оугождьшихъ ѥмоу ѿ вѣка. ꙗкоже и Никеискыи стыи и

великыи съборъ, бл҃говѣрно и҆ бг҃оѹ҆годно прѣда҃. и҆ про҆чии бл҃говѣрнїи и҆ въселе҆нстїи събори оу҆твръдишѫ. такожде и҆ чс҃тныѧ и҆хъ памѧти творѧще. сі҆це а҆зъ свож вѣрж и҆сповѣдаж. и҆ съ присны҃м мои҆мъ братомъ Меѳодїемь и҆ посп҃ѣшникомъ въ бж҃їи слоужбѣ. въ сеи бо є҆сть сп҃сение и҆ оу҆пование. и҆ сиѫ прѣдаєвѣ свои҆мь оученикѡ҃м. да сице вѣроу҆ѫще сп҃сѫтсѧ. и҆ въ страшныи дн҃ь сждныи паки прѣдадѧть ѫ нама. и҆стиннѫ неизмѣннѫ съвръшенѫ ѡ҆ деснѣѧ странѫ ставьше. прѣ҆ І҃у҃ Хо҃мь гм҃ъ и҆стиннымъ бг҃омь на҆шимъ. є҆моу҆же слава въ всѧ вѣкы, ами҆нъ: ѩ҃

XIV. ЖИТИЯ НАУМА.

1. ЖИТИЕ СВ. НАУМА

по рукописи Пролога Зографского монастыря на Афоне.

Мц҃а. декевр҃ія, к҃г. память пр҃подобнаго ѡ҃ц҃а нашего Наѹма:

И се же бра҃тіе да не ѻста́неть безь па́мети, бра҃ть се́го бла́женнаго Кли́мента, ѝ сьподроу́гь ѝ сьстра́стникь. съ ни́мже ѝ постра҃ мно́гыи вѣ́ды и сътрти ѿ ере́тикь, Наоу́мь презвутерь сы̀. ѥ҆гда̀ поста́више к҃пкопа Кли́мента. тьждѐ бл҃говѣ́рнїи ц҃рь Сѵ̈ме́онъ пѫ̀сти Наоу́ма подроугa кмоу̀ въ нѥ́го мѣ́сто на ѯ҃ителство. и тѣ̀ таждѐ подви́заніа на бг҃оугодіе тво́ре прѣвы́ваше. дѣ́ьство имѣвь ѿ дѣтьства[1] и до конча́ины. сътво́ри сы монасти́рь на исхо́дѣ вѣ́лаго е҆зе́ра ц҃рк҃вь ст҃ѣхъ арх҃гг҃л҃ъ и прѣбы въ оучи́тельствѣ ·ѯ҃· лѣ̀. простисе оучи́тельства. и ѿшь въ монасти́рь пожи, ҃. лѣ́ть. и на конча́ину свою̀ прїе́ть чрьньчьскїи ѡ҃бра́зь. та́ко по́чи ѿ г҃и. сь ми́рѡ҃ мц҃а декевр҃ія, к҃г. и сѐ же да е вѣ́домо. прѣ́же ѕ҃ лѣ́ть почи Наоу́мъ презвутеръ е҆пкопа Кли́мента. и сѐ же вѣ́домо боу́ди въсѣ́мь почи́тающимь[2] ꙗко́же прѣ́же напи́сахѡ҃. ꙗко ере́тїци ѡ҃вы моу́чише мно́го а дроу́гыѥ продаше жидомь на цѣ́нѣ. презвїтеры и дїа́коны. ты̀ же жидове поемше и вѣдошѧ къ Беньткомъ. и въникгда̀ прода́хоу е по строе́нїю бж҃ію прїидѣ́ же тогда̀ ц҃рь моужь къ Беньткомь. ѿ Конъстантина гра̀да цр҃ѐ дѣ́ло дѣ́лае. и ѕвѣдѣвь о нн҃. и ѡ҃вы́ихъ искоупи ц҃рь моужъ и ѡ҃вы́ихъ та́ко поемъ. вѣ̀ въ Ко́нстантїнъ градь. и ска́за ѡ нн҃ ц҃рю Васи́лїю. и ѕстроише ѥ҆ пакы̀ въ своѐ чи́ны. и са́ны презвїтеры и дїа́коны, ꙗкоже и прѣ́же бѣше. и оурѡ́кы даше, никтоже въ работоу̀ не оумрѣ̀. нь ѡ҃вїи въ Конъстанти́нѣ гра̀дѣ. цр҃емь[3] набди́ми покоѝ прїеше. ѡ҃выи въ Бльга́рскоу̀ землю̀ пришьше съ вели́кою чѧ́стїю покои прїе́ше. а Мора́вскаа земла҃, ꙗко́же вѣ̀ прорекль ст҃ыи Медѡ́дїе архїепїскопъ. за безако́нїа дѣлма дѣль ихъ, і ѥ҆ресы и за изг҃на́нїе правовѣ́рныихъ ѿц҃ь. и за сътрти ѩ҆хже прїеше

---

[1] В рукоп. дѣьства, но ь подправлено, должно быть вместо него т.

[2] В рукоп. почи́тающомѣ, что требует поправки.

[3] В рукоп. цр҃еми, что требует исправления.

ѿ ереті҃къ. и҃мже ѿ҃ны вѣроваше, въскорѣ мѣстъ прі҃еше ѿ бга. не по мно҃зѣ же лѣтѣ прі҃идоше Оугрѝ Пеѡ́нскіи є҃зы́къ. и поплѣни́ше зе́млю и҃ и опоу́стише ѳ҃. и҃хже бѡ҃ не поплѣнише Оугрѝ. то҃ въ Бльга́ры бѣ́жаше. и шста҃ зе́млѧ ихъ поу́ста ѵ҃Оугромъ въ вла́сть. а҃з же бра́тіе шка́анныи мно́гоу печа́ль и па́мети блаженныи ѿц҃ъ на҃шѝ ради҃. хо́тѣще обрѣсти жи́тіе ихъ въсѣ написа́нно. иже ѿ начела бы́ше вѣ́лы въсѣ жи́тіе и҃. ѧко на дльзѣ и до конча́ины, и не обрѣтохъ. мало бѡ҃ а҃зъ вѣ́дѣ. е҃ліко же ми сами блаженныи ѿц҃и ска́заше. и нѫ́ждахъсе писати и не смѣ́ѭ. хотѣ́ще обрѣсти написа́нно. да и ище а҃ще кто҃ о҃брѣ́щеть инѣ́ми написано. да не зазрить нас҃ ѕ҃богыихъ и гроу́быихъ. вѣ҃ бѡ҃ ѧко мно́жае сего сѣ́ть сътворили ѿц҃и. и знаменіа сътвориш҃е[1] мно́гаа. нѫ҃ сѣ҃ е҃ліко намъ ска́заше. а҃ дроугта пота́ише за смѣре́ніе и҃. се же са́мъ доноу́дихсе. па́че же вл҃ка ме пооустѝ. иже и та́коже се́го бл҃женнааго Кли́мента оучѐника бывь. Ма́рко е҃пкопь бы́вь въ Девольсцѣи е҃пко́піи. че́тврътіи е҃пі҃ско́пь въ сло́венскіи є҃зыкъ бы҃ Дѣволы. надѣѧ́ховѣ ѕ҃ѡсе ѿ бл҃женныи сѫ҃ ѿц҃ь моли́твы и ми́лость прі҃е́ти, и бл҃ть и҃ оставле҃ніе грѣ́хѡвь ѿ ма҃тиваго ба҃ на́шего. иже рѣ҃ прі҃емлѧи пр҃рка въ име пр҃рче. мьзоу пр҃рчю прі҃ме҃. и прі҃емлѧ҃ пра́ведника въ име праведниче. мьзоу пра́ведничю прі҃иметь. и паки́ рече́ бж҃ьствні҃и а҃пл҃ Павелъ. помни́те и҃гоумены ва́ше. иже гл҃аше ва́мъ сло́во бж҃іе. и҃хже възы́рающе на скончаніе жи́тіа. по҃вѣщесе вѣ́рою. тѣмже҃ и мы́ бра́тіе, по҃вимсе бла́женныи сѝхъ добро́моу жи́тію. и҃же дѣ́ство и чи́стотоу въсоу́ съхрани́ше. мно́гыи вѣ́ды и напасти постра́ше правіе вѣ́ры бж҃іа дѣла҆ да и мы съ ними вѣ́чнаа бл҃гаа оулоу́чимъ. ѿ х҃ѣ і҃сѣ҃ г҃и на́шемь. є҃моу́же е҃сть сла҆ о҃цоу҃ и сн҃оу҃ и ст҃омоу҃ дх҃оу҃. и нн҃а и при́сно и въ вѣ́кы вѣ́комь ами́нъ.

---

2. ЖИТИЕ НАУМА

по рукописи Белградской Народной библиотеки.

Месеца Декемврїа кг. памет прѣподоб'наго и богоносна́го о҃тца нашего На҃ума, великаго чюдотворца, иже въ Ливанїе дѣволско, близь града Охрида.

Съи прѣподоб'ны и великїи о҃тъ Наоумъ прозебѣ въ Мин҃сїю и по въспитаныи о҃т благороднїих его въмены благородствш и богатъство вс҃ѣ ѧко плевелы и прилеписе равноапостолѡм Кѡнстадїнѹ҃ Фїлосѡфѹ҃ и братѹ҃ емѹ҃ Меѳодїю. Проходеште и оучештѣ рѡд҃ мусїискы и далматїнскыи,

[1] В рукоп. створи.

последова их по въсѹд, и ѩше до стараго Рима. И тамо блаженѣномѹ Андрїанѹ папе по откръвенѣны(и) божїемъ изъвънъ града съ вьсѣю ѡпритѣчѣю (тако) сана цркоѹнаго и градскаго прѣдсрѣте съ чьстиѡмь (тако) же великою. Богъ же поѩвы чюдеса и исцѣлѥнїа многа и прославы светыи свои. Таже божьствьнѹю[1] лутѹргїю въспѣваше и Кѡнстантина ФїлосѡФа въ иночьство постриꙗетъ и Куриꙋла именова и свештенѣныка поставлѩетъ, Меѳодїа же архїепископа Моравѹ и вьсѣ Панонїе рѹкоположы. По съвръшены(и) же лутѹргїе надь вьсѣ кныге прѣводимїе отъ грьчьскы вь блъгарскыи езыкъ вьсѣмы показа, ибѡ самы книгы, разꙗгыбаюштесе, и казовахѹсе.[2] И рече папа: Благословенъ богъ, сіе книгы сѹт истинѣаа жрътва приношенїа животѣны благоѹгодьни боговы. Тѣмь же и Климента и Наѹма съ прочїими свештенѣницы и дїаконы рѹкоположы и ꙗповѣда, ѩко да се вьсѣ правило съвръшитъ, вечерное и ѹтръноѥ блъгаръскаго писанїа въ великы храмъ светаго апостола Петра и Павла ѡ ѥже и быс(тѣ), такожде и лутѹргїа отъ всѣх кѹпно съвръшисе и ѡ вьсѣ(х) бога прославише, показавшаго таково чюдеса. Ибо въ неколіко врѣме скончаваетьсѣ въ Римѹ богоносны Куриллъ месеца ферфарїа .дı. и положисе вьсѣхвалное телѡ его въ храмъ светаго Климента римскаго, оученика светаго апостола Петра. Богъ же показа чудѣса и ꙁнаменїа светыимъ Куриллѡмь и по съмрьти и прославы своего ѹгодника истинѣнаго. Методіе же отложи жалостъ приснаго брата своего Куриꙋла и приемъ отъ блаженѣнаго Андрїана папѹ (тако) распѹстѣнїе и съ вьсѣмы ѹченицы отиде въ Панонїѹ въ градъ Моравѹ, иже наследы архїереиствѡм и тамо оустроивъ добрѣ и наѹчивъ. По съмрьти же Меѳодїа наста въ архїереиство некотори влъхѡвъ, Виглиско именемъ, исплънь ѥресы Македонїа и Аполїнарїа, и разврати вьса ѹченїа Меѳодїева и ѹченицы его много томивъ и тъмьницы и ѹзи веліе прѣдаде. Светыи же богъ помолившесе и трѹсь бываетъ великъ и двое и трое, ѩко вьсѣм изъ домѡвь ѩзбегнѹти, разврꙁаютьсѣ двѣры тъмницѣ и веригы разрѣшаютьсе ѿ ногах и рѹкахъ. И семѹ чѹдѣсы вьсы ѹдивишесе и светыих велїкїих нарекоше; нъ дѹхѡборцы сїа прѣтворише въ велꙁевѹла, ѩкоже при Христе моемъ Ісѹдеіе, и сихъ бо далече отъ ꙁемлѥ[3] съ томеніемъ велїемъ пжденѹше. Овы же прахѡ под ногама отрѣсоше по писаное и къ Дѹнавѹ ꙁемлы прїидоше, и тамо некоторѡмѹ велмѹжоу ѥдинородна сына ѹмрышѹ молитвамы въскрѣсоше, и дѡм его просвѣтишѣ и съ инѣмы многымїи вѣсы тои, иже и чьстїю (тако) велїю полѹчише от вьсѣх, абіе ѹстрьмишесе

[1] В оригинале: божьствною.
[2] В оригинале: казовахѹ.
[3] В оригинале: ꙁемлю.

къ великои рѣце Дѹнава и тѹ молитвамы и чѹдѣсемъ божїемъ трое дрѣвеса свѣзѹютъ павитѡм и име светѣи троицы приꙁиваютъ, прѣꙁ онъ полъ прѣходет[1] рекѹ и достиꙁаютъ Бѣлъграда, и тоу от кнѣꙁа Радислава[2] велію чстъ въсприемаютъ; и благословеніе и радѡстъ дадоше. Таже расеашесе овы по Мынсїю, а овы по Далматїю и Дакіѹ, и слово божіе оумножише по вселѹдѹ сторыцѣю. Наум же и Климентъ прїидошѣ въ странахъ илирїискыхъ и лихнидоньскых и въ Ливаніе дѣволское прї краи еꙁера охрїтскаго града, междѹречїе великоѹю[3] обитѣлъ Наѹмъ сътвараетъ и храмъ чинѡначелника Михаила архаггела и всѣх сил небесних съ богатъствѡм и повелѣнїемъ благочьстиваго цара блъгарскаго Мїхаила Бориша и сына его Сумеѡна цара, тогда текѹште лето ѕѹгі (905). И вса благоугодна богѹ оустроивъ, ибо и тамо скончаваетсѣ блаженны Наѹмъ въ глъбокоѹю[3] старѡст и дѹшѹ въ рѹцѣ божіи прѣдадѣ мѣсеца Декемврїа кг., и съпрѣтаваетсе чстное тѣло кго божстъвнимы рѹками архїереа Христова Климента охридъскаго и полагаетсе чъстно въ гробъ от деснагѡ въск(р)іліа храма. Богъ же прославы его чюдесамы велї(к)ами и всакы болести и еꙁы исцѣлѧетъ и бѣсы изъганѧетъ.

---

3. ЖИТИЕ НАУМА

по рукописи Белградской Народной библиотеки.

Мца декемврїа въ кг день прпбнаго оца нашего Наѹма, Охритскагѡ чѹдотворца память совершаемъ. Сеи прпбныи и преблженіи оцъ наш Наѹмъ баше во времена стыхъ Кѹрілла и Меѳодіа, иже тогда прохождахѹ вса страны Бѡлгарскїа, подвизающееса ѡбращати ꙗзыцы прелщенныа въ вѣрѹ православнѹю. Симъ бжественнымъ мѹжемъ и проповѣдникѡмъ истинныи бывъ послѣдователь сіи прпбныи Наѹмъ, вседѹшно бо предавса имъ. И хождахѹ вкупѣ по вса страны и грады, претерпѣвахѹ мнѡгїа трѹды и нестерпимыа болѣзни, оуничижаеми и ослобляеми, бїеми, ѹраняеми, и въ темницѣ затворяеми, и далече ѿгоними ѿ врагѡвъ хртовыхъ и вѣры православныа. Но вса претерпѣша стіи съ радостїю. Да приведѹтъ многихъ въ вѣрѹ хртовѹ и да просвѣтатъ ихъ свѣтомъ истиннымъ и въ разѹмленіе бжественнагѡ писанїа, преложиша бжественнагѡ писанїа вѣтхагѡ и новагѡ ѿ еллїнскагѡ ꙗзыка на простыи ꙗзыкъ бѡлгарскїи, и изобрѣтоша

---

[1] В оригинале: прѣходѣт.

[2] В греческом житии Климента, писанном Феофилактом, наместник Бориса в Белграде носит имя Боритакан.

[3] В оригинале. великою, глъбокою.

сами писмены словенскагѡ азыка, сими новоизобрѣтенными писмены написаша бж҃ественныа книги на славенскомъ азыцѣ. И прежде даже не проповѣдати сїе бг҃одѹхновенное дѣло во ѩзыцы славенскїа, совѣщашеса междѹ собою бл҃женїи Кѵрїллъ и Меѳодїи, Наѹмъ и Климен҃ъ и иже съ ними ст҃ѣишїи и равноап҃толнїи мѹжїе, изѩвити соборнеи цр҃кве, да прїимѹтъ извѣщеніе и оутвержденїе ѿ нег҃а. Вземше своа новопреложенныа бѡлгарскїа книги, бж҃ественнымъ дх҃омъ оуправлаеми, достигоша старагѡ Рима. Бысть же тогда архїеп҃копъ Адрїанъ великїи. Тои бо, ѩко же оуслыша пришествїе ихъ, изыде въ стрѣтенїе имъ въ далномъ растоянїи со всѣмъ сщ҃еннымъ соборѡмъ и великолѣпне почте ихъ, ѩко же подобаше ст҃ымъ.

Єгда же внидоша во градъ, велїа и оужаснаа показа гд҃ь оугодниками своими, прославлаа ст҃ыа своа того прославлающиа. Абїе быша знаменїа и чѹдеса: мнозїи бо слѣпїи прозреша, и раслабленїи исправишаса, глѹхїи слышаша и немїи проглаголаша, и хромїи ходиша; дрѹзїи же ѿ нечистыхъ дѹховъ свобождахѹса и ѿ различныхъ болѣзнеи исцѣлеваxѹ.

Ѿ сихъ знаменїевъ и чѹдесъ и ѿ инаа ѿкровенїа, ѩже видѣ ст҃ѣишїи папа Андрїанъ, позна, ѩкѡ сїе дѣло бж҃ественно и бг҃оѹгодно есть, призва ст҃ыхъ къ себѣ и повѣле принести своа новопреложенныа книги, ѩже и принесоша; испыта ихъ извѣстно, противополагаа еллїнское съ бѡлгарскимъ, и ѡбрѣте ихъ согласнїи и единомѹдреннїи во всѣмъ. Тогда оутвердивъ ихъ соборнѡ и известова быти вѣрнїи непорочнїи и истин҃їи, и повѣле ст҃ымъ дати книги въ общее наѹченіе всѣмъ Славенскимъ народѡмъ въ земли Бѡлгарскои, во истенеишее разѹмѣніе бл҃гочестивѣишїа вѣры.

Єгда оуже исполниша ст҃ии бг҃оѹгодныа своа дѣла, восхотѣша возвратитиса во своа страны; провождахѹ ихъ папа со всѣмъ сщ҃еннымъ соборомъ, и вѣсь народъ великагѡ града Рима провождаху ихъ съ великою честью и блгоговѣнїемъ. Притекахѹ же, елицы имѣахѹ страсти и недѹги и болѣзни различнїи; и ѩкоже взирати на очеса ст҃ыхъ, и прикасахѹса имъ, абїе нѣкаа бж҃ественнаа сила исхождаше ѿ нихъ, и исцѣлеваше всѣхъ: толика бысть бл҃годать бж҃їа изобилна въ нихъ. Папа же и иже съ нимъ едва возмогоша разлучитиса ѿ нихъ, цѣлѹюще дрѹгъ дрѹга цѣлованїемъ ст҃ымъ, ѿхождахѹ же въ пѹть свои скорбаще ѡ разлѹченїи своемъ. Ибо ст҃ыи и великїи Кѵрїллъ, началникъ и предводитель ихъ, старъ сыи и немощенъ, ѡстаса въ Римѣ, и во старости бывъ глубоцѣй престависа ѿ сеи привременнои жизни въ вѣчнѹю и нестарѣемѹю, дѣиствѹа неизѽщетнаа чѹдеса и исцѣлаа всакъ недугъ и всѩкѹ ѩзвѹ.

Ст҃ыи же Меѳодїи со своею дружиною, Климентомъ бл҃женнымъ и бг҃оноснымъ Наѹмомъ и съ прочїими возвратишаса въ землю Бѡлгарскѹю.

Начаша свое плаваніе по морю, и доплиша даже до Ілиріка и, ѡставлше корабль, начаша по суху свои путь шествовати, а҃полски проповѣдающе православнꙋю вѣрꙋ. Достигше же и землю Немскꙋю и Оунгарскꙋю, народъ варварски и гордіи, безмѣрнѡ ѿрашеса на православныа, многимъ ересемъ прилежащіа и на с҃тагѡ дх҃а хꙋлы глаголющіа, держаше бо оумовреднꙋю ересь сꙋемꙋдреннагѡ Аполѵнаріа, начаша с҃тіи противꙋ тѣхъ хꙋльниковъ крѣпко подвизатиса ѡ стѣмъ дс҃ѣ, оучаше ихъ по вса дни держати догматы с҃тыа соборныа ап҃толскіа цр҃кви. Овіи оубѡ послꙋшахꙋ ихъ, овіи же прахꙋса с ними, немогꙋще противꙋ стати имъ. И не терпяще такѡ ѡбличаеми ѿ нихъ, ѿростію подвигшеса, нападоша на нихъ, влечахꙋ ко игемѡнови. Онъ же повѣле бити ихъ, лютѣ драша и нещаднѡ тѣлеса ихъ, потом же повелѣ затворити ихъ въ темницꙋ, мора ихъ жаждою и гладомъ на многое врема. Бл҃гіи же бг҃ъ не ѡстави раби своа до конца в лютѣи темницѣ безчеститиса ѿ невѣрныхъ. Ибо во единъ ѿ дней, ѿкѡ бахꙋ связани с҃тіи, начаша единодꙋшно и единомꙋдреннѡ въ полꙋдне молящеса ко бг҃ꙋ глаголюще: гд҃и, иже пр҃стаго твоего дх҃а въ третіи часъ ап҃лѡмъ твоимъ низпославыи, тогѡ, бл҃гіи, не ѿими ѿ насъ, но ѡбнови насъ молящихса. По ѡкончаніи же мл҃твы, ѡ чꙋдесе! абіе трусъ бысть веліи, подвижеса весь градъ ихъ, и падоша стены и домы. Испадоша же вериги и оузы ѿ рꙋкъ и ногъ с҃тыхъ, и ѿверзошаса сами двери темничніа. С҃тіі же, шедше, хождахꙋ посредѣ града, ѿкоже а҃пли иногда во Іер҃лимѣ, хваляще и бл҃годараще бг҃а, ѿкѡ сподобишаса безчеститиса за пр҃стаго и животворащаго дх҃а, иже и онїи тогда за има распатаго вл҃кѝ Хр҃та.

Изшедше с҃тіи из' града, никомꙋ же возбранающꙋ, бг҃омъ наставлаеми и оукрѣпляеми, достигоша до предѣлъ земли бѡлгарскіа, ѿко же желахꙋ. Цр҃ствꙋющіи тогда бл҃гочестивѣйшіи цр҃ь бѡлгарскіи Борисъ, нареченныи во с҃томъ кр҃щеніи Міхаилъ, ѿко слыша пришествіе ихъ, sѣло возрадоваса и прія с҃тыхъ великолѣпнѡ со мнѡгою честію, послꙋшаше и почиташе ихъ, ѿкѡ ѻц҃ы своа и оучители. По желанію же с҃тыхъ посла ихъ по всеи земли Бѡлгарстѣи во вса грады и веси проповѣдати има хр҃тово и кр҃щати народы во има ѻц҃а и сн҃а и с҃таго дх҃а и оучити ихъ писанію по своимъ книгамъ, ихъ же сами преведоша ѿ єллііинска на бѡлгарскіи азыкъ. Бл҃гочестивѣишіи цр҃ь Міхаилъ повѣле всѣмъ сꙋщимъ въ цр҃стіи своемъ, да послꙋшаютса и повинуютса имъ на вса повѣленіа ихъ, ѿко же и самаго ц҃а, и да помогаютъ имъ со всакимъ оусердіемъ на воздвиженіе с҃тыхъ цр҃квеи, ѿже хотахꙋ с҃тіи созидати на оумноженіе благочестивіа вѣры.

Тогда разсѣашаса с҃тіи по всеи земли Бѡлгарстѣй, проповѣдающе слово бж҃іе. Бж҃ественныи Климентъ, пріемъ пр҃бнагѡ Наꙋма, подобна

себѣ словомъ и дѣломъ, прохождахѹ различныа страны и грады, а҃пльскїи сѣюще слово вѣры; наипаче во Охриде, Нищею (sic), Панонїю, и Травѹнїю. Въ Мораве же постави пр҃толъ свои архїепископскїи с҃тыи Климентъ, и тамо поживѣ, прочее подвизаѧсѧ на проповѣде, оуча люди и кр҃щаѧ и пр҃кви бж҃їа созидаѧ и, старости глѹбоцеи достигъ, и не могуще самъ проходити, посылаше сего пр҃пбнагѡ оц҃а нашего Наѹма. Онъ же хождаше, нелѣноснѡ проповѣдѹѧ и подкрѣпляѧ новопросвѣщенныа люди; ꙗко же древле Ааронъ при Мѡисее, такѡ и пр҃пбныи Наѹмъ помогаше с҃томѹ Клименту. По скончанїи же с҃тагѡ Климента, преиде с҃тыи Наѹмъ ѿ тѹдѹ на онъ полъ ѕера и вселисѧ тамѡ. Сто и пр҃пбно поживъ и многїа трѹды и подвиги пр҃їемъ ѡ православнои вѣрѣ, преиде ѿ привременнои жизни въ вѣчнѹю и безконечнѹю къ подвигоположникѹ своемѹ Хртѹ пр҃їати мздѹ трѹдѡвъ своихъ. Остави намъ с҃тыа ч҃тныа своа мощи, сокровище исцелѣнїи нешкѹдное, притекающимъ съ вѣрою къ ч҃номѹ его гробѹ во славѹ иже въ тр҃цѣ пѣваемомѹ бг҃ѹ, ѥму же подобаетъ держава, честь и поклоненїе въ безконечныа вѣки вѣковъ. Аминь.

---

4. ОТРЫВКИ ИЗ СЛУЖБЫ НАУМУ.

Восѣхъ ч҃тѹю твою памать любовїю собравшимсѧ совершити и предъстоѧще со вѣрѹю бж҃ественои рацѣхъ твоихъ мощеихъ и со благоговѣнїемъ покланающисѧ; и насъ свободи ѿ всакыа бѣды и пасти бѣсовскаѧ, искѹшенїа ѿ мѹжъ неправедныхъ, предъпочитающихъ лѹкаваѧ, ибо тебѣ теплѣишы помощника написѹемъ.

Слава гласъ: ѕ҃: Иже бл҃годати премѹдростъ прием҃ ѿ бж҃твенаго дх҃а, и ꙗзыки паоучивъ мисыискіа бл҃гочестїа, православїа степенъ же, и оутвержденіе, Наѹме, ѡч҃е всеч҃тне; всѣмъ преподобнимъ и постническимъ оудобреніемъ дерзновенїе имѣа къ бг҃ѹ, того моли, да спасетъ дѹшамъ нашымъ.

Гласъ тои подобенъ. Преподобне Наѹме, месискїа земли ѡсїа блистанми оученіа твоегѡ. Тѣмже ꙗко н҃бо славѹ бж҃їю повѣдалъ еси, сл҃нца потеклъ еси ꙗспѣиши, свѣтилѡ восыалъ еси свѣтлѣише, ѿнюдѹже множество болгари привелъ во х҃рта вѣровавшїихъ, иже н҃нѣ со дерзновенїе имѣа къ бг҃ѹ.

Гласъ д҃ ꙗкѡ добла: Ап҃тломъ їединонаравны бывъ, преподобне, сїимъ оубѡ и сьселникъ показаса, ихъ же вѣрѹ соблюдилъ еси, теченіе совершилъ еси, чтѡ чюднѡ аще добро съ вотвореніемъ получилъ еси, но молиса со нїми всѣхъ содѣтела и содержителя ѿ всѣхъ люти насъ избавити.

Добродѣтелiи приателище бывъ, приснопаматне, троицiи бывъ жилище, Хр҃тѹ бо, ѩкоже ѡбѣщасѧ, ѡбытелъ сотвори: во тебѣ Наѹме пришедъ со ѻц҃емъ и дх҃омъ по причестiю совершив те и бж҃iа сн҃а и невѣстомъ положенiемъ, паче прославихъ мисiискыи ѩзыкъ, роди первѣе лестiю, ѡч҃е, подълежима и паче панонъ неразѹмѣишаѧ, каменiамъ и древiамъ вѣрѹюще, Наѹме всечестне, вами и вашыми словомъ и проповѣданiемъ ѡсвободисте лютаго безъ вѣрiа и нынѣ воистинѹ чеда бж҃iа оустрашаеши едино бл҃гочестiе дишѹще.

Радѹисѧ благочестiа заре, православiа непоколѣбымое вѣдрѹженiе, стѣна, деръзновенiе вѣрнiимъ, оутвержденiе, болгарiи ѡгражденiе, оумъ краиннѣшiи бг҃одѹхновенныхъ ѡрганъ. ѩже дх҃а происхожденiе дх҃ъ твои, единочестно красителнню агг҃ломъ прѣдълагаемѡ показавъ, ѡ невинна агѡ единого виновнаа ѿца, единъственѣ бывшаго, сн҃ѹ сосѹществена Хр҃тѹ, ѩкоже рече, подающагѡ мировї велiю милость.

Проповѣдателъ евагг҃лiе ѩснѣпши болгарiивъ (sic) концевъ былъ еси и восакѹ дѹшѹ, достоинѹ пр҃твiа хр҃това, мрѣжамiи, ѡч҃е, вѣри ѩвѣ оуловилъ еси. И ѿ моравъ извлѣколъ еси невѣрiа и красно ѩкоже снѣдъ вл҃цѣ своемѹ, бг҃облаженне, принесолъ еси и иже наслажденiе на трапези вложи, иже въ вѣки никакоже изнѹраемъ, питающыи же вл҃цѣхъ подающемѹ мирови велiю милость.

Ꙗко краснѣишие поистiнѣ позѣ твои, мире, препѳбне, примъ всакъ оумъ бг҃олѣпнѡ, ѩкѡ бл҃говѣствовавше, звѣры ти оукротилъ еси, и ѡвцамъ прiмѣсивъ ѩзыки неоукращаеми мисиски въ паствѹ хр҃товѹ, тѣмже съ смиренiе непоколебимо испросiи и велiю милость.

Стрѹами исполнъ покажи ст҃аго дх҃а, Наѹме, молбами, ѩко рѣкѹ бж҃iю, ѩко да вѣщаетъ твоа похвала пѣнми.

Послѣдовавъ былъ еси вѣрѹ хр҃товимъ оучителiемъ ты, преподобне, блъгаръскѹю странѹ, ѿ юности и причетнiкъ трѹдомъ, и състрадателъ.

Житiемъ равноагг҃лънъ, и жизнiю поистинѣ паче человѣка, страданiе же, преподобне, и подвигъ твои мѹченiческими ѩко по истынѣ тѣмже тебѣ, поемъ.

Возвисисте ко вышнiмъ бж҃етвеныхъ кедеръ, въ совершеныхъ, ѩже оучителъ, и покр҃сте гори, Наѹме, мисиiски, тыи и твои сѣтаинствовнiци.

Болгарскаа страна бысть жребiи твои въ послѣднаа времена, подвiзалсѧ еси, пр҃пбне, со оучителми твоимiи и апт҃олскимъ наравомъ потащалъ сѧ еси быти сопричастникъ.

Бж҃ественныи Наѹмъ бысть ст҃ителя Климента спомощникъ, странѹ западнѹю достиже и сiю просвѣтивъ свѣтомъ проповѣданiа; тѣмже съ нимъ и спрославлаетсѧ.

Сны авраамли ѿ каменїа, болгарскїа же люди тебѣ ради воздвиже гдь, якоже прѣтеча рече, Наѹме прпбне, въ познанїи того пребываа, нынѣ прославлаютъ та.

Людїе бѡлгарскїа, прпбне, прежде сѣдащїа во тмѣ лютаго невѣрїа, тобою видѣша свѣтъ разѹма, тѣмже почитаемъ памать твою радостными сладкопѣнми.

Послѣдовавъ былъ еси вѣрѹ хртовимъ оучителїемъ ты, преподобне, блъгаръскѹю странѹ, ѿ юности и причетнїкъ трѹдомъ, и състрадателъ.

Премѹдрости лѹчшїа исполненъ бывъ, бѡлгарскїа люди препростыа наѹчилъ еси почитати трцѹ лицы, единаго же естествомъ бга непреложнѣ, соединенна неслитно, слава тебѣ взывающе.

Инъ ирмосъ: Свѣтлыи намъ возсїа свѣтъ.

Новъ аплъ, оче, былъ еси, седмидесатимъ подобаса, и послѣдѹа Меѳотїю, якоже Павлѹ, яко таинникъ проповѣдь возвѣщаа.

Прїателище блгодати воистиннѹ явилса еси, по избранномѹ, премѹдре, яко же древле бжественныи прокъ Наѹмъ, егоже ты има и нравъ добрѣ, Наѹме, наслѣдовалъ еси.

Возлюбилъ еси Хрта паче силы срцемъ твоимъ, мыслїю же и дшею твоею, прпбне, превосходне же ѿ того возлюбленъ быти и самъ сподобилса.

Послѹшатѣль искреннїи бывъ, оче, премѹдрыхъ оученїи бжественнагѡ Меѳодїа, Панонїю породившаго стымъ крщенїемъ и письменъ преложенїемъ, того ты нравъ поревновалъ еси.

Красны ноги твои быша проповѣдїю бжественнагѡ еѵлїа, протекоша страны различныа, и во тмѣ невѣрїа камень претыкающихъ ко свѣтѹ бжественномѹ возводаще.

Пошраша прпбныи, всю землю ѡбыдоша, ты же и бжественный Климентъ оученїа в неи посѣасте, и нынѣ ѡбемлете плоды бжественнаго вѣденїа и всегдашныа пѣсни.

Оучнкѡвъ четверицѹ исполнилъ еси, мѹдре, проповѣдникѡвъ хртовыхъ, мѹдрыхъ таиноводителѣи, Кирїлла и Меѳодїа, бѡлгаровъ и славановъ бжественныа оцы.

Изгнани бысте далече, тайнницы и проповѣдницы, претерпѣсте затворенїа и бїенїа вкупѣ, ѡ исхожденїи стаго дха бѣдствѹюще.

Ходилъ еси пѹти далныа съ Кирїлломъ премѹдрымъ, ѿ севера даже до Рима, того трѹдѡвъ причастникъ былъ еси, мѹдре, бѡлгаровъ паки съ Меѳодїемъ просвѣтили есте.

Исполниса и въ тебѣ слово бжественное, во всю бо землю бѡлгарскѹю изыде бжественное твое вѣщанїе, и даже до конецъ земли гли твои.

Ѿ конецъ северныхъ даже до конецъ западныхъ въ море быша шествїа ваша, бл҃женїи, и внидосте въ Римъ, новыи завѣтъ завѣщающе.

Храмъ бж҃ественныи и бж҃їе чт҃ное жилище ты бывъ, бг҃оносне Наѹме, ѿ юности, и мене мл҃твами твоими сотвори прїателище стаго дх҃а.

Ѻц҃ъ нашъ Наѹмъ велїи предстатель и свѣтилникъ всесвѣтлыи ꙗвиса днесь, прїидите стецемса славановъ множества, тому страдѹющеса: тои бо всѣхъ насъ просвѣти и прелести мракъ разрѹши. Сеи во слѣдъ хр҃та послѣдова, и жертвѹ бл҃гопрїатнѹ себѣ предаде, сеи и всеславную память свою, гощенїе дх҃овное, всѣмъ вѣрнымъ нынѣ предлагаетъ, сїю любовїю вси да восх(в)алимъ.

Содѣваа чѹдеса бг҃ъ, избави та, Наѹме, ѿ темницы и затворенїа нечестивыхъ, чѹдеснѣ со дрѹги твоими: ибо внезапѹ спадоша рѹкъ и ногъ вашихъ оузы и разрѣшишаса.

Провѣщанїемъ бж҃ественныхъ оученїи оуч҃тль былъ еси людемъ злонравнымъ, преложеными же бж҃ественми сихъ воистинѹ бг҃онаученны сотворилъ еси, вмѣстѡ дикихъ звѣреи ѻвцы кроткагѡ Хр҃та сихъ преложилъ.

Колесница бж҃їа ꙗвилса єси, Наѹме, има Хр҃тово носа писменно противо царемъ многимъ ꙗзыкомъ и дѣлы того прославлаа и ѿ него славнѡ прославлаемъ.

Наѹма, ст҃агѡ дх҃а бг҃одѹхновенный ѻрганъ, воспоимъ вѣрнїи, въ сщ҃енныхъ словесѣхъ вопіюще гд҃ви: того мл҃твами спасаи державѹ твою пѣснословащихъ.

Дошелъ єси вса славанскїа страны, съ Климентомъ, всемѹдре, твоимъ спутникомъ, Охридѹ и ѻкрестъ люди наставлаа на пѹть правый твоимъ проповѣданїемъ.

Слово бж҃їе вса человѣки хота избавити ѿ бѣсловесїа ѻгненныи ꙗзыкъ тебѣ дарова, имже бѡлгарскїа люди въ разѹмъ истинный привелъ єси, пѣти наѹчаа Хр҃та во вѣки.

Достодолжнѡ почитаетъ, Наѹме, бѡлгарскаа земла память твою: ты бо єси тоа свѣтоводитель, съ бж҃ественны҃ Климентомъ же и чѹдотворцемъ Гораздомъ, и Ангеларїемъ мѹдрымъ, и сщ҃енно Аннїкомъ (sic), юже спасайте мл҃итвами вашими.

Римъ, оувидѣвъ ваше равноап҃тлное хожденїе, бж҃ественный Кѵриле, Меѳодїе бл҃гоблаженне съ Наѹмомъ славнымъ, и оужасеса бж҃їихъ чѹдесъ, содѣанныхъ вами, тѣмже васъ почитаемъ лѣтними пѣснми.

Ликостоанїа оц҃евъ, ап҃толѡвъ, прп҃бныхъ, іерархѡвъ, пр҃рѡкъ и мч҃никѡвъ, Наѹме бл҃женне, воспрїаша та нынѣ съ страдавшими съ тобою: сихъ бо житїю подражалъ єси и съ ними же всѣхъ насъ поминаи.

Сщенныи кївѡвъ (sic) завѣта та вѣми, словеса бжїа носащагѡ и спасающаго славанѡвъ мнѡжества въ землю ѡбѣтованнꙋю вѣчнꙋю, тѣмже почитаемъ ракꙋ мощей твоихъ, въ вѣчныи наставлаеми животъ.

Ѡ безаконныхъ людеи и навѣта демѡнскагѡ, ѿ страстеи всеразличныхъ содержанїа тажкагѡ и ѿ искꙋшенїи мнѡгихъ лютагѡ ѡслобленїа, пречтаа, свободи всѣхъ насъ, бце, на та надѣющихса.

Наꙋма, чтное прїателище дха, въ пѣснехъ сщенныхъ сладкѡпѣнми прiидите празднолюбцы, того словесъ добрѣ вкусивше и снополоѕенїа бжественнагѡ дха прїемшїи, блгохвалаще, оувѣнчаемъ, согрѣшенїи разрѣшенїе млтвами егѡ прїемлюще.

Смерть твоа чтна бысть предъ гдмъ воистиннꙋ, Наꙋме приснопаматне: жизнь бо твоа, исполнь блгочестїа и чистоты, и всакагѡ прбїа полна есть, имже бываетъ во еже ѡбожитиса, оче, еже и тебѣ бысть по бжественномꙋ прїатїю.

Ѡ скорби всакїа, Наꙋме сте, даждь намъ помощь и искꙋшенїи избави: ибо сꙋетна человѣческаа помощь; ты же паче человѣка аггломъ собѣседникъ былъ еси, ограждаеши насъ, боащихса бга и чтꙋщихъ честныа мощи твоа.

Славенскїа рѡды и западныа васъ восхвалаютъ, Наꙋме чꙋдне съ Климентѡ пастыремъ, васъ бо ради спасенїе ѡбрѣтоша и їдолскагѡ избавлшеса помраченїа,

Ꙗко вдка всѣхъ всѣмъ промышлаай и всѣмъ покаанїе ища и спасенїе ꙗко бгъ, новыа апли васъ посла къ западнымъ людемъ, бгоблженнїи.

Хвалатъ вашꙋ памать, бгодхновенїи, и любовию оублжаютъ бѡлгарскїа люди, Клименте и Наꙋме всеблженнїи, и мощей вашихъ ракꙋ почитаютъ и своа ихъ спасители васъ проповѣдаютъ.

Слꙋжити бгꙋ всѣхъ стихъ бѡлгаровъ наꙋчисте и їдолскагѡ слꙋженїа ѿвратите блгодатїю словесъ вашихъ, бжественне Наꙋме со всечтнымъ пастыремъ Климентомъ.

Крѣпчайшꙋю всю вражїю прелесть, ꙗко кедри ливанскїа, возвышенною превратилъ еси крѣпкими твоими подвиги, славне, и вопїалъ еси: вса дѣла гдна гда пойте и превозносите во вса вѣки.

Гробъ твой предлежитъ славенскимъ народѡмъ, любащимъ та, ꙗкѡ источникъ сладкїй, ѿ негоже вси пїюще питїе бжественные воды, вопїютъ: вса дѣла гдна гда пойте и превозносите во вса вѣки.

Весь просвѣщенїа исполненъ бывъ, и ко свѣтꙋ истинномꙋ Хрта, бга же и члвѣка, наставилъ еси во тмѣ невѣденїа спащїа славенскїа нарѡды и прелести идолскїа избавилъ еси.

Здравїе разслабленнымъ, прⷭ̃бне, хромымъ теченіе, и глѹхимъ слышанїе, всѣмъ всѧ просѧщимъ подаеши мл̃твами твоими, всеславне Наѹме, слова проповѣдниче, па земли ꙗвлшемѹсѧ бл̃годатїю.

Виждь мою премногѹю къ тебѣ любовь, оч̃е, виждь и желаніе, приносѧщемѹ ти сїе оубогое тебѣ пѣнїе, грѣхѡвъ моихъ испроси разрѣшеніе и и вѣчныѧ жизни наслажденіе.

Всегѡ порабощена мѧ страстемъ, всегѡ, бг̃омѹдре, ѡскверненна мѧ прегрѣшенми ѡчисти мл̃твами твопми, Наѹме прⷭ̃бне, и огнѧ геенскагѡ избави, на сїе спомощника имѣѧ бж̃ественнаго Климента, съ нимже тѧ величаемъ.

XV. ЖИТИЕ КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО.

Память прпбнаго ѻц҃а нашего, архїерея хв҃а и чюдотворца Климента єпк҃па бльгарьскаа, иже въ Охридѣ.

С Климента чьтъ пастирь бльгарьскїи. иже добрѣ оупась хв҃о стадо прѣиде къ желаемому. въ, к҃з. Климентъ ѡ житейскы прѣиде:

Съ великїи ѡц҃ь нашь, и бльгарскїи свѣтилникъ. рода бѣ ѡ Европїи мисїйскыхъ иже и бльгарїи много разоумнїи. ѹвѣдѣ чакь прьвѣе же ѡ Прѧси блимьвїйскыѥ. къ сѣверному ѻкеану, и къ мрьтвому морѧ. ѡ Алеѯандровѣе же роукы. и повелѣнїа ѡганшѣ. малом же лѣтомъ прѣшьшимъ. Съ оусилїемъ тежкимь Дунавь прѣидоше. и искрьнаа вьса наслѣдоваше. Панонию и Далманътїю, Ѳракїа же и Илирикь. и мнѡгаа же македоньскаа и солѹньскаа. родною же житцею, вы҃ авїе прѣподобнїи сн҃ѹ мѫжь. ѡ чрѣва же мт҃ерна по Самоуилѣ изьврань бы҃ Бви҃. и ѡ маньства бг҃олюбовно вьзлюбн житїе. прькы же съ бжт҃вним Наѹмомъ. Ангеларїем же и Гораздомъ. сщ҃енному съ потъщанїемъ наоучи се писанию. прѣложенное съдѣанїемь лоучьшїимъ, къ сиемоу бльгарскомѹ ѣзыкоу. ѡ Кѵ҃рила иже истинно бг҃омоудраго и равноапла ѻц҃а. и прѣвого с҃ Медодїемъ великїимъ оучителкмъ. благовѣрию и православнои вѣрѣ мысльнаго ѣзыка. ѩко же пловитаа и благаа земла, и ѣтьское истинное сѣме прїемъ. мнѡжаишее на ѯ҃ на р҃. по бжт҃вному гласѹ, дѣлателство показа. ѩко ѡ тѣхъ дѣль сѐ положи знаемо. ѩво инѡчьское и дѣстьвное възлюби житїе. кои ѹво добродѣтелнїи ѡбразь не испита. кою же нас страсть не прѣмоудрева хитростъ. мльчанїем же ѩзвѣнный чюжи ѡгня брань. постом же и инѣ жестосрьдїемъ. любослстнаа ѹвѣдаеть почела. непрѣстанним же вдѣнїемъ и мт҃твою, стртнїе и привидѣнїе очицае ѡбразы дш҃и. паче же знаемаа егове дш҃и. любов же нерасоуженнаа и смѣренїе нелицемѣрно. тако же къ бжт҃вному закону, ѡ мекки ноктей съставленъ бы҃. Сѐ оубо съдѣлатель владоущихъ. и наставникъ мїсїйскомѹ ѣзыкѹ. къ благовѣрию бываетъ. и ѡ тѣ ѡц҃ь и ѹчителей. прѣтрьпѣвь напасти ѡ ѻбьдрьжещее тога ѣретичьскїе силы. ѩко же ѡ нихъ писанїе происхоженно кажеть. понеже

Кѷрилъ бо бжественїи, въ болшее житїе прѣстави се апльскою славоу, и вѣрѣнаго талáнта поданїемъ. вѣдомаа Индрїана поставѝ. тогáже пáпѫ презвѣ(тѣ)рьскомоу Рѝмоу. Медодїе же Моравѣ и Блъгáрїи архїепїскóпъ, ѿ тогóже пáпе полáгает се. тогдá же и Клѝментъ на епїскóпьскїи прѣстолъ възводит се. въсѣмѫ Илирїкѫ, и обьдрьжéщеи земли блъгáрскомѫ ѣзы-коу. ѿ Медодїа епископъ поставѝ се. пáче же прѣбываніе твораше, въ Лихѝдонѣ грáдѣ йлирѝчьскомоу. окрѫтнѝ грáдовомъ бывши мтѝ. йже нн҃а Охрѝдь йменоует се, по мїсїйскомѫ ѣзыкѫ. и въ Кефалїи йменоуемѫ блъгáрскимъ ѣзыкѡ҃ Глáвница. йдѣже и въспоминáнїа оставѝ, рéкше кнѝжїе. въ сїем же бѣ Лихѝдонѣ йже въ Охрѝдѣ, и йнїе бжтвнїе цр҃кви. йво сщéннїи хрáмъ сѝ ѿвщеѥ врáчевство и безмьзднóе ѿ Бг҃а дáрѣет се. нъ сїа оубо послѣднїи. а éже рéкохъ, йна же таковаа остáвиль ѥ нáмь въспоминанїа. и сщéннїе книгы въ Охрїдѣ. и высóкаа помышлѥнїа его, и стыѧ роукаа трѫды своѥе. не мънѥ ѿ ѣзыка высáкого почтéнна и чѣстнаа. нъ áко Мшѷсейскіе бг҃онаписанніе ѿ плóче ѡнѣ. стльпи же кáменніе въ Кефалїи ѥ видѣти и до сихъ лѣт стоéще. въ нихже словесá начрътаннаа. йже въ Хр҃а ѿ тогѡзи ѣзыка происхождéніе, и с воинство знáменѫю. понѥже блъгáрскїи ѣзыкъ не въ просвѣти се крщéнїемъ. и звѣренїе имѣахѫ варварьское. Бг҃одухновнїими своими оучéнїи высѣхъ къ бг҃оразоумию просвѣти. и нрáвь некроткїи въ блг҃ыи прѣложи ѿвразь. блг҃озáконно и цѣломоудрьно, сихъ наоучáе житию. кнѣза же йхъ Бóриса, пакы битéнскою ванѥю обновѝ. и по тѣмъ ѣгова сна Михаила. йже прьвїи цр҃ь нарече се Блъгáромъ. и житию йхъ сътворѝ по обычаю хр҃ст҃iáнскомѫ ѿвачѐ въ ѣзыкъ áко ѣдиного члка въздрьжа. не жѐ невóлею нѣ волѭ приводе йхъ, къ тѣсномоу и прискрьбномоу йже о Хр҃ѣ житїа пѫтѫ. йдѣхѫ бо не тькмо къ прѣмоудрѝмь ѣгѡ словéсемъ, и повѣстемъ повчéнїа. нѣ и къ мнѡгымъ чюдéсемъ йхже Хр҃с҃ съвръшаше за своего соущего рáба. слѣпимъ бо и нѣмимъ, блюсти и тврьдо вѣщáти дарóваше. бѣсоущихъ се йсцѣлáше. и въсáкїе нéмощи йзгонѝтель бѣше готóвъ. тѣмъ и отрóче нѣкое мт҃вою въскрѣси. нареченнаго цр҃а Блъгáромь Михаила. тáко повинна своймь словесéмъ ѣгѡ имѣаше. йáко съдѣлати ѣгѡ цр҃кви зáтїи. и въсѣ съвръшáе тогово повелѣнное. за тоую же любóвъ ѥже имѣаше къ стóмѫ. и къ добродѣтелкма подáде се. и болшїи ѿ себе мнóго лоучьшїи бы҃. Стыи же йспльни се любвы безмлъвна. и прозрѣнїемь чистїмъ сѣ болше йзбрá. хотѣше ѡставити епїскóпьскѝ свой сань. йбѡ и старьство его бѣше пáче главѝ. нъ не остáви его Михаиль. нъ мóлк се мольвно, ѣдвá оумоли его. и до кончѝни его животá, пастирно настѝ йхъ. имѣаше бо сѣ сúце и въсáко йáкь бѣ промышлáти о настѝвнѣ. áще и старостию и немощию обьдрьжимь бѣ. къ

дш҃евномоу сп҃се́нию си́хъ наста́вльше. моудре́ствова же и҆ ѡ҃бразы и҃нїе слове́снїе а҃вленнѣ́йшее. па́че и҃́же зна́аше пре҃моудрїи Кі҃ри́лъ. и҆ ѡ҃ ни́хъ бг҃одьхнове́нно пи́санїе и҆ събо́рнна сло́ва. и҆ м҃нкѡ҃ и҆ прп҃ѡвны́и жи́тїа ст҃ы́хъ. и҆ сп҃е́ннаа пѣ́нїа, пи́санїемъ пре҃да́де. и҃́же и҆ потъща́нно бл҃гонаоу́чє́нїе дѣ́тїи на҃́чи. ѡ҃ ни́х҆же достои́нїихъ на і҃ере́искїи сте́пенъ вьзве́. и҆ варва́рскїи сѝ соу́ровїи ѣ҆зы́къ. въ ѣ҆зы́къ ст҃ъ, свои́мъ потъща́нїемъ пре҃ло́жи. а҆пл҃ьскоє дѣло́ съвръ́ши. и҆ а҆пл҃ьскоѝ блг҃ти того́ ра́ди спе҃́ви се. поне́же пре҃ставле́нию прїи́де вре҃ме. ѳче́нїемъ и҆ повѣ́сть ми. мо́лвнїе и҆ съставле́нїе смѣ́си ре́чи. и҆ помо́ли се ѳ҆ па́ствинѣ. пла́че се неоу҆тѣ́шно, не мо́жаше трьпѣ́ти гы́бѣлъ и҆ оу҆ли́шенїе своє́го пасти́ра. къ Бо́у҆ ѣ҆го́ же вьзлюбѝ пре҃и́де ра́у҆есе. чю́десми по пре҃ло́женїа коу́зи. и҆ съ кьса́цѣми и҆сцѣле́кнми про҃сла́вльшаго ѣ҆го Г҃а. и҆ нн҃а съ а҆пл҃ы ѳѵ҃ѳ҃ к҃, проповѣ́дникь и҃стинѣ и҆ ра́вноа҆пл҃ь. съ м҃нци же и҃́же мн҃ѡгаци за пра́вое сло́во, оу҆́зы и҆ ѳбые́нїа пре҃трьпѣ́въ. въдва́рает се съ і҃ерарсї и҆ съ прп҃о́бнїими ѳ҆ па́ствинѣ и҆ ѡ҃ вьсѣ́мъ ми́рѣ, про́шенїа тво́ритъ къ Г҃ѳ҃. и҃́же ѳслы́шавь за вели́кїе своє́ щедроти. ма҃́тивъ на́мь да боу҆́детъ вь дн҃ь къзда́нїа. оу҆мл҃рдити се ѡ҃ и҃́же въ жи́тїи не моудро́ съгрѣшѝхѡ҃. томоу҆́ сла́ва вь вѣ́кы҃, а҆ми́нъ: ~

XVI. ПРОГЛАС СВЯТОГО ЕВАНГЕЛИЯ.

Бл҃женаго оу҃чителіа҃ нашего Константина философа слово ⁖ ~[1]

Проглась[2] ѥ҃сть[3] светого[4] ѥ҃ѵаггелиа҃. ѩ҃коже пророци прорекли соу҃ть прежде. Христось гредеть ѥ҃зыки съврати. свѣть бо ѥ҃сть всемоу҃ мироу҃. рѣше бо они слѣпий[5] прозрѣть. глоу҃сий[6] оу҃слы҃шеть слово боу҃коѵно҃е.[7] Бога познаю҃ть ѩ҃ко достойть. тѣмѣже оу҃слышите Словѣни вси. дарь бо ѥ҃сть ѿ бога сь дань. дарь божий десны҃е чести ѥ҃сть. дарь божий доушамь николиже тлѣ҃е.[9] доушамь тѣмъ иже[10] и҃ приимоуть. сѐ же ѥ҃сть дарь. Мат҃деи Марко Лоука Іоа҃нь. оу҃четь вьсь народь[11] глаголюще. ѥ҃лико лѣпотоу҃ своймъ[12] дша҃мь. видите лю҃бите и҃ ра҃зи҃те се. ѥ҃лико же хотеть грѣхъ т҃моу҃ ѿврѣщи. и҃ мира сего тлѣ҃[13] ѿложити и҃[14] ѥ҃лико житиѥ҃ райскоѥ҃ шврѣсти. и҃ и҃звѣжати ѿ о҃гнѣ҃ горещаго.[15] вьнылѣте[16] нинѣ҃ ѿ ѥ҃сего[17] оума. слы҃шите Словѣнскь народь вьсь[18] слы҃шите слово ѿ бога бо[19] приде. слово и҃же[20] крѣмить доуше чл҃вчьскиѥ҃. слово ѥ҃же крѣпить срьдьца и҃ оумы҃. слово ѥ҃са готовла[21] бога познати. ѩ҃ко[22] бо безъ-свѣта радость не боудеть. шкоу҃[23] видещю божию҃ тварь всоу҃. нь все ни лѣпо ни видимо ѥ҃сть.[24] тако и҃ доуша всака безъ боуковь.[25] не видещи[26] божий҃ закона добрѣ. закона книжьна доуховнаго.[27] закона раи҃ божий҃[28] ѩ҃вля҃ющеⷭ.[29] кыи҃ бо слоухъ громнаго тоутна. не слы҃шавь можеть[30] бога

---

[1] В Хлудовском списке блаженаго оучителю. А. Н. Попов отмечает, что в слове блаженаго написана глаголическая буква э, но так ли это, не написано ли здесь кирилловское е наоборот, как это встречается в некоторых юго-славянских рукописях, не редко и в сербских. [2] прогласыѥ Хлуд. [3] Проп. Хлуд. [4] светаго Хлуд. [5–6] слѣпы — глоуси Хлуд. [7] Перед Бога в Печ. и. [8] Прибавлено честьныи Хлуд. [9] Причастную форму Хил. и Хлуд. списков следует предпочесть чтению тлѣнию Печского списка; причастие и в русском списке. [10] В Печском и Хиландарском списках иже, в Хлуд. южс. [11] вьсь народь Хил., Хлуд. вси народы Печ. [12] своимь Печ. [13] тмоу порча текста Хлуд. [14] Проп. Хлуд. [15] горощаго Печ., горѣщаго Хлуд. [16] вьноуши Печ., Хлуд. [17] своего Печ. [18] словѣньскыи родь вьсь Хлуд. [19] Проп. Печ. [20] южс Печ. [21] готова Печ. [22] ако же Печ. [23] шноу описка Хлуд. [24] нь все безь свѣта нѣсть видимоѥ Печ. [25] вѣдѣщи Печ. [26] вѣдѣщи Печ. [27] доушевнаго Печ. [28] Пропущено, а добавлено: ако рабии соуще и ако Хлуд. [29] ыклющии Печ., ыклѣюще Хлуд. [30] слышавь не можеть Печ.

боѩти се. ноздри же паки цвѣта не оуѧающи.[31] ѩко разоумѣѥтъ се[32] божиѥ чюдо. оуста бо[33] ѩже сладка не чюють.[34] ѩко камена твореть человѣка. паче же сего доуша безбоукоѵна. мр҃тва ѩвлѧѥтъсе въ человѣцѣхъ. сѣ же ѵсе мы братиѥ замышлѧюще. глаголемь свѣть подобляющь. ѩже чл҃вки ѵсе ѿтлоучить[36] ѿ житиꙗ скотска и похоти. да не оумь имоуще неразоумѣнь тоужиимъ ꙗзыкомь слышеще[37] слово. ѩко мѣдна звона глась слышите. сѣ бо[38] сты҃ Павль оуче рѣ. молитвоу свою въздаѥ прѣжде богоу. ѩко хощю словесь пѣть издрещи,[39] да и ѵсе братиꙗ разоумѣють. неже тмоу словесь неразоумьнь. кыи҃ бо человѣкь не разоумѣѥть. кыи҃ не приложіть притче моудрыѥ сказающа[40] весѣды правыѥ[41] намь. ѩко бо[42] тлѣ҃ плътехъ настоіть. все тлещи[43] паче гноꙗ гноѥщи. ѥгда своѥго брашна не ѩмать. тако доуша всака[44] ѿпадаѥть жизни҃. божиꙗ не ѩмоуще жівота. ѥгда словесе божіꙗ не слышить. ѩноу же паки притчю мѫдроу зѣло. да гл҃емь чл҃вци любеще се. хотеще расти божиемь растомь. кто бо вѣры сѣѥ҃ не вѣсть правѣ. ѩко сѣмене падающа[45] на нивѣ. тако на срьдцихъ человѣчсцѣхъ. трѣбоующе[46] дьжда божии боукы҃.[47] да вьзрастеть плодь божии паче.[48] кто можеть притче ѵсе. ѳличающе[49] безь книгь ѩзыки. не въ гласѣ смыслынѣ глаголюще.[50] ни ѧіце ѩзыки вса оумѣѥть можеть сказати немощь сихъ. ѡбаче свою притчю да приставлю. многъ оумь въ малѣ рѣчи каже. брати се немогоуще безъ ѡброужиꙗ. съ противникомь доушь нашихъ.[52] готови въ[53] плѣнь моукы вѣчныѥ. ѩже бо ѩзыци не любите врага.[54] брати же се мыслеще с нимь зѣло. ѡврьзѣте прилежно оумоу дври.[55] ѡброужиѥ приѥмше тврьдо нн҃ꙗ. ѩже кѳють книгы господьне. главоу троуще[56] непріѧзни вели҃.[57] боукви бо сиѥ иже прииметь. моудрость Христосъ глаголеть. и доуше ваше крѣпить.[58] апостоли же[59] съ пророкы҃ вси. ѩже бо сихъ словеса глаголюще.[60] подобні боудоуть врага оубити. побѣдоу приносеще[61] къ богоу доброу. плъти бѣжеще тлѣ҃ гноѥвныѥ. плътиѥ ѩже[62] животъ ѩко въ снѣ. не падающе крѣпко же стоѥще. богоу ѩвлѧше се ѩко храбри. стоѥще[63] ѿ десноую[64] оу҃ божиꙗ прѣстола. ѥгда

---

31 оуҳающии Печ. 32 разоумѣѥтсе Хил. 33 оуста же Хлуд. 34 разоумѣють Печ. 35 паче сего Печ.; паче же всего Хлуд. 36 ѿлоучити Хлуд. 37 слышоуще Хлуд. 38 тако бо Хлуд. 39 В Печ. прибавлено: съ разоумомь, а далее вм. ѵсе братиѥ читается: прочии. 40 сказающии Печ. 41 прави Хил., Печ. 42 ѩко же бо Печ. 43 тлѣющии и паче Печ. 44 тако . сакаа дѫша Печ.; тако и — Хлуд. 45 сѣмении падающоу Печ., Хлуд. 46 трѣкоующиихъ Печ. 47 божиими боукамн Печ. 48 да вьзрастеть плодь божии паче проп. в Хлуд. 49 ѳличающеѥ Печ. 50 Вст. оуко Печ. 51 ѩзыцн Печ. 52 дѫшамь нашимь Печ. 53 на Хлуд. 54 ѩже бо ѩзыци не любите врага Хлуд.; любеть Печ. 55 двери Хлуд. 56 съкроушающе Печ. 57 Проп. Печ. 58 оукрѣпить. 59 апостоли с опущеннем же Хлуд. 60 глаголющеи Хлуд. 61 просеще Хлуд. 62 плътию ѩже Хлуд. 63 стоюще Хлуд. 64 одесноую Печ.

ѡгнемь̀ соудить ꙗзыкомь. радоующе се сь ангелы̀ вь вѣкы̀ присно бога славеще милостиваго. всегда книжными пѣснѣми. богоу поюще человѣкы̀ милоующемоу.[65] ꙗко томоу подобаѥть всака[66] слава. чьсть же и хвала божиꙗ выноу.[67] сь ѡтьцемь и сватымь[68] дхомь. вь вѣки вѣкомь ѡ всеѣ[69] твари. аминь ⁘

ПРЕДСЛОВИЕ ЕVАНГЕЛЬСКОЕ КИРИЛА.

Пригласъ есмь святому евангелію, яко пророци прорекли суть прежде: Христос грядеть събрати языки, свѣт бо есть всему миру сему, се сіе сбысться в седмыи вѣкъ сѣ. рекоша бо они: слѣпіи прозрять, глуси слышать слово книжно. Бога же убо познати достоить, того же деля слышите Словени вси, дар бо есть отъ Бога се, данныи туне, даръ Божіи есть десныя чясти, даръ николиже тлѣя душамъ тѣм, яже пріимуть, Матфеи, Маркъ, Лука, Іваннъ. учатъ весь народъ, глаголюще: елико убо своихъ душь красоту видить, любите убо радоватися, грѣховную же тму отложити, или мира сего тму отгнати и раиское житіе обрѣсти и избѣжати отъ огня горюща. слышите нынѣ отъ своего ума, слышасте убо Словенстіи народи, слышите слово, отъ Бога бо пріиде, слово же кормля человѣчьскаа душа, слово же, крѣпя сердце и умъ. слово се убо готовѣ Бога познати. Яко безъ свѣта радость не будеть оку видящю Божію тварь всю, не видимо безъ лѣпостꙑ (sic) было, тако и душа всяка безъ книгъ, не свѣдуще закона Божіа; законъ раи Божіи являюще. Кіи бо слухъ, громнаго тутнаа не слыша, можеть Бога боꙗтися. Ноздри же, цвѣта не ухающе, како Божіа чудо разумѣють. уста бо яко сладко не чюють, яко камена творять человѣка; паче же сего душа являеться в человѣцѣхъ мертва. се же все мы, братіе, смысляще, глаголемь вы съвѣтъ подобенъ. амінь ника сотіръ. братіе, зачало премудрости страхъ Господень, вся дасться вамъ и просящому и толкущому и имущему. амінь.

---

[65] милоующемоу Печ. [66] всакаа Печ.; всѣка Худ. [67] всегда Печ. [68] прѣстымь Худ. [69] всеи Худ.

XVII. АЗБУЧНАЯ МОЛИТВА.

АЗБУЧНАЯ МОЛИТВА КОНСТАНТИНА ПРЕСВИТЕРА

по рукописи Синодальной библиотеки № 262 XIII в.

Азъ словомь симъ молюсѧ Богоу:·
Боже всѣѧ твари и зиждителю
Видимъıимъ и невидимъıимъ,
Господа Доуха посъли живоуцааго,
Да въдъхнеть въ срьдьце ми слово,
Ѥже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ
Живоуцимъ въ заповѣдьхъ ти.
Зѣло во есть свѣтильникъ жизни
Законъ твои и свѣтъ стьзамъ,
Иже ищеть евангельска слова
И просить дары твоѧ прияти.
Летить во нъıнѣ и Словѣньско племѧ,
Къ крьщению обратишасѧ вьси,
Людиѥ твои нарецисѧ хотяще,
Милости твоѥѧ, Боже, просять зѣло.
Нъ мънѣ нъınѣ пространо слово даждь,
Отьче, Съıне и прѣсватъıи Доуше,
Просящоуоумоу помощи ѿ тебе.
Роуцѣ во свои горѣ въздѣю присно
Силоу прияти и моудрость оу тебе.
Ты во даѥши достоиномъ силоу,
Упостась же вьсѧкоую цѣлиши.
Фарѳоша мѧ зълобъı избави,
Херовьскоу ми мъıсль и оумъ даждь,
О чьстьнаѧ, прѣсватаѧ Троице.
Печаль мою на радость прѣложи,
Цѣломоудрьно да начьноу пьсати

Чюдеса твоꙗ прѣдивьнаꙗ ѕѣло.
Шестькрилатъ силоу въсприимъ,
Шьствоую нынѣ по слѣдоу оучителю,
Имени кю и дѣлоу послѣдоуꙗ.
Ивѣ сътворю еваньгельско слово,
Хвалоу въздаꙗ Троици въ божьствѣ,
Юже поютъ вьсакъи въздрастъ,
Юнъ и старъ, своимь разоумомь
Изъикъ новъ, хвалоу въздаꙗ присно
Отьцоу Сыноу и прѣсватоуоумоу Доухоу,
Емоу же чьсть и дрьжава и слава
Отъ всеꙗ твари и дъıханиꙗ,
Въ всѧ вѣкъı и на вѣкъı, аминъ.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР